

ISSN. 1726-9067

JOURNAL OF RESEARCH

Vol. 10

2006

Faculty of Languages & Islamic Studies



Bahauddin Zakariya University
Multan.

JOURNAL OF RESEARCH

(Faculty of Languages & Islamic Studies)

**Bahauddin Zakariya
University
Multan**



Vol. 10

Refereed Journal

2006

EDITORIAL BOARD

Prof. Dr. Anwaar Ahmad	Chief Editor
Dr. Khalid Masood	Member
Dr. Shamim Hanfi	Member
Dr. Geoff Hall	Member
Dr. Muhammad Ali Siddiqi	Member
Dr. Celal Soydan	Member
Dr. Emad Ali Al-Khateeb	Member
Prof. Dr. Zafar Iqbal	Member
Prof. Dr. Muhammad Sharif Sialvi	Member
Dr. Saiqa Imtiaz Asif	Editor
Dr. Qazi Abdur Rehman Abid	Deputy Editor

JOURNAL OF RESEARCH

(Faculty of Languages & Islamic Studies)

**Bahauddin Zakariya
University
Multan.**



Vol. 10

Refereed Journal

2006

CONTENTS

- | | | |
|-----|--|----|
| 1- | The Netspeak of Young Pakistani Netizens
<i>Saiqa Imtiaz Asif, Syeda Farwa Zahra</i> | 01 |
| 2- | Mentoring for Women in Higher Education
<i>Samina Amin Qadir</i> | 17 |
| 3- | Language Hybridization and Code Mixing in Pakistani Talk Shows
<i>Mrs. Sarwet Dilshad</i> | 29 |
| 4- | Gender and the Ethnographer: A Multanan in the Field
<i>Dr Saiqa Imtiaz Asif</i> | 41 |
| 5- | Postmodern Critique of Missionaries' Historiography
(A Case Study of the Civilization of Southern Africa)
<i>Ghulam Shamas-ur-Rehman, Waqar Aslam Kahn</i> | 47 |
| 6- | Mohtarama Fatima Jinnah and The Presidential Election of 1965
<i>Shahnaz Tariq</i> | 61 |
| 71 | التراث في نقد الشعر العربي المعاصر منهجا ابداعيا-دراسة تحليلية
الحافظ عبدالرحيم | -7 |
| 93 | الرؤى الإستراتيجية لتطوير خطط أسام اللغة العربية وسوق العمل
عبدالرؤوف زهدى حسين مصطفى | -8 |
| 113 | أردو افسانے پر عالمی ادبی تحریکوں کے اثرات
ڈاکٹر روبینہ ترین، صاحبہ مشاق | -9 |

- 127 -10 فکر اقبال کی روشنی میں فنونِ لطیفہ کا پاکستانی ثقافت میں مقام
ارشد خانم، ڈاکٹر انوار احمد
- 137 -11 مظفر علی سید کے دوہے، گیت اور بھجن
ڈاکٹر خالد سنجرائی
- 175 -12 علی گڑھ میں نقدِ غالب کی روایت
ڈاکٹر عقیلہ جاوید، فرح ذبیح
- 187 -13 وِلی کی آخری شمع - ش ح ح
حافظ صفوان محمد چوہان
- 237 -14 ”دریائے لطافت“ - اُردو کی اولین کتاب صرف و نحو (بزبان فارسی)
ڈاکٹر شازیہ عزیزین
- 249 -15 ’تاریخ ادب اردو ۱۷۰۰ء تک‘ - تحقیق کے آئینے میں
ابرار عبدالسلام
- 347 -16 نجات المؤمنین ایک قدیم سرائیکی قلمی نسخے کا تعارف
اجمل مہاراجن اکبر

NOTES ON CONTRIBUTORS

Dr. Saiqa Imtiaz Asif

Associate Professor, Department of English, Bahauddin Zakariya University, Multan
Pakistan

Syeda Farwa Zahra

Student, B.A. (Hons.), Department of English, Bahauddin Zakariya University, Multan.

Samina Amin Qadir

Associate Prof. & Head, Department of English, Fatima Jinnah, Women University,
Rawalpindi.

Mrs. Sarwet Dilshad

Lecturer, Department of English, Fatima Jinnah Women University, Rawalpindi.

Ghulam Shamas-ur-Rehman

Lecturer, Department of Islamic Studies, Bahauddin Zakariya University, Multan

Waqar Aslam Kahn

Lecturer, Department of Philosophy, Bahauddin Zakariya University, Multan

Shahnaz Tariq

Associate professor Department of Political Science & International Relations,
Bahauddin Zakariya University, Multan.

الدكتور الحافظ عبدالرحيم

استاذ مشارك بقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة بھاء الدين زكريا ملتان، پاکستان

عبدالرؤف زهدى حسين مصطفى

استاذ مشارك في الأدب والنقد قسم اللغة العربية وآدابها جامعة الدراسات العليا. الأردن

ڈاکٹر وہبہ ترین

صدر شعبہ اردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان۔

صباحت مشتاق

شریک مقالہ نگار ایک این جی او، ایبٹ آباد ڈسٹرکشن سے وابستہ ہیں۔

ارشاد خانم

استاذ شعبہ اردو، گورنمنٹ برائے خواتین، ملتان۔

ڈاکٹر انوار احمد

صدر شعبہ سرائیکی، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان۔

ڈاکٹر خالد سحرانی

اسٹنڈنٹ پروفیسر، شعبہ اردو، گورنمنٹ کالج یونیورسٹی، لاہور (پاکستان)

ڈاکٹر عقیلہ جاوید

ایسوسی ایٹ پروفیسر، شعبہ اردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان۔

فرح ذبیح

لیکچرار، آری پبلک کالج، ملتان۔

حافظ صفوان محمد چوہان

ڈویژنل انجینئر/سینئر لیکچرار (کمپیوٹرائیڈ ڈیٹا سروسز)، فیچرز ڈیپارٹمنٹ ورک، ٹیلی کمیونیکیشن سٹاف کالج، ہری پور

ڈاکٹر شازیہ عمرین

استاذ شعبہ اردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان۔

ابراہیم عبدالسلام

لیکچرار، گورنمنٹ پوسٹ گریجویٹ کالج، خانپوال۔

اجمل مہارائن اکبر

اجمل مہارائن اکبر، ریسرچ آفیسر، شعبہ سرائیکی، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان۔

The Netspeak of Young Pakistani Netizens

Saiqa Imtiaz Asif* Syeda Farwa Zahra**

Abstract

The paper studies the main linguistic features of the Netspeak used by young Pakistani net users in online social network called 'Orkut'. So far, no research has been carried out to study the general linguistic features of Pakistani variety of asynchronous Netspeak. This paper is an attempt to bridge this gap. These linguistic features have been classified into different categories. The analysis of this language and its comparison with the one used by native speakers of English on this network demonstrates that an intriguingly new linguistic variety of Pakistani Netspeak is evolving which is characterized by sets of specific adaptations, in graphology, grammar, semantics, and discourse, to the properties of the technology and the needs of the users.

Introduction

More than three decades ago, Wallwork (1969: 167) observed 'The English with which most of us are familiar, the Standard English is now the language of only a small minority of the world's English speakers'. A brief glance at the works of Shakespeare shows how much, in a relatively short time, English has changed. It is believed that the process of 'Language change is normal and unstoppable, reflecting the normal and unstoppable processes of normal change' (Crystal: 2004: 529). This phenomenon is condemned by many as a result of 'sloppiness' and 'laziness' (Aitchison, 1991: 4). In 1982, Glass in an article appearing in *The Guardian* commented that, 'The standard of speech and pronunciation in England has declined so much... that one is almost ashamed to let foreigners hear it' (cited in Aitchison, 1991: 5). The sounds, syntax, and meanings of all languages are continually changing (Aitchison, 1983). Language variation however, is now seen by many as a universal and a normal phenomenon reflecting the diversity of different cultural and social groups (Crystal: 2004).

Crystal (2001) believes that in the comparative enquiry of language studies we now have four dimensions namely: spoken language vs. written language vs. sign language vs. computer-mediated language. The last category i.e. the Netspeak is a 'development of millennial significance. A new medium of linguistic communication does not arrive very often, in the history of the race'. This new medium of communication has come to stay and 'will doubtless grow in its sociolinguistic and stylistic complexity to be comparable to that already known in traditional speech and writing.' (ibid: 239)

* Associate Professor, Deptt. of English, Bahauddin Zakariya University, Multan - Pakistan

** Student, B.A. (Hons.), Department of English, Bahauddin Zakariya University, Multan.

The term *Netspeak* refers to the language of the internet. Stating this term as 'succinct and functional', Crystal (2001: 17) observes that it 'is an alternative to 'Netlish', 'weblish', 'Internet language', 'cyberspeak', 'electronic discourse', 'electronic language', 'interactive written discourse', computer-mediated communication' (CMC), and other more cumbersome locutions'. He further states that 'speak' involves writing as well as talking and any 'speak' suffix includes the receptive elements, listening and reading. When we speak of Netspeak, we generally refer to the English language used on the internet as English remains the lingua franca of cyber space (Aycock & Buchignani, 1995). Asynchronic Netspeak refers to the language which is not real time. The term *Netizens* on the other hand, refers to the regular citizens of the internet who are also called 'digital citizens', the 'virtual community' and the 'Net generation' (Crystal, 2001: 3-6).

Internet is now emerging as a collection of distinct dialects rather than a homogenous linguistic medium (Crystal, 2001). This paper is an attempt to study the intriguingly new and still evolving linguistic variety of Pakistani Netspeak, characterized by sets of specific adaptations, in graphology, grammar, semantics, and discourse, to the properties of the technology and the needs of the users. The paper studies the main linguistic features which are part of the Pakistani variety of Netspeak in online social network called 'Orkut' which unlike chat rooms is not real time. This paper is an exploratory work and is in no way definitive. So far, no study has been carried out to study the general linguistic features of Pakistani variety of Netspeak. This paper is an attempt to bridge this gap.

Literature Review

Gone are the days when only 'standard languages' were considered to be worthy of being researched, 'At the beginning of the twenty-first century... We are at a transitional point between two eras... we seem to be approaching an era when non-standard usages and varieties, previously denigrated or ignored, are achieving a new presence and respectability within society' (Crystal, 2004: 523). Many linguists believe that the non-standard varieties are reflective of the diversified society and these 'enable groups of people to express their regional or cultural identity, nationally and internationally. These varieties need to be respected and studied, and the points of contrast with the standard language appreciated.' (ibid: 530)

'The Net is an immensely empowering, individualistic, creative medium, as can be seen from the numerous experimental ways in which people use it' (Crystal, 2001: 239). Electronic discourse has been described as 'A collection of abbreviations, acronyms, and phonetic replacements [which] make up a kind of Internet short-hand text that has been dubbed hax0r-speak by some' (Andrew Chong, cited in Talsma, 2004¹)

Crystal (2001: 169-170) finds the electronic discourse 'fascinating' for two reasons: firstly, it provides a domain in which written language is found in its most primitive form

1 <http://www.asu.edu/educ/eps/LPRU/newsarchive/Art4979.txt> retrieved on 1.7.2006

and in spontaneous, unedited, naked state. Secondly, the chatgroups² provide evidence of the remarkable linguistic versatility that exists within ordinary people—especially ordinary young people. On the basis of lexico-graphological distinctiveness, Crystal (ibid) calls the electronic discourse a genuine language variety. This new variety of English has characteristics which closely relate to the properties of its technological context, intentions, activities, and personalities of its users.

Le Page (1986) believes that people create their linguistic system due to their desire to resemble those of the group with which they wish to identify from time to time. Leech (1983: 104) suggests that a number of maxims such as Modesty Maxim, Generosity Maxim and Tact Maxim which are applied in accordance with the Politeness Principle built on Cooperative Principle (Grice, 1975), govern speech behaviour serving the ultimate goal of ‘establishing and maintaining comity’. A new speech community of internet users has evolved predominantly in the last decade which shares the unusual linguistic behaviour of electronic discourse. This community uses their innate ability to accommodate new linguistic situations to a great effect. The members have ‘developed a strong sense of speech community, in attracting people of like mind or interest ready to speak in the same way and ready to criticize or exclude newcomers who do not accept their group’s linguistic norms’ (Crystal, 2001: 170). On the Internet terms from computer technology are being used by people, especially among younger generation to give their talk a ‘cool cutting edge’, e.g., ‘He’s living in Hypertext (i.e. he’s got a lot to hide)’ and ‘Let’s go offline for a few minutes (i.e. let’s talk in private)’ (Crystal, 2001: 19). It has been argued that the repetitive, rumbling, discursive features of electronic conference writing may actually serve the purpose of creating community among its writers, even though that community is short-lived (Davis & Brewer, 1997). Walther (1996) calls this type of community ‘hyperpersonal’ rather than ‘interpersonal’ as the communication seems to transcend the individual exchange, being more focused on the group and/or its textual record.

Coulmas (2005) seconds Gumperz’ (1967: 668) observation that the ‘desire for social assimilation’ and ‘social norms [which] put premium on social distinctness’ are among the causal factors of language change. The desires and the willingness of individuals to adhere to or violate social norms make a difference ‘since it is by virtue of its members having desires and preferences that the speech community creates and perpetuates its language’ (Coulmas, 2005: 7). The Internet users continually search for vocabulary to describe their experiences and to capture the character of electronic world. Crystal (2001: 67) points out that the rate at which the members of this community has been ‘coining new terms and introducing playful variations into established ones has no parallel in contemporary language use.’

Research into writing on computer networks on the internet has studied the implications of technology on Western form of rhetorics (e.g. Bolter, 2001; Johnson-

2 Crystal uses the term *chatgroups* as a generic term for World-wide multi-participant electronic discourse, whether real time or not.

Eiola, 1997; Landow, 1997). Sproull & Kiesler (1991) in their study of e-mail in a corporate context argue that the freedom provided in the form of distances that separate the members of an internet discussion group allows the writers to use rhetorical strategies on the internet they may not feel comfortable using in other contexts. Such rhetorical strategies are used by the writers on internet which they would otherwise not feel comfortable using. Chan (1999) looks at various stylistic and pragmatic functions of code-switching in bilingual internet chatrooms with specific reference to the Chinese-English speakers. He found this device useful for a variety of interactive and communicative purposes like, repair, draw attention, mark topic shift, reiterate, include or exclude interlocutors within the chat room.

As stated earlier, English remains the lingua franca of cyber space (Aycock & Buchignani, 1995). For non-native speakers of English this can be problematic (Warschauer, 2000). Kachru (1997) argues that the English used in the cyberspace is deeply embedded in the culture of its user. Bloch (2004) notes that there has been little research on cyberspace literacy from non-Western perspectives. He points out that a crucial issue for understanding computer-mediated communication (CMC), particularly in English is how non-Westerners negotiate this space and affect its development. He further states that Internet literacy may emerge as a hybridization between the native language of the writer and English embedded in the technology (ibid).

Cyber English used by the Pakistani Netizens is one of the least studied areas. There is a dearth of research even on Pakistani English (Mahboob, 2003). The research that has been carried out on Pakistani English (see e.g. Baumgardner, 1990, 1993, 1995, 1998; Rahman, 1990; Talaat, 1993, 2002) mainly studies the features of Pakistani English in comparison with British and/or American Standard English. A few studies have been carried out about Pakistani net users with reference to the language used in Pakistani online chat rooms and the effect of netspeak on academic English. Imtiaz (2005a) focused upon the expression of culture or the absence of it in the speech of Pakistanis in online chat rooms. She argued that the Pakistani Netizens found this medium to be liberating them from conforming to the constraints traditionally placed on their expression. In another study Imtiaz (2005b) looked at the deviations in the chat conducted online of Pakistani women from that carried face to face. She focused both on social and cultural deviations in the light of Pakistani socio-cultural norms. In these studies Imtiaz found out that women used this medium to express those facets of their personalities and identities which would seem to be unthinkable in face to face encounters due to the repressive Pakistani society. Yasmin (2005) studied the effect of Internet jargons on academic written English language. From her data she concluded that internet jargons are changing the nature of instrumental approach of English language.

Communication on Orkut

The paper deals with the patterns of cyber linguistic features employed by young Pakistani Internet users aged between 18-24. The data verifying the features of communication has been taken from an online social network called Orkut. Through

this paper, we have also tried to find the general linguistic features of Pakistani variety of Netspeak.

Orkut is among such hot spots that provide a social networking online. It is an online platform run by Google that claims to be designed to help users meet new friends and maintain the existing relationships. Similar to Friendster, Zorpia and Hi5, Orkut goes a step further by permitting communities of users. In Orkut the users dip (Crystal, 2001) into the communities because of the active 'Posts' and 'Threads' in them. The network becomes rather more transparent by permitting the users visit to each others profiles and message boards that are termed as 'Scrapbook'. Due to the extrovert ness of this network, there has been seen a flash crowd since its launch in October 2004. The massive surge in traffic has offered a space of interaction to a number of jargonauts that has created a Jargon Gap among the Standard English Speakers and the Weblish or Internet English Speakers.

Methodology

Triangulation of methods was used to collect data for this study. The data was drawn by using the methods of Observation and Survey through questionnaire. The data was collected by visiting online profiles of Orkut users. A list of fifty profiles and 30 Internet users belonging to various parts of the country was acquired. These Internet users were mostly students of college or University. The selection of these 80 Internet users was made using the convenient random sampling technique. In this sample the researchers ensured the participation of people from different areas of Pakistan to get a general picture of language used by the young Pakistanis on internet. A brief questionnaire was also given to the research participants to study their attitudes towards the Netspeak and the reasons for using it. The observation was done online while the Questionnaire were either distributed face to face or sent to the users through email. The participants were informed about the aims, objectives and nature of study before the data was collected from them. Anonymity of the participants has been maintained.

Features of Pakistani Netspeak

The general linguistic features of Pakistani Netspeak are categorized below:

Borrowed Terms

Because of the interaction of people of various ethnicities in the cyber space the internet users also make use of a number of lexical items that are borrowed from other languages and cultures. Such ethnic marks are also present is the communication of the Pakistanis where at times they deviate from their own cultural and religious norms:

- | | |
|-------------------|--------------------------------------|
| 1- adieuZ ~ | [A French term for saying 'Goodbye'] |
| 2- yo man! | [Term from African American English] |
| 3- bonjouR ! | [A French term meaning 'Hello'] |
| 4- hey beru, sup? | [A Gujerati term for 'Brother'] |

Similarly, these terms are also borrowed from the other cultures:

- 5- Kya mamu apun ki yaad vaad nahi aa reli kyaa?Kya apun hi tere ko aise jhaka scrap bhejta rahenga [A mode of speech used in Bollywood movies]
- 6 - Humry kehnaay ko, kuch naheen rehwaat....bus jo likha ,is main kuch ghalat naheen lagat... [A dialect spoken in India, popularized in Pakistan through Bollywood movies]
- 7- She's One amazing gothic angel..BESTEST GOTH FRIEND!!
- 8- pristine virgin!!! hehehe what virgin:P [References from Christianity]

Consonants Simplification

Consonant contraction is a feature of vernacular dialects of English, pretty much evident in the speech of African American English. It also exists in the communication of the Pakistani online users. Such contraction can be a matter of ease in typing or as a sign of trendy speech among the teenagers.

- 9- IF i dint know her...now its jus a helluva time!
[If I didn't know her... now it's just hell of a time]
- 10- brought lotsa smiles on my face [Brought lots of smiles on my face]
- 11- I kinda feel that i've known her for ages.
[I kind of feel that I have known her for ages]
- 12- i duno whr anjum is [I don't know where Anjum is]

Innovative Spellings

Apart from the nonstandard spellings as a mark of varied pronunciations, the cyber users also tend to create new spellings of the words that show a standard pronunciation but non standard spellings. Such an attitude towards the lexical items can either be an attempt of innovation or a reason to overcome the lack of language proficiency.

- 13- ahan..awl ma prayerz wid ya bruv!!!
[Ahan... All my prayers with you, brother.]
- 14- i guess i shudnt scrap u [I guess I shouldn't scrap you]
- 15- how is lyfe goin? [How is life going?]
- 16- i m sure u r aware of da evil deed dun
[I am sure you are aware of the evil deed done]
- 17- oh nyce..but em a li'l younger [Oh, nice but I am a little younger]

Vocabulary

According to Jean Aitchison (1991) when a particular part of a language changes, a coexistence phenomenon of the old and the new form is seen. In cyber space we see coexistence of the old and new forms of lexical items. A wide range of non standard words are seen in cyber space. These words diverge from the standard words in terms of their forms. These words are either contracted or extended. Another possibility is

the alteration in the sounds of some syllable, making them almost alien to the non users of Internet. Such words are often influenced by the regional dialects of English.

Following are the statements that support Baltimorese in their ‘th’ sound. Baltimorese is the dialect of English that has originated from the Philadelphian dialect chain. The native speakers of Baltimorese replace the sound of ‘th’ with ‘f’.

- 18- it was i fink in da month of January [It was I think in the month of January]
19- nefin new at ur sde? [Anything new art your side]
20- did i miss sumfin ? nay-view ? .. [Did I miss something? Any view?]
21- i dunno nuffin ! [I don’t know nothing.]

The following sentences show the pronunciation of African American English.

- 22- i wuz jess now lewkin @ dat VD0 [I was just now looking at that video]
23- ne ways he is a kewl kid [Anyway, he is a cool kid]
24- awL D lyuck! ..hAha @ imaginin’ b0ut preparin fer punjabY!
[All the luck! Haha at imagining about preparing for Punjabi.]
25- trew Luv! hahaha ! [True love! Hahaha!]

Word Extension

The word variation as a result of extension in the original word is represented in the following lines:

- 26- d0do! papers finit0 ? [Dodo (expression to show affection) have you finished the paper?]
27- nuthin yara....u tello....suuuuppp?? [Nothing friend... you tell, what’s up?]
28- I REALLY DUN NEED SICKO PPLARROUND HERE [I really don’t need sick people around here.]
29- p.s tell me ur email addy! [P.S. Tell me your email address.]
30- um... so ... i am getting some cool thingys [I am so... I am getting some cool things.]

Word Contraction

The variation resulting from the over contraction of the original terms is listed in the following examples:

- 31- kratZ to his mama! [Congratulations to his mama.]
32- moi jst bz wid same old univet routine.... [Me (I’m) just busy with same old university routine]
33- ma lil bro’s birthday is also on 2 May. [My little brother’s birthday is also on 2 May]
34- angrazi probs u know [English problems, you know]
35- cyao then ! [See you then!]

Nonce Terms

‘Nonce word’ is a term coined by Crystal (1995) that stands for a lexeme created for temporary use to solve an immediate problem of communication. Nonce-formations are described as ‘running words together into a compound (what a unifreakiversitynerd), or linkingseveral words by hyphens (dead-slow-and-stop computer)’ (Crystal, 2001: 165). Someone attempting to describe the excess water on a road after a storm would use the word ‘fluddle’ as a representation of something smaller than flood but larger than puddle. Such nonce terms are frequently used by the users online and the practice is not merely for the solution of such problems. It is rather for the sake of playing with words since the users often use nonce terms for high frequency words. The users also use hybridization of English and Urdu lexemes.

- 36- n i heard from rabia tht u got nIKKCo fieD?
[And I heard from Rabia that you got married?]
- 37- send me just one pic where u’re not chipkofied with the guys
[Send me just one picture where you are not glued with the guys]
- 38- it wuz juzz an ainie minnie prob [It was just a tiny problem]
- 39- how pinDofying ev yew [How conservative of you]

Pronunciation

Orkut Network, like any other online social forum, does not provide communal voicing of the messages making the users spell the words in accordance with the way they feel like pronouncing it in verbal communication. These spellings diverge from group to group due to the difference of pronunciation. These spellings often align with the spellings used in different vernacular dialects of English. Following is the list of such items,

- 40- GUD LuK fa ur Paper.!! ma prayz r alwaYz wid ya....Dun worry!!
[Good luck for your paper. My prayers are always with you. Don’t worry]
- 41- uh ! yeah .. not fagetting bout r0zy!
[Un! Yeah... Not forgetting about Rozy.]
- 42- luv ya [Love you]
- 43- appy bud’day! [Happy Birthday]

Emoticons

The written communication of cyber world differs from the oral communication in a sense that it lacks visual contact. This means that the participants cannot rely on context to make their meaning clear and need a tool of their emotional representation. The limitation was noted early in the development of Netspeak and led to the introduction of Smiles and Emoticons. Emoticons are combinations of keyboard’s characters designed to show human facial expressions. A few emoticons popular among Pakistani Net users are listed below:

- 44- Hopefully will crack GRE on 24th :) [:) = Happy Smiley]

- 45- crossed, the fingers .. ;) , paper yuk hoya ! :/
[;) =Winking & :/=Undecided]
46- :D ih ih ~ sowwie [:D = Grinning Smiley]
47- u want me to leave it :([: (= Frowning Smiley]
48- evrybdy is outta cash already [:|] [:| = Serious Smiley]

Onomatopoeias

Apart from the facial expressions and gestures, Netspeak fails to support the feelings which are so critical in expressing personal experiences and attitudes and maintaining social relationships. The words alone cannot represent the feelings since at many times the words may carry different connotations for different users of the same language. In order to pacify this insufficiency, onomatopoeias are also widely found in net jargon, as it is often necessary to get across an action such as sigh or moan, without having sound capabilities to send the sound itself. Very frequently, Net users will use asterisks to denote such sounds as *sigh* or *moan*.

- 49- *smiles* @ hujat's bday! way too late i m ..
50- hmmm .. perhai kaisi ? *a gust of wind and smiles*
51- love u loads babe *muah*
52- missin yew .. *sniff sniff*
53- kept tin tin .. *yawn*

Reaction Signals

Reaction signals are the meaningless utterances produced as a response. In order to give a more natural touch to the online conversation, the users tend to employ some reaction signals.

- 54- blah blah blah blahummm ermmm..
55- awww wat kan i say
56- ahem ahem . oh um .. GULP ! .. did i say somefin? ..err lessee ..
57- tch tch, Shame on you.....
58- errr....construct a story with the help ov d above outline!

Graphic Play

Cyber English does not support plain orthographic features as used by the standard language. Distinctive use of numerals, alphabets, capitalization, bicapitalization, spellings, punctuation and a number of ways of expressing emphasis constitute the major orthographic or graphological variations of online communication.

There is often no need to use capitalized words or alphabets in a simple written sentence. These features however, are found in the written statements of net speakers. Unnecessary use of punctuation, capitalization and bicapitalization is an evident part of CMC that may be used in order to create ambiguity.

- 59- !m nOt \$(ar3d0v 2mMoRoW cuz !'v3 \$E3N y3\$ErD@Y 'n' !LuV 2daY
[I'm not scared of tomorrow because I've seen yesterday and love today]
- 60- Ht \$pt , Pizzū Hüt , KF! ُؤد Mؤُ M.®ë
[Hot spot, Pizza Hut, KFC and many more]
- 61- 2 H@V3 FUN ,3@TING, \$L33PING, outing & m@@@ny MOR3
[To have fu, eating, outing and many more]
- 62- b3|ieve |n d POLiCy OF g|v3 n tak3..if u r Gud w|d me i m dam gUd 2 u.
[Believe in he policy of give and take, if you are good to me,
I'm damn good to you]
- 63- hi <LLl1
[Oh Allah (the word Allah in the example graphically resembles
this word inArabic)]

Numerals

Numerals are often used instead of alphabets. This may be because of the convenience in typing. Following are a few examples in this regard:

- 64- hope u r f9 [Hope you are fine]
- 65- wow gr8 2 c [Wow, great to see]
- 66- will be w8ing for ur reply [Will be waiting for your reply]
- 67- there is so much more 2 ryte abt ya
[There is s much more to write about you]
- 68- just relaxin a bit b4 skool starts [Just relaxing a bit before school starts]

Acronyms

One reason of language change according to Aitchison (1991: 124) is the 'Ease of effort, in the sense of ease of articulation, is the proposed cause of disruption'. A similar kind of inherent laziness may be the cause of rapid growth of Internet Jargon. Both standard and non standard Acronyms, words formed from the initial letter of each of the successive parts or major parts of a compound term, are used frequently by the users which may be because the users find it convenient to write a few initials instead of writing the whole words.

- 69- BTW how was ur accounting paper? [BTW = By the way]
- 70- t.c..pal!! av peace... [TC = Take care]
- 71- OMG...Mashallah u got married [OMG= Oh my gosh]
- 72- we will inshAllah party asap [ASAP= As soon as possible]
- 73- Saliha a.k.a Shelly (only for her close friends) [AKA = Also known as]

Punctuation

Punctuation in cyber language has become a part of the graphic gaming. The net users do not follow any rules governing the use of punctuation marks. Their absence, presence or repetition depends on the meaning the user wants to convey as well as their mood at that time.

- 74- errrrrr...sice im given life threats...so.... wow! kooool!
[Er...since I'm given life threats, so ... wow, cool!]
- 75- ...as u have brought the 'issue' on scraps....
[As you have brought the issue on scraps]
- 76- "a bag full'a prayerz N.." umm chocolAdes ehhl!
[A bag full of prayers and... um, chocolates eh!]
- 77- : outa mah mind ?? blunt ?? yaar .. [Out of my mind? Blunt? Yaar]

Grammar

Non standard grammar also constitutes a major area of Weblish which may be because of the poor English of the non native speakers. The use of 'singular' forms of verbs with plural nouns is a feature of African American English and is very common among Pakistani net speakers. Aitchison (1991: 92) calls it a 'Creeping in' phenomenon. 'Syntactic variants often infiltrate the language in an almost underhand way. Sneaking in unseen like a disease...[or] they creep in like a deep friendship which grows unnoticed. On closed investigation, they nearly always steal in a single, vulnerable point in the language, at a place where it is possible to reinterpret the structure in a new way.' [ibid: 92-93]

- 78- hey...hOWz yEw...? [Hey, how are you?]
- 79- Ilma u RoX! [Ilma, you rock]
- 80- how do u doing! [How are you doing?]
- 81- i cant recall ya . who iz ya m8? [I can't recall you. Who are you, mate?]
- 82- hows u doing? [How are you doing?]

Nicks and Names

The conventional laws of spellings of names have diverged towards the westernizing process. The names spelled in cyber space are often deviant from the usual spellings used in Pakistani English.

- 83- Psyraw [Saira]
- 84- Murxa [Murtaza]
- 85- Schezad [Shehzad]
- 86- PhatemaH [Fatema]
- 87- Aicha [Aisha]

Englized Urdu

Dixon (1997) is of the view that every language and every dialect within a language is always in a process of change. The relationships between two adjoining dialects or two contiguous languages, is never static as they may be moving closer to each other in some features. Similar is the case with the Urdu and English as a combination of the two varieties is frequently seen in online communities like Orkut. The users try to assimilate the two languages together in order to be more informal and less conscious of the standard forms of either language.

88- bari jaldi khayal aayeing!!!	[Bari jaldi khayal aaya]
89- exams kaisay hoing?	[Exams kaisay ho rahay hain?]
90- oye jigz yaaar	[Oey, jigger yaar]
91- khairz	[Khair]
92- mewbrookz	[Mubarik]

General Discussion

The demographics of Orkut according to Wikipedia Encyclopedia, show that on this social forum, the proportion of people from countries in which English forms the native language is far lower than those in which the native languages are other than English. Out of seven most popular countries on Orkut, only three (USA, UK and Canada) have native English speakers. With respect to the population of these countries, their presence percentage on Orkut is far lesser than Pakistan's. The linguistic patterns of English used by Pakistani Netizens when compared with those of the native speakers bring to notice those characteristics that make Pakistani variety of Weblish unique and different from the Cyber English of the natives.

Unlike Pakistani cyber jargon, the native speakers' weblish does not show extreme deviations from the Standard English. The native speakers do make use of the consonant simplification but it is very conventional as in the case of words like 'gonna'. These terms are a part of Modern English diction but in case of Pakistani Netizens, we see a further simplification of the already simplified terms. For instance, in example no. 09, the already simplified word 'didn't' has further been simplified into 'dint'.

The innovative spellings of the words that show the pronunciation of that word are entirely a feature of Pakistani users' net jargon. In the similar fashion, the native speakers are introducing no innovative vocabulary. Their language on Orkut shows the normative diction and slang. The words like fink (18), nefin (19), somefin (20) and nuffin (21) are the innovations seen among Pakistani users only.

The graphic play as explained in the above examples (59 to 63) is not employed by native speakers. This feature also qualifies as unique to the Pakistani Cyber English.

Unlike Pakistani net users who frequently use numerals (64 to 68) as a replacement of alphabets and words, the native speakers stringently follow the alphabetical form of numbers when used in a literal context.

The use of punctuation marks is another feature that makes Pakistani Weblish different from the one used by the native speakers. The profiles of most native speakers show a careful use of punctuation marks. In the similar way, the native speakers' language follows the grammatical rules contrary to that of the Pakistani netizens.

Reasons behind the evolution of Pakistani Netspeak

One of the major reasons behind the evolution of Pakistani Netspeak lies in the

age group of its users. Most of the internet users in Pakistan are teenagers and adolescents. Teenagers are considered to be most receptive to language change by acquiring the latest vocabulary and pronunciation (Holmes, 1992) and adolescents 'choose their words in ways that deviate from adult usage' (Coulmas, 2005). Based on the review of literature and views from the participants, the following factors stand out prominently behind the evolution of the Pakistani Netspeak:

Trend

Cyber Linguistics supports the words representing the pronunciation of a native American English speakers. Because of the increasing craze of Hollywood culture, the teenagers and adolescents using the Internet seem to be inclined towards this pronunciation. Evidence that supports this notion is that most of the users employ American pronunciation and not the standard British pronunciation.

Convenience

Similar to the studies of Aitchison (1991) about the procrastination of verbal efforts in terms of articulation to be the basic factor in language change, one can assume that the users of Internet feel the convenience of typing the words that do not carry many characters. In order to avoid much effort, the Net users often contract the words, use numerals and acronyms.

Proficiency

Before assuming any factor to be the possible reason of Internet Jargon, it should be remembered that the users of this language living in Pakistan are not native speakers of English. Besides, the standard of education especially that of English language, that majority of these individuals has received/are receiving is also very low. Not all the users of Internet are teachers and students of universities. A number of software engineers and hackers are not even high school graduates. In such a scenario, we cannot expect every user of Pakistani net community to be proficient in English. Lack of proficiency in English, therefore can further become a cause of Cyber English that provides an umbrella space to its user by rejecting the staunch system of Standard English.

Uniqueness

Uniqueness can be a reason behind the use of Cyber English. Because of the freedom of expression offered by computer mediated communication, one has an open end to come up with their own vocabulary, grammar and pronunciation in order to make them different from others. This attitude might be due to the fact that the virtual space does not allow the users to show their socio-economic status and standard of life. Thus, the only avenue left to create a marked difference among the users is the terms they use in Netspeak to express their selves.

Privacy Maintenance

Code language or cryptolects consists of a particular social network, the members of which are acquainted with the terms of the very code language. As the internet provides only one language of communication and as the social networks do not hold a great privacy, since the users can visit any other's messages, many groups of peers and friends who share the same social network establish a jargon that is mutually understood among the members of the network only.

Expressiveness

English is referential and Cyber English is affective. Standard English in written format does not provide a range of facial expressions and gestures and other such expressions that are frequently being used in the Cyber English. In order to express themselves more effectively, the users are inclined towards using the Weblish.

Conclusion

Among the sociolinguistic causes of language change Aitchison (1991: 106) lists 'fashion', 'foreign influence' and 'social need' as the major ones. We see all these factors influencing Pakistani Netspeak. In the examples cited above, we see different occurrences resulting from language contact of various languages and language varieties as well as 'culture contact'. The Pakistani Net users are activating social meanings and exhibiting their preferences and attitudes through this variety. Their choices demonstrate their compliance with or breaching of linguistic and social norms. In their discourse we are not only witnessing different occurrences resulting from language contact (as listed by Coulmas, 2005: 124) like nonce-borrowing, code-switching, pidginization, mixed discourse and interference but much more. This study cannot be said to be conclusive. As the access to internet grows easier and cheaper we are likely to find many more examples of distinctive features of this variety namely: graphic, orthographic or graphological, grammatical, lexical and discourse. The tale of this emerging variety is far too important to be briefly summarized in one paper. This is just the beginning of the story of a 'little odd' English.

References

- Aitchison, J. (1983) *Linguistics*. New York: David McKay and co. Inc.
- Aitchison, J. (1991) *Language Change: Progress or Decay?* Cambridge: Cambridge University Press.
- Aycock, A., and Buchignani, N. (1995) The e-mail murders: Reflection on "dead" letters. In Jones, S. G. (ed.), *Cyberspace: Computer-mediated Communication Community* (pp.184-231). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Baumgardner, R. J. (1990) The indiginization of English in Pakistan. *English Today*, 6(1), 59-65.

- Baumgardener, R. J. (1993) *The English Language in Pakistan*. Karachi ; Oxford: Oxford University Press.
- Baumgardner, R. J. (1995) Pakistani English: acceptability and the norm. *World Englishes*, 14(2), 261-271.
- Baumgardner, R. J. (1998) Word formation in Pakistani English. *English World-wide*, 19(2), 205-246.
- Bloch, J. (2004) Second language cyber rhetoric: A study of Chinese L2 writers in an online usenet group. *Language Learning and Technology*, 8(3), 66-82.
- Bolter, J. D. (2001) *Writing Space: Computers, Hypertext, and the Remediation of Print*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Canagarajah, A.S. (1997) Safe houses in the contact zone: Copying strategies of African American students. *College Composition and Communication*, 48(2), 173-195.
- Chan, D. H. C. (1999) Code-switching in bilingual chatroom. Unpublished M. A. thesis. Lancaster University, UK.
- Coulmas, F. (2005) *Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices*. New York: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (1995) *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2001) *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2004) *The Stories of English*. London: Penguin Group.
- Davis, B. H. and Brewer, J. P. (1997) *Electronic Discourse: Linguistic Individuals in Virtual Space*. Albany, NY: State University of New York Press.
- Dixon, R. M. W. (1997) *The Rise and Fall of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grice, P. (1975) Logic and conversation. In Cole, P. and Morgan, L. (eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 3: *Speech Acts* (pp. 41-58). New York: Academic Press.
- Gumperz, J. J. (1967) Language and communication. In Gross, B. M. (ed.) *The Annals of the American Academy of Political and Social Sciences*, 373: 219-31.
- Holmes, J. (1992) *An Introduction to Sociolinguistics*. Essex, New York: Longman.
- Imtiaz, A. (2005a) Online communication and social norms: Social deviations in Pakistani chat rooms. Paper presented at the ELT Conference at FJW University, Rawalpindi.
- Imtiaz, A. (2005b) Online communication and social norms: Social deviations by Pakistani women in chat rooms. Paper presented at the conference on 'The Role of Women in Nation Building' at BZ University, Multan.

- Johnson-Eilola, J. (1997) *Nostalgic angles: Rearticulating hypertext writing*. Norwood, NJ: Ablex.
- Kachru, Y. (1997) Cultural meaning and contrastive rhetoric in English Education. *World English*, 16(3), 337-350.
- Landow, G. (1997) *Hypertext 2.0*. Baltimore, MD: John Hopkins Press.
- Le Page, R. (1986) Acts of identity. *English Today*, 8, 21-24.
- Mahboob, A. (2003) The English language in Pakistan: A brief overview of its history and linguistics. *Pakistan Journal of Language*, 4(1), 1-28.
- Rahman, T. (1990) *Pakistani English: The Linguistic Description of a Non-native Variety of English*. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies, Quaid-i-Azam University, Islamabad.
- Sproull, L., and Keisler, S. (1991) *Connections: New Ways of Working in Networked Organizations*. Cambridge: MIT Press.
- Talaat, M. (1993) Lexical variation in Pakistani English. In R. J. Baumgardener (ed.), *The English Language in Pakistan*. Karachi: Oxford University Press.
- Talaat, M. (2002) *The sociolinguistics of English in Pakistan: Form and functions*. Unpublished Ph.D. thesis. Bahauddin Zakariya University, Multan.
- Wallwork, J. F. (1969) *Language and Linguistics*. London: Heinmann.
- Warschauer, M. (2000) Language, identity, and the internet. In Kolko, B., Nakamura, L. and Rodman, G. (eds.), *Race in Cyberspace* (pp.151-170). New York: Routledge.
- Walther, J. B. (1996) Computer-Mediated Communication: impersonal, interpersonal and hyperpersonal interaction. *Communication Research* 23(1), 3-34
- Yasmin, S. (2005) *The effect of internet jargon on academic written English*. Unpublished M.A. thesis, Fatima Jinnah Women University, Rawalpindi.

Mentoring for Women in Higher Education

Samina Amin Qadir*

Abstract

This article is a retrospective, reflexive account of mentoring for women in the ELT setting. After tracing the etymology of the word, it looks at its special significance for women in the ELT scenario. Professional roles are a new development for women in Pakistan, hence the need for mentoring. The article discusses the psychosocial and professional overtones of mentoring by looking at a case study. Among other things mentoring is a complex combination of counseling, tutoring and modeling. It has its phases and requires a formal initiation and closure to be effective. Confidentiality is a pre-requisite in this relationship. The case study highlights the different and changing/evolving roles of the mentor and mentee and its benefits and repercussions for both.

Background

Mentoring is a sustained relationship in which a more senior colleague acts as an advisor for a junior colleague. The concept of mentoring is not new. The word mentoring has its origin in Greek mythology when Odysseus went to fight the Trojan War. He left Mentor as a guide and advisor for his young son Telemachus. Powell (2000) maintains that goddess Athena can also be seen as a mentor. She disguised as Mentos, aided, guided and facilitated Telemachus to search for his father. From this background it can be interpreted that mentoring can be defined as providing direction/guidance and support in a personal or professional relationship over a period of time. In this capacity the person with more experience acts as an advisor for a less experienced person.

We learn and take advice from our parents, teachers, senior colleagues and friends. All of them act as mentors for us in some capacity at different stages of life. Sadler (1999) has pointed out that junior people in higher education can have several experienced persons acting as mentors in various areas like research, administration and teaching. However, in recent times mentoring has become more formal and organized in academic settings (McKenzie, 1995). There are several reasons for this formal structuring including the complexity of work environment and its demands in our current day and age. Moreover, those routes of power in organizational structure have become identified and articulated that exclude people on the basis of gender, race or for other reasons. This requires providing equal access to those excluded and mentoring is one way of providing this initiation.

Throughout the world women have little access to higher management positions

* Associate Prof. & Head, Department of English, Fatima Jinnah, Women University, Rawalpindi.

in the academia. Referring to the gross under-representation of women in higher education, a UNESCO report states that globally men outnumber women about five to one at middle management level and at about twenty to one at senior management level. A resolution of the 1998 UNESCO World Conference on Higher Education was that women's active involvement at policy and decision-making levels within higher education and society be increased (UNESCO 1998). In Pakistan only one woman ever became the vice chancellor of a co-education university. The number of women deans and professors is embarrassingly infinitesimal in our academic context. That women themselves do not aspire to these positions may be true in some cases but it is only one of the many factors that exclude women from senior management positions in our higher education scenario. According to Hargreaves and Fullan (2000) one of the strategic purposes of mentoring is to develop effective change agents and this can gradually transform the role and status of professional women in higher education.

Why mentoring for women specifically?

In our culture women rarely have exposure or insight into any of the aforementioned areas. This leads to diffidence and lack of confidence in their abilities, making them invisible and silent in the work place. Mentoring can make them establish themselves and increase their visibility. It can also lead to gender balance and help them break through the so called 'glass ceiling'.

In fact informal mentoring among women readily occurs though on personal issues. They tend to consult and emulate other successful women in their sphere. This can be used as the springboard for formal mentoring. They need this to:

- Understand the politics of their system
- Have an insight into the power structure of their organization
- Recognize the mechanisms of the financial working of their institution.

Mentoring for Women English Language Teachers (ELT) in Higher Education in Pakistan

Mentoring is a sustained relationship between a mentor and mentee. It requires a fair degree of confidentiality to be workable.

Through continued involvement, the adult offers support, guidance and assistance as the younger person goes through a difficult period, faces new challenges, or works to correct earlier problems. (Zhao and Reed, 2000: 400)

Teachers of English enjoy a special status in the higher education environment of Pakistan. English is a compulsory subject from year one of schooling to fourteen. All the Science subjects are taught in English after year ten of schooling. Therefore English teachers have a special role to play in colleges and enjoy a special status. Unlike other subjects, English classes are scheduled on all working days in the colleges; therefore the most frequent contact of the students is with the English teachers. This is especially

true in higher education where English is the only compulsory subject for graduation. Due to this regularity of contact with the students, the English teachers are usually assigned the role of class teachers. This role does not involve any additional remuneration and the teachers of English often complain about this extra burden placed on them, nevertheless, it confers a special status upon them. This adds to the status and power of the English teacher. There is almost a mystique associated with being an English teacher. The English teachers also nurture this. As the teachers of English are the largest group in any college, they usually have a separate staff room (Qadir, 1996; Neilson and Qadir, 1980). This immediately separates the English teachers from the rest of the teachers in the college. English teachers are high profile people with a good self-image in colleges. In the case of women this situation becomes even more intricate because most of them are the first professionals in their families. The concept of working outside the house in a professional capacity is quite stressful in itself, as they usually have to carry the full load of their home as well. They have no professional female role models to follow and no networks to help in their socialization process in the academic scenario.

Generally teachers employed in colleges/universities are not required to undergo any teacher training in terms of acquiring pedagogical skills. This lack becomes glaring oversight in the case of English because it is not taught as a subject alone but also as a skill or tool to access other subjects and research. The teachers enter the classroom with what they have acquired during 'the apprenticeship of observation' (Lortie, 1975).

One often overlooks the ways general schooling prepares people or work.... There are ways in which being a student is like serving an apprenticeship in teaching; students have protracted face-to-face and consequential interactions with established teachers. (p. 61)

It is true that teachers are exposed to the culture of the classroom long before they join the teaching profession. Elbaz (1983: 47), also noted the powerful influence of this past experience in the case of novice teachers who bring with them:

a stock of knowledge-in-use developed from their previous experience as students and from the variety of informal teaching situations which abound in everyday life.

Nespor (1987) and Calderhead and Robson (1991) also endorse in their respective studies that usually teachers (prospective or present) had particular images of teaching mostly derived from their experiences in school as pupils and they 'learn a lot about teaching through their experience as students' (Nespor, 1987: 320).

The process of teacher socialization helps to ease the new teachers into the teaching situation. Socialization is usually understood as the period during which the novice teachers imitate other teachers and learn from them about the acceptability of different ways of acting (Feiman-Nemser & Floden, 1986: 520). However, this is mostly related to teaching practices in the classroom. Mentoring for teachers of English in

higher education is more than teacher socialization and is not restricted to imparting pedagogical skills. This article is a retrospective, reflexive account of mentoring in the ELT setting¹. The mentor maintained a reflective journal for the sessions.

Situating the research

A new teacher (Sophia)² with excellent qualifications joined the Department³ of English. She had clarity of concepts, sound up to date knowledge and good command of English. However, she had a rural background and due to lack of exposure to spoken English in real life situations, a very stilted way of talking and a broad accent. Pronunciation is a very personal area and can make a person feel vulnerable in a work environment where she has yet to establish herself. Moreover, Sophia had never studied in a university. Her entire education had been limited to a small-town college following the annual system of examination. She needed careful counseling about the ambiance and academic demands of a university strictly following the semester system. This young woman had the insight to recognize her need for more fluency in spoken English. Moreover, she was the first woman in her family to work outside the home. She needed not only socialization into the university culture but also mentoring from a senior colleague to gain confidence and adjust in her new environment. She herself requested this guidance from her senior colleague. This mentoring was meant to provide her with the psychological and social support she required as Shawchuck and Heuser (1993: 178) point out that 'Learning happens by mentoring, modeling, hands-on experience, and reflection on the practice'.

Setting up the Mentoring Program

With the consent of these two teachers, the department set up a semi formal mentoring schedule for the two. This was dedicated time. They met in the senior teacher's office twice a week for 30-45 minute to talk about themes already settled by the mentor and the mentee. These were not only related to her subject but had affective overtones as well. It was an arrangement for one year and by the end of this time period the new teacher had become visibly established in the department.

The mentoring process went through different phases. These phases are differently defined in the related literature. Clutterbuck (2001:101) has identified the European (developmental) mentoring as having the following four phases:

- Rapport building and direction setting
- Progress making
- Winding down
- Continuing informally, infrequently as a sounding-board

1 Information gleaned through informal retrospective interviews with the mentor and mentee. Also reading the reflective journal maintained by the mentor.

2 Fictitious name.

3 Department of English in a Women's university.

Compared to this Kram (1983) had identified the following phases in the US sponsoring mentoring:

- Starting
- Middle period — setting personal and career goals
- Dissolving the relationship
- Restarting the relationship — at a different level

However, both Clutterbuck and Kram have an extended period of 30-36 months allocated for the mentoring program. The mentoring of Sophia lasted for a year only. It went through the identified phases and was more related to Clutterbuck's definition.

Another way to define this mentoring may be in psychosocial terms or with reference to professional career.

a. *In psychosocial terms it refers to:*

- Role modeling
- Acceptance and confirmation
- Counseling and advice
- Friendship (Kram, 1995)

This is true of mentoring in any area of academics. In the case of ELT all these factors assume a different status due to the peculiar status of English in our socio-cultural setting. The knowledge of the subject is not enough to win the respect of the students. The pronunciation and style of delivery is equally important. The ELT personnel should know what to say and how to say it. Pronunciation and sentence construction is overlooked in any other subject area and code switching is tolerated but not in the class of English.

After the initiation or starting phase the mentee began to understand how the semester system worked and its demands not only on the time of the teacher but also its stress on the integrity of the teacher. Coming from the annual system, it takes some effort to adjust to the semester system. The mentor facilitated the mentee by letting her observe the mentor's way of dealing with the stress and pressure of the system. Here she was the role model. As Sophia began to absorb the different facets of life on campus, the mentoring relationship also developed with both the mentor and the mentee recognizing the potential in it. After a year the semiformal mentoring sessions were over but the winding down phase of mentoring was slower. Both the participants still retain a bond of friendship forged during this period.

This was a brief discussion of the psychosocial aspects of mentoring.

a. *In career terms it refers to:*

- Sponsorship
- Coaching
- Protection (or guidance)
- Challenging assignments

Some of these aspects overlap with the psychosocial ones. However, in career terms these aspects may have different connotations. Sponsorship refers to the opportunities that may be provided by the mentor for the exposure and visibility of the mentee within the organization. The university organizes a lot of events and functions. Committees are formulated to oversee different aspects of each program/event. The mentor suggested the name of the mentee to be a part of various committees at the rapport-building phase. This inclusion at once made the mentee a member of the team and facilitates her process of socialization into the institutional culture. When people work together as a team they usually learn to support each other and create their own networks. We found that ultimately it had also helped in the separation phase of the mentoring program mentioned above. Sophia was working in two committees at the recommendation of her mentor. She became a part of these groups. It helped her to make a niche for herself and find a few friends.

The novice teachers need not only pedagogical skills but also insights into dealing with students' issues. The university offers counseling sessions for the students to deal with academic and personal issues as and when required. A lot of the students come from lower middle class families and are the first women in their milieu to have the opportunity of higher education. If they are hostel residents then it is their first exposure to independent existence. It is also their first experience of semester system with its continuous pressure of assignment deadlines and evaluation. The stress unnerves them and they need counseling from the teachers to deal with their strain. The young teachers are given orientation workshops to familiarize them with the counseling requirements. But sometimes they are emotionally overwhelmed by the problems of the students or do not have the perspectives and experience to deal with them. Sophia talked over the problems with her mentor who helped her to look for solutions keeping her emotions uninvolved. She needed a few debriefing sessions with her mentor to be able to cope with the counseling sessions. She was the youngest child in her family and had led a very sheltered and protected life. Her experience in life had not taught her coping strategies as her siblings went into a protective mode and sheltered her from life's little barbs. She had to discover these strengths to deal with her students needs effectively and affectively. The mentor had to coach her to exercise maturity in dealing with issues objectively. The mentor did not provide the solution but helped her to arrive at the solution. Her attitude hardly ever had patronizing overtones. Realizing the inexperience and naiveté of Sophia, she was very careful about not hurting her ego or self-esteem. She adopted a nurturing role and encouraged Sophia to articulate her concerns. This began in the rapport-building phase and overlapped through the progress-making phase.

Research was a totally alien notion for Sophia. Here the mentor's role did have the overtones of the teacher as she had to orient the mentee to this concept. However, with her insight and reflective practice⁴ she kept a tight hold over the situation and allowed the mentee the freedom to determine her own pathways and goals, both short term and

4 The mentor maintained a reflective journal to record her impressions of the relationship.

long term, acting as a sounding board for her academic and research related concerns. The mentor was an ELT specialist but facilitated the mentee to discover that her forte was teaching literature written in English by speakers of other languages. This avenue of exploration in itself was a challenge as it was venturing into a hitherto unknown area in our academic world. Sophia's avid interest and the mentor's expertise in designing courses enabled them to plan two courses related to Pakistani Literature written in English and Canadian Literature written in English. These were later offered as optional courses to the students, with the mentor teaching the former and Sophia teaching the latter. This was what Bell (2000) calls a 'learning partnership'. The mentor facilitated Sophia's access to the Canadian High Commission to acquire a selection of relevant Canadian Literature. Sophia browsed the Internet and scrutinized quite a few courses of Canadian literature taught in Canadian universities before putting together her own course outline. This was a challenging assignment for Sophia. It was a also hands-on experience of selecting, designing, planning and teaching a new course. This is a rare opportunity for young teachers. Usually the universities follow a set curriculum that is not modified for quite a few years. The teachers therefore have no input in the selection or design of courses. They may adapt these courses for effective learning purposes but have no say in any other matter. The course designing was an invaluable experience for Sophia. While they were designing the two courses, they had to support the selection of the chosen items and convince each other about their choice. The mentor began the process and Sophia learned from her to think about choosing material with a specific rationale that would suit the purpose of the course. The mentor tried to transfer her reflective skills to Sophia. This critical reflection is required for an experience to be an effective technique for professional development (Ferraro, 2000). Looking at her choices critically and providing a sound rationale for their selection prepared her to present her course outline with confidence in the Faculty Committee. It also made her stand out amongst her colleagues especially the ones who had joined the university at the same time. The mentor had set a demanding assignment for her and 'this challenging work is essential for both technical skill development and professional identity enhancement' (Johnson and Ridley, 2004: 22).

Sophia had limited exposure to research. She had never conducted or written about research. In fact she had not even read any empirical research articles. Her mentor introduced her to the research culture by taking her to conferences held in the city. They would discuss the papers presented at these conferences to give Sophia an insight into the critical discourse and current research paradigms. Her mentor took her to SPELT⁵ meetings and encouraged her to become a voluntary member of one of its subcommittees. This gave her visibility in the local ELT scenario. It also made her a part of a group that was external to her work environment but related to it. She made a few friends here also. This exposure was also her introduction to concepts of research in ELT. The mentor's sponsorship provided Sophia with the contacts to grow in her field.

5 Society of Pakistan English Language Teachers.

There were some indirect effects also of these mentoring sessions. Sophia learned to use the photocopier as an efficient and creative teaching tool. Her mentor was an innovative teacher and would often prepare handouts for the students to supplement her teaching effectively. Due to limited resources she would cut and paste and play with the size of the print to make her handouts attractive and effective. Sophia was fascinated by this practice and eagerly devoted herself to acquire this skill.

Problems in Mentoring

Some problems did arise during the mentoring process. The mentor had to be very careful in balancing her different roles. The mentor wanted to retain this relationship only but knew that it would have the overtones of tutoring and guidance. Initially Sophia just submitted to mentor's views without even voicing her own as is the norm in our culture. Gradually she was weaned away from this habit. The mentor encouraged Sophia to voice her opinion and gave it due importance. This built up her confidence and gave her a feeling of security.

This was the first semi formal experience of mentoring in the department. The mentor had to be quite vigilant to keep the relationship professional and not try to influence the attitudes of the mentee outside the work environment. A delicate balance had to be maintained between the personal and professional persona. This is especially difficult in our culture where women are still in the process of learning to think and act professionally and not in term of familial relationships. A professional attitude is often interpreted as cold or snobbish. Sophia found it intimidating initially and started treating the mentor with the deference due to a teacher or an aunt. The mentor had to reassert her position as a colleague. Gradually the mentee began to assimilate the sustained professional attitude of the mentor and follow it.

However, at times the mentor also felt that maybe she was retarding Sophia's process of socialization or acculturation in the university environment due to her mentoring. In the initial phase Sophia became dependent both emotionally and professionally on her mentor and looked to her for sustained support beyond her mentoring sessions. The local academic culture has a fairly informal drop-in policy into offices of colleagues. The mentor, with her extensive professional commitments could not provide this sustained support beyond mentoring sessions for long and had to confine it to the sessions. Sophia felt rejected but the mentor negotiated the terms and conventions with Sophia and stuck to them. She wanted to be supportive without creating dependence.

Moreover, the mentor was in a fairly senior position in the university. A lot of administrative input was expected from her. This claim on her time sometimes made it very difficult for her to meet her mentoring schedule. A few times these sessions became a part of the lunch hour. The mentor was not happy about it. It disturbed the effectiveness of the session. Also the mentoring had been scheduled for six month only, the mentor felt that maybe it should have been extended for another three months. The relationship had just got comfortable and effective. They had forged bonds of

friendship but when the umbrella of mentoring was removed, the meetings became more sporadic and not as focused. Sophia had not yet reached what Helms (1997: 14) calls the stage of 'autonomy'. She was still at the stage of 'psuedo-independence' (Helms, 1997: 14).

The social context is very important in mentoring. Changing the context can have powerful effects on changing the beliefs and behaviours of those who are functioning within it (Miron and Elliott, 1994). The mentor belonged to upper middle class of the society with a progressive outlook and life style. Sophia was from lower middle class with a conservative stance. The social culture of the two was quite apart. The socioeconomic culture was also different. This needs to be considered when working with women. The mentor reflected that she had to strongly subdue the impulse to 'proselytize' a more forward looking socio-cultural approach. Sophia would have allowed her to do so and maybe also accommodated her mentor's perspective. However, the mentor was conscious of this factor and very deliberately steered away from this aspect. It could have created problems for Sophia in her personal environment. The mentor had the cognizance that this change would occur in due course of time and any precipitation could harm Sophia. 'If mentoring programs and relationships are to be successful, it is vital to consider the context in which they are occurring ...' (Kochan & Pascarelli, 2004: xi). Very few studies exist on this aspect.

Benefits to the Mentor

The mentor indicated that the relationship made her re-evaluate her own position in the university. The mentor got constructive feedback about her role as the senior member of the department. As a consequence 'she was encouraged to engage in critical reflection on her role as a professor' (Nelson & Tawiah, 2004: 389). It gave her greater self-confidence and awareness of her own strengths. She acknowledged the 'feel-good factor' that followed from the experience. It gave her the opportunity to re-examine her own practices, attitudes and values (McCormack, 1996)

The mentoring sessions were conducted mostly in English to assist Sophia's oral skills. This had been negotiated in the first session. The mentor's encouragement helped Sophia to overcome much of her psychological uneasiness related to talking in English. It also enhanced her communicative skills. Gradually Sophia's English became less stilted and more fluent. The hiatus between her communicative competence and performance began to get bridged. The mentor was present at an event where Sophia acted as the stage secretary and conducted the program in English. The empowerment of Sophia was an acknowledgement of the mentor's contribution in her professional development. The recognition of her dynamic role by her colleagues gratified the mentor.

Sophia's queries about certain practices that were taken for granted by the senior teachers made the mentor realize that the younger faculty needs to be initiated into these procedures. Usually the new teachers learn through trial and error or by 'the apprenticeship of observation' (Lortie, 1975) as mentioned earlier. Semester system requires a lot of paper work and record keeping. Sophia, coming from the annual system,

found it difficult and cumbersome. She needed initiation into office procedures like efficient filing system and writing inter offices memorandums. In the official world, word of mouth is not as authentic and reliable as little memos. Guiding Sophia through these procedures made the mentor realize the extent of stress felt by the new teachers in understanding the standard operating procedures of a department. She talked about it at the higher level with her colleagues. The result was an eight-hour orientation workshop for facilitating the access of the new teachers into the system. The one to one mentoring had ramifications for the group of novice teachers. It gave shape and definition to what had been under consideration for some time. The institution also benefited.

There are extrinsic benefits but many mentors 'savor the intrinsic benefit of mentoring ... personal rejuvenation, excitement in working with a talented, energetic junior, and satisfaction that comes from helping some one succeed' (Johnson & Ridley, 2004: 89) On a personal level, the mentor had the feeling of a sense of purpose and shared values. It also gave her the pleasure to see the mentee grow and develop both personally and professionally.

Conclusion

Mentoring is a special relationship based on trust and confidentiality. In the case of women it usually also acquires overtones of nurturing. Due to the special status of English in the socio-cultural context, ELT practitioners also acquire a special position in academic institutions. This places a certain extra responsibility on them. Their previous academic experience has not prepared them for meeting this responsibility. Most of them learn through the hard school of knocks. However, the process of socialization and acculturation can be facilitated through mentoring programs. The case of Sophia is a success story and it can be replicated with amendments according to contextual demands and issues. However, in co-education institutions mentoring overtones would become different and other dimensions would need to be included.

Note: A special note of thanks to the reviewer for insightful comments. It helped me to restructure the article and clarify the phases of mentoring.

Bibliography

- Bell, C. (2000) 'Mentor as Partner'. *Training and Development*. 5(2), 52-56.
- Calderhead, J. & Robson, M. (1991) Images of teaching: student teachers' early conceptions of classroom practice. In *Teaching and Teacher Education*. Vol.7, no. 1. p. 1-8.
- Clutterbuck, D. (2001) *Everyone needs a Mentor*. London: CIPD.
- Elbaz, F. (1983) *Teacher Thinking - A Study of practical Knowledge*. Croom Helm.

- Feiman-Nemser & R. Floden. (1986) The cultures of teaching. In M. Wittrock (ed.) *The Third Handbook of Research on Teaching*. Rand McNally.
- Hargreaves, A, Fullan, M. (2000) 'Mentoring in the New Millennium'. *Theory into Practice*. 39 (1), 50-56
- Helms, J. E. (1997) Implications of Behrens (1997) for the validity of the White Racial Identity Attitude-Scale. *Journal of Counseling Psychology*, 44, 13-17
- Johnson, W. B. and Ridley, R. C. (2004) *The Elements of Mentoring*. New York: Palgrave Macmillan
- Kochan, F. K. and Pascarella, J. T. (2004) Mentoring as Transformation: Initiating the Dialogue. *Global Perspectives on Mentoring*. Connecticut: Information Age Publishing
- Kram, L. (1983) Phases of the Mentoring relationship. *Academy of Management Journal*. Vol. 26. No. 4
- Kram, L. (1995) *Mentoring at work: Developmental relationships in organizational life*. Glenview: Scott Foresman
- Lortie, D. (1975) *School teacher: A Sociological Study*. University of Chicago Press.
- McCormack, C. 1996 *Mentoring in Higher Education*. CELTS. Canberra: University of Canberra
- McKenzie, B. (1995) *Friends in High Places: How to achieve your ambition, goals and potential with the help of a mentor*. Business & Professional Publishing in Australia.
- Miron, I. E. and Elliott, R. J. (1994) 'Moral leadership in a Post-Structural Era'. In S. Maxcy (ed.) *Postmodern School Leadership*. Westport, CT: Praeger
- Neilson, R. and Qadir, S. A. (1980) *A Report on Intermediate English*. Islamabad: Allama Iqbal Open University
- Nelson, B. M. and Tawiah, A. (2004) 'Co-mentoring across Cultures'. *Global Perspectives on Mentoring*. Connecticut: Information Age Publishing.
- Nespor, J. (1987) 'The role of beliefs in the practice of teaching'. In *Journal of Curriculum Studies*. Vol. 19. p. 317-328.
- Powell, N. J. (1999) Mentoring: One of the Master's Tools. *NAWE (1999), Initiatives on Mentoring, Readings from the Journal of NAWE*. Advancing Women in Higher Education, Washington, DC.
- Qadir, S. A. (1996) *Introducing Study Skills at the Intermediate level in Pakistan*. Unpublished Ph. D. Thesis. University of Lancaster, UK.
- Sadler, D. R. (1999) *Managing Your Academic Career: Strategies for Success*. St. Leonards, NSW: Allen and Unwin.

Shawchuck, N and Heuser, R. (1993) *Leading the Congregation: Caring for yourself while serving the people*. Nashville, TN: Abingdon Press.

UNESCO (1998) *Shaping a new Vision of Higher Education: Findings of World conference on Higher Education*. Paris : UNESCO

Zhao, F. and Reed, C. J. (2004) Love, Trust, and Concern: Ingredients for Successful mentoring Relationships. *Global Perspectives on Mentoring*. Connecticut: Information Age Publishing.

Language Hybridization and Code Mixing in Pakistani Talk Shows

Mrs. Sarwet Dilshad*

Abstract

South Asia is a fertile field for research in language, especially in language change and variation and in this region Pakistan presents a complex linguistic picture where English holds a unique position. The colonial background, prestige attached to English, education policies during the last fifty years, and progress in the field of media and communication etc. have played a pivotal role in determining the role of English in this linguistic scene. Urdu, the national language of Pakistan, has gradually been replaced by English in many walks of life. English words, phrases, clauses, and sentences are frequently mixed in Urdu. Use of code switching and code mixing as linguistic strategies, has become a familiar and well-known phenomenon that is not merely linguistic rather is socio-cultural in nature.

The reciprocal process of language desertion on one hand and adoption of foreign vocabulary items on the other hand in the recent decades, reflects the change in modes of thought and action in the whole society; and can be used as a measuring gauge for the socio-linguistic change in the area.

Within this context the paper aims at exploring the process of language desertion and hybridization by focusing on the phenomenon of code mixing, particularly in electronic media. The linguistic data for the research is taken from a TV talk show ‘Pchaas Minute’; the paper focuses only on the analysis of code mixing of lexical items falling in the noun category such as noun insertions, noun phrase insertions, and hybridization in nouns, and noun phrases etc. It is expected that the research will provide a useful insight into the nature and direction of linguistic/ sociolinguistic change in Pakistan.

Introduction

Code switching is a conversational strategy used to shift from one language to the other on sentence boundary. The linguistic scenario of Singapore is a classic example of frequent code switching used to establish cross or destroy group boundaries; and to create or evoke certain identities. Code-mixing, another important linguistic phenomenon in many countries such as Pakistan, India, and Bangladesh, means the mixing up of the words of L2 in L1 to the extent that the speaker changes from one language to the other in the course of a single sentence. Both the phenomena are very common among bilingual speakers.

* Lecturer, Department of English, Fatima Jinnah Women University, Rawalpindi.

Background of Research Problem - Situation in Pakistan

In Pakistan there has been a rapid change in the linguistic scenario during the last few years; and sprinkling of English words in the every day conversation can be heard frequently. This frequent code mixing is not restricted to any specific category of lexical items, rather is found in single words (nouns, verbs, adjectives etc.), phrases, and clauses; language units are hybridized too. Thus, every day we come across such examples of code mixing:

Kitna khubsurat scene hai (noun)

In dono ko compare kuro (verb)

Yeh one-sided report hai (Noun Phrase)

Aj mai nay Kofta curry banaya hai (Noun Phrase Hybridization)

In Pakistan high prestige is attached to English so code mixing of English in every day Urdu speech reflects the conversational strategy of the speakers to identify themselves with the elite, educated, and sophisticated class. The natural outcome of this frequent code mixing in Pakistan is desertion of certain Urdu vocabulary items. Thus, many words of Urdu that had been in use in the past are now considered obsolete.

Since the relationship of language and culture is binary this change in the linguistic scenario is the by-product and indicator of the changed socio-cultural norms, and, reciprocally it has initiated and brought changes in socio-cultural norms/setting. Media, also, in the same way, has a reciprocal relationship with ‘language and culture’; it is a reflector of a culture and its language, and in turn, plays its role in shaping and modifying a culture and a language. Thus, language, culture and media make a trio in which each has an impact on the other two; and in turn, is shaped, influenced, and modified by the others. In Pakistan, too, language used in media, especially in electronic media, is not only a reflector of the socio-linguistic changes occurring in the region but also has its role in determining the nature and speed of this change. The processes of code mixing (of English in Urdu and other local languages), hybridization (of English and Urdu/ local languages), and desertion (of Urdu/ local languages) are going on side by side, and are setting in motion one another.

Significance of the Research

With in the framework of this trio (language, culture and media) the present paper aims at exploring the nature and direction of this linguistic change by analyzing the frequency of code mixing of English and Urdu in a TV talk show ‘ Pchaas Minute’ from Geo TV Channel.

The research will be helpful in determining the socio-linguistic dimension of the processes of code mixing, language hybridization and language desertion by documenting the change and determining the frequency of change in different lexical/ structural categories. The paper, however, is delimited to the study of noun category of lexical items only.

Literature Review

We all use language so intensively each day that we take it for granted, but it is highly complex in nature, and hard to define. Culture, another ambiguous term, means far more than it is generally thought to be: it is something more than social, economic, and ceremonial events or arrangements as observable concrete or material phenomena. It is socially acquired knowledge that someone has by being a member of a particular society (Hudson, 1980:74). To Lyons (1981:301-2) it can be interpreted as an antonym to ‘barbarianism’, a reference to excellence in art and literature, or as it is used by ethnographers i.e. the beliefs, behaviors, manners, ways of doing things, customs and traditions etc. To Ward Goodenough “Culture is not a material phenomenon; it does not consist of things, people, behavior or emotions. It is rather an organization of these things. It is the form of things that people have in mind, their models for perceiving, relating and otherwise interpreting them” (Dil, A. S. 1976:13).

The inter-relationship of ‘language’ and ‘culture’ is even more complicated and tricky than each of the terms individually and independently is. Man’s environment is physical as well as social, and language serves as the main channel to establish harmony with his environment by transmitting the required patterns of living to him (Halliday 1984: 8). *Vise versa*, as Prucha (1983) examines, language usage and evolution are determined by consideration of extra individual and extra linguistic purposes or social needs.

In today’s fuzzy and blurred socio-linguistic scenario of the world Radio and T.V have played a vital role. The fuzziness of language and culture boundaries are significantly related to the issues of identity that includes, social, and cultural identity which according to Lustig, M. W., and Koester, J. (Eds) (2006:3) is one of the important aspects of human identity.

In different cultures language diversity can be studied along three synchronic dimensions i.e. geographical, social, and stylistic (Dil, A. S. (Ed.) 1976:47). Out of these three, about the social dimension of language variation Yule G. (1987:190) asserts that two people growing up in the same geographical area, at the same time, may speak differently because of certain social factors. Apart from the social identity of the addressor, the addressee, and the person mentioned, there are other factors in the social context that are correlated to ‘linguistic variation’; and it can be safely proclaimed that the strands of ‘code variation’ and the strands of ‘social variation’ move in inter-knitted patterns.

Code-switching and Code mixing as Conversational Strategies

Code-switching and code mixing are related yet different terms used in the field of socio-linguistics with relation to language variation and change. In code switching the speaker makes switches between two or more languages depending on audience, setting and purpose. It can be called the ‘juxtaposition within the same speech exchange of passages of speech belonging to two different grammatical systems or sub-systems’ (Gumperz 1982: 59). Code switching can be of two types: situational code switching, in which switch depends on change in situation, and no topic change is involved;

Metaphorical code switching, in which a change of topic requires a change of code. Romaine, S (1995, p122) cites Poplack (1980) that code switching can be of three types: tag switching, intra sentential, and inter-sentential. Poplack also claims that intra-sentential switching involves the greatest syntactic risk and demands for better mastery of both the languages.

Code mixing, on the other hand, is the transfer of linguistic elements from one language into another in multilingual speech. Odiliv, Terence (1989:6) asserts, "Language mixing is the merging of characteristics of two or more languages in any verbal communication." Code mixing, as compared to code switching, is more restrained, delicate and subtle to deal with since it requires the mastery to fit in pieces of one language in another language, while the speaker is using that other language as a base. These 'pieces' of the other language are often words, but they can also be larger units such as phrases or clauses. However, linguistic preferences and frequency of mixing at different levels varies from language to language. It not only depends on the two languages that are mixed, but also on the socio-cultural background of the user. Hammink, J, E. (2000) defines intra-sentential switching (code mixing) as 'switching at the clause, phrase level, or at word level if no morphological adaptation occurs' such as '*Abelardo tiene los movie tickets.* (Abelardo has the movie tickets.) Thus, code switching and code mixing are used interchangeably when intra-sentential code switching is referred to. Another term that creates problems is borrowing, and it is sometimes difficult to distinguish between whether an item is a loan word or is a result of code mixing or code switching.

The claim that speakers who use switching or mixing speak neither language well is palpably untrue. Discussing 'mixing' Kuchru, asserts that "mixing entails transfer of the units of code a into code b at intersentential and intrasentential levels, and thus developing a new restricted-or not so restricted- code of linguistic interaction" (1986:64). He claims that the use of such a code functions at least in a 'disystem'; thus the code mixed system has 'functional cohesion' and 'functional expectancy'.

Code Mixing in Urdu

The phenomenon of code mixing in Urdu as a linguistic process is not new; it predates partition. After independence though Urdu was given the status of national language, certain factors- the colonial background, controversial issue of official language controversy over medium of education, and, prestige factor attached to English, industrialization and globalization- have added to the importance of English with the rising of every dawn. Today the on rush of English through the communication/ media channels has added to the exposure to English. One of the consequences is frequent code switching and code mixing, which in turn has resulted in the desertion of certain lexical items of Urdu.

Instances of Code Mixing in Other Languages

In today's world where (at least partial) bilingualism is the norm everywhere code

mixing is done in almost every society/culture. For instance though in Hong Kong Chinese and English both are official languages, spoken English does not appear in daily communication in general, and there is peer pressure against using English (except code mixing) for oral communication among Hong Kong people. Code mixing in Hong Kong is insertional in nature. Secondly, if there are no alternate expressions in informal Cantonese, code-mixed English sometimes serves “gap-filling function” For example “佢有 offer 啦” means “He got a job offer”, when two fresh-graduates are talking about job seeking, as there is no informal Cantonese for “job offer”. Thirdly, English is mixed to avoid unpleasant words. For example English words toilet/ washroom are used to avoid the Chinese equivalent. (www.ctlwmp.cityu.edu.hk/lingintro/english/lang-soc/code-e.htm). All these three characteristics can be observed in Urdu/ English code mixing in Pakistan.

Some examples of code mixing from Welsh-English data, as given by Deuchar, M. (2004) are as follows:

- 1: *mae'n* hope less (It's hopeless)
- 2: *dw i'n* supportio *Cymru* (I support Wales)

Code mixing can be insertional as well as alternational. For instance in Turkish insertional as well as alternational mixing with other languages is also done as Auer (2000:831) quotes Turkish- Dutch data by Backus, 1996:

- 1) bir sürü *taal*-lar-I *beheersen* yapıyorken,
“while he knows a lot of languages, ...” (Insertional)
- 2) çok yapınca, *dan is het niet meer erg*,...
“when many people do it, it's ok, ..” (Alternational)
(Dutch words are italicized)

In Pakistan, apart from Urdu, in vernaculars and regional languages such as in Pushto, Saraiki and Punjabi, too, a lot of mixing is done. For instance:

- 1) *Da Sa Khabra de che* I can't do this.(Pushto/ English)
Point is that I can't do this
- 2) *Unay maynu ap keha si* he would do that. (Punjabi/English)
He himself said that he would do that.

Constraints on Code Mixing

During the process of code mixing often the use of the elements of L1 is unconscious and spontaneous; and it seems to fit perfectly well in speech. However, as Bing asserts, certain questions demand attention such as how two distinct languages narrow down their differences, whether some pattern or rules are followed, if so what are those rules etc. He also refers to the studies during the past two decades that were mostly concerned with the socio linguistic parameters of code mixing and code switching. He points out the works of Gumperz & Hernandez-Chavez, 1972; Hymes, 1972 and others, which mainly dealt with setting, topic, domain, and participants.

However, according to him later on Timm (1975), Kachru (1975), Pfaff (1976 & 1979), Wentz and many others worked on the syntactic constraints on the phenomenon of switching and mixing.

Though initially intra sentential code mixing was considered syntactically more or less random rather than a rule-governed phenomenon, in the more recent works it is suggested that there are syntactic constraints on it. Despite the vast fund of information about ways in which bilinguals mix their languages the search for general, universally valid constraints on code mixing has proved difficult.

Can mixing take place at any point in a sentence? What can be the possible constraints on code switching and mixing? The major linguistic models that have been proposed from time to time to answer these questions are: Context free grammar, government and binding, and the matrix language frame model (Romaine, 1995). Each of these models however, has its own flaws and none can handle all types of cases very well.

Role of Media: Television as an Agent of Language Change

To Hermaan and McCheseny the scope of communication has broadened very much in the contemporary societies; and a diversified range of the ways of communication, including phone, fax, mail, reading and watching the media is available to the modern man (1997:2).

Amongst all the electronic media television is a significant mode of communication Bayer, Jennifer stresses its significant role and asserts that its impact can be in its three-dimensional roles: It is entertainment; it is informational; and it is educational. The pervasive role of TV is transforming the sociolinguistic scene all over the world. According to Hermaan and McCheseny “it is with this world wide surge of commercial television that decisive changes in global media in the 1990s are most apparent” (1997:45). No society can escape the pervasive influence of television, and it has become a part of modern man’s life so, in Japan, for instance, “as an average at the national level, televiewing time is surpassed only by sleeping time and working time” and “televiewing is the most common habit except, of course, sleeping, even if it has been formed in recent years (Eguchi, H. and Sata, K. Eds. 1974:57)”.

As far as the case of Asia is concerned television in Asia has been transformed since the introduction of cable and satellite cross-border channels in 1990s, though previously TV in Asia was restricted and limited to a few terrestrial public service networks (Richards, M & French, D. 2000:22). This process of globalization has consequently played a significant role in linguistic change that includes a worldwide adoption of English, and desertion of national/local languages, which are striving for survival.

Media and Language Change in Pakistan

Today in Pakistan TV channels are multi-lingual. We have, on TV, the creative use of Urdu marked with the phenomenon of code switching, and code mixing which can lead to new and complex linguistic forms in Urdu in future, and which can also lead

speakers of Urdu to shift from their national language to a new hybridized language.

Findings and Analysis For data collection a talk show ‘Pchaas Minute’, that was on the topic of Higher Education in Pakistan, was taken from GEO television. From the program the code mixed lexical items falling in the noun category were analyzed by dividing them in four main categories: Noun insertions, noun phrase insertions, noun hybridization, and noun phrase hybridization. However, the report presented in the program was not included in analysis. The data analysis reflects the following results:

Sr. #	Constituent Category	No. Of Constituents Used
1	Noun	120
2	Noun Phrase	61
3	Noun Hybridization	6
4	Noun Phrase Hybridization	24

Noun Insertion

Poplack 1980, as Jisa, H. (2000:1364) cites, asserts that fluent bilinguals code switch more on inter sentential or higher constituents level (e.g., sentences or clauses); and mixing on intra sentential level, especially of lower level constituents (e.g., nouns, verbs, determiners, adverbs, adjectives etc.) is less frequent. However, a very regular exception to this category is noun. The data analysis reveals that though all the participants in the talk show were highly educated and fluent bilinguals, tendency and frequency of mixing/switching is more in lower level constituents. 120 noun constituents were used in the duration of fifty minutes (see appendix A). Out of these 120, there were 45 nouns that were used once while the rest of 75 are those nouns that have been repeated more than once. *Award, Observation, Education, Policies /policy, Grant/grants, Department, Government, Fee, Vision, Standard/standards, Number, Knowledge, Institute/s, Degree, Measure, Break, and Percent* are the words that were used twice, while *College, Focus, Program/s, List, and Teacher/s* were repeated thrice. *Graduate* and *budget* were used four times during the program. The word *university* was repeated 18 times during the conversation. Note any proper nouns such as the name of an institution, discipline, currency etc that were used in the program have not been counted. It is significant that out of all the nouns used, there were only 8 such items (manager, governor, graduate, graduation, internet, college, program, award) for which there are no equivalents in Urdu or the Urdu equivalent are obsolete, rest of the words have Urdu equivalents that are still in use. For instance ‘university’ has its equivalent ‘*Jamia*’ but the word university was used 18 times in the program, and ‘*Jamia*’ was not used a single time.

Noun Phrase Insertion

As far as the second category that is noun phrase insertion is concerned 62 such insertions were found (see Appendix B). Out of these 62 instances 46 were of the use of

an item once. *Average standard, Nobel laureates, Recurring budget/s,* and *International linkages* were used twice; *Development budget* was used thrice; while *Higher education* was used by the speakers 5 times. All these English noun phrases are inserted in the base of Urdu syntax, following the syntactic rules of Urdu; also notice the absence of article/ determiner in these noun phrases that could have been a part if they had occurred in an English sentence.

Noun Hybridization

An interesting category (see Appendix C) is that of noun hybridization of which six instances were found: *feesain (used three times), classon, schoolon,* and *degreean*. In these instances pattern of mixing of English noun+ Urdu suffix can be observed. It is however to be noted that all the examples of hybridization are done by adding plural suffixes of Urdu to singular nouns of English, and addition of prefixes and suffixes to make hybrids is very restricted in English Urdu mixing. Apart from plural making no such hybridization is found; even in hybridized plurals the use is very limited; and generally on the grade of social prestige and approval attached to language use it falls on a lower level.

Noun Phrase Hybridization

Fourth category (see appendix D) is of noun phrase hybridization where with in a noun phrase constituent lexical items from Urdu/English are mixed. 24 such instances were found in the data; Doctor sahib has been counted once only though it was repeated several times. There are however several varieties within the category. For instance 7 noun phrases by combining English qualifier+ Urdu noun are made; vice versa Urdu qualifier+ English noun are also combined to make noun phrases, though the number is comparatively smaller i.e.3. An interesting instance of the use of Urdu qualifier+ English qualifier+ Urdu noun is **chotay chotay European mulk**. Insertion of an Urdu preposition/conjunction between two English nouns is also done to make noun phrases; it is noteworthy that there is no instance of the use of English connector between two Urdu lexical items.

Conclusion

Communication through television is a significant mode to promote new discourse in bi/ multi-lingual societies. The pervasive presence of the television medium is transforming the sociolinguistic scene in Pakistan too. The opening of multiple TV channels in Pakistan has opened gates to the multicultural and linguistic diversity of the world thus raising the issues of “preservation” vs. “change” with reference to loss/ assimilation or and shift of Urdu. It seems that the processes of globalization will further increase this tendency towards code-mixing and code replacement. Since the acceptance, promotion and development of a language is linked with the avenues it provides for upward socio-economic mobility for individuals in a particular society; English, in this context has a very significant role; and media adds to its power. The

unprecedented increase in the popularity of TV, and its impact on the language of the viewers will probably shrink us from using our national language, and will give way to an unprecedented speed of change and hybridization in Urdu.

Appendix A: Noun Insertions

Minister	Export	Subject	College 3	Budget 4
Panel	Curriculum	Planning	Award 2	Number 2
Internet	Innovation	Government	Graduate 4	Knowledge 2
Rating	Invention	Presentation	Observation 2	Institute/s s
Manager	Student	Resources	Eduction 2	Degree 2
Governor	Feedback	Range	Focus 3	Measure 2
Rating	Merit	Relevance	Policies/Policy 2	Break 2
Fund	Syllabus	Concept	Grants/grant 2	Institute/s 2
Administration	Avenues	Graduation	Program/s 3	Percent 2
Inverviews	Evaluation	Million	List 3	Vision 2
Spark	Sector	Infrastructure	University 18	Standard/standards 2
Improvement	Majority	Research	Teacher/s 3	
Planning	Slary	Bag	Department 2	
Evidence	Facilities	Talent	Government 2	
Allocation Sources	Motivation	Fee 2		

Appendix B: Noun Phrase Insertion

Research	Few days back	Requirement
Left side	Multi national companies all the	Modern university ordinance
Research and technology	world in Pakistan	Co-operative institution
Nobel laureates	Salary structure	Public universities
Lab facilities	Cost of Evaluation	Industrial programs
Quality of education	Average standard 2	Teachnical potential
Higher education 5	Multi disciplinary course	Information Technology
Transference of resources	Nobel Laureates 2	IT experts
Policy makers	Best institutions	Web Development
Associated colleges	Equal opportunity for everybody	Need based system
Important question	Natural Resources	General students
Number of reasons	Development budget 3	Faculty development
Proliferation of degrees	Recurring budget/s 2	Ph.D level
Mushroom institutes	Public sector universities	Research grants
Ph.D faculty members	Highly qualified	International linkages 2
Visiting professor	Federal government	English medium
Medical Representative	National vision	Target oriented
Needorient oriented	Computer chips	

Appendix C: Noun Hybridization

Feesain (used 3 times)	Classon	Schoolon	Degrean
------------------------	---------	----------	---------

Appendix D: Noun Phrase Hybridization:

Administrative <i>Zururiat</i>	Motor <i>garian</i>
Knowledge <i>ka</i> measure	Long terraur medium term
Especially <i>humar</i> i country <i>kay liay</i>	Universities <i>ki</i> list
Innovation research and development <i>maen</i>	Choti <i>si</i> break
Average standard <i>jo hai</i> graduate <i>ka</i>	Teachers <i>ki</i> salaries
<i>Bayn-ul-aqwani</i> level	Primaryaur basic education
Chotay chotay European <i>mulk</i>	Advance <i>mulk</i>
President <i>sahib</i>	Important <i>guftgu</i>
Minister <i>Sahib</i>	Curriculum <i>aur uska</i> relevance
<i>Bayn-ul-aqwami</i> linkages	Basically negative contribution
Ph.D <i>ki</i> degrees	<i>is</i> point of view <i>saey</i>
Linkage between the absorption	<i>Bayn-ul-aqwami</i> rating
<i>aur unki jo</i> production <i>hai</i>	Doctors <i>sahib</i> (repeated several times)

References

Baun, S.G. (1985). *The English Language Today*. UK: Pergamon Institute of English.

Bayer, J.M. (2005). *Indian TV Globalizes multilingualism But is Counter Productive. Language in India* on www.languageinindia.com/jan2005/bayertv1.html-33k-

Bing,L.Y. (n.d.).*Constraints on Intrasentential Code Mixing In Cantonese and English.* sunzi1.lib.hku.hk/hkjo/view/45/4500102.pdf

Clark , H. H. & Clark, E. V. (1977). *Psychology and Language*. Harcourt Brace Jovanovich: New York.

Dil, S.A. (Ed.). (1972). *Language in Socio-cultural Change. Essays by Joshua, A. Fishman*, California: Stanford University Press

Dil, S. A. Ed. (1980).*Language and Linguistic Area*. California: Stanford University Press.

Deuchar, M. (2004). *Cymraeg-English: a classic case of code-switching* (abstract) www.nwcl.saford.ac.uk/wisca.doc.

Eguchi,H. & Sata, K. Eds. (1974) Television Drama and the Japanese Culture with special emphasis on the historical drama by Makita, Tetsuo in *Studies of Broadcasting-an International Mannual of Broadcasting science* Theoretical Research Center the

Radio & TV Culture Research Institute The Nippon Hoso Kyokai: Tokyo

Griffin, E. M. (1997). *A First Look at Communication Theory*, USA: McGrawHills Companies

Gibbons, J., Clevedon (1987). Multilingual Matters Review: *Code Mixing and Code Choice: A Hong Kong Case Study* in *The Modern Language Journal* 72.2 (Summer 1988): 223-224. people.cohums.ohio-state.edu/chan9/pubn/gib-rev.htm 7k

Goodenough, W. (1970). Toward a Cultural Grammar. In Dil, S. A. (Select. & Intro.) *Variation and Change in Language-Essays by William Bright*. Stanford: Stanford University Press

Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Halliday, M.A.K. (1984). *The Social Interpretation of Language and Meaning*. UK: Pitman

Hammink, J.E. (2000) Code Switching Behaviour and Knowledge of Adults and Children. hamminhj.cafeprogressive.com/CS-paper.htm

Hart, A. (1997). *Understanding the Media – A Practical Guide*. UK: Routledge

Haugen, E. (1972). The Stigmata of Bilingualism. E. Haugen. (Ed.), *The Ecology of Language*. Stanford, CA: Stanford University Press.

Ivar, V., & Kalogjera, D. (Ed.). (1991). *Trends in Linguistic Studies and Monographs- Languages in Contact and Contrast* Germany: Stanford University Press

Herman, Erward s. and McChesney (1997), *The Global Media – the new missionaries of global capitalism*, Robert W. London: Cassell

Hudson, Richard A. (1980). *Sociolinguistics* Cambridge: Cambridge University Press

Ivir, Vladimir and Kalogjera, Damir (Eds.). (1991). *Languages in Contact and Contrast- Essays in Contact Linguistics*. Mouten de Gruyter: Berlin

Jisa, H. (2000) Language Mixing in the Weak Language: Evidence from Two Children, *Journal of Pragmatics* www.elsevier.nl/locate/pragma

Kachru, B.B. & Sridhar, S.N. (Eds.) (1978). *International Journal of the Sociology of Language (16) Aspects of Sociolinguistics in South Asia*. New York: Mouton Publishers

Kachru, B. (1983). *The Other Tongue Across Cultures*. Oxford: Pergamon Press Ltd
... (1986). *The Alchemy of English: the spread, functions, and models of non-native Englishes*. Oxford: Pargamon Press

Kenton, T. S., Licerias, J., & Fuertes, R.F. Function- Lexical Code- *Mixing Patterns as Evidence for Language dominance in young bilingual children: A Minimalist Approach*. www.lingref.com/cpp/gasla/6/paper1054.

Langacker, R.W. (1973). *Language and its Structure – Some Fundamental Linguistic Concepts*. USA: Marcourt Brace Jovanovich Publishers

Lyons, J. (1981). *Language and Linguistics –an Introduction* Cambridge: Cambridge University Press

Ludi, G., et al. (Eds.). (1995). *One Speaker Two Languages: Cross Disciplinary Perspectives on Code Switching Center for Language in Social Life-Code. Switching in the classroom: Two Decades of Research* by Marlin Martin Jones UK: Cambridge University Press

Lustig, M.W., & Koester, J. Eds. (2006) *Among Us- Essays on Identity, Belonging, and Intercultural Competence* 2nd ed. USA: Pearson

Odlive, T. (1989) *Language Transfer- cross linguistic Influence in language learning*, USA: Cambridge University Press

Pennycook, A. (1994). *The Cultural Politics of English as an International Language*, New York: Longman

Poplack, S. and D. Sankoff. (1988). A variationist approach to languages in contact [updated version of “Code-switching’]. In U. Ammon, N. Dittmar and K. J. Mattheier, eds., *Sociolinguistics: An international handbook of the science of language and society*. Berlin: Walter de Gruyer.

Prucha, J. (1983). *Using Language: A Sociofunctional Approach*, in Bain, B. (Ed.) (1983). *The Sociogenesis of Language and Human Conduct*. Plenum Press: New York.

Richards, M. & French, D. (2000). *Globalization, Television, And Asia* in Richards, M. and French, D. (eds.), *Television in Contemporary Asia*, Delhi: Sage Publications.

Romaine, S. (1995). *Bilingualism- 2nd edition*, UK: Blackwell.

Sociolinguistics- Code-Switching and Code-Mixing. CTL The Science of Language Retrieved Aug.12, 2005 from www.ctlwmp.cityu.edu.hk/lingintro/english/lang-soc/code-e.htm

Yule, G. (1987) *The Study of Language*, UK: Cambridge University Press.

Gender and the Ethnographer: A Multanan in the Field

Dr Saiqa Imtiaz Asif*

Abstract

This paper is based on my experiences of the field work that I carried out during my doctoral studies. I conducted my research on Siraiki language practices in rural and urban Multan. In this paper I will reflect on my field experiences and discuss if the influence of gender, especially the female gender, on research is a 'regrettable disturbance'. I will relate this issue with what I experienced and how I negotiated my identity in the field.

Introduction

'The myth of the ethnographer as any person, without gender, personality, or historical location, who would objectively produce the same findings as any other person has been dispelled... In both Western and non Western culture, being a woman or man is at the core of our social lives and our inner selves' (Warren & Hackney, 2000: ix-1).

In all the cultures there is no escape from the influence of gender which is a key organizing device. Warren & Hackney (2000: vii) treat this device as both 'essential' and 'negotiated'. They believe that the researchers in the field must be continually aware of the gender impressions they are more or less giving off and taking in as the gender of the researcher shapes entry, trust, research roles, interactions and relationships in the field. Gender, in fact is built into the structure of western and non-western social orders, across time and space and permeates other hierarchies like those of status, race and religion.

Gender can provide and limit access to various topics and settings. In addition, gender serves to define appropriate and inappropriate behaviour. It is within this web of accessible and inaccessible, appropriate and inappropriate we have to set our behaviour and negotiate our identities.

My General Position in the Field

Before I discuss how my gender and, to some extent, social class affected my doctoral research (Asif, 2005) and field relations, I would like to discuss my general position in this research. I conducted this research on the Siraiki language in Multan. I am a Multani and belong to a Siraiki family. Thus I was researching my language in my own community. Now the question that arises is whether my being a Multani woman affected my research negatively or positively? But before that we have to see whether

* Associate Professor, Department of English, Bahauddin Zakariya University, Multan.

scientific objectivity is at all possible in social research. Burr (1995: 160) argues that it is impossible to achieve objectivity within a social constructionist framework, 'since each of us, of necessity, must encounter the world from some perspective or other'. Cameron et al., (1992: 5) succinctly state that 'researchers cannot help being socially located persons. We inevitably bring our biographies and our subjectivities to every stage of the research process'. Dorian (1994) disagrees with Edwards' (1984) argument that it is possible to maintain dispassionate positions on the issue of language and ethnicity. I do not make any claim of maintaining 'superior objectivity'. I am a Multani and although my first language was not Siraiki, it is the language I identify with. Therefore, at times, it becomes difficult to keep my Siraiki identity separate from my total identity, 'The ethnographer enters the field with an open mind, not an empty head...The ethnographer also begins with biases and preconceived notions...as do researchers in every field. Indeed the choice of what problem, geographic area, or people to study are in itself biased' (Fetterman, 1998:1). However, 'subjectivity of the observer should not be seen as a regrettable disturbance but as one element in the human interactions that comprise our object of study' (Cameron et al., 1992: 5).

My image in the field was that of an educated, urban, upper-middle class, Muslim, Multani woman. With all these attributes there was a well-defined role model with a high positive value available to me. I was expected to conform to this model and in this very conformity lay my acceptance as a researcher both in rural and urban Multan, something which I needed from the participating families and the interviewees. Living up to this image was not very difficult for me as I was a part of that culture and was well aware of its demands and specifications. Now I will talk about these at some length.

Limitations Posed by my Gender in the Field

Gurney (1985: 45) believes that at times female researchers conceal fieldwork problems, 'to avoid having her work appear unsound' and to avoid 'the added embarrassment of acknowledging that one's status as a scholar overshadowed one's identity as a female'. Being a woman imposed some limits on interaction with male participants.

The main limitation that I faced in my fieldwork was that compared to females there was lesser adult male participation in conversations in home domain. Coming from the same culture I had already anticipated this 'problem'. In Multani culture women and men, who are not closely related to each other, do not interact freely even in the home environment. I knew that during my presence in the homes of the participating families, men would avoid coming to the room where I would be. This is their way of giving respect to their female family guests. I also knew that if I would insist on male participation then firstly there would be some raised eyebrows about my 'modesty' which might result in their mistrust in me and secondly the conversation in the room would not be natural as men would be self conscious in my presence and it would also affect the interaction of the other family members. Brewer (2000: 84) rightly remarks, 'the ethnographer's behaviour must cement relationships with the people whose natural

environment it is'. During my visits to three homes out of eight for my fieldwork, men came and joined us in the room but their position in relation to me was different and 'safe'. One family are my relatives and very good friends so it was natural for the father of that family to join us in their home. A twenty-two years old boy in another family had been my student in the University so he, unlike his elder brother, did not mind coming and talking to me on different occasions during the time I spent with that family. The grandfather of the third family also came and spent some time with us in his home. This was by virtue of his age which gave him the status to call me his daughter.

I intentionally did not make this comparatively lesser adult male participation in my research a big issue because my intention was to observe and record naturally occurring speech in the home domain and for this I did not want to stage an artificial scene. Nor did I want to compromise the quality of the data by conducting the whole of the research among my relatives or close friends which would have ensured sufficient male participation. The result is that there is lesser participation by adult males in home conversations but I know that this is a real reflection of the family life in Multan.

Embodiment

Fieldwork, like all other experiences, is an embodied one and this embodiment has consequences for our research. Relationships in the field apart from behaviour also depend on monitoring and perhaps modification of the researcher's body and its uses (Warren & Hackney: 2000). Dress is one way in which the researcher signals status and place. It is this feature of appearance which is most amenable to modification. Negotiation of roles and relationships is often conducted through modifications. In the field I had to keep up with the external propriety. I had to wrap a big *chaddar*¹ around me and cover my face outside homes in the village. In some of the village houses I kept my head covered even while only women and children were present in the house, following the practice of the women of those families, '...a woman with a traditional profile puts people at ease' (Ganesh, 1993: 136)

As in ethnography, gender is implicated in interviewing. It is generally held that an interview constitutes a social interaction between two individuals but what I discovered was that if the interaction is between the members of opposite sex then social norms and propriety become very significant. It is argued that 'sensitivity to the appropriate protocol can enhance the interviewer's effectiveness' (Fetterman, 1998: 44). I never sat alone in the room to interview male participants. While interviewing the village school head I kept my eyes downcast just as he had his gaze low most of the time even while we were talking to each other. In conservative setups in Pakistan when the members of the opposite sex who are *na mehrum*² communicate, they keep their gazes low. This is in keeping with the teachings of Islam. In cases where power relations are involved then sometimes during communication, even among the members of the

1 A piece of cloth used to cover the body.

2 with whom one is allowed by religion to marry.

same sex, the person in the subordinate position keeps their gaze low. This is a social norm. In the city neither my interviewees nor I had done so but here the situation was completely different. Here I was the landlord's guest and his wife's friend. I had to follow the norms which the women of the landlord's family follow, for different reasons. I did not want to embarrass my friend's family by my 'misbehaviour' leading others to think that I was not a 'modest' woman. It would not only have jeopardized my reputation in the village but it might have negative repercussions for my relationship with my friend. I have discussed this interview in detail because in ethnographic interviewing there is much less information on gender than on ethnographic fieldwork. What I experienced in the field was that even in interviewing I could not escape the 'implications of my gender' nor achieve the position of 'genderless neutrality' (Hammersley & Atkinson, 1983: 84).

The difference in my gender and that of my interviewee also played a role in where this interview was conducted. Instead of my going to the school head, my friend's husband invited him to their home for the interview. Because this school head was going to meet a woman from the landlord's 'family', we sat in the women's quarters; not in any room, rather in the open courtyard because it was not appropriate for a strange man to enter the rooms in the women's quarters. My friend's husband 'chaperoned' me through the interview. Being a part of Multani culture I fully understand why he did so; I do not call it an instance of Eastern male chauvinism. This was his way of extending respect to me which he would have accorded to his sister, wife or daughter. My father, brother or husband would have done the same under these circumstances.

I want to make one thing clear here; there was no external pressure on me to conform to the local norms nor did this limit my findings because being a part of Multani culture I fully understand and respect the social norms. Besides, this kind of behaviour came naturally to me because I am used to practising it in certain situations. In my everyday life I conform to some and deviate from others but during the research I had to win the trust in the field as an 'insider-outsider' (Jorgenson, 1984) so I felt that conformity was an easy solution. Phillips (2000) rightly observes that during the research process in the field we have to play up or play down aspects of our identity to maintain the flow of good quality information.

Conclusion: Is the Influence of Female Gender on Research a 'Regrettable Disturbance?'

Being a woman imposed some limits on interaction with male participants, but I feel that the rewards of being a female researcher were far higher. It is because of my gender I could access different families in Multan and spend endless hours in their homes. So far no study has analysed the speech practices of Multani Siraiki women in home domain (see e.g. Shackle, 1976). Even though I was an 'outsider' (Jorgenson, 1984) I was treated with warmth and respect extended to a female guest in Multani homes. I have already discussed the devices that I used to negotiate my identity in the field but in no way did the demands of my research pressurise me to compromise my

values and my beliefs. Nor did it have any negative repercussions over my data. Gender therefore, be it male or female, can be equally intrusive or conducive for research depending on the circumstances under which one is conducting it.

References

- Asif, S. I. (2005) Siraiki: A sociolinguistic study of language desertion. Unpublished PhD thesis, Lancaster University, UK.
- Brewer, J. D. (2000) *Ethnography*. Buckingham Philadelphia: Open University Press.
- Burr, V. (1995) *An Introduction to Social Constructionism*. London; New York: Routledge.
- Cameron, D., Frazer, E., Harvey, P., Rampton, B. and Richardson, K. (1992) *Researching Language: Issues of Power and Method*. London; New York: Routledge.
- Dorian, N. (1994) Choices and values in language shift and its study. *International Journal of Sociology of Language*, 110: 113-24.
- Edwards, J. (ed.) (1984) *Linguistic Minorities, Policies and Pluralism*. New York: Academic Press.
- Fetterman, D. M. (1998) *Ethnography: Step by Step*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Ganesh, K. (1993) Breaching the wall of difference: Fieldwork and a personal journey to Srivaikuntam, Tamilnadu. In Bell, D., Caplan, P. and Karim, W. J. (eds.) *Gendered Fields: Women, Men and Ethnography* (pp. 128-42). London: Routledge.
- Gurney, J. N. (1985) Not one of the guys: The female researcher in a male-dominated setting. *Qualitative Sociology*, 8: 42-46.
- Hammersley, M. and Atkinson, P. (1983) *Ethnography: Principles in Practice*. London; New York: Tavistock.
- Jorgensen, D. L. (1984) *Participant Observation*. Newbury Park: Sage.
- Phillips, M. (2000) Theories of positionality and ethnography in the rural. In Hughes, A., Morris, C. and Seymour, S. (eds.) *Ethnography and Rural Research* (pp. 28-51). Cheltenham: Country Community Press.
- Shackle, C. (1976) *The Siraiki Language of Central Pakistan: A Reference Grammar*. London: SOAS.
- Warren, C. A. B. and Hackney, J. K. (2000) *Gender Issues in Ethnography* (2nd edn.). Sage University Papers series on Qualitative Research Methods, Vol.9. Thousand Oaks, CA: Sage.

Postmodern Critique of Missionaries' Historiography (A Case Study of the Civilization of Southern Africa)

Ghulam Shamas-ur-Rehman* Waqar Aslam Kahn**

Abstract:

Southern Africa is unique in its culture and civilization. Its history of last four centuries is the most important and interesting one for the historians of Africa as well as researchers. In colonial period identity, political consciousness and new social order of southern African people were based on the western colonialists and missionaries' representations and models. Both groups, missionaries and colonialists, view the region from the same angle because of their similar instrumental approach. They presented southern African people, uncultured, and barbarians, as a rationale of imperialism. Their understanding of the internal dynamics of southern African history primarily formed the perspectives of colonialism; it is demand of postcolonial era to cure the curse of the misperceptions and to understand nature of religious traditions, culture and civilization of southern Africa. After the demise of colonialism revisionist trend, among the historians of southern Africa, became popular to retell the story of the civilization of the region.

This study consists of postmodern critique of missionaries' historiography of southern Africa. In the light of revisionism it would be possible to draw the real picture of southern Africa and to formulate new principles of historiography of the continent.

Keywords: Postcolonial Theory, Revisionist Historiography, Southern African Civilization

Introduction

Colonial subject of southern Africa was mostly shaped by Christian missionaries' historiography under the rule of Western imperialists and colonialists of Africa from the 15th century to 1960s. The aftermath of the process of discovery concluded in the project of mission. The inner layer of the modernity is moisturized by Christianity seeking standard of civility and culture through its reformatory version. On the surface colonialist and missionaries had divergent interests but the satisfaction of their interest had been laid in the realization of the domination of West over others and the 'others' are inferior by their culture and thought. To satisfy their hegemonic ambitions it was compulsory for both groups to device their tools for social change. In missionaries' historiography their depiction of southern Africa shows that they ignored cultural

* Lecturer, Department of Islamic Studies, Bahauddin Zakariya University, Multan

** Lecturer, Department of Philosophy, Bahauddin Zakariya University, Multan

diversity of the region or they had implicitly closed their eyes towards the southern African people's indigenous ways of living and folk wisdom. Whom they called barbarians they were, in fact, the communities that were not like them. During about four centuries Western colonialists gave them tough time to develop and to maintain their hegemony upon them.

Some missionary historians proposed 'City of God' and other saw the grandeur of Greek civilization to demonstrate the wisdom of Christianity and to propagate inferiority of Southern Africans, their society and religious traditions.

This article is intended to provide a postmodern critique of missionaries' representation of southern Africa in the light of postcolonial world. For better comprehension and understanding, it is divided into the following parts:

- Historical sketch of the civilization of Southern Africa.
- A postcolonial analysis of missionaries' representation of southern Africa and its impact on history.
- Current revisionism movement in the era of postcolonialism.
- Suggestions and future prospects.

Historical Sketch of The Civilization of Southern Africa

Africa is the second largest continent after Asia. The large extent of Africa, north and south of equator, gives a wide range of climatic conditions and variety of vegetation. Historically as well as physically, Africa north of the Sahara has a closer affinity with Mediterranean Europe than with the rest of Africa. Extensions of Phoenician, Greek, Roman and Muslim civilization flowered there in northern Africa, which provides a unique and rich field in the study of cultural contact and succession. South of Sahara, however, relatively little is as yet known of its early history.

Generally, southern Africa comprises the present Republic of South Africa, Namibia, Swaziland, Botswana, Lesotho, Angola and Mozambique. For the sake of completeness in terms both of history and of present day reality, however, it is clearly necessary to add Zimbabwe (Rhodesia), Malawi, and Zambia to southern Africa. This thematic unity binding the history of the entire region is sufficiently strong to justify the adoption of this latter definition. From the iron age to the era of the African liberation movements there has been a marked continuity in the themes common to the history of this area.¹

Available archeological evidence, together with recent genetic and linguistic researches, points to Africa as the very cradle of humanity. *Homo Sapiens* is thought to have first appeared in Africa some 1, 50,000 to 2,00,000 years ago. About 100,000 years ago modern humans appear to have swept out of Africa, quickly displacing archaic hominids in other parts of the world.

The evolutionary succession leading to modern mankind has been traced back to four million years. Considerable fossil evidence about these early hominids, the australopithecines, has been uncovered in South Africa.²

In the totality of human history, the agricultural revolution is a recent event, having first occurred in Mesopotamia approximately 10,000 B.C. The Agricultural revolution in Africa South of Sahara is even more recent, although the actual date remains a subject of debate. Rock paintings show that pastoralism, initially based on sheep and goat herding and later on cattle rearing, was well established in the central Sahara during the moist climatic phase between 8000 and 4000 B.C. As the climate became progressively drier, communities in the Savanna regions South of Sahara that had depended on fishing turned increasingly to crop cultivation and pastoralism to secure their food supply. Farming and pastoralism became widespread in this Savanna belt between 3000 and 1000 B.C.

Some 5,000 years ago, one of the most important migrations in human history began in central Nigeria, for reasons, which remain a mystery. The Bantu migrations occurred in stages over five millennia, eventually reaching the southern extremity of the continent. Archeologists and historians have used diverse evidence; linguistic, cultural and technological to determine the timing of migration and relationship among various Bantu peoples. By the third century A.D, the expansion of western Bantu peoples into all parts of the rain forest was complete.

The Bantus were agriculturists who used iron tools and weapons. Their migrations were cultural and technological as well as demographic. They brought agricultural, herding and iron-making technologies, introduced new forms of social organization, and established important empires, such as Zimbabwe and Congo.³ By Islamic times Kingdoms of marked sophistication, by contemporary European and Eastern standards existed in Africa. The sites of ancient mineral working-copper, gold and iron, widely spread over modern Zambia, Rhodesia and northern part of South Africa, provide the evidence of mysterious and splendid, stand ruins of southern African civilization in the form of stone-fortresses, temples and palaces. The most renowned of these are the Zimbabwe ruins, a few hundred miles north of the Limpopo River. They are believed to be built by a vanished people from the East, or even by Phoenicians, so improbable did it seem that the African people living primitive lives around them could ever have been craftsmen skilled enough to build so grandly.

The picture of that civilization, however, was filled in when a burial trove of fine golden objects was found in 1932 in an un-plundered hilltop fortress at Mapungubwe, south of the Limpopo in the Northern Transvaal. This seems to have been the home of people broadly contemporary with those of Zimbabwe and whose way of life was similar. This community reached its heyday in the fourteenth or fifteenth century and established a rich and varied culture there. The area seems also to have been an important religious and commercial center until it too was destroyed by Northward sweep of Ndebele warriors (a branch of the Nguni), early in the nineteenth century.⁴

The Bantu-speaking people of South Africa today speak two main language groups, the Sotho-Tswana and the Nguni, with difference of culture within their broad similarities.

The ancestors of the Sotho may have been the earliest Iron-Age inhabitants in South Africa, or they may have crossed the upper Limpopo, avoiding the Tsetse fly areas, between the eleventh and twelfth centuries, assimilating with earlier iron-Age people. They have probably occupied their present areas, Botswana (Tswana) Lesotho and the Free State (Southern Sotho) and the Northern and Eastern Transvaal, since before 1600.

The Nguni group includes the Swazi, Zulu, Pondo, Thembu and Xhosa people, living mostly east of the Drakensberg, through Natal to the Eastern Cape Province, and the Ndebele of the Transvaal.

Most Bantu people had some conception of a supreme being who controlled the natural order, which helped to make them receptive to Islamic and Christian teachings. But their religious beliefs and practice centered largely on the worship and propitiation, sometimes through powerful mediums, of the ancestors whose spirits, for better or worse, hung about the home and whose goodwill had to be kept.

In the seventeenth century when the Dutch were making their first settlement in the extreme south-west, the Bantu-speaking people, contrary to popular belief, had been living in the northern, central and eastern parts for several hundred years.⁵

In the light of these realities, the view of Africa as the Dark Continent seems a parochial, and misleading. At the beginning of this modern period of history, Africa was far from the most backward of the continents. The Australian, for example, when the Europeans discovered them, were still living as hunters and living in 'Middle Stone Age'. In the 16th century, American Indians were Neolithic or 'New Stone Age' cultivators, using polished stone tools. But the Africans of the same period on the other hand with few exceptions, were farmers equipped with tools of iron and there were in consequence many more of them. Throughout Northern third of the continent most of them belonged to the urbanized civilization of Islam. Even in the southern two third of the continent, most of African people were organized into states and communities powerful enough to deter invaders and migrants from overseas until late in nineteenth century.⁶ With the geo-scientific and archeological discoveries, it is proved that Africans both north and south have a rich civilization.

A Postcolonial Analysis of Missionaries' Representation of Southern Africa

The missionaries' representation played a very important role for colonial understanding of the civilization of Southern Africa. Arrival of missionaries preceded colonial annexations by decade in many places. Therefore the diaries, survey reports and archives of missionaries are considered as a primary source for the study of their contemporary ages. Although it is a matter of fact that missionary traditions has not developed a complete and coherent form of historiography as compared to colonial, imperial, Africanistic and liberal revisionistic historiography of southern Africa. Anyhow the significance of missionary tradition is accepted and it demands a comprehensive

understanding and analysis of its nature, characteristics, basic elements and missionaries' perceptions.

For better examination of the missionaries' tradition, it is essential to evaluate the missionaries' perceptions and their understanding, particular about civilizational and social perspective. Because of geo-linguistic divergences, and difference in sects of missionaries and with the changing of the time and space, their representation of southern Africa seems in evolution so it is very hard to classify them in specific, exclusive and deterministic groups.

However, for easy understanding we can divide them into three main phases:

1. Catholic Missionaries/The Arrival of Portuguese and Dutch Settlement(1491-1750)
2. Protestant Missionaries / Cross-cultural Interaction (1750-1880)
3. Colonial/Commercial Missionaries 1880-1960)

Now these three phases will be discussed here briefly.

1. Catholic Missionaries/The Arrival of Portuguese and Dutch Settlement (1491-1750)

In southern Africa, the catholic missionary tradition was founded in last decade of fifteenth century, southward from the mouth of Congo to the inhospitable region of Damaraland. The Portuguese from 1491 onward-acquired influence over the Bantu-Negro inhabitants, and, in the early part of the sixteenth century, they enforced Christianity by compulsion in the native kingdom of Congo. An irruption of Cannibals from the interior, later in the same century, broke the power of this semi-Christian State and the Portuguese activity was transferred further south, Sao Palulo de Londa (Angola) being founded in 1576.

In 1652, the Dutch seized the Table Bay and made the first permanent white settlement at the Cape of Good Hope, South Africa and gradually spread in the interior and eastward. They held their control at the Cape till 1814.⁷ In this era most of missionaries who came into southern Africa, were associated with Catholic Church. They emphasized the sacramental and ritual aspects of religion, for instance, baptisms, confirmations, and communicants. They had their vested interest. So their tradition and analysis predicated upon particular assumptions and some sort of biases and prejudice, which were their pseudo-scientific racism, cultural chauvinism of Europe, Calvinism, and Capitalism.

With biased and colonial sense of superiority they studied this continent. They treated the region as "Dark Continent", "Beyond Civilization" and studied the people of this continent under the Hemitic theory, and considered the religions of this region as Paganism and Heathenism.

2. Protestant Missionaries/Cross-Cultural Interaction (1750-1880)

The missionaries started their extensive and comprehensive work in the 18th and 19th century. This period can be called also a period of cross-cultural interaction. The

influence of the reformation movement appeared in this period. Mostly missionaries of this era were Protestant, Methodist, Presbyterian and Anglican. They emphasized an interior transformation of the soul rather than the sacramental and ritual aspects of religion. Protestant missions, in the middle of nineteenth century were carrying on active Christian propaganda on the Guinea coast, in South Africa, and in the Zanzibar dominions of the East African coast. In many instances, these Christian missionaries turned explorers and became pioneers of trade and empire-building. One of the first to attempt to fill up the remaining blank spaces in the map was David Livingstone, who had been engaged, since 1840, in missionary work north of the Orange. In 1840, Livingstone crossed the Kalahari Desert from south to north and reached Lake Ngami, and, between 1851 and 1856, he traversed the Continent from west to east, making known the great waterways of the upper Zambezi. During these travels, Livingstone discovered (November 1855) the famous Victoria Falls, so named after the Queen of Britain. In 1858-64, Livingstone explored the lower Zambezi, Shire, and Lake Nyasa. In 1866, Livingstone began his last great journey in which he made known lakes Mweru and Bangweulu and discovered the Lualaba (the upper part of the Congo), but died (1873) before he had been able to demonstrate its ultimate course.⁸

The missionaries not only endorsed imperialism but also perceived it in theological terms as a vindication of biblical prophecy. They saw God in the history or more explicitly, history as God. In *Missionary Labours and Scenes in Southern Africa*, Moffat claimed that ‘the Gospel of Christ is the only instrument which can civilize and save all kindreds and nations of the earth.’⁹ By theological deduction, the missionaries concluded that African had no history because they had ‘no concept of God’ and thus sanctified imperialism with divine justification.¹⁰

According to Norman Etherington, “Missionaries are white European laboring among the dark ‘heathen’ obscures a complex reality. In the eighteenth century the overriding objective of British missionary societies was to provide for white settlers overseas settlers then to preach to the unconverted. Anglican, Presbyterian, and Methodist missions in the nineteenth century devoted a considerable portion of their income to providing for white settlers in British colonial”.¹¹

Francois Coillard supported imperialism in his preaching and writings. He wrote, “In this great European struggle for central Africa, England is taking energetic measure to assure herself of the lion’s share. Should we blame her? Ought we to be glad or sorry for it? Who can read the future? The great is to remember that, aimed the surging of the nations, God reigns.”¹²

On the other hand they degraded the native civilization and studied it under the Hametic Theory. For instance Rev. Thomas Morgan Thomas lived for eleven years in South Africa. His autobiography shows that he studied the civilization of southern Africa under the Hametic Theory. He strongly criticized the social behavior of black people and considered Ndebele were degraded descendants of Ham.¹³ Rev. D. Fred Ellenberger described in his history that the Sotho had ‘for many centuries groaned

under the Yoke of witchcraft and the San were utterly irresponsible savages.¹⁴

Robert Moffat (Livingstone's Father-in-Law) was a prominent missionary scholar, established a remarkable personal friendship with Mzilkazi who was the most formidable leader in the Transvaal and this was the later to give the missionary entry to Matabeleland.¹⁵ But when he wrote his diary he commented about Mzilkazi that he was 'a savage who is on the summit of power and a bloody and merciless tyrant'.¹⁶

On the other hand, native people reacted and they took serious steps against new comers not only in the battlefield but on the intellectual basis also. About this time a Prophet, Makanda, appeared among the Xhosa, perhaps the first black South African nationalist to stand out with clarity. He established a hybrid religion of his own in reaction to Christianity this pantheon of gods commanded that the whites be driven into the sea:

"To chase the white men from the earth
And drive them to the sea
The sea that cast them up at first,
For Ama Xhosa's curse and bane
Howls for the progeny she nursed
To swallow them again."¹⁷

Mutual understanding and cross-cultural interaction was common feature of this era. African and European both were observing each other. And from the both sides there were individual personalities who tried to understand the psychology, motives and civilization of others with some kind of tolerance positively. For instance Van Der Kemp, who founded the famous institution for Hottentots at Bethelsdrop, near Port Elizabeth in 1830, was a remarkable man with a gift of being able totally to identify himself with the people among whom he worked. He dressed and lived as the Khoikhoi, ate their food and married 'a woman of Madagaseas extraction', the daughter of slave women, and an example, which was followed by his colleague, James Read, who married a recently baptized Khoikhoi girl. His influence among the khoikhoi was great and for long after his death they regarded all missionaries as 'Jankannas' children.¹⁸

Similarly, John Philip, a Scottish missionary in 1819 at Cape where he was to dominate politics for the next thirty years to be hated by contemporary white South Africans as a meddling person, a racial and negrophile and to become for later generation a symbol of all these things and the arch enemy of the Afrikanes people.

Philip formed a high opinion of the capabilities of both Khoikhoi and African and believed that, giving equal opportunity, they were the equal European; but he also believed that until they were sufficiently advanced in Western civilization they should be separated from whites and protected from white rapacity. He demanded the abolition of vagrancy and pass laws which put the Khoikhoi at the mercy of white officials. He asserted for them, he said, 'nothing but the power of bringing their labour to a fair market'. Then secretary of state commented, 'includes everything else'. He demanded

that they should have the economic basis necessary to improve them. The abettors of the present system seem never to have contemplated the aborigines of the colony as consumers.¹⁹

In this era three elements changed or affected the minds of missionaries towards Southern African Civilization; Reformation movement, local indigenous clergies & churches and theory of affinities by Max Muller. These elements played very important role in the formation missionaries' representation of southern Africa.

Missionaries in previous eras who had tried to adapt the Christian message to local circumstances were rediscovered and celebrated. Edwin William Smith provides a good example of the connection between the new spirit of cultural tolerance and revisionist history. In 1950 he edited a landmark collection of *Essays on African Ideas of God: A symposium* (London), Just after publication of the biography of the American missionary Daniel Lindley, in which he had shown some tolerance for Zulu customary practices.²⁰

In fact the non-European clergy also called attention to the enormous resentment caused by white racism and cultural arrogance.²¹ the reaction of these messages were profound and pervasive in the inter-war years.

The ecumenical impulse and the need to build indigenous churches are central themes in Kenneth Scott Latourette's seven-volume *A History of the Expansion of Christianity*, London (1938-47), which still stands alone as a global survey. Another consequence of the rising indigenous Christian churches was the slow but steady growth of clerical revulsions against Eurocentric thinking about race and culture. Paradoxically, the roots of this reappraisal can be traced to the Late-Victorian linguist Friedrich Max Muller and his linguistic theories of affinities between Aryan languages. Anglican missionaries working in India took up Max Muller's idea that Hinduism contained elements of spiritual truth which Christianity shared and fulfilled.²² In the first instance, this misleading strategy reflected a typically nineteenth century European belief in a hierarchy of civilizations, but the reasoning could be extended to produce an opposite result. As in region after region missionaries began to discover previously unsuspected points of contact between Christian doctrine and traditional religions, the old overweening self-confidence ebbed.²²

3. Colonial/Commercial Missionaries

Ninety percent of Africa south of Sahara was ruled by native rulers before 1880 and European control did not extend beyond a few footholds along the coast. But two decades later, Ethiopia and Liberia were only two uncolonialized states in Africa.

Small European enclaves along the coast had existed for centuries, starting with the establishment of slaving castles in the late 15th century. The French were well established in Senegal and Dahomey, the British in Gambia, Sierra Leone and South Africa and the Portuguese were in Angola and Mozambique.

In southern Africa, Cecil Rhodes was the driving force behind British imperialist expansion, sending a military unit north to occupy territory and to obtain mining concessions in Bechuanaland (Botswana) and Rhodesia (Zimbabwe and Zambia). Rhodes was responsible for the powerful "Cape to Cairo" metaphor, which envisaged the establishment of continuous British rule and a rail line between Africa's southern and northern extremities. British control of southern Africa was consolidated as a result of Boer War of 1899 to 1902, in which the formerly separate Boer republics of Transvaal and Orange Free State were defeated and later incorporated into the union of South Africa.

During the 19th century, there was a growing interest in the establishment of Christian mission in Africa. The new missions like the explorers and commercial agents, helped to pave the way for the establishment of formal colonial rule by heightening public interest in Africa and the fate of Africans. Missionaries most notably David Livingstone, returned to Europe after visiting the African interior and talked passionately about the importance of the 'civilizing mission' which involved combating the slave trade, starting schools, and encouraging the developments of commerce in conjunction with the primary objective of spreading the gospel. The missionary project was fundamental to the European conviction that colonialism was a charitable undertaking by a morally and technologically superior race.²³

The colonizers of Africa saw themselves as benign interloper, carrying the torch of civilization to a primitive, Dark Continent. They emphasized the imposition of peace among warring rivals; the introduction of western medicine and education; the construction of cities, parts and rail system; the transformation of African economies through the development of mining and commerce and agriculture and the creation of legal and administrative system. Therefore they did not allow any body to disturb their "civilizing mission" of Africa. Missionaries endorsed colonial policies and exploitations because they actually perceived colonialism as an ultimate success of Gospel.

Missionaries opened schools and designed the curriculum in which they portrayed European as a superior race and without gospel education and Europeanization the process of civilization could not be completed. Political developments after Second World War accelerated the trend towards missionary rapprochements with local cultures and religions. In this new geopolitical climate, Africa which had often been viewed in the nineteenth century as a dumping-ground for big-hearted missionaries of limited intellectual capacity, now seemed the best hope for future expansion. At the same time it was clear that the churches must come to terms with insurgent nationalism. That meant coming to terms with their own historic relationship with colonialism.²⁴

And the movement did not stop there. As early as the 1850s the missionary Bishop of Natal had argued that the Zulu people acknowledged a God Greater. A century later the high God of African traditional religion was being discovered all over the continent. After a conference on the subject in Nigeria in clerical studies of traditional religion proliferated.²⁵ The word 'paganism' itself was shunned by progressive clergy.

It became important to know precisely where to draw the line between traditional beliefs which could and those which could not be accommodated to Christianity. Some clergy looked again at their scriptures and discovered approval in magic, divination, healing and other practices of traditional religion.

So it can be concluded that in the beginning, missionary perception was based on their self-acclaimed, racism and Chauvinism. They treated African history as simple civilization and used the same set of terminology (savages, barbarians, primitives, etc). They saw superstition instead of religion, and tribes instead of kingdoms. In fact, one gets the impression that they were portraying African history to prove that the African had no civilization and that it needs Christianity and Europeanization. They rarely perceived individual distinctions among Africans-only a mass of heathens. Africans kings, soldiers, midwives, craftsmen and witches were all lumped together as agent of historic darkness, stemming way back from the 'Curse of Ham'.²⁶

But sometime a facile analogy is made between the trajectories of empire and mission. Firstly an invasion began, then a period of arrogant hegemony, followed by retreat and the devolution of power. However the aftermath of Christian missions in most parts of the Empire is very different from the postcolonial political relationship between new nations and their former masters. Christianity continues to make new converts in Africa and Asia. Most churches in the former colonies remain in full communion with the 'mother' denominations. While imperial over rule is an increasingly distant memory, mission history is absorbed into an ongoing church history. There are few ex-colonies where mission history can be neatly segregated from the history of religion in general.²⁷

Current Revisionism Movement in The Era of Postcolonialism

The year 1960 was an important watershed in the history of Africa South of Sahara. The number of independent countries increased from 5 to 22. Nevertheless, it is important to put 1960 into perspective. It was only a beginning. However countries like Angola, Zimbabwe and Namibia took a long time to achieve their independence and in South Africa the struggle for majority rule was not completed until 1994.²⁸

Post-colonial era is the era of reinterpretation of history and analysis of missionaries' historical record. Its typical phenomenon is revisionist school of thought influenced by postcolonial theory. In the discipline of history revisionism proclaims to rewrite history from non-western (or national) viewpoint in that it believes epistemic roots of history were based on imperial/colonial standards in virtue of colonialists' self-interest. Several studies of 1960s carried this kind of historical analysis further. To a greater or lesser extent, all of them castigated missionaries for promoting imperial expansion, assuming racial superiority and inhibiting the development of indigenous clergy. Jacob F. Ade Ajaji's *Christian Mission in Nigeria, 1841-1891* and Emmanuel A. Ayandele's *the Missionary impact on Modern Nigeria, 1842-1914* lent to this interpretation the growing reputations of two of west African's prominent historians. A devastating aspect of their critique was the evidence they adduced to show that the attitudes of British missionaries had actually grown more racist,

more colonialist, in the course of nineteenth century. Robert L. Rotberg's study, *Christian mission and the creation of Northern Rhodesia 1880-1924* provided corroborating evidence of ecclesiastical high-handedness on the other side of the continent. These three books influentially published and widely reviewed, soon achieved the status of a new orthodoxy.²⁹

Another important movement of post-colonial era is liberal revisionist movement. It is based on humanitarian culture, elimination of racial discrimination, equal rights, and socio-political racism. David Chanaiwa stated that as a group, the liberals adopted problem-oriented and interdisciplinary approaches to provide historical outlines and academic analysis or contemporary issues, controversies and conventions. Given their Euro-centric cultural orientation they were not interested in pre-European native culture, *per se*, nor in African tradition and points of view. They applied European social science theories to explain an African based historical process, while relegating the Africans to the role of 'natives' and objects of European 'civilizing process'. Thus, cultural contact became one way process of 'Westernization' in which the African was either civilized or tribal, educated or raw, urban or rural, Christian or Pagan, without an exchanges, let alone Africanization. African responses to colonialism that had no known precedents in European culture and theories to explain them (e.g. Ethiopianism) often were treated as deviant, primitive, millenarian and irrational.³⁰

However the revisionists, as compared to liberal revisionists, are more balanced in analyzing the historiography of southern Africa. Revisionists are basically a group of intellectuals of all over the world, beyond region and religion. They are university professors and historians taking interest in African historiography. They try to maintain equilibrium between colonialist chauvinism and nationalist emotionalism. They changed the colonialist terminology from native to Africans, from blacks to non-European, from tribes to groups or societies, from Pagans or Savages or primitive to traditionalist or peasant, from dark civilization to simple civilization.

Revisionists usually avoid discussing controversial issues and discourage to discuss like Pan-African, liberation movements and encourage objective studies. This is a good thing but sometime cold-blood objectivity, particular like southern Africa region where record was arranged with some bias, is not enough. Therefore revisionist should study the history with keen observation and rationality and should not avoid discussing controversial issues. Reality must be appeared. A comprehensive scholarly history of southern Africa must be compiled which is more reliable realistic, deterministic and neither Euro-centric nor Africo-centric.

Suggestions and Future Prospects

African historiography consisted of divergent sources and conflictive perceptions. There are a lot of misconceptions and ambiguities in the tradition. The revisionist movement is very positive step to reinterpret the historiography of southern Africa. They should maintain the scholarly standard and should do justice between colonialist, imperialist and missionary perceptions about southern Africa and the real story of this region.

For the better understanding of southern African civilization and to restore the real picture of this region, it is suggested to take following steps seriously.

1. It is time to analyze the historical tradition of southern Africa therefore it is very important to endorse and activate the revisionists movement and their finding must be exposed to every walks of life.
2. The colonist, imperialist and missionaries compiled southern Africa history according to their own interest, requirement and perceptions. Now after independence southern Africa has its own future prospects. So it is very important to reinterpret and understand the history in the light of indigenous culture. For this purpose the method of subaltern studies is very useful. The most significant outcome of this revision or shift in perspective is that the agency of change is located in the insurgent or the 'subaltern' and the results must be circulated not only among the intellectuals but in students and laymen also.
3. To arrange more national and international symposium, seminars and conferences on the southern African tradition should be held. The findings and proceedings on a large scale should be published.
4. Because of modern mass-communication, world has become a global village. With the help of modern means of communication, the unique and divergent civilization of southern Africa should be presented.
5. To collect complete data of western and local scholars and for the collection of oral traditions, manuscripts, archives both in the interior and on the periphery of the southern Africa, an active programme should be launched and findings should be widely circulated. Museums of history literature based upon existing collections should be established.
6. A coherent programme should be introduced for archeological excavation containing work already done.
7. To introduce revisionist and subaltern historiography of southern Africa in the curriculum of schools, colleges and universities.
8. Comprehensive research projects based on comparative study of missionary, imperialist and colonialist historiography should be introduced at universities and higher education institutions level.

References and Endnotes:

1. B. W. Hodder, *Africa today*, London: Methuen & Co Ltd, 1987, pp, 8, 159.
2. Robert Stock, *Africa South of the Sahara: A Geographical Interpretation*, New York: the Guilford Press 1995, pp. 59.
3. Ibid,pp. 60,61.
4. Freda Troup, *South African: An Historical Introduction*, London: Eyre Methuen Ltd, 1972, pp 16,17,18.
5. Ibid,pp.19,20,21.
6. Roland Oliver and J. D. Fage, *A Short History of Africa*, Baltimore: Penguin, 1962, pp. 13.

7. Mahmud Barelvi, *Islam in Africa*, Lahore: Din Muhammadi Press, pp. XII, XIII.
8. Ibid, pp. XIV, XV.
9. Robert Moffat, *Missionary Labors and the Scenes in Southern Africa*, New York, 1969. pp.11.
10. David Chanaiwa, "Historiographical Traditions of Southern Africa", *The Historiography of Southern Africa*, ed. UNESCO, Paris: Imprimeries Reunies de Chambery, 1980, pp. 27,28.
11. Norman Etherington, "Mission and Empire", in the *Oxford History of the British Empire*, Volume. V *Historiography*, ed. Robin W. Winks Ph.D, New York: Oxford University Press, pp. 303.
12. Francois Coillard, *On the Threshold of Central Africa*, London, 1971, pp. 381.
13. Rev. Thomas Morgan. Thomas, *Eleven Years in Central South Africa (1873)* as coated in Chanaiwa, op. cit. pp. 27,28.
14. Rev. D. Fred Ellenberger, *History of Basuto: Ancient and Modern (1920)*. as coated in Chanaiwa, op. cit. pp.28.
15. Mzilikazi was one of Shaka's subordinates who defied him in 1822 to settle in the Eastern Transvaal high veld where he rapidly increased his following. He, too, amalgamated Nguni and Sotho refugees and, with a Zulu- type army of upto 5000 warriors, his Ndebele Kingdom of 30,000 square miles became the dominant power in the high veld. He seems to have been considered gentle intelligent, brave and a born leader and anxious to be on good terms with Europeans, who remarked favorably on the standard of law and order he maintained. [Oliver & Fage, op. cit, pp. 169].
16. Robert Moffat, *Rhodesia National Archives*, Mo/5/1/1.
17. Edward Roux, *Time Longer than Rope*, London, 1980, pp. 13.
18. Troup, op. cit. pp. 93.
19. E. A. Walker, *A History of Southern Africa*, Frankfurt, 1995, p. 169.
20. Edwin W. Smith, *The Life and Times of Daniel Lindley*, London, 1949, pp.
21. Terence Ranger, "Thompson Samkange: Tambaram and Beyond", *Journal of Religion in Africa*, (hereafter JRA), XXIII, 1993, pp. 318-46.
22. Martin Maw, *Vision of India: Fulfillment Theology, The Aryan Race Theory and the Work of British Protestant Missionaries in Victorian India*, Frankfurt, 1990, pp.86
23. Stock, op. cit. pp. 306.
24. Etherington, op. cit. pp. 306
25. John S. Mbiti, *New Testament Eschatology in an African Background*, New York: Oxford University Press, 1971, pp.
26. Chanaiwa, op. cit. pp. 30
27. Etherington, op. cit. Stock, op. cit. pp. 304.
28. Stock, op. cit. pp. 89.
29. Etherington, op. cit, pp. 306.
30. Chanaiwa, op. cit. pp. 39s

Mohtarama Fatima Jinnah and The Presidential Election of 1965

Shahnaz Tariq*

Abstract:

The paper analyses the political contributions of Mohtarama Fatima Jinnah regarding the election of 1965 as a contender and the leader of Combined Opposition Parties (COP). Her decision to contest the Presidential Election of 1965 was the part of her firmed belief in democracy, sovereignty of political culture and the restoration of human and social values in the country. The paper also highlights the leadership qualities of Mohtarama Fatima Jinnah during the course of her whole life. As a sister of Great Quaid, her perceptions and aptitudes towards the right path, unity, faith and discipline are the main features of this paper.

Miss Fatima Jinnah, younger sister of Quaid-i-Azam Mohammed Ali Jinnah, was born on 31 July 1893 at Karachi. She was very close to the Quaid-i-Azam, because he became her guardian upon the death of their father in 1901. Due to her brother's keen interest and despite strident family opposition, Miss Fatima received excellent early education. She joined the Bandera Convent School. Her graduation as a qualified dental surgeon in 1922 from Dr. Ahmad Dental College, Calcutta University, made her the first Muslim woman to enter the ranks of dental surgeons. Fatima Jinnah left her profession and closed her clinic immediately after the death of her sister-in-law Begum Ruty Jinnah in 1929 and took over charge of the Quaid-i-Azam House. Ruty's death turned out to be a turning point in Fatima's life. Thereafter, throughout those critical years of stress and strain, she looked after her brother. She loved him like a good sister, looked after him like a mother and served him like a daughter. In all Miss Fatima Jinnah lived with her brother for about twenty-eight years including the last days of her brother. Miss Fatima Jinnah, who not only lived with her brother but also accompanied him on his numerous tours. There is also evidence to show that Quaid-i-Azam discussed various problems with her, mostly at breakfast and dinner table; he also had confidence in her. On Miss Jinnah's part, she was to quote the Quaid "a Constant source of help and encouragement" to her, saying "hopeful things when revolution was starting him in the face."¹

The importance of this companionship can be gauged from the following sentences of Jinnah: "my sister was like a bright ray of light and hope, whenever I came back home and met her. Anxieties would have been much greater and my health much worse, but for the restraint imposed by her."² In 1932, she joined the Quaid-i-Azam in London who had remained there after the second session of the Round Table Conference.

* Associate professor Department of Political Science & International Relations, Bahauddin Zakariya University, Multan.

When the All India Muslim League was reorganized in 1934, Miss Fatima Jinnah was taken as member of the Working Committee of the Bombay Provincial Muslim League. In 1938, she was nominated as member of the Women's Central Sub-Committee of the All India Muslim League, and worked in that capacity until 1947. In March 1940, she attended the Lahore session of the Muslim League. It was chiefly due to her initiative that the All India Muslim Women Students Federation was organized in February, 1941 at Delhi.³

Quaid-i-Azam used to tell the people that his political career depended on his typewriter and his sister Fatima. Miss Fatima Jinnah, thoroughly liberal in attitude, was fully committed to human rights, freedom of press, and supremacy of law and above all to social reformation of Muslim society. She was an extremely good judge of character and capabilities. She could assess persons pretty shrewdly almost on the first meeting, but no amount of trying would get you an inch further with her unless she herself wished it.⁴ She worked hard with Quaid-i-Azam and played a key role in creating awareness among people for their basic rights and democratic values. She took an active part in the freedom struggle for Pakistan. After the creation of Pakistan, she showed great interest in the affairs of Pakistan. She was fully aware of the problems of Pakistan and exerted her utmost influence to solve them all. Due to her selfless struggle for Pakistan, the nation conferred upon her the title of *Madr-i-Millat* (Mother of the Nation).

After the death of Quaid-i-Azam, she often issued statements on important occasions as reminders to the nation of the ideals on which Pakistan had been created. In her view the solidarity of the nation lay in its 'sound and healthy system of democracy', and it was the responsibility of the state to provide such kind of democratic environment to its people that would be more supportive for the restoration of their confidence on the policies of the government.⁵ Despite her old age, she contested the presidential election against Field Marshal Mohammad Ayub Khan for the restoration of democracy in Pakistan. Throughout her life she remained as a selfless and sincere worker for the cause of Pakistan and the good of its people. She died on 2 July 1967 at Karachi but her unforgettable contribution for Pakistan would remain alive.

In the light of above-mentioned discussion, it will be appropriate to evaluate the unique contribution of Fatima Jinnah as an opposition leader, particularly her devotion for restoration of democracy. The main aim of this article is to examine the dynamic role of Miss Fatima Jinnah during Ayub Khan era. She was the first woman to stand bravely for election to any public office in Pakistan. She was a dynamic leader who struggled day and night for the democratic values in the country.

During initial years Miss Fatima Jinnah left the political affairs of the state to the political successors of the Quaid. Thoroughly dismayed by the political intrigues and politician's preference for personal rather than national agenda, forced her to intervene in politics. Also, the country was passing through political disturbances because it was experiencing its evolution as a nation-state along with the nation's emerging

dedication to democratic principles and the national enhancement of a collective sense of social and political values. Thus Fatima Jinnah was confronted with a radically new set of challenges. It became a beginning of a new relationship of affection for and service to Pakistan. Thus she re-emerged as a public figure in early 1950s and traveled all over Pakistan. Despite all official propa-ganda, she was very popular both in East and West Pakistan. In March 1954, she urged the nation not to lose heart and hope for the best. She asked them not to think that:

*'After getting Pakistan, our struggle has been over; on the other hand, we are still struggling for the stability and construction of Pakistan. We need to maintain unity, faith and discipline for the soli-darity of our country.'*⁶

Since independence, Pakistan has grappled with numerous prob-blems of integration and political development. Politics in Pakistan had been stamped with the mark of authoritarianism. Political parties were weak and divided. The imposition of martial laws and the suppression of fundamental rights resulted in political instability. The state had been run largely by the Civil Service, backed by Army, which has carried on much as it did before independence. The seizure of the power by the Pakistan armed forces was not unexpected. The widespread sense of relief that spread over the country when General Ayub Khan announced that Iskander Mirza had been sent into exile and that political parties must suspend their activities was sufficient evidence that the politicians had lost whatever confidence the people originally may have had in their leadership. Iskander Mirza announced his resignation on October 29, 1958. On the same night, General Ayub Khan assumed the office of president of Pakistan. The office of Prime Minister was abolished and the members of the cabinet took a new path as members of a presidential council of ministers. Thereafter General Ayub had three titles: president of Pakistan, Supreme Commander of the armed forces and Chief Martial Law Administrator.

Miss Fatima Jinnah, who until then had been silent about the revolution, spoke expressing the sentiments of the people in a press statement on October 28, after the completion of the revolution. She said: Major General Iskander Mirza was head of state for three years. In this period he was able to solve none of the problems of the country politically and economically, the country reached at the brink of disaster. The people could only watch the situation helplessly; there were difficulties and social evils of all kinds. Now a new era has been ushered in under General Ayub Khan. At last, the armed forces of Pakistan have undertaken the task of restoring normal conditions in the country by eradicating the administrative crisis and the anti-social activities and creating a sense of confidence, security and social stability. She also stated: I hope and pray that God may give them wisdom and strength to achieve their objective.... With Faith, Unity and Discipline let us march forward as one nation.⁷ I pray that God Almighty may grant the armed forces the wisdom and ability to achieve that objective.⁸

With these words recorded by the *Morning News* of Karachi on October 29, 1958, Miss Fatima Jinnah, heralded the ouster of Iskander Mirza and “the completion” of the

revolution, little did she know that almost six years to the day she would be standing as the candidate of the Combined Opposition Parties (COP) against the incumbency of President Ayub Khan.⁹

On October 8, 1958, acting in his capacity as Chief Martial Law Administrator, General Mohammad Ayub Khan declared: "Our ultimate aim is to restore democracy but of the type that people can understand and work."¹⁰ It was obvious from the outset that Ayub Khan had no timetable for returning power to civilian hands. He firmly believed that his method of governing was preferable from that experienced in the parliamentary period (1947-1958). The 1962 Constitution made it clear that the military leaders, who led the 1958 coup, wanted to retain their privileged position. The military rule was brought to an end but the political power remained concentrated in the hands of Ayub Khan. The system of Basic Democracies was the important Source of strength for the regime. The basic objective of the system was to provide a basis for a new political system. The opponents of Ayub's political system talked about scrapping the system of Basic Democracies. Therefore, the Basic Democrats supported the Ayub regime for obvious reasons. The first presidential elections under the 1962 constitution were held in January 1965. These were preceded by the elections of the Basic Democrats during October and November 1964. Ayub Khan defended his political system and cautioned the people that if the opposition party's candidates succeeded, the country would once again be plunged into political chaos similar to that of pre 1958 period.¹¹ In his autobiography, *Friends Not Masters*, Ayub argued, that Pakistan needed a strong government" capable of taking decisions which might not be popular but which were necessary for the safety, integrity and, in particular, development of the country.¹² There are several related statements which explain Ayub's authoritarian attitude.

Miss Fatima Jinnah had applauded Ayub's takeover in 1958, especially his ouster of Iskander Mirza. By 1964, however, she had apparently lost faith in Ayub, sensing that he too was little more than an opportunist and power-seeker, and agreed to be the Combined Opposition Parties (COP) candidate.¹³ Her political appearance was a great challenge for the General Ayub Khan was surprised by the opposition's choice. Ayub's associates believed that the opposition would be too divided to put up any candidate on a unanimous basis and there would be no contest. They assured him that given his achievements and his prominent international status there really was no one in the country who could pose a challenge to him. Ayub Khan and his ministers were, therefore, taken by surprise when on 18 September the COP announced that Miss Fatima Jinnah had graciously accepted their request for nomination as a candidate for the Presidential elections.¹⁴ Miss Jinnah was a respectable lady, deeply admired throughout the country. She expressed her views about Ayub Khan's authoritative regime on different occasions in these words, "He should go to barracks".¹⁵

The joint front of opposition Parties (COP) supported Fatima Jinnah as their presidential candidate. The COP included: Awami League, National Awami Party (NAP), Jamat-i-Islami (JI), Nizam-i-Islam Party (NIP), and Council Muslim League. It was also being supported by the National Democratic Front (NDF).¹⁶ Ayub Khan was persuaded

by his party to use the “religious card” against Miss Jinnah. A *fatwa* (religious decree) was obtained from some *Ulema* to the effect that a woman couldn't become the head of a Muslim State. Miss Fatima Jinnah's candidature was challenged on this ground. The opposition organized an even larger set of *Ulema* to produce an equally authoritative *fatwa* in support of Miss Jinnah. They discovered from the writings of various Muslim Jurists that women could become the ruler under exceptional circumstances.¹⁷ According to Sarwat Sawlat, the biographer of Syed Abul A 'la Maududi, a renowned 'alim, after discussing the religious aspects of the issue in a detailed resolution, opined that under the present extraordinary circumstances it would be permissible in Islam to accept this solution.¹⁸ Miss Jinnah remained a candidate and was the only effectual opponent against Field Marshal Ayub Khan. Her decision to contest the election was not for the sake of power but for the restoration of the rights of the people.

The COP gave their Nine-Point programme whose distinguishing features were the restoration of parliamentary system of government with direct election and universal adult franchise, and a promise to 'democratize' the 1962 constitution. The COP's strategy was to build up sufficient popular support in both wings of Pakistan to pressure the Basic Democrats to vote for Miss Jinnah. Between September 1, 1964, and the end of the election campaign, Miss Jinnah addressed 43, and Aynh 28 public rallies.²⁰

The first phase of the campaign started on 18 September 1964 and continued until the end of October when Miss Jinnah finished her tour of major cities of West Pakistan. The halo around her brightened with each public appearance. The ruling political party maintained a discrete silence during this period because no one in the government had the courage to utter a word of criticism against Miss Jinnah. He repeatedly urged his associates to expose Miss Jinnah's political record, and draw the attention of the people to her lack of experience and her old age. In her speeches Miss Jinnah attacked Ayub mercilessly, portraying him as an interloper and a dictator. In her Press statement on the eve of Presidential Election, She expresses her views in these words:

“In a nutshell my policy and programme consists of endeavours for restoration of democracy, ensure social, economical, political and educational progressed aimed at the general welfare of the masses, repeal of all repressive, coercive and oppressive and black laws like the Security Act. Press Ordinance. University Ordinance and the like, eradication of corruption, nepotism and favoritism and cutting down all extiavagant and unnecessary Government expenditure. We want to free the political prisoners and detenues.”²¹

Miss Jinnah was seen as the only hope of changing an unjust and oppressive system. The crowds that greeted her in East Pakistan were even larger than those in West Pakistan.

Another strategy of Miss Jinnah's was to emphasize national political and constitutional problems and avoid regional issues. Also, she tried to polarize the issues; for example, she stressed that she stood for democracy and Ayub stood for dictatorship.

The election campaign clearly demonstrated that the personalities of the two candidates had greater appeal for the voters than the political parties supporting them. As a candidate of the COP Miss Fatima Jinnah in her above seventies showed remarkable reserves of energy and stamina during the election campaign. Her charisma was irresistible. The crowds saw her as the only person who could bring down Ayub's authoritarian rule and restore the democratic rights of the people. She toured the country and in every corner of Pakistan drew massive crowds in support other opposition to Ayub's dictatorship. She was the ideal of the people and where-ever she appeared hundreds and of thousands of people would gather only to catch a glimpse of her. Miss Fatima Jinnah dominated the proceedings; the principal issue was the virtue of the parliamentary as against the presidential form of government and vice versa.

The Basic Democrats preferred to support Ayub Khan because they knew that in case the COP candidate won the election, the B.D. system would be scrapped. Miss Fatima Jinnah issued the following statement reminding the members of the Electoral College of their duty on the eve of the presidential Election, 1965.

“Today the members of the Electoral College will take a momentous decision, which will determine the future destiny of Pakistan. The choice before them is whether Pakistan should have a democratic, and people's rule, or whether they would prefer an authoritarian and one-man rule. Therefore, the main question underlying the re-establishment of the democratic institution in Pakistan. We must always remember that sovereignty rests with the people. They are the masters of the country. No one is greater than Pakistan. Therefore, in all our present and future political activity, it must always be the people who should determine the course of action for the country and for themselves. The vote that is now in the hands of the Members of Electoral College is indeed a sacred trust, and I am sure that they will exercise it today with responsibility and with full faith in themselves, in Allah and in the future glory and prosperity of a free, democratic Pakistan”²²

The results of the election showed that the Basic Democrats aligned with the Ayub regime and gave him a mandate for next five years. Though he won at the polls, opposition, once it had surfaced, remained alive. Miss Fatima Jinnah's campaign laid bare the repressed feelings of suffering and hardship, and the miserable economic state of the people. In a country in which GNP had risen from Rs. 20 crores in 1948 to approximately Rs. 600 crores, a thirty-fold increase, concentration of wealth in a few hands recalled the 19th century capitalist system of exploitation.²³ The COP accused the Ayub regime of corruptly managing the election. It was said that the Government machinery was used to compel the voters to vote for Ayub Khan. Out of 80,000 members of the Electoral College, 49,951 voted for Ayub and 38,691 for Miss Jinnah. But in East Pakistan the gap was much narrower. Miss Jinnah had 18,434 votes against Ayub's 21,012, giving him a winning margin of only 2,578 votes.²⁴ Ayub asked the Information

Secretary, who had accompanied him during the campaign, to carry out a detailed analysis of the campaign and its results. The analysis showed that the demand for democracy had been Miss Jinnah's main source of popularity, and had won her the support of the intelligentsia.²⁶

Table 1 indicates the votes cast for the two major candidates:

Table 1
Presidential Elections (1965) Result

Candidate	Votes Polled		Total	% of Votes Polled
	East Pakistan	West Pakistan		
Ayub Khan	21,012	23,939	49,951	63.31
Miss Fatima Jinnah	18,434	10,257	28,691	36.36

Source: Hassan Askan Rizvi, *The Military and Politics in Pakistan*, (Lahore: Sang-e-Meel Publications, 2000), p. 132.

The election of the National assembly also showed that the basic democrats strengthened the hands of the Ayub regime. Field Mar-shal Ayub Khan's Convention Muslim League won an overwhelming majority in the elections. As a result, the Ayub Khan won the election. Flagrant official interference, police high handedness, intimidation, corruption and bribery as Fatima Jinnah analyzed marred the entire conduct of these elections.

Table 2 shows the final party position in 1965 Elections:

Table 2
Party Positions in the National Assembly

Political party	Seats Won		Total
	East Pakistan	West Pakistan	
Pakistan Muslim League (Convention)	55	69	124
The C.O.P.	14	1	15
Independent	9	8	17
Total	75	78	156

Source: Hassan Askan Rizvi, *The Military and Politics in Pakistan*, (Lahore: Sang-e-Meel Publications, 2000), p. 133.

In conclusion, we can say that the role of Miss Fatima Jinnah as an opposition leader in our national history will always be remembered. Her determinations, against heavy odds, shock the foundation of a Firm dictatorship and her example paved the way for democratic traditions in the country. Her popularity did not wane with the

defeat of the COP in the 1964 elections. Her defeat was her victory not only for her but also for the peoples of Pakistan. She was and still is one of the most loved, respected leaders, and one of the most admired women of all times. A legend in her own lifetime, she is famed for her excellent abilities and achievements. This defeat was basically the defeat of a weak and mi-principled opposition did not harm Fatima Jinnah's popularity that reached its zenith. It was another personal triumph as she had proved that she being old and frail lady could fight a political battle as well as any man. In her own right, she acquired a world renowned status, not only that of a great women in extraordinary times, but also as an institution to protect the rights and interests of the people. Her influence in this direction continued to be felt throughout her lifetime. She was undoubtedly a great lady with much of the intelligence, personality and iron will of the Quaid as well as a vision for Pakistan. Tumultuous receptions that she met everywhere she went during her election campaign, and the riots that took place during her funeral in Karachi in 1967 are an ample reflection of her popularity as *Madre-e-Millet*. She was a role model for politicians of Pakistan.

Let us seek guidance from her message to the nation on the eve of *Eid-ul-Azha*, in March 1967: "The immediate task before you is to face the problem and bring the country back on the fight path with the bugles of Quaid-i-Azam 's message. March forward under the banner of star and the crescent with unity in your ranks, faith in your mission and discipline. Fulfill your mission and a great sublime future awaits your enthusiasm and action. Remember, "cowards die many limes before death, the valiant never tastes death but once." This is the only course of action which suits any self-respecting people and certainly the Muslim nation."²⁷

Notes and References

1. Fatima Jinnah, My *Brother*, (ed.), Sharif-Al-Mujahid. (Karachi; Quaid-I-Azam Academy, 1987), p.8.
2. Hector Bolitho, Jinnah: *Creator of Pakistan*, (London: John Murray 1964), and p.16.
3. Sarfraz Hussain Mirza, *Muslim Women Role in the Pakistan Movement*, (Lahore: Research Society of Pakistan, Punjab University, 1981), p. 121.
4. Shasista Suhrawardy, *From Purdha to Parliament*, (Karachi: Oxford University Press, 1998), p-92.
5. Azhar Munir, *Mader-i-Millat ka Jumhuree Safar*, (Lahore: Frontier Post Publication, 1993), p.67.
6. Ibid. p.35.
7. Lawrence Ziring, *Pakistan: The Enigma of Political Development*. (Great Britain: Dawson & Westview Press, 1980), p.86.
8. Craig Baxter, (ed.) *Politics in the Punjab. 1919-1958: From Martial Law To Martial Law*, (Lahore; Vanguard, 1985), p.405.
9. Lawrence Ziring, *The Ayub Khan Era: Politics in Pakistan. 1958-1969*, (New York: Syracuse University Press 1971), p.10.
10. *Chronology of Events in Pakistan*, October 1958-June 1964, (Karachi: Pakistan

- Publications, 1965), p.5.
11. Hassan Askan Rizvi, *The Military & Politics In Pakistan 1947-1997*, (Lahore: Sang-E-Meel Publications, 2000), p. 132.
 12. Mohammad Ayub Khan, (Field Marshal), *Friends Not Masters*, (Karachi: Oxford University Press, 1967), p. 186.
 13. Lawrence Ziring, op.cit, p. 184.
 14. *Dawn*, 19 September 1964.
 15. Surriya Khurshid, *Fatima Jinnah Kay Sha wa Rosze* (Urdu), (Lahore; Azad Enterprises, (n.d)), p.252.
 16. Hassan Askari Rizvi, op.cit., p.132.
 17. Altaf Gauhar, *Ayub Khan: Pakistan's First Military Ruler*, (Lahore: Sang-E-Meel Publications, 1993), p.278.
 18. Sarwat Sawlat, *Mawlana Mawdudi*, (Karachi: International Islamic Publishers, 1979), p.60.
 19. Herbert Feldman, *Revolution in Pakistan: A Study Of The Martial Law Administration*, (London: Oxford University Press, 1967), p, 124.
 20. Rounaq Jahan, *Pakistan: failure in national integration*, (New York: Columbia University Press, 1972), p.152.
 21. Salahuddin Khan, (ed.). *Speeches, Messages and Statements of Madar-i-Millat Mohtarama Fatima Jinnah, 1948-1967*, (Lahore: Research Society of Pakistan, 1976), p.238.
 22. Ibid. p.440.
 23. A.H. Kardar, *Pakistan's Soldiers of Fortune*, (Lahore; Ferozsons, 1988), p.41.
 24. Altaf Gauhar, op.cit. p.286.
 25. Ibid. pp.286-287.
 26. Salahuddin Khan, op.cit., p.441.
 27. Ibid. p. 476.

التراث في نقد الشعر العربي المعاصر منهاجاً ابداعياً- دراسة تحليلية

الدكتور المحافظ عبد الرحيم

ملخص البحث

يهدف هذا البحث أولاً إلى استقطاب آراء النقاد فيما كتبه عن نقد استخدام التراث في شعرنا العربي المعاصر، واعتمد البحث بأخذه من النقاد على منهج التاريخ الزمني لنشر الكتاب؛ لمعرفة الفائدة التي جناها اللاحق من السابق، كما سيتبين ذلك في العرض. وبدأ البحث بالمفهوم اللغوي للتراث، فمفهومه الاصطلاحي.

ثم عرّض البحث لكلام النقاد عن مصادر التراث (معطياته)، ومنها المصدر الديني، والتاريخي، والأدبي، والفلكلوري، والأسطوري، مع ذكر تصنيفٍ للشخصيات التي استخدمها شعراؤنا المعاصرون ، وتشمل شخصيات الأنبياء - عليهم السلام-، وما قُدّس من الشخصيات، وما بُدئ..

ثم عرّض البحث ثانياً الكلام النقدي عن موقف الشاعر العربي المعاصر من التراث، وعلاقته به، وتوظيفه له، من خلال التعريف بمرحلتين كوّنتا نتاجنا الشعري هما: مرحلة التعبير عن التراث، ومرحلة التعبير بالتراث. وربما كان توظيف شاعرنا للشخصية التراثية مرحلة أخيرة لعلاقة شاعرنا المعاصر بموروثه. وقد جاءت أمثلة البحث الشعرية بين سطوره، لتزيده تماسكاً وتكمل دائرته، فيما افترضه البحث لوجود نمذجة شعرية قاس عليها النقاد، فيما عرضوا له من نقد استخدام التراث في الشعر العربي المعاصر، فتمم الناحية التطبيقية فيه، بعدما عرض أولاً المبحث النظري لاستخدام التراث، دون فصل حاد بينهما.

Heritage of Modern Arabic Poetry

Dr. Hafiz Abdur Rahim*

Abstract

This research deals with the opinions of critics, in what they have written on our modern Arabic poetry. The research proceeded in the order of the publication dates of the relied upon critics' work, the beneficial knowledge which each has taken from his predecessors, as they appeared in the presentation.

The research starts with an explanation of the linguistic meaning of the word "heritage", and its usage in the present context. Then the research turns to the words of the critics on the sources of this heritage (its origins), including religious, historical and literary sources, and sources from folklore and mythology, with an explanation of the personalities of our modern poets, putting them into groups corresponding to the personalities of the prophets – peace be upon them -, and relating what has been revered of them and what abased this is the first one.

Second of The research then turns to an examination of the relationship between modern Arabic poetry and its heritage, and how it applies to it.

مفهوم التراث في اللغة:

ذكر ابن منظور في لسان العرب أن الورث، والإرث، والميراث، والتراث، كلها بمعنى واحد، ثم ذكر معنى التراث بأنه: "ما يخلفه الرجل لورثته"(1).

وتطلق الكلمة، وتفيد تبعا للوصف اللاحق بها، فنقول مثلا: تراث إسلامي، وتراث عربي، وتراث إنساني... (2)

وقد وسع الدكتور إحسان عباس من مدلول التراث؛ إذ لم يعد تراثا عربيا إسلاميا، وحسب، وإنما غدا تراثا إنسانيا، من بعض الجوانب: ويتعامل الشاعر الحديث مع هذا التراث من زوايا مختلفة (3) سيأتي الحديث عنها إن شاء الله لاحقا.

مفهوم التراث في الاصطلاح:

أتت مفاهيم التراث اصطلاحا من مفهوم التابع والمتبوع، في الوصف الحاصل لكلمة تراث كما نرى.

فقد عرف الدكتور أكرم العمري التراث الإسلامي بأنه: "ما ورثناه عن آباؤنا من عقيدة، وثقافة، وقيم، وآداب، وفنون، وصناعات، وسائر المنجزات الأخرى المعنوية والمادية، ويشمل كذلك على الوحي الإلهي (القرآن والسنة)، الذي ورثناه عن أسلافنا"(4).

ويبدو التراث العربي أوسع مدلولاً من حيث المساحة الزمنية؛ إذ إنه يضرب بجذوره إلى ما قبل الإسلام مع أنه يضيق إذا ما اعتبرنا جانب الجنسية والمكان، فلا يدخل التراث الفارسي، ولا التراث المغولي، ولا تراث ما بين النهرين تحت مفهوم التراث العربي.

أما التراث الإنساني، فيتسع لأنواع التراث كلها، بصرف النظر عن الموطن؛ لأنه يتعلق بالإنسان فرداً وجماعة. ويمثل التراث الإنساني "ما تراكم خلال الأزمنة من تقاليد، وعادات، وتجارب، وخبرات، وفنون، وعلوم، من شعب من الشعوب"، وهو "جزء أساسي من قوامه الاجتماعي، والإنساني، والسياسي، والتاريخي، والخلقي، وهذا ما يوثق علائقه بالأجيال الغابرة التي عملت على تكوينه وإغنائه"(5). مصادر التراث "معطياته":

يرى الدكتور علي عشري زايد-حسب المنهج الذي سلكه بدراسة التراث من زاوية دراسة- الشخصيات التراثية- أن ستة مصادر يستمد منها الشاعر المعاصر شخصياته، وهي: (6)

1- مصدر الموروث الديني.

2- مصدر الموروث الصوفي.

3- مصدر الموروث التاريخي.

4- مصدر الموروث الأدبي.

5- مصدر الموروث الفلكلوري.

6- مصدر الموروث الأسطوري.

ونبدأ مع مصدر الموروث الديني: فقد صنف الدكتور علي عشري زايد الشخصيات التي استمدتها شعراؤنا

المعاصرون من الموروث الديني في ثلاث مجموعات هي:

1- مجموعة شخصيات الأنبياء-عليهم السلام-.

2- مجموعة الشخصيات المقدسة.

3- مجموعة الشخصيات المنبوذة.

وتوحي شخصيات الأنبياء-عليهم السلام- للشاعر بأن ثمة روابط وثيقة بين تجربة الشاعر وتجربة النبي؛

فكلاهما يحمل رسالة إلى أمته، والفارق بينهما أن رسالة النبي رسالة سماوية(7).

كما أن كلا منهما يتحمل العذاب في سبيل رسالته، ويعيش غريبا في قومه، محاربا معهم، أو غير مفهوم منهم، وأخيرا فإن كلا منهما يكون على صلة بقوى عليا غير منظورة(8).

ومن الشخصيات المقدسة: شخصية مريم، وشخصية عازر الذي أحياه المسيح بعد موته. والأولى فيها تعبير عن القوى الإنسانية البكر التي تستطيع تغيير هذا العالم الموبوء إلى عالم أكثر إشراقا، والثانية فيها تعبير رامن للبعث والحياة بعد الموت.

وهناك شخصيات الملائكة التي شاع استخدامها، كشخصية جبريل-عليه السلام- وشخصية ملك الموت، وأما جبريل، فرمز القوة التي تصل الإنسان بالسماء، وأما ملك الموت فرمز لقوى الفناء والموت التي تسحق الإنسان وتحدد أمنه وراحته.

ومن الشخصيات المنبوذة التي ارتكبت خطيئة، فحلت عليها اللعنة، نوعان هما: (9)

الأول: شخصيات حلت عليها اللعنة لتمردا على إرادة الله: كالشيطان، وقابيل.

والثاني: شخصيات منبوذة بسبب سقوطها، وليس تمردا؛ كيهودا: تلميذ المسيح الذي وشى به للكهننة.

ويستخدم بدر شاكر السياب شخصية "قابيل" رمزا للجاني، بينما يستخدم هاييل رمزا للتضحية؛ فللاجئ

الفلسطيني رمز عند السياب باعتباره هو هاييل، بينما الجناة الذين شردوه هم قابيل، انظره يقول(10):

"قابيل أين أخوك؟ أين أخوك؟"، جمعت السماء

آمادها لتصبح، كورت النجوم إلى نداء:

"قابيل، أين أخوك؟"

أين أخوك؟

يرقد في خيام اللاجئين...

وفي مصادر الموروث الصوفي، نجد علاقة بين التجربة الصوفية، والتجربة الشعرية، فلقد أحس شعراؤنا

المعاصرون بمدى قوة هذه الصلة التي تجرّبهم والتجربة الصوفية، وعبروا عن هذا الإحساس في شعرهم.

ويعد "الحلاج" من أبرز الشخصيات الصوفية ظهورا في شعرنا المعاصر، وهو شهيد الصوفية الذي صلب

ببغداد لست بقين من ذي القعدة سنة 309هـ(11). وتظهر شخصية الحلاج عند شعرائنا من جانبيه هما:

الأول: جانب ارتباط شخصية الحلاج بفكرة المسيح والخلاص.

والثاني: جانب له بعد سياسي برفض الحلاج لما يدور في السلطة.

كما يرمز أدونيس بالحلاج إلى خلود الكلمة الصادقة المناضلة وانتصارها، في قصيدته "مرثية الحلاج"، إذ

يقول:

ريشتك المسمومة الخضراء

ريشتك المنفوخة الأوداج باللهيب

بالكوكب الطالع من بغداد

تاريخنا... وبعثنا القريب... (12)

ويرى الدكتور علي عشري زايد أن مجموع ما كتب عن الشخصيات الصوفية لا يبلغ في مجموعه ما كتب عن الخلاج-وحده-، رغم غنى تراثنا الصوفي بالشخصيات القادرة على التعبير عن بعض جوانب تجربة الإنسان المعاصر، بل إن ما استخدمه شعراؤنا-على قلته- لم يستطع أن يستوعب ملامح ودلالات التراث الموجود بتلك الشخصيات وتمثلها جيداً، وأنه قد أسقط الشعراء على تلك الشخصيات ما لا يتلاءم وملاحمها التراثية؛ لأنهم لم يتمثلوها جيداً (13). ومن الشخصيات الصوفية المستخدمة في شعرنا المعاصر، شخصية "بشر الحافي" وفيها تعبير عن سوء الظن بالحياة ومن فيها، واليأس القائم من صلاحها، مما يسودها من فساد لا أمل في إصلاحه. وهناك شخصيات أخرى كشخصية: الغزالي، وحمدون القطار، ورابعة العدوية.

ويوجد للشخصيات التاريخية المستخدمة-على حد رؤية الدكتور علي عشري زايد-أنواع ثلاثة، تتنوع في ظهورها بحسب استحواذ الشخصية على اهتمام الشاعر المعاصر وحماسه لها، وهذه الأنواع الثلاث هي:

1- شخصيات أبطال الثورات والدعوات النبيلة، الذين لم يقدر لثوراتهم، أو دعواتهم أن تصل إلى غاياتها، فكان مصيرها، ومصيرهم الهزيمة، ولم يكن سبب هذه الهزيمة نقصاً، أو قصوراً في دعواتهم، أو مبادئهم، وإنما كان سببها أن دعواتهم كانت أكثر ميلاً إلى المثالية والنبل من أن تتلاءم مع واقع ابتدأ الفساد يسري في أوصاله.

مثل شخصية: الحسين بن علي، وعبد الله بن الزبير، وأبي ذر الغفاري، ومن شخصيات الشهداء: عمار بن ياسر، وحمزة بن أبي طالب -رضي الله عنهم-.

إن قصيدة "مرآة الشاهد" لأدونيس، فيها تعبير من الشاعر عن استشهاد الحسين، الذي قد أحدث أمر استشهاده أثراً في مظاهر الوجود كلها كما يقول: (14)

رأيت كل حجر ينوح على الحسين

رأيت كل زهرة تنام عند كتف الحسين

رأيت كل نهر يسير في جنازة الحسين

2- شخصيات الحكام والأمراء والقواد، الذين يمثلون الوجه المظلم لتاريخنا، سواء بسبب استبدادهم وطغيانهم، أم بسبب انحلالهم وفسادهم، وكذلك الشخصيات التي استغلها هؤلاء كأدوات للقضاء على كل الدعوات والقيم النبيلة في عصرهم، مثل شخصية الحجاج بن يوسف. وهناك شخصيات ترتبط بشخصيات النوع السابق؛ لأنه حيثما وجد الحسين، وجد معه يزيد وابن زياد، وأينما وجد أبو ذر، يوجد معه معاوية، وأنى وجد ابن الزبير، وجد معه الحجاج.

3-شخصيات الخلفاء والأمراء والقواد، الذين يمثلون الوجه المضيء لتاريخنا، سواء بما حققوه من انتصارات وفتوح، أو بما أرسوه من دعائم العدل. مثل شخصية الخلفاء والحكام العظام الذين صنعوا مجد الدولة الإسلامية، كما يندرج تحت هذا النوع كل القواد الكبار الذين حققوا الانتصارات. كشخصية خالد بن الوليد، وأبي عبيدة بن الجراح، وعقبة بن نافع، وطارق بن زياد، وصلاح الدين الأيوبي.

و هناك شخصيات أخرى تاريخية، لا تندرج اندراجا مباشرا تحت أي من هذه الأنواع الثلاثة، ولكنها تمت بصلة أو بأخرى إلى هذا النوع، أو ذلك، وهذه مثل شخصيات الشهداء، فهي تمت بصلة قوية إلى النوع الأول فوضعت معه.

إن سميح القاسم يستفيد من أحد أحداث حياة عبد الرحمن الداخل، وهو قتل العباسيين لأخيه الصغير الذي كان يسبح معه في الفرات هاربا، ثم أعطوهما الأمان إن هما عادا، فاغتر الصغير بالأمان، ورجع، فقطعوا رأسه على مرأى من أخيه... فيعبر سميح القاسم من خلال هذا الحدث عن محاولة أمته تصفية قضيته بينما هو أعزل، وعاجز. ويؤكد الفكرة بأنه لن يبيع قضيته-التي يرمز إليها في القصيدة بزوجه-بأية حياة رغيدة في الخارج، يقول:

أقسمت أمتي أنها منحتني الأمان

أقسمت أمتي..ثم كان

أنا قتل زوجتي، وأنا أعبر النهر..لا سيف..لا حول..لا صولجان

خبري يا رفوف الرؤى القانية

خبري أمتي..أمتي الخاطية

أنني لم أبع زوجتي، لم أبعها بأندلس ثانية(15).

ويعد الدكتور علي عشري زايد المصدر الأدبي من آثر المصادر التراثية، وأقرها إلى نفوس شعرائنا المعاصرين. كما يعد الشخصيات الأدبية هي الألقاق بنفوس الشعراء ووجدانهم؛ لأنها هي التي عانت التجربة الشعرية، ومارست التعبير عنها، وكانت هي ضمير عصرها وصوته، الأمر الذي أكسبها قدرة خاصة على التعبير عن تجربة الشاعر في كل عصر.

إن الشخصيات الأدبية تتوزع-على حد رأي الدكتور علي عشري زايد-حسب ارتباطها بقضايا معينة، وقد أصبحت في التراث رموزا لتلك القضايا، وعناوين عليها، سواء كانت تلك القضايا سياسية، أو اجتماعية، أو فكرية، أو حضارية، أو عاطفية، أو فنية. ولقد كان الشعراء يتأولون بعض جوانب حياةالشخصيةالتراثية؛لتنصلح عنواناعلى القضية التي يريدون أن يحملوها عليها كما سيأتي(16).

فأما الشخصيات السياسية فمن أشهرها، وأكثرها ذيوفاً في شعرنا شخصية أبي الطيب المتنبي، وصالح بن عبد القدوس: الذي أتم بالزندقة في عهد المهدي فضربه بيده بالسيف وشطره إلى نصفين، وقد اتخذت قضيته جانباً فكرياً أيضاً.

أما الشعراء الذين يمثلون شخصيات ذات قضايا اجتماعية، فأشهرهم: عنتره العبسي: الشاعر والفارس العبد. والشاعر عروة بن الورد: الشاعر والفارس الصعلوك الجواد.

أما الشعراء الذين عبروا عن قضية فكرية، فيأتي في مقدمتهم: أبو العلاء المعري.

أما الشعراء الذين عبروا عن قضية حضارية، فقد كانوا شعوبيين من أمثال: مهيار الديلمي، وبشار بن برد.

أما الشعراء الذين ارتبطوا بقضية عاطفية فهم أقل شيوعاً في شعرنا، ويحاول الشعراء المعاصرون أن يضيفوا على البعد العاطفي في حياة الشعراء، دلالات أخرى غير عاطفية.

ومن الشخصيات العاطفية شخصية "ديك الجن الحمصي": وهو عبد السلام بن رغبان. وكذلك شخصية

الخنساء.

ومن الشعراء الذين ارتبط اسمهم بقضية فنية الشاعر "أبو نواس"؛ الذي رأى الشعراء في رفضه الوقوف على

الأطلال في شعره، واستبدال الحديث عن الخمر به-دعوة إلى ربط الشعر بعصره وتعبيره عن ضمير هذا العصر، وقد استخدم شعراً شخصية أبي نواس بهذا التأويل.

فالشاعر أدونيس في قصيدة "مرثية أبي نواس" (17) يعبر من خلال رثائه لأبي نواس عن إحساسه الخاص

بالغربة وسط هذه الدمن التي تحيط به، ويهفو إلى أن يولد على يديه زمن جديد:

تائه والنهار حولك دهر من الدمن

شاعر كيف يشرب

على وجهك الزمن.

وهناك شخصيات أدبية ارتبطت بأسمائهم بأكثر من قضية، ومنهم: الشاعر الضليل امرؤ القيس؛ فقد كان

شاعراً، وأميراً، وعاشقاً، وماجناً، وشريداً.

وهناك شخصيات أدبية لها ما يميزها، من كونها لها هوية الشعر، قد أصبحت رموزاً عامة، شاعت في شعرنا

الحديث، وحملت دلالات متعددة بمقدار تنوع ملامحها التراثية. وهذه الشخصيات مثل: أبي تمام، وأبي فراس الحمداني،

وأبي ذؤيب الهذلي، والفرزدق، وعبد يغوث الحارثي، والشريف الرضي، وابن الرومي، وطرفة بن العبد، وغيرهم.

كما يصنف الدكتور علي عشري زايد المصدر الفلكلوري للتراث إلى ثلاثة مصادر رئيسة-بحسب أهميتها،

ومدى إقبال الشاعر المعاصر عليها-وهي:

1-ألف ليلة وليلة.

2- السير الشعبية: كسيرة بني هلال، وعنزة، وسيف بن ذي يزن وغيرها.

3- كتاب "كليلة ودمنة"، الذي ترجمه عبد الله بن المقفع.

ومن شخصيات ألف ليلة وليلة الأكثر استحواذا شخصيات الثنائي شهرزاد وشهريار، ثم السندباد البحري. وقد أخذت دلالة السندباد ثلاث دلالات عامة أسقطها الشعراء على مغامراته: فقد كانت الدلالة الفنية في بحث الشاعر عن الكلمة الشاعرة الخاصة به، واستفادة الشاعر لتجربة مغامرة السندباد في التعبير عن معاناته، من ثقل تجربته، حيناً، ومن موقف الجماهير اللامبالي منه، حيناً آخرى.

أما الدلالة السياسية لمغامرة السندباد فيستخدم السندباد رمزا للثائر المعاصر الذي يقتحم الأخطار في سبيل تحقيق واقع سياسي، أو اجتماعي أفضل لأمته.

أما الدلالة الحضارية والفكرية لمغامرة السندباد، فتأتي على رأي الشاعر المعاصر لما يراه من حوله من أفكار، كما فعل الشاعر خليل حاوي في قصائده: "البحار والدرويش"، و"السندباد في رحلته الثامنة"، و"وجوه السندباد".

وقد شاع استخدام شهرزاد في شعرنا المعاصر، رمزا للمرأة العربية التي ما زالت تعيش أسيرة عصر الحريم، وتنتهي أمالها عند تحقيق حياة مادية باذخة تفيض بالترف، والدعة، والخمول، حتى وإن لم يتجاوز دورها في هذه الحياة كونها جارية تباع وتشترى ككل طرف هذه الحياة التي تحلم بها، وقد ارتبط اسمها في أذهان الشعراء بذلك... (18).

أما شهرزاد فقد أصبح في شعرنا المعاصر رمزا للقوة الغاشمة المستبدة. كما حاول الشاعر نزار قباني في قصيدة "دموع شهريار" أن يضيف على شخصية شهريار دلالة نفسية خاصة، من خلال ما عبر به عن ذلك الأسمى الدفين الذي يعانیه شهريار بعد أن فقد الجنس-عنده-بعده العاطفي الإنساني، ومن خلال ذلك الشعور الأليم بالوحدة حين يصبح الجنس مجرد صلة ميكانيكية لا روح فيها، بدل أن يكون رباطا روحيا بين اثنين، وتزداد مأساته فداحة حين يشعر بعجز الآخرين-حتى شريكته في المأساة نفسها-عن فهم كنه مأساته:

لا أحد يفهمني...

لا أحد يفهم ما مأساة شهريار

حين يصير الجنس في حياتنا

نوعاً من الفرار..

لن تفهميني أبدا..

لن تفهمي أحزان شهريار..

فحين ألف امرأة..

ينمن في جواربي..

أحس أن لا أحد

ينام في جواربي... (19).

ومن شخصيات ألف ليلة وليلة كذلك شخصية الملك عجيب بن الخصب: وهو القرندي الثالث في قصة الحمال والثلاث بنات، وقد كان يحب الإبحار، فترك مملكة أبيه وقام برحلة تعرض فيها لكثير من العجائب والأخطار، وانتهى الأمر به بفقد إحدى عينيه، واجتماعه على باب الجواري الثلاثة مع زميله القرنديين الآخرين، ويرى الدكتور علي عشري زايد أن شعراءنا المعاصرين لم يوفقوا في استخدام تلك الشخصية، إذ حملوها دلالات لا تحملها ملامحها التراثية، وإن شخصيات ألف ليلة وليلة ما تزال في انتظار الشاعر الجوال الذي يكتشف كنوزها....

كما يرى الدكتور علي عشري زايد أن تراثنا الفلكلوري يشتمل على مجموعة كبيرة من السير الشعبية، وأشهرها سيرة بني هلال، وعنزة، وسيف بن ذي يزن. وإن هذه السير لها أصولها التاريخية، ومعظم أبطالها شخصيات تاريخية واقعية، ولكن القاص الشعبي أضفى عليهم ملامح ملحمية، جعلت منهم أبطالاً أسطوريين، يتصل بعضهم بالجن ويؤاخيهم-كما في سيرة سيف بن ذي يزن، وهي الأحفل من بين سيرنا بالعجائب والأساطير-(20). ويبدو الأمر عند شعرائنا المعاصرين بداية لاكتشاف هذا المصدر الخصب من مصادر تراثنا. وفي رأي الدكتور علي عشري زايد أنها ما زالت منجماً بكرة، لم يكتشف.

أما كليلة ودمنة فهي من أشهر ما خلفه لنا الموروث الشعبي من أعمال، وقد استخدم شعراءنا المعاصر شخصيتي "بيدبا الفيلسوف": الحكيم الهندي الذي ألف الكتاب، و"دبشليم": الملك الهندي الذي ألف بيدبا الكتاب من أجله. وقد مثل صوت بيدبا: التصدي لقوى الطغيان، ومثل رمز دبشليم القوة الغاشمة التي تستبد بمصير الأمة. بقي الحديث-هنا-عن المصدر الأسطوري للتراث، ويعده الدكتور علي عشري زايد من أوثق مصادر تراثنا- والتراث الإنساني عموماً-صلة بالتجربة الشعرية؛ فالأسطورة هي: الصورة الأولى للشعر. فيستفيد الشعراء مما في لغة الأسطورة من طاقات إيحائية خارقة، ومن خيال طليق لا تحده حدود.

لا شك أن تراثنا العربي الأسطوري شديد الفقر، إذا قيس بالتراث الأسطوري للأمم الأخرى، من ناحية، وإذا قيس بغنى مصادرنا التراثية الأخرى من ناحية أخرى. وقد وجد شاعرنا المعاصر حظاً من الفقر في مجال الشخصيات في تراثنا الأسطوري العربي، فحاول الشعراء أن يستخدموا الشخصيات القليلة بين أيديهم، كشخصيات زرقاء اليمامة، وسطيح الكاهن، وشداد بن عاد، ولقمان بن عاد، وغيرهم.

وكانت شخصية زرقاء اليمامة ذات حظ وافر لاهتمام شعرائنا. ودلالاتها الأساسية التي حملتها في شعرنا المعاصر هي: القدرة على التنبؤ، واكتشاف الخطر قبل وقوعه، والتنبيه إليه، وتحمل نتيجة إهمال الآخرين وعدم إصغائهم إلى التحذير. وقد عبر بها أمل دنقل عن رؤياه المعاصرة في قصيدة ناضجة بعنوان: "البكاء بين يدي زرقاء اليمامة".

أما شخصية سطيح الكاهن: الذي كان لحمًا بلا عظام، وله قدرة على التنبؤ بالغيب، فقد تناولها شفيق المعلوف في ملحمة "عبر"، يقول في "نشيد الكاهن سطيح":
على فمي ابتسامه هازئة تفيض بالسخرية الموجهة.

كما لم يستخدم شعراؤنا شخصيات لقمان وشداد إلا في إشارات عابرة(21).

هكذا، ويمضي الشاعر المعاصر استعارته من مصادر تراثه المختلفة رموزاً، وعناصر يثري بها تجربته الشعرية، ويستفيد منها في بناء رموزه للإيجاء بما لا تستطيع اللغة العادية أن توحى به من مشاعره، وأفكاره، ورؤاه. هذا بالإضافة إلى أن استخدام الرموز التراثية يضفي على العمل الشعري عراقية، وأصاله، ويمثل نوعاً من امتداد الماضي في الحاضر، وتغلغل الحاضر بجزوره في تربة الماضي الخصب المغطى، كما أنه يمنح الرؤية الشعرية نوعاً من الشمول والكلية؛ إذ يجعلها تتخطى حدود الزمان والمكان، ويتعاقب في إطارها الماضي مع الحاضر.

إنه، ربما، تنمو العملية الرمزية في القصيدة، من خلال تفاعل بين العنصر التراثي في القصيدة وبين الأبعاد المعاصرة لرؤية الشاعر فيها. بل تتوارى ملامح رؤية الشاعر المعاصرة وراء ملامح أية شخصية يظهرها الشاعر، بالإضافة إلى مواضع في القصيدة يتعاقب فيها الطرفان تماماً ويفنى أحدهما في الآخر.

ويتحدث الدكتور إحسان عباس عن بعض النتائج السلبية من الاندفاع نحو معطيات تراثية دون تمثل لها؛ إذ إن هذا الاندفاع يؤثر على بناء القصيدة، ويوضح أن مادة التراث المستخدمة قلقة في موضعها.... ولذلك قلما ينبض الرمز بالحياة، وتتشعب عرقها به في شعر الشاعر؛ إذ ما يكاد يستخدم الشاعر رمزا في قصيدة حتى يقفز إلى آخر دون أن يكون في ذلك رغبة في تنويع الدلالات، أو حرص على تكييف المبنى (22).

يأتي، ختاماً، التاريخ العربي في مقدمة المعطيات التراثية التي يراها الدكتور عز الدين إسماعيل (23)؛ بما فيه من تنوع وحركة، جعلت من الشاعر موظفاً راغباً لشخصياته، وما يوحيه من ثقافة متداولة وبما ينطوي عليه من مادة تراثية كذلك. ومن المعطيات كذلك التي يراها التراث الأدبي، الذي غدا ثقافة متداولة؛ للغنى الثري والشعري فيه. وبما فيه من قيم إنسانية صالحة للبقاء والتداول في السياق الحديث للشعر الآن.

كما يجد الدكتور جابر قمحية في التراث الإسلامي والعربي مساحة ممتدة رحبة، يستطيع الشاعر المعاصر أن يتعامل خلالها مع مادة قيمة، ويغني بها فنه.

ومن المعطيات التي يقدمها (التراث الإسلامي والعربي)، بامتداده نحو التاريخ الإنساني تلك الموروثات الأسطورية والخرافية التي انتهت إلى حياة العرب في الجاهلية، فيمكن مداولتها بأحداثها، من مثل بوادي عبق، والغول، والعنقاء، ومن ذلك أيضاً: التراث الشعبي والأمثال، وهي ثروة مليئة بالأسطورية والشخصيات التاريخية الأسطورية. وهناك جانب آخر من المعطيات يتمثل في الجانب الديني، بما فيه من أحداث وشخصيات ومذاهب فكرية وطرائق سلوكية. ومنها ما يمثله جانب التراث الصوفي (23).

موقف الشاعر الحديث من التراث:

يخصص الدكتور إحسان عباس في اتجاهات الشعر العربي المعاصر موقفاً خاصاً للشاعر المعاصر من التراث وجاء فيه أن هذا الموقف يعد ثورة جديدة تشكك في مدى أهمية ما حققته الثورة على الشكل وحسب؛ ذلك أن الثورة التي قام بها الشاعر الحديث-على الشكل الشعري، أول الأمر-خطوة تمهيدية، لم تغير كثيراً في طبيعة الشعر، وإن غيرت في بعض موضوعاته، ومجالاته، ووسعت من حدوده لتقبل تيارات معاصرة مختلفة (24).

ويؤكد الدكتور إحسان عباس أنه رغم لجوء الشاعر الحديث إلى الشكل الشعري الجديد، ورغم ما فيه من محاولة التحرر من الشكل القديم، إلا أنه، أي: هذا الشعر، لم يستطع أن يتجاوز التراث الشعري القديم إلا قليلاً؛ وذلك لأن تصور الشاعر لجمهوره-مسبقاً-هو الذي يحدد مدى تراثيته، أو مدى تجاوزه للتراث، وبين هؤلاء الشعراء من يؤمن أن الشعر: فعالية غنسانية لا بد أن تؤدي دورها في إيقاظ المجتمع. وفي هذا الصدد تصبح مخاطبة المجتمع-أو الجمهور-التراثي في نزعتهم، وصلاً لهذا الشعر بالتراث، حتى يستطيع ذلك الجمهور تذوق الشعر والتأثر به(25).

كما يرى الدكتور إحسان عباس أن تعامل الشاعر المعاصر مع التراث اتسع بتعدد واتساع دوائر التراث التي يرتادها، والتي تتلخص في: التراث الشعبي، والأقنعة، والمرايا، والتراث الأسطوري. وسيأتي التفصيل بما في حديثنا عن كيفية توظيف الشاعر المعاصر للتراث كمنهج اتخذ الشاعر لاحقاً إن شاء الله.

إن توظيف الشخصية التراثية في الشعر العربي المعاصر يعني: استخدامها تعبيرياً لحمل بعد من أبعاد تجربة الشاعر المعاصر، أي أنها تصبح وسيلة تعبير، وإيحاء في يد الشاعر يعبر من خلالها، أو يعبر بها، عن رؤياه المعاصرة، وليكون نتاجنا الشعري نتاج مرحلتين:

1-مرحلة التعبير عن الموروث.

2-مرحلة التعبير بالموروث.

وبذا يكون "توظيف الشخصية التراثية في الشعر العربي المعاصر، هو آخر أطوار علاقة شاعرنا المعاصر بموروثه"(26). ويرى الدكتور علي عشري زايد أن هذه العلاقة صيغة أخيرة مرت بعدة أطوار حتى انتهت إلى صيغة "توظيف الشخصية التراثية" أو "التعبير بها" وهي صيغة تقابل صيغة "التعبير عن". وكما هي في مقابلة تسجيل الشخصية التراثية. وإن هذه الصيغة تعني: سرد أحداث حياة الشخصية ونظمها نظماً تقريرياً.

لأن الأمر كذلك فقد درس الدكتور علي عشري زايد مجموعة من العوامل الثقافية والاجتماعية والسياسية والفنية والنفسية والقومية-تقف وراء شيوع ظاهرة استدعاء الشخصية التراثية في شعرنا المعاصر. وفي دراسته صورة من صور ارتباط الشاعر العربي المعاصر بالموروث، وبقد تم هنا سرد ظاهرة استدعاء الشخصية كظاهرة خاصة في بحثنا عن التراث كظاهرة عامة؛ لأن الدكتور علي عشري زايد يعد في دراسته صورة الاستدعاء تلك صورة لارتباط الشاعر الحديث بالتراث، وأن هذه الصورة هي وراء ارتداد الشاعر المعاصر إلى الموروث بشكل عام(27).

وللعوامل الفنية التي ربطت علاقة الشاعر بالتراث عاملان هما:

إحساس الشاعر المعاصر بمدى غنى التراث وثرائه بالإمكانات الفنية، وبالمعطيات والنماذج التي يستطيع أن تمنح القصيدة المعاصرة طاقات تعبيرية لا حدود لها، لو وصلت أسبابها بها.

وأما العامل الثاني فيتمثل في نزعة الشاعر المعاصر إلى إضفاء نوع من الموضوعية والدرامية على عاطفته الغنائية.

كما للعوامل الثقافية-أيضاً-عاملان هما:

تأثير إحياء التراث، والدور الذي قام به رواد هذه الحركة في كشف كنوز التراث، وتجليتها، وتوجيه الأنظار إلى ما فيها من قيم فكرية وروحية وفنية صالحة للبقاء والاستمرار. والعامل الثاني هو تأثير شعرائنا المعاصرين بالاتجاهات الداعية إلى الارتباط بالموروث في الآداب الأوروبية الحديثة.

والحديث عن العوامل السياسية يرينا كيف وجد شعراؤنا-سياسيا واجتماعيا-في تلك الأصوات التراثية نماذج ارتبطت بالتمرد على الواقع الفاسد في عصرها، مع تعرية فساده، كشخصيات "أصوات" المتنبي، وعنترة، والمعري، وغيرهم. كما وجدت أصوات كنماذج متمردة انتشرت، تحمل علاقة بين السلطة الغاشمة، وأصحاب الرأي في كل عصر، وهو وجه التضحيات التي يبذلها أصحاب الرأي، وما يتحملونه في سبيل دعواتهم، كشخصيات "أصوات" الحسين بن علي، والحلاج، وغيرهم(28).

ويأتي أثر تشبث الأمة لتأكيد كيانها في وجه أي خطر، من العوامل القومية، والتي يعد التراث واحدا من الجذور القومية التي تركز عليها كل أمة في مواجهة أية رياح تحاول أن تعصف بوجودها القومي؛ فتمنحها إحساسا قويا بشخصيتها القومية، ويقينا راسخا بأصالتها وعراقتها. وتمثل قصيدة أمل دنقل "البكاء بين يدي زرقاء اليمامة" صورة لمأساة عام 1967م، حيث استخدمت القصيدة شخصيتي زرقاء اليمامة، وعنترة العبسي، وقد صورتنا أبعاد المأساة وجذورها.

نحاية نتحدث عن العوامل النفسية وهي بداية مع شعور شاعرنا المعاصر بنوع من الإحساس بالغربة في هذا العالم الذي يسوده ما يسوده من زيف، وتعقيد، وتصنع، وبعد عن عفوية الحياة الأولى وتلقائيتها وبساطتها. فكان هذا الإحساس تاليا يدفع الشاعر الحديث إلى الهرب من هذا الواقع، ونشيدان عالم آخر أكثر بكارا و عفوية في نفس الوقت. وكان الشاعر ينشد هذا العالم بين أحضان التراث، وخصوصا التراث الأسطوري منه(29).

وفي مقال للدكتور جابر عصفور، يرى أن حرية الشاعر المعاصر في تعامله مع التراث تكمن في "الاختيار، والتكيف الثقافي في التعامل مع الماضي"(30)؛ إذ ينطلق الشاعر من مجموعة المشكلات التي يعيشها الشاعر في الواقع، من الماضي الذي يبحث فيه عما يتناسب مع كيفية رؤيته وتعامله مع هذا الحاضر. ثم إن الصوت الذي نسمعه في القصيدة ليس هو صوت الشاعر حقيقة، وليس هو صوت الشخصية التاريخية، وإنما هو صوت مركب من تفاعل صوتي الشاعر والشخصية.

ويصل الشاعر عبد الوهاب البياتي في مقاله عن "الشاعر العربي المعاصر والتراث"، إلى أن معايشة الشاعر للتراث "ضرورة حيوية لا يستغني عنها الواقع الوجودي للإنسان"، وأن ذلك يمثل "رغبة ونزعة تنبع من رغبة الإنسان المستقرة في أعماقه لأن يعيش زمنين-إذا استطاع-بدلا من زمن واحد"(31).

ويورد الدكتور جابر قمحية مجموعة من الأسباب، والدوافع كانت وراء لجوء الشاعر المعاصر إلى التراث، وتوظيفه في شعره. وهذه الأسباب هي:

1-عد التراث ضرورة ثقافية يقنع بها العصر الحديث، ويقنع في توظيفها.

2- الإعجاب بالإبداع الغربي، وما وجدته شعراؤنا في الشعر الأوروبي من حرية في حشد الصور المشوهة للواقع المتدهور: تلك الصور التي كان شعراؤنا القدامى يعدونها لا تليق بروح الشعر ومنزلته. ولقد وجد شعراؤنا أيضاً عند الغرب حرية في اختيار الأشكال التعبيرية القادرة على استيعاب المضامين الجديدة، وإن أهم ما وجدوه على حد رؤية الدكتور جابر قمحية-عند الغربيين هو استعمالهم للأسطورة: كشكل فني تعبيرى، تتم خلاله صياغة الواقع العقيم والمشتت في شكل فني ذي معنى.

3- طبيعة الأوضاع السياسية، والشعور المزيح من الإحباط، والحزن، والتمزق، واليأس والنقمة، والتمرد.. مع عدم خلو هذا الشعور من اللمحات والتطلعات الآملة. ولما كانت فترة الأوضاع السياسية الأليمة فترة بزوغ أكبر للشعراء الجدد، فقد كان هؤلاء الشعراء أمام هذه النكبات يفرعون للماضي؛ لتكوين قشرة خشنة تقي من غوارض الهجوم الساحق. كما تحدف عملية الشاعر إلى جلب الطمأنينة النفسية التراثية للشاعر، واستنهاض الهمم، وبعث القيم التاريخية المنحصرة التي حققت للحضارة العربية الإسلامية مكانة عليا في المجتمع الإنساني.. كما يهدف اختيار الشخصيات التاريخية إلى اختيار أفعلة ورموز لإسقاطها على الحاضر، وتلييسها به.

وهذا رأي يتشارك فيه كل من عدّ أن طبيعة الأوضاع السياسية والشعور بالإحباط، مع عدم خلوه من الأمل،-هو واحد من أسباب لجوء الشاعر المعاصر للتراث وتوظيفه، وقد كان لسليمان العطار رأي في مسألة حضور وغياب التراث فينا نحن الآن، ثم لدور الكلمة التي يبدعها الفنان في بناء حياة، كما يرى سليمان العطار في بحثه عن "التراث بين الحضور والغياب"، والذي نشر مقالة له بهذا العنوان مؤخر-يرى أن دور الفنان أو كلمة الفنان في بناء الحياة والمجد يبدع صراعا بين الفنان والسلطة، عندما تكون هذه السلطة سلطة غاشمة، وإن هذا الصراع-غالبا-ما ينتهي بموت الفنان المفجع(32).

4- والسبب الرابع الذي يورده الدكتور جابر قمحية هو خوف الشاعر من التصريح، أو المباشرة، وهو سبب نفسي يظهر بصفة خاصة في الشعر السياسي حين ينهج الشاعر نمجا ناقدا رافضا لمواضع سياسية، أو اجتماعية في ظل نظام استبدادي.. فيتوارى الشاعر خلف التنازع التراثي(33).
كيفية توظيف الشاعر للتراث: "التكنيكات":

ربما ونحن نصل إلى خاتمة البحث الذي بين أيدينا، نلاحظ أن النقاد الذين تناولوا التراث في كتبهم، جعلوا الحديث ينصب على المادة التراثية من حيث: نوعها وهذا يتحدد من المصادر التراثية، ومن حيث منهج الشاعر في تناول المادة التراثية وتوظيفها في شعره، وهو ما سندرسه في بحثنا في هذه الفصلة هنا. على الرغم من إجماع دارسي التراث على أنّ المادة الموظفة لا تعدو كونها تراثاً صوفياً إسلامياً، أو إسلامياً غير صوفي، وإن كان الصوفي أغلبه، أو تراثاً فلكلورياً، أو تراثاً أجنبياً من أساطير وشخصيات ووقائع وأحداث غير عربية، أو تراثاً دينياً، أو تراثاً شرقياً عاماً.. وهكذا، فنحن ندرس الآن زوايا النظر التي يطل منها الشاعر المعاصر إلى التراث.

ولقد حضر الدكتور إحسان عباس زوايا النظر تلك في أربع هي: التراث الشعبي، والمرايا، والأقنعة، والتراث الأسطوري(34).

يستمد الشاعر من التراث الشعبي "قريباً حياً" لا يدور حوله خلاف كبير مثل شخصيات: عمر المختار، وعز الدين القسام، ويمثل التراث الشعبي، ومنه الأغنية الشعبية، جاذبية خاصة؛ لأنه يمثل جسراً ممتداً بين الشعر والناس من حوله، فهو يؤدي دور المسرحية إلى حد ما- في إيقاظ الشعور القومي وإبقائه حياً. فإذا ما اختار الشاعر شخصية كالحلاج، أو الحجاج "فإنه لا بدّ ببذل جهداً مضاعفاً لتخطي الحقائق التاريخية الراسخة في النفوس" لدى مشاهدي مسرحيته..

أمّا القناع فيمثل شخصية تاريخية يختبئ الشاعر وراءها؛ ليعبر عن موقف يريده، أو ليحاكم نقائص العصر الحديث من خلالها.

ويمثل القناع خلق أسطورة تاريخية، لا تاريخاً حقيقياً؛ فهو من هذه الناحية: تعبير عن التضايق من التاريخ الحقيقي، بخلق بديل له (الأسطورة). أو هو محاولة لخلق موقف درامي بعيداً عن التحدث بضمير المتكلم. لذا يجب أن تتوفر في القناع إلى حد ما- تلك المواقف والخصائص التي تشبه مواقف مبدعيها وأفكاره(35). فالبطل هو الشاعر، والشاعر هو البطل.

أمّا الماريا فهي من الوجهة النظرية أشد واقعية من القناع، وأشدّ حيادية؛ لأنها لا تعكس إلا الأبعاد المتعينة على شكل صورة أمينة للأصل، ولكنها في الحقيقة تستطيع أن تكون بعيدة عن الموضوعية؛ لأنها في النهاية صورة ذاتية. وعدت الماريا صورة واسعة المجال، وفيها استحضار لشخصيات أصبحت في تضاعيف التاريخ نموذجية. ويرى الدكتور إحسان عباس هذه الماريا من خلال كونها: ماريات لشخصيات تاريخية، أو ماريات لشخصيات غير محددة بزمان أو مكان، أو ماريات زمانية، أو ماريات مكانية. أو ماريات الأشياء، أو ماريات المجردات، أو ماريات أسطورية. ولم ير الدكتور إحسان عباس غير أدونيس يستعمل هذا التكنيك لعرض فنية تراثه في شعره، كما لم يعط مثلاً واحداً على تلك الماريات المستخدمة، وأجدني أمام قصيدة "قبر من أجل نيويورك" وفيها ماريات مكانية واضحة.. فتلك هي نيويورك: مرآة لا تعكس إلا واشنطن. وهذه واشنطن: مرآة تعكس وجهين- نيكسون وبكاء العالم: ادخل في رقصة البكاء، انفض لا يزال ثمة مكان، لا يزال دور... (36).

أخيراً يأتي التراث الأسطوري ليمثل مكاناً مهماً في كثير من العلوم الإنسانية الحديثة. والشاعر المعاصر يعتمد الأسطورة "أنى وجدها"، لا يعنيه في ذلك أن تكون بابلية، أو مصرية، أو يونانية... وقد اتخذ الشاعر من ذلك كله رموزاً في شعره، تقوى أو تضعف بحسب الحال، وبحسب قدرته الشعرية، وحين يضطر الشاعر إلى التنويع يذهب إلى خلق الأقنعة، والمرايا، والاستعانة بالأدب الشعبي(37).

ويدرس الدكتور علي عشري زايد في "بناء القصيدة العربية الحديثة" تكنيك المفارقة التصويرية، بعدها فنّاً يستخدمه الشاعر المعاصر لإظهار التناقض بين طرفين متقابلين، بينهما نوع من التناقض. والتناقض يقوم على افتراض ضرورة الاتفاق فيما وقع الاختلاف. وتظهر المفارقة أبعاد بعض المواقف. والقضايا الخاصة في شعرنا المعاصر (38).

ويذكر الدكتور علي عشري زايد نمطين من أنماط المفارقة المبنية على معطيات تراثية؛ لإظهار التناقض بين بعض المعطيات التراثية، وبين بعض الأوضاع المعاصرة، وهذان النمطان هما:

النمط الأول: المفارقة ذات الطرف التراثي الواحد، الذي يقابل الشاعر بواسطتها بين طرف تراثي، وطرف آخر معاصر. النمط الثاني: المفارقة ذات الطرفين التراثيين، إذ يكون طرفاً المفارقة كلاهما من التراث، ولكن الشاعر يسقط عليهما أو على أحدهما دلالة معاصرة رمزية، وبهذا تتم المفارقة في هذا النمط على مستويين مختلفين.

وهناك نوع من المفارقة التصويرية يكون العنصر التراثي المستخدم فيها اقتباساً تراثياً، وليس شخصيةً أو حدثاً، والصورة العامة لمثل هذه المفارقة القائمة على الاقتباس التراثي أن يحوّر الشاعر في النص المقتبس، ليؤلّد من هذا التحوير دلالة معاصرة تتناقض مع الدلالة التراثية للنص التي ارتبطت به الأذهان. ومن خلال المقابلة بين هذا المدلول الجديد، وبين الدلالة الأساسية في ذهن القارئ تتولد المفارقة.

إنّ النمط الأول من المفارقة ثلاث صور هي:

1- صورة يصرّح فيها الشاعر بطرفي المفارقة-التراثي والمعاصر-محتفظاً لكلّ منهما بتميّزه واستقلاله عن الآخر، وتحقق المفارقة عن طريق المقابلة بين الطرفين المتمايزين.

2- صورة يستدعي الشاعر فيها الطرف الثاني، دون أن يصرّح بملاحمه التراثية-التي يعتمد على أنها مضمرة في وعي القارئ- وبدلاً من التصريح بهذه الملامح يضيف الشاعر على هذا الطرف التراثي الملامح الخاصّة بالطرف المعاصر، والتي تنافض الملامح الحقيقية-المضمرة-للطرف التراثي.

3- وهي عكس الصورة الثانية؛ إذ يستدعي الشاعر فيها الطرف المعاصر للمفارقة، دون أن يصرّح بأيّ من ملاحمه، ويضيف-بدلاً من ذلك-ملامح الطرف التراثي عليه سلباً، أي: يربط هذه الملامح التراثية بالطرف المعاصر، عن طريق نفيها عنه.

وللنمط الثاني من المفارقة ذات الطرفين التراثيين مستويين تتم عملية المقابلة بهما، وهما: المستوى الذي تتم المقابلة فيه بين الدلالة التراثية للطرفين، والمستوى الذي تتم فيه المقابلة بين الدلالة التراثية لأحدهما، والدلالة المعاصرة الرّمزية في الآخر: وبهذا تزداد المفارقة عمقاً، وتأثيراً عن طريق هذه المقابلة المزدوجة التي تبرز التناقض بين الطرفين مرّتين. ربما، طبيعياً أنّ الشاعر حين يستخدم شخصية تراثية، فإنه لا يستخدم من ملاحمها إلا ما يتلاءم وطبيعة التجربة التي يريد التعبير عنها من خلال هذه الشخصية، وهو يؤوّل هذه الملامح التأويل الذي يلائم هذه التجربة قبل أن يسقط عليها الأبعاد المعاصرة التي يريد إسقاطها عليها.

ويتحدّث الدكتور علي عشري زايد عن مراحل ثلاثة تمرّ بها عملية استخدام الشخصية التراثية، وهي: (39)

أ-اختيار ما يناسب تجربة الشاعر من ملامح هذه الشخصية.

ب-تأويل هذه الملامح تأويلاً خاصاً يلائم طبيعة التجربة.

ج-إضفاء الأبعاد المعاصرة لتجربة الشاعر على هذه الملامح، أو التعبير عن هذه البعاد المعاصرة من خلال هذه الملامح بعد تأويلها.

إنَّ الملامح التي يستعيرها الشاعر تكون إمَّا صفة من صفات الشخصية، أو حدث من حياتها، أو قول من أقوالها. وقد يكتفي الشاعر باستعارة واحدٍ ممَّا سبق، ويجعله هو محوراً لقصيدة، أو محور الجزء من أجزاء القصيدة الذي يستخدم فيه هذه الشخصية، وقد يجمع الشاعر بين نوعين، أو أكثر-إذا اعتبرنا الصفة، والحدث، والقول: أنواع ثلاثة يستعيرها الشاعر لشخصيته في قصيدته.

ففي قصيدة "من يوميات المتنبي في مصر" يجمع الشاعر أمل دنقل بين الأنواع الثلاث؛ إذ يستعير بعض صفات المتنبي، كشاعريته، واحتقاره لكافور مع اضطراره لمدحه، ويستعير بعض أحداث حياته، كرحلته إلى مصر والتحاقه ببلاط كافور، وأخيراً يستعير بعض أبيات المتنبي-مع بعض تحويل-ليُعبّر عن خلال ذلك كله عنما تفرضه السلطة بالقهر على أصحاب الكلمة من تغرُّ بأجنادها الرائفية، وعن إحساس هؤلاء المهجورين بازدراء هذه السلطة الساقطة المهزومة التي تداري سقوطها، وهظيمتها بلون من التنمر على الرعية، وحلم أولئك المهجورين بواقع أكثر نبلاً، وعدالة، وعزّة، فأبو الطيّب يحلم-في غفوته-بسياف الدولة الحمداي رمز القائد المسلم الشجاع والمنتصر، ورمز الرجولة الباسلة، ولكنه يصحو من غفوته ليصطدم بالواقع الكئيب الدليل المثير للسخرية الأليمة:

حلمت لحظة بكأ

لكنني حين صحوت

وجدت هذا السيّد الرّحوا

تصدّر البهوا

يقص في ندمانه عن سيفه الصّارم

وسيفه في غمده يأكله الصّدأ

وعندما يسقط جفناه الثقيلان وينكفي

يبتسم الخادم(40).

إنَّ الأسلوب الشائع في استخدام ملامح الشخصية التراثية هو: استخدامها طردياً؛ بمعنى التعبير بها عن تجربة معاصرة تتوافق دلالتها طرداً مع الدلالة التراثية للشخصية، وكما مرّ بنا مكن أمثلة، يمكننا أخذ استخدام زرقاء اليمامة -مثلاً- للتعبير عن القدرة على التنبؤ والكشف، واستخدام ابن نوح للتعبير عن الرّفص، والتمرد... واستخدام السندباد في التعبير عن المغامرة والارتداد في تجربة الإنسان المعاصر؛ لأن هذه المعاني تتوافق مع دلالة هذه الشخصيات في التراث. وهكذا..

ولكن هناك أسلوباً آخر لاستخدام الشخصية، يمكن تسميته: الاستخدام العكسي للملامح الشخصية التراثية، ويتمثل هذا الأسلوب في استخدام الملامح التراثية للشخصية في التعبير عن معانٍ تناقض المدلول التراثي للشخصية. ويهدف الشاعر هنا من استخدامه هذا الأسلوب-في الغالب-إلى توليد نوع من الإحساس العميق بالمفارقة بين المدلول التراثي للشخصية، والبعد المعاصر الذي يستخدم الشخصية في التعبير عنه. ومن الأمثلة الحاضرة استخدام شخصية ليلى العامرية للتعبير عن فقدان الحب في هذا العصر لقيمتها الروحية، والعاطفية، وتحويله إلى لون من ألوان الصلّة المادية النفعية، ونوع من الواقع المادي الخالي من أية نبضة عاطفة.

ويورد الدكتور علي عشري زايد مثلاً على ما سَمَّاه: الاستخدام العكسي للملامح الشخصية التراثية-وهذا هو المستقى النقدي-، أمّا المستقى البلاغيّ الذي درسناه سابقاً لهذا الاستخدام نفسه فهو: المفارقة-مثلاً من قصيدة كامل أيوب إذ يقول فيها:

وُجدت ليلى العامرية

تحملُ طفلين بحجرها، وهي تمدّ وجبة العشاء

لاصقة بزوجها التاجر

وحين تجبو النار تحت الشاي آخر المساء

تلقمها شعر حبيبها الشاعر

وهي تُعني غنوة بلهاء سوقية(41).

ويبدو-ربما-موقف الشاعر من الشخصية المستخدمة متحدثاً من خلالها، أو متحدثاً إليها، أو متحدثاً عنها؛

فإنّ الشاعر-كما يبدو-يتخذ من الشخصية التي يستخدمها واحداً من مواقف ثلاثة:

1-إنّما أن يتحدّ بها، ويتخذ منها قناعاً يبيث خلاله أفكاره وخواطره وآراءه، مستخدماً صيغة ضمير المتكلم.

2-وإنّما أن يقيمها بإزائه ويجاورها متحدثاً إليها، ومستخدماً صيغة ضمير المخاطب.

3-وإنّما أن يتحدّث عنها مستخدماً صيغة ضمير الغائب.

بقي ما نسميه الالتفات: وهو الانتقال بين أكثر من ضمير؛ فقد يتخذ الشاعر من الشخصية الواحدة أكثر

من موقف خلال القصيدة الواحدة، فينتقل من خلال الشخصية، إلى الحديث إليها، إلى الحديث عنها.... حسبما يقتضي البناء الفني للقصيدة.

ولقد تعدّدت أنماط استخدام الشاعر للشخصية بأنماط خمسة، لكلٍ منها ملامحه الفنيّة الخاصة، ويمكن

عرضها كما يلي:

1-تكون الشخصية عنصراً في صورة جزئية:

ويعتبر هذا النمط ذا علاقة بما نعرفه من استخدامات الصّورة البلاغية-كالتشبيه، أو الاستعارة، أو الكناية-،

ويمكن ردّ كل طرف من أطراف هذه الصّورة إلى مقابل واقعي ماديّ. وقد توجد صورة رمزية تحمل خلالها الشخصية

إجاءات، يقاس نجاح الشاعر فيها بمدى توفيقه في شحن الصورة بطاقة إجاءات لا تنفذ، هذا من ناحية، وتوظيفها لخدمة السياق العام للقصيدة، وتطويعها للمقتضيات الفنية لها السياق، من ناحية ثانية، بحيث لا يبدو العنصر التراثي مقحماً على القصيدة ومفروضاً عليها من الخارج.

قد يوجد نموذج من القصائد تتكوّن من مجموعة خطرات جزئية، يضمّها في مجموعها إطار فكريّ، أو شعوري عام، ولكن يظل لكل خطرة، أو فكرة كيانها واستقلالها الخاص داخل هذا الإطار العام. ومن هذه النماذج قصيدة "منشورات فدائية على جدران إسرائيل"، لنزار قباني(42). فانظره يستخدم في الخطرة الثانية ص(10) شخصيتين تراثيتين هما شخصيتا: خالد بن الوليد، وعمرو بن العاص، لتصوير مدى استعداد هذه الأمة لأن تنجب القيادات، والقوى القادرة على صنع الانتصارات:

لاتسكروا بالنصر

إذا قتلتم خالداً

فسوف يأتي عمرو

وإن سحقتهم وردةً

فسوف يبقى العطر

ذ" خالد وعمرو " صورة استعارية، استعار فيها نزار قباني صورة خالد وعمرو للدلالة على القوى القادرة على النصر، وربما يقول تمثّل هذه الصورة الاستعارية في صورتها المعاصرة أولئك الفدائيين الذي يقدمون حياتهم ثمناً للحظة النصر المرجوة، وقد أعطت هذه الاستعارة للنصر لوناً من الرّسوخ، والتحقق عن طريق إعطائه هذا البعد التاريخي الذي يقوم شاهداً على صدق هذا اليقين. وفي الوقت نفسه صانت عاطفة الشاعر من أن تتحوّل إلى غنائية صارخة، وأضفت عليها شيئاً من الموضوعية بإعطائها معادها الموضوعي. وهو حديثنا في النمط الثاني.

2- تكون الشخصية معادلاً تراثياً لبعدها من أبعاد التجربة:

في هذا النمط ينبط الشاعر بالشخصية نقل بعد متكامل من أبعاد تجربته؛ حيث تتأزر الشخصية مع بقية الأدوات الأخرى التي يوظفها الشاعر، لنقل بقية أبعاد التجربة، تأزرراً عضويّاً.

مرّ بنا تكامل تجربة قصيدة أمل دنقل، " البكاء بين يدي زرقاء اليمامة "، وهي هنا-مثال ناجح يستخدم الشاعر فيها مجموعة تكتيكات شعرية من الفنون الأخرى: كالموتناج، والارتداد، والمونولوج الداخلي... وغيرها، بالإضافة لاستخدامه شخصيتي: زرقاء اليمامة وعنزة.

3- تكون الشخصية محور القصيدة:

وهو النمط الأساسي لاستخدام الشخصية التراثية، وتعدو الشخصية-هنا-هي الإطار الكلي، والمعادل الموضوعي لتجربة الشاعر؛ حيث يسقط على ملامحها التراثية كل أبعاد تجربته المعاصرة. فالسياق في قصيدة " المسيح بعد الصلب " يستفيد من شخصية المسيح في التعبير عن تجربة خاصة به وإن تجربة الشاعر في مضمونها العام تصوّر تضحية الشاعر في سبيل أمته، واستشهاده في سبيل بعثها.. وقد اتّحدت شخصية الشاعر بشخصية المسيح اتحاداً تاماً؛ ففي

الوقت الذي يستعير الشاعر لنفسه بعض ملامح تجربة المسيح، فإنه يضيف على المسيح بعض ملامح تجربته هو الخاصة (43).

4- تكون الشخصية عنواناً على مرحلة:

وفي إطار هذا النمط ترافق الشخصية الشاعر على امتداد مرحلة كاملة من مراحل تطوره الشعري، وتبسط ظلها على رؤيا الشاعر طوال هذه المرحلة، وتمنحه من ملامحها الفنية بالقدرات الإيحائية ما يستوعب تطورات تجربة الشاعر ويعكسها.

ومن النماذج الموقفة استخدام السياب شخصية "أيوب" عليه السلام-للمرحلة التي صرعه فيها المرض، في ديوانه: "منزل الأقبان" (44). كما قد جعل أدونيس شخصية "مهيار" عنواناً على ديوان كامل أسماه "أغاني مهيار الدشقي" (45).

5- تكون الشخصية محوراً مسرحية شعرية:

ويعد هذا النمط أشد الأنماط تعقيداً، وأكثر دقة، وأحوجها إلى مهارة فنية من الشاعر حتى يستطيع أن يعبر بالشخصية تخوم "التعبير عن الموروث" إلى "التعبير به"- كما مر بنا في بداية هذه الفصلة من هذا البحث؛ لأن الشاعر في إطار المسرحية يجد نفسه أكثر التزاماً بجوهر الملامح التراثية للشخصية التي يستخدمها حيث لا يتناولها مستقلة، وإنما في إطار علاقاتها المشابكة بسواها من الشخصيات، وهي في الغالب علاقات تاريخية معروفة يصعب على الشاعر- كثيراً- أن يدخل في جوهرها، وتحتاج إلى براعة مضاعفة حتى يتمكن الشاعر من أن يضيف عليها الملامح المعاصرة التي يريد تحميلها لها (46).

ويرى الدكتور علي عشري زايد في المسرحيات الشعرية المقصودة: تلك التي استمد بعضها شخصياته من تراثنا التاريخي، كمسرحية "الحسين ثائراً"، و"الحسين شهيداً"، لعبد الرحمن الشوقوي، و"محاكمة رجل مجهول" للدكتور عز الدين إسماعيل، و"مأساة الخلاج" لصلاح عبد الصبور، و"سندباد" لشوقي خميس.

وأخيراً، فبحثنا اهتمام منذ بدايته بالناحية الزمنية، التي تجعلنا نرتب اهتمامات النقاد المشمولين بالدراسة في بحثنا ترتيباً يوضح كيف اهتم الألاحق بالسابق، وكيف طوّر على ما وصله، ومن هنا، وانطلاقاً من تحديد الدكتور إحسان عباس لزوايا، أو مداخل الشاعر بنظرته إلى التراث بالصورة التي تحقق هدفه من توظيف هذا التراث؛ فإن الدكتور جابر قمحية يرى في هذا التعامل مع التراث بأنه-ربما-يكون بطريقة غير مباشرة، بحيث يكتفي الشاعر باستلهم الروح العام للمادة التراثية وحسب.

وبذا يقسم الدكتور جابر قمحية طريقة التعامل مع التراث عند الشاعر الحديث إلى قسمين هما: التعامل غير المباشر، والتعامل المباشر (47).

إنّ التعامل المباشر-الداخلي-مع المادة التراثية يأتي- كما ذكر الدكتور جابر قمحية- في عدّة صور هي:

- 1-التوظيف اللفظي: إذ يستخدم الشاعر في سياق شعره بعض الكلمات، أو العبارات التراثية التي يرى أن لها القدرة، أو عبقاً خاصاً يُقوّي من تأثير القصيدة، ومن أشهر هذه العبارات لآيات والكلمات القرآنية.
- 2-التوظيف الإشاري للأعلام التراثية: وذلك بالإشارة العجلى إلى الأعلام التراثية من أشخاص، وأماكن، وأحداث دون تفصيل.
- 3-التصوير التراثي الجزئي: إذ يوظف الشاعر المعاصر العبارة، أو الصورة التراثية في مقام التشبيه، أو الاستعارة، أو الكناية لصنع صور جزئية(48).
- 4-التوظيف التراثي الكُلّي: إذ يدور العمل كله حول شخصية، أو واقعة تاريخية، أو أسطورة. ويُصوّر هذا النوع من التوظيف في المسرحية الشعرية، وقصيدة القناع، وقصيدة المرأة.
- 5-التوظيف التراثي المزجي: إذ يجمع الشاعر بين التراث والمعاصرة، بشكل يخرق حاجز الزمن. فيحسن الشاعر اختيار المادة التراثية "بالبحث عن السمات الدالة في الشخصية، أو الأسطورة. أن يربط ربطاً موفّقاً بينهما وبين ما يريد أن يُعبّر عنه الشاعر من أفكار، وأن يراعي في ذلك-أيضاً-الحداثّة، والسّمة المتجدّدة التي تحملها الشخصية التاريخية، أو الأسطورية"(49).
- 6-استخدام تكينكات الفنون الأخرى: كالسيناريو، والمونتاغ والإيقاعات واللوحات.

الهوامش

- 1- ابن منظور، لسان العرب، دار الفكر، بيروت، 1990م، مادة "ورث"، 2/199.
- 2- العمري، الدكتور أكرم: التراث والمعاصرة، الدوحة، ط(1)، 1405هـ، ص.26.
- 3- عباس، الدكتور إحسان: اتجاهات الشعر العربي المعاصر، دار الشروق، عمان، ط(2) 1992، ص.117.
- 4- أكرم العمري: التراث والمعاصرة عند أمل دنقل، ص.26.
- 5- انظر في مصطلح التراث العربي-والإنساني، المعجم الأدبي، لجبور عبد النور: بيروت، 1979م، ص.63-64.
- 6- زايد، الدكتور علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية في الشعر العربي المعاصر، الشركة العامة للنشر والتوزيع، طرابلس، ط(1)، 1978م، ص.93 وما بعدها.
- 7- المرجع السابق، ص.97.
- 8- المرجع السابق، ص.98.
- 9- هلال، محمد غنيمي: الأدب المقارن، دار العودة، بيروت، ط(3)، 1962م، ص.213 وما بعدها.
- 10- قصيدة قافلة الضياع، ديوان أنشودة المطر، من الأعمال الكاملة لديوان بدر شاكر السياب، طبعة دار العودة، بيروت، م(1)، 1989م، ص.368.
- 11- زايد، الدكتور علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية، ص.173، نقلاً عن: عبد الوهاب الشعراني؛ الطبقات الكبرى (لواقح الأنوار في طبقات الأخيار)، مطبعة صبيح، ج(1)، ص.92.
- 12- أدونيس: الأعمال الكاملة، من ديوان أغاني مهيار الدمشقي، طبعة دار العودة، بيروت، مج(1)، ط(5)، 1988م، ص.426.
- 13- زايد، الدكتور علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية، ص.147.
- 14- أدونيس: الأعمال الكاملة، من المسرح والمرايا، قصيدة مرآة الشاهد، مج(2)، ص.85.
- 15- سميح القاسم: ديوان الموت الكبير، دار الآداب، بيروت، 1972م، ص.258.
- 16- زايد، الدكتور علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية، ص.173.
- 17- أدونيس: الأعمال الشعرية الكاملة، ص.425.
- 18- زايد، الدكتور علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية، ص.202.
- 19- قباني، نزار: الرسم بالكلمات، منشورات نزار قباني، ط(15)، 1980، ص.149.
- 20- زايد، الدكتور علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية، ص.201، وانظر ص.214.
- 21- المرجع السابق، ص.230، والنص نقلاً عن عبق، ص.240.
- 22- عباس، الدكتور إحسان: اتجاهات الشعر العربي المعاصر، ص.132.

- 23-إسماعيل، عز الدين: الشعر العربي المعاصر: قضاياها وظواهره الفنية والمعنوية، دار الفكر العربي، القاهرة، ط(3)، ص37-38.
- 24-قمحية، الدكتور جابر: التراث الإنساني في شعر أمل دنقل، هجر للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ط(1)، 1987م، ص13 وما بعدها.
- 25-عباس، الدكتور إحسان: اتجاهات الشعر العربي المعاصر، ص109.
- 26-المرجع السابق، ص117.
- 27-زايد، الدكتور علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية، ص15-18.
- 28-المرجع السابق، ص41، وص49.
- 29-المرجع السابق، ص54.
- 30-عصفور، الدكتور جابر: أفتحة الشعر المعاصر "مهيار الدمشقي"، مجلة الفصول، م(1)، ع(4)، يوليو 1984م، المقال ص123-148، والنص ص127 منه.
- 31-البياتي، عبد الوهاب: الشاعر العربي المعاصر والتراث، مقال مجلة الفصول، م(1)، ع(4)، يوليو 1981م، ص85.
- 32-تنظر: العطار، سليمان: التراث بين الحضور والغياب، مجلة الفصول، القاهرة، مج(13)، ع(3)، خريف 1994م، ص218-220.
- 33-قمحية، الدكتور جابر: التراث الإنساني في شعر أمل دنقل، ص22-34.
- 34-عباس، الدكتور إحسان، اتجاهات الشعر العربي المعاصر، ص118-129.
- 35-المرجع السابق، ص121-124.
- 36-المرجع السابق: ص125-126، والنص من الأعمال الشعرية الكاملة، لأدونيس، المجلد الثاني، ص288.
- 37-عباس، الدكتور إحسان، اتجاهات الشعر العربي المعاصر، ص127-129.
- 38-زايد، الدكتور علي عشري: عن بناء القصيدة العربية الحديثة، القاهرة، 1978م، ص137-138. وانظر ص145، وما بعدها.
- 39-زايد، الدكتور علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية في الشعر العربي المعاصر، ص240 وما بعدها، وانظر ص244.
- 40-أمل دنقل، الأعمال الكاملة؛ القصيدة من ديوان البكاء بين يدي زرقاء اليمامة، ص43.
- 41-زايد، الدكتور علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية في الشعر العربي المعاصر، ص255، نقلاً عن: مجلة الآداب، أغسطس 1968م، ص24، من قصيدة كامل أيوب "رحلة في مملكة خرافية".
- 42-نزار قباني: منشورات فدائية على جدران إسرائيل، منشورات نزار قباني، بيروت، د.ت، ص10.

- 43-انظر شرح وتحليل القصيدة كاملة بأسلوبها الذي عرضنا منه ملخصاً عند الدكتور علي عشري زايد: استدعاء الشخصيات، ص295. وانظر القصيدة في الأعمال الكاملة لبدر شاكر السياب، المجلد الأول، من ديوان أنشودة المطر، ص.457
- 44-استخدمها السياب في قصيدتين هما: سفر أيوب، ص248، وقالوا لأيوب، ص296، من المجلد الأول-ديوان منزل الأقبان.
- 45-أدونيس: الأعمال الشعرية الكاملة، ديوان أغاني مهيار الدمشقي، ص.245
- 46-زايد، الدكتور علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية..، ص.323
- 47-قميحة، الدكتور جابر: التراث الإنساني في شعر أمل دنقل، ص43-58.
- 48-يبدو أن مصطلح صورة يأخذ عنه الدكتور جابر قميحية باعثه البلاغي كما يبدو.
- 49-قميحة، الدكتور جابر: التراث الإنساني، ص54، نقلاً عن ديوان عبد الوهاب البياتي، المجلد الثاني، "تجربتي في الشعر"، ص38.

المصادر و المراجع

الكتب العربية :

- أدونيس: الأعمال الكاملة، دار العودة، بيروت، ط(5)، 1988م.
- إسماعيل، عز الدين: الشعر العربي المعاصر: قضاياها وظواهره الفنية والموضوعية، دار الفكر العربي، القاهرة، ط(3)، 1981م.
- دنقل، أمل: الأعمال الكاملة، دار الشروق، القاهرة، 1976م.
- زايد، علي عشري: استدعاء الشخصيات التراثية في الشعر العربي المعاصر، الشركة العامة للنشر والتوزيع، طرابلس، ط(1)، 1978م.
- : عن بناء القصيدة العربية الحديثة، القاهرة، 1978م.
- السياب، بدر شاكر: ديوان بدر شاكر السياب، دار العودة، بيروت، 1989م.
- عباس، إحسان: اتجاهات الشعر العربي المعاصر، دار الشروق، عمان، ط(2) 1992
- عبد النور، جبور: المعجم الأدبي، بيروت، 1979م.
- العمري، أكرم: التراث والمعاصرة، الدوحة، ط(1)، 1405هـ.
- القاسم، سميح: ديوان الموت الكبير، دار الآداب، بيروت، 1972م.
- قباني، نزار: الرسم بالكلمات، منشورات نزار قباني، ط(15)، 1980م.
- : منشورات فدائية على جدران إسرائيل، منشورات نزار قباني، بيروت، د.ت.
- قميحية، جابر: التراث الإنساني في شعر أمل دنقل، هجر للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ط(1)، 1987م.

-ابن منظور، لسان العرب، دار الفكر، بيروت، 1990م.

-هلال، محمد غنيمي: الأدب المقارن، دار العودة، بيروت، ط(3)، 1962م.

الدوريات العربية:

-عصفور، جابر: أفنعة الشعر المعاصر "مهيار الدمشقي"، مجلة فصول، م(1)، ع(4)، يوليو 1984م.

-البياتي، عبدالوهاب: الشاعر العربي المعاصر والتراث، مجلة لفصول، م(1)، ع(4)، يوليو 1981م.

-العتار، سليمان: التراث بين الحضور والغياب، مجلة فصول، القاهرة، مج(13)، ع(3)، خريف 1994م.

الرؤى الإستراتيجية لتطوير خطط أقسام اللغة

العربية وسوق العمل

عبد الرؤوف زهدي حسين مصطفى

أستاذ مشارك في الأدب و النقد

قسم اللغة العربية و آدابها -جامعة الدراسات العليا - الأردن

الملخص باللغة العربية

بنى الباحث استبانة⁽¹⁾ لمعرفة أهداف تعلّم وتعليم اللغة العربية ثم وزّعها على طلبة وأعضاء هيئة التدريس في أقسام اللغة العربية في ثلاث جامعات خاصة، وطلب منهم تعبئة هذه الاستبانة بموضوعية ومصداقية.

قام الباحث بجمع الاستبانات ثم درسها، وفرّعها، وحلّلها، فوجد أنّ كثيراً من طلبة تخصص اللغة العربية يرغبون بالعمل في غير ميدان التربية والتعليم كمدرسين وإنما يرغبون بالعمل في ميادين أخرى؛ في الإذاعة والتلفزيون، والتحرير، والتأليف، وكتابة المسرحيات، والترجمة، والبحث العلمي إلخ.

على ضوء نتائج هذه الاستبانة آنفة الذكر فحص الباحث خطط أقسام اللغة العربية في الجامعات الثلاث فدهش عندما وجد أنّ المساقات والموادّ الموجودة في تلك الخطط لا

⁽¹⁾ الاستبانة والنتائج مرفقة.

تلتبي إلا رغبة من سيعملون في ميدان التدريس فقط، ووجد أنها بعيدة عن حاجات سوق العمل الذي يتطلب خريجين قادرين على العمل في مجالات أخرى غير ميدان التربية والتعليم.

وبناء على ذلك فقد أعاد الباحث بناء هذه الخطط لتوائم الأهداف التي من أجلها التحق الطلبة بقسم اللغة العربية⁽²⁾، وتم تعميمها على الجامعات الثلاث لتطبيقها. وكم سرَّ الباحث عندما تابع الخريجين الذين التحقوا بأقسام اللغة العربية التي طبقت هذه الخطة الجديدة فوجد قسماً منهم يعمل في ميادين أخرى غير ميدان التربية والتعليم.

⁽²⁾ الخطة الجديدة مرفقة.

Strategic sights for developing plans of Arabic departments and work

Abstract

The researcher has prepared a questionnaire⁽³⁾ in order to know about the objectives of learning and teaching the Arabic language, then he distributed it to the students and faculty members of the Arabic Language departments at three private universities and asked them to kindly fill it out objectively and honestly.

The researcher then collected the questionnaires and studied and analyzed them. He found that many of the Arabic language students were desirous to work in fields other than the education field and in jobs other than teachers. They wanted to work in other fields such as the Radio, TV, editing, book writing, play writing, translation, scientific research ... etc.

In the light of the results of the abovementioned questionnaire, the researcher examined the study plans of the Arabic Language departments in the three universities, and he was surprised to discover that the courses included in such plans were intended to meet the needs of those who would be working in teaching only, and he found that they were far away from the needs of the labor market that required graduates capable of working in fields other than teaching and education.

Consequently, the researcher made a restructuring of those plans to meet the goals and objectives of the students in joining the Arabic Language departments⁽⁴⁾, and the new plan was circulated to the three universities to apply it. The researcher was so glad when he made a follow up of the graduates who studied at the Arabic Language departments that applied the new plan and found that some of them were working in fields other than teaching and education.

توطئة:

تحتل المقررات والمساقات الأكاديمية بقسم اللغة العربية مكانة بارزة تتصف بالحساسية والأهمية البالغة في العملية التعليمية والتربوية، وليس من الحكمة أن تبقى على ما وضعت وبنيت على أساسه، بل لا بد من إعادة النظر في هذه الخطط لتواكب التطورات الجديدة التي تحارب كل من يحاول الابتعاد عنها أو التعرض لها؛ فبها تتطور الحياة وتتأصل الأصول، وتتمو الفروع وتنعم البشرية بهذا الجديد الذي لا ينفك يستمد مادته من تراثه الأصيل.

(3) The questionnaire and results are attached.

(4) The new plan is attached

إن عملية هندسة الخطط وتطويرها، وتخطيط التعليم، وتوجيهه نحو الأفضل والأمتل من حيث التحسين والتجويد وملاءمة المستجدات ضرورة ملحة ومطلب مشروع في ضوء التنافس المعرفي الذي يتطلب إيجاد معرفة ديناميكية؛ تحرر العقل، وتنوع مصادر المعرفة، وتحلل، وتفسر لتشكل بالتالي أنماطا فكرية متناسقة ومتناغمة لتحقيق تعلم نافع يدرك المسؤولية الاجتماعية، وينمي الحس الوطني والشعور الإنساني، ويقدر أهمية القيام بالواجب واحترام وجهات نظر الآخرين، ويلبي حاجات سوق العمل.

إن رسم معالم هذا البناء المعماري المتكامل للخطة يتطلب مواصفات دقيقة وصحيحة للتصميم، والتخطيط، والتطوير، وأدوات فاعلة للتنفيذ حتى يتم التحسين والتجويد لنقطف أخيرا ثمارا يانعة لمخرجات هذه الخطة التي تستشرف آفاق مستقبل واعد يواكب تطور مسار المعرفة وطرائق تناولها.

وإن اهتمام الجامعات والأكاديميين والجمعيات الأدبية بتطوير الخطة له أسبابه ومسوغاته التقنية والتعليمية، وهو مؤشر على الحيوية والرغبة التي يتمتع بها هؤلاء من أجل التجديد، والتحسين، والبحث عن الكفاءة وزيادة الفائدة والفاعلية، مع الإشارة إلى أن القيمة الحقيقية للمعلومات التي سيتضمنها هذا الجديد، تتوقف على مدى استخدامه لها وإفادته منها في المواقف الحياتية والعملية المختلفة.

إن ما يدعو إليه الباحث في عملية التطوير هذه يتصف بالمرونة ويركز على الكيف لا الكم، وعلى التطبيق والتوظيف لا الحفظ والتلقين، إنه يهتم بتنمية الخيال الخلاق وتوكيد حب الاستطلاع والبحث، وتوفير فرص التفاعل والتحفيز لإحداث نقلة نوعية في مستوى الاستجابة، كما يحرص على تحقيق الغايات المتوخاة من التعليم بصورة سليمة وبطريقة شمولية مع التركيز على تقديم البنى المعرفية بدلا من التقصيلات الجزئية، وتعليم الطلبة القيم الأخلاقية التي تجعل من هذا الطالب إنسانا منتبيا إلى أمته يعطيها أكثر مما يأخذ منها، وينهل من معطيات الأدب والفن والعلم، ويحرص على تنويع المصادر المعرفية للوصول إلى تعلم نافع فاعل.

إن رؤية الباحث للتغيير واستشراف إستراتيجية خطة عصرية واقعية عملية لتتبع من قناعات خرج بها الباحث بعد بناء استبانة خاصة بذلك وتحليل نتائجها، إذ فحص الباحث

مجالات الخطة والمقررات الدراسية والمادة التي يتعلمها الطلبة فوجد أن المشكلة تكمن في محاور العملية التعليمية الرئيسية (الطالب، والمعلم، والمادة).

محاور العملية التعليمية الرئيسية

المستقبل (الطالب) بين الأمل والأمل

إن المستهدف الأول والأخير من هذه العملية هو الطالب الخريج، إذ لا بد من الإجابة عن بعض التساؤلات التي تعرّفنا على واقع طلبة تخصص قسم اللغة العربية، فمن الطلبة المنتسبون إلى هذا القسم؟ وما مستوى تحصيلهم الأكاديمي والثقافي في الثانوية العامة؟ لماذا اختاروا هذا التخصص؟ وما مستوى الخريجين؟ وهل عندهم الكفاءة ليكونوا مدرسي لغة عربية؟ وهل المساقات التي تعلّموها تؤهلن للعمل في غير ميدان التعليم؟

لقد أظهرت نتائج الاستبانة⁽⁵⁾ التي ورّعت على طلبة قسم اللغة العربية أن معظم الطلبة في هذا القسم ذوو معدلات متدنية، وتحصيل أكاديمي بسيط لا يرقى بصاحبه لأن يكون طالباً متخصصاً في اللغة العربية، أو لم يقبلوا في تخصص آخر في الجامعات الحكومية، أو أنهم سجلوا في هذا التخصص لقلة رسوم الساعات المعتمدة، ونتيجة لذلك، فلا غرابة أن يكون طالب التخصص في هذا القسم ممن لا يقوى على أن يتقن مثل هذا التخصص في اللغة الأم، التي تتطلب من الطالب مستوى متقدماً، ورغبة جامحة حتى يستطيع أن يبرز في دراسته الجامعية.

فطالب اللغة العربية يعيش صراعاً أكيدا وجادا بين الأمل الذي عايشه من المرحلة الابتدائية حتى مرحلة البكالوريوس ذاك الأمل المتمثل في هذه التركة المدرسية النمطية التي تعتمد على التلقين وعدم الأخذ بوسائل التقنية الحديثة والنظريات اللغوية المتجددة، وبين الأمل الذي يصبو إليه ليكون إنسانا ناجحا في حياته، بانيا ماهرا في أمته، منتما صادقا لخدمة هذه اللغة الجليلة لغة القرآن الكريم والدين الحنيف، إنه أمل مشوب بالخوف والتعثر والعقائيل، لأن المدخلات ليست بحجم المخرجات المطلوبة، ويبقى الرهان معقودا بناصية الطلبة أنفسهم الذين يرغبون ألا يكونوا مدرسين في حقل التربية والتعليم فحسب بل في

(5) الاستبانة مرفقة في آخر البحث.

مجالات أخرى كثيرة أظهرتها نتائج الاستبانة والمتمثلة في العمل في مرافق أخرى إعلامية، وصحافية، وسينمائية، ومسرحية، وكتبة حوارات، وغيرها.

المرسل (المعلم) بين العزلة والتطور

لعل ضعف خريجي قسم اللغة العربية لا يتوقف على الطالب الخريج فقط، بل سيشاركه في ذلك المعلم الذي ما يزال يفكر بعقلية الكتاتيب، والتكايا، والزوايا، ذلك المرسل الذي لا يكلف خاطره، ولا يفكر يوما بأنه يحمل أمانة أبت السموات والأرض أن يحملنها وأشفق منها، تلك المسؤولية التي لا يقدر عليها إلا كل غيور على هذه اللغة وأصحابها، إنه المعلم الذي لا يزال يؤمن بتلقين التلاميذ ويطلب منهم أن ينسخوا الدرس مرات ومرات، ويزرع القلق واليأس في نفوس الطلبة الذين لا يحفظون القصيدة غيبا بإذلالهم أمام زملائهم، أو نعتهم بنعوت لا تليق بإنسانيتهم أو إذا تكلأ أحدهم في تسميع ألفية ابن مالك.

إنه المعلم المنزوي الذي ما كلف خاطره يوما أن يذهب إلى مكتبة علمية ليرقى بنفسه ويطلبته، أو أن يتعلم ويفيد من هذا التقدم التقني المعلوماتي المتوافر له في جهاز الحاسوب وعلى الإنترنت، إنه المعلم الذي يفكر بالمستقبل بعقلية قديمة، والمكبل بأعباء الحياة. فكيف أطلبه بأن يكون مبدعا متميزا معطاء؟! كيف أطلبه بأن يغير المنهاج أو يعدله؟ وهل معه صلاحية ذلك؟ أم أنها الإستراتيجية السياسية التي يسير معها شاء أم أبى، رضي أم سخط.

إن هذا المرسل يحتاج إلى صقل، ودربة، وبناء شخصية قادرة على بناء جيل تصارعه تيارات وغوايات لا يقوى على الوقوف أمام أيسرها، فماذا يفعل أمامها وكلها هوجاء عاتية؟

الوسيط (الخطّة والمادّة) بين الأصالة والحدّثة

إن المتخصص المدقق لخطط أقسام اللغة العربية في الجامعات والمناهج والمقررات الدراسية يصاب بخيبة أمل عندما يجدها خططا قديمة، بالية، مغلقة، المساس بقديسياتها كُفر، ويعدّ العمل على تغييرها أو تعديلها حذفًا أو زيادة خروجًا من الملة، وإضافة جديد إليها فنلكة. إن هذه الخطط لم تراعى - في معظمها - المجالات التي يجب أن يتعلّمها طالب هذا

القسم، ولا تمكنه من أخذ زهرة يانعة من كل بستان، وإنما موادّ ومقررات أتبع مُعدّها ما ألفوا عليه آباءهم وأساتذتهم القدامى، فافتقروا أثرهم وساروا على دربهم دون النظر إلى ما سيؤول الطالب إليه، ودون الأخذ بعين الاعتبار اختلاف البيئة، والسلطان السياسي، والأفكار الجديدة، والمعتقدات، والمدارس والتيارات الأدبية المتتالية التي تطل علينا مع إشراقة شمس كل يوم جديد.

إننا نعتز ونفخر بأننا خطط حافظت على الأصل والأصالة، وإنما مناهج عذب تناولها، وغزيرة معانيها، وثرية مادتها، إنها مناهج ومقررات نظرت إلى القديم على أنه أصل لا فرع، وإلى الجديد على أنه فرع لا أصل، ونسينا أن جديد اليوم هو قديم الغد. إن المناهج والمقررات الدراسية التي ننشدها هي تلك التي ما خرجت إلى غيرها إلا لتأخذ بما هو جديد، إذ الأصل أن نخرج ونرتقي بهذه اللغة التي سهّل الله لها كلّ حزن حتى تسائر هذا التفجر المعرفي وهذا التقدم التقني، وهذا الغوص في عمق الموجود للخلق والإبداع، والتدليل على فاعلية هذه اللغة وقابليتها لتقف شامخة، ثابتة، ولتدلل على أنها الحية التي لا يعتريها ضعف ولا أفول، فاللغة الحية القوية قوة لأهلها، وتقوى اللغة بأبنائها المخلصين الغيورين.

ولا يضير حماة العربية النظر في هذه الخطط والمناهج والمقررات الدراسية، ما دام ذلك يخدم اللغة وحملتها وطلبتها، إذ إن الهدف هو ابن اللغة، فإن كان ضحل الثقافة، لا يعرف عنها إلا النزر اليسير فهل يستطيع هذا أن يقف أمام ما يطالعه من جديد ودون توقف؟ أم هل يقوى على فهم القرآن الحديث، والحديث النبوي الشريف؟ أم هل يقوى على فهم كتب الأمالي، والكامل، والبيان والتبيين؟

لقد آن الأوان أن نتكاتف ونتدارس، ونبني، حتى يكون ذلك لنا في سجل يقول لمن يأتي بعدنا: إننا قد بدأنا واجتهدنا، ولن نغلق الباب، ولن نحجر على الآخرين اجتهدهم، فلكل مجتهد نصيب.

واقع الخطط والمقررات الدراسية ونتائج الاستبانة

وتمشيا مع إلحاح التفجر العلمي، والثقافي، والمعرفي، والتثويري وتمشيا مع هذا التغيير المطرد الذي ما ترك شيئا إلا ومسه من قريب أو من بعيد، وتلبية لحاجة سوق العمل

وشروط دخوله، الذي لم يعد يقتصر على أن يعمل الخريج في مجال التعليم فقط، وإنما تفتحت أمامه مجالات أخرى يلح سوق العمل عليها، مثل، العمل في الصحافة والإعلام، أو التحرير في الإذاعة والتلفزيون، أو كتابة المسرحيات والمقالات والمسلسلات، ورغبة في الوصول إلى أهدافنا ببسر وسهولة، فإن الاعتراف بالحق فضيلة، فلا مجال لذر الرماد في العيون.

ونظرا لحساسية الأمر قام الباحث ببناء استبانة محكمة دقيقة، وزعت على الطلبة وأعضاء هيئة التدريس في جامعات خاصة، تكوّنت أسئلتها من المناهج والمقررات الدراسية في خطة قسم اللغة العربية ومدى فاعليتها في الطلبة ومقدرتهم على تناولها، وهل تساعد على صقل شخصياتهم أخلاقيا وسلوكيا ومجتمعيا ؟ وهل لبت رغبات سوق العمل بميادينه ومجالاته المختلفة ؟

الاستبانة ونتائجها:

قام الباحث بتفريغ نتائج الاستبانة وتجميع الأفكار والمعلومات وفق الأهداف التي شملتها تلك الاستبانة، وبعد قراءتها، وتحليلها ودراستها دراسة واعية دقيقة، دهش الباحث للنتائج التي توصل إليها، فقد عكست الواقع المرير الذي تغفل عنه أقسام اللغة العربية، وتعود هذه الغفلة المسكوت عنها لأسباب كثيرة منها: هل نحن الذين نعاني في هذا العالم العربي والإسلامي من هذا فقط ؟ هل نحن الذين سيقومون بعملية التغيير ؟ هل نستطيع إقناع الذين يرون المساس بهذه الخطط جريمة لا تغتفر ؟ هل سيستجيب أصحاب القرار لدعوتنا إلى هذه التغييرات التي نقترح إجراءها ؟

أسئلة كثيرة تدور في خلدنا لا بدّ من الإجابة عنها، فقد آن الأوان لنكون موضوعيين، آن الأوان لتعليق الجرس، ودقّ ناقوس الخطر الذي يهاجمنا ويكاد يصرعنا، سنحاول أن نقدم شيئا ما مستعنيين بالله أولا وأخيرا، منطلقين من واجبنا ومسؤولياتنا، ومن الخبرات التي اكتسبناها من الجامعات المتعددة التي عملنا فيها مستفسرين ممن درّبونا وعلمونا، آخذين بنصائحهم وتجاربهم، فاتحين الباب أمام أية نصيحة تقدم إلينا، فإنّ عملنا هذا يحتاج إلى أصحاب النوايا الصادقة.

الخطط والمقررات الدراسية بين التقليد والتطوير

لقد بنيت خطط أقسام اللغة العربية، وأحكمت أساساتها وفق خطة هندسية مدروسة روعيت فيها المجالات المعرفية، والعلمية، والمهارية والتاريخية، والتربوية، والوطنية، فوضع لكل مجال من مجالات الخطة نسبة مئوية من المواد والمساقات الدراسية المعتمدة المطلوبة حتى يتخرج الطالب، وبالنظر إلى تلك النسب للمقررات الدراسية وجدنا بعضها غير كاف ويحتاج إلى مساقات ومواد إضافية أخرى حتى تؤتي أكلها وتعمل على تمكين الطالب وتشكيله أكاديميا وثقافيا ومعرفيا.

ووجد الباحث - إضافة إلى ذلك - أن مسميات بعض المجالات لا تزال قديمة قدم وجودها في الجامعات دون زيادة أو نقصان أو تعديل، ودون التعرف إلى مدى ملاءمتها والجديد المعرفي، وكذلك عدم كفاية الفترة الزمنية المعطاة لتغطية أساسيات هذه المادة العلمية المقررة، وهل تلبي هذه المساقات والمقررات حاجات سوق العمل؟ وهل تمكن هذه المناهج الطالب من إتقان التعبيرين الشفوي والكتابي؟ وهل تنمي القدرات اللغوية والميول الأدبية وتصقلها؟ وهل تكسب هذه المسميات الطالب مهارات البحث العلمي وتدريبه على التعلم الذاتي وتوسّع آفاق تفكيره؟ وهل هذه المقررات الدراسية مناسبة لمستوى الطلبة في القرن الحادي والعشرين من حيث المعارف، والتيارات الفكرية، والمذاهب الأدبية، والقيم الأخلاقية والمسلكية والنظريات اللغوية والنقدية والمعاصرة؟

أسئلة كثيرة تفرض نفسها وتبحث عن حل ولعلنا - أخيرا - نوفّق في الإجابة عنها، ولن نغلق الباب أمام الناصحين وأصحاب الخبرة والتجربة ليكونوا محفزين لنا ومساعدين على إنجاز مهمتنا، فاليد الواحدة يمكن أن تشير وتنبّه، أما الأيدي جميعاً فهي التي بتكاتفها وتعاونها تستطيع أن تشيد البنيان وتعليه.

وسنعرض في الصفحات الآتية - إن شاء الله تعالى - المجالات الأربعة الرئيسية التي تشكّل بناء الخطط في أقسام اللغة العربية.

الخطة الدراسية - الكائن والممكن

المجال الأول: المهارات اللغوية الأربع بين الوجود واللاوجود

إنَّ من يمعن النظر في خطط أقسام اللغة العربية يجدها تكاد تكون خالية من هذه المهارات أو يجدها في مساق واحد أو على الأكثر في مساقين تحت عنوان مهارات الاتصال بنسبة لا تتجاوز 10% من مساقات التخصص، علما بأنها الشريان الوحيد والأكيد الذي يغذي باقي المساقات ويمهّد لها الطريق، ويصقلها ويجعل تتناول ما بعدها أكثر سهولة ويسرا. ولا يستطيع أي إنسان في ميدان التعليم أن ينكر أو يتنكّر للدور الذي تؤديه هذه المهارات الأربع من تدريب على الاستماع والفهم الصحيحين، ثم التعبيرين الشفهي والكتابي اللذين هما أساس للعملية الدراسية والتحصيل العلمي والمعرفي وبخاصة للطلبة الجدد حتى ولو كانوا ممن يتقنون العربية، أو ممن تعلّموها في المراحل المدرسية الثلاث.

ولكن طرح المهارات وإعطاءها للطلبة لا يحتاج إلى كتب خاصة بها فقط، وإنما تحتاج إلى عضو هيئة التدريس المتدرب المخلص المتفاني الذي تهمة مصلحة الطلبة، إنه المعلم الكفاء الذي يرتقي بأسلوبه الوظيفي لا التلقيني، بأسلوبه التطبيقي لا التحفيظي، إنه المعلم الذي يقدم المفتاح (الكلمة) ويترك الجمل والفقرات للطلبة ينشئونها مقلّدين متبعين خطاه.

إن زمننا نعيش فيه يتصف بهذا الكم الكبير من الأدوات، والوسائل التعليمية، والمخترعات التي تعين المعلم على التعليم والطالب على التعلم، ليجب علينا أن نأخذ بما يوجد به ويقدم، حتى نرقى بطرائق تعليمنا، ونطعمها بهذا الجديد.

وجديد الباحث يكمن في زيادة مساقات المهارات الأربع: (مهارة الاستماع، ومهارة الخطاب، ومهارة القراءة، ومهارة التعبير الكتابي)، وليس هذا فقط، بل جعلها موادّ ومساقات إجبارية ليست اختيارية، يأخذها الطالب في السنة الأولى التي يلتحق بها بقسم اللغة العربية لتساعد وتمهّد له عملية الدخول إلى المجالات الأدبية واللغوية والثقافية الأخرى في السنوات الثلاث اللاحقة.

المجال الثاني: المسابقات الأدبية بين الاتباع والإبداع

تعد نسبة المسابقات الأدبية من أعلى النسب في بناء خطة أقسام اللغة العربية إذ تبلغ 30% من مجموع نسب الخطة الدراسية، وهذا جد طبيعي نظرا لتقسيم المادة الأدبية إلى عصور تاريخية من الجاهلية حتى المستقبل اللامحدود، ويعدُّ هذا التقسيم مقدسا وموضوعيا، المساس به يعرض صاحبه إلى النقد، والرمي بما لا يرمى به خارجيًّا عن الإجماع الذي سطره السابقون - أساتذتنا الأجلاء - الذين رأوا فيه النجاة والفلاح والنجاح، ولعظمة أولئك لم يعد يجرؤ أحد على حتى الكلام عنه، أو القيام بمحاولة لتعديله أو تقييمه أو الاقتراب منه، فقداسته بعصوره أدت إلى جمود هذه المادة الأدبية وأبعدتها عن الرقي والسمو، وقيّدت المبدعين والشعراء والكتّاب والنقاد إذ جعلتهم أقرب إلى الاجترار من الخلق والإبداع.

فالمادة الأدبية التي تعلّمها الطالب عن العصر الجاهلي، يكررها في تدريسه الجامعي، وما عرفه عن الجاهلي في صحرائه وما فيها يكرره ابن القرن الحادي والعشرين في عصر الإنترنت، فما علاقة الطالب الذي يعيش في حضن الحضارة والرقي بليلى وأطلالها، وأم أوفى وآرامها، وبميمة وعلياؤها؟ ما علاقتهم بالحرر الوحشية وبالرحلة الليلية ومعركة الثور الأسطورية وبيت الشعر وغير ذلك؟

هل ابن الحضارة يعرف هذه المسميات لو رآها؟ ماذا يفيد من هذا الكم المتراكم من المسميات الصحراوية، والحروب الطاحنة من أجل جمل نَقَق، أو مرور رجل مرّ قرب بيت شَعْر، أو نبع ماء سالت من أجله الدماء؟

ماذا يعرف الطلبة الخريجون من أقسام اللغة العربية عن العصر الجاهلي سوى هذه المعلقات، وعن الإسلامي سوى حسان بن ثابت، وعن الأموي سوى النقائض، وعن العباسي سوى المجون، والخمريات والزهريات، والغزل بالمذكر، وعن الأندلسي سوى ولادة وابن زيدون ووصف الطبيعة، وعن دول الانحطاط سوى التأخر والانكسار، وعن الحديث سوى نزار وقاسم، ودرويش، أليس من الظلم بمكان أن يُحدّد أدبنا بأسماء، وموضوعات اقترنت بهم نبقى نردّها حتى يرث الله الأرض وما عليها.

إنّ ما يؤلمنا أن الطالب الخريج لا يكلف نفسه حتى التعرف إلى أدباء عصره، بل أدباء قطره وحيه الذي يعيش فيه، وهذا من باب أولى، لأنه على الأقل يستطيع أن يشارك الشاعر شعوره وعمله في محاولة بناء هذا الجيل الذي تتقاذفه تيارات فكرية خارجة عن تقاليده وعاداته وتراثه وما تربي عليه بفعل مذاهب أدبية غريبة، وظواهر مغايرة لكل ما تعلّمه

في الجامعة وحفظه وتقديم للامتحان فيه ونجح بمعدل متقدم، ناسيا كل ما حفظه ودرسه مع آخر كلمة خطها في ورقة الامتحان.

أمام هذا الواقع المرير وأمام هذه الهالة التي نصبت على هذه العصور الأدبية وتلك القداسة لهذا التقسيم، وأمام تدني المستوى الثقافي والأكاديمي، نسأل أين أنتم يا أساتذة الأدب؟ ألا من رؤية مستنيرة تنويرية تأخذ على نفسها تناول هذا المجال الأدبي بطرق مختلفة تجديدية واقعية تحافظ فيه على الأصالة والأصول وتحاول أن تلبسه ثوبا قشيبا جديدا مستمدا معانيه وصوره ودلائله مما يرى ويعيش معه لا مما يتخيله ويرسمه في الذاكرة.

وهنا يدعو الباحث إلى إضافة المساقات الآتية التي تناسب سوق العمل ورغبات طلبة أقسام اللغة العربية، وهي: كتابة الفقرة، وكتابة المقالة، والمسرحية، والقصة وفن الإعلام . . . وغيرها.

فما الأدب إلا اكتساب التذوق والتأدب وصقل الشخصية، وما الشعر إلا الشعور بذات الأحاسيس التي أحسها منشد ذلك الشعر. إن الأدب الذي نريده، لا ذاك الأدب الذي يبكي على سعاد وأطلالها، ولا فاطمة وجواربها، وإنما نريد أدبا ملتزما، يحكي الواقع، يعالج قضايا الأمة المصرية، نريد أدبا يحرك قارئه، يحفره، يُنبِت في نفسه الإيثار والعزة والمجد، نريد أدبا واعدًا يستشرف الغد وما يحمل، ويتجاوز الحاضر وما حل فيه، وينسى الماضي بمآسيه.

وعطفا على ما سبق فإن الباحث يعرض طريقة لدراسة الأدب وفق القضايا الأدبية، والموضوعات، والمدارس الجديدة، وبشكل عرضي يضمن لدارس موضوع ما أن يتعرف إلى المعاني التي تناول فيها الشعراء القدامى الغزل، ومن أين استمدوا الصُّور وكيف اهتموا إلى الكلمات والعبارات الساحرة التي عبروا بها عن أشواقهم في النسيب والتشبيب والغزل، وهل هي حسية أم مادية، صادقة أم كاذبة، ذاتية أم موضوعية؟ ثم ننقل من هذا الغرض إلى شاعر آخر في عصر آخر ندرس الشيء نفسه، وذلك من أجل التعرف على الألفاظ التي كتب لها الخلود، وإلى الألفاظ التي اندثرت وما سبب اندثارها، وإلى المعاني الخالدة والصور التي لا تزال حية، التي لم تمت بموت صاحبها، نريد التعرف إلى أثر هذه المعاني الشعرية في الموضوعات المختلفة، وقوة تأثيرها ومدى فاعليتها في نفوس القراء، وسرّ هذا الساحر الجديد الذي يأخذ بالألباب. نريد دراسة الأدب دراسة تطبيقية، وظيفية، وتعليمية خلاقة،

إبداعية تسمو بنفس قارئ الشعر مع كل بيت في القصيدة، ومع كل كلمة من كلمات البيت الذي يليه حتى تكتمل نشوة القارئ عند آخر بيت في القصيدة الخالدة التي تحمل المعاني السامية السامقة التي تدفع بقارئها إلى أن يعيش حياته بحالة وجدانية متفائلة حالمة.

المجال الثالث: النحو العربي بين التفسير والتيسير

يعدُّ الدرس النحوي والصرفي ونسبته 15% في الخطط الدراسية القانون الأعلى للعلوم العربية، بل المحور الأساس الذي تدور معهما وحولهما باقي المجالات والمقررات الدراسية في خطط أقسام اللغة العربية، لأنهما يُعدَّان سلاح اللغوي، وعماد البلاغي، وأداة المشرِّع والمجتهد، والمدخل الأوحده إلى العلوم العربية والإسلامية جميعاً، بل يُعدَّان أيضاً وسيلة النطق الفصيح والكتابة الصحيحة، لذا فإن قواعدهما لا تُؤتي ثمارها الناضجة الناجعة إلا بالدرس التطبيقي، والوظيفي، والتدريبي.

فالدرس النحوي هو الذي يربِّي الطلبة ويفدرهم على التعليل، والتحليل، والاستنباط، ويعوِّدهم دقة الملاحظة، والموازنة بين التراكيب المختلفة ذات الدلالات المتنوعة. وهو الذي بدوره يدربهم على دقة التفكير، وعلى البحث العلمي العقلي، والقياس المنطقي، ويضع أسساً صحيحة للمحاكاة والتدرب على الأساليب التعبيرية والكتابية الصحيحة.

فويح أمة تنكرت لهذا الدرس النحوي الذي يعد أس هويتها وفكرها وحضارتها وتراثها، والويل لهؤلاء الذين أخذوا يتهمون هذه المادة بالجمود والتعقيد، ويشبهونها بالرموز الرياضية الجامدة والمعادلات الجبرية المتشاكلة والمجردة من كل ذوق ومعنى وإحساس، فنأوا عنها بل عدوا كلمة (نحو) عدوا لدوداً لا يطبقونه ولا يجراون على الاقتراب منه، فكيف يتخصصون فيه ويتعلمونه؟!

ويدعو الباحث هنا في المجال النحوي والصرفي إلى إضافة مساق تحت مسمى التدريبات اللغوية بمعدل ساعة إضافة إلى الساعات المعتمدة: نحو 1، ونحو 2، ونحو 3، على أن يدرس النحو والصرف تطبيقياً ووظيفياً. وأن يوظف هذه المادة المهمة في خدمة سوق العمل الذي يتطلب خريجين يعملون في الإذاعة والتلفزيون، وكتابة المسرحيات والسيناريوهات، والتحرير والتأليف وغيرها من المجالات الأخرى التي يتطلبها سوق العمل.

وإنّ الباحث ليتمنى على الأساتذة النحويين الكبار سدنة التراث الذين يحملون لواء سيبويه أن يعدوا مناهج لتدريس النحو والصرف تعتمد على التركيب والتكاملية بطريقة عرضية لا أفقية، تبني هذا النحو كما يبني المهندسون البناء، آخذين بعين الاعتبار الكلمة الفصيحة الصحيحة في الأساس، ثم يرفعون بناءهم لبنة لبنة حسب القدرات والطاقت والإمكانات ويهدوء وترتيب يكفلان لهما إنضاج الفكرة حتى يكتمل البناء، بحيث لا نبدأ في المرحلة الثانية دون التأكد من الانتهاء من المرحلة الأولى، فالعبرة بالكيف لا بالكم، والعبرة بالفهم لا بالصم، والعبرة بالمنتج لا بالمادة التي أنتج منها.

المجال الرابع: المجال اللغوي الكائن والممكن

تحتل نسبة المقررات الدراسية ومناهجها اللغوية في الخطة الدراسية المرتبة الأولى لما لها من أهمية وارتباط بتخصص اللغة العربية، فلا غرو أن تأخذ نصيبها الأوفى والأوفر من حيث عدد المساقات، ولكن الملاحظ في خطط أقسام اللغة العربية أنها احتوت مسميات حديثة حلت محل المسميات القديمة، فعلم اللغة الحديث حل محل فقه اللغة، وأضيفت مساقات جديدة أخرى مثل علم الدلالة والمصطلح، وعلم المعجمات العربية واللسانيات، والصوتيات، ومسميات أخرى مشابهة لها في بعض الجامعات الأخرى.

وشغل أعضاء هيئة التدريس بإبداء آرائهم ودفع حججهم مبرهين على أن علم اللغة يختلف عن فقه اللغة، وأنه أن الأوان لنخرج على القديم آخذين بهذه المسميات المستوردة من الغرب أو الشرق تقديسا لها ورفعاً بشأن أصحابها، وفي المقابل تخفيضا لشأن أنفسنا وتقزيما لعلماء أمتنا.

فالذين درسوا في غير موطن اللغة العربية بهرتهم هذه المصطلحات الجديدة التي يصعب على الطلبة فهمها بل نطقها، فجاءوا حاملين لها وكأنه فتح وعمل بكر سيفاجئون أمتهم به دون النظر والتعرف إلى أسباب وضعه، والظروف والبيئة التي وجدت فيها مثل هذه المصطلحات اللغوية المعربة والمترجمة والملتوية والمتعاطلة، نزيف مصطلحات لا يمكن أن نجد له ما يجفف مصادره، رغم إيماننا المطلق أنه لا يجوز بحال أن ننكر أو نغفل هذا الجديد، وعلينا أن نصطفي منه ونأخذ ما ينفعنا ارتقاء بدراساتنا ومناهجنا، ونطرح ما هو بعيد

ولا يفيد، أو يعمل على إذابة شخصيتنا الثقافية وتراثنا التليد الأصيل في ما يستورد، علما بأن هذه الآراء والكتب والمصطلحات ما هي إلا من زيت سراج لغوي الأمس.

ومن المعروف أنه يتوجب على أبناء اللغة الأصلاء أن يحترموا نظريات قدامى اللغويين والإفادة منها مع الأخذ بالمستجدات الدراسية اللغوية، وتقديم هذا الجديد في مسابقات ومناهج سهلة التناول، واضحة المقصد والدلالة، مفهومة المعنى، فاللغوي العظيم لا يقاس بتغريب ألفاظه وتعقيد مصطلحاته، ومعاظلة أسلوبه، وإنما يقاس بما يفيد منه طلبة العلم.

أما رؤية الباحث في هذا المجال اللغوي - الذي كثر فيه اللغظ والتحليل، والتفكيك، والبناء، والتركيب - فقد ركزت واقتصرت على إعادة مسميات المسابقات اللغوية الجامعة الشاملة والملائمة لماضينا وحاضرنا ومستقبلنا؛ وذلك لأن المحدثين استمدوا مسمياتهم من قديم لغتنا وقدموه لنا بمسميات جديدة، حتى أن أبا اللغويين في هذا العصر (تشومسكي) تراجع عن كثير مما ذهب إليه في هذه المجالات اللغوية، في الوقت نفسه استمر أبناء العربية يتعنون ويفتخرون بهذا الجديد القديم الذي تخلى عنه أصحابه. وقد ركز الباحث أيضا على أن تكون مناهج اللغة والكتب التي يرجع إليها كمصادر ومراجع تعنى بالجانب التحليلي، والوظيفي، والتطبيقي لهذه المصطلحات والمعطيات والمستجدات في مجال علم اللغة، وإلا سنبقى مشتغلين في توصيف، وتعريب، وترجمة هذا الجديد، ونشعلها حربا ضروسا بين المحافظين والمجددين ولن نجد للغة بواكيا.

جدلية بحث التخرج بين النسخ والخلق

يعدُّ هذا المساق من أخطر المسابقات في الخطة الدراسية بل من أكثر المسابقات في تقييم الطالب من حيث التحصيل العلمي أو الثقافي، أو بناء الشخصية القادرة على الخلق والإبداع.

وهذا يتطلب الجدية والرغبة والمصادقية من الطالب في البحث، والأمانة، والإخلاص، والتوجيه من قبل الأستاذ المشرف.

فما هو كائن أن الأستاذ يبدأ مع هؤلاء الطلبة في الفصل الأخير من الدراسة بإعطائهم محاضرات في كيفية كتابة البحث العلمي وطرائقه وشروطه ومميزاته، ثم يوجِّهه

الطلبة إلى كيفية اختيار عنوانات موضوعاتهم بحسب رغباتهم في المجال الذي يشعر كل منهم أنه يستطيع أن يجيد فيه، ويغوص في أعماقه حتى يخرج بجديد. وهذا يتطلب أن يوجّه الأستاذ المشرف طلبته إلى المكتبة والكتاب ليفيدوا من الأقرص المدمجة، والشبكات العنكبوتية، والمراسلات الحديثة التي تمكنهم من سبر الأغوار، والدخول إلى أعرق حجرات المكتبات العالمية، مفيدين من الأساليب الحديثة في الإخراج والوصول إلى نتائج وفرضيات شبه أكيدة وأصيلة في عملية البحث العلمي، ولن يتحقق هذا إلا بجدية طالب، ومصداقية معلم، ودعم مؤسسة، فهناك نستطيع القول بأننا أمة قارئة باحثة.

المواد التربوية بين النظرية والتطبيق

فإنظرا لتوجّه معظم طلبة قسم اللغة العربية إلى ميدان التربية والتعليم - بحسب الاستبانة - تتبّه الباحث إلى ضرورة التعرّف إلى المساقات التربوية في خطة قسم اللغة العربية فوجدها نظرية بحتة، وتقليدية جامدة، وغير مؤهّلة لتنشئة معلم المستقبل في عصر تقبّر المعرفة، وغير قادرة على تأهيل الخريجين ليكونوا حملة رسالة التعليم وتخريج أجيال الغد.

هذا الوضع دفع الباحث إلى تغيير مسميات المواد التربوية مقترحاً أن تكون تطبيقية لا نظرية، تنويرية لا تقليدية، ميدانية لا صافية. فلا يكفي أن يُعطى هذا الطالب كيف يدرس؟ ولا كيف يبني منهاجاً؟ وإنما يجب أن يبدأ بالنزول إلى ميدان العمل ومن السنة الثالثة وفي كل فصل، يداوم في المدرسة، أو في دار الإذاعة والتلفزيون، أو في دار الصحيفة أو في أي مكان يرغب العمل فيه، شريطة أن يكون هؤلاء المتدربون تحت أعين أساتذتهم يوجهونهم، ويدخلون معهم في البداية حتى يتأهلوا لقيادة الصف المدرسي أو أي عمل يوكل إليهم في ميدان العمل، وأن يكون أعضاء هيئة التدريس على قدر عال من الاهتمام والانتباه والتوجيه، وقبل كل شيء تقوى الله في هذا الجيل. وكل هذا وذاك لا يتأتى إلا بتحويل المواد التربوية إلى عمل ميداني بحت.

الخلاصة

انطلق الباحث في بحثه من قاعات التدريس الجامعي ومن مخرجات أقسام اللغة العربية، إذ لاحظ المستوى الأكاديمي المتدني للخريجين وتحصيلهم الأكاديمي في استبانة ورّعها على الطلبة وعلى أعضاء هيئة التدريس في ثلاث جامعات. وبعد تفريغ هذه الاستبانات وجد الباحث أن سبب الضعف عند الخريجين في ميادين العمل التي يعملون فيها إضافة إلى التعليم في المدارس التي يمارسون فيها العملية التعليمية، يشترك فيه الخريجون وأعضاء هيئة التدريس وخطة قسم اللغة العربية، الأمر الذي دفعه إلى إعادة النظر في هذه المحاور الثلاثة، ووضع خطة جديدة عصرية متميزة تعالج هذا الأمر، وتعمل على الرقي بالطلبة أكاديميا، وثقافيا، وتربويا، وبحثيا، فقام بتغيير بعض مسميات المساقات أو أضاف مواد مهارية إجبارية تمكّن الطلبة من الدخول إلى المواد التخصصية بقسم اللغة العربية. وقد اتّسمت مساقات هذه الخطة بطابع التوظيف والتطبيق. وأفادت من المقررات والمواد المعاصرة مع المحافظ على الأصالة، والمنابع الأساسية للغة العربية. وقد تمّ تجريب هذه الخطة وتطبيقها، ولاقت رواجاً وقبولاً عند الطلبة وأعضاء هيئة التدريس مما حدا ببعض الجامعات أن تطبق هذه المنهجية الجديدة وتعمل بها.

التوصيات

يوصي الباحث بدراسة هذا البحث موضوعيا وكذلك الخطة الدراسية المرفقة، ويتمنى على الإخوة القارئین لهذا البحث أن يرسلوا ملاحظاتهم لتكون تغذية راجعة تعمل على إكمال هذا المشروع وإنجاحه بالتعديل، أو التصويب، أو الحذف، أو الإضافة، فالنقد الهادف الموضوعي البناء يخدم المسيرة ويحقق الهدف المنشود. ويوصي الباحث أيضا بعقد مؤتمر يدعو إليه كل غيور لمناقشة هذه الرؤية الشاملة ومدى ملاءمتها لطلبة هذا التخصص الدقيق ولحاجات سوق العمل في العالمين العربي والإسلامي.

ويوصي الباحث بضرورة الجدية والعمل من أجل هذا المشروع النهضوي الذي يأمل منه أن يكون نواة للتعاون والتكامل بين أبناء الأمتين العربية والإسلامية، وكم يتمنى كل غيور أن تتحقق وحدة أمتنا في كل الميادين، وما يدريك لعله يزكى، وأن يكون هذا الجهد

أول لبنة لبناء صرح وحدتنا في مناهجنا، وتوجهاتنا، وقيمنا وإعادة هوية أمتنا الإسلامية التي تواجه حملات ظالمة وما ذلك على الله بعزيز.

الاستبانة

المساقات والمقررات الدراسية في خطط أقسام اللغة العربية

يرجى التكرم بقراءة الأسئلة الواردة في الاستبانة بشكل جيد والإجابة عنها بدقة وموضوعية، مع الشكر والتقدير.

السؤال الأول:

هل المساقات والمقررات الدراسية في خطة قسم اللغة العربية تقليدية وجامدة، أم مناسبة ومتطورة، أم بحاجة إلى تعديل ؟

السؤال الثاني:

هل هذه المساقات والمقررات الدراسية تلبي حاجات سوق العمل ومتطلباته ؟

السؤال الثالث:

هل الفترة الزمنية (الفصل الدراسي) كافية لتغطية المادة العلمية المقررة لكل

مساق؟

السؤال الرابع:

هل المسابقات المهارية كافية وقادرة على تمكين الطالب من إتقان التعبيرين الشفوي والكتابي ليكون مديعاً أو مخرجا في التلفزيون؟

السؤال الخامس:

هل المسابقات النحوية تنمي القدرات اللغوية؟ وقادرة على إعداد محررين وكتبة سيناريوهات وخطابات؟

السؤال السادس:

هل المسابقات الأدبية والنقدية تساعد الطالب على اكتساب ملكة التذوق للأدب ونقده، وهل تنمي قدراته لكتابة المسرحيات والتأليف؟

السؤال السابع:

هل المقررات في مجال الخطة تكسب الطالب منظومة من القيم الأخلاقية
والمسلكية والمجتمعية ؟

السؤال الثامن:

هل مهارة البحث العلمي نظرية أم تطبيقية؟ وهل تدرّب الطالب على التعلّم الذاتي
وتوسّع آفاق تفكيره وتحفّزه إلى المزيد من البحث ؟

مشروع الخطة المقترحة وفق الأهداف في الاستبانة

تناولت الورقة مشروع تطوير خطة اللغة العربية وآدابها وطرق تدريسها والمتمثلة في:

- 1- زيادة المواد المهارية وتدريسها كمتطلبات إجبارية.
- 2- تغيير بعض مسميات المواد للإفادة من التقنية الحديثة في التعليم.
- 3- إضافة مواد جديدة يحتاجها سوق العمل..

المبررات:

- 1- تدني المستوى الثقافي عند الطلبة الجدد.
- 2- تدني المستوى اللغوي أيضا.
- 3- افتقار الخطة الدراسية إلى المهارات الأربع التي لا بد منها لكل دارس.
- 4- جمود مسميات المواد وتدريسها دون الإفادة من التقنيات الحديثة.
- 5- حاجة سوق العمل لخريجين يعملون في ميادين أخرى بالإضافة إلى وزارة التربية والتعليم.

ما الحل ؟ وما العمل ؟

الحل هو وضع خطة جديدة تناسب متطلبات السوق المحلي وفق ما أظهرته الاستبانة وكما هو

مبيّن:

<u>المواد المقترحة في الخطة</u>	<u>أهداف تعلم العربية وتعليمها</u>
1- الأدب القديم والوسيط والمعاصر .	1- إعداد مدرسين في وزارة التربية والتعليم.
2- علم البلاغة وعلم العروض .	
3- علم النحو وعلم اللغة والصرف .	
4- أساليب تدريس العربية .	
5- البيان القرآني والنبوي .	
1- مهارة الصحافة والإعلام .	2- إعداد طلبة متمرسين للعمل في الإذاعة والتلفزيون .
2- مهارة القراءة السردية والخطابة .	
1- الدراسات المسرحية والسمعية والمرئية .	3- إعداد ممثلين وكتبة سيناريوهات وخطابات .
2- مهارة كتابة المقالة والقصة والرسائل الفنية .	

<u>المواد المقترحة في الخطة</u>	<u>أهداف تعلم العربية وتعليمها</u>
1- الترجمة العامة .	4- إعداد مترجمين / معرّبين .
2- مهارة الكتابة بالإنجليزية .	
3- علم المصطلح والمعجمات .	
4- التعريب .	
5- الحركة الأدبية المعاصرة .	
6- الأدب المقارن .	
1- علم اللغة الحديث .	5- إعداد مجموعة من الباحثين والنقاد .
2- المهارات البحثية .	

3- مصادر الدراسات الأدبية والمعجمية.

4- المدارس النقدية المعاصرة.

جامعة الإسراء
كلية : الآداب

الخطة الدراسية المقترحة للطلبة المقبولين في تخصص اللغة العربية

التخصص : اللغة العربية

القسم : اللغة العربية

وآدابها

مجموع الساعات المعتمدة لنيل درجة البكالوريوس : 132 ساعة

3) متطلبات القسم : (84) ساعة معتمدة				1) متطلبات الجامعة (24) ساعة معتمدة			
النسبة المئوية	أ- متطلبات القسم الإجبارية : (63) ساعة معتمدة			النسبة المئوية	أ- متطلبات الجامعة الإجبارية: (18) ساعة معتمدة		
المتطلب السابق	الساعات المعتمدة	اسم المادة	رقم المادة	المتطلب السابق	الساعات المعتمدة	اسم المادة	رقم المادة
%64				%18			
-	3	الأدب القديم وتطبيقاته		-	-	لغة عربية استدرائية لطلبة تخصص اللغة العربية (الراسيون في امتحان المستوى)	101099
-	3	مهارة الاستماع والخطاب (2)		101099	3	لغة عربية (1)	101101
-	3	علم النحو وتطبيقاته (1)		101101	3	لغة عربية (2)	101102
-	3	مهارة الصحافة والإعلام		-	3	لغة إنجليزية (1)	102101
-	3	مصادر الدراسات الأدبية والمعجمية وتطبيقاتها		102101	3	لغة إنجليزية (2)	102102
-	3	مهارة القراءة السردية (2) وتطبيقاتها		للأردني فقط *	3	علوم عسكرية	100 ع ع
-	3	علم			3	مهارات الحاسوب	605111

			(1)			
-	3	علم النحو وتطبيقاته (2)	ب- متطلبات الجامعة الاختيارية : (6) ساعات معتمدة يختار الطالب أية مادتين من هذه المجموعة:			
-	3	الأدب الوسيط (شعر)				
-	3	فقه اللغة والصوتيات وتطبيقاته	رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
-	3	مهارة كتابة المقالة والقصة والرسائل الفنية وتطبيقاتها	101190	الحضارة العربية الإسلامية	3	-
-	3	علم العروض والقافية وتطبيقاته	101191	الثقافة الإسلامية	3	-
-	3	علم البلاغة وتطبيقاته	101192	تاريخ الأردن وفلسطين أو تاريخ بلاد الشام	3	-
-	3	قضايا النقد العربي وتطبيقاته	101193	تاريخ القدس	3	-
-	3	علم النحو وتطبيقاته (3)	101194	الحضارة والفكر العالمي	3	-
-	3	البيان القرآني والنبوي	101195	قضايا دولية وعربية معاصرة	3	-
-	3	علم اللغة الحديث وتطبيقاته	203105	مفاهيم ونظم اقتصادية	3	-
-	3	الدراسات المسرحية والسمعية والمرئية وتطبيقاتها	301100	القانون في حياتنا	3	-
-	3	الأدب الحديث	302141	حقوق الإنسان	3	-
-	3	الأدب المقارن	401100	العمارة والفن الإسلامي	3	-

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
-	تصميم وإنتاج الوسائل التعليمية	3	-
-	أساسيات في القياس والتقويم	3	-
-	تدريب ميداني	3	-
101113	مهارة القراءة العربية (1) (ع)	3	-
102113	المهارات الشفوية (1) (E)	3	-
101326	اللغة العربية (ع)	3	-
102116	كتابة الفقرة (E)	3	-
-	التاريخ العربي من سقوط بغداد حتى الآن	3	-
101104	مهارة الكتابة العربية (1) (ع)	3	-
102281	الترجمة العامة (1) (E)	3	-
المجموع			
132			
* الطالب غير الأردني إما أن يأخذ مادة العلوم العسكرية أو يختار بدلاً منها مادة مما تطرحه الجامعة من مواد دراسية.			

ج. متطلبات القسم المساندة (6) ساعات معتمدة يختار الطالب مادتين من هذه المجموعة

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
-	الاتجاهات السائدة في الفكر العربي (جمعيات، استشراف، تعريب، صحافة)	3	-
-	التاريخ العربي حتى سقوط بغداد	3	-
-	التاريخ العربي من سقوط بغداد حتى الآن	3	-

(4) مواد حرة: (3 ساعات) النسبة المئوية: 2%

-	مادة حرة	3	-
المجموع			
132			

* الطالب غير الأردني إما أن يأخذ مادة العلوم العسكرية أو يختار بدلاً منها مادة مما تطرحه الجامعة من مواد دراسية.

المصادر والمراجع

1-	تقويم خطط أقسام اللغة العربية في الجامعات العربية أكاديميا وعلميا، الموسم الثقافي السابع عشر لمجمع اللغة العربية الأردني - منشورات مجمع اللغة العربية. عمان/الأردن 1999م.
2-	تيسير تعلم اللغة العربية - الموسم الثقافي السادس عشر لمجمع اللغة العربية الأردني منشورات المجمع - عمان - الأردن 1998م.
3-	اللغة العربية - مناهجها وطرق تدريسها - د. طه علي حسين الدليمي و د. سعاد عبد الكريم عباس الوائلي - دار الشروق للنشر والتوزيع - عمان - الأردن 2003م.
4-	المناهج وطرق التدريس - د. فريد أبو زينة ورفاقه (ج1، ج2) الجامعة العربية المفتوحة - الصفاة - الكويت - ط1، 2003م.
5-	المناهج التربوية الحديثة - مفاهيمها وعناصرها وأسسها وعملياتها - د. توفيق أحمد مرعي و د. محمد محمود الحيلة - دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة - عمان ط3، 2002م.
6-	منطلقات المنهج التربوي في مجتمع المعرفة - د. مجدي عزيز إبراهيم - عالم الكتب القاهرة 2002م.
7-	ورشة تكنولوجيا التعليم والتقويم لتطوير أداءات أعضاء هيئة التدريس في جامعة الإسراء الأهلية (الخاصة) 2005/2004م.

نتائج استبانة أهداف تعليم وتعلم اللغة العربية مرتبة حسب قوتها

- 1- إعداد مدرسين للغة العربية على مستوى جميع صفوف المدارس.
- 2- إعداد صحفيين ومحررين صحفيين وإذاعيين.
- 3- إعداد مذيعين للإذاعة والتلفزيون ومحررين فيهما.
- 4- إعداد مصححين في مطابع الكتب والمجلات والصحف.
- 5- تنشئة متمرسين مؤهلين للعمل في الأجهزة الخاصة والعامة في داخل البلاد وخارجها.
- 6- إعداد أساتذة قادرين على إعداد بعض الكتب المدرسية.
- 7- إعداد ممثلين وكتبة سيناريوهات وما يرافقها للنشاطات المسرحية والسينمائية.
- 8- إعداد مترجمين / معربين من ذوي التأهيل العالي نظرا إلى الدور الذي يمثله التعريب في نشر الثقافة وتفاعل الحضارات.
- 9- إعداد نقاد يتقنون تحليل النص في ضوء علم الألسنية الحديثة وآخر ما توصلت إليه العلوم الإنسانية المختلفة.
- 10- إعداد نقاد للكتب الجديدة وشرّاح ومعلقين على الكتب القديمة.
- 11- إعداد مجموعة من الباحثين في اللغة العربية وآدابها، وخريجين قادرين على مواصلة الدراسات العليا.
- 12- إعداد كتبة خطابات للرؤساء والوزراء ومن في مستواهم.

اُردو افسانے پر عالمی ادبی تحریکوں کے اثرات

ڈاکٹر روبینہ ترین* صباحت مشتاق**

Abstract

In this research article it has been traced that western literary and philosophical movements has influenced Urdu short story.

The movements like realism, surrealism, Dadaism and others became the part of our literary tradition. So these movements, trends, and behaviours made their influence on Urdu short story.

بیسویں صدی میں مغرب کے علاوہ جب ہم بیسویں صدی کے ہندوستان کو دیکھتے ہیں تو وہ بھی ہمیں ذہنی ارتقاء کی منزلیں طے کرتا نظر آتا ہے۔ سائنس اور ٹیکنالوجی نے انسان کی تمدنی زندگی میں انقلاب برپا کر دیا۔ ذرائع مواصلات کی ترقی نے فاصلوں کو کم کر دیا۔ سائنسی ایجادات نے تہذیبی تبدیلیوں کو جنم دیا۔ تعلیم کے عام ہونے سے انسانوں میں سائنسی اور تاریخی شعور پیدا ہوا جس نے رنگ و نسل کے فرسودہ نظریات کو رد کر دیا اور شرف آدمیت اور مساوات انسانی کے تصورات عالمگیر پیمانے پر ابھرے۔ ڈارون کا نظریہ ارتقاء انسانی، فرائیڈ کا نظریہ نفسی لاشعور اور تجزیہ نفس کے ساتھ کارل مارکس کے طبقاتی شعور کے نظریات برصغیر کے اس تعلیم یافتہ طبقے تک پہنچ رہے تھے جو اگر مغربی تعلیم کا پیدا کردہ تھا مگر یہ لوگ مغرب پر رشک کے ساتھ ساتھ نفرت بھی کرتے تھے کیونکہ انہیں اس بات کا بخوبی اندازہ تھا کہ مغربی حکمرانوں نے ہندوستان کے کروڑوں باشندوں پر غلامی اور افلاس مسلط کر رکھا ہے۔ وہ ان کا استحصال کرنے کے بعد ان سے ممنونیت کی توقع بھی رکھتے ہیں۔ چنانچہ برطانوی حکومت کی جاہلانہ حکمت عملی کے تضاد نے ہندوستان کی سیاسی زندگی پر گہرے اثرات مرتب کئے۔ تعلیم یافتہ طبقے میں ملازمتوں کے حصول کی دوڑ نے تضاد کی شکل اختیار کر لی جس نے مسلمانوں میں غلامی کے احساس کو اور گہرا کر دیا اور ہندوؤں اور مسلمانوں میں فاصلہ اور بڑھ گیا۔ برصغیر کے سیاسی حالات پہلے ہی ابتری کا شکار تھے کہ ۱۹۱۴ء میں ہونے والی پہلی جنگ عظیم کے اثرات نے برصغیر کی معیشت کو تباہ کر دیا۔ اقتصادی بد حالی نے عوام کو حکومت کے خلاف بھڑکا دیا اور وہ

* صدر شعبہ اُردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان۔

** شریک مقالہ نگار ایک این جی او، ایشاء فاؤنڈیشن سے وابستہ ہیں۔

سرٹکوں پر نکل آئے۔ ۱۹۱۷ء میں روس میں اشتراکی انقلاب انقلاب آیا جس کی سیاسی حیثیت نے پوری دنیا کو متاثر کیا۔ ہندوستان بھی اُس کے اثرات سے محفوظ نہ رہ سکا۔ اس کے بعد امرتسر جلیا نوالہ باغ ۱۹۱۹ء کے واقع نے جلتی پرتیل کا کام کیا اور بغاوت کی آگ نے پورے ہندوستان کو اپنی لپیٹ میں لے لیا *۱۔ ایسے میں تحریک خلافت ۱۹۱۹ء جلیا نوالہ باغ کا سانحہ اور دیگر واقعات نے وقتی طور پر ہندو مسلم تنازعات کو ختم کر دیا اور دونوں نے مل کر حکومت سے عدم تعاون ۱۹۲۰ء شروع کر دیا۔ نومبر ۱۹۱۹ء میں ہندوؤں، مسلمانوں کا مشترکہ اجلاس منعقد ہوا۔ جس کے بعد تحریک خلافت کی قیادت گاندھی کے ہاتھ لگی جنہوں نے مسلمانوں کے جوش و خروش سے خوب فائدہ اٹھایا۔ انہوں نے عوام سے اپیل کی کہ وہ سرکاری اعزازات واپس کر دیں اور سرکاری اداروں کا بائیکاٹ کر دیں، مگر اس فیصلے سے صرف مسلمان ہی متاثر ہوئے کیونکہ علی گڑھ کے سینکڑوں طالب علموں نے تعلیم ترک کر دی۔ اعزازات حکومت کو واپس کر دیئے گئے۔ ٹیکس نہ دینے کی تحریک چلائی گئی اور عوام تشدد کے راستے پر چل پڑے۔ جبکہ بنارس کی ہندو یونیورسٹی کے طلباء اور اساتذہ پر گاندھی کی اپیل کا کوئی اثر نہ ہوا۔

۵ فروری ۱۹۲۲ء کو گوگھنچور میں لوگوں نے ایک تھانے پر حملہ کر کے ۲۱ سپاہیوں اور ایک پولیس انسپکٹر کو زندہ جلا دیا چنانچہ گاندھی نے فوراً اس تحریک کے خاتمے کا اعلان کر دیا جس کی وجہ سے دوبارہ فرقہ وارانہ فسادات کا سلسلہ شروع ہو گیا۔ برطانوی حکومت حالات کی نزاکت کو سمجھ چکی تھی لہذا مقامی لوگوں کا دل بہلانے کے لئے حکومت نے آئینی اصلاحات کے نام پر ایک نیا جال بنا اور ۱۹۲۸ء میں سائمن کمیشن ہندوستان آیا۔ اس کمیشن میں کوئی بھی مقامی باشندہ یا لیڈر شامل نہ تھا۔ کانگریس نے اس کے بائیکاٹ کا اعلان کر دیا۔ مسلم لیگ کے اُس دھڑے نے جس کی قیادت قائد اعظم کر رہے تھے نے کانگریس کا ساتھ دیا۔ ۱۹۳۰ء میں کمیشن نے اپنی رپورٹ پیش کر دی جس میں ہندوستان کے لئے وحدانی طرز حکومت کی بجائے وفاقی طرز حکومت کی سفارش کی گئی اور صوبائی حکومتوں کے اختیارات میں اضافہ تجویز کیا گیا۔ اس رپورٹ پر مایوسی کا اظہار کرتے ہوئے سول نافرمانی ۱۹۳۰ء کی تحریک شروع کر دی گئی اور ہندوستان ایک بار پھر سیاسی بد امنی کا شکار ہو گیا۔ جاگیر داری نظام بالکل تباہ ہو چکا تھا۔ دستی صنعتیں بالکل برباد ہو گئی تھیں۔ دربار کے خاتمے کے ساتھ ہی علوم و فنون کی سرپرستی بھی ختم ہو گئی۔ انگریز حکومت نے صنعت کو ترقی دینے کی بجائے اُسے خام مال حاصل کرنے کا ذریعہ بنا لیا۔ ان تمام حالات و واقعات کے نتیجے میں عوام میں بددلی پھیل گئی۔ بیسویں صدی کے آغاز میں فکری سطح پر دو مختلف دھارے نظر آتے ہیں۔ ایک مغربی تحریکوں اور ان کے اثرات کا دوسرا برصغیر میں اُٹھنے والی ادبی تحریکوں کا۔ مغرب میں صنعتی اور سائنسی ترقی اگرچہ بہت سی فرسودہ روایات کے خاتمے

کاسب بنی لیکن ان تبدیلیوں کے تضادات بھی سامنے آنے لگے۔ مغرب میں علمی و ادبی سطح پر یہ زمانہ قابل ذکر ہے۔ دادا ازم، سرریلیزم، وجودیت اور علامت نگاری کی تحریکوں نے اپنے عہد کی بے چہرگی، اقدار کی پامالی اور فرد کی تنہائی کو تخلیقی سطح پر محسوس کیا۔ اس کے علاوہ ادب اور نفسیات کے تعلق *۲ اور لسانی سطح پر جدید تحریکوں *۳ کے فکری مباحث بھی اپنا اثر دکھانے لگے اور اس طرح ادب میں فکری راہیں کشادہ ہوتی چلیں گئیں۔ ہندوستان میں بیسویں صدی کا آغاز رومانی رویوں کے فروغ کے ساتھ ہوا۔ رومانوی تحریکوں کے بارے میں یہ کہا جاسکتا ہے کہ: ”اُردو میں یہ روایت مغربی اثرات کی بنا پر شروع ہوئی“۔ [۱]

جس زمانے میں یہ ہندوستان بچپنی اُس وقت تک اُس کا رجحان فرسودہ ہو چکا تھا اور یہاں تک آتے آتے اُس کی صورت خاصی مسخ ہو چکتی تھی۔ برصغیر میں رومانویت نگاروں سے پہلے ادب میں عورت کا تصور نہایت محدود تھا۔ وہ یا تو طوائف تھی یا انجمن آرا جس کا بیان شاعر اور ادیب چٹکارے لے کر کرتے تھے یا پھر دبیز پردوں کے پیچھے چھپی ہوئی جس کا اپنا کوئی وجود نہیں تھا۔ یہ تحریک صرف سرسید تحریک کا ردِ عمل نہیں تھی بلکہ معاشرے کی روایات اور رویوں سے بغاوت بھی تھی۔ اس تحریک کے زیر اثر لکھنے والوں نے ادب میں ایک صحت مند، توانا اور متحرک عورت کو داخل کیا۔ یہی وہ دور ہے جب آسکر وانلڈ کی جمال پرستی، ٹیگور کی ماورائیت اور شاعرانہ نثر نے اُردو افسانے میں جگہ پائی اور اُس دور کے لکھنے والے حقیقت کی بجائے تصوراتی دنیا میں زیادہ دلچسپی لینے لگے۔ اس تحریک کا سب سے زیادہ اثر سجاد حیدر بلدرم (۱۹۴۳ء-۱۸۸۰ء) اور نیاز فتح پوری (۱۹۶۶ء-۱۸۸۴ء) نے قبول کیا۔ نیاز کی انگریزی ادب سے واقفیت اور بلدرم کا ترکی ادب سے متاثر ہونا انہیں رومانویت کے قریب لے آیا۔ ابتداء میں پریم چند بھی اسی رومانویت کے زیر اثر نظر آتے ہیں مگر ان کی رومانیت نے انہیں انسان دوستی سے آشنا کیا اور یہی انسان دوستی انہیں رومانویت سے حقیقت نگاری کی طرف لے جاتی ہے۔ خاص طور پر ان کے پہلے افسانوی مجموعے ”سوزِ وطن“ کے افسانے حقیقت اور رومان کا امتزاج ہیں۔ جیسا کہ پہلے کہا گیا کہ ۲۰ ویں صدی میں ہمیں دو مختلف صورتیں ایک نقطے پر منتج نظر آتی ہیں۔ پہلی صورت سائنسی انکشافات اور ان کے اثرات اور دوسری صنعتی انقلاب جس نے یورپ کے باہر بھی شعور کی ایک نئی لہر دوڑادی تھی جس کے تحت فرائیڈ اور مارکس کے نظریات علم و دانش کو متاثر کرنے لگے اور اُردو افسانہ بھی ان اثرات سے بچ نہ سکا۔ گو اُردو افسانہ تخلیق کے ساتھ ساتھ سماجی رجحانات ساتھ لے کر آیا مگر گھٹن کی فضا بدلنے لگی اور دبی دبی جبریت سے سرکشی نے سر اٹھایا اور زندگی کی تمام جولانیوں اور فکری اُمتگلوں کے جلو میں افسانوی مجموعہ ”انگارے“ (دسمبر ۱۹۳۲ء) شائع ہوا۔ ”انگارے“ کے تمام افسانے سماجی قدروں سے یکسر بغاوت

اور انحراف کے حامل تھے۔ ”انگارے“ پڑھے لکھے نوجوان (سجاد ظہیر، احمد علی، رشید جہاں، محمود الظفر) کی تخلیقات پر مبنی مجموعہ تھا جن کا لہجہ نہایت تلخ اور کاٹ دار تھا ”انگارے کی بیشتر کہانیوں میں ٹھہراؤ کم اور رجعت پسندی اور دقیانوسیت کے خلاف غصہ اور ہیجان زیادہ تھا [۲]۔“ انگارے کے شائع ہوتے ہی اس کے خلاف ایک رد عمل شروع ہو گیا ★ ۴۔ مارچ ۱۹۳۳ء میں اسے ضبط کر لیا گیا [۳]۔ اُردو ادب میں یہ ایک طاقتور رویہ تھا جس نے پہلے سے موجود تخلیقی نظریات میں ہلچل مچادی۔ ”انگارے اُردو ادب کی تاریخ کو فنی طور پر آگے نہیں بڑھاتا اور نہ ہی مواد، اسلوب اور پیشکش کے اعتبار سے کوئی اجتہاد تھا مگر اُس کے فکری منطقے اُردو افسانے کی تاریخ کا رخ موڑتے ہیں۔“ [۴]

انگارے کے افسانے موضوع اور اسلوب بیان کے اعتبار سے اُردو افسانے کی روایت سے کھلی بغاوت تھے لیکن اُس کے باوجود ”انگارے“ کے تاریخی کردار کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ ترقی پسند افسانے نے انگارے ہی کی خاک سے جنم لیا اور انگارے کے بعد اگلا قدم ترقی پسند تحریک کے روپ میں اٹھایا گیا۔

”ترقی پسند تحریک ایک خالصتاً مادی تحریک تھی جس کا مقصد رومانی بالیدگی کا حصول نہیں بلکہ معاشی انصاف کے لئے زمین ہموار کرنا تھا۔ اس مقصد کے لئے ترقی پسند تحریک ان تمام فرسودہ اور رجعت پسند عناصر کے استحصال پر بھند تھی جو ترقی پسند معاشرے کی تشکیل میں مزاحم ہوتے ہیں اور استحصال کی فضا کو قائم رکھنے کے لئے اپنا سارا زور صرف کر دیتے ہیں۔ ترقی پسند تحریک کا اصل مقصد سماجی انجھا کو توڑ کر فرد کو صدیوں پرانے ظالم استحصالی نظام سے نجات دلانا تھا۔“ [۵]

ترقی پسند تحریک سے پہلے حقیقت نگاری کی تحریک سے وابستہ لوگوں نے خارج کے مشاہدے کو حقیقت کی جزئیات سے پیش کرنے کی کوشش کی۔ ”حقیقت نگاری کے زیر اثر لکھنے والوں نے اپنے وقت کے سیاسی سماجی رجحانات کی ترجمانی کے ساتھ ساتھ عام انسانی زندگی کی نفسیات اور ہندوستان کے مختلف طبقوں کے افراد کے جذبات و احساسات کی ترجمانی کی۔ اگرچہ اُن کے ہاں نئی حقیقتوں کا انکشاف نہیں مگر نفسیات زندگی کی نقاب کشائی کم اہمیت نہیں رکھتی۔“ [۶]

حقیقت نگاری کے حوالے سے سب سے نمایاں نام پریم چند (۱۹۳۶ء-۱۸۸۰ء) کا تھا۔ پریم چند کے ساتھ جو نام نمایاں نظر آتے ہیں اُن میں سدرشن (۱۹۲۷ء-۱۸۹۶ء)، علی عباس حسینی (۱۹۶۹ء-۱۸۹۷ء)، اعظم

کر یوی (۱۹۵۳ء-۱۸۹۸ء) ہیں۔

۱۹۳۵ء میں جب سیاسی بیداری عام ہوئی، مادی وسائل کے حصول اور جسمانی ضرورتوں کی تسکین نے فوقیت حاصل کر لی تو ادب میں ایک ایسی تحریک نے جنم لیا جس کے نظریات پریم چند کی حقیقت نگاری سے جڑے ہوئے تھے۔ یہ ترقی پسند ادب کی تحریک تھی جس کا ابتدائی اجلاس لکھنؤ ۱۹۳۶ء میں ہوا۔ اس کی صدارت پریم چند نے کی۔ اس اجلاس کی سب سے اہم چیز پریم چند کا خطبہ تھا۔ ★ ۵

ترقی پسند تحریک ایک انقلابی تحریک تھی جس نے اُس دور کے ذہنوں اور رویوں کو بدلنے کی کوشش کی لہذا اُردو کے بڑے بڑے شاعر اور ادیبوں نے اس کا خیر مقدم کیا جن میں پریم چند، جوش ملیح آبادی، نیاز فتح پوری، قاضی عبدالغفار اور علی عباس حسینی کے نام نمایاں ہیں۔ انجمن ترقی پسند کے قیام کے متعلق سجاد ظہیر لکھتے ہیں:

”ہماری انجمن کا مقصد ادب اور آرٹ کو اُن رجعت پرست طبقوں کے چنگل

سے نجات دلانا ہے جو اپنے ساتھ فن اور آرٹ کو بھی انحطاط کے گڑھوں میں

دھکیل دینا چاہتے ہیں۔ ہم ادب کو عوام کے قریب لانا چاہتے ہیں اور اُس کو

زندگی کی عکاسی اور مستقبل کی تعمیر کا موثر ذریعہ بنانا چاہتے ہیں۔“ [۷]

ترقی پسند تحریک میں سجاد ظہیر کا نام اساسی حیثیت رکھتا ہے۔ انہوں نے اس تحریک کو سیاسی خطوط پر چلانے کی کوشش کی۔ یورپ میں قیام کے دوران ان کے خیالات میں انقلابی تبدیلی آئی اور انہوں نے سویت یونین کی طرز کا نظام ہندوستان میں رائج کرنے کا خواب دیکھا۔ چنانچہ ایک ادبی منشور تیار کیا گیا۔ اس طرح یہ اُردو کی پہلی تحریک تھی جس کے لئے باقاعدہ منشور تحریر ہوا۔ بقول ڈاکٹر سلیم آغا قزلباش یہ ایک طوفانی تحریک تھی جس کی طغیانی میں اُس دور کے بیشتر ادب ڈوبتے چلے گئے اور انہوں نے غلام ہندوستان کے لئے ایک خوشحال ملک کا خواب دیکھنا شروع کر دیا۔ اس تحریک کے ابتدائی لکھنے والوں میں پریم چند کا افسانہ ”کفن“ انہیں ترقی پسند افسانہ کا پیش رو ثابت کرنے کے لئے کافی ہے۔“ [۸]

اس کے علاوہ سجاد ظہیر (۱۹۷۳ء-۱۹۰۵ء)، احمد علی (۱۹۹۳ء-۱۹۱۰ء)، رشید جہاں (۱۹۵۲ء-۱۹۰۵ء) اور محمود الظفر (۱۹۵۶ء-۱۹۰۳ء) شامل تھے جن کے انکارے میں شامل افسانے اگرچہ فنی لحاظ سے کمزور ہیں مگر ترقی پسند نقطہ نظر کے افسانے شمار کئے جاتے ہیں۔ قیام پاکستان کے بعد بھی ہمیں افسانہ نگاروں کی ایک ایسی بڑی تعداد دکھائی دیتی ہے جو ترقی پسند سوچ کے حامل تھے اور انہوں نے اپنی تحریروں کے ذریعے ترقی پسند نقطہ نظر کو بلند آہنگی

سے ہم کنار کیا (ان کے اسلوب کا جائزہ اگلے ابواب میں لیا جائے گا)۔

ترقی پسند افسانہ نگاروں نے زندگی کی حقیقتوں کو اس طرح موضوع بنایا کہ وہ جاندار انداز میں افسانے کو نئی سمیتیں دینے میں کامیاب ہو گئیں۔ ترقی پسند تحریک ادب میں ایسی تبدیلی تھی جس نے تمام پرانے نقطہ ہائے نظر کو تبدیل کر دیا اور افسانے میں سماجی حقیقت نگاری کے ساتھ ساتھ شعور کی روا اور نفسیاتی تجزیہ نگاری کے علاوہ نئے موضوعات افسانے میں جگہ پا گئے۔ ان تمام چیزوں نے مل کر اُردو افسانے کو نئے اسالیب سے روشناس کرایا۔ یہ اسالیب کسی بیرونی دباؤ کا نتیجہ نہ تھے بلکہ اُس دور کے سیاسی حالت (جن کا ذکر پہلے ہو چکا ہے) سے اُبھرے تھے۔ اس تحریک میں مستقبل کی طرف بڑھنے کا رجحان موجود تھا، مگر اس تحریک نے جذباتی تحریک اور تخلیق کاری میں فاصلہ پیدا نہیں ہونے دیا۔ ہمیں اس کے متوازی ایک اور تحریک بھی چلتی نظر آتی ہے جو حلقہ ارباب ذوق (۱۹۳۹ء) کی تحریک تھی۔ اس تحریک کو ترقی پسند تحریک کی ضد قرار دیا جاسکتا ہے کیونکہ داخلیت اور خارجیت، مادیت اور رومانیت، مستقیم ابلاغ اور غیر مستقیم ابلاغ کی بنا پر ان دونوں میں اختلاف ہے۔ حلقہ ارباب ذوق سے وابستہ ہونے والے ادیبوں نے ادب کو ادب ہی کے حوالے سے پہچانا اور ہیئت اور اسلوب کو اہمیت دی چنانچہ ہر وہ ادیب جو کسی بھی طور ہیئت اور اسلوب کو اہمیت دیتا ہے ترقی پسندوں کے نزدیک رجعت پسند، زوال آمادہ اور پست رجحانات کا علمبردار ہے۔ لہذا ان نظریات کی بنا پر حلقہ ارباب ذوق کو ترقی پسند تحریک کا ردِ عمل تصور کیا گیا۔ ”تاہم یہ دونوں تحریکیں ایک ہی زمانے اور ایک ہی جیسے سیاسی و سماجی حالات میں پیدا ہوئیں اور معنوی اعتبار سے یہ دونوں رومانویت کے لٹن سے جنم لیتی ہیں۔“ [۹]

حقیقت نگاری کے میلان کی بنا پر حقیقت نگاری نے اُفق جہت اختیار کی اور اجتماعِ عمل کو مادی سطح پر بروئے کار لانے کے لئے پیش قدمی شروع کر دی۔ چنانچہ ترقی پسند تحریک کا نصب العین واضح اور منزل متعین تھی جبکہ اس کے برعکس حلقہ ارباب ذوق اجتماع میں گم ہو جانے کی بجائے آدم کو اپنی شخصیت کے عرفان کی طرف متوجہ کرتا ہے۔ انہوں نے اپنے داخل کی آواز کو سنا اور خارج کے مشاہدے کو تخلیقی عمل کی آئینے سے گزارا اور اُسے اظہار کا ذریعہ بنایا۔ ”حلقہ ارباب ذوق کے نزدیک ہر لکھنے والے کو یہ حق پہنچتا تھا کہ وہ ذات کے حوالے سے کائنات کا مطالعہ جس طرح چاہے، جس رُخ سے چاہے کرے اور ایسی اقدار کو اس انداز سے سامنے لائے جس سے عالمگیر انسانیت سے ہمدردی اور روح کی بالیدگی کی صورت پیدا ہو [۱۰]۔“ گویا حلقہ ارباب ذوق ادب میں کسی نظریات پابندی کا قائل نہ تھا لکھنے والا جس نظریے سے چاہے سوچے، دیکھے اور لکھے۔

فن اور اسلوب کے حوالے سے اگر ہم دیکھیں تو ترقی پسند تحریک تو انا اور پراثر تحریک تھی لیکن اس کے باوجود ایک روکھا پھیکا اور سپاٹ انداز اپنے دامن میں لئے ہوئے ہے۔ نظریاتی پابندی اور معاشرت کو بنیاد بنا کر ادب تخلیق تو کیا گیا مگر اُس کا سارا حسن نچوڑ لیا گیا۔ جبکہ حلقہ ارباب ذوق اُس وقت ادب برائے دب کا قائل تھا۔ فن برائے زندگی اُن کے نزدیک بے کار اور فالتو شے تھی۔ حلقہ ارباب ذوق کے افسانہ نگاروں نے فرد کی داخلی کیفیات اور نفسیات کے علم سے زیادہ استفادہ کیا اور انسان کے داخل، اُس کی فطرت اور انوکھی جبلت کے زاویے آشکار کرنے کی کوشش کی اور ادب (شاعری، افسانہ) میں علامتی اور استعاراتی اسلوب کو فروغ دیا۔ انہوں نے نہ صرف اپنے آپ کو پچھلی روایات سے منسلک رکھا بلکہ گزشتہ روایات اور ادب کے اثاثے کو تسلیم کرتے ہوئے اپنے لئے نئی علامتیں، نئے تلازمات اور نئے موضوعات تلاش کئے۔ بقول یونس جاوید ”انہیں رومانوی حقیقت پسند کہا جائے تو غلط نہ ہوگا [۱۱]۔“ اس تحریک کے اولین افسانہ نگاروں میں شیر محمد اختر، کرشن چندر، اوپندر ناتھ اشک اور راجندر سنگھ بیدی کا شمار ہوتا ہے۔ برصغیر کی تقسیم تک ترقی پسند تحریک اور حلقہ ارباب ذوق کے رجحانات ساتھ ساتھ چلتے رہے۔ ترقی پسند افسانہ نگاروں نے افسانے میں شہری زندگی کے ساتھ ساتھ دیہاتی زندگی اور جاگیر دارانہ جبر کو بھی پیش کیا۔ جبکہ حلقہ ارباب ذوق نے سماجی مسائل کے پہلو بہ پہلو انسان کی باطنی دنیا کو نمایاں کیا۔ جنسی نفسیات اُس دور کا نیا اور اچھوتا موضوع تھا۔ ۱۹۴۷ء میں برصغیر دو علیحدہ علیحدہ مملکتوں میں تقسیم ہو گیا۔ بڑی سطح پر انسانی خون کی ارزانی اور انسانی وقار کی بے حرمتی نے تقسیم اور آزادی کی خوشی کو سوگ میں بدل دیا۔ اس کے علاوہ ہجرت اور اپنی زمین سے دوری کہیں خارجی اور کہیں باطنی سطح پر ماضی پرستی یا Nostilgia بن کر افسانے میں نمایاں ہوا۔ تخلیقی سطح پر اس دور میں بڑا افسانہ لکھا گیا۔ اس دور کے لکھنے والوں میں منٹو (۱۹۵۵ء-۱۹۱۴ء)، احمد ندیم قاسمی (۱۹۱۶ء)، مرزا ادیب (۱۹۱۴ء-۹۹ء)، غلام عباس (۸۲-۱۹۰۹ء)، ممتاز مفتی (۱۹۹۶ء-۱۹۰۵ء)، قدرت اللہ شہاب (۱۹۸۶ء-۱۹۱۷ء)، آغا بابر (۱۹۱۴ء)، ممتاز شیریں (۱۹۷۳ء-۱۹۴۴ء)، حجاب امتیاز علی (۱۹۰۳-۹۹ء)، حاجرہ مسرور (۱۹۲۹ء)، خدیجہ مستور (۱۹۸۲ء-۱۹۲۷ء)، الطاف فاطمہ (۱۹۴۷ء)، غلام الثقلین نقوی (۱۹۲۳ء) اور مسعود مفتی وغیرہ بھی اُردو افسانے کے منظر نامے پر نمایاں ہوتے ہیں۔

۱۹۶۰ء میں افسانے میں علامتی اور تجریدی رجحانات کا فروغ ہوا کیونکہ ۱۹۵۸ء کے مارشل لاء کا خوف اور جبر معاشرے کی مختلف سطحوں میں سرایت کر گیا اور اُردو افسانے میں جہاں تجرید اور علامتی رجحانات کا فروغ ہوا اُس کے ساتھ داخلیت اور نئی مابعد الطبیعیاتی فکر نے بھی افسانے کو متاثر کیا۔ اسی دوران پاکستان کو دو جنگوں ۱۹۶۵ء،

۱۹۷۱ء کا سامنا بھی کرنا پڑا جس نے مایوسی کی فضا کو اور گہرا کر دیا چنانچہ تجریدی اور علامتی رجحان افسانے میں مقبول ہو گیا اور علامتی افسانہ نگاروں نے اپنی الگ پہچان بنالی جس میں منشا یاد (۱۹۳۸ء)، اعجاز راہی (۱۹۴۲ء)، سمیع آہوجہ (۱۹۳۶ء)، رشید امجد (۱۹۴۰ء)، منصور قیصر (۱۹۳۲ء)، یونس جاوید (۱۹۴۴ء)، مسعود اشعر (۱۹۳۰ء)، اسد محمد خاں (۱۹۳۶ء)، مظہر الاسلام (۱۹۴۹ء) شامل تھے۔ ان افسانہ نگاروں نے افسانے کو موضوع اور اسلوب کے لحاظ سے متنوع کیا۔

۱۹۷۰ء کے بعد قدرے ایک کھلی فضا کا احساس ہوا مگر ۱۹۷۷ء میں ملک ایک بار پھر مارشل لاک کی زد میں آ گیا اور ادب کی دوسری اصناف کی طرح افسانے پر بھی اس کے اثرات پڑے اور علامت نگاری کی وہ تحریک جو ۱۹۶۰ء میں شروع ہوئی تھی مزید فروغ پا گئی۔ ۱۹۸۰ء کی دہائی میں ساختیات اور پس ساختیات کی بحیثیت ادب کا حصہ بنتی ہیں اور افسانے کوئی تبدیلی سے دوچار کر گئیں (جن کا ذکر اگلے ابواب میں آئے گا)۔ اب تک اُردو افسانے کی ہیئت اور اسلوب میں جو تبدیلیاں ہوتی رہیں خاص طور پر ۲۰ ویں صدی میں جو انقلابی تبدیلیاں رونما ہوئیں ان میں سے مغربی تحریکوں کے اثرات کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ اگرچہ مغرب کے مقابلے میں بہت تاخیر سے یہ تحریکیں برصغیر میں داخل ہوئیں مگر بیسویں صدی کی ابتدا سے آج تک ان کے اثرات ہمارے ادب پر موجود ہیں۔ جہاں تک بات افسانے کی ہے تو افسانہ ہے ہی مغربی صنفِ ادب، لہذا اس کا مغربی تحریکوں سے متاثر ہونا یقینی تھا۔ ہم جب اُردو افسانے کی تاریخ پر نظر ڈالتے ہیں اور ان تحریکات کے آئینے میں افسانے کے خدوخال تلاش کرتے ہیں تو ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ افسانہ نگاری کم و بیش اُنہی خطوط پر چل رہی ہے اور ہر دور کے لکھنے والوں نے ان خطوط اور خدوخال کو مزید سنوارا۔

حوالہ جات

- ۱۔ محمد حسن ڈاکٹر، ”اردو ادب میں رومانوی تحریک“، (مضمون) لاہور، ادب لطیف، سالنامہ، ۱۹۵۴ء۔
- ۲۔ سجاد ظہیر، ”روشنائی“، لاہور، مکتبہ اردو، نومبر، ۱۹۵۶ء، ص ۲۰۔
- ۳۔ سلیم آغا قزلباش، ڈاکٹر، ”جدید اردو افسانے کے رجحانات“، ص ۱۶۸۔
- ۴۔ اعجاز راہی، ڈاکٹر، ”اردو افسانہ۔ ۵۷ تک“، (مضمون) مشمولہ ”پاکستانی ادب انتخاب نثر“ (مرتبہ) رشید امجد، اسلام آباد، اکادمی ادبیات پاکستان، ۱۹۹۰ء، ص ۱۳۰۔
- ۵۔ وزیر آغا، ڈاکٹر، ”۲۰ ویں صدی کی ادبی تحریکیں“، پاکستانی ادب، تنقید پانچویں جلد، ۱۹۸۲ء، جنوری، فیڈرل گورنمنٹ سرسید کالج راولپنڈی، ص ۳۶۱-۳۶۰۔
- ۶۔ عبادت بریلوی، ڈاکٹر، ”افسانہ اور افسانے کی تنقید“، لاہور، ادارہ ادب و تنقید، ۱۹۸۶ء، ص ۱۵۳۔
- ۷۔ سجاد ظہیر، ”روشنائی“، ص ۲۳۔
- ۸۔ سلیم آغا قزلباش، ڈاکٹر، ”جدید اردو افسانے کے رجحانات“، ص ۱۷۷۔
- ۹۔ انور سدید، ڈاکٹر، ”اردو ادب کی تحریکیں“، ص ۵۳۶۔
- ۱۰۔ یونس جاوید، ڈاکٹر، ”حلقہٴ ارباب ذوق“، لاہور، مجلس ترقی ادب، ۱۹۸۴ء، ص ۳۶۔
- ۱۱۔ ایضاً ص ۴۳۔

حواشی

- ۱-★ برصغیر کی سیاسی سماجی صورت حال کی تفصیل کے لیے ملاحظہ کریں۔
- i- حامد حسن قادری، ”داستان تاریخ اردو ادب“، کراچی، اردو اکیڈمی سندھ، ۱۹۶۶ء۔
- ii- ڈاکٹر انوار احمد، ”اردو افسانہ- تحقیق و تنقید“، ملتان، بیکن بکس۔
- iii- آل احمد سرور، ”نئے اور پرانے چراغ“، کراچی، اردو اکیڈمی سندھ۔
- iv- فردوس انور قاضی، ڈاکٹر، ”اردو افسانہ نگاری کے رجحانات“، لاہور، مکتبہ عالیہ، ۱۹۸۰ء۔
- v- سلیم آغا قزلباش، ڈاکٹر، ”جدید اردو افسانے کے رجحانات“، انجمن ترقی اردو پاکستان۔
- ۲-★ طلوع تہذیب سے پہلے بھی انسان اس حقیقت سے آشنا ہو چکا تھا کہ بیدار شعور سے ہٹ کر بھی ذہنی کارکردگی ہوتی ہے۔ محققین اس بات پر متفق ہو چکے ہیں کہ شعور اور لاشعور کی اصطلاحات فرائیڈ (۱۸۵۶ء-۱۹۳۹ء) سے پہلے وجود میں آ چکی تھیں، لیکن اس کے باوجود جب فرائیڈ نے اپنا نظریہ تحلیل نفسی پیش کیا اور شعور سے زیادہ تحت الشعور کو طاقتور قرار دیا اور لاشعور کو دریافت کیا تو ادبی دنیا میں فلسفیانہ اور نفسیاتی مباحث کا آغاز ہو گیا۔ فرائیڈ کے مطابق یوں تو سماجی، مذہبی پابندیاں ہماری جبلتوں کو آزادانہ اظہار کرنے سے روکتی رہتی ہیں، لیکن تحریر، گفتگو، جانے انجانے میں زبان اور قلم کی لغزشوں میں، خواب میں جب ہمارا شعور ہمارے تحت الشعور پر اپنی گرفت ڈھیلی کرتا ہے تو ہماری جبلتیں بھلے مزو کفایہ کے پردے میں ہی سہی اپنا اظہار کر دیتی ہیں۔ فرائیڈ کے ان نظریات سے کچھ لوگ تو مکمل طور پر متفق ہوئے مگر کچھ نے فرائیڈ کے نظریات کو قبول کرتے ہوئے اپنا انفرادی فلسفہ پیش کیا۔ جس میں ڈونگ اور ایڈلر نمایاں تھے۔ ڈونگ نے شخصی لاشعور کے ساتھ اجتماعی لاشعور کا تصور بھی پیش کیا۔ جس کے مطابق اجتماعی لاشعور میں ہمارے تمام تر تہذیبی اور تاریخی تجربات کا جوہر محفوظ ہوتا ہے اور کوئی بھی تخلیق صرف فرد کی انفرادی شخصیت کی عکاسی نہیں کرتی بلکہ ماورائے فرد رجحانات کی حامل بھی ہوتی ہے۔ اس طرح وہ ادب کو اپنے دور کے مزاج اور تحت الشعور کا آئینہ قرار دیتا ہے۔
- مزید مطالعہ کے لیے دیکھیں:
- i- شہزاد احمد، ”فرائیڈ کی نفسیات- دد دور“، سنگ میل پبلیکیشنز، لاہور، ۱۹۹۴ء۔

- ii - محمد اجمل، ”تحلیل نفسیات“، لاہور، نگارشات، ۱۹۶۹ء۔
- iii - سگمنڈ فرائیڈ، ”تحلیل نفسی کا اجمالی خاکہ“ (مترجم) ظفر احمد صدیقی، نئی دہلی، ترقی اردو بیورو، ۱۹۸۵ء۔
- iv - سلیم اختر، ڈاکٹر، ”نفسیاتی تنقید“، لاہور، مجلس ترقی ادب، ۱۹۸۶ء۔
- v. The Anatomy of Human Destructiveness, By: Erich Fromm, Fawcett Publications, Greenwich connecticut, U.S.A. 1975.
- vi. Art and The Create Unconscious, By: Erich Neuraana, Princeton University Press Princeton, 1969.

★ ۳۔ جدید لسانی تحریکوں میں ساختیات (Structuralism) پس ساختیات (Post Structuralism) اور ڈیکونسٹرکشن (Deconstruction) کو خاص اہمیت حاصل ہے۔ ساختیات کا آغاز بیسویں صدی کی دوسری دہائی میں ہوتا ہے۔ یہ کوئی باقاعدہ شعبہ علم نہیں بلکہ بنیادی طور پر ایک طرز مطالعہ ہے جس کا دائرہ لسانیات، بشریات، تاریخ اور فلسفے تک پھیلا ہوا ہے۔ ساختیات کے بنیادی اصول سوئیٹسر (Ferdinand Saussur) کے لسانی افکار پر مبنی ہیں جو لیکچرز کی صورت میں موجود تھے جنہیں اُس کی وفات کے بعد ۱۹۱۵ء میں پیرس سے The course in General Linguistic کے نام سے شائع کیا گیا۔ سوئیٹسر نے زبان کا مطالعہ نشانات کے (Signs) کے طور پر کیا۔ نشان جو کسی بھی زبان کی بنیادی اکائی یعنی بولا گیا لفظ ہے۔ نشان کو سوئیٹسر دو حصوں میں تقسیم کرتا ہے۔ پہلا معنی نما (Signifier) اور دوسرا (Signified) معنی نما کوئی بھی با معنی لفظ اور تصور معنی اُس شے کا تصور ہے۔ سوئیٹسر زبان کو بھی دو حصوں میں تقسیم کرتا ہے۔ ایک ”لانگ“ (Langue) اور دوسرا ”پارول“ (Parol)۔ سوئیٹسر کے لسانی ماڈل کو A.J.Cuddon اس طرح بیان کرتا ہے:

"Saussure made a number of important original contributions,

(a) The concept of language as a sign system or structure whose individual components can be understood only in the system as a whole rather than to an external, "reality,

(b) a distinction between language and parol, langue representing a language as a whole and

- parol representing utterance, a particular use of individual units of language,
- (c) a distinction between diachronic and synchronic, diachronic denoting the historical study of the growth and development of a language (namely through philology) and synchronic denoting the study of a language as a system at any given moment of its life (Saussure put most emphasis on synchronic study),
- (d) a distinction between the signifier and the signified."

(Dictionary of Literary terms and Literary Theory, A.J.Cuddon, Penguin Books, England, 1994, P.223-224)

سوسیز کے لسانی افکار ساختیاتی فکر کو بنیادیں فراہم کرتے ہیں اور بعد میں آنے والی تبدیلیوں میں بھی اُن کا کردار کلیدی ہے۔ پس ساختیاتی مفکرین رولاں بارتھ، لاکان اور فوکو وغیرہ کے ہاں ساختیاتی مباحث کا دائرہ وسیع ہوتا ہے۔ پس ساختیاتی مباحث میں ردِ تشکیل کو خاص اہمیت حاصل ہے۔ جدید ترین لسانی فلسفے میں ردِ تشکیل معنی آفرینی کا جہان آباد کیے ہوئے ہیں۔ ردِ تشکیل کا پہلا وار ساختیاتی فکر پر ہوا۔ ساختیاتی کسی لسانی نظام کے مربوط علم کا نام ہے، جبکہ ردِ تشکیل سرے سے کسی نظام کے وجود ہی سے انکار ہے۔ ردِ تشکیل نے پہلا سوال سویسر کے نشانات کے نظام پر اٹھایا۔ ردِ تشکیل مفکر ژاک دریدا (Jacques Derrida) کے بقول زبان محض افتراق کے سوا کچھ بھی نہیں۔ ہر Sign اپنی معنیاتی شناخت کے لیے کسی دوسرے Sign کا سہارا لیتا ہے۔ دریدا کے خیال میں معنی خیزی کا عمل اس عمل افتراق کے باعث ہوتا ہے اور معنی در معنی کا سلسلہ چلتا چلا جاتا ہے اور ردِ تشکیل کی ردِ تشکیل (Deconstruction of Deconstruction) سامنے آتی چلی جاتی ہے۔ ردِ تشکیل ایک باغیانہ اور بے حد پیچیدہ طریقہ مطالعہ ہے جو کہ اپنی مخصوص اصطلاحات کے ساتھ متن کا جائزہ لیتا ہے۔

مزید تفصیل کے لیے دیکھیں:

- i- ضمیر علی بدایونی، ”جدیدیت اور مابعد جدیدیت“، کراچی، اختر مطبوعات، ۱۹۹۹ء۔
- ii- گوپی چند نارنگ، ”ساختیاتی پس ساختیاتی اور مشرقی شعریات“، لاہور، سنگ میل پبلی کیشنز، ۱۹۹۴ء۔
- iii- وزیر آغا، ڈاکٹر، ”معنی اور تناظر“، سرگودھا، مکتبہ نردبان، ۱۹۹۸ء۔

- iv. Modern Criticism and Theory, By: David Lodge, London, 1988.
- v. Deconstruction, Theory and Practice, By: Christopher Norris, Routledge, London and New York, 2000.
- vi. Criticism in Society, By: Imre Salusinszky, Methuen, New York, London, 1987.
- vii. Literary Theory, The Basics, By: Hans Bertens, London, 2000.
- viii. Deconstruction and Criticism, Routledge and Kegan Paul, London, 1979.
- ix. Modern Literary Theory (Ed.) Philip Rice and Patricia Waugh, Arnold, London, 2001.

★ ۴۔ ”انگارے“ کی اشاعت پر ہونے والے ردِ عمل کی تفصیل کے لیے دیکھیں:

- i۔ احمد علی، ”ترقی پسند تحریک کا پس منظر“ (مضمون)، کراچی، افکار، مارچ ۱۹۷۳ء۔
- ii۔ عزیز احمد، ”ترقی پسند ادب“، حیدرآباد، ادارہ اشاعت اردو، ۱۹۴۵ء۔
- iii۔ احتشام حسین سید، ”تنقید اور عملی تنقید“، لکھنؤ، کتاب پبلیشرز، ۱۹۶۱ء۔
- ★ ۵۔ سجاد ظہیر، ”روشنائی“، لاہور، مکتبہ اردو، ۱۹۵۶ء۔



فکرِ اقبال کی روشنی میں فنونِ لطیفہ کا پاکستانی ثقافت میں مقام

ارشاد خانم * ڈاکٹر انوار احمد **

Abstract:

In this article with the title "The Role of Fine Arts in the Embodiment of Pakistani Culture" in the prospective of thought of Iqbal" Miss Arshad Khanam has elaborated the enlightened and progressive view of Iqbal. In contrast to the perception of fundamentalist who deem fine Arts as agzastic activity of a nation are polity who has last her destination. It deals with the thought process of Iqbal and i.e. consciousness' and discovery of the possibilities of self and esthetic pursuits and individuals and nations.

اقبال ایک روشن فکر مفکر اور تخلیق کار ہیں جو بلاشبہ ذہنی ارتقاء کے لیے مذہبی تجربے کو ضروری خیال کرتے ہیں۔ انہوں نے جو کچھ پڑھا اس سے اپنے عہد کا تجزیہ کیا اور پھر جو کچھ تجویز کیا اُس میں ان کا دردمند دل کا رفرمانظر آتا ہے۔ وہ ایک پیش بین مفکر کی بصیرت کے حامل ہیں اسی لیے اسلام کے تہذیبی اور ثقافتی ورثے کو برصغیر کے مسلمانوں اور خصوصاً مسلمانوں تک پہنچانے کی تمنا رکھتے ہیں مگر ہوا یہ کہ قیام پاکستان کے بعد اقبال کے افکار بوجہ جزوی طور پر ہی پیش کیے گئے ہیں جس کی وجہ سے اقبال کا شعری اور فکری جینس افغانستان، مصر، ایران، ترکی اور وسط ایشیا یا تحریک آزادی میں مصروف انقلابی افراد تک تو پہنچا مگر خود پاکستان میں فکرِ اقبال کی روشن خیالی اور انقلابیت کو گھٹا کر پیش کیا گیا۔

آج ہماری اجتماعی زندگی کو بعض بنیادی سوالوں کا سامنا ہے۔ پہلا یہ کہ تبدل و تہذیب جو تیزی سے ہمارے رہن سہن کو مغربی رہن سہن کے رنگ میں رنگ رہی ہے گویا طاقتوروں کی تخلیق کردہ عالمگیریت کے روبرو تحلیل و معدوم ہونے کے اندیشے سے دوچار ہے، وہاں ہمارے منفرد مذہبی احساس اور جداگانہ اخلاقی اور سماجی اقدار کا کیا مقام ہے؟۔ دوسرا یہ کہ جس معاشرے میں فنونِ لطیفہ کو فروغ حاصل ہو، موسیقی، مصوری، سنگ تراشی، تھیٹر یا اس سے متعلق سرگرمیاں فروغ پائیں تو کیا وہ معاشرہ گمراہ یا بے راہ رو کہلائے گا؟ تیسرا یہ کہ کیا برصغیر کے فنونِ لطیفہ سے متعلق ورثے اور روایت میں مذہب کوئی حدِ فاصل قائم کرتا ہے؟

* استاذ شعبہ اردو، گورنمنٹ برائے خواتین، ملتان۔

** صدر شعبہ سرائیکی، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان۔

انہوں نے اپنے تصورات کے قصر کی تعمیر اور افکار کی تشکیل کرتے ہوئے شاعری کو اس خواب کے حصول کا ذریعہ بنایا۔ اقبال کا پختہ ایمان تھا ”من عرف نفسه فقد عرف ربه“ جب انسان اس معراج کمال تک پہنچ جاتا ہے تو صحیح معنوں میں دنیا میں خدا کا نائب بننے کا مستحق ہو جاتا ہے۔ یہ مرد کمال کسی داستان کا کردار نہیں بلکہ تاریخ اسلام کی ایک حقیقت ہے جس نے اپنے قول اور عمل سے تاریخ کے دھارے کا رخ بدل دیا تھا۔ ’مرد کمال‘ کی ہستی اقبال کو بہت مرغوب ہے اس میں جلال و جمال کا جو امتزاج ہے وہ حسن کا لازمی جزو ہے جو فن کو جنم دیتا ہے۔ اقبال کے خیال میں جلال اور جمال کو الگ الگ کر دینے سے حسن کا تصور نامکمل رہ جاتا ہے، ایسے نامکمل تصور سے کوئی فن پارہ وجود میں نہیں آسکتا اسی لئے اقبال کے نزدیک مسلمان کو ان دونوں کیفیات کا مجموعہ ہونا چاہیے۔ انسان کی جلالی کیفیات کا تعلق براہ راست ”انا“ اور ”خودی“ سے ہے جب کہ جمال سراسر حسن کی ایک صفت ہے اور خود خداوند کریم کی ذات پاک ”حسن مطلق“ ہے اسی لیے اقبال کے نزدیک جمال واضح طور پر جلال سے بہتر ہے۔

اقبال کی شاعری میں جلال و جمال کا ایک پہلو یہ بھی ہے کہ اس کے نزدیک مردانہ تفوق کی بنا پر مرد مومن ان تمام اوصاف کا مجموعہ ہے۔ عورت ایسے مرد مومن کی تخلیق کر سکتی ہے تربیت کر سکتی ہے لیکن اس کی قائم مقام نہیں بن سکتی کیوں کہ صنف نازک مردانہ وقار و تحمل کی نمائندگی نہیں کر سکتی۔

اقبال نے اپنے کلام میں شعورِ ذات اور تہذیب و ثقافت میں خودی کا جو عنصر شامل کیا ہے اس کی بدولت خدا کی پہچان اور دنیاوی امور میں مومن کے معمولات مربوط ہو گئے ہیں۔ یہ اسلامی تہذیب و ثقافت کا جزو اعلیٰ ہے جس کو اقبال نے بڑے احسن طریقے سے پیش کیا اور اسی فلسفہ کی بنا پر مسلمانوں کا مغربی اقوام سے الگ ایک تشخص معرض وجود میں آتا ہے۔

یہاں یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ قوموں کے ادب و ثقافت میں اقبال قوتِ عمل اور حسن واقعات کو بہت اہمیت دیتے ہیں۔ عمل کی راہ چھوڑ کر تخیل پرست ہونے والوں کے لیے ان کے پاس کوئی داؤ تحسین نہیں۔ وہ آرٹ، مذہب اور اخلاقیات سب کو اسی معیار پر پرکھتے ہیں ان کے نزدیک وہی آرٹ لائق تحسین ہے جس کی بدولت ہماری خودی مستحکم ہو کیوں کہ غلاموں کا فلسفہ اخلاق ہماری خودی کو ضعیف کر دیتا ہے۔ غلام تو میں عاجزی، انکسار اور خاکساری کو گلے لگانے پر مجبور ہوتی ہیں جب کہ انسانی ثقافت کے ذریعے افراد اور اقوام کو اعلیٰ اخلاق کا پابند ہونا چاہیے۔ اخلاقیات میں جنسی پاکیزگی، انسان دوستی، بلند نظری، حوصلہ مندی اور جرأت رندانہ کا ہونا ضروری ہے جب کہ معیشت میں عدل و انصاف، استقامت اور پیش قدمی کا ہونا لازمی امر ہے۔ اسی طرح ہی انسان کے معاشی اور

سیاسی حقوق کا تحفظ ہوگا، تمام بنی نوع انسان کو بہتر معیار زندگی میسر آئے گا اور ایک مثالی ثقافت جنم لے گی۔ ایسی ثقافت جس کا عملی نمونہ ملت اسلامیہ کے ماضی میں نظر آتا ہے۔

اقبال مسلم دنیا میں نشاۃ الثانیہ کے آرزو مند تھے۔ اُن کا وجدان اور سائنسی شعور انہیں دور جدید کے تقاضوں سے باخبر رکھے ہوئے تھا۔ انہیں اس بات کا احساس تھا کہ کسی بھی تہذیب کی بنیادی روح اور اجزا کی تشریح کا فریضہ مذہبی پیشواؤں کے حوالے نہیں کیا جاسکتا کیوں کہ اُن کے جامد ذہن عوامی یا حرکی جمالیات کے مظاہر کو، نواہی یا ممنوعات و مکروہات بنا کر رکھ دیتے ہیں۔ اس طرح تہذیب کا عمل آگے نہیں بڑھ پاتا۔

اقبال نے اپنی نظم ”مسجد قرطبہ“ میں آرٹ، تاریخ اور فلسفے سے متعلق اپنے نقطہ نظر کو تخلیقی واردات بنا دیا ہے۔ اپنی اس شاہکار نظم میں وہ یہ واضح کرتے ہیں کہ اگرچہ زمانے کی چیرہ دستی سے سلطنت، ہنر یا شخصیت کوئی بھی چیز محفوظ نہیں رہتی لیکن آٹھویں صدی عیسوی کے آخر میں اس کی تعمیر اس پرانی تہذیب کی بھرپور عکاسی کرتی ہے، جو مسلمانوں کے روشن ماضی کو ایک واہمہ نہیں رہنے دیتی۔ بالفاظ دیگر ہسپانیہ میں اب بظاہر مسلمان نہیں رہے، یا وہ اپنے وجود کا برملا اظہار وہاں نہیں کر سکتے لیکن ان کی تہذیب کی روح مسجد قرطبہ کی شکل میں موجود ہے اور ایک جلیل القدر، قوم کی جفاکشی، جاننازی، مہم جوئی اور بلند خیالی کی زندہ تصویر ہے۔ علاوہ ازیں حکمرانوں کے سماجی عدل اور صنایعی یا نقاشی سے ان کی دلچسپی کا منہ بولتا ثبوت ہے۔

اقبال نے اس لافانی نظم کے ذریعے بظاہر ایک عمارت کو ملت کے فکری اور ثقافتی ورثے کی بنیاد بنا دیا ہے اور ملت و عمارت کی مرکب تصویر کو تاریخ کے فریم میں فٹ کر کے ماضی، حال و مستقبل اور ایمان و عشق کے تصورات کے تحت ازل سے اب تک پھیلے زمان کا احاطہ کر دیا ہے۔ یہ سب کچھ دین اور فن کو ہم آہنگ کرنے کی بنا پر ہوا ہے۔ اس سے دین کا نام بلند اور فن لازوال ہو گیا۔ اس میں جلال و جمال کی وہ آمیزش نظر آتی ہے جو اقبال کو بہت مرغوب ہے۔ اقبال کے نزدیک ”لا الہ الا“ جلال و جمال کا منبع ہے۔ لا الہ الا اللہ سے جلال اور اللہ سے جمال پیدا ہوتا ہے۔ اپنی شاعری میں اقبال چاند کو جمال اور سورج کو جلال سے تشبیہ دیتے ہیں۔ چاند سکون اور طمانیت کا باعث ہے جب کہ سورج کی تپش اور حدت کا رگہ حیات میں کامیابی کے لیے ضروری ہے۔ یہ حدت اور تپش جب سوز کا روپ دھار لے تو اقبال کی وہ شاعری جنم لیتی ہے جس نے اپنے سوزِ دروں سے برصغیر کے مسلمانوں کی تقدیر کو بدل کر رکھ دیا۔

ایسی ہی تاثیر، جوش اور سوز اقبال دیگر فنون لطیف میں دیکھنا چاہتے ہیں۔ بال جبریل کی نظم ”سینما“ ہو یا ضرب کلیم کی ”تیترا“ ہر جگہ ایک ہی جذبہ کارفرمانہ نظر آتا ہے کہ ایسا فن جس میں اپنی اصل شخصیت کو پس پشت ڈال کر

کسی دوسرے چہرے کا نقاب اوڑھ لیا جائے کسی کام کا نہیں کیونکہ اس سے ”انا“ یا ”خودی“ مجروح ہوتی ہے اور کوئی بھی فن جب تعمیر خودی سے عاری ہو تو کامیابی حاصل نہیں کر سکتا۔ ضربِ کلیم میں ”ادبیات فنون لطیفہ“ کی ذیل میں لکھے جانے والے اشعار میں اقبال نے فنونِ لطیفہ کے بارے میں کھل کر اظہارِ خیال کیا ہے۔ اپنے نظریے کی وضاحت کرتے ہوئے کہتے ہیں کہ موسیقی ہو یا شاعری، سیاست ہو یا علم و فن، دین ہو یا آرٹ یہ سب انسانی زندگی کے لیے مہم و معاون ہو سکتے ہیں، بشرطیکہ ان سے انسانی خودی مستحکم ہو سکے۔

اپنی نظم ”دین و ہنر“ میں اقبال واضح کرتے ہیں کہ موسیقی ہو یا شاعری، سیاست ہو یا علم و فن، دین ہو یا آرٹ یہ سب فنونِ انسانی زندگی کے خادم ہیں۔ نظم ”تخلیق“ میں یہ واضح کیا گیا ہے کہ نئی دنیا پیدا کرنے کے لیے نئے افکار کی ضرورت ہے کیونکہ نئے افکار سے نیا نظام وجود میں آتا ہے۔ نظم ”مصور“ میں اقبال نے یہ واضح کیا ہے کہ حقیقی مصوری وہ ہے جس میں خود مصور کی شخصیت واضح ہوتی ہو ہندوستان کے مصور تخیل کے فقہان کی بنا پر جدتِ فکر کا اظہار نہیں کر پاتے۔ یہاں میں یہ نکتہ بھی بیان کرنا چاہوں گی کہ قرآن کے فرمان کے مطابق خود خدا بھی ”مصور“ ہے۔ ”هو الخالق الباری المصور، له اسما الحسنی“ اقبال انسان میں یہی صفات خداوندی دیکھنے کے متمنی ہیں تا کہ مصور کی تصویر میں ”حسن ازل“ کی جھلک دیکھی جاسکے۔ ”سرودِ حلال“ اور ”سرودِ حرام“ کے عنوان سے ’ضربِ کلیم‘ میں شامل دو مختصر نظموں میں اقبال نے موسیقی کے بارے میں اپنے نظریات پیش کیے ہیں کہ موسیقی کا کام قلب کو خوف اور غم سے پاک کرنا ہے۔ دائمی سرور اور ابدی الطمینان عطا کرنا ہے۔ ایسی موسیقی مسلمان کو قرآن کی قرأت سے بھی حاصل ہوتی ہے، یہاں مولانا روم سے ان کی فیض کشی کلیدی کردار ادا کرتی ہے، وہ کہتے ہیں، کہ جو نغمہ روح کو جنبش میں لائے، وہ سرودِ حلال اور جو محض تن کو متحرک کرے، وہ سرودِ حرام ہے۔۔۔ اپنی نظم ”رقص“ میں بھی اقبال نے رقص کی دو قسمیں بیان کی ہیں۔ رقص جان اور رقص تن۔ اقبال رقص تن کے قائل ہیں کہ اس طرح مقامات بلند پر پہنچ کر انسان ٹھہر نہیں جاتا بلکہ سرشاری کی یہ کیفیت اُسے مزید آگے بڑھنے پر اُکساتی ہے اور اسی میں دینِ اسلام کی حقیقت پوشیدہ ہے۔ زبورِ عجم میں ”بندگی نامہ“ کے عنوان سے ”در بیان فنونِ لطیفہ غلاماں“ کے تحت موسیقی اور مصوری پر اقبال نے براہِ راست کھل کر بحث کی ہے۔ غلامی کے بارے میں اُن کا موقف بہت واضح ہے وہ کہتے ہیں کہ غلامی دل اور روح کی ہلاکت کا نام ہے۔ یہ افراد اور اقوام کو شباب سے محروم کر دیتی ہے۔ اس کی وجہ سے ملت کا شیرازہ بکھر جاتا ہے۔ غلاموں کے فنون چونکہ غلامی کی حالت میں پروان چڑھتے ہیں اسی لیے ان کے نغموں میں گرمی اور سوز نہیں ہوتا۔ غلاموں کی تخلیق بے عمل اور موت کی نوا ہے۔ ان کے فنون ایسی افسردگی پیدا

کرتے ہیں جو فنا یا موت کا درس دیتے ہیں۔ یہاں یہ بات بھی خاص طور پر قابل ذکر ہے کہ اقبال کے نزدیک سوز و غم فن کا ایک جوہر بھی ہے جو فنکار کی روح کو بیدار کرتا ہے پھر فنکار کے اندر فن کی وہ دولت پیدا ہو جاتی ہے جو اسے لذت تحقیق سے ہم کنار کر دیتی ہے۔ اس طرح ایک جہان دیگر پیدا ہو جاتا ہے۔ اسی لیے وہ کہتے ہیں کہ

غم دو قسم است اے برادر گوش کن
شعلہ مارا چراغ ہوش کن
یک غم است آن غم کہ آدم را خورد
آن غم دیگر کہ ہر غم را خورد

(زبور عجم، کلیات اقبال فارسی، ص ۴۶۲)

گویا تخلیق کار اپنے نفسی مسائل کی بجائے انسانیت کے غم کو ذاتی غم پر ترجیح دے کر فن کو امر بنا سکتا ہے، یہی اس کا ترفیع یا ارتقاع کا عمل بھی ہے اور تہذیب فکر کا بھی۔ ”بندگی نامہ“ ہی میں موسیقی کے بعد اقبال نے محکموں اور غلاموں کی مصوری کا ذکر کیا ہے اور اپنے معاصر مصوروں کی کاوشوں کو غلاموں اور محکموں کی مصوری کی علامت کے طور پر دیکھا ہے۔ پھر ”مذہب غلاماں“ میں غلام اور محکوم کی مذہبی زندگی کی جھلک دکھاتے ہیں کہ محکوم اپنے ذہن، اخلاق، روحانی شخصیت اور ادراک حقائق سب کو سستے داموں فروخت کر دیتا ہے اسی لیے اس کی زندگی مذہبی واردات سے خالی ہوتی ہے۔ اس کے ہونٹوں پر تو خدا کا نام ہوتا ہے لیکن اس کا اصل قبلہ اس کا آقا اور فرمانروا ہوتا ہے جب کہ مردان آزاد کا فن تعمیر (بندگی نامہ کا آخری باب) کے ضمن میں اقبال نے مسلمانوں کی جمالیاتی روح کو سمجھنے کی کوشش کی ہے۔ ان کے نزدیک فن تعمیر ایک ایسا فن ہے جس میں اسلامی تمدن کی روح سمٹ آتی ہے۔ اس سلسلے میں اقبال نے شیر شاہ سوری اور قطب الدین ایبک کے کارناموں کا حوالہ دیا ہے۔ ایبک کے کارنامے سے مراد دہلی کی مسجد قوت الاسلام ہے۔

یہاں یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ اقبال کی شاعری باقاعدہ موضوعات کی پابند، اخلاق آموز اور فلسفیانہ تھی۔ انہوں نے سماجی زندگی کی جو اقدار مقرر کیں ان کا مرکز بھی شخصیت ہی کو قرار دیا۔ اسی لیے وہ کہتے ہیں کہ مثالی فن کار کی روح آرزو کے خالص جوہر یعنی عشق کے ذریعے حرکت میں آتی ہے جب کہ عشق، حُسن اور قوت کا مجموعہ ہے۔ اقبال کا دور انحطاطی رجحانات کا دور تھا جب کہ قدرت نے انہیں عمل پرست فطرت عطا کی تھی۔ وہ اپنی شاعری کو ایک سماجی فریضہ سمجھتے تھے۔ اسی لیے وہ ایک آزاد قوم کے فنون کا مقابلہ غلام قوم کے فنون سے کرتے ہوئے اعلیٰ

نصب العین کی راہیں متعین کرتے ہیں تاکہ قوم میں اجتماعی تبدیلی لائی جاسکے۔

اقبال زندگی اور فن میں ربط باہمی پیدا کر کے حصول منزل کو پیش نظر رکھتے ہیں تاکہ فرد اور معاشرہ کو فن کے ذریعے پستی سے بلندی کی طرف لے جائیں۔ انسان دوستی کے اس خیال کو اقبال نے عمل سے ہم آہنگ کر کے انسانیت کے لیے جولاں گاہ بنا دیا ہے۔ پھر انسانی زندگی کے لیے جولاں عمل مرتب کیا ہے وہ ایک الہامی پیغام بن کر ہر جذب آمادہ طبیعت کے لیے فیض رساں بن جاتا ہے۔

ان حقائق کی روشنی میں ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ اسلامی نظریات نے ان کے ہاں تنگ نظری پیدا نہیں کی بلکہ ان کے شعور کو بیدار کیا ہے اور ان کی معاشی، معاشرتی، تہذیبی اور تمدنی اقدار میں ہم آہنگی پیدا کر دی ہے۔ فنون لطیف جو کہ ثقافت کی ایک شاخ ہے ان تمام عوامل سے گہرا تعلق رکھتے ہیں اور اس امر کے متقاضی ہیں کہ انہیں عروج و زوال کی نشانیوں میں دوسرے عوامل کی نسبت خصوصی اہمیت دی جائے اسی لیے اقبال کی ہمیشہ یہ آرزو رہی ہے کہ فنون لطیف انسانی کردار کی تعمیر و تشکیل میں نمایاں کردار ادا کریں۔

اقبال کو اس حقیقت کا ادراک تھا کہ برعظیم پاک و ہند میں رہنے والی مسلم قوم دراصل مختلف ممالک کی تہذیبوں کا وہ ”مغلوبہ“ ہے جس میں عرب، ترک، ایرانی، ہندوستانی اقوام کا ایک کثیر مجموعہ شامل ہے۔ اسی لیے ان کی اپنی کوئی شناخت نہیں ہے وہ اس سلسلے میں ابہام کا شکار ہے۔ اقبال نے ان حالات کا اعادہ کرتے ہوئے نظم و نثر میں عین اسلامی نقطہ نظر کے مطابق فنون لطیف اور فنون مفید کی افادیت کو واضح کیا اور عظمت انسانی کا وہ پہلو اجاگر کیا جو اعلیٰ نصب العین کی راہ میں رکاوٹ نہ بن سکے۔

یہی وہ تہذیبی محرکات اور عوامل تھے جن کی بنا پر اقبال نے ایک الگ خطہ زمین کی خواہش کا اظہار کیا تھا۔ جوع الارض ان کا مطمح نظر نہ تھی۔ بحیثیت مسلمان ان کا ایمان تھا کہ خدا کی تمام زمین مسلمان کا گھر ہے جب کہ ہندوستان وہ خطہ زمین ہے جہاں مختلف اوقات میں مختلف اقوام کا ورود ہوتا رہا ہے۔ ہندوستان کی سرزمین نے ان نو وارد تہذیبوں کو اپنے اندر جذب کر کے ایک نئی طرز معاشرت کی بنیاد رکھی ہے۔ یہ نئی طرز معاشرت ایک ایسے نگار خانے کی طلب گار ہے جس میں تمام اسلامی فنون کے مرقعے جدید رنگ میں رنگے ہوئے نظر آسکیں۔ اور یہ نظریہ اسلامی عقائد پر ہی مبنی ہے جب کہ اسلامی عقائد کا اپنا کوئی کلچر نہیں اسی لیے آج یہاں مغرب کی تقلید کا رواج عام ہو گیا ہے اور ہمارا کلچر مغربی کلچر میں مدغم ہوتا چلا جا رہا ہے اس طرح انفرادی یا اجتماعی بد مذاقی کو کلچر کا نام دے کر فنون لطیف کے مترادف سمجھا جا رہا ہے۔ مسائل پیدا کرنے والے ہماری کمزوریوں سے واقف ہیں وہ وقفے وقفے

سے اپنی پالیسی پر عمل پیرا ہوتے ہیں اس طرح ردِ عمل کی شدت سے بچ کر اپنے تہذیبی نمونوں کو ہماری معاشرتی زندگی کا حصہ بنا دیتے ہیں۔

پچھلے پچاس برسوں میں مشرق سے مغرب کی جانب جو نقل مکانی ہوئی ہے اس نے بھی غیر ملکی ثقافتی یلغار کا ایک جواز پیدا کر دیا ہے۔ اس ساری صورت حال کو ’اسلام اور عیسائیت کے درمیان ٹکراؤ‘ کا نام دیا جا رہا ہے اس ٹکراؤ کو شدید کرنے میں غیر ملکی عالمی تنظیمیں انٹرنیٹ، کمپیوٹر اور نیٹ ورک نمایاں کردار ادا کر رہے ہیں۔

اس بین الاقوامی صورت حال کے تناظر میں جب ہم قیام پاکستان کے مقاصد کا جائزہ لیتے ہیں تو پتہ چلتا ہے کہ تحریک پاکستان دوقومی نظریے پر مبنی مسلم تشخص کے استحکام کے لیے چلائی گئی تھی۔ یہی وہ مقصود و مدعا تھا جس کی وضاحت اقبال نے اپنے خطبے ’اسلامی ثقافت کی روح‘ میں کی ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ پیغمبر کو رب کریم نے بنی نوع انسان کی تعلیم اور بھلائی کے لیے تخلیق کیا ہے اسی لیے پیغمبر وقت کے دھارے میں بہتے ہوئے تاریخ کی تخلیق میں نمایاں کردار ادا کرتا ہے اور اپنی نفسیاتی توانائی سے دنیا کو بدل کر رکھ دیتا ہے۔ یہی کام آپ کی تعلیمات نے کیا۔ آپ کی مذہبی واردات نے صحرائے عرب کی ثقافت کو بدل کر رکھ دیا اس کی بدولت ایک توانا اسلامی معاشرہ وجود میں آیا تھا۔

آج ضرورت اس امر کی ہے کہ ہم عقل کو بروئے کار لا کر ایشیا کا مشاہدہ کریں اور اپنے وجدان کے بل بوتے پر انہیں استعمال کریں جس طرح ایک زمانے میں روم اور یونان کی تہذیبیں مٹ گئی تھیں اسی طرح آج ہم بھی رو بہ زوال ہیں۔ یہ فطرت کا عمل ہے جو ہماری بے عملی کی سزا کے طور پر ہم پر مسلط کیا جا رہا ہے۔ آج ہم یورپ کی نقالی تو کر رہے ہیں لیکن اجتہاد سے کام نہیں لے رہے۔ فنون لطیفہ کے نام سے جن عناصر کو اپنایا جا رہا ہے وہی دراصل ہمارے تہذیبی انحطاط کا باعث ہیں۔ آج دنیا بھر میں مذہب کے نام سے جو فساد برپا ہے اُس کی وجہ سے دنیا مختلف گروہوں میں بٹ گئی ہے جب کہ مسلم ثقافت کی بنیاد انسانی آزادی، انسانی مساوات اور یکساں معاشی مواقع کی ضمانت پر رکھی جانی چاہیے۔ اس کے نتیجے میں ایسی عالمی ثقافت جنم لے سکتی ہے جو انسان کو ترقی کے اعلیٰ مدارج طے کرنے میں مدد دے سکتی ہے۔ یہاں یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ مذہب ایک جامع، ہمہ گیر اور مثالی دستور زندگی مہیا کرتا ہے اور تمام مذاہب مل کر بنی نوع انسان کو کامیابی اور فلاح کی راہ دکھاتے ہیں، انہی کی بدولت انسان تعمیر شخصیت اور فلاح انسانیت کے اصولوں پر کار بند رہنا سیکھتا ہے۔

اقبال کا عقیدہ ہے کہ اجتہاد میں شریعت کی تعبیر نو کر کے امن و سلامتی والا معاشرہ پیش کیا جاسکتا ہے۔ اقبال کہتے ہیں چونکہ ہماری قومی ثقافت اسلام کے بنیادی تصورات پر مبنی ہے اس لیے قدیم وجدید اور علاقائی ثقافتی عناصر کا

تجزیہ ہمیں اپنے قومی تشخص کے اصل سرچشمہ اور منبع قرآن سے حاصل کرنا چاہیے۔

اقبال کے نزدیک مسلمان عالمگیر ہدایت کا داعی ہے۔ اس کے اصول و تصورات آفاقی اور ہمہ گیر ہیں اسی لیے اسلامی ثقافت عالمی اور آفاقی عناصر کی حامل ہے۔ یہ تعصب اور تنگ نظری سے بالا و وسعت فکری، وسعت نظری اور وسعت قلبی کے اجزا پر مشتمل ہے اسی لیے یہ ثقافت اپنی نظریاتی بنیادوں پر مختلف جگہوں اور مختلف علاقوں میں پروان چڑھ سکتی ہے۔ اگرچہ اس میں علاقائی تنوع اور جغرافیائی وسعت پائی جاتی ہے لیکن اپنی اثر پذیری کی بنا پر یہ سرحدوں سے ماورا ہے اسی لیے ”ہدی للناس“ سے مراد ”ہدایت عالم انسانیت“ ہے۔ اس نظریے پر پروان چڑھنے والی ثقافت سرحدوں سے نکل کر پوری انسانیت تک پہنچ جاتی ہے۔ تنگ ذہنوں کو کھول دیتی ہے اور کور ذوقوں کو وسعت نظر عطا کر دیتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اقبال قرآنی وحی کو مقامی یا نسلی یا قومی حیثیت سے بلند تصور کرتے ہیں اور اسے انسانیت کی آفاقی ملکیت قرار دیتے ہیں۔

اسلام نے دین اور روایت میں فرق روا رکھا ہے۔ جب دین اور روایت میں فرق باقی نہ رہے تو دین محض روایت بن کر رہ جاتا ہے اور روایت جمود تقلید اور تعطل کی طرف رغبت دلاتی ہے جب کہ دین خالص اجتہاد، تخلیق اور مسلسل تعمیر پر آمادہ کرتا ہے۔ اسی اصول کی روشنی میں مسلمانوں نے اپنے دورِ عروج کے زمانے میں تخلیقی ثقافت کو فروغ دیا اور جہاں کہیں جاندار تعمیری ثقافتی ورثہ میسر آیا اسے اپنالیا تھا۔

اسلامی ثقافت کی تشکیل میں ہدایت کے اس عنصر کو اہمیت حاصل ہونی چاہیے۔ ہدایت کا تعلق محض تعلیم سے نہیں ہے بلکہ یہ جملہ تعمیری اور تخلیقی صلاحیتوں اور قوتوں کے اظہار سے حاصل ہوتی ہے۔ صحت مند تفریح ہدایت کی قوتوں کو جلا بخشتی اور ان میں تحریک پیدا کرتی ہے۔ جسم و ذہن کی تربیت کے صحت مند ذرائع (فنون لطیف) کا شمار بھی اس میں ہوتا ہے۔

سائنس اور جدید ٹیکنالوجی کے اس دور میں مذہب کے سامنے بنیادی سوال ہی یہ ہے کہ سائنس اور ٹیکنیکی نظریات کی روشنی میں مذہب کے پاس عالمی اور آفاقی سطح پر ہدایت موجود ہے یا نہیں۔ مذہب اور سائنس کے اس معرکے میں دراصل مسلمانوں کی اجتہادی صلاحیتوں کا امتحان ہے۔ اقبال کے خیال میں اسلام کے بنیادی تصورات میں تو اس بات کا تسلی بخش جواب موجود ہے لیکن ان عالمگیر اور آفاقی تصورات کو عملی شکل دے کر اسلامی ثقافت میں جاری و ساری کرنا خالصتاً عہد حاضر کے مسلمانوں کا کام ہے۔ اقبال کو دکھ ہے کہ آج کے مسلمان کسی طرح بھی اس چیلنج پر پورے نہیں اتر رہے کیونکہ مختلف اسلامی ممالک کی ثقافت میں دینی اور دنیوی اصولوں کا وہ امتزاج نظر نہیں

آتا جس کا اسلام خواہاں ہے۔ اسی لیے آج کے جدید سائنسی اور تکنیکی دور میں دنیا منتظر ہے کہ اگر مسلمانوں کے پاس ایسی ثقافت موجود ہے تو وہ اسے پیش کریں تاکہ دنیا امن کا گہوارہ بن جائے۔

ماخذات

- ۱۔ ڈاکٹر مظفر حسن ملک ”اقبال اور ثقافت“، اقبال اکیڈمی پاکستان، طبع اول، جنوری ۱۹۸۶ء، ص ۱۸۔
- ۲۔ ایس ایم یوسف، ڈاکٹر، ”اسلامی کلچر“، انسٹی ٹیوٹ آف اسلامک کلچر، ۱۹۷۸ء، ص ۱۔
- ۳۔ تارا چند، ”تمدن ہند پر اسلامی اثرات“، ترجمہ محمد مسعود احمد، مجلس ترقی ادب، لاہور، ۱۹۶۴ء، ص ۶۔
- ۴۔ پاکستان میں تہذیب کا ارتقاء، سبط حسن، دانیال کراچی، ۱۹۷۷ء، ص ۱۴۹۔
- ۵۔ کے۔ ایس۔ لال، ”ارلی مسلمز ان انڈیا“ (انگریزی)، اقبال پبلی کیشنز، لاہور، سنہ ندراد، ص ۵۵۔
- ۶۔ ایٹوری پرشاد، ”تاریخ مسلم حکمران“ (انگریزی)، ص ۱۳۲، مطبع ندراد سنہ ندراد۔
- ۷۔ پروفیسر عزیز احمد، ”برصغیر میں اسلامی جدیدیت“، مترجم ڈاکٹر جمیل جالبی، طبع دوم، ۱۹۹۷ء، ص ۴۵-۴۶۔
- ۸۔ سید حسن ریاض، ”پاکستان ناگزیر تھا“، شعبہ تصنیف و تالیف، کراچی یونیورسٹی، ۱۹۸۲ء، ص ۲۵۴-۲۵۵۔
- ۹۔ اقبال کا نظام فن، ڈاکٹر عبدالغنی، اقبال اکادمی پاکستان، طبع اول ۱۹۸۵ء۔
- ۱۰۔ محمود نظامی، ”ملفوظات اقبال“، اشاعت منزل بل روڈ، لاہور، س۔ ن، ص ۲۱۰۔
- ۱۱۔ پروفیسر این میری شمل، ”شہبہ جبریل“، مترجم ڈاکٹر محمد ریاض، گلوب پبلشرز، اُردو بازار، لاہور، ۱۹۸۵ء، ص ۱۰۔
- ۱۲۔ نصیر احمد ناصر، ڈاکٹر، ”جمالیات“، ص ۵۵، مجلس ترقی ادب، لاہور، اگست ۱۹۵۴ء۔
- ۱۳۔ مظفر حسین برنی، ”کلیات مکاتیب اقبال“ (جلد سوم) اُردو اکادمی، دہلی، ص ۳۰۹۔
- ۱۴۔ گوپی چند نارنگ، ”اقبال کا فن“، ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس، دہلی، طبع سوم، ۲۰۰۱ء۔
- ۱۵۔ ڈاکٹر نصیر احمد ناصر، ”مضمون اقبال کے جمالیتی افکار“، ص ۵۰۸، اقبالیات کے سوسال، اکادمی ادبیات پاکستان، طبع اول، ۲۰۰۲ء۔

مظفر علی سید کے دوہے، گیت اور بھجن

ڈاکٹر خالد بنجرانی*

Abstract:

Muzzaffar Ali Syed can justifiably, be regarded as one of the pioneers in the field of Urdu Doha and song writing in Pakistan. This research paper is about the editorial work on his Urdu dohas, bhajans and the songs. It is an attempt to probe the reasons for which the research in, and the critical appreciation of these songs and dohas was neglected and as a result the entire creative work of Muzzaffar Ali Syed, in this field, was allowed to sink in to oblivion. This article also throws light on Muzzaffar Ali Syed's contribution in the critical debate on the question of identity that conditioned the intellectual atmosphere in the first decade of the second half of 20th century. In this paper the writer has attempted to collect Muzzaffar Ali Syed's dohas, geet and bhajans that were published in different literary journals over a period of time. Beside these, other creative writings of this neglected poet have also been brought to light. A task, very strenuous indeed but extremely rewarding in the sense that it highlights some important features of the early phase of this genre of Urdu poetry that later evolved a great tradition.

مظفر علی سید ”موج دریا“ کے قلمی نام سے ہندی اسلوب میں دوہے گیت اور بھجن بھی لکھا کرتے تھے۔ ۱۹۵۰-۱۹۵۱ کے مجلہ ”راوی“ اور انتظار حسین کی زیر ادارت شائع ہونے والے رسالے ”خیال“ میں موج دریا کے نام سے گیت اور جو چند بھجن شامل ہیں، وہ مظفر علی سید ہی کی تخلیق ہیں۔ ان کے اصل نام سے شائع ہونے دوہے، گیت اور بھجن ان کے سوا ہیں۔ بعض صورتوں میں قلمی نام مغالطے کا سبب بنتا ہے۔ اس لیے پہلا سوال مظفر علی سید کے اس قلمی نام کی حقیقت سے وابستہ ہے کہ ”موج دریا“ مظفر علی سید کا قلمی نام ہے یا کسی اور کا۔ انتظار حسین، شہزاد احمد، ڈاکٹر سہیل احمد خان اور شاہد حمید کی صورت میں کئی زبانی شواہد موجود ہیں کہ یہ سبھی سید صاحب کے قدیمی احباب ہیں اور ”موج دریا“ کی رمز سے واقف بھی۔ تاہم، مظفر علی سید کے اس قلمی نام کی تصدیق تحریری شواہد سے بھی ہوتی ہے۔ ڈاکٹر سہیل احمد خان لکھتے ہیں: ”شروع میں جب وہ ہندی لہجے کے گیت اور بھجن لکھتے تھے تو انھوں نے اپنا قلمی نام ”موج دریا“ منتخب کیا تھا۔“ (۱) ان کے اس قلمی نام کی دستاویزی تصدیق مجلہ ”راوی“ کے ایک شمارے سے بھی ہوتی ہے۔ (۲)

* اسٹنٹ پروفیسر، شعبہ اردو، گورنمنٹ کالج یونیورسٹی، لاہور (پاکستان)

قلمی نام اختیار کرنے کی کچھ سیاسی اور نفسیاتی وجوہ ہوتی ہیں جو اپنی جگہ خاصی دلچسپ بھی ہوا کرتی ہیں (اس طرز کا مطالعہ الگ سے ایک مقالے کا متقاضی ہے)۔ دیکھنا یہ ہے کہ مظفر علی سید نے دوہوں اور گیتوں کے لیے قلمی نام کیوں منتخب کیا۔ قیاس اس طرف کئی اشارے کرتا ہے۔ سید صاحب جلد ہی پاکستان ایئر فورس سے وابستہ ہو گئے تھے۔ (۳) اس طرح کی ملازمتوں کے دوران میں اشاعت کے لیے بھیجی جانے والی تحریریں پہلے متعلقہ حکام کو دکھانی پڑتی ہیں۔ سماج یا اداروں میں اس طرح کی پابندیوں میں جکڑی تخلیقی امنگ کبھی کبھار قلمی ناموں کی آڑ بھی لے لیا کرتی ہے۔ تاہم، حقائق سے اس قیاس کی نفی ہوتی ہے کیوں کہ ایئر فورس کی ملازمت سے قبل مظفر علی سید کے گیت اور بھجن ”موج دریا“ کے قلمی نام سے شائع ہو چکے تھے (۴)۔

”موج دریا“ کے قلمی نام کے انتخاب میں مظفر علی سید کی افتادِ طبع کا بڑا دخل دکھائی دیتا ہے۔ انھوں نے جب لکھنا شروع کیا تو وہ گورنمنٹ کالج لاہور میں زیر تعلیم تھے اور نیو ہاسٹل میں مقیم تھے۔ ہاسٹل میں بقول انتظار حسین: ”بیٹھ کر ایک پورا حلقہ ارادت پیدا کر لیا تھا۔ اب تو وہ ہوٹل سے اس طرح نکلتا تھا جیسے امام باڑے سے ذوالجناح برآمد ہوتا ہے۔“ (۵) اس عہد کی چند یادوں کو غالب احمد نے زندہ کیا ہے کہ جن سے مظفر علی سید کی افتادِ طبع کا اندازہ بخوبی لگایا جاسکتا ہے اور جن سے ان کے قلمی نام کی معنویت بھی اجاگر ہوتی ہے۔

”ان دنوں تحلیل نفسی والوں کے ہاں ایذا طلبی (Masochism) اور جفا کوئی (sadism) کا بہت چرچا تھا۔ شاہ جی نے بھی اپنے اوپر اور اپنے دوستوں پر تجربے کرنا شروع کر دیئے۔ کوئی دوست ان کے پاس بیٹھا ہوا کوئی ادبی حوالہ پڑھ کر سنار ہا ہے تو اچانک شاہ صاحب اپنے منہ میں آفس پن کی نوک سے اس کے کندھے میں سوراخ کھودنے لگتے۔ وہ تملاناٹھتا ”ارے بھائی کوئی بات نہیں یونہی دیکھا ہے کہ تم کس طرح چونک اٹھتے ہو“۔۔۔

ایک رات شاہ جی نیو ہاسٹل کی چھت پر ضلع کچھری کی سامنے والی دیوار کی منڈیر پر رات بھر سوتے جاگتے اوندھے منہ لیٹے رہے۔ اس اذیت سے دوچار ہونے کے لیے کہ کب اگلے آئے اور گروں اور مروں اور خود کو گرتے مرتے دیکھوں۔۔۔

اپنے روم میٹ حنیف رامے کو اپنی بغل میں بٹھا کر اسکے بازو کی کلائی قابو میں کی اور کلائی پر چپکے سے ریزر بلیڈ پھیر دیا۔ سوچا زخم کی معمولی دھار لگے گی لیکن رامے کی کلائی پر یہ زخم اتنا گہرا لگا کہ خون کا فوارہ پھوٹ پڑا۔ مظفر علی سید نے بہتا ہوا خون نہیں دیکھا تھا، سو دیکھ لیا۔۔۔“

انہی دنوں کسی خاص شخصیت یا دوست کی وفات ہوئی۔ اب نام یاد نہیں۔ مظفر علی سید نے اس کے غم میں جو دو چار آنسو بہائے، وہ بطور ”عطرِ تعزیت“، ایک چھوٹی سی خوبصورت عطر کی شیشی میں محفوظ کر

لئے۔۔۔ (۶)

مظفر علی سید کے زمانہ طالب علمی کے یہ چند واقعات ان کے قلمی نام کی نفسیاتی توجیہ کے چند بلخ اشارے ہیں۔ ان کی شخصیت علم کے اس قلعے کے مانند کھائی دیتی ہے کہ جس کے اندھے تہ خانے میں ایک جوگی مقید ہو کر رہ گیا ہو۔ مزاجاً وہ تخلیقی آدمی تھے۔ موج دریا کا سا انداز ان کے ہاں آخری سانسوں تک قائم رہا۔ (۷)

بشار، فقیر، سادھو، داسی، موج دریا وغیرہ ایسے کردار دوہے، بھجن اور گیت کی تہذیبی روایت کے قریب تر حوالے ہیں۔ شاید انہی حوالوں سے متاثر ہو کر عرش صدیقی نے ”عادل فقیر“ کے قلمی نام سے اور سید صاحب نے ”موج دریا“ کے نام سے دوہے لکھے۔ مجموعی طور پر دیکھا جائے تو سید صاحب کے قلمی نام کی نفسیاتی اور تہذیبی تعبیریں کئی انداز سے کی جاسکتی ہیں لیکن قیاس یہ کہتا ہے کہ انھوں نے اس قلمی نام کو تہذیبی پس منظر، دوہے سے اس کی جڑت اور اپنے غالب نفسیاتی رجحان کے تحت منتخب کیا ہوگا۔

اب اسے قلمی نام کا اعجاز کہیے یا مظفر علی سید کی عالمانہ شان و شوکت کا چرچا کہ اردو دوہا نگاری اور گیت نویسی کے حوالے سے اب تک جو تحقیقی و تنقیدی کام سامنے آیا ہے، اس میں روایت کے طور پر بھی مظفر علی سید کا نام نہیں ملتا۔ عرش صدیقی نے اپنے تحقیقی مقالے ”پاکستان میں اردو دوہا نگاری“ میں ان دوہا نگاروں (۸) کا بھی تذکرہ کیا ہے جنہوں نے اپنے تخلیقی سفر میں چار پانچ دوہے کہے۔ اس مقالے میں انھوں نے پاکستان کے دوہا نگاروں کے دوہوں کی تعداد کا تعین کیا ہے۔ ایسی صورت حال میں مقالہ نگار سے وابستہ تو قعات بڑھ جاتی ہیں۔ تاہم، حقیقت یہ ہے اس مقالے میں مظفر علی سید کے دوہوں کا حوالہ موجود نہیں۔

عرش صدیقی کے ہاں مظفر علی سید کو نظر انداز کرنے یا بھول جانے پر حیرت اس لیے بھی زیادہ ہوتی ہے کہ دونوں ایک ہی زمانے میں گورنمنٹ کالج، لاہور میں پڑھتے رہے اور دونوں کا ایک دوسرے سے ربط بھی تھا۔ مظفر علی سید نے ”راوی“ میں عرش صدیقی کی ایک نظم (۹) بھی شائع کی تھی۔ یہی وہ زمانہ ہے جب مظفر علی سید کے گیت اور دوہے ”راوی“ میں شائع ہو رہے تھے۔ دوہا نگاری کے فن اور روایت پر جمیل الدین عالی کے مضامین (۱۰) میں بھی مظفر علی سید کا تذکرہ نہیں ملتا۔ جامعات میں اردو دوہا نگاری پر ایم۔ فل کی سطح کے تحقیقی مقالات (۱۱) کی بھی یہی صورت حال ہے۔ پاکستان میں گیت اور بھجن پر ہونے والا تحقیقی و تنقیدی کام (۱۲) بھی مظفر علی سید کے گیتوں کے تذکرے سے خالی ہے۔ اردو تحقیق و تنقید کی دنیا ابھی تک مظفر علی سید کی تخلیقی جہت سے قدرے نا آشنا ہے۔ ان کے دوہوں اور گیتوں کی بازیافت کرنا اور ان اصناف کی روایت میں ان کے مرتبے کا تعین کرنا اس لیے بھی ضروری ہے

کہ وہ پاکستان میں دوہے اور گیت نگاری کے حوالے سے بانیوں میں شامل ہیں۔

اگر مظفر علی سید نے ستر، اسی کی دہائی میں یا زندگی کے اواخر میں چند دوہے اور گیت لکھے ہوتے تو شاید ان اصناف کی روایت میں ان کا کوئی نمایاں مرتبہ نہ ہوتا لیکن معاملہ یہ ہے کہ انھوں نے ان اصناف کو تاریخ کے ایک نازک دھارے پر اختیار کرتے ہوئے ان کی بقا اور تسلسل میں اہم کردار ادا کیا، جسے فراموش نہیں کرنا چاہیے۔ تب نوزائیدہ اسلامی مملکت کے تہذیبی تشخص کا دھارا ہندوستانی ثقافتی ڈھانچے سے الگ کسی بنیادوں کا متلاشی تھا۔ تہذیبی تشخص کی یہ بحث ابتدائی برسوں میں نہ جانے کتنی تہذیبوں کی میراث کو کھنگال آئی تھی۔ سندھ میں محمد بن قاسم کی آمد کے ساتھ ساتھ موہنجوداڑو، ہڑپہ اور ٹیکسلا کی خستہ بنیادوں تک نگاہوں نے رسائی حاصل کی۔ بڑی شد و مد کے ساتھ سوالات اٹھائے گئے۔ حلقہ ارباب ذوق پر یونس جاوید کی مرتبہ کتاب سے ان مباحث کی فکری فضا کا اندازہ ہوتا ہے۔ اس نوع کے تہذیبی مباحث نے کئی ذیلی مسائل کو بھی جنم دیا جن میں پاکستانی اور ہندوستانی ادب کی تقسیم کا معاملہ سرفہرست ہے۔

ادب کے تشخص کی اس جستجو میں وہ اصناف سخن کڑی آزمائش سے گزریں کہ جن کی بنیاد ہندی بحور، روایات، اسالیب اور اساطیر پر قائم تھیں۔ اسی فضا میں میراجی کے گیتوں کی قبولیت سوالیہ نشان بن گئی تھی۔ اس فکری کشاکش نے منو ایسے بے مثل افسانہ نگار کو ہلا کر رکھ دیا تھا اور یہ سوچنے پر مجبور ہو گیا تھا کہ اس نے جو کچھ ۱۹۴۷ سے قبل ہندوستان میں رہ کر لکھا ہے، وہ ہندوستانی ادب کہلائے گا یا پاکستانی ادب اور جو کچھ اب وہ پاکستان میں تخلیق کر رہا ہے، اسے کیا نام دیا جائے گا۔ ٹوبہ ٹیک سنگھ، موتری، بیٹوال کا کتا ایسے افسانوں کو اس فکری تناظر میں بھی دیکھنا چاہیے۔

مظفر علی سید کا کمال یہ ہے کہ انھوں نے پاکستان کے تہذیبی تشخص کا سوال اٹھنے سے قبل ہی تخلیقی سطح پر ہندوستانی اسلامی مشترکہ تہذیب کی اہمیت کو تسلیم کیا اور ان اصناف سخن میں اپنی تخلیقی امنگ کا اظہار کیا جو خالصتاً ہندوئی اسالیب و روایات پر مبنی تھیں۔ ان کے دوہوں اور گیتوں کا ہندی لہجہ یہ واضح کرتا چلا گیا کہ یہ اصناف بھی ہماری تخلیقی میراث ہیں۔ اگر اس عہد میں مظفر علی سید، الیاس عشقی اور جمیل الدین عالی آگے بڑھ کر ان اصناف سخن کو نہ تھامتے تو ممکن تھا تہذیبی تشخص کی اس فکری جنگ میں دوہا اور گیت، مثنویوں اور قصیدوں کی مانند متروک ہو چکے ہوتے۔ مظفر علی سید نے تخلیقی سطح پر جو بار اٹھایا، اس کا بیڑہ بہت بعد میں جا کر انتظار حسین نے اپنی کہانیوں میں اٹھایا۔ اس اعتبار سے دیکھا جائے تو مظفر علی سید پاکستان میں دوہا نگاری اور گیت نویسی کے بانیوں میں شمار ہوتے ہیں۔ غالب احمد کی اس

رائے سے اختلاف کی گنجائش اگرچہ موجود ہے لیکن یہ رائے اپنی جگہ پر چونکاتی ضرور ہے:

”اسی زمانہ (طالب علمی) میں اس نے دوہے لکھے اور خوب لکھے۔ جمیل الدین عالی نے دوہے بھی انہی دنوں لکھنے شروع کیے، شاید مظفر علی سید کی دیکھا دیکھی۔ عالی صاحب تو اب بھی دوہے لکھ رہے ہیں لیکن مظفر نے دوہے لکھنا چھوڑ دیا۔“ (۱۳)

دراصل، مظفر علی سید کا بے پناہ علم ان کی تخلیقی قوتوں کا رہزن ثابت ہوا۔ بعض صورتوں میں کم علمی بھی نعمت بن جاتی ہے جو سید صاحب کو حاصل نہ تھی۔ غالب احمد نے انھیں ”علم کی پوٹلی، گیان اور ودیا کا تھیلا“ (۱۴) قرار دیا ہے جبکہ انتظار حسین نے حیرانی کے عالم میں لکھا: ”یہ تو رفتہ رفتہ کھلا کہ اس نوجوان نے جو اتنی علامائی شان کے ساتھ میرے ساتھ گفتگو کرتا ہے، نام خدا چشم بد دورا بھی ابھی بی۔ اے میں قدم رکھا ہے یعنی گورنمنٹ کالج میں تھرڈ ایئر کا طالب علم ہے،“ (۱۵) اپنے بے پناہ علم کے سبب ان کی ذات میں تنقید کا اعلیٰ تر معیار اور تکمیلیت پسندی کا شدید جذبہ از خود پیدا ہو گیا تھا۔ سید صاحب کا تخلیقی جوہر اسی علمیت اور تکمیلیت پسندی کی نذر ہوتا رہا۔ یہی وجہ ہے کہ انھوں نے کچھ عرصہ دوہے اور بچن لکھ کر اس طرف سے اپنا منہ موڑ لیا۔ غالب احمد لکھتے ہیں: ”مظفر نے دوہے لکھنا چھوڑ دیا۔ اگر میرا بانی اور دوسرے جگہوں سے بہتر دوہے نہ لکھا کیے تو پھر لکھنے کا فائدہ۔“ (۱۶) مظفر علی سید نے اپنے زمانہ طالب علمی میں میرا بانی کے بچنوں کا اردو رسم الخط میں ایک مسودہ تیار کیا تھا۔ (۱۷) ممکن ہے اسی کام کے زیر اثر ان کے ہاں دوہے اور بچن لکھنے کی آرزو پیدا ہوئی ہو۔ انتظار حسین کے خیال میں مظفر علی سید نے دیگر اصنافِ سخن میں بھی طبع آزمائی کی لیکن ان کا جوہر دوہے اور بچن کی صنف میں زیادہ کھلا۔ اس حوالے سے انتظار حسین لکھتے ہیں:

”ویسے مظفر نے غزلیں بھی لکھیں ہیں۔ لیکن مجھ سے پوچھو تو شاعر وہ ان بچنوں اور دوہوں ہی میں نظر آتا ہے جو اس نے ان دنوں لکھے تھے۔ یہ بے قرار روح اس صنف میں تھوڑا سا تک جاتی تو آج ہمیں دوہے کے لیے خالی جمیل الدین عالی پہ قناعت نہ کرنا پڑتی۔“ (۱۸)

دوہوں اور گیتوں کا کیا ذکر، تخلیقی سطح پر مظفر علی سید نے ہر صنفِ ادب سے بے وفائی کی۔ پچاس کی دہائی میں رسالہ ”خیال“ میں ان کے ناول ”فالتو آدمی“ (۱۹) کے اشتہارات دکھائی دیتے ہیں۔ یہ ناول مکمل نہ ہو سکا کیونکہ بقول غالب احمد: ”موصوف نے کچھ صفحے لکھ کر اپنی تنقید کی نذر کر دیے یا پھر ڈی۔ ایچ لارنس نے اسے آڑے ہاتھوں لے لیا۔“ (۲۰) مظفر علی سید کے ہاں جب بھی بے تاب تخلیقی امنگ زور آور ہوتی تھی تو اس کا اظہار عموماً منظوم صورت میں ہوتا تھا۔ ایک مرتبہ رسالہ ”فنون“ کے ایک شمارے (۲۱) میں ان کی نوغزلیں اکٹھی شائع ہوئیں۔ کراچی میں قیام کے دوران میں ”افکار“ سے ربط ہوا تو تنقیدی مضامین (۲۲) کے علاوہ ان کی شاعری (۲۳) بھی اس رسالے میں

نظر آنے لگی۔ پشاور کے دوادبی جرائد (۲۴) میں بھی ان کی شعری تخلیقات شائع ہوئیں۔ فارسی میں بھی ان کی ایک آدھ غزل شائع ہوئی۔ (۲۵) فنون اور افکار کے علاوہ ”راوی“ اور ”ادب لطیف“ میں بھی ان کی اردو غزل دکھائی دیتی ہے۔ (۲۶) فارسی اور اردو کے ساتھ ساتھ پنجابی زبان کو بھی اظہار کا وسیلہ بنایا۔ (۲۷) ہندی لب و لہجے کے گیتوں علاوہ اردو میں ان کی نظمیں شائع ہوئیں (۲۸)۔ ۱۹۵۱ سے ۱۹۵۳ تک کا مختصر عرصہ (طالب علمی کا دور) مظفر علی سید کے دوہوں اور گیتوں کے حوالے سے زرخیز نظر آتا ہے۔ اس کے بعد انہوں نے ایک طرح سے دوہے اور گیت لکھنا چھوڑ دیا تھا۔

مظفر علی سید کے گیت، بھجن اور دوہوں کا متن اسی انداز میں پیش کیا جا رہا ہے کہ جس انداز میں شائع ہوا تھا۔ جن گیتوں وغیرہ میں ان کا نام خطِ نسخ میں شائع ہوا، اسے خطِ نسخ میں ہی پیش کیا جا رہا ہے۔ رسالوں میں ان کا نام جس جگہ (دائیں اور بائیں) چھپا، اسی طور پر شائع کیا جا رہا ہے۔ متن کی اسی املا کو قائم رکھا گیا ہے کہ جس کے تحت یہ تخلیقات شائع ہوئیں۔ نامانوس الفاظ کے لئے مقالے کے آخر میں فرہنگ شامل کر دی گئی ہے۔ ہر گیت، بھجن اور دوہے کا ماخذ اس کے آخر میں واوین کے اندر خطِ نسخ میں دیا گیا ہے۔



دوہے

نگری نگری گھوم کر چین کریں ہر روح
رشتے ناتے دیس کے ، اپنے من کا بوجھ

☆

میری مانو شاہ جی ، اس پوتھی آگ لگاؤ
ٹکٹ کٹا کے ریل کا ، سیدھے متھرا کو جاؤ

☆

پوتھی سے توات بھلی ، رنگ رنگ کی نار
اس بدیا کے کارنے ، کیوں چھوڑیں سنسار

☆

کچھ تو کیجیے شاہ جی ، جو ڈوبی ناؤ ترے
بیٹھ رہو گے کب تک یوں ہاتھ پہ ہاتھ دھرے

☆

اپنے من کی آگ میں کچھ پھول کھلا ، نادان
ماس جلا کے جل بجھے ، شمشان کی آگ سمان

☆

پریم کا منتر دیکھیے رہے جو رات کو پاس
روم روم میں رچ گئی کویل تن کی باس

☆

سپنوں کی دنیا بھلی اس پتیم کے سنگ
اس دنیا کی ریت میں ، نکست ناہیں امنگ

☆

لوک لاج کی مار بھی کیسی انوکھی مار
بسر گئی سدھ پریم کی، من سے بھولی نار

☆

سپنوں میں لرجا کروں، من مارے موج ترنگ
سارا تن جاگو سکھی، جب لاگو انگ سے انگ

☆

پھکی، سیٹھی، کھٹ مٹھی باس تو سب کے پاس
نئی نویلی نار کی، نئی نویلی باس

☆

لالن آج بھی آچکے، مجھ کو یہی پرکھ
پولن تیج بچھارے کے، اب اکھیوں برکھا دیکھ

☆

کہا کروں تو سے سکھی، پیت انوکھا کھیل
اک پل میں ہو جات ہے پتیم تی کا میل

☆

پتیم نے، سکھی، چھوڑ کر اک اور جلائی جوت
بھولی بسری پیت کا کس کو پالن ہوت

(مطبوعہ ”راوی“ جلد ۴۴، شماره ۳، گورنمنٹ کالج لاہور، مئی ۱۹۵۱، ص ۷۲، ۷۳۔)

☆☆☆

دوہے

نگری نگری گھوم کر چین کریں ہر روج
رشتے ناتے دیس کے ، اپنے من کا بوجھ

☆

شاہ جی تم تو فقیر ہو کیوں دل کو لگاؤ روگ
ساتو پی کر سو رہو اور ڈھونڈو پریم نیوگ

☆

جوگی لوبھ نہ کیجیو پت کا رہے کھیال
تن من تجیو پیت میں ، لچو جوگ سنبھال

☆

نانگا جوگی، شاہ جی ، ڈھونڈے ہے من ہرن
نا کوئی چڈر گیروی نا کوئی کالا برن

☆

جس پیچھے سادھو بنے جس کھاتر چین دیو
پوچھت ہے وہ من ہرن کس کارن جوگ لیو

☆

اپنے جوگ میں شاہ جی آپ کرو ہری سیو
نا کوئی برن پچھانیو ، نا کوئی گورو دیو

☆

کس کارن اس دیس میں تن من دے ہو کھوئے
جو کوئی وان ہو سو اپراڈھی ہوے

☆

(مطبوعہ ”ادب لطیف“ اکتوبر ۱۹۵۱ء، ص ۳۶)

☆☆☆

دوہے

کچھ تو کیجئے ، شاہ جی ، کیوں اپنا آپ گنواؤ
من کی آگ بجھے نہیں ، تن کی آگ بجھاؤ

☆

پیت کی بھیک نہ مانگیو ، چاھے جلے سریر
مانگن مرن سماں ہے ، کہہ گئے بھگت کبیر

☆

بھوک ستاوے رات دن ، مانگے لاجوں میں
ایسے لوگ کہاں گئے ، جو بن مانگے دھریں

☆

بھوک مٹے نہیں ، شاہ جی ، مانگ مانگ کر کھائیں
آگ لگے اس شہر کو جس شہر میں صاحب نائیں

دھونی دیکھے ، آ کہے : ”سادھو جی ، آ دیس“
جیسے بھی ساجن ملے ، ویسا کرنا بھیس

☆

دوہے لکھ لکھ ، شاہ جی ، کیوں اپنا آپ جلاؤ
گوری سے جا کر ملو اور اس کا من پگھلاؤ

(مطبوعہ ”راوی“ جلد ۲۵، شماره ۳، گورنمنٹ کالج لاہور، مارچ ۱۹۵۲ء، ص ۸۳)

☆☆☆

دوہے

گوری درپن دیکھ کر ، گھڑی گھڑی مسکائے
مورکھ اپنے آپ کو ، کوس کوس رہ جائے

☆

کام بھرے جی میں سکھی ، روپ بجن کو دیکھ
ان نینن کا ہر گھڑی، جگ میں یہی بسکھ

☆

ھنسی مزاح کی بات پر ، اپنی جان جلاؤں
جھوٹی کوچی کہوں، اور آپ ہی ڈر ڈر جاؤں

☆

اس پاپی کے ہاتھ سے ، کون اب مجھے بچائے
نینن تو پیری بھئے منوا ٹوہ لگائے

☆

بھور سے، اٹھ کر سکھی، چھت پہ کھڑی ہو جاؤں
نئے سرے سے لال کی ہر دن آس لگاؤں

☆

آنکھ لگے تو سانورا، کہیں سپنوں میں آ جائے
نندیا نیاری نیہ کی ، نینن نہیں سمائے

(مطبوعہ ”راوی“ (صد سالہ جشن کی خصوصی اشاعت) جلد ۵۸، شماره ۳، ۱۹۶۴، ص ۳۹۵)

گیت

چیون پیارا

اس نگری کی گلی گلی میں رول رول کر مارا

رس کا لوبھ لگانے آئے، سندر دیس کے باسی

کولماتا کی چادر تانے پگ پگ ملی اداسی

موڑ موڑ پر پیر پسرے ڈگر ڈگر سر مارا

چیون پیارا

اس نگری کی گلی گلی میں رول رول کر مارا

سمرن چھوڑ لگائی خوشبو، رام دیا نہیں پائی

تن من میلا کر کے چھوڑا، دھونی نئی جمائی

راس رچائی نئے ڈھنگ سے پہلا بھیس اتارا

چیون پیارا

اس نگری کی گلی گلی میں رول رول کر مارا

رام بھروسے جینا ٹھرا، جی کا کس بل کھوئیں

روگ لگا کر اٹھ پہرا ساجن، کیا جاگیں کیا سوئیں

من کی آنکھیں کھو کر دیکھا، چہوں اور اندھیارا

چیون پیارا

اس نگری کی گلی گلی میں رول رول کر مارا

چھوٹے دانوں کی مالا بھی جپتے جپتے چھوٹی
برے کام پر ہاتھ اٹھایا اپنی قسمت چھوٹی
پیچھے بات بگاڑی تم نے ، پہلا دوش ہمارا
جیون پیارا
اس نگری کی گلی گلی میں رول رول کر مارا
(مطبوعہ ”راوی“ جلد ۴۵، شماره ۱، گورنمنٹ کالج لاہور، نومبر ۱۹۵۱ء، ص ۱۳۹-۴۰)



گیت

مظفر علی سید

I am here fighting with ghosts both
within and without. **IBSEN**,ghosts

بھاگ مسافر، بھاگ یہاں سے یہ بھوتوں کا ڈیرا
اس بستی کے رہنے والے منتر سدا چلائیں
تکچھل پیریاں حور بنی ، راتوں کو آن ڈرائیں
چہوں اور اس نگری میں جادو نے جال بکھیرا
بھاگ مسافر بھاگ یہاں سے یہ بھوتوں کا ڈیرا

لوک لاج کا ڈھونگ رچائیں ، اپنا کام سنوار
باہر رکھیں پریم کوی کو ، پردے چلون ڈار
طاق طاق پر دیپ جلائیں ، من میں گھور اندھیرا
بھاگ مسافر بھاگ یہاں سے یہ بھوتوں کا ڈیرا

یہ کٹیا جو نظر پڑے ہے، سند ر اور چپ چاپ
شور بنا یہاں مچی رہے ہے نندن آپا دھاپ
ترت چلو اس پاپ دیس سے کیجو ناہیں بسیرا
بھاگ مسافر، بھاگ یہاں سے یہ بھوتوں کا ڈیرا
(مطبوعہ ”راوی“ جلد ۲۵، شماره ۲، گورنمنٹ کالج لاہور، جنوری ۱۹۵۲ ص ۷۲)

☆☆☆

گیت

مظفر علی سید

اب کاھے بھجن کرو
اپنے من پر بیت چکی ہے، بیتن ہماری
جوہن مدھ میں مست رہو تم، او متواری
کس کارن پرانی چوکھٹ پر
اپنا سیس دھرو
اب کاھے بھجن کرو

جس پریمی سے لیو بچائے، اپنا تن من
دیوی دیوتا کیا دیں اس کو، تیرے کارن
روکھی سوکھی پراتھنا سے
کیوں ان کی گود بھرو
اب کاھے بھجن کرو

(مطبوعہ ”راوی“ جلد ۲۶، شماره ۱، گورنمنٹ کالج لاہور، نومبر ۱۹۵۲ ص ۳۰۔)

☆☆☆

موج دریا

(یہ نثر بلا عنوان موج دریا کے قلمی نام سے شائع ہوا)

دھیان کی مایا دیبجو-----سیام جی

دھیان کی مایا دیبجو

جگت گرو ، میرا گیان بھی اوگن پلٹ سکے نہ کایا
روپ انوپ کی دھوپ جلائے ، ملے نہ شکتی چھایا
دیا کا کارن کیجو -----سیام جی

دھیان کی مایا دیبجو

گلی گلی میں شام سویرے ، پھر پھر جوگ سنایا
جا کے کارن سادھو ہوئے وا کا بھید نہ پایا
جی کی بتھا سن لیجو -----سیام جی

دھیان کی مایا دیبجو

دان ملے تو لیا نہیں جائے لاج رہے سمجھائے
روپ کی مایا بھائے نائیں من بھی میلا کیا نہیں جائے
دان پے نہیں رتھجو -----سیام جی

دھیان کی مایا دیبجو

(مطبوعہ ماہنامہ ”خیال“ لاہور ، جنوری ۱۹۵۳ ص ۷۲-)

☆☆☆

موج دریا

لہریں ، من ساگر کی لہریں
گہری تہ سے اچھل اچھل کر اونچے محل ڈبو دیں

آشاؤں کے محل دو محلے ، گیان مان کی چٹائیں
بہتا پانی مست چال میں کیا اب کو پہچانے
اپنا کایا روپ بدل کر ، پگھل پگھل کر روئیں
لہریں ، من ساگر کی لہریں
گہری تہ سے اچھل اچھل کر اونچے محل ڈبو دیں

جگت بھیا سب پانی پانی ، دھرتی جل تھل ساری
ایک ہی بہتے نشے کی دھارا ، ایک ہی دھن متواری
بڑھتے بڑھتے بھومنڈل کو اپنے بیچ سمو دیں
لہریں ، من ساگر کی لہریں
گہری تہ سے اچھل اچھل کر اونچے محل ڈبو دیں

(مطبوعہ ماہنامہ ”خیال“ مارچ ۱۹۵۳ء، ص ۸۰۔)

☆☆☆

ہوری

مظفر علی سید

کھیل کھیل کر چھوری

ہم نے

ہوری رنگ بھری

من ہی من میں رنگ بساویں، بل کر برج چلیں

سانوریا کے درن پاویں، کاہے بیٹھے جلیں

آنگن میں پچکار چلاویں، منہ پہ گلال ملیں

نین میں سکھی، دھوم چاویں، کھیلیں من کی ہوری

ہم نے، کھیل کھیل کر چھوری

ہوری رنگ بھری

تیاگ کا بھیس اتارا، سکھی ری، کم کم بندیا گائیں

لال ہمارا، کھلا رکھئے ہیں، ہم کاہے شرمائیں

انگ بھجیں رس رنگ میں، آلی، رین دنا

کیسر عطر ملے بھر بھر جھوری، سا جن دوار چلو ری

ہم نے کھیل کھیل کر چھوری

ہوری رنگ بھری

(مطبوعہ: "سویرا" لاہور، شماره ۱۰-۱۱، ص ۲۳۹)

☆☆☆

جواری

مظفر علی سید

پریم جواری ، شاہ جی ، بازی بڑی لگائے
تم کیا جیتو ، ہاریو۔۔ تن من رہو بجائے

دو اک بازی جیت کے ، ہاتھ کو لیوے روک
ڈرے چھچھورا ہار سے ، بات کرے دو ٹوک

پریم جوئے میں ، شاہ جی ، اندھا داؤں لگاؤ
تھوڑا سا کیا جیتا ، کچھ کھووو کچھ پاؤ

دو اک بازی جیت کے ، چین ذرا نہ آئے
نشہ جواری آ چڑھا ، ہارے بنا نہ جائے

جب تک سانس ہے ، شاہ جی کاھے کرو وچار
جوئے جیت کی آس پر ، کھا کے چلو ادھار

بازی بڑی لگائیو ، ہونی ہو سو ہوئے
آن گوالی پیت میں ، آپ جگ میں آور کھوئے

ارے جواری باورے ، پل پل داؤ لگائے
اور گنوائے ہاتھ سے ، ہار سہی نا جائے

پانسا پلٹ دکھا گئے ، ہر دے داؤ لگا لے
پھڑ بازوں کو لوٹنے ، نئے کھلاڑی آئے

پھڑ بازوں سے بھاگیو ، لوبھ کو کرو سلام
جیتا مال بچاونا ، کسی کسی کا کام

جیتا مال لگاوتے ، تھر تھر کانپے ہات
یا سارا دھن آپنو ، یا پھر ساری رات

دھن کھویا ، تن من تجا ، اب ہار بڑوں کا نام
پریم جو جو جیت لے ، تس کے باندھ گلام

ایسا جواری ، جو پھڑ بازوں پر تھر تھری لالے
پانسا پلٹ سکے نہ کوئی ، چاہے دیپ بجھائے

جو چاہو کرتا رہو ، اپنی جیت نہ مات
کھیل کا پانسا ، شاہ جی ، بڑے کھلاڑی مات

(مطبوعہ ”راوی“ (نظم نمبر) جلد ۳۶، شماره ۳، گورنمنٹ کالج لاہور، ص ۱۰۱-۱۰۲)

☆☆☆

دیوالی کی جوت جگا لو۔۔۔

مظفر علی سید

دیوالی کی جوت جگا لو۔۔ اپنے من میں

ہارے جواری پچھلے سال کے۔۔ نئی امنگیں لائے
کسی سادھ کے چرن چاٹ کے اثر واد لے آئے
تم بھی دو اک داؤں لگا لو۔۔ شہہ لگن میں
دیوالی کی جوت جگا لو۔۔ اپنے من میں

دیپ جلے کونے کونے میں ، جگت بھیا اجیارا
پھڑ بازوں نے کوٹھریا کو ، لیپ پوت کے سنوارا
تم بھی نینن نور بسا لو۔۔ اس درس میں
دیوالی کی جوت جگا لو۔۔ اپنے من میں

ہاتھ لگی کی جیون مایا ، بڑھ بڑھ داؤ لگا لو
سوچ میں ڈوبے کیا سکھ پایا ، روگ مٹے تو مٹا لو
پچھلی ہار کی کسر نکالو۔۔ نئے چلن میں
دیوالی کی جوت جگا لو۔۔ اپنے من میں

(مطبوعہ ”راوی“ (نظم نمبر) جلد ۴۶، شماره ۳، گورنمنٹ کالج لاہور، ص ۱۰۳)



ایمنی

موج دریا

ناری سے من لایئے ، جیون پوتھی ودوان
آٹھ پہر من میں بسے، سوئے جاگے دھیان

سپنوں کی دنیا بھلی ، اس پتیم کے سنگ
اس دنیا کی ریت میں ، نکست ناپیں انگ

سپنوں میں لرجا کروں، من مارے موج ترنگ
سارا تن جاگو سکھی، جب لاگو انگ سے انگ

رھے وہیں حیران سے ، آنکھیں کھول اک بار
برج پری کو دیکھ کے ، سینے ٹوٹی تار

سانجھ گنوائی سوچ میں ، پینک کھوئی رات
سپنا بھولا ، شاہ جی ، مینجت رھیے ہات

انراگے جب سے ، سکھی ، کہیں نت رام رحیم
اٹھت سکیں نہیں آپ سے ، ہاڈوں ہاڈ افیم

رتی بھر چنیا بیگم نے پیاس بجھائی تیری
گگن منڈل کی سیر سہاوے، بھاوے رات گھنیری
مگر چاندنی کھلی باورے ، لاؤ نیا کھٹ راگ

جاگ انہی جاگ
وش گولی میں نینن پانی گھول گھول تن گالا
کیا اتنی سی بات پہ رنجھو، پیو ہلاہل پیالا
جاگے دیس میں دو اک پل کی پینک تیرا بھاگ
جاگ انہی جاگ

(مطبوعہ ”راوی“ جلد ۲۶، شماره ۴، گورنمنٹ کالج لاہور، جون ۱۹۵۳ء، ص ۲۸۔)

☆☆☆

سوج دریا
میٹھے پھل کی شر دھا

تم مورتی ہو، کس دیوی کی، میں جس کی پوجا کرتا ہوں
کیا کتھا کیرتن، دو ہے بکت، کیا بچن آرتی گاتا ہوں
کیا بھولے بسرے گیت سچل، کیا سکھ سنگیت سناتا ہوں
دکھ درد ملا کر، چرنوں میں ہر مل کی دھونی دھرتا ہوں

تم اندر لوک کی اپسرا ہو، یا بر مہا کنڈ کی دیوی ہو
کوئی رنگ نہیں میری آنکھوں میں، من میں اک روپ تمہارا ہے
کوئی سپن نہیں میری پلکوں میں، اک تیرا روپ سہارا ہے
کوئی کھوٹ نہیں اس کے گھٹ پر، جونس نس کھرا پجاری ہو

تیرے چرنوں کو میرا ہاتھ لگے تو پاؤں کو سر کاؤ نہیں
اپنے دل کی اکساہٹ سے، تیرا پتھر دل دھڑکاؤں میں
یا بند کلی سے ہونٹوں تک کوئی میٹھا پھل لے جاؤں میں

میری شردھاسے لکھ موڑ نہیں اور چور بدن کو لجاؤ نہیں

یونہی پوجا پاٹھ کے مندر میں تیو ہار منائے جاتے ہیں

تم دیوی ہو، پردیوی کو بھی پھول چڑھائے جاتے ہیں

(مطبوعہ ”افکار“ کراچی ، اکتوبر ۱۹۵۸ ، ص ۳۰)

☆☆☆

سہاگ کا گیت

مظفر علی سید

چندن مانگ بسو۔۔۔ری دلہنیا

چندن مانگ بسو

سکھ سمیت کا سے سہانا ، ہنس ہنس جگ میں بتاؤ

بیت سے بھی دھیان میں راھو، انت کو کیوں پچھتاؤ

رہے پیت کا من میں ٹھکانا، ایسی ریت کرو۔۔

ری دلہنیا۔۔۔چندن مانگ بسو

موتی پیس کے مانگ بھری رہے، بالک گود ہری

بھاگ سہاگ بھگوان بنا دے ، ملیو پیت کھری

ساجن سنگ نہجی رہے جگ میں لوکن لاج بنو

ری دلہنیا۔۔۔چندن مانگ بسو

(مطبوعہ : ماہنامہ ”ادب لطیف“ جلد ۵۹، شماره ۸، اگست ۱۹۹۴)

☆☆☆

فرہنگ متن

مظفر علی سید کے جن دوہوں، گیتوں اور بھجوں کا متن دیا گیا ہے، ان میں ہندی کے زیادہ تر الفاظ غیر مانوس نہیں ہیں جیسے: نارمن،، ناؤ، کول، پیتم،، سکھی، بیج، جوت، برکھا، بھیس وغیرہ وغیرہ۔ تاہم، ان کے ہاں ہندی کے چند الفاظ قدرے نامانوس ہیں۔ ذیل میں ایسے الفاظ کے لغوی مفاہیم دیے جاتے ہیں۔ اس مقصد کے لیے مندرجہ ذیل لغات کو مدنظر رکھا گیا ہے۔

- ۱۔ ہندی اردو لغت از راجیسور رائو۔ اصغر، سچیت کتاب گھر، لہور ۲۰۰۳
- ۲۔ جامع اللغات، جلد اول اردو سائنس بورڈ، لاہور

دوہے

بدیا: علم، دانش، ہنر	کارنے: سبب، باعث، وجہ
پوتھی: پستک، کتاب، بہی، صحیفہ	شمشان: مردے جلانے کا مقام، مر گھٹ
متھرا: ایک مشہور تیرتھ گاہ کا نام	سمان: برابر، موافق، عزت، توقیر
جہاں سری کرشن جی تولد ہوئے	روم: جسم کے باریک بال، رواں
سیو: حد، سرحد	درپن: آرسی، آئینہ، مرآة
ریکھ: تحقیق، دیکھنا	مورکھ: بے عقل، جاہل، احمق، گول
بھئے: ڈر، خوف، بیم	بسیکھ: خاص، امتیاز، خاصیت
نانگا: ننگا۔ سادھوئوں کا ایک فرقہ	تجیو: ترک کرنا، تیاگانا
جو ننگا رہتا ہے	اپرادھی: صاحبِ تقصیر، خطاوار، پاپی
برن: ذات، مذہب، فرقہ، ہندئوں کے	
چاروں ورن	

بہری : پیلا رنگ، شیو جی، وان : مرکب الفاظ کے ساتھ رکھنا یا
ہونا کے معنی دیتا ہے جیسے (گن وان،
دھن وان) وغیرہ

گیت (چیون پیارا۔۔)

سمرن: دعائیں جو تسبیح پر پڑھی دیا: محبت، عنایت، رحم
جاتی ہیں، ورد
پگ: پیر، قدم، گام، پائے راس: شور، غل، ہلہ

گیت (اب کاھے بھجن کرو)

بھجن: لفظی معانی خدمت کے ہیں کارن: سبب، باعث، موجب
لیکن عرف عام میں خدا کی تعریف کا
گیت
بیتن: کرایہ، مزدوری، اجرت، چاند سیس: سر، راس، شعلہ نار
'، سیم

جوین مدہ: نئی جوانی، آغازِ جوانی پرار تھنا: چاہنا، مانگنا، حمد، مناجات

لہریں، من ساگر کی

آشائوں : آشا کی جمع ، خواہش ، جگت : چلنے والا ، زمانہ ، گیتی
چاہ ، آرزو
گیان : عقل ، علم ، فہم بھو منڈل : کرۂ ارض ، دنیا
کایا : تن ، بدن ، جسم

ہوری

ہوری : ہندوں کا ایک تیوہار جو رین دنا : رات ، شب ، غم و اندوہ
پھاگن کے آخر اور بسنت رتو کی ابتدا میں آتا ہے۔
برج : متھرا کا ضلع - یہ مقام سری کیسر : زرد رنگ ، زعفران ، شرزہ کی
کرشن جی کے طفلانہ کھیل کود اور گردن کے بال
ان کے مورد ہونے کی وجہ سے
مشمہور ہے۔
گلال : زعفران ، کیسر گم گم : کیسر ، زعفران ، گلال

جواری

دائوں : دائو کی جمع
وچار : سوچ ، فکر ، غور
تس : اس کے پیچھے ، اس کے بعد
آور : ظاہر ، نمودار ، روشن

دیوالی کی جوت ---

سادھ : خوابش ، چاہ / سادھو ، سنت ، اجیارا : دان ، خیرات ، پوجا کرنے والا
زاہد

چرن : پگ ، قدم ، پیر

درسن : دیکھنا ، ظاہر ہونا ، ملنا ،

زیارت

جوت : آب و تاب ، چمک ، نور ، چراغ

کی روشنی

ایمی

ودوان : پنڈت ، عالم ، فاضل ، دانا

انراگے : چاند کی سترہویں (۱۷)

منزل

سانجھ : شام ، مغرب

رنجھو : خوش کرنا ، پیار دینا ، لال

رنگ کرنا

پینک : افیون یا پوست کے نشے کی

چنیا بیگم : افیم

اونگھ

گگن منڈل : کرہ فلک

میٹھے پھل کی شرودھا

شرودھا : اعتقاد ، ایمان ، بھروسہ ، آرزو

اندر لوک : راجہ اندر کے رہنے کا

ملک یعنی بہشت

کیرتن : تعریف ، گانا ، بھیجن ، حمد

اپسرا : جنت کی رقاصہ ، نہایت

حسین عورت

گیت : شاعری
مہا کنتڈ : پانی کا وہ چشمہ جو کسی
خاص مقدس کام کے لیے معین ہو
آرتی : بھجن جو آرتی کے وقت گایا تيو بهار : خوشی کا دن
جاتا ہے - حمد ، بياہ کا ايك طريقه

سہاگ کا گیت

سمپت : دهن دولت ، کاميابی ، اختيار ، بالك : شير خوار بچه ، لڑکا ، كودك
، خزانہ ، جوڑ
بپت : آفت ، مصيبت ، رنج ، خطرہ ، مليہ : ايك پہاڑ کا نام جو دکن میں
ہے جہاں عمدہ صندل پيدا ہوتا ہے -

☆☆☆

حواشی اور حوالے

- ۱- سہیل احمد خان، ڈاکٹر: ”سیرین“، لاہور، قوسین ۲۰۰۰، ص ۵۷۔
- ۲- مظفر علی سید کے قلمی نام ”موج دریا“ کی تصدیق مجلہ ”راوی“ جلد ۴۶، شمارہ ۴ جون ۱۹۵۳ سے بھی ہوتی ہے۔ اس شمارے کی فہرست میں ایک نظم کے عنوان ”افیمی“ کے سامنے شاعر کے طور پر ”مظفر علی سید“ درج ہے جبکہ اندر کے صفحات میں نظم کے متن پر ”موج دریا“ لکھا ہے۔ اس شمارے کے مدیر شہزاد احمد ہیں جو زمانہ طالب علمی میں سید صاحب کے نہ صرف قریبی دوستوں میں شامل تھے بلکہ سید صاحب کے زمانہ ادارت میں وہ ”راوی“ کے قلمی معاون بھی تھے۔ سید صاحب نے اپنے زمانہ ادارت میں ”نئے پرانے“ کے عنوان سے جن چند احباب کا تعارف لکھا، ان ادبی دوستوں میں شہزاد احمد بھی شامل تھے۔
- ۳- سہیل احمد خان، ڈاکٹر: ”سیرین“، ص ۵۸۔
- ۴- ایئر فورس کی ملازمت سے پہلے مجلہ ”خیال“ جنوری ۱۹۵۳ میں مظفر علی سید کا ایک بچن ”دھیان کی مایا

دیپو، مجلہ ”راوی“ (نظم نمبر) جلد ۳۶، شمارہ ۳ میں پول درلین کے نظم کا اردو ترجمہ ”چاندنی“ کے عنوان سے اور ”راوی“ ہی میں جلد ۳۶، شمارہ ۴ میں ”انیسی“ کے عنوان سے ان کی تخلیقات ”موج دریا“ کے قلمی نام سے شائع ہو چکی تھیں۔

۵۔ انتظار حسین: ”مظفر علی سید۔ کچھ پرانی باتیں“ مشمولہ ”راوی“ جلد ۸، شمارہ واحد، گورنمنٹ کالج لاہور، ۲۰۰ ص ۵۴۔

۶۔ غالب احمد: ”مظفر علی سید۔ ایک ودوان“ مشمولہ ”راوی“ جلد ۹، شمارہ اول، گورنمنٹ کالج لاہور ۱۹۹۲ ص ۳، ص ۵۴۔

۷۔ مظفر علی سید کی شخصیت میں موج دریائی پہلو سے مزید آگہی کے لیے دیکھیے: مظفر علی سید۔ ایک ودوان از غالب احمد مشمولہ ”راوی“ ۱۹۹۳ ص ۳ اور سیرین از سہیل احمد خان تونسین لاہور ۲۰۰۰ ص ۵۷۔

۸۔ عرش صدیقی نے اپنے مقالے میں اردو دوہانگاروں کے دوہوں کی تعداد کا تعین کیا ہے جو حسب ذیل ہے: ”جمیل الدین عالی (۳۳۵) پرتو روہیلا (۵۹۱) تاج سعید (۱۷۷) مشتاق چغتائی (۶۰۰) جمیل عظیم آبادی (۳۳۶) عابد صدیق (۲۰) عادل فقیر (۱۲۹) الیاس عشقی (۷۳۰) کشور ناہید (۳۸) ناصر شہزاد (۷) انوار انجم (۱۹) وحید قریشی (۴)۔۔۔“ [پاکستان میں اردو دوہانگاری مشمولہ ”تکوین“ لاہور ۱۹۹۷ ص ۱۸۵]

۹۔ عرش صدیقی کی نظم ”ماہ وانجم“ کے عنوان سے شائع ہوئی۔ دیکھیے: مجلہ ”راوی“ جلد نمبر ۴۳، شمارہ ۱، نومبر ۱۹۵۰ ص ۵۸-۶۰۔

۱۰۔ پاکستان میں دوہے کے حوالے سے جمیل الدین عالی نے وقیع کام کیا ہے۔ پاکستان میں اردو دوہے کی روایت ان کے سامنے کا قصہ ہے۔ اس لیے دوہے کی روایت بیان کرتے ہوئے وہ عموماً حافظے سے مدد لیتے ہیں جس کی وجہ سے اکثر اہم دوہانگاروں کا ذکر ان کے ہاں نہیں ملتا: ”دمتحریر پاکستان کے جو دوہانگاریاں آتے ہیں، وہ کچھ یوں ہیں (بے تقدیم و تاخیر) پرتو روہیلہ، کشور ناہید، جمال پانی پتی، جمیل عظیم آبادی، مشی فاروقی، عالمتاب تشنہ مرحوم، آفاق صدیق، رحمان خاور، نگار فاروقی، مشتاق چغتائی، صدیق رخی اور اب ذکیہ غزل۔“ (حرفے چند از جمیل الدین عالی مشمولہ ”دوہانگاری“ ادراک پبلی کیشنز، حیدرآباد (سندھ) ۲۰۰۳۔)

۱۱۔ کنول ظہیر نے ”پاکستان میں اردو دوہے کی روایت“ کے موضوع پر تحقیقی مقالہ لکھ کر جی سی یونیورسٹی، لاہور

- ۲۰۔ غالب احمد: ”مظفر علی سید۔ ایک ودوان“ ”راوی“ ص ۴
- ۲۱۔ رسالہ ”فنون“ جلد ۸، شمارہ ۳، ۴ (جدید غزل نمبر) لاہور، جنوری ۱۹۶۹ میں مظفر علی سید کی جو غزلیں شائع ہوئیں، ان کی تفصیل درج ذیل ہے:

۱۹۶۹ جنوری	فنون (جدید غزل نمبر) لاہور	سنیے پیام شمس و قمر، رقص کیجیے
”	”	قطرے میں بھی چھپے ہیں بھنور، رقص کیجیے
”	”	دہن میہمان میں کانٹے
”	”	ہر ایک راہ سے آگے ہے خواب کی منزل
”	”	کیا غم، جو فلک سے نہ اترا کوئی سرخاک
”	”	جوانی، مگر اس قدر مستیاں
”	”	بہت نحیف ہے طرزِ فغاں، بدل ڈالو
”	”	سید تمھارے غم کی کسی کو خبر نہیں
”	”	کون کہتا ہے مصیبت پر کبھی ماتم نہ کر
۲۲۔	”کراچی میں قیام کے دوران ”افکار“ سے تعلق قائم ہوا تو اختر حسین رائے پوری اور آذر زوبی کے لیے مخصوص شماروں میں ان کی تحریریں باقی تحریروں سے ممتاز تھیں۔“ (بحوالہ ”سیر بین“ از ڈاکٹر سہیل احمد خان، ص ۶۶)	
۲۳۔	”افکار“ میں مظفر علی سید کی شائع ہونے والی شاعری کی تفصیل حسب ذیل ہے:	
۲۳، ۲۲ جنوری ۱۹۵۸ ص	افکار کراچی	جب بھوک لگی۔۔۔

۳۰ اکتوبر ۱۹۵۸ ص	”	بیٹھے پھل کی شردھا
۱۹۶۷ فروری	”	شہادت کی شکلیں
۱۹۶۷ ستمبر	”	قلم، میرا نیزہ
۱۹۸۰ مارچ	”	سہ طرف سخن

دسمبر ۱۹۶۷

کام کوئی تو کبھی وقت سے آگے کر جا

۲۴۔ پشاور سے شائع ہونے کم معروف رسالے ”سنگ میل“ کے شمارہ نمبر ۵ میں سید صاحب کی ایک غزل جبکہ تاج سعید کے ”قند“ میں ان کا ایک ”گیت“ شمارہ نمبر ۴ میں شائع ہوا ہے۔ رسالہ ”قند“ کے شمارہ نمبر ۷ کے صفحہ نمبر ۱۲ پر سید صاحب کا ترجمہ کیا ہوا ایک کشمیری گیت شائع ہوا۔ اس گیت کو حبہ خاتون نے تحریر کیا ہے۔ چونکہ یہ رسالہ کم یاب ہے اس لیے اس گیت کا متن ذیل میں پیش کیا جاتا ہے۔

حبہ خاتون

ترجمہ: مظفر علی سید

کشمیری گیت

تم نے نہ دیکھا اس کو سسھی
جو پریم کی چوٹ لگائے گیو ،

پوہ کے پالے میں ٹھٹھرایا
ہاڑ کی دھوپ جلایا
اور ندی وانگ بہائے گیو
جو پریم کی چوٹ لگائے گیو

ایک صنوبر بن میں پایا
تبردار نے کاٹ گرایا
اور پل میں راکھ بنائے گیو
جو پریم کی چوٹ لگائے گیو

☆

۲۵۔ مظفر علی سید بیک وقت کئی زبانوں پر عبور رکھتے تھے۔ اردو، فارسی اور پنجابی میں ان کے اشعار ملتے ہیں۔ ”راوی“ جلد ۴۲، شمارہ ۴، جون ۱۹۵۱ میں ان کی ایک فارسی غزل حافظ کی زمین میں شائع ہوئی جس کا متن پیش کیا جاتا ہے۔

ای صبا از کشش آن دشمن جانی بمن آرا
یا برای سخنم حسن بیانی بمن آرا

این نواهای تو فرسوده و پا افتاده است
لمے دل مرده من ، تازه فغانی بمن آرا

شعر اگر حاصل عمر تو نباشد ، حیف است
خاک بر سر فگن و سوز جهانی بمن آرا

ای جوانان چمن را گل پژ مرده دھی
بهر تسکین جگر ، تازه جوانی بمن آرا

بسکه در کوی کسی پای مرا ره نبود
این دعا می کنم : ” آن راحت جانی بمن آرا“

اوفتاده بزمیں مصرع حافظ خوانم
” ای صبا نکستی از کوی فلانی بمن آرا“
حافظ شیرازی کی زمین میں کہی گئی اس غزل کا مطلع ہے:

ای صبا نکستی از کوی فلانی بمن آرا!

زارو بیسارِ غم راحت جانی بمن آرا!

راوی میں سید صاحب کی غزل میں ٹائپ کی غلطی موجود ہے۔ دیوان حافظ میں اس غزل کی ردیف کے بعد فجائیہ کی علامت درج ہے۔ راوی میں اسے الف ٹائپ کیا گیا ہے۔ (دیکھیے دیوان خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی بہ اہتمام محمد قدوسی، دکنتر قاسم غنی، کتاب خانہ زوار، چاپ سینا، تہران غزل نمبر ۲۳۸، ص ۱۶۸)

۲۶۔ ”ادب لطیف“، شماره اپریل ۱۹۶۴ میں مظفر علی سید کی ایک غزل شائع ہوئی ہے جس کا پہلا مصرعہ ہے: تیرا کوچہ خدا نصیب کرے جبکہ ان کی ایک اور اردو غزل ”راوی“ جلد ۴۴، شماره ۴، جون ۱۹۵۱ کے صفحہ نمبر ۷ پر شائع ہوئی جس کا مطلع ہے:

لگئیں گے راہ میں کتنے ہی ماہ و سال مجھے
قدم قدم پہ رلاتا ہے اپنا حال مجھے

۲۷۔ پنجابی زبان میں مظفر علی سید کا ایک گیت ”راوی“ جلد ۴۵، شماره ۳، مارچ ۱۹۵۲ کے صفحہ نمبر ۱۴۲ پر شائع ہوا، جس کا متن ذیل میں پیش کیا جاتا ہے:

گیت



وس پیا موزیاں دے نال
آپے امی میں روواں، تے آپے امی کرلاواں
گل وچ چرکاں نوں میں آپے پھائی پاواں
دل دے نیانے نوں میں کنج پرچاواں
دکھڑا سنانا وی تے ہویا اے محال
وس پیا میرا موزیاں دے نال
دنیا جہانے جیہڑی چیز اے زروئی
ایس انھی نگری وچ ٹکے سیر ہوئی
درد والی گل وی نہ سندا اے کوئی

سبناں نوں جگ وچ اپنا خیال
 وس پیا میرا موزیاں دے نال
 کتوں جا دساں ، میرے لوں لوں پریت
 بند ہو جائے نہ اے اکھ والی جھیت
 کدے دے پئے نچدے نے ہونٹاں اتے گیت
 رتو رت کنڈاں اتے دتی ہوئی تال
 وس پیا میرا موزیاں دے نال

☆☆☆

۲۸۔ مظفر علی سید کی ایک نظم ”حنیف رامے کے نام: شکوہ جواب شکوہ“ کے عنوان سے مجلہ ”راوی“ جلد ۳۹، شماره ۲، جنوری ۱۹۵۵ میں صفحہ نمبر ۴۲ پر جبکہ ایک اور نظم ”جب بھوک لگی۔۔۔“ کے عنوان سے رسالہ ”افکار“ جنوری ۱۹۵۸ کے شمارے میں صفحہ نمبر ۲۲ پر شائع ہوئی۔

☆☆☆

ماخذ و مصادر

(کتب)

- ۱۔ الیاس عشقی : ”دوبا ہزاری“ ادراک پبلی کیشنز: حیدرآباد (سندھ) ۲۰۰۳
- ۲۔ انتظار حسین : ”چراغوں کا دھواں“ سنگ میل پبلی کیشنز: لاہور (طبع دوم) ۲۰۰۳
- ۳۔ سہیل احمد خان، ڈاکٹر : ”سیر بین“ قوسین لاہور ۲۰۰۰
- ۴۔ شیرازی، خواجہ شمس الدین محمد حافظ: ”دیوان خواجہ شمس الدین محمد حافظ شیرازی“ بہ اہتمام محمد قدوینی، دکترا قاسم غنی، کتاب خانہ زوار، چاپ سینا، تہران
- ۴۔ کنول ظہیر : ”پاکستان میں اردو دوہے کی روایت“ انجمن ترقی اردو پاکستان کراچی ۲۰۰۵
- ۵۔ نفیس اقبال : ”پاکستان میں اردو گیت نگاری“ سنگ میل پبلی کیشنز: لاہور ۱۹۸۶
- ۶۔ مظفر علی سید : ”تنقید کی آزادی“ دستاویز مطبوعات لاہور (س۔ن)

(رسائل)

۱۹۵۱ اکتوبر	لاہور	۱- ”ادبِ لطیف“
۱۹۵۲ فروری	لاہور	۲- ”ادبِ لطیف“
۱۹۵۲ اپریل	لاہور	۳- ”ادبِ لطیف“
۱۹۶۳ اپریل	لاہور	۴- ”ادبِ لطیف“
۱۹۹۳ اگست	لاہور	۵- ”ادبِ لطیف“
۱۹۵۸ جنوری	کراچی	۶- ”افکار“
۱۹۵۸ اکتوبر	کراچی	۷- ”افکار“
۱۹۶۷ فروری	کراچی	۸- ”افکار“
۱۹۶۷ ستمبر	کراچی	۹- ”افکار“
۱۹۶۷ دسمبر	کراچی	۱۰- ”افکار“
۱۹۸۰ مارچ	کراچی	۱۱- ”افکار“
۱۹۹۸	لاہور	۱۲- ”تکونین“
۱۹۵۳ جنوری	لاہور	۱۳- ”خیال“
۱۹۵۳ مارچ	لاہور	۱۴- ”خیال“
۱۹۵۰ نومبر	لاہور	۱۵- ”راوی“
۱۹۵۱ مئی	لاہور	۱۶- ”راوی“
۱۹۵۱ جون	لاہور	۱۷- ”راوی“
۱۹۵۱ نومبر	لاہور	۱۸- ”راوی“
۱۹۵۲ جنوری	لاہور	۱۹- ”راوی“
۱۹۵۲ مارچ	لاہور	۲۰- ”راوی“
۱۹۵۲ نومبر	لاہور	۲۱- ”راوی“

۱۹۵۵	جنوری	لاہور	۲۲۔ ”راوی“
۱۹۶۴	(صد سالہ ایڈیشن)	لاہور	۲۳۔ ”راوی“
۱۹۹۲	سالنامہ	لاہور	۲۴۔ ”راوی“
۲۰۰۰	سالنامہ	لاہور	۲۵۔ ”راوی“
۱۹۶۹	جنوری	لاہور	۲۶۔ ”فنون“ (جدید غزل نمبر)

☆☆☆

علی گڑھ میں نقدِ غالب کی روایت

ڈاکٹر عقیلہ جاوید * فرح ذبح **

Abstract:

In this research article the tradition of critical and research studies about Ghalib has been traced in Ali Gadh Muslim University. Hali was the very first critic who wrote a valuable book about Ghalib "Yad Gar-e-Ghalib. It was a starting point of the studies about Ghalib in Urdu. Although he was not from Ali Gadh but his association with Ali Gadh Literary movement is unquestionable. After Hali we found a great tradition of Ghalibat. Critics and researchers like Khurshid-ul-Islam, Dr. Nazir Ahmad, Rasheed Ahmad Siddiquee, Aal-e-Ahmad Saroor and others contributed much in this tradition.

ادب کی زبان میں تنقید کے معنی جانچ پرکھ کے ہیں۔ اس اعتبار سے نقاد کے معنی جانچنے اور پرکھنے والا ہے۔ نقاد کا کام جانچ پرکھ کے بعد ادب پارے کی قدر و قیمت کا تعین کرنا ہے۔ بقول علامہ نیاز فتح پوری ”تنقید کی غرض صرف یہ ہے کہ تصانیف اور ان کے موضوع سے بحث کی جائے اور مصنف و زمانہ تصنیف کی باہمی مناسبت ظاہر کر کے ان کتابوں سے مقابلہ کیا جائے جو کسی مخصوص موضوع پر مختلف زبانوں اور ملکوں میں لکھی گئی ہیں۔ ہر عہد اور ہر ملک کی علمی تاریخ سے نقاد کا آگاہ ہونا یقیناً لازم ہے کیونکہ فنِ نقد اور تاریخِ علم و ادب میں بہت ربط پایا جاتا ہے۔“ [۱]

جس فن پارے میں چچی ٹکی رائے قائم ہو جائے تو اُس کے پڑھنے کا لطف دو بالا ہو جاتا ہے اور ادبی دنیا میں اُس کا مقام متعین ہو جاتا ہے جس کی بنیاد پر وہ تخلیق ہمیشہ زندہ رہتی ہے۔

”تنقید کا اصل مقصد اصلاح و ترقی ہے جس طرح ایک باغبان گلستان کی تزئین و آرائش کے لیے پورا باغبر رہتا ہے وہ پودوں، شاخوں، ٹہنیوں اور پتوں کی مناسبت کو نگاہ میں رکھتا ہے البتہ نقاد کے لیے بے لوث، محتاط، سنجیدہ اور تیز ہونا بے حد ضروری ہے۔“ [۲]

کسی بھی بڑی تخلیق کے مطالعہ کے بعد یہ اندازہ بخوبی لگایا جاسکتا ہے کہ وہ تخلیق اپنے سیاسی، سماجی اور تہذیبی رجحانات سے ماورا نہیں بلکہ اس میں ایک تخلیق کار اور اُس کے عہد کا اجتماعی شعور کا فرما ہوتا ہے۔

* ایسوسی ایٹ پروفیسر، شعبہ اُردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان۔

** لیکچرار، آرمی پبلک کالج، ملتان۔

غالب شناسی کا سلسلہ غالب کی زندگی میں شروع ہوا۔ سرسید اور حالی جیسے عظیم ادیبوں نے غالب کو موضوعِ سخن بنایا۔ سرسید نے اپنی کتاب آثار الصنادید کے سترہ صفحات غالب کے لیے مختص کیے۔ مولانا حالی کی ”یادگار غالب“ ایک بلیغ کتاب ہے اور حالی تقید غالب میں معلمِ اول کی حیثیت رکھتے ہیں۔ غالب کو غالب بنانے میں حالی کا بہت بڑا ہاتھ ہے۔ حالی کی تقید نے غالب سے متعلق بے شمار موضوعات کو تحریک دی۔ مولانا حالی نے ”یادگار غالب“ میں نظیری، عرفی، ظہوری کے کلام سے کلامِ غالب کا موازنہ کیا اور غالب شناسی کا دروا کیا۔ تاہم حالی کی تقید اصولِ تقید پر پورا نہیں اُترتی۔ حالی نے تقیدی نقطہ نگاہ اپنانے کی بجائے غالب کی مدح سرائی زیادہ کی ہے۔

غالب شناسی میں دوسرا قدم عبدالرحمن بجنوری نے رکھا۔ غالب کے کلام کو الہامی کہنے والے بجنوری نے غالب کو ایسی آفاقی شہرت سے ہمکنار کیا کہ آج غالب پر کام کرنے والے ناقد غالب سے وابستگی کے سبب خود پر فخر محسوس کرتے ہیں۔ یہ بجنوری جیسے نقاد کا صحیح بے لاگ اور بے باک طرزِ تقید ہی تھا کہ جس نے غالب کی شاعری کو پرکشش بنا دیا۔

”غالب کو غالب بنانے میں جتنا ہاتھ مولانا حالی کا تھا، عبدالرحمن بجنوری کا اس سے کم نہ تھا بلکہ سچ پوچھا جائے تو غالب کو نیا قالب دینا بجنوری کا کارنامہ تھا۔

اس سے لوگوں نے غالب کو جانچنا اور پرکھنا شروع کیا۔“ [۳]

میں اکیلا ہی چلا تھا جانپ منزل مگر

لوگ ساتھ آتے گئے اور کارواں بنتا گیا

عبدالرحمن بجنوری نے لکھنے میں جو جاندار طرزِ بیان اختیار کیا ہے اُس سے اُن کی پوری تحریر شاندار ہو گئی ہے۔ بقول پروفیسر کلیم الدین بجنوری نے اپنی تقید میں غالب کا مغربی شعراء اور دانشوروں سے موازنہ کیا ہے اور ساتھ ہی ساتھ مثالیں بھی دی ہیں۔ [۴]

گیان چند جین، رشید احمد صدیقی اور خورشید الاسلام نے بجنوری پر مبالغہ آرائی کا الزام لگایا ہے۔ اس بات پر بھی اعتراض کیا گیا ہے کہ بجنوری نے اپنے مقالے ”محاسن کلامِ غالب“ میں غالب کے بعض اشعار کی شرح میں حالی کی تشریح پر اکتفا کیا ہے، لیکن حوالہ نہیں دیا۔ ان خامیوں کے باوجود عبدالرحمن بجنوری کے مقالے کی اشاعت نے نئی نسل میں غالب فہمی پیدا کرنے میں اہم کردار سہرا انجام دیا۔

علی گڑھ میں مولانا حالی اور بجنوری کی تنقید کے بعد اہم نام مولانا حسرت موہانی کا ہے جن کے اشعار کی شرح کو غالب اور علی گڑھ کے حوالے سے اہمیت اور اولیت حاصل ہے۔
 حالی سے حال تک علی گڑھ میں فقہیم غالب کی جتنی کوششیں ہوئی ہیں انہیں ہم اپنی آسانی کے لیے دو ادوار میں منقسم کر سکتے ہیں۔

پہلا دور سیرت غالب اور شخصی کوائف کے ساتھ احباب و اسلاف کا ذکر،
 دوسرا دور شعری اسالیب اور فکری رویوں کی تعبیر پر مشتمل ہے۔

مجنوں گورکھپوری نے غالب کے کلام کو ہم عصر شاعروں مومن اور شیفتہ کے کلام اور ان کے عہد میں رکھتے ہوئے پرکھا ہے انہوں نے غالب کی شاعری میں بیدل کے رنگ کو تلاش کیا ہے اور سرسید کو غالب سے متاثر ہوئے دکھایا ہے۔ مجنوں گورکھپوری کی کتاب ”غالب، شخص اور شاعر“ غالب کو نئے انداز سے روشناس کراتی ہے۔ اگرچہ یہ کتاب چار مختلف عنوانات کا احاطہ کیے ہوئے ہے مگر ان مضامین میں تسلسل اور منطقی ربط پایا جاتا ہے۔ اس میں یہ جاننے کی کوشش کی گئی ہے کہ ماحول کی سیاسی شکست و ریخت اور خاندانی پس منظر نے غالب پر کیا اثرات مرتب کیے۔
 ”مجنوں کی تنقید میں جو تخلیقی شان ہے اور ان کے اسلوب میں جو بلند آہنگ اور

پُر زور کیفیت ہے، وہ بے ساختہ بجنوری کی یاد دلاتی ہے۔“ [۵]

مجنوں کی طرف غالب پر کیے گئے کام کی فہرست اگرچہ طویل تو نہیں مگر اس کی بنا پر وہ نقد غالب سے جو روایت حالی اور بجنوری نے قائم کی اُس کی تیسری کڑی کی حیثیت ضرور رکھتے ہیں۔

ڈاکٹر یوسف حسین خان کو بھی اس صنف میں نمایاں حیثیت حاصل ہے۔ انہوں نے غالب پر اپنا پہلا اظہار خیال اپنی تالیف ”اردو غزل“ میں کیا جو پہلی بار ۱۹۴۹ء میں حیدرآباد سے شائع ہوئی۔ یوسف حسین خان کی کتاب غالب اور آہنگ غالب ۱۹۶۸ء میں شائع ہوئی۔ اس کتاب میں یوسف حسین خان نے اُس تشنگی پر توجہ دی جو غالب کے عام نقاد اپنی تحریروں میں چھوڑ گئے۔ مثلاً غالب کے مطالعہ کے دوران غالب کی شاعری کو حتمی سمجھا گیا اور گرد و پیش کے حالات پر زیادہ توجہ دی گئی۔ اس کتاب میں یوسف حسین خان نے خصوصیات کلام اور فن کے مختلف پہلوؤں سے بڑی خوبی سے بحث کی ہے۔ ”بین الاقوامی غالب سیمینار“ مرتبہ یوسف حسین ۱۹۶۹ء غالب کی صد سالہ برسی کے موقع پر اس سیمینار کی یادگار ہے۔ جہاں اندرون ملک اور بیرون ملک کے فاصلوں نے مضامین پڑھے۔ جن میں غالب کے فن اور شخصیت پر روشنی ڈالی گئی یہ انہیں مضامین کا مجموعہ ہے۔ بقول ضیاء الدین ”یوسف

حسین غالب کے زیر دست مداحوں میں ہیں لیکن اُن کے مزاج میں جو توازن اور انصاف تھا، وہ اُن کی تحریروں میں بھی جلوہ گر ہے۔“

آل احمد سرور تنقید ادب کے ایسے شہسوار ہیں جو ہمہ جہت شخصیت کے مالک تھے۔ جب آپ لکھنؤ یونیورسٹی میں تھے تب انہوں نے غالب پر اپنا پہلا مضمون ”غالب“ لکھا۔ جس میں انہوں نے غالب کی عظمت کا اقرار کرتے ہوئے رائے دی: ”اس قدر تحقیق و تنقید کے بعد حق تو یہ ہے کہ حق ادا نہ ہوا۔“

اگرچہ سرور صاحب نے پہلے کئی گئی باتوں کو ہی دہرایا مگر اُن کے کہنے کا انداز دلکش اور بصیرت افروز ہے جو قاری کے لیے روح فزا اور مسرت کا باعث ہے [۶]۔ انہوں نے ظہوری، نظیری، بیدل، میر اور ناسخ کے ساتھ غالب کے خیال کی نازک آفرینی کا موازنہ نئے انداز سے کیا۔ آل احمد سرور کی مرتبہ کتاب ”عرفان غالب“ ۱۹۷۳ء میں شائع ہوئی۔ غالب کی صد سالہ برسی کے موقع پر علی گڑھ یونیورسٹی کی طرف سے مارچ ۱۹۶۹ء میں سیمینار ہوا تھا۔ اس سیمینار میں جو مضامین پڑھے گئے تھے۔ ان سب کو اس مجموعے میں شامل کیا گیا ہے۔ اس مرتبے میں ۱۸ مضامین شامل ہیں۔ اسی طرح ان کا مرتبہ ”عکس غالب“ ۱۹۷۳ء کے تمام مضامین گنجینہ معنی کی حیثیت رکھتے ہیں۔ سرور صاحب کی زندگی کے ۵۰ سال کا عرصہ غالب کے فکرو فن پر سوچتے گزرا اُن کے افکار کا افسردہ و عصیان پرچاس سے زائد مضامین میں ملتا ہے۔

خورشید الاسلام کا نام نقادوں کی فہرست میں شامل ہے۔ یہ علی گڑھ مسلم یونیورسٹی علی گڑھ میں غالب پر پی ایچ ڈی کی سطح پر کام کرنے والے پہلے مقالہ نگار ہیں۔ انہوں نے ”غالب“ (ابتدائی دور) کے عنوان سے مقالہ لکھا جو بعد میں ”غالب تقلید اور اجتہاد“ کے نام ۱۹۶۰ء میں شائع ہوا۔ اس مقالے میں انہوں نے یہ بتایا کہ غالب اپنے ابتدائی دور میں یعنی ۲۵ سال کی عمر تک فارسی شعراء میں شوکت بخاری، جلال اسیر، بیدل، غنی، ناصر علی، نظیری، عربی سے متاثر تھے اور ریختہ کے شاعروں میں میر، سودا، ناسخ کی زمینوں میں غزلیں کہیں قدما کی زمینوں میں کہے گئے اشعار کے نمونے بھی شامل مقالہ ہیں۔

اُسلوب احمد انصاری کا شمار اردو انگریزی کے نامور شعراء میں ہوتا ہے۔ ”کلام غالب کا ایک رُخ“ اُن کا غالب پر پہلا مضمون تھا جو اُن کی ادبی زندگی کا ابتدائی نقش تھا جو ۱۹۵۲ء میں لکھا گیا اور یہ سلسلہ اب تک جاری ہے گویا انہیں اس دشت میں سفر کرتے نصف صدی ہو چکی ہے۔ ”نقش غالب“ (۱۹۷۰ء) میں شائع ہوئی اُسلوب احمد انصاری کے چھ مضامین شامل ہیں۔ یہ تمام مضامین قابلِ مطالعہ ہیں۔ غالب کے فکرو سخن کو جس طرح انہوں نے

سمیٹنے کی کوشش کی ہے۔ ان کے گہرے مطالعہ میدان طبع اور غالب سے گہرے شغف اور انہماک کا پتہ دیتی ہے۔ ”غالب کافن“ ان کا ۵۶ صفحات کا ایک طویل مضمون ہے جو پہلے ”نقشِ غالب“ میں شامل تھا بعد میں ۱۹۷۰ء میں ایک کتابی شکل میں شائع ہوا۔ اس طویل مضمون میں ۱۲۷۰ شعائر غالب پیش کر کے غالب کی ہمہ گیر متانت کی نمودن کے مختلف سانچوں میں ڈھلتی دکھائی دیتی ہے۔ ”نقش ہائے رنگ رنگ“ ۱۹۹۸ء تنقیدی ادب میں اہم اضافہ ہے۔ اس میں وہ تمام مضامین جو مختلف رسائل میں چھپتے رہے اور ”نقشِ غالب“، ”غالب کافن“، نذر منظور اور نقاد غالب میں شامل ہیں یکجا کر دیئے گئے ہیں کئی دیگر مضامین کا اضافہ بھی کر دیا گیا ہے۔ اس کتاب میں ۱۶ مضامین شامل ہیں اس مختلف تنقیدی مضامین کے مجموعے کا عنوان بھی غالب کے شعر سے ماخوذ ہے۔

رشید احمد صدیقی بنیادی طور پر انشاء پرداز اور مزاح نگار ہیں ان کی تنقیدی تحریروں کا دائرہ وسیع نہیں ہے جتنی تنقیدی تحریروں ہیں۔ ان میں بھی نکتہ سنجی اور مزاحیہ نقوش اُبھر آتے ہیں۔

”وہ ایک ادیب طنز بھی ہیں اور مزاح نگار بھی اس لیے اپنی ادبی تنقیدوں میں

بھی کبھی طنز اور مزاح سے کام لیتے ہیں۔“ [۷]

رشید احمد صدیقی سب سے پہلے انشاء پرداز ہیں جنہوں نے ”غالب اور علی گڑھ“ کے موضوع پر روشنی ڈالی اور اہل علی گڑھ کی کاوشوں کی طرف توجہ دلائی۔ ”غالب نکتہ دان“ ۱۹۹۷ء (مرتبہ) لطیف الزماں خان اس کتاب میں رشید احمد صدیقی کے غالب پر مضامین اور خطبات کو جمع کر دیا گیا ہے جن میں غالب کی عظمت، انشاء پرداز کی منفرد انداز، شخصیت شاعری جیسے گوشوں پر اپنے مخصوص اسلوب و انداز میں روشنی ڈالی ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

”مجھ سے اگر پوچھا جائے کہ ہندوستان کو مغلیہ سلطنت نے کیا دیا تو میں بے

تکلف تین نام لوں گا۔ غالب، اردو، تاج محل۔“ [۸]

”غالب کی شخصیت اور شاعری“ دراصل رشید صاحب کے خطبات پر مبنی ہے جو انہوں نے غالب کی شخصیت اور شاعری پر الگ الگ دیئے تھے۔ نیگورہال میں دیئے جانے والے یہ خطبے غالب کی صد سالہ برسی پر شائع ہوئے۔ ان خطبات میں غالب کی زندگی اور فن پر عہد بہ عہد بحث کرتے ہوئے غالب کی پوری زندگی کا نقشہ تنقیدی انداز میں پیش کیا ہے۔ اگرچہ رشید صاحب کی غالب پر کیے گئے کام کی فہرست طویل نہیں مگر نقاد غالب میں ان کا نام اہم کڑی کی حیثیت رکھتا ہے۔

انہوں نے نظام اردو خطبات کے تحت غالب صدی کے موقع پر جو دو خطبات دیئے۔ غالب کے آداسناسوں

کا خیال یہ ہے کہ یہ خطبات غالب پر تنقیدوں کا نچوڑ ہیں۔

احسن مارہروی تنقید نگاری میں وہ مصائب و محاسن دونوں کی نشاندہی کرتے تھے۔ وہ بجنوری کی طرح انتہا پسند نہ تھے۔ اعتدال میں رہتے ہوئے رائے قائم کرتے اُن کی کتب ”منتخبات عمود ہندی“ ۱۹۶۹ء، ”مکاتیب غالب“ ۱۹۳۶ء، ”انتخاب رقعات غالب“ نقد غالب میں اہم اضافہ ہیں۔

ڈاکٹر محمد حسن کی کتاب ”عرض ہنر“ ۱۹۷۷ء میں شائع ہوئی۔ غالب پر آٹھ مضامین کا مجموعہ ہے۔ غالب کے فنی اور اُسلوبیاتی تجزیہ کو ایک توازن سے پیش کرتی ہے۔ یہ کوشش اپنی نوعیت کے اعتبار سے نئی ہے۔ یہ مضامین عمرانی تنقید کا نقطہ اتصال ہیں۔

لطیف الزماں خاں کو یہ اختصاص حاصل ہے کہ وہ عالمی شہرت یافتہ ذخیرہ غالبیات کے مالک ہیں۔ ان کا ذخیرہ دنیا بھر میں دوسرا اور پاکستان کا سب سے بڑا ذخیرہ غالبیات ہے۔ غالب شناسی کے حوالے سے اُن کا اہم کام ”مہر نیم روز“ کا ترجمہ ہے۔ جو ۲۰۰۳ء میں شائع ہوا، علاوہ ازیں ان کے مضامین ”بیاض غالب کی تصحیح“، ”دیوان غالب بخط غالب روداد اشاعت“، ”غالب کی فکری و شعری جہتیں“، تنقیدی روایت کو توانائی عطا کرتے ہیں۔ غالب اور رشید صاحب سے والہانہ عشق و عقیدت کے حوالے سے کہتے ہیں:

”غالب میرا پہلا اور آخری عشق ہے اور رشید صاحب سے عقیدت، عقیدت

میں سر جھکا کر نقش قدم تلاش کیے جاتے ہیں۔ دائیں بائیں دیکھنے کی اجازت

نہیں ہوتی۔“ [۹]

احمد جمال پاشا کی کتاب ”غالب سے معذرت کے ساتھ“ ۱۹۶۴ء میں شائع ہوئی۔ یہ کتاب مزاحیہ انداز میں کارٹونز کے ساتھ شائع ہوئی۔ جس کے پڑھنے سے عجیب لطف ملتا ہے کہ غالب سے وابستگی رکھنے والوں نے کیا کیا رنگ غالب سے وابستہ کیے ہیں۔

ایم حبیب خان کی کتاب ”غالب سے اقبال تک“ ۱۹۷۷ء میں شائع ہوئی اُس کا دوسرا ایڈیشن ۱۹۹۱ء میں شائع ہوا۔ اس میں ۱۵ مختلف نقادوں کے اردو کے کلاسیکی شعراء پر تنقیدی مضامین ہیں۔

حامد مسعود کی کتاب ”خطوط غالب کا فنی تجزیہ“ میں غالب کے نثری اُسلوب کا مطالعہ کیا گیا ہے۔ اس تجزیے میں زبان و بیان، فنی خوبیوں، ادبی محاسن کی مرقع نگاری کی گئی ہے۔

سید اسد علی انوری فرید آبادی کی کتاب ”قتیل اور غالب“ ۱۹۳۹ء میں شائع ہوئی جس میں غالب اور قتیل

دشمنی، مرزا غالب پر قتل کی مخالفت اور اس افسوسناک قصے کی اصلیت بیان کی گئی ہے جب غالب اپنی پینشن کے سلسلے میں کلکتہ گئے جہاں مشاعرے میں پانچ ہزار کا مجمع تھا۔ غالب نے ”ہمہ عالم“ کی ترکیب والی غزل پڑھی اس پر اعتراض کیا گیا کہ یہ اجتہادِ قتل بہ ترکیب ممنوع ہے۔ اس پر غالب کے کئی مخالفین پیدا ہو گئے اس سارے واقعے پر تنقیدی تبصرہ دیا گیا ہے۔

ظہیر الدین علوی کی کتاب ”اشک و رشک“ غالب ۱۹۴۱ء میں شائع ہوئی۔ جس میں غالب کے دو منتخب شعروں کو دو عنوانات اشک اور رشک کے تحت جمع کیا گیا ہے۔ اس کتاب میں ۳۸ چھوٹے چھوٹے عنوانات کو زیر بحث لایا گیا ہے، اشک اور رشک غالب کی شاعری میں مرکزی حیثیت رکھتے ہیں اور کئی جگہ غالب نے ان دو علامتوں کا ذکر کیا ہے۔ اس کتاب کے مطالعے سے قاری کو معلوم ہوتا ہے کہ قادر الکلام شاعر اپنے ایک ایک خیال کو کس کس طرح نظم کرنے کا شرف حاصل کرتا ہے۔

ڈاکٹر ذاکر حسین کا ”خطبہ افتتاحیہ“ ۱۹۶۹ء میں شائع ہوا۔ غالب کی صد سالہ برسی کے موقع پر عالی جناب ڈاکٹر ذاکر حسین صاحب صدر جمہوریہ ہند کا خطبہ افتتاحیہ ہے۔ یہ آٹھ صفحات کا کتابچہ غالب کی پہلو دار شخصیت پر روشنی ڈالتا ہے۔

عتیق صدیقی کا مرتبہ ”غالب اور ابوالکلام“ ۱۹۶۹ء میں غالب کی صد سالہ تقریب کے موقع پر شائع ہوا۔ اس کتاب میں ابوالکلام نے غالب کے سلسلے میں جو کچھ لکھا تھا انہیں جمع کیا گیا ہے ان کی نوعیت یا داستانوں کی تہی جو مسلسل نہیں بلکہ دو ڈھائی سال کے عرصے میں مختلف اوقات میں لکھی گئی تھیں چونکہ ان کی حیثیت غیر مربوط تھی لہذا جوں کا توں حواشی کے ساتھ پیش کیا گیا تاکہ مضامین میں تسلسل پیدا ہو جائے۔

اخلاق حسین عارف (مرتب) ”غالب کا تنقیدی شعور“ ۱۹۶۹ء میں غالب کی صد سالہ تقریب کے موقع پر شائع ہوئی جس میں غالب کے (۱۱۵) ایسے مکتوب جمع کیے گئے ہیں جن میں مرزا غالب نے کبھی اپنے طور پر کبھی استفسار پر بعض ادبی نکات کی وضاحت کی۔ غالب کی نادر تصاویر اور شجرہ نسب بھی شامل ہے۔ ”غالب اور فنِ تنقید“ ۱۹۷۷ء میں شائع ہوئی جس میں غالب کے ۲۵ شاگردوں کے مکتوبات ہیں جن میں غالب نے اصلاح شعر سے فنِ تنقید کو رواج دیا۔

سلطان صدیقی (علیگ) کی کتاب ”عرفانِ غالب“ ۱۹۷۴ء میں شائع ہوئی جو گزارش احوال اور پیش لفظ کے علاوہ سات مضامین کا مجموعہ ہے جن میں غالب کی قدر و منزلت استدلالی طور پر متعین کرتے ہوئے غالب کی

شخصیت پر روشنی ڈالی گئی ہے۔

سید صباح الدین عبدالرحمن مرتبہ ”غالب مدح و قدح کی روشنی میں“ (حصہ اول) ۱۹۷۷ء تقریباً ۵۰ مضامین پر مشتمل ہے جس میں غالب کی زندگی سے ۱۹۲۸ء تک اُن کی حمایت اور مخالفت میں جو کچھ لکھا گیا ان پر ناقذانہ تبصرہ کیا گیا۔ حصہ دوم ۱۹۷۹ء میں غالب کی شاعری کی حمایت و مخالفت میں ۱۹۲۹ء سے ۱۹۶۹ء تک جو کچھ لکھا گیا ہے اس پر ناقذانہ تبصرہ ہے۔ اس کتاب کے مطالعہ سے معلوم ہوتا ہے کہ کس انداز میں غالب پر تنقید ہو رہی ہے اور اس تنقید نے غالب کا کیا معیار متعین کیا ہے۔ یہ تبصرہ اچھی تنقید کی بنیاد پر مبنی ہے۔ اس کتاب کے مؤلف نے نئے انداز میں غالب پر لکھی جانے والی تحریروں پر تبصرے کیے ہیں، راقم الحروف کو اس معیار کی کتاب تنقیدی ادب میں اور کوئی نظر نہیں آئی۔

پروفیسر ممتاز حسین کی کتاب ”غالب ایک مطالعہ“ ۱۹۶۹ء میں غالب کی صد سالہ برسی کے موقع پر شائع ہوئی۔ دوسری اشاعت ۲۰۰۳ء میں ہوئی۔ ۱۷ صفحات کی اس کتاب میں پانچ مضامین شامل ہیں جس میں مجموعی طور پر مصنف نے غالب کی حیات سے قطع نظر غالب کے فکرو فن پر مباحث کیے ہیں جس میں غالب کے ماحول ان کے سماجی، سیاسی و اقتصادی عوامل کو سامنے رکھتے ہوئے وقتِ نظری سے تنقیدی وسیع مطالعہ کیا ہے۔ یہ کتاب غالب شناسی میں نقدِ غالب کی روایت کی اہم کڑی ہے۔

محمد عزیز حسن (علیگ) ”تصوراتِ غالب“ ۱۹۸۷ء میں شائع ہوئی۔ یہ کتاب ۲۱۲ صفحات میں پانچ مضامین لیے ہوئے ہے۔ جس میں شیخ اکبر محی الدین ابن عربی کے فلسفہ وحدت الوجود کی تفصیل بیان کرتے ہوئے غالب کے معتقدات پر ناقذانہ بحث کی ہے۔ اس کتاب کے مطالعہ سے غالب کے تصورات سے آگاہی ہوتی ہے۔

نذیر احمد، پروفیسر کی کتاب ”غالب پر چند مقالے“ ۱۹۹۱ء میں دہلی سے شائع ہوئی جو گیارہ مقالات کا مجموعہ ہے۔ تحقیقی و تنقیدی نوعیت کے یہ مقالات بعض نئی جہات کی پر تیں کھولتے ہیں جن میں غالب کی فارسی نثر نگاری میں اُسلوب نگاری، فارسی قصیدہ اور فارسی فرہنگ نگاری کو موضوع بنایا اور آخری چار مضامین غالب کے خطوط کی چند توضیحات سے متعلق ہیں۔ ”غالب آشفته سر“ مرتبین مہر الہی ندیم علیگ، لطیف الزماں خاں، ۱۹۹۶ء میں شائع ہوئی۔ یہ کتاب نذیر احمد کے مختلف رسائل میں شائع ہونے والے ۹ مضامین کا مجموعہ ہے۔ پہلے تین مضامین میں غالب کی شاعری پر عرفی ظہوری، نظیری کے اثرات کو غالب کی فارسی شاعری کے حوالے سے تلاش کیا۔ دسٹنبو میں دساتیری الفاظ کی نشاندہی اور غالب کے اردو خطوط پر علمی و ادبی مسائل پر تبصرہ ہے۔ نذیر احمد کی کتاب ”تنقیدات“ مرتبہ

۱۹۹۷ء میں دہلی سے شائع ہوئی۔ ۵۲۲ صفحات کی اس کتاب میں ”غالب نامہ“ میں شائع ہونے والے مقالات کا انتخاب کتابی شکل میں شائع کیا گیا۔

خواجہ احمد فاروقی، پروفیسر کی کتاب ”یادبود غالب“ دہلی سے ۱۹۹۳ء میں شائع ہوئی جو (۹) مضامین کا مجموعہ ہے جس میں غالب کے کلام کی روشنی میں غالب کی عظمت بیان کی گئی ہے۔ اس کتاب کے مطالعہ سے غالب کی شخصیت عہد بہ عہد پوری طرح ہمارے سامنے جلوہ گر ہوتی ہے۔ یہ کتاب نقدِ غالب میں اضافے کی حیثیت رکھتی ہے۔

قاضی عبدالودود کی کتاب ”جہانِ غالب“ علی گڑھ سے ۱۹۵۵ء میں شائع ہوئی۔ دوسری اشاعت پٹنہ سے ۱۹۹۵ء میں ہوئی۔ ۲۹۲ صفحات کی اس کتاب میں قاضی صاحب کے اُن مضامین کو یکجا کیا گیا جو ۱۹۵۱ء سے ۱۹۷۳ء تک مختلف رسائل میں اور ایک کتاب ”عیارِ غالب“ میں شائع ہوتے رہے۔ یہ بیس سال سے اوپر زمانہ پر محیط جہانِ غالب کی تینس قسطیں ہیں جنہیں زمانی طور پر وہ ترتیب دیتے گئے۔

مختار الدین، ڈاکٹر کا مرتبہ ”نقدِ غالب“ علی گڑھ سے ۱۹۵۶ء میں شائع ہوا۔ ۵۷۲ صفحات کی اس کتاب میں تیرہ عنوانات کے تحت مختلف ناقدین کے مضامین شامل ہیں۔ یہ مضامین غالب کی نظم و نثر پر تنقیدی نقطہ نظر سے نئے انداز میں روشنی ڈالتے ہیں۔ اس کتاب کے مضامین میں غالب سے متعلق موجودہ تحقیق و تنقید کا معیار متعین کرنے میں مدد ملتی ہے۔

عتیق احمد صدیقی کی کتاب ”غالب بحیثیت اردو شاعر اور مکتوب نگار“ علی گڑھ سے ۱۹۹۶ء میں شائع ہوئی۔ ان مضامین میں غالب بحیثیت شاعر، قصیدہ گو، مکتوب نگار اور اُن کے کلام اور مقبولیت پر سیر حاصل تبصرہ کیا گیا ہے۔ شان الحق حقی کی کتاب ”آئینہ افکارِ غالب (کلامِ غالب پر نئی روشنی)“ ۲۰۰۱ء میں شائع ہوئی جس میں کلامِ غالب پر نئے انداز سے روشنی ڈالی گئی ہے۔ اس کے علاوہ ان کے ۱۵ انتقیدی و تحقیقی نوعیت کے مضامین نقدِ غالب کی روایت میں اہم اضافے کی حیثیت رکھتے ہیں اور کئی نئی جہتوں پر روشنی ڈالتے ہیں۔

نور الحسن نقوی کی کتاب ”غالب شاعر و مکتوب نگار“ ایجوکیشنل بک ہاؤس علی گڑھ سے ۲۰۰۰ء میں شائع ہوئی تقریباً ۲۰۰ صفحات کی یہ کتاب تین حصوں پر مشتمل ہے جو بالترتیب غالب کی حیات، شاعری کا تنقیدی جائزہ لیتے ہوئے نئے مکتوب نگاری پر سیر حاصل گفتگو ہے۔ یہ کتاب جو نقدِ غالب کی روایت آگے بڑھانے اور اسے مضبوط و مستحکم بنانے میں اہم کردار ادا کرتی ہے۔

متذکرہ کتب کے علاوہ مندرجہ ذیل فاصلوں کا کارواں نقدِ غالب کی روایت کو آگے بڑھانے، مضبوط و مستحکم بنانے میں سرمایہ گراں قدر ہیں۔ ان کے مضامین میں فکروفن کے گوشوں کو وا کرنے میں خلیل الرحمن عظمیٰ، آزر میدخت صفوی، ڈاکٹر آصف زمانی، آفتاب احمد شمس، ڈاکٹر ابن فرید، ڈاکٹر ابوالکلام قاسمی، اعجاز اختر، افتخار صدیقی، بیگم ظہیر احمد صدیقی، افسر قریشی، اقرار احمد عباسی، انجمن آراء انجم، باقر مہدی، بشیر بدر، تنویر احمد علوی، جاثرا اختر، جلیل قدوائی، حمیدہ سلطان، خلیق احمد نظامی، خواجہ منظور حسین، ذکاء الدین شایاں، رالف رسل، ریاض پنجابی، سعید احمد صدیقی، سلامت اللہ، سلطان صدیقی، شہناز ہاشمی، عابد رضا بیدار، علی سردار جعفری، فرخ جلالی، فریدہ خان، کبیر احمد جاسی، محمد مجیب، ڈاکٹر محمود الہی، مرتضیٰ حسین بلگرامی، مرغوب حسن، معصوم رضا راہی، مغیث الدین فریدی، مفتون احمد، ملک اسلمیل، ممتاز حسین، منظر عباس نقوی، نسیم فاطمہ، نور احمد الانانی، وحید قریشی، محمد یونس خالدی کے نام اہمیت کے حامل ہیں۔

علی گڑھ میں نقدِ غالب کی روایت میں سر دست جن تک رسائی ہو سکی نصف صدی میں کم و بیش تین سو مضامین غالب کے فکروفن کو اجاگر کرتے ہیں اور چار درجن کتب غالب کے فکروفن کی گرہوں کو سلجھاتی اور معیار متعین کرتی ہیں۔ اس انتقادی تجربے میں سب سے زیادہ کام غالب کی اردو شاعری پر ہوا چونکہ انکی فکر میں تہذیبوں کی کشاکشِ زیت کو شعری پیکر میں ڈھالا گیا ہے۔ اس لیے وہ برصغیر میں فکری انقلاب کے اولین داعی بھی ہیں اور تبدیلی کے خوگر خواہاں بھی۔ اس لیے ان کی شاعری اپنے عہد کے شعری رویوں کو متاثر کرنے کے ساتھ ساتھ موجودہ دور کے شعری محاسن پر اپنے اثرات واضح مرتب کرتی ہے۔ اسی لیے آج بھی غالب اسی طرح تروتازہ ہیں اور غالب کے فکروفن کی کئی پرتیں اور گرہیں کھلنے کے باوجود ان کے فکروفن کے کئی گوشوں کو ابھی بھی اجاگر کرنے کی گنجائش باقی ہے۔ اس لیے انتقادی جتنی کمندیں غالب کے پراسرار رمز کے اُفق پہ ڈالی جائیں۔ غالب کے افکار کو اپنی گرفت میں لانا محال ہے۔ غالب کے شعری محاسن اور فنی خوبیوں کو گرفت میں کرنے کے لیے ان کے فکروفن کی جولان گاہ کو قدیم و جدید شعری ادب کے تناظر میں دیکھا گیا اور غالب کے شعری محاسن کی قدر و قیمت کا جائزہ لیا گیا۔ مثلاً اس انتقادی زمانے کو تین ادوار میں منقسم کیا جاسکتا ہے جس میں غالب کو پرکھا اور جانچا گیا۔

قدما کے دور سے تقابل، متوسطین اور جدید شعرا سے تقابل، مغربی شعرا مفکرین مصوروں اور سنگ تراشوں سے تقابل۔ غالب کے انتقادی تجربے سب سے زیادہ غالب جشنِ صد سالہ منظر عام پر آئے تنقیدی کتب کے علاوہ رسائل اور اخباروں نے بھی اہم کردار ادا کیا۔ حالی سے لمحہ موجود تک تنقیدی سرمائے کو یک گونہ سرفرازی

حاصل ہے گو کہ غالب پر لکھنے والے اہل قلم نے غالب کے ساتھ ساتھ اپنی علمیت کی جولانیوں سے بھی متعارف کروایا اور معیار کی نسبت مقدار کو مد نظر رکھا گیا۔ ان سب باتوں سے قطع نظر یہ کہ تنقیدی کام کی رفتار تیز رہی جس کی وجہ سے علی گڑھ میں تنقیدی کام کی صورت حال حوصلہ افزا ہے۔ خاص طور پر آزادی کے بعد لگاتار تنقیدی کتب منظر عام پر آئیں جو ذخیرہ غالبیات میں سرمایہ کی حیثیت رکھتی ہیں۔ علی گڑھ میں نقد غالب کے سلسلے میں سرسید کی ”آثار الصنادید“ میں شامل غالب پر مضمون، حالی کی ”یادگار غالب“ تنقیدی نوعیت کے آغاز کی نوعیت رکھتی ہیں مگر پہلی باقاعدہ تنقیدی کتاب عبدالرحمن بجنوری کی ”محاسن کلام غالب“ سے لے کر حال تک علی گڑھ میں تنقیدی سرمائے کو کلی طور پر سرفرازی حاصل ہے۔

اک قصر جسے وقت نے تعمیر کیا تھا
اس قصر کا چہرہ ہے ”روایات“ علی گڑھ
صدیوں میں علی گڑھ میں جو بنی تھیں روایات
ان سب کا خلاصہ ہے روایات علی گڑھ
اک سابقہ تہذیب و ثقافت کا جریدہ
تاریخ کا حصہ ہے روایات علی گڑھ
اظہار بھی بے ساختہ الفاظ شگفتہ
اسلوب میں سادہ ہے روایات علی گڑھ
مضمون سے ہمرشتہ ہیں الفاظ و معنی
احساس ہے جذبہ ہے روایات علی گڑھ
(حنیف اسعدی)

حوالہ جات

- ۱- نیاز فتح پوری: ”ادبیات اور اصول نقد“، نگار، سالنامہ ۱۹۸۸ء، ص ۱۴۹۔
- ۲- چودھری محمد افضل: ”فن تنقید اور تنقیدیں“، مکتبہ عالیہ، لاہور، ص ۱۲ تا ۱۰۔
- ۳- محمد قاسم صدیقی: ”پہلا غالب پرست“، مشمولہ سورج، ۲۰۰۳ء، ص ۳۱۳۔
- ۴- صحیفہ غالب نمبر، جلد چہارم، اکتوبر ۱۹۶۹ء، ص ۶۹۔
- ۵- شمس بدایونی، ڈاکٹر: ”مجنوں گورکھ پوری اور نقد غالب“، ص ۴۹۔
- ۶- ضیاء الدین، ڈاکٹر: ”یوسف حسین خان اور نقد غالب“، مشمولہ غالب نامہ، جلد ۱۰، شمارہ ۲۰، جولائی ۱۹۸۹ء، ص ۲۰۱۔
- ۷- بحوالہ ”فکر و نظر“، سرور نمبر، مقالہ آل احمد سرور اور علیگڑھ، سلطان احمد سرور صاحب کے خط کا عکس جس میں انہوں نے اپنے قلم سے مختصر حالات قلم بند کیے ہیں، ص ۳۵۴، ۳۵۳۔
- ۸- صباح الدین: ”رشید احمد صدیقی اور غالب“، غالب مدح و قدح کی روشنی میں، ۱۹۷۹ء، ص ۲۸۰۔
- ۹- رشید احمد صدیقی: ”کوئی بتلاؤ کہ ہم بتلائیں کیا؟“، مشمولہ غالب نکتہ داں، مرتب لطیف الزماں خاں، دانیال کراچی، ۱۹۹۷ء، ص ۱۹۔

دلی کی آخری شمع - ش ح ح

حافظ صفوان محمد چوہان *

Abstract

This research papers deals with the contribution of Sham-ul-Haq Haqi, a renowned scholar of Urdu. He has contributed in the field of Lexicography. He has been associated with Urdu Lughat Board, Karachi on various positions. He has compiled two important dictionaries Farhange-e-Talaffuz and English-Urdu dictionary respectively published by National Language Authority, Islamabad and Oxford University Press, Karachi. He was a good poet and critic also. This paper carries his whole contribution in the field of literature.

منگل ۱۱/ اکتوبر ۲۰۰۵ء شام ساڑھے چھ بجے محترم شایان الحق حقی صاحب نے موبائل فون پر سندیسپ بھیجا کہ اُن کے والد جناب شان الحق حقی وفات پا گئے ہیں۔ انا اللہ وانا الیہ راجعون۔ میرا حقی صاحب سے پہلا باقاعدہ رابطہ ایک خط کے ذریعے سے مارچ ۱۹۹۱ء میں ہوا؛ اور طالب علمانہ نیاز مندی کا یہ محبت بھرا سلسلہ اُن کی وفات پر ختم ہوا۔ پچھلے لگ بھگ دس مہینوں میں اُنھوں نے مجھے ڈیڑھ سو سے کچھ اوپر برقیاتی ڈاک (email) بھیجی اور تقریباً روزانہ ہی اُن سے انٹرنیٹ پر گپ شپ (chatting) کا موقع ملا۔ اس عرصے میں اُن سے فون پر بھی بار بار بات ہوتی رہی ہے۔ برقیاتی خطوط کی آرک جارج تو انگریزی ہی میں رہی جب کہ انٹرنیٹ پر گپ شپ انگریزی کے علاوہ چند بھلوں کی حد تک کبھی کبھی رومن اردو میں بھی ہوئی؛ اس لیے اُن کی وہ منتخب باتیں جن کا ملخص میں اس مضمون میں پیش کر رہا ہوں، واوین کے بجائے اپنے الفاظ میں لکھی گئی ہیں۔

مجھے اللہ کی طرف سے اُن کی زندگی کے آخری دور میں اُن سے سب سے زیادہ رابطے میں رہنے کا نایاب تحفہ حاصل ہے، البتہ اُن سے بالمشافہ ملاقات کا شرف حاصل نہیں ہے۔

(حافظ صفوان محمد چوہان)

علامہ محمد اقبالؒ نے سید سلیمان ندویؒ کے نام ایک خط میں لکھا ہے: ”..... میں نے کبھی اپنے آپ کو شاعر نہیں سمجھا۔ اس واسطے میرا کوئی رقیب نہیں اور نہ میں کسی کو اپنا رقیب تصور کرتا ہوں..... نہ بنی خیر ازاں مرد فرد دست کہ برمن تہمت شعر و سخن بست“ اور ایک جگہ پر لکھا ہے: ”..... مجھے قطعاً یہ خواہش نہیں کہ دور حاضر کے شعرا میں میرا

* ڈویژنل انجینئر/ سینئر لیکچرر (کمپیوٹر اینڈ ڈیٹا سروسز)، نیچر ڈیٹا بیس ورک، ٹیلی کمیونیکیشن سٹاف کالج، ہری پور

شمار بھی ہو.....“ انھی سے ملتا جلتا ایک اقتباس مجھے جناب شان الحق حقی کا ملا ہے۔ لکھتے ہیں: ”..... میں نے ادب کو کیرئیر نہیں بنایا۔ اوقاتِ زندگی دوسرے ہی کاموں میں بسر ہوئے ہیں، خصوصاً دفتری کام جو بالکل غیر ادبی نوعیت کے رہے ہیں..... میں نے صرف وہی بات کہی ہے جو کہنے کے قابل معلوم ہوئی۔ صرف کاغذ سیاہ کرنے کی ضرورت نہ تھی.....“

ان دو اقتباسات میں سے پہلا اُس عظیم شاعر و فلسفی کا ہے جس نے محبوب کی کمر کی تلاش و پیمائش میں سرگرداں اردو و فارسی شاعری کو جازمی لے اور شعائرِ اسلامی کے جمیل تر اور جلیل تر تصوراتی پیکروں کا ایسا متبادل نگار خانہ دیا جس سے شاعری کے مروجہ اسالیبِ بیان کی صدیوں پر محیط پوری روایت بسودہ و فرسودہ ہو گئی اور مشرقی شعری روایت کو نیا system of reference مل گیا، اور شاعری ایک پیغام اور تحریک کی مرادف ہوئی۔ فلسفے میں اس عبقری نے اسلام کے الہی تصورات کو ٹھیک عقلی بنیادوں پر انسانوں کے گھڑے ہوئے فلسفیانہ بتوں کی چمک دمک کے مقابلے میں لائٹنی و لافانی انوارات کا منبع ثابت کیا، اور اس سارے کام میں نہ تو اُس کا لہجہ کبھی معذرت خواہانہ ہوا اور نہ کہیں اُس کے دلائل پاؤں پاؤں ہوا ہے۔

دوسرا اقتباس زندگی بھر سر جھکا کر ادبی، لسانی اور لغوی کاموں میں لگے رہے ایسے رجلِ رشید کی ایک کتاب کے دیباچے سے لیا گیا ہے جو نہ صرف اپنے عہد بلکہ کسی بھی عہد کے بڑے سے بڑے وابستہ بہ ادب عبقری سے کئی ایک لحاظ سے ترجیح دے جانے کا بجائے طور پر لائق ہے۔

حقی صاحب نے اپنے ربع صدی قبل لکھے گئے ایک مضمون میں محتاط اہل زبان سے متعلق لکھا ہے کہ اُن کی تعداد اب اتنی رہ گئی ہے جنہیں اب انگلیوں پر بھی گننے کی ضرورت نہیں ہے، جب کہ خود حقی صاحب کے بارے میں لفظوں کا مسیحا اور دلی کی آخری شمع کے الفاظ مرحوم مشفق خواجہ صاحب نے آج سے دس سال قبل استعمال کیے تھے۔ اس مضمون کے عنوان کے لیے میں نے یہی الفاظ مستعار لیے ہیں۔ حقی صاحب دلی کی وہ آخری شمع تھے جو علم و ادب کے نگار خانے میں تقریباً پون صدی تک فروزاں رہی اور ایک مختصر مدت تک جھلملانے کے بعد اب خاموش ہو گئی ہے۔

تفننِ طبع کے لیے عرض ہے کہ حقی صاحب نے اپنے بارے میں ادب کو کیرئیر نہ بنانے کا جو جملہ استعمال کیا ہے اُس میں اس لفظ کے ہجا career ہیں۔ اس وضاحت کی ضرورت اس لیے پڑی ہے کہ آثارِ علم کے بہت سے carriers آج کل اس carrying ہی کو career بنا لے ہوئے ہیں۔

زبان کے بارے میں حقیقی صاحب کے خیالات بہت ہوش مندانه ہیں۔ ایک جگہ اُنھوں نے لکھا ہے کہ کوئی بچہ اپنی مادری زبان کے سہارے زندگی نہیں گزارتا، اور لڑکوں کی بولی تو عین طفلی ہی میں ماں کی بولی سے مختلف ہو جاتی ہے۔ زنانہ اور مردانہ بولی میں واضح امتیاز، پورے طرز کلام پر حاوی رہتا ہے۔ زندگی کے مختلف شعبوں میں عورتیں جس قدر مردوں کے دوش بدوش آتی جائیں گی، یہ امتیاز کم سے کم ہوتا چلا جائے گا۔

ایک بار اُنھوں نے بتایا کہ اُن کے نزدیک اب حالی کی وہ پیش گوئی کہ اردو کا گھر لاہور ہو جائے گا (یعنی غیر اہل زبان ہی اردو زبان کی ساخت پر داخست کے امین ہو جائیں گے) اب پوری ہو چکی ہے۔ ایک جگہ اُنھوں نے لکھا ہے کہ اردو کا مستقبل اب اُن لوگوں کے ساتھ وابستہ ہے جن کی یہ مادری زبان نہیں ہے۔ اردو کا آئندہ معیار اُنھی غیر اہل زبان کے مذاق و استعمال سے متعین ہوگا، اور یہ کہ عن قریب وہ اسے کھینچ کر اپنے ڈھرے پر لے آئیں گے۔ ایک اور جگہ پر اُنھوں نے لکھا ہے کہ جہاں تک گئے گئے اہل زبان کا تعلق ہے، اُن کی اولاد اردو سے اُتی ہی دور یا قریب ہے جتنے کہ مقامی لوگ یا اُن کے بچے۔ حق یہ ہے کہ اس دور میں مقامی لوگوں نے اردو کا جتنا دامن بھرا ہے، اُتنا اہل زبان کا مقدور نہ تھا۔ اسی طرح ایک جگہ لکھا ہے کہ ہم لوگ اردو کے خادم ہیں مگر ہماری دعا ہے کہ خدا ہم کو ”زبان پرستی“ کے عذاب سے بچائے۔ یہ خدا کے بندوں کا شیوہ نہیں۔ یہ نہ انسان کی خدمت ہے نہ زبان کی۔ وہ مظفر علی سید صاحب کا یہ قول اکثر دوہرایا کرتے تھے کہ اہل زبان اصل میں کہتے ہی اُسے ہیں جو زبان کا اہل ہو۔

آمد سخن کے طور پر ایک بات عرض کرتا ہوں کہ اوپر حالی کے جن الفاظ سے اقتباس کیا گیا ہے اُس میں حالی کا اصرار لاہور پر نہیں ہے۔ اگر اُن کا پورا اقتباس پڑھا جائے (میرے سامنے اس وقت ڈاکٹر خورشید رضوی صاحب کا مجموعہ کلام امکان رکھا ہے؛ ص ۱۲) تو معلوم ہوگا کہ اُن کا اشارہ اردو زبان کے اپنے پنکھڑوں اور ٹھپوں سے نکل کر وہاں وہاں تک جا پہنچنے کی طرف ہے جہاں جہاں کے لوگ اسے برتتے اور استعمال کرتے ہوں:

جو لوگ پنجابی اردو پر نکتہ چینی کرتے ہیں اُنھیں یاد رکھنا چاہیے کہ اردو زبان اُن کے ہاتھوں سے نکل کر پنجاب میں جا رہی ہے۔ اگر یہی سلسلہ مدت تک جاری رہا تو جس طرح عربی زبان عرب سے نکل کر مصر اور شام میں چلی گئی، یقیناً وہ وقت دور نہیں ہے کہ دلی اور لکھنؤ کی بجائے لاہور اردو کا گھر ہو جائے گا.....

ایک صدی قبل کے حالی نے تو اردو کو اپنے زمانے میں صرف پنجابی بولنے والوں کے ہاں استعمال میں آتا دیکھا تھا۔

آج اردو زبان سرحد اور اُس کے قبائلی علاقوں اور بلوچستان کے کناروں کے ساتھ ساتھ سرانیکسی اور ریاست بہاول پور کی ریاستی زبانوں والے علاقوں میں بھی رابطے کی زبان کے طور پر استعمال میں ہے۔ مجھے پورے پاکستان میں مختلف بولیاں بولنے والے ایسے بہت سے خاندانوں کا علم ہے جنہوں نے اپنی اپنی مادری بولیوں کو چھوڑ کر اردو کو اختیار کر لیا ہے۔ اردو، جس کی اُفتاد ہی عوامی ہے، کو ان مقامی لوگوں نے اتنی اچھی طرح اپنایا ہے کہ اہل زبان بھی رشک کریں۔ یہ مقامی زبانوں کی ہم رشتہ ہے اور اس کی ترکیب نحوی ایسی نادر ہے کہ ہر زبان کا لفظ اس میں کھپ جاتا ہے، اور بخلاف انگریزی کے، ان سب زبانوں میں علی العموم جملے کی ترکیب ایک طرح کی ہے: لفظ کی جگہ لفظ رکھ دیجیے، جملہ تیار ہے۔ یوں حقی صاحب کے نزدیک اردو کو زیادہ خطرہ نادان دوستوں سے تھا، اس لیے وہ انھی کی بولچھیوں سے زبان کو بچاتے رہے۔ (بلکہ ایک بار تو انھوں نے ایک بڑی ہی مزے دار کہاوٹ بھی سنائی کہ یہ لوگ جڑ کاٹے جاتے ہیں، پانی دیے جاتے ہیں۔) مجھے اُن کے لسانی موضوعات پر لکھے گئے تمام مضامین حالی کے اسی ایک اقتباس کے گرد طواف کرتے محسوس ہوتے ہیں۔

حقی صاحب کا یہ جملہ کہ ”لفظ کا چلن اُس کے فصیح تلفظ پر حاوی ہو جاتا ہے“ میرے نزدیک ایک ضرب المثل ہے۔ اُن کا ایک شعر ع دنیا ہی کی راہ پہ آخر رفتہ رفتہ آنا ہوگا اس بات کو بھی مشیر ہے۔

ایک بار میں نے اُن سے دریافت کیا کہ جب ارباب اقتدار اردو کے بارے میں سنجیدہ اور اس نفاذ کے لیے مخلص تھے تو اُس وقت یہ کام کیوں نہ ہو پایا، اور ہنوز روزِ اوّل کیوں ہے؟ جواب ملا کہ جب ارباب اقتدار اس کام کے لیے آمادہ تھے اُس وقت میں اِکا دُکا کے سوا اردو کے سب ہی بڑے بڑے نام اس فرض کو چھوڑ کر نفلوں اور مستحبات کی بحثوں میں اُلجھے ہوئے تھے۔ قابلِ عمل تجاویز بہت کم تھیں۔ میں نے رائے دی تھی کہ اردو کے ساتھ ساتھ جہاں ضرورت ہو، رومن سے بھی کام لینا لازم ہے؛ اردو کو فوری طور پر سرکار اور کاروبار میں رائج کرنے کی یہی ایک عملی صورت ہے۔ کوئی یہ اعتراض نہ کر سکے گا کہ اردو کے لیے ایک دم لاکھوں ٹائپ رائٹرز اور ٹائپ نویس کہاں سے لائے جائیں، اور اب انگریزی کے لیے استعمال ہونے والے بے شمار ٹائپ رائٹرز ایک دم کیسے بدل دیے جائیں۔ اس طرح نہ تو حکومت پر بوجھ پڑے گا اور نہ عوام کے لیے یہ تبدیلی ایک بلائے ناگہانی بنے گی۔ میں نے نتیجے کی بابت دریافت کیا تو انھوں نے بہت افسوس سے بتایا کہ اس تجویز کے بعد مجھ پر رومن اردو کا حمایتی ہونے کا الزام چسپاں کیا گیا۔ یوں بے جا نزاکتوں میں جا پڑنے اور ناقابلِ عمل تجاویز کا انبار لگ جانے کی وجہ سے اردو پاکستان کی سرکاری زبان نہ بن سکی اور لوہے کے گرم ہونے کا فائدہ نہ اٹھایا جاسکا۔ اور اب تو کوئی امید بھی نہیں رہی۔

یہاں تک کہ ارباب اقتدار کے آج کل زبان کے بارے میں رویے سے دل برداشتہ ہو کر ایک بار انہوں نے مجھے لکھا کہ وہ کم سے کم پاکستان میں اردو کے مستقبل کے بارے میں بالکل مایوس ہو چکے ہیں، اور یہ کہ اردو کا کوئی مستقبل نہیں ہے۔ یہ بات کہتے ہوئے ان کا لہجہ بہت تلخ ہو گیا تھا۔

رومن اردو دراصل ان لوگوں کی بنیادی ضرورت ہے جو مدتوں سے انگریزی بولنے والے ملکوں میں آباد ہیں اور ان کے بچے اب اردو بول تو سکتے ہیں، پڑھ یا لکھ نہیں سکتے۔ حقیقی صاحب مغربی ماحول سے گہری آشنائی کی وجہ سے اس ضرورت سے آگاہ تھے۔ آج انٹرنیٹ پر اردو کے اخبارات کا رومن اردو ایڈیشن ساتھ میں نکلنا اس بات کی شہادت ہے کہ وہ آج سے پچاس سال پہلے اس کی ضرورت کو محسوس کر چکے تھے۔ مزید برآں، میں یہ اندازہ کرنے میں بھی کسی بد عقیدگی یا کٹھ ملائیت کا شکار نہیں ہوں کہ حقیقی صاحب کی اس تجویز کہ اردو کتابوں اور رسالوں وغیرہ کی اشاعت خط نسخ میں بھی ہونی چاہیے، کی ترویج اب بارہ پتھر دور کی بات نہیں رہی۔ متحدہ عرب امارات وغیرہ میں تو یہ سلسلہ شروع بھی ہو چکا ہے۔ یہاں یہ اعتراف ضروری ہے کہ کمپیوٹر پر ”نوری نستعلیق“ جیسی دیدہ زیب لکھاوٹ احمد مرزا جمیل صاحب کی دین ہے جس پر دنیاے اردو ان کی ہمیشہ احسان مند رہے گی، کہ اس نے اردو کو عہد جدید کی رفتار عطا کر دی ہے۔

ایک بار میں نے حقیقی صاحب سے عرض کیا کہ تبلیغ والے پوری دنیا میں جہاں بھی جاتے ہیں، اردو ہی میں بات کرتے ہیں۔ بلکہ بیرونی ممالک کے جو لوگ پاکستان میں وقت لگانے کے لیے آتے ہیں وہ تبلیغ کا بنیادی نصاب (”چھ نمبر“، عمومی اور خصوصی ملاقاتوں میں کی جانے والی گفتگو، عمومی بیان، روزمرہ زندگی کے مختلف اعمال کے آداب، وغیرہ) اپنی زبان کے ساتھ ساتھ، سادہ اور خالص اردو میں از خود ہی سیکھ لیتے ہیں۔ بیرونی ممالک کے جو طالب علم مدرسوں میں پڑھتے ہیں ان کے لیے روزمرہ کی گفتگو صرف اردو ہی میں کرنا لازم ہے۔ اس طرح عرب ممالک کے ساتھ ساتھ فلپائن، انڈونیشیا، ملائیشیا، حتیٰ کہ روسی ریاستوں، افریقہ کے سب ممالک، آسٹریلیا، برازیل، فن لینڈ، چین، جاپان، ترکی اور ایران وغیرہ کے لوگ اردو سیکھ کر جاتے ہیں اور ان ممالک کے اندر ان کے اپنے بچے، جو پاکستان میں آ کر عالم بنے، وعظ و نصیحت کے علاوہ درس قرآن اور دینی تعلیم بھی اردو میں دے رہے ہیں۔ میں نے حقیقی صاحب کو بتایا کہ کس طرح ایک بار ایک جماعت میں میں نے تھائی لینڈ اور ملائیشیا کے طالب علموں کو تبلیغ کی متذکرہ بالا مبادیات تھائی اور ملائی رسوم الخط میں املا کرائی تھیں۔ انہوں نے فرمایا کہ یہ تو ایک خبر ہے کہ اردو کو تھائی اور ملائی ابجد میں لکھا گیا، اور اس سے ایک نیا عالمی منظر نامہ سامنے آتا ہے؛ اور پھر بہت دیر تک مجھے اردو کے

لیے مخصوص طبقے اور محدود پیمانے پر رومن رسم الخط کی اجازت ہونے اور اسے ناک کا مسئلہ نہ بنانے کی بابت بتاتے رہے کہ اس سے دراصل اردو بولنے اور سمجھنے والوں کی تعداد بڑھے گی۔ کسی بھی زبان کے رسم الخط میں جب اردو لکھی جائے گی، اُس زبان و ثقافت سے ہمارا رشتہ مضبوط ہوگا۔ سید ذوالکفل بخاری کے بقول تبلیغی محنت ایک سراسر مثبت اور نہایت مشرکام ہے کیوں کہ یہ اپنی اصل میں خیر اور خلوص پر مبنی ہے؛ حقیقی صاحب تبلیغی محنت کے ان ثمرات کی بدولت اردو زبان کے لیے تبلیغ والوں کی اس ”خاموش خدمت“ کو بہ نظر استحسان دیکھتے تھے اور اس کام کے عالم گیر پھیلاؤ کا بہت ہی اچھے الفاظ میں تذکرہ کیا کرتے تھے۔

حقیقی صاحب نے لکھا ہے کہ اردو کی اصنافِ سخن اتنی گونا گوں ہیں کہ شاید ہی کسی اور زبان میں ہوں گی۔ انگریزی وغیرہ کا تو ذکر ہی کیا، فارسی میں بھی قطعہ، رباعی، ترکیب بند، ترجیع بند، مستزاد سے لے کر بہت کچھ سہمی، دوہا کہاں ہے؟ پھر اردو نے سوئٹ اور کینیڈا سے لے کر جاپانی ہائیکو تک کو ان چھوٹے رکھا، اور بعض مقامی زبانوں کی اصناف کو بھی لے لیا: بولیاں، نمکئی وغیرہ۔ مرثیہ اپنی مخصوص ہیئت (مسدس کی صورت) میں اردو ہی کی چیز ہے۔ اس زبان کے اتنے روپ اور اتنے رنگ ہیں کہ اصناف کہیں ہیئت پر مبنی ہیں، کہیں موضوع پر، کہیں لہجے اور لغت پر۔ گیت، شادیانے، ریختی، جھولا، لوری، پنکھا، سہرا تک ایک لمبا سلسلہ ہے، خواہ متروک سہمی۔ مگر ان کے نمونے موجود ہیں اور ان کا ذکر ادب میں آتا ہے۔

اردو املا کے بارے میں حقیقی صاحب روایت کی پاس داری کے ساتھ ایک حد تک رواداری برتنے کے بھی قائل تھے۔ وہ رشید حسن خاں صاحب کی علمیت کے بہت قدردان تھے لیکن ان کے مجوزہ املا کو مکمل طور پر اختیار کر لینے کو ”انتہا پسندانہ“ گردانتے تھے، کہ اس سے ”زبان کا حلیہ ہی بگڑ جائے گا، اور پڑھے لکھے لوگ بھی نیم خواندہ ہو جائیں گے۔“ اس سلسلے میں انھوں نے مجھے Henry Bradley جو آکسفورڈ لغتِ کبیر کا دوسرا ایڈیٹر بنا (۱۸۸۸ء تا ۱۹۲۳ء)، کے زبان کے مسائل پر لکھے گئے کچھ لیکچرز ارسال کیے اور Ludwig Wittgenstein کے خیالات سے آگاہ کیا، اور George Bernard Shaw کی انگریزی املا کی درستی کے لیے چلائی جانے والی تحریک اور اس کی ناکامی کے وجوہات کے بارے میں بہت معلومات افزا باتیں بھی بتائیں۔ کمپیوٹر کے لفظ نگار سے گہری واقفیت اور تکنیکی ضرورتوں سے آگاہ ہونے کی وجہ سے وہ اصولی طور پر املا کی معیار بندی (standardization) کے حامی تھے لیکن وہ اس عمل کو بتدریج کرانا چاہتے تھے۔ فرماتے تھے کہ اس بات کو ابتدائی سکول کی سطح سے شروع کرایا جائے اور اساتذہ کی تربیت کرائی جائے؛ اور اس کے لیے صرف اردو

زبان کے نہیں بلکہ جملہ علوم و فنون کے اساتذہ کی تربیت ضروری ہے، اور ساتھ ہی ساتھ بڑے اخبارات اور ٹیلی وژن کے کمپوز کاروں کی تربیت بھی۔ چونکہ حقیقی صاحبِ املا کے معاملے میں کسی بڑے سے بڑے آدمی کی تنہا رائے کو قابلِ عمل نہیں گردانتے تھے اس لیے اُن کی اس رائے کے احترام میں میں نے مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد کی سفارشات برائے املا و رموز اوقاف جو اُن لوگوں کی دماغ سوزی کے نتیجے میں وجود میں آئی ہیں جن سے ہماری آج کی اردو زبان کی آبرو قائم ہے، کو مقدور بھراپنایا بھی ہے اور اپنی بساط بھر کوشش کر کے کئی ایک سکولوں اور اشاعتی اداروں میں جاری بھی کرایا ہے۔ حقیقی صاحب اس سے بہت خوش تھے۔

حقیقی صاحب کے نزدیک اردو زبان اپنی بوقلمونی، برِ عظیمِ پاک و ہند کے دور دراز علاقوں کی بولیوں اور تہذیب کے چاروں کھونٹ کے اثرات کے تحمل، عربی و فارسی جیسی اعلیٰ ادبی و ثقافتی سرمایہ رکھنے والی زبانوں کا ایک طرح سے خرمن ہی لوٹ لینے اور دورِ حاضر کی کئی شائستہ زبانوں کا جوہر اور عطر کھینچ لینے کی بے مثال اکتسابی صلاحیت، بہترین نظامِ الاصوات اور اسالیبِ انظہار کی فراوانی کے سبب ایک زندہ و توانا زبان ہے جس نے سیاسی و ذہنی محکومی کے سیاہ ترین دور میں اور چار چوٹ کی مار کھانے کے باوجود نہ صرف علمی و ادبی تقاضے نبھائے بلکہ عملی زندگی کی عوامی ضروریات کو بھی پورا کیا۔ اُن کے دلائل کی روشنی میں اردو کا رسم الخط اپنی دیدہ زیبی، تکنیک اور مجرد حروف کے دائروں وغیرہ کو چھوڑ کر صرف جز و لازم سے کام لے کر حروف کو باہم ملانے کے اُچھو بہ طریقے کی برکت سے بیک وقت کئی الفاظ کے حیثہ نظر میں آسکنے کے سبب سے، ایک مثالی رسم الخط ہے۔

اُنھوں نے اپنے آکسفورڈ انگریزی-اردو لغت کے ابتدائی میں ایسے الفاظ کے لیے جو پہلے لغت میں کسی اصل اندراج کے تابع تھے/تحتی الفاظ ہوتے تھے لیکن اب اتنے وسیع المطالب ہو چکے ہیں کہ اب خود بھی اصل اندراجات بن چکے ہیں، denesting کا لفظ استعمال کیا ہے جس کا ظاہری مطلب پرندوں کے ایسے پٹھوں کی آشیاں بدری ہے جو اپنی حفاظت، اُڑنے اور خوراک تلاش کرنے کے قابل ہو چکے ہوں۔ اس لفظ کو استعمال کرتے ہوئے میں حقیقی صاحب کے طویل ذہنی چُخت و پز کے نتیجے میں تشکیل پانے والے ان افکار کی روشنی میں یہ عرض کروں گا کہ اُن سے پہلے اردو زبان nestlessness (بے آشیانی) کی کیفیت کا شکار تھی، جو اب اُن کی جگر کاوی اور دماغ سوزی کے نتیجے میں denest (آشیاں بدر) ہو چکی ہے۔

خوش اداؤں کے سخن ایک ہیں سارے حقیقی

ان کو یورپ میں بھی دلی کی زباں آتی ہے

حقی صاحب نے اردو کا مقدمہ نہایت دیانت داری، تیقظ، اور سب سے بڑھ کر حقائق کو تسلیم کرتے ہوئے تصنیف کیا ہے۔ انہوں نے زبانوں کے غیر چلن دار ہو جانے کے موضوع پر جتنی گہری تحقیق کر رکھی ہے اُس کی روشنی میں یہ کہنا تحصیل حاصل ہے کہ وہ اُن سب روشوں اور شاہ راہوں سے بخوبی آشنا ہیں جو بندگیوں تک لے جاتی ہیں اور جن پر چلتے چلے جانے کا نتیجہ زبان کی موت ہوا کرتا ہے۔ یوں انہوں نے زبان کے بارے میں ہمیشہ حقیقت پسندانہ باتیں لکھی ہیں۔ زبان پر ثقافتی تبدیلیوں کے اثرات کے ضمن میں وہ نوہ گری اور مرثیہ خوانی کرنے کے بجائے بہت پر امید ہیں کہ صرف وہی تبدیلیاں ٹھہر سکیں گی جن کا کوئی جواز ہوگا، لہذا ان سے خائف ہونے کی ضرورت نہیں ہے۔ اگر دوسری زبانوں کے الفاظ کا داخلہ روکنے کے لیے اردو کی پشت پر تعصب یا بے نیکی کا ایسا چارجامہ کسا گیا جو زبان کے فطری پھیلاؤ کو روکتا ہو تو اردو کا مستقبل وہ ہو جائے گا جو لاطینی زبان کا حال ہے۔ ہر زبان کے الفاظ پر قانون بقائے نفع کا اطلاق ہوتا ہے؛ اگر نئے الفاظ میں قبول عام اور ٹھہر جانے والی خوبیاں ہوئیں تو فیہما، اور اگر یہ نحیف و نژند ہوئے تو بہتر الفاظ جلد ان کی جگہ لے لیں گے۔ اردو کا مقدمہ لڑتے ہوئے حقی صاحب کا موقف کبھی کمزور نہیں ہوا۔ اپنی اس مؤکلہ کا حق پر ہونا اُن پر کھلا ہوا تھا۔ زبان کی حمایت میں بولتے ہوئے وہ کبھی دامن بدنمان ہوئے اور نہ کسی اور زبان کی ظاہر بظاہر خوبیوں یا پھیلاؤ سے مرعوب ہوئے۔ زبان کے بیان میں کہنے کے لیے اُن کے پاس ہمیشہ وزنی باتیں رہیں۔

- ۲ -

اب آئیے حقی صاحب کے کلاں اردو لغت سے متعلق کیے ہوئے کام کی طرف۔ حقی صاحب نے ترقی اردو بورڈ میں اپنے کام سے متعلق مجھے زیادہ نہیں بتایا۔ یہ فرمایا کہ میں اُن کی آپ بیتی افسانہ در افسانہ کسی وقت میں پڑھ ڈالوں تو بہت سے سوالات کے جواب مل جائیں گے۔ ایک بار مجھے لکھا کہ جب انہوں نے بورڈ چھوڑا، اُس وقت تک لغت کا مسودہ آخری حرف ہی تک مکمل ہو چکا تھا۔ اسناد کے تقریباً تیرہ لاکھ کارڈ بنائے جا چکے تھے جن کا ایک بڑا حصہ خود اُن کا بنایا ہوا تھا۔ یہ کام پندرہ برس میں ہوا تھا۔ پریس لگوا کر طبعات شروع کرادی گئی تھی اور پہلی جلد کے لیے کاغذ حاصل کر لیا گیا تھا۔ ہر چھٹے مہینے ایک جلد شائع کرنے کا پروگرام تھا، کہ صرف کارڈوں پر سے پریس کا پی ٹائپ کرنا تھی۔ اب پینتالیس سال سے زیادہ ہو گئے ہیں لیکن اشاعت کا یہ کام ابھی تشنہ تکمیل ہے۔

کلاں اردو لغت کی تجميع، تسويد و تشكيل (spadework) کا یہ کام (جسے ڈاکٹر نثار احمد فاروقی صاحب

نے ”گیسوے اردو کی شانہ کاری“ کہا ہے (حقی صاحب نے ساہا سال لگا کر اور بغیر کسی معاوضے کے، اپنے شوق سے انجام دیا۔ اُن کی ملازمت پہلے وزارتِ اطلاعات و نشریات اور بعد ازاں پاکستان ٹیلی وژن میں تھی جب کہ لغت بورڈ میں کام کرنا اعزازی؛ یوں ایک دفتر کے کاموں سے نمٹ کر وہ دوسرے دفتر میں پہنچ جاتے اور رات گئے تک کام کرتے۔ اس طرح رات دن کے مطالعے اور کارڈ بنانے میں لگے رہنے کی وجہ سے اردو نظم و نثر کے کل سرمائے کا معتد بہ حصہ اُن کی نظر سے گزر گیا۔ محترمہ سلمیٰ حقی کے نزدیک حقی صاحب نے مشاعرے پڑھنا بھی اسی لغت پر قربان کر دیا، کہ اپنی غزل سنانے کی باری آنے میں جتنی دیر تک انتظار کی کھکھڑاٹھانا پڑتی ہے اُس میں وہ ایک آدھ کتاب کو پڑھ کر اُس میں سے اس لغت کے لیے اسناد نکال سکتے اور کارڈ بنا سکتے ہیں۔ میں اس پر یہ اضافہ کروں گا کہ اُنھوں نے اپنے بیوی بچوں اور ذاتی کاموں کے لیے ملنے والا وقت بھی اسی لغت پر قربان کیا۔ اردو کے خوشہ چیں، ہم سب لوگ اُن کے بچوں کے احسان مند ہیں کہ اُنھیں آغوشِ پدر کی گرمی کی قربانی دینا پڑی لیکن اُن کے والد کلاں اردو لغت کی شکل میں اردو زبان کو آغوشِ پردے کر دنیا کی وسیع ترین، مرتب ذخیرہ الفاظ رکھنے والی زبانوں کے ہمسر کر گئے۔

چاہیے تھا کہ حقی صاحب سے قدیمی تعلق رکھنے والے اور بالخصوص اردو کے کرتا دھرتا اداروں سے منسلک، اس امر کے جاننے والے لوگ اُن پر لکھے گئے تعزیتی شذرات میں ”عالمانہ لاعلمی“ سے کام نہ لیتے اور اس کمر دوہری کر دینے والی بے مثال، بے لوث محنت کا محض تذکرہ ہی فرما دیتے، کہ یہ ایک محمود اخلاقی قدر ہے۔

اردو کی تمام تاریخ مستقل ارتقا کی تاریخ ہے، اور یہ اس کی برنائی کا ثبوت بھی ہے۔ ۱۹۰۳ء میں اقبال نے اپنے ایک مقالے اردو زبان پنجاب میں میں اردو کے بارے میں لکھا تھا کہ یہ ابھی ”بن رہی“ ہے؛ کلاں اردو لغت اردو کے آغاز اور تشکیلی دور سے بھی اگلے پڑاؤ کے آثار کو اپنے اندر سموے ہوئے ہے۔ اگر اس لغت کے دائرہ کار کو محدود نہ کر دیا گیا ہوتا، جیسا کہ بعد میں کر دیا گیا، تو یقین ہے کہ جیسے آکسفورڈ لغت کیبر (OED) کے بارے میں یہ رائے سامنے آئی تھی کہ اگر انگریزی کا سارا ادب ضائع بھی ہو جائے تو صرف اس لغت کی مدد سے اُسے دوبارہ وجود میں لایا جاسکتا ہے ویسے ہی اردو ادب کے ضمن یہی بات اس لغت سے متعلق کہی جاسکتی تھی۔ یہ بات تلخ سہی لیکن حقیقت ہے کہ اس عظیم لغت کے پہلے جلد میں اس کا دائرہ کار ”اردو کے تمام متداول، متروک، نادرا الاستعمال، مفرد اور مرکب الفاظ، محاورات اور امثال“ بتایا گیا تھا اور اسے پچھلے تقریباً سات سو پچاس سال سے زائد عرصے تک کے ذخیرہ ادب کی مثالوں سے مزین کیا جانا بتایا گیا تھا۔ بہر حال بعد کی جلدوں میں یہ دائرہ کار بتدریج سکڑا جاتا

رہا، جس کی ایک وجہ قابل لوگوں کا کم ہوتے چلے جانا اور پھر قریب قریب نایاب ہو جانا بھی ہے۔ اس سے بھی کڑوا بلکہ، ایک انگریزی محاورہ استعمال کرتے ہوئے بات کی جائے تو، برہنہ سچ یہ ہے کہ اس لغت کے لیے بنائے گئے ان لاکھوں کارڈوں میں سے ہزار ہا کو ضائع کیا گیا، بلکہ فی الواقع انہیں جلا کر آگ تاپنی گئی۔ لغت پر کام کرنے والے لوگ جانتے ہیں کہ کارڈ کی کیا اہمیت ہوتی ہے، اور یہ بھی کہ کارڈ الگ چیز ہے اور اس کا لغت میں اندراج الگ؛ ضروری نہیں ہے کہ ہر کارڈ کے مندرجات کو لغت میں شامل بھی کیا جائے۔ اگر کسی وجہ سے ایک کارڈ کے مندرجات شامل لغت نہیں کیے جارہے تو اسے پھاڑ کر ضائع کر دینا بہت ہی بڑی قساوت ہے چاہے اس کے لیے کوئی بھی وجہ گھڑی جائے۔ یوں یہ لغت اس لحاظ سے بڑا بد قسمت بھی رہا ہے کہ اس کی شروع کی جلدوں میں مندرجات کے رد و قبول کا ادارتی اختیار، اہل علم میں خالص علمی بنیاد پر پیدا ہونے والا قصہ پاک کرنے کے لیے، کارڈوں ہی کا قصہ پاک کرنے کی صورت میں استعمال کیا گیا۔ اردو زبان واقعی بڑی سخت جان ہے کہ ایسے آبرو کے لاگو ہو جانے والے مہربانوں کے درمیان میں بھی زندہ رہی ہے۔

حقی صاحب نے اردو لغت بورڈ کا مجلہ سہ ماہی اردو نامہ بھی جاری کیا، تاکہ ”..... اپنے کام کی بابت اہل الزامے سے استصواب کیا جاسکے، پبلک کے اطمینان کے لیے اپنی کارگزاری پیش کی جاسکے، اور جب یہ صورت ہوگی تو کام کرنے والوں کو بھی مستعد ہونا پڑے گا۔“ یہ واحد مجلہ تھا جو علی العموم لسانیات سے تعلق رکھتا تھا۔ ۱۹۹۷ء میں اس کا اشاریہ بھی شائع ہوا ہے جسے دیکھ کر معلوم ہوتا ہے کہ بعد ازاں لسانیات کے موضوع پر جن لوگوں کی مستقل کتابیں شائع ہوئیں وہ سب اول اول اسی جولان گاہ میں اشہب جہندہ سوار رہے۔ خود حقی صاحب کے لسانیات پر بہت سے مضامین ابتداءً یہاں ادارے کی شکل میں شائع ہوئے تھے۔ ایک وقت آیا کہ اس مجلے میں کلاں اردو لغت کے مرتب شدہ اجزایں بھی قسط وار چھپنے لگے اور ان پر آمدہ تبصرے بھی۔ اس طرح اس دور میں یہ لغت بڑوں کی مستقل نگرانی میں رہا اور ان کی توجہات سے فیض پاتا رہا، اور یوں خبروں میں موجود (In) رہا۔ میں بہت افسوس کے ساتھ یہ جملہ تحریر کر رہا ہوں کہ آج تو اردو ادب کے بہت سے اساتذہ بھی ایسے ہیں جنہوں نے اس لغت کو دیکھا تک نہیں ہے اور نہ ہی کسی ایسے کام کا انھیں علم ہے۔ چونکہ اردو نامہ کے لیے کوئی علاحدہ گرانٹ منظور نہیں تھی اس لیے یہ صرف اشتہارات پر چلتا تھا، جن کے لیے پیرادوڑی بھی حقی صاحب خود ہی کیا کرتے تھے۔ ان کے لغت بورڈ سے الگ ہوتے ہی یہ مجلہ بھی بند ہو گیا۔ اردو نامہ کے کل ۵۴ شمارے (اگست ۱۹۶۰ء تا اپریل ۱۹۷۷ء) شائع ہوئے۔

اس بات کا ذکر یہاں بے محل نہیں ہوگا کہ لغت کبیر اردو کے نام سے بسیط اردو لغت پر کام سب سے پہلے

شان الحق حقی صاحب کے والد مولوی احتشام الدین حقی صاحب نے شروع کیا تھا اور آخری چند حروفِ تنجی کے ہوا سارے لغوی اندراجات مکمل بھی کر لیے تھے، لیکن افسوس کہ اُن کی اچانک وفات (۱۹۴۵ء) کے سبب یہ کام اُدھورا رہ گیا اور اُن کی زندگی میں شائع نہ ہو سکا۔ (۱۹۷۳ء اور ۱۹۷۷ء میں البتہ اس کا ابتدائی کچھ حصہ انجمن ترقی اردو پاکستان نے شائع کر دیا ہے۔) اس کام کے لیے کئی اہل کمال یکے بعد دیگرے رکھے گئے تھے مگر یہ کام بڑھتا اور پھیلتا ہی چلا گیا اور اندازہ ہوا کہ یہ کم و بیش چالیس جلدوں میں مکمل ہوگا۔ بالآخر مولوی احتشام الدین حقی صاحب کا انتخاب ہوا اور کام باقاعدہ چلنا شروع ہوا۔ اُنھوں نے اپنے ڈھنگ پر اس کا منصوبہ گانٹھا۔ یوں اس کام کے آغاز میں وہ اکیلے نہ تھے اور کئی لوگوں نے جزوقتی طور پر اُن کی معاونت بھی کی کیوں کہ اس نوعیت کا کام اکیلا آدمی کر ہی نہیں سکتا، جب کہ اُن کا یہ شغل ہمہ وقتی تھا۔ یہ اُن کا سب سے بڑا علمی کارنامہ تھا جو اُنھوں نے نظامِ دکن کی مالی سرپرستی میں کم و بیش چودہ سال لگا کر کیا تھا۔ تقسیمِ ہند کے بعد یہ بے مثال علمی خزانہ ٹکڑوں پر لاد کر دہلی سے اردو کالج کراچی میں منتقل کیا گیا۔ اردولغت بورڈ نے جو عظیم کام بالآخر اجتماعی کاوش سے کیا اور جس میں غالب حصہ شان الحق حقی صاحب کا ہے، مولوی احتشام الدین حقی صاحب کے مسودات سے تقابل کرنے سے علم ہوتا ہے کہ یہی کام وہ اوّل اول انفرادی طور پر کر رہے تھے۔ پاکستان میں بسیط اردولغت، جسے یہاں پر کلاں اردولغت لکھا جا رہا ہے تاکہ التباس نہ ہو، کا تاریخی نام مجموعہ اردو تالیف پاکستان رکھا گیا تھا جسے سہولت کے لیے مجموعہ اردو لکھا جانے لگا۔ بعد ازاں یہ اردولغت (تاریخی اصول پر) کے نام سے شائع ہونے لگا۔ اس کی پہلی جلد ۱۹۷۷ء میں سامنے آئی۔

سخن کوتاہ، بابائے اردو مولوی عبدالحق کی جو ہر شناس نظروں نے مستقل اہمیت کے اس کام کے لیے اپنے وقت کے سب سے موزوں عالمِ لسانیات کا انتخاب کیا۔ اردو زبان اس انتخاب پر بابائے اردو کی، اس کام پر مولوی احتشام الدین حقی کی، اور اس عطا پر انجمن ترقی اردو کی ہمیشہ احسان مندر ہے گی۔

کلاں اردولغت اور حقی صاحب کے تعلق کے موضوع پر میں مزید کچھ لکھنے کے بجائے ہمارے قومی نگار خانے کے ایک نادر نقش جناب ممتاز حسن، جن کے ماتحتی میں وہ ترقی اردو بورڈ میں معتمد اعزازی طور پر کام کر رہے تھے، کے چند جملے نقل کرتا ہوں جو اُنھوں نے حقی صاحب کے آجر، بیچنگ ڈائریکٹر پاکستان ٹیلی وژن کو ستمبر ۱۹۷۷ء میں لکھے تھے:

.....What Haqee does for you in Television is known to you and you are the best judge of his work, but I wish to say that quite apart from and in addition to his Television duties, what he does for me in the Urdu

Development Board, more as a hobby than anything else, is invaluable. He has been the Honorary Secretary of the Board for the last eleven years or so, and I cannot imagine that the Board could have done any of the important work entrusted to it if Haqqee had not been there to help at each step.....

دفتروں میں کام کرنے والے ملازمین اس حقیقت سے ناواقف نہیں ہیں کہ اس طرح کی قدردانی اور دفتری کارگزاری کا ایسا احسان مندانہ اعتراف (appreciation) شاید ہی کسی ملازم کو نصیب ہوتا ہے۔

وہ جس نے پنا کیس یہ زیاراتِ خوش آثار
ہے ذفن کسی قطعہ ہموار کے نیچے..... حقیقت



انجمن ترقی اردو کا انگریزی-اردو لغت جس کا نقش اول ۱۹۳۷ء میں سامنے آیا تھا، وہ بالآخر آکسفورڈ کے انگریزی-اردو لغت کی شکل میں شان الحق حقی صاحب کے ہاتھوں ۲۰۰۲ء میں اپنی موجودہ شکل میں مکمل ہوا۔ اس جدید ترین، جامع اور منفرد لغت جو متداول انگریزی کا کامل احاطہ کرتا ہے، کے ماتھے کا جھومر وہ مثالی جملے ہیں جو متقابل اردو جملوں کے ساتھ درج کیے گئے ہیں جن سے لفظ و محاورے کا مفہوم آئینہ ہو جاتا ہے۔ نئے دور کے تازہ ترین موضوعات، علوم جدیدہ اور تکنیکی شعبوں سے تعلق رکھنے والے نئے الفاظ اور اصطلاحات کی ایک وسیع تعداد بھی اس لغت میں موجود ہے۔ محترمہ امینہ سید کے الفاظ میں، یہ کام اداروں کے کرنے کا تھا جو صرف حقی صاحب کی مافوق البشر صلاحیتوں ہی کی بدولت پایہ تکمیل تک پہنچ سکا ہے۔ خود حقی صاحب کے الفاظ میں، یہ لغت دولسانی لغتوں کی طرح ڈالنے والے اُن متقدمین جنہوں نے اپنے اپنے عہد میں اس کا حق ادا کیا، کے اُس سلسلے کی تازہ ترین تالیف ہے جو اٹھارہویں صدی میں شروع ہوا تھا، اور اس سے دور حاضر ہی کی نہیں بلکہ کہا جاسکتا ہے کہ جہاں امروز کی عکاسی ہوتی ہے۔

میں جانتا ہوں کہ کتاب پر تبصرہ کرتے ہوئے اُس کی جلد بندی وغیرہ کے امور پر بات کرنا کتنی بڑی بداخلاقی ہے لیکن اس لغت کی پیش کش کے بارے میں یہ کہے بغیر نہیں رہا جاسکتا کہ اس کے سرورق پر پس منظر میں دیا گیا آبی مارکہ جو مزار قائد کا بالائی حصہ ہے، صاحب مزار کے اردو زبان کے متعلق ارشادات و نظریات کو بلا تخصیص ہر شعبہ زندگی میں جاری کرنے کے عزم کا بجائے خود استعارہ ہے۔

اس لغت کی اشاعت پر میں نے حقی صاحب کو مبارک باد دیتے ہوئے ایک خط میں لکھا تھا کہ یہ لغت ایک طرح سے اسی کام کی تکمیلی شکل ہے جو آپ کے والد مولوی احتشام الدین حقی صاحب نے شروع کیا تھا۔ آپ کے والد کی روح پر فتوح کیسی شاداں و فرحاں ہوئی ہوگی۔ حق بخند ار رسید! یہ الگ بات ہے کہ حق کی اس رسد میں نصف صدی سے بھی زائد وقت لگا ہے۔ اپنے ”اختلافی نوٹ“ میں میں نے حقی صاحب کو لکھا تھا کہ اس لغت کو Concise Oxford کے بجائے Oxford Advanced Learner's Dictionary کے ڈھب پر ہونا چاہیے تھا۔ یادش بخیر! انجمن ترقی اردو کے مذکورہ بالا لغت کی تدوین کی ذمے داری بھی حکومتِ حیدرآباد دکن کی طرف سے باباے اردو مولوی عبدالحق صاحب کو سونپی گئی تھی اور انھوں نے یہ ہمہ وقت کام بھی ۱۹۳۰ء میں مولوی احتشام الدین حقی صاحب کے سپرد کیا تھا، جنھوں نے اسے Fowler کے Concise Oxford کے تنبع میں پورا کیا تھا۔

اس دور کی غلطی ہائے مضامین میں ایک یہ بھی ہے کہ مرتب، مولف اور مصنف کا فرق بہ لطائف الجلیل مٹا کر رکھ دیا گیا ہے۔ انجمن کے انگریزی۔ اردو لغت کے لیے سالہا سال تک رات دن کام کرنے والے خاموش کار گزار اور خاک نہاد مولوی احتشام الدین حقی صاحب کا نام لغت کے سرورق پر تو کیا، کسی دیباچے تک میں بھی ذکر نہ کر کے بہت ہی زیادتی کی گئی۔ آخر مقتدرہ قومی زبان پاکستان کے ڈاکٹر جمیل جالبی صاحب کے زیر اہتمام شائع ہونے والے قومی انگریزی۔ اردو لغت کے آغاز میں بھی تو ایک کامل صفحہ اس بڑے کام کے کار گزاران کے ناموں کا لگایا گیا ہے؛ اس سے جمیل جالبی صاحب جیسے عبقری جن کا قدیم اردو کی لغت کی شکل میں یکہ وتہا کیا ہوا کام ہمیشہ حوالے کے طور پر استعمال ہوتا رہے گا، کی قامت میں کمی نہیں آئی۔ خود شان الحق حقی صاحب نے بھی اپنے مذکورہ آکسفورڈ انگریزی۔ اردو لغت کے ابتدائے میں اپنے ہم کاروں کا ذکر کیا ہے اور بہت ہی اچھے الفاظ میں کیا ہے۔ بلکہ میں نے تو جہاں بھی حقی صاحب کی لغت پر کام کے سلسلے میں کوئی تحریر دیکھی ہے، انھوں نے اپنے ساتھ کام کرنے والوں کا ہمیشہ ذکر کیا ہے۔ اصل میں ماتحت عملے کی پیٹھ ٹھونکنا اور ہم کاروں کی کارگزاری کا اعتراف جہاں ایک اہم اخلاقی و معاشرتی قدر ہے وہیں پر ایک خاص جوہر ذاتی بھی ہے، جو ضروری نہیں کہ ہر آدمی کو مُقتسّم حقیقی سے وافر ملا ہو۔

لغت نویسی کا کام ادبی کھیمہ لگانے کی مانند نہیں ہوتا۔ حقی صاحب عمر کے آٹھویں اور نویں عشرے میں اس لغت پر روزانہ پندرہ پندرہ گھنٹے سے بھی زیادہ تک کام کرتے رہے۔ اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ اسے مرتب کرنے میں

آنکھوں کا کتنا تیل نکلا ہوگا۔ لغت پر کام کرنے میں وہ عربوں میں ابن منظور (لسان العرب)، ایرانیوں میں علی اکبر دہخدا (لغت نامہ) اور انگریزوں میں James Murrey اور Henry Bradley (OED) کے ”ہم زبان“ نہ سہی، ہم سنگ ضرور ہیں (یعنی کئے فلان شخصے بہ فتن شعر ہم سنگ من است) بلکہ ایک جہت سے تو حقی صاحب کسی بھی بڑے سے بڑے لغوی سے کئی گنا بلند ہیں کہ انھوں نے دو ابعادی کام کیے: اول، کلاں اردو لغت اور دوم، انگریزی-اردو زبان لغت؛ جب کہ مذکورہ بالا عظیم لغت نویسوں نے صرف ایک زبان کا، اور وہ بھی اپنی زبان کا، کام کیا ہے۔ اور جن بڑے لغت نویسوں نے بے مثال ذولسانی لغات ترتیب دیے ہیں، مثلاً Fallon، Platts، Forbes اور Richardson وغیرہ، ان کا کوئی بسیٹیک لسانی کام موجود نہیں ہے۔

اور پھر، ان دو قسم کی برتری کے علاوہ، کسی بڑے لغوی کا کوئی بڑا ادبی کام میرے موجود علم میں نہیں ہے جب کہ حقی صاحب کی پر آب و تاب شخصیت کئی ایسے خوش تراش ادبی پہلوؤں کی جامع ہے جن کی جودت کے سامنے آنکھیں جھپک جاتی ہیں۔ ان کے بارے میں جہاں یہ بات درست ہے کہ بیک وقت اردو اور انگریزی دونوں زبانوں کے (اپنے والد کے بعد) وہ واحد لغت نویس ہیں وہیں یہ بات بھی پورے وثوق سے کہی جاسکتی ہے کہ اردو-اردو لغت اور انگریزی-اردو زبان لغت پر ان جیسا کار گزار، عالم آدمی اب تک کوئی نہیں گزرا۔ میرے موجود علم کے مطابق وہ بر عظیم پاک و ہند یا تاریخ اسلام ہی کے نہیں بلکہ تاریخ عالم کے بھی اہم ترین لغت نویس ہیں۔

یوں بڑے حقی اور چھوٹے حقی وہ لوگ ہیں جو کہہ کر نہیں بلکہ کر کے دکھا گئے ہیں کہ لغت پر کام کرنے والے لوگ کون تھے اور نام بنانے والے کون۔ آکسفورڈ کے اس دولسانی لغت کی تکمیل پر پچھلی نصف صدی سے جاری یہ بحث بھی ایک خوب صورت موڑ لے کر ختم ہو گئی ہے: Actions speak louder than words.



حقی صاحب کا تیسرا (ترتیب زمانی کے اعتبار سے دوسرا) لغت مقننہ قومی زبان اسلام آباد کا شائع کیا ہوا ”فرہنگ تلفظ“ ہے، جو میری ناچیز رائے میں آج کے ہر اردو بولنے، پڑھنے اور لکھنے والے کی میز پر ضرور ہونا چاہیے۔ ایک بار میں نے انھیں بتایا کہ میں نے ”فرہنگ تلفظ“ کو از اول تا آخر پڑھا ہے۔ وہ بہت حیران ہوئے اور فرمایا کہ ناممکن ہے کہ کوئی آدمی کسی لغت کو مکمل پڑھ ڈالے۔ عرض کیا کہ میں نے نہ صرف پڑھا ہے بلکہ بہت سے ایسے الفاظ کو نشان زد بھی کیا ہے جن کا فصیح تلفظ کلاں اردو لغت میں آپ کے لغت سے مختلف ہے۔ انھوں نے بتایا کہ وہ اس

لغت پر نظر ثانی کر چکے ہیں اور آئندہ مقتدرہ والے اسے ان تبدیلیوں کے ساتھ ہی شائع کریں گے۔ اُن کے یہ دریافت فرمانے پر کہ میں نے کس طرح یہ لغت پورا پڑھ ڈالا، میں نے بتایا کہ میں نے روزانہ دو حروف تہجی پڑھنے کا اہتمام کیا، اور اسے مقدور بھر نبھایا بھی۔ یوں ایک مہینے کے اندر ہی یہ خواندگی اور یادداشتیں قلم بند کرنے کی منزل بجز اللہ سر ہو گئی۔ حقی صاحب نے اس موقع پر مجھے بے اختیار a really wonderful man کہا، اور انہی الفاظ سے وہ مجھے بعد میں کئی بار بلاتے رہے۔

حقی صاحب کا چوتھا لغت جامع الامثال ہے۔ مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد سے شائع شدہ اس بے مثال لغت کو اصلاً وارث سرہندی صاحب نے مرتب کیا تھا۔ حقی صاحب نے اس پر جیسی بھرپور نظر ثانی (Thorough revision) اور حک و اضافہ کیا تھا اور اس میں ساختیاتی تبدیلیاں (Structural changes) کی تھیں، ان کی وجہ سے وہ اس لغت میں شریک مرتب ٹھہرتے ہیں۔



یوں اگر انگریزی - اردو لغت سے متعلق مسلمانوں کے کیے ہوئے کاموں کی تاریخ مختصر بیان کی جائے تو یہ کہا جائے گا کہ یہ کام مولوی احتشام الدین حقی کی لگ بھگ ڈیڑھ عشرے کی شبانہ روز محنت سے شروع ہوا جو، نصف صدی کے بعد، ایک عشرے کی جان توڑ محنت کو ایندھن کرنے کے نتیجے میں اُن کے بیٹے شان الحق حقی کے ہاتھوں مکمل ہوا۔ وہی اپنے قابل بیٹے کو لغت نویسی کے اصول و آداب سکھانے والے معلم بھی تھے کیوں کہ اُن کے دور میں اُن کے پائے کا انگریزی - اردو زبان لغت پر کام کا ماہر اور کوئی نہیں تھا۔ (حقی صاحب نے اپنے عظیم والد کے متعلق ایک جگہ لکھا ہے کہ وہ رات گئے تک کام کرتے اور میں صبح اُن کی میز پر جا کر اپنے شوق سے لکھا ہوا مسودہ پڑھتا تھا۔)

اسی طرح اگر شان الحق حقی صاحب کی لغات سے متعلق کارگزاری مختصر بیان کی جائے تو یہ کہا جائے گا کہ اردو لغت بورڈ کا بسیط کلاں اردو لغت اُن کا سب سے بڑا اور بے مثال کارنامہ ہے۔ انجمن ترقی اردو کا انگریزی - اردو لغت اپنی بہار دکھلا چکا ہے اور اب آکسفورڈ کا انگریزی - اردو لغت بہار پر ہے، جو حقی صاحب کا دوسرا بڑا لغوی نشانِ جاہ ہے اور جس کی تلخیص بھی شائع ہو چکی ہے۔ اُن کے اس سفر کا تیسرا بڑا پڑاؤ فرہنگ تلفظ ہے اور چوتھا جامع الامثال۔ اُن کا پانچواں لغت آکسفورڈ جامع اردو - اردو لغت ہے جس پر وہ آخری عمر میں کام کر رہے تھے۔ (شایان صاحب نے بتایا ہے کہ ۱۴/ اگست ۲۰۰۵ء کو انہوں نے اس لغت کے ایک سو اندراجات

مکمل کر کے بھجوائے تھے۔) اس کے بارے میں میرا گمان بلکہ وجدان ہے کہ یہ ایک ایسا یک جلدی لغت ہے جو دورِ حاضر کے تبدیل ہوتے ہوئے لسانی رویوں کے کامل ادراک کے ساتھ تدوین کیا جا رہا ہے۔ یوں کہا جاسکتا ہے کہ یہ لغت ایک طرح سے کلاں اردو لغت سے بھی کئی درجے آگے بڑھا ہوا ہوگا کیوں کہ اس کی بنا و تعمیر میں حقی صاحب کا لغت نویسی کا لگ بھگ نصف صدی پر محیط تجربہ بھی شامل ہے۔ میں کئی بار سوچتا رہا کہ کوئی دعا ایسی ہو کہ میری عمر انھیں لگ جائے اور وہ یہ لغت مکمل کر سکیں۔ اُن کا چھٹا لغت، جو اُن کے اپنے الفاظ میں ابھی *lying in arrears* ہے، اردو میں مستعمل عربی و فارسی امثال و اقوال پر مشتمل ہے؛ یہ وہ ذخیرہ ہے جو انھوں نے برسوں کی کتاب چینی میں جمع کیا ہے۔ کاش یہ لغت بھی طباعت کی منزل مار سکے۔



میں نے ایک حرکت حقی صاحب کو بتائے بغیر کی جس پر مجھے اُن سے ڈانٹ پڑی۔ ہوا یوں کہ میری کسی زمانے میں اتاری ہوئی دو تصاویر پچھلے سال یکے بعد دیگرے ڈاک کے ٹکٹوں پر چھپیں۔ ایک روز مجھے خیال آیا کہ کیوں نہ حقی صاحب کی تصویر ڈاک کے ٹکٹ پر شائع کرائی جائے۔ ڈاک خانے کے مدارالمہام اپنے اس قانون کو توڑنے پر آمادہ نہیں تھے کہ وہ کسی زندہ آدمی کی تصویر ڈاک ٹکٹ پر شائع کریں۔ میں نے اس کا ایک حل سوچ کر محترمہ ایبٹ سید کو خط لکھا۔ ذیل میں اس خط کی چند متعلقہ سطریں پیش کرتا ہوں:

.....Dear Madam! I know that at this stage of life Shanulhaq Haqqee sb is far above all awards and prizes. But I've an idea to present before you: I want that due to his being a lexicographer, writer and researcher par excellence, and his being the icon of bi-lingual works of lexical standing on the oriental languages and English, and having the mastery over the science of these languages- the things which have been instrumental in the development of this work- a postal stamp that includes the picture of Haqqee sb with a watermark of the Dictionary in the background should at least be developed. This will be a remark of thanks to this living-legend of our times. To give a citation, if the English can "worship" James Murrey, we should at least recognize our man who in various capacities, some of which are mentioned in your editorial note as well, surpasses the English-legend of lexicography: why should we not?

Hope you'll pay due attention to my request and manage the printing of a postal stamp in collaboration with the Pakistan Post.....

نتیجہ اس ساری تگ و دو کا یہ نکلا کہ ڈاک خانے والے بھی، ہم پاکستانی عوام ہی کی طرح، مردہ پرست واقع ہوئے ہیں!

.....

میں نے حقی صاحب کا ایک انٹرویو لینے کی بھی ٹھانی۔ ڈاکٹر خواجہ محمد زکریا صاحب، کہ میرے لیے اندھے کی لاشی کی سی حیثیت رکھتے ہیں، سے عرض کیا کہ وہ حقی صاحب کی شخصیت اور اُن کے کیے ہوئے کاموں کے تناظر میں انٹرویو کے لیے سوالات مرتب فرمادیں۔ اُنھوں نے نہ صرف یہ سوالات لکھ کر مجھے فیکس کیے بلکہ یہ بھی تحریر فرمایا کہ وہ مجھے ان میں ترمیم و تنسیخ کا مکمل اختیار بھی دے رہے ہیں۔ کچھ باتیں ڈاکٹر اورنگ زیب عالم گیر صاحب نے بھی پوچھنے کو کہیں۔ باقاعدہ سوال نامہ تیار کر کے اُنھیں بھیجا گیا۔ یہ وہ وقت تھا جب اُن کی آخری بیماری شروع ہو چکی تھی۔ مجھ سے غلطی یہ ہوئی کہ میں نے زیادہ سوالات لکھ دیے۔ اُنھوں نے کچھ باتیں تو بتا دیں اور باقی کے بارے میں فرمایا کہ اُن کے افسانہ در افسانہ سے مل جائیں گی۔ اس انٹرویو کی تہ میں میرا مقصد اُن کے لغت سے متعلق کام بالخصوص آکسفورڈ کے انگریزی-اردو لغت پر ایک مبسوط تحریر/کتاب لکھنا تھا تاکہ اردو لغت پر کام کی حقیقی (نہ کہ سرکاری) تاریخ اور روداد محفوظ ہو سکے، اور یوں عربی کے ابن منظور، فارسی کے علی اکبر دہخدا، اور انگریزی کے James Murray کے ساتھ ساتھ اردو کا لغوی عبقری دنیا کے سامنے آسکے۔ میرے انٹرویو کا بڑا حصہ دراصل اسی مقالے کا خاکہ تھا۔ میں نے اُنھیں ایک طویل خط میں لکھا کہ اُن پر لغت کے حوالے سے کام کرنے کے لیے اُن سے بہتر خاکہ (synopsis) کون لکھ سکتا ہے۔ بہر حال، یہ کام ویسے نہ ہو سکا جیسے میں نے اس کے بارے خواہش کی تھی۔

میں نے حقی صاحب سے اُن پاکستانی لوگوں کے بارے میں دریافت کیا جنہیں وہ لغت کے مسائل کے سلسلے میں اہم گردانتے ہیں۔ اُنھوں نے محمد سلیم الرحمن صاحب، ڈاکٹر اسلم فرخی، ڈاکٹر سعید سعید احمد اور جناب ابراہیم سعد کے نام لیے۔ بعد کو اس فہرست میں اردو کے حوالے سے مرزا نسیم بیگ صاحب کے نام کا اضافہ فرمایا۔

”لغت نوردی“ کے شوق اور ایک طویل عرصے سے انگریزی کے مختلف لغات سے طالب علمانہ آشنائی نے اردو لغات کے سلسلے میں میرے ذہن میں پانچ بڑے اردو چھوٹے کام کیے جانے کی خواہش کو شدید تر کر دیا ہے۔ ان میں پہلا اردو قاموس الامثال (corpus) ہے، دوسرے اردو فوقانی لغت، تیسرے اردو لغت موضوعات (Lexicon)، چوتھے اردو لغت مترادفات و متضادات، پانچویں اردو لغت معکوس، چھٹے اردو اشاریہ الفاظ (Indexionary) اور ساتویں تصویری لغت۔ ذیل میں ان کا مختصر تعارف پیش کرتا ہوں:

میری بڑی پرانی خواہش ہے اردو کے تمام الفاظ، محاورات و ضرب الامثال ہر ممکن shade of meaning کے ساتھ آج کل کی ضرورت کے جملوں میں استعمال کیے جائیں تاکہ انھیں حیات تازہ مل جائے۔ میں نے حتمی صاحب کی توجہ اس امر کی طرف منعطف کرائی اور اردو کے لیے ایک قاموس الامثال - جو باقاعدہ computerized بھی ہو - بنانے کی اس خواہش کا بار بار اظہار کیا۔ یہ قاموس اصلاً روزمرہ استعمال کے جملوں کی مثالوں کا حامل ہونا چاہیے تاہم اردو کے کلاسیکی ادب کی اسناد کے وہ کارڈ جو اردو لغت بورڈ کراچی اور مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد وغیرہ کے ہاں رکھے ہیں، بھی computerize ہو جانے چاہئیں۔ وہ میرے اس خیال سے متفق تھے۔ اس موضوع کے کئی پہلوؤں پر اُن سے کئی بار باتیں ہوئیں۔ میں اس سلسلے کے اپنے ایک برقیاتی خط سے ایک اقتباس کرتا ہوں:

.....Your work on the Urdu dictionary of Dictionary Board Karachi matches to Ali Akbar DehKhuda's 50-volumed "Lughat Nama" of Persian: his work was the outcome of the efforts and study of 45 years, your work is like the same. The main difference between the two is the fabric of presentation and content: DehKhuda's work is "encyclopaedic" in nature whereas yours is pure "lexicographic" in disposition. Maybe I'm totally in the wrong since I'm not a man of letters. This comment is of a reader of literature of commoner level. What I'm to ask is that if there's a chance of developing an Urdu-corpus, like that of the Collins's COBUILD, which was taken as example for all dictionary producers later? It has, as you know, everyday sentences as examples in contrast with the quotations from classical literature. Together, if you manage some organization to "computerize" the 13,00,000 quotations in an

Urdu word processor, it can be available even on CD so that find/search options could be used to getting to the required usage. I admit that you are not in an age when works of this nature could be taken up, but you can lay the foundation on the right lines, like that of your foundation work of the Urdu Dictionary of Dictionary Board Karachi. I am putting this request to you only because I dare to brand you the title "Baba-e-Urdu" of our times.....

دوسرا لغت جو میری سوچی سمجھی رائے میں بہت ہی جلد سامنے آنا چاہیے، اور جس پر حقیقی صاحب سے بہت دیر تک باتیں اور خط کتابت ہوتی رہی، Oxford Advanced Learner's Dictionary کے ڈھب اور ڈچھر پر یک جلدی اردو فو قانی لغت ہے؛ یعنی لفظ، تلفظ، ماڈہ و مبداء (origin)، لفظ کے محاوراتی اور روزمرہ استعمال کی غیر کلاسیکل مثالیں (یعنی ایسی مثالیں جو روزمرہ کے استعمال کے جملوں پر مشتمل ہوں)، لفظ کا تلمیحاتی اور ضرب الامثال کے حوالے سے استعمال، یک لفظی مترادفات و متضادات، اور کچھ اہم الفاظ کے استعمال پر قواعدی شذرات۔ کہ آکسفر ڈ کے مذکورہ بالا لغت کی ترتیب بڑی حد تک یہی ہے۔ میرا نکتہ یہ تھا کہ لفظ کے استعمال کی مثالیں روزمرہ زندگی میں پیش آنے حالات سے دینی چاہئیں تاکہ ہر مزاج اور اہلیت کا قاری لغت کو اپنے لیے دوست اور راہ نمائوس کرے۔ حقیقی صاحب نے مجھے لکھا کہ وہ میرے نقطہ نظر کی تحسین کرتے ہیں اور ایک طول طویل برقیاتی خط میں مجھے اس سلسلے میں اپنے نقطہ نظر سے آگاہ کیا، اور کچھ کتابوں کا مطالعہ کرنے کا مشورہ دیا۔ اس اہم خط سے چند جملے اقتباس کرتا ہوں:

Dear Hafiz Sahib, I got your message regarding what you expect from a dictionary, and I appreciate your point.....

But remember, in the first place, that you do not learn a language from books alone, or dictionaries, but through direct social contacts. Even the help books such as the Fowler Brothers' King's English, Modern English Usage etc., are inadequate. The New York Times has been running a regular column of discussions on fine points of English language, a selection of which has come out in the form of a book. You may be interested in getting a copy of it. It makes very interesting reading.

Secondly, dictionaries cater to various needs and are compiled on different scales from pocket dictionaries to a magnum opus like the

greater Oxford or the New English Dictionary. It does full justice to the semantics of English vocabulary by quoting examples covering all shades of meanings and usage. In this way it quotes 25 examples of a simple noun "crow" and over a hundred examples of "culture."

The Urdu Board's dictionary was supposed to follow the model of NED but its scant resources both intellectual and financial were not up to the task. Still, when I left the Board, I had left behind about 1,300,000 cards bearing quotations drawn from a wide reading of literature, much of it by myself. One has to have recourse to books for authenticity and the books especially of fiction, cover a goods deal of colloquialism besides the literary or formal vocabulary, which you say is not enough.....

اپنے وقت کے سب سے بڑے لغوی کا میرے نقطہ نظر پر صاد کرنا، میرے لیے ستارہ امتیاز ہے۔
تیسرا اہم لغت اردو لغت موضوعات ہے، یعنی الفبائی ترتیب کے بجائے لغوی موضوعات کے تحت اندراجات یک جا کر دیے جائیں۔ جیسے مثلاً ”کتاب“ کے موضوع کے ذیل میں سرورق، پس ورق، ناشر، مطبع، طباعت، اشاعت، عالمی معیاری کتاب نمبر، وغیرہ سارے الفاظ ایک جگہ اکٹھے ہوں بخلاف اس کے کہ جیسے عام لغت میں یہ سب الفاظ اپنی اپنی جگہ الفبائی ترتیب میں آتے ہیں۔ یہ لغت مختلف پیشوں کے اُن لغات سے بالکل مختلف چیز ہے جو مقتدرہ قومی زبان اور شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی وغیرہ نے شائع کیے ہیں۔ اس لغت کی مثال کے لیے Longman English Lexicon ملاحظہ کیا جاسکتا ہے۔ Edward William Lane کا Arabic-English Lexicon بھی اسی قبیل سے ہے، اگرچہ براہ راست میرے مجوزہ لغت کی مثال نہیں ہے۔

لغت مترادفات و متضادات ایک واضح چیز ہے؛ یہ وہ لغت ہے جو اب تک سنجیدگی سے مکمل نہیں کیا گیا۔ رفیق خاور صاحب کا سا لہا سال کی جان کھپی کر کے مرتب کیا ہوا اردو تھیسارس غنیمت بلکہ نعمت ہے۔ تاہم اُن کے اپنے الفاظ میں ”یہ اس سلسلہ کی ابتدائی کوشش“ ہے جس پر بہت کام کیا جانا ابھی باقی ہے۔ حقی صاحب نے مجھے مرحوم رفیق خاور صاحب کے اردو لغت بورڈ سے تعلق کے بارے میں بتایا اور اس تھیسارس کی زائیدگی کے بارے میں پس منظری معلومات بھی دیں۔ اسی طرح احسان دانش صاحب کا اردو مترادفات بھی ایک اچھا کام ہے تاہم یہ صحیح معنوں میں مترادفات کا لغت کہلانے کے بجائے، بڑی حد تک، تراکیب و محاورات کو یک جا کرنے کا عمل ہے۔

آپ اسے کسی حد تک قائم اللغات یا شمیم اللغات کی تلخیص کہہ سکتے ہیں جس میں الفاظ کے معانی اور اسناد حذف کردی گئی ہیں اور اصل اندراجات کے تحتی الفاظ/تابعات یک جا لکھ دیے گئے ہیں۔ اردو سائنس بورڈ لاہور کا قاموس مترادفات از وارث سر ہندی بہر حال بہت اچھا ہے۔

لغت معکوس دراصل ”خیالات کا لغت“ ہے، جس میں ذہن میں چکر لگاتے ہوئے خیالات کو کسی اصطلاح یا مخصوص لفظ کا پہنا دیا جاتا ہے۔ مہر فوجی بدایونی کا لغات مہر کے نام سے ۱۹۸۲ء میں کراچی سے شائع ہونے والا لغت، اردو میں لغت معکوس کی اب تک واحد مثال ہے۔ یہ الگ بات ہے کہ اسے نرم سے نرم الفاظ میں بھی کسی طور معیاری نہیں کہا جاسکتا۔ انگریزی میں اس کی کئی شان دار مثالیں ہیں جیسے Bernstein اور 'Readers' Digest کی Reverse Dictionary۔

اشاریۃ الفاظ (Indexionary) میں الفاظ کے اختتامی الفبائی حرف سے اندراج شروع کیا جاتا ہے (معکوس الفبائی ترتیب)۔ جیسے مثلاً گنجان، طوفان، مہمان، مکان میں یہ ترتیب اس طرح ہوگی: مہمان، مکان، طوفان، گنجان۔ جرمن زبان اور لسانیات کے پروفیسر Donald A Becker کی ادارہ Manohar ہندوستان سے ۱۹۸۰ء میں چھپی ہوئی A Reverse Dictionary of Urdu سے پہلے اردو میں یہ لغت عقافتھی، اور اب بھی یہ کم یاب ہے اور بہت سے اہل علم بھی اس بے مثال لغت کی موجودگی سے لاعلم ہیں۔ انگریزی میں اس کی ایک ہی مثال Behzad Kasravi کی INDEXionary ہے جسے ”an index to English vocabulary“ کہا گیا ہے۔

ساتواں لغت تصویری لغت (Visual Dictionary) ہے جس میں انگریزی کے Macmillan اور The Facts on File والوں کی Visual Dictionaries اور عربی میں ڈاکٹر روجی البعلبکی کی المورد المورثی کی طرح عام استعمال کی چیزوں کے اعضا کی اسم بندی (Labelling)، اردو میں کی گئی ہو۔ آخر میں درج کیے گئے دو لغات بھی اگرچہ بہت کام کی چیزیں ہیں لیکن یہ بہر حال پہلے ذکر کردہ پانچ لغات جتنے اہم، تکنیکی اور فوری کام نہیں ہیں۔

حقی صاحب سے مندرجہ بالا ساتوں اردو لغات کے بارے میں میری طویل گفتگوئیں ہوتی رہی ہیں۔ ساتویں نمبر پر درج کیے گئے لغت کے علاوہ وہ باقی سب لغات کے حق میں تھے اور انھوں نے ان کے بارے میں مجھے وقتاً فوقتاً کئی ہدایات بھی دی ہیں، جن کا الگ الگ تفصیلی ذکر ایک اختصاصی نوعیت کی چیز ہے اور ایک مستقل

موضوع۔ یہ کہنا قرین حقیقت ہے کہ میں ایک قاری اور طالب علم ہونے کے ناتے صرف ”یوں ہونا چاہیے تھا“ یا ”یوں ہونا چاہیے“ کی سطح پر تھا، حقی صاحب ایک جو شیلے طالب علم کی اس ”ہونا چاہیے“ کی تشکیل کیا کرتے تھے۔ کاش کہ اہل لوگ ان نہایت ضروری کاموں کو اوڑھ لیں اور جلد انجام دے سکیں۔

- ۴ -

حقی صاحب جہاں انگریزی محاورے، مقولوں اور کہاوتوں کے لیے مترادف اردو محاورے، مقولے اور کہاوتیں لانے میں اپنی مثال آپ تھے وہیں بہت سرعت سے اردو میں استعمال ہونے والے انگریزی الفاظ کے مترادفات اور اصطلاحات بھی بنا دیا کرتے تھے۔ SMS کے لیے سندھیچہ/دو حرفیہ، Email کے لیے برقیاتی ڈاک/خط، To whom it may concern کے لیے ہر گاہ کہ، Through proper channel کے لیے بالواسطہ حسب ضابطہ، وغیرہ۔ انہوں نے میرے موقع بہ موقع دریافت کرنے پر اتنے الفاظ و اصطلاحات کے مترادفات بتائے ہیں کہ جن کو محض چھاٹنا اور بہارنا بھی ایک بڑی فرصت کا متقاضی ہے۔ ان میں کے زیادہ تر میرے شعبے یعنی کمپیوٹر اور انٹرنیٹ سے متعلق ہیں۔

حقی صاحب میرے کمپیوٹر اور انٹرنیٹ سے متعلق کسی اصطلاح کا اردو مترادف پوچھنے پر یہ ضرور فرماتے تھے کہ یہ مترادف مجھ سے پوچھنے کے بجائے آپ مجھے بتائیے، کہ آپ اس میدان کے آدمی ہیں اور اس شعبے میں استعمال ہونے والی اصطلاحات کے سب سے بہتر مترادفات آپ ہی بنا سکتے ہیں۔ میں بھی بہت غور و خوص کے بعد حقی صاحب کی رائے کا حامی بنا ہوں، یعنی دفتر کی کرسی پر بیٹھے بیٹھے کوئی اصطلاح جڑ دینے کے بجائے ان لوگوں (”کریختاروں“) کے پاس چل کر جایا جائے جو کوئی کام خود کر رہے ہوں: ایسے دو تین مجموعوں میں جا کر ان کے کام کو دیکھتے ہوئے ان کے زیر استعمال اصطلاح کو، جو اس کام کے ”عمومی عوامی جمنیس“ کا پھل ہے، دیکھا اور جانچا جائے؛ اور پھر اگر آپ کے پاس اس مستعمل اصطلاح کے مقابلے میں کوئی ایسا متبادل ہو جو مانوس اور بولنے میں آسان ہو، تو اسے تجویز کر دیا جائے۔ اگر اہل حرفہ اسے قبول کر لیں تو بجا، ورنہ اس کی پہلی شکل کو چلنے دیا جائے یا اسی کو اردو لیا جائے، اور بعد ازاں رفتہ رفتہ لغویا لیا جائے (Lexicalize)۔ وضع اصطلاحات کا فطری طریقہ یہی ہے۔

حقی صاحب نے مجھے اصطلاحات سازی کے بارے میں ایک اصول یہ بتایا کہ کسی اصطلاح کے وضع

کرنے کے لیے سب سے پہلے اُس کے استعمال پر نگاہ کرنی چاہیے نہ کہ اُس میں موجود تعمیری سانچوں (building-blocks) پر۔ اگر ایسا نہ کیا جائے تو یہ مصنوعی/میکانکی اصطلاح سازی کہی جائے گی جو بولنے میں مشکل سے مشکل ہوتی چلی جائے گی اور اسی وجہ سے رواج نہ پاسکے گی۔ اس کی مثال اُنھوں نے یہ دی کہ vaccination کے لیے عوام نے ایک ہلکا لفظ ٹیکا بنا لیا۔ اور زبان سے آسانی سے ادا ہو سکنے کی خوبی کا حامل ہونے کی وجہ سے یہی لفظ چلن دار بھی ہو گیا۔

اُنھوں نے بتایا کہ وضع اصطلاحات اور مترادفات کی تلاش میں اس بات کا خیال رکھنا چاہیے کہ اس میں کانوں کے لیے کچھ ”نیپن“ ضرور موجود ہو اور زبان پر لذت آجائے۔ اسے بالکل مشینی اور بے کیف (spot) نہیں ہونا چاہیے۔ اگر ایسا نہ کیا جائے تو اصطلاحات کی لغات کتابوں کے شہر خموشاں کی آبادی میں اضافے کا سبب بنتی رہیں گی۔ اُن کے ایک برقیاتی خط سے ایک مختصر اقتباس کرتا ہوں کہ اُن کا نقطہ نظر اُن کے اپنے الفاظ میں سامنے آسکے:

.....If a language is in current use, new terms are automatically generated as the fruit of collective genius of the people, which does wonders. No Boards or academic bodies need to be set up for coinage of new terms.....

حقی صاحب نے بہت سے الفاظ اور تراکیب کے بارے میری راہ نمائی فرمائی۔ صرف ایک لفظ کے بارے میں عرض کرتا ہوں: ایک بار میں نے دو انگریزی الفاظ کو cum درمیان میں لگا کر جوڑنے کی بابت دریافت کیا کہ ایسی ترکیب بندی میں ترجیح کون سے لفظ کو ملے گی؟ آیا اُس لفظ کو جو cum سے پہلے لگایا گیا ہے یا اُسے جو بعد میں لایا گیا ہے۔ یعنی اگر ایک جماعت کے بارے میں political-cum-religious کی ترکیب استعمال کی جائے تو اس سے اس جماعت کی کون سی جہت کو ترجیح ملی، سیاسی جہت کو یا مذہبی جہت کو؟ حقی صاحب نے لکھا کہ ترکیب عطفی میں کسی لفظ کے پہلے یا بعد میں آنے سے کوئی فرق نہیں پڑتا۔

ایک بار اُن کا سفری کمپیوٹر (Laptop) کچھ نافرمان سا ہو گیا۔ اُنھوں نے مجھے اس کی اصلاح احوال کے لیے موقع دیا۔ نافرمانی کے وجوہات دور ہونے پر یہ کمپیوٹر، جو پہلے بالکل الف ہو گیا تھا، رام ہوا تو وہ میرے بہت شکر گزار ہوئے۔ اگرچہ یہ کام بین البرالاعظمی فاصلے سے کرایا گیا تھا اور سارے کا سارا اُنھوں نے اپنے ہاتھ سے کیا تھا لیکن اس کے بعد بھی اُنھوں نے مجھ سے کئی بار یکیاں دریافت کیں۔ میں نے اُن سے عرض کیا کہ اس طریقے کو

جگاڑ لگانا کہتے ہیں، جسے بہتر زبان میں شاید تگا لگانا کہا جائے گا۔ وہ بہت خوش ہوئے اور فرمایا کہ یہ لفظ پہلے سے اُن کے علم میں نہیں تھا، اور یہ بہترین اصطلاح ہے hit & trial method کے لیے۔

اس بات کا ذکر ضروری ہے کہ حقیقی صاحب نے فقط خود ہی میری راہ نمائی نہیں کی بلکہ استفادے کی اور راہیں بھی دکھائیں۔ کئی بار اُنھوں نے مجھے کسی لفظ کے بارے میں خود بتانے کے بعد مرحوم شفیق خواجہ صاحب سے اور کبھی مقتدرہ قومی زبان سے بھی مشاورت کا حکم فرمایا، جہاں میں جناب عطش درانی سے رابطہ کرتا رہا۔ وہ مقتدرہ کے صدر نشین پروفیسر فتح محمد ملک صاحب کی شفقت اور منکسر المزاجی کے بیان میں ہمیشہ رطب اللسان رہے۔ اُنھوں نے مجھے ملک صاحب کے تنقیدی مضامین کا مجموعہ تحسین و تردید پڑھنے کو کہا۔ مجھے ان مضامین میں ملک و ملت کی بے تکان محبت کی وہی پس منظر لہر محسوس ہوتی ہے جو جناب مختار مسعود کی تحریروں میں رواں نظر آتی ہے۔

- ۵ -

حقیقی صاحب نے ادب کی بہت سی اصناف میں اور بڑے مفید موضوعات پر قلم چلایا ہے۔ اُن کے کیے ہوئے کام ایسے نہیں جن کی ضرورت صرف امروزہ ہو۔ اُن کی تحریروں مقدار و کمیت کے پیمانے پر بھی زیادہ ہیں اور ”کیفیت“ میں بھی اردو کا عزیز سرمایہ ہیں۔ بچوں سے لے کر ہر عمر اور شعبے کے بڑوں تک کے لیے اُنھوں نے بہت کچھ لکھا جس کا ایک اہم حصہ ابھی اشاعت کی وادی قطع نہیں کر پایا ہے، لیکن اُن کی کسی ایک بھی تحریر پر اہمال یا فرسودگی (Hacking) کا حکم نہیں لگایا جاسکتا۔ اُن کی حیات قلم تقریباً سات دہائیوں پر محیط ہے لیکن وہ کہیں اپنے آپ کو دوہراتے ہوئے محسوس نہیں ہوتے۔ وہ کم استعمال ہونے والے، خوابیدہ اور گم شدہ الفاظ سے اپنی تحریر کو سنوارتے ہیں لیکن یہ سنوار، ریزہ کاری محسوس نہیں ہوتا۔ اُن کا من بھانا لہجہ ہر تحریر کو شروع سے آخر تک ایک ہی نشست میں پڑھو کر چھوڑتا ہے۔ نثر ہو یا نظم، دونوں میں حسن توازن اور خوش ترکیبی اُن کا خاص کمال ہے۔ وہ لفظوں کو قیمتی سٹوں کی طرح سنبھال کر رکھتے اور مناسب ترین محل میں استعمال کرتے ہیں۔

نثر میں اُن کی ہر تحریر کا ٹھاٹھ کسی واضح مقصد پر قائم دکھائی دیتا ہے۔ اپنی نثر میں وہ قرآن پاک اور احادیث سے اقتباس کرتے نظر آتے ہیں یا پھر کسی بڑے اور باوقار اہل قلم سے؛ بشس الرحمن فاروقی صاحب کے الفاظ مستعار لے کر استعمال کروں تو یوں کہوں گا کہ اُن کے یہاں کسی جھول لکھنوی یا مہمل دہلوی سے کوئی اقتباس کیا گیا نہیں ملے گا۔

شعر میں حقیقی صاحب تھوڑے لفظوں میں بہت سی تاثیر بھر دیتے ہیں لیکن مصرعوں کو کٹا نہیں بننے دیتے۔ سچ سبھاؤ سے مکالمت کو مغازلت میں تبدیل کرنا اُن کی شاعری کا خاص وصف ہے۔ کہا جاسکتا ہے کہ اُن کی شاعری میں نا آشنا الفاظ کے نظر آنے کی وجہ اُن کا لغت سے شغف ہے کیوں کہ عام شعرا کا ذخیرہ الفاظ اُتنا ہو ہی نہیں سکتا جتنا کہ ایک لغوی کا ہوتا ہے، اور وہ بھی حقیقی صاحب جیسے کئی زبانوں کے عالم بے بدل کا۔ یوں زندگی بھر لغات کی فضا میں سانس لیتے رہنے کی وجہ سے کوئی لفظ اُن سے چھپا نہیں رہا۔ اُن کے ذخیرہ الفاظ میں بڑھو اور اس لیے بھی ہوئی ہے کہ وہ، بقول خود، اردو، فارسی، ہندی، سنسکرت اور انگریزی کے ادب عالیہ کے ساتھ ساتھ ان سب زبانوں کی ”چرکینیت“ سے بھی بسلا مت گزرے تھے جس کی وجہ سے الفاظ کے استعمال کا کوئی پہلو (shade of meaning) بھی، من جملہ الفاظ کے ثقافتی پہلوؤں کے، اُن کی نگاہ سے اوجھل نہ رہا۔ (اُن کا ایک جملہ ہے: میں نے الہیات سے لے کر معاملات و واردات بلکہ خرافات تک سے پرہیز نہیں کیا۔ اُن کی موخر الذکر کوچے کی شاعری بھی، یک جا، مشفق خواجہ صاحب کے ہاں رکھی ہے۔ اور، اسی قبیل کی کچھ چیزیں اُنھوں نے جناب امجد اسلام امجد کو اپنی وفات سے کچھ عرصہ قبل ارسال کی تھیں اور مجھے ہنستے ہوئے فرمایا تھا کہ: ”آپ کو اس لیے نہیں بھیجیں کہ آپ کا اخلاق خراب ہونے کا اندیشہ ہے۔“ اس پر میں نے عرض کیا کہ آپ یوں کہیں کہ اخلاق مزید خراب ہونے کا اندیشہ ہے۔) خلاصہ کلام یہ ہوا کہ حقیقی صاحب کی شاعری کو اُن کی لغت نویسی کے ضمیمے کے طور پر لیا جاسکتا ہے۔

ذخیرہ الفاظ کی افزونی کے ذکر سے یہ بات ذہن میں آرہی ہے کہ مولانا ابوالکلام آزاد کی طرح حقیقی صاحب کے ہاں بھی ہر صفحے پر کوئی نہ کوئی نیا لفظ ضرور ملتا ہے لیکن فرق یہ ہے کہ مولانا کے الفاظ بھاری بھر کم ہوتے ہیں جن کے سامنے آتے ہی آدمی از روئے تپاک و تحیر ہاتھ باندھے کھڑا ہو جاتا ہے جب کہ حقیقی صاحب کے زائیدہ و پرداختہ دھیمے دھیمے الفاظ و تراکیب سامنے آتے ہی خود کو استعمال کرانے کے لیے ہاتھ جوڑ کر کھڑے ہو جاتے ہیں۔ اُنھوں نے اردو کے شان دار لغوی سرمائے کے استعمال کی خوب صورت نظائر سے اردو نظم و نثر کو مالا مال کیا ہے۔

حقیقی صاحب نے کمال چابک دستی سے اپنی نظم و نثر میں محاوروں کو بیدھا ہے بخلاف اس کے کہ اُن کے عہد کے کچھ اہل قلم اور شعرا کے یہاں یہ عمل بہ تکلف کیا ہوا محسوس ہوتا اور بعض اوقات تو کھٹکتا بھی ہے۔ حرف دل رس پر سلمیٰ حقیقی صاحبہ کے حواشی کا گہرا مطالعہ کیا جائے تو یہ بات ملتی ہے کہ اگر وہ توجہ نہ دلاتیں تو علم ہی نہ ہو پاتا کہ کیسا کیسا محاورہ برتا گیا ہے اور ترکیب بندی میں کیا کیا اجتہادات کیے گئے ہیں۔ زبان کے استعمال میں آسانی پیدا کرنا اور چھوت چھات سے دامن بچاتے بلکہ دامن چھڑاتے ہوئے ذولسانی رنگارنگی کو دل و جان سے قبول کرنا حقیقی صاحب

جیسے صحیح معنوں میں اہل زبان (جو اپنے والد کے بھی علی گڑھ یونیورسٹی میں تعلیم پانے کی بنا پر آٹھوں گانٹھ اہل زبان کہے جاسکتے ہیں) کی وسیع القلمی ہے، اور اس چیز کو سند دینے کے لیے انھوں نے ہندی اور فارسی کی مخلوط تراکیب کے ساتھ کہی گئی اپنی غزلیات کا ایک مجموعہ جواہر مالا کے نام سے شائع کرنے کا ڈول ڈالا تھا۔ میری رائے میں یہ مجموعہ مرتب کرنے کی ایک وجہ یہ بھی رہی ہوگی کہ ذولسانی رنگارنگی اور شترگرگی میں تمیز کی جاسکے۔ مجھے افسوس ہے کہ میں اس دیوان کی اشاعت کی بابت ان سے پوچھ نہ سکا، اگرچہ یہ ضرور جانتا ہوں کہ یہ اشاعت کے لیے بالکل تیار ہے۔

.....

ڈاکٹر سید محمد ابوالخیر کشفی صاحب نے ادبی تنقید کے سلسلے میں ایک جگہ تحریر کیا ہے:

..... تنقید میں تفہیم کے بعد تحسین کی منزل آتی ہے۔ تحسین دراصل کسی ادبی کاوش سے ہماری

لطف اندوزی کی علامت ہے۔ آج کی تنقید تجزیہ اور جائزے اور نکتہ چینی میں ایسی الجھی ہے

کہ تحسین سے محروم ہوگئی۔.....

میں نے حقی صاحب کے تنقیدی مضامین میں اس ”گم گشتہ“، تحسین رویے کی ایک توانا جھلک دیکھی ہے۔ دو مثالیں پیش کرتا ہوں: جوش صاحب نے اپنی آپ بیتی میں اپنے مخصوص انداز میں حقی صاحب کے بارے میں جو کچھ لکھا ہے، اُس کی کڑواہٹ آج بھی تلخادیتی ہے لیکن آپ حقی صاحب کا تنقیدی مقالہ جوش ذی ہوش پڑھ جائیے جو اسی تناظر میں لکھا گیا ہے، آپ کو خاندانی شرافت، وقار، تمکنت اور حفظ مراتب کا خیال رکھتے ہوئے اختلاف رائے کرنے کے ساتھ ساتھ ایسے اصول تنقید بھی اس میں جاری ملیں گے جن سے ہماری ادبی تنقید کا دامن بالعموم تہی ہے۔ اسی طرح پرتورو ہیلہ صاحب کے ایک مجموعہ کلام پر حقی صاحب کی تنقید نوائے شب پر ایک نظر بھی نہایت کمال کی چیز ہے۔ میرے خیال میں اس مقالے کو نقادوں اور تنقید پڑھانے والے اساتذہ کو باقاعدہ اخذ و استفادہ کی نیت سے پڑھنا چاہیے، اور اسے ادب کے نصاب کا حصہ ہونا چاہیے کیوں کہ اس میں حقی صاحب نے تنقید پر ہی اکتفا نہیں کی بلکہ آخر میں تنقید کے صحت مندانہ رویوں کی نشان دہی کر کے اسے ایک مستقل حیثیت اور تعلیمی نوعیت کا ادب پارہ بنا دیا ہے۔

حقی صاحب کے تنقیدی مضامین کے مطالعے کے بعد میں اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ ان کے ہاں تنقید میں محض زبان آوری، صرفہ الفاظ یا کوری لکیر کی فقیری کا زور نہیں بلکہ کمال کی تعریف والا رویہ ملتا ہے، جسے مابعد تنقید کا تحسینی

پہلو کہا جانا چاہیے۔ ایک قدیم اردو محاورے کی زبان میں یہ کہا جاسکتا ہے کہ اُن کے لکھے تنقیدی مضامین کے دامن پر فرشتے نما زپر ہتھے نظر آتے ہیں۔ اُن کے نمائندہ تنقیدی مقالات کی مثالوں میں بہادر شاہ ظفر کی شاعری کے علاوہ مطالعہ فانی، غالب کے استعارات کا بھید، اقبال کے نظریہ خودی کے اصل مآخذ، نوائے شب پر ایک نظر، ادیب اور پیشہ وری، زرخش اور اکبر کا فن ظرافت کے نام قلم پر آرہے ہیں۔ ثانی الذکر اور ثالث الذکر مقالوں میں اُنھوں نے فانی اور غالب کے استعاروں کی شیکسپیر کی تمثیلیات پر تحقیق کرنے والی خاتون Caroline Spurgeon جو انگریزی کی پہلی پروفیسر تھی اور ۱۹۱۳ء سے لے کر ۱۹۲۹ء تک لندن یونیورسٹی کے شعبہ انگریزی ادب کی سربراہ رہی، کے طریقے پر الفاظ شاعری کی ہے اور ان کے ذخیرہ الفاظ اور تصورات کو آئینہ کر دیا ہے۔ یہ حقی صاحب کا اعجاز قلم ہے کہ ان مقالات میں اُنھوں نے بہت سنبھال کر لکھا ہے ورنہ اگر کوئی انٹری نقاد ایسا کرتا تو اسے محاورتاً غالب کی شاعری کا مردہ خراب کرنا کہا جاتا یا پروفیسر عابد صدیق صاحب کے الفاظ میں مور کو ذبح کرنا۔ اور یہ کلاسیکل شاعری محض الفاظ کا گورکھ دھندایا گوشت کا پہاڑ ہی معلوم ہوتی۔

تراجم میں حقی صاحب، محترمہ امینہ سید کی اصطلاح میں، قطعی کمال پسند (total perfectionist) فن کار کی طرح ایک ماحول کو پوری طرح اپنے اندر جذب کر کے دوسرے ماحول کے لیے مین و عن سازگار بنا کر نکالتے ہیں۔ اُن کے ترجمہ کردہ نثر اور شاعری اپنی بخت اور کیفیت کے اعتبار سے ”نقل مطابق اصل“ کی مثالیں ہیں جن کی ایک اضافی خوبی ان کا اُجلا پن ہے۔ اب تو وہ لوگ ہی تیزی سے اُٹھتے جا رہے ہیں جو اُن کے تراجم سے حقیقی علمی لطف لے سکیں۔

حقی صاحب نے مجھے بتایا کہ اُن کے کہے ہوئے سارے قطعات تاریخ، وہ بھی جو اُن کے اپنے پاس تک موجود نہیں ہیں، مشفق خواجہ صاحب کے ہاں رکھے ہیں اور ان کی تعداد سیٹروں میں ہے۔ فرماتے تھے کہ وہ تاریخ گوئی کے لیے ”آء“ کا انتظار کرتے ہیں۔ واقعی، اگر اندر کی کیفیت حسبِ حال نہ ہو اور مادہ تاریخ نکالنے کے لیے زور لگایا جائے تو اسے ”تاریخ گوئی“ کے بجائے ”تاریخ گھڑی“ (engineered chronogram) کہنا چاہیے۔ اُن کی قطعات تاریخ بروفاٹ اہل قلم و متعلقین اہل قلم میں ۱۹۸۵ء تک کہی گئی تو تاریخ وفات موجود ہیں۔ اس کتابچے کے ابتدا میں ”یادش بخیر“ میں اُنھوں اس تہذیبی روایت اور مستقل فن کے ضمن میں اپنا ایک شعر لکھا ہے:

دوستو رکھنا یہ سٹے ہوے گوشے آباد

اب کوئی بزم سے جاے تو نہ جانے دینا

میری فرمائش پر انھوں نے مشفق خواجہ صاحب کا قطعہ تاریخ وفات لکھا؛ اس سلسلے کے ایک برقیاتی خط سے اقتباس:
.....There also seems to be an emotional reason for the default on my part. My mind similarly refused to come up with a chronogram after my wife's death. Something deep within me hesitates to take home the tragic truth that the dear soul has departed. To compose a chronogram would put a seal to the bitter reality.

I have placed a requisition with the hatif-e-ghaibi for a suitable chronogram to commemorate the sad loss, which will never fade out, and will send it to you whenever it is ready.....

میں نے حقیقی صاحب کا قطعہ تاریخ وفات لکھنے کے لیے خواجہ منظر حسن منظر صاحب سے درخواست کی ہے جن کی تخصیص یہ ہے کہ وہ وقت، دن، مہینے اور سال کی تعیین کے ساتھ قطعہ کہتے ہیں، اور حق یہ ہے کہ کمال بے ساختہ اور برجستہ کہتے ہیں۔ افسوس کہ عمومی سہل انگاری اور سہل پسندی کی وجہ سے اب تو یہ علم ہی عدم کی راہ پر چل پڑا ہے۔ اللہ کرے کہ منظر صاحب یہ کام جلد کر سکیں۔

حقیقی صاحب کی نذر خسرو کو میں نے بہت ہی شوق سے پڑھا ہے۔ مجھے شعر فہمی کا دعویٰ نہیں لیکن پہیلیوں اور کہہ مکر نیوں کی ریاضیاتی مشقیں بچپن میں بہت کی تھیں، اس لیے اب یہ مطالعہ بہت ہی اچھا لگا اور بچپن کی یادیں تازہ ہو گئیں۔ دو مکر نیاں پیش کرتا ہوں:

(۲)

(۱)

پہروں مجھ کو گود بٹھائے ہاتھ سے جب چھیڑا تھرائی

چھوڑ چلوں تو بل بھر لائے پیر سے جب دابا غزائی

سب وہ بھلا دے چکی چولھا ناپے سڑکیں اور بازار

اے سکھی سا جن؟ نا سکھی جھولا کیا بھئی ناری؟ نا بھئی کار

اس دوسری مکرنی کے ذیل میں حقیقی صاحب نے لکھا ہے کہ اس میں سا جن کا نام نہیں لایا گیا، جو روایت سے انحراف اور گویا ایک نئی روش ہے۔ اب تو اخباروں میں بھی یہ صنف بہت کم ہی دیکھنے میں آتی ہے۔ حقیقی صاحب کے ہاں کہہ

مکرنی کی صنف میں نئے مضامین کی سمائی کے اس تجربے میں عجیب محسوس اور نیا پن نظر آتا ہے۔ یہ پہیلیاں اور کہہ مکر نیاں مع خود کوزہ و خود کوزہ گرد و خود گل کوزہ کی بہترین مثال ہیں۔ کاش کہ شعری روایت کی پاس داری کا دم بھرنے والے شعرا بھی اور کچھ نئے تجربات کرنے والے شعرا بھی جو کسی صنف میں جگالی نہیں بلکہ اپنی تخلیقی صلاحیت سے نئی جہات پیدا کرنے کی سعی کرتے ہیں، اس اُسوہ و آئین پر چل سکیں جسے حقی صاحب نے اپنے عمل سے آج کے زمانے کے لیے موزوں (compatible) بنا کر دکھا دیا ہے۔ صلاے عام ہے!

.....

میں نے ادب کا باقاعدہ طالب علم نہ ہونے کے باوجود حقی صاحب کے ادبی کاموں پر رائے دی ہے، جسے رائے زنی کہنا زیادہ مناسب ہے۔ میں اہل علم سے اس جرأت پر معافی کا خواستگار ہوں، اور اگر کوئی افراط تفریط ہوگئی ہے تو اس سے صرف نظر کرنے کا نتیجہ بھی۔ میرا اور حقی صاحب کا واسطہ ایسا ہے جیسے تاج محل سے سامنے پڑا ہوا ایک کنکر۔ یہ کنکر اپنے صرف پتھر کا ٹکڑا ہونے میں تاج محل کا ہم جنس ہے، اور بس۔ ڈاکٹر سید محمد ابوالخیر کشتی صاحب کے الفاظ استعمال کرتے ہوئے کہوں گا کہ حقی صاحب کو ابھی تک کوئی اچھا نفاذ نہیں ملا۔ اس موضوع کو حقی صاحب کی ایک دعا پر ختم کرتا ہوں جو انھوں نے مجھے ایک بار برقیاتی خط میں لکھی تھی:

Dear Hafiz Sahib..... Thank you for your interest in me and my work. It is overwhelming. God bless you.....

- ۶ -

حقی صاحب نے میرے والد مرحوم پروفیسر عابد صدیق کی کتابیں اور مضامین مجھ سے طلب فرمائے۔ انھوں نے ایک خط میں مجھے لکھا کہ آپ کے والد ایک عالی مرتبہ اور ممتاز آدمی تھے۔ ایسے باپ کا بیٹا ہونا بڑے فخر کی بات ہے۔ بڑے عالم آدمی تھے آپ کے والد۔ موسیقی کا شغف بھی، دین پر عمل بھی۔ بہت متنوع۔ عالم دین تھے لیکن علمائے سوء میں سے نہیں تھے۔

تعلیمی اور انگریزی سے اردو ترجمے کے غیر ہوبہو (un-faithful) ہو جانے کے ڈر سے میں صرف ایک برقیاتی خط سے ایک انتہائی مختصر حصہ ذیل میں اقتباس کر رہا ہوں:

Dear Hafiz Saheb, ASA. Many thanks for sending me the material relating to your illustrious father. I find it fascinating. Your revered father

was indeed a great man. Among other things I admire his love of classical music, which our moulavis don't and even call it harem. Would that I had the privilege of meeting him when he was alive.....

میرے والد صاحب کے تنقیدی مضامین کے پہلے مجموعے تحفیات کے بارے میں اُنھوں نے فرمایا کہ یہ بات حقیقت ہے کہ میں نے اس عمر میں آپ کے والد سے بہت کچھ سیکھا ہے۔ اُن کے کئی مضامین مثلاً آزاد نظم کی غنائیت، رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے رجزیہ کلمات، ہماری کلاسیکی موسیقی کی ثقافتی اہمیت اور جابر صاحب کی باتیں وغیرہ سے مجھے بہت سی نئی باتوں کا علم ہوا۔ ثقافت کے موضوع پر اُن کی ہر تحریر میں مذہب کی روح اور محبت رسی بسی ہے۔ وہ بات کو بین السطور نہیں بلکہ علمی متانت، سلیقے اور توازن کے ساتھ وضاحت سے کرتے ہیں۔ جابر علی سید صاحب والے مضمون میں تشبیہ کی حقیقت بہت ہی اعلیٰ اور بالکل نئی چیز ہے۔ تشبیہ کی اس پہلو سے تعریف میرے لیے ایک عجیب اور خوش گوار حیرت لے کر آئی ہے۔ مجھے بہت فائدہ ہوا، اور بڑا مزہ آیا۔ اُن کا یہ جملہ کہ ”سارا قرآن ہی کلام موزوں ہے“، ایک ایسی حقیقت ہے جو میرے خیال میں اُن سے پہلے کسی پر منکشف نہیں ہوئی۔ تلاوت کی کثرت اور باطن کے روح قرآن سے ہم آہنگ ہو جانے کی برکت ہی سے اُن پر یہ بات کھلی۔ میری خوش قسمتی ہوتی اگر میں ایسے عالم آدمی سے کبھی محض ملا ہی ہوتا۔

مغرب میں آزاد نظم اور اُس کے مباحث کے بارے میں اُنھوں نے فرمایا کہ ترجمے تو میں نے بھی بہت کیے ہیں لیکن ادبی مضامین کا فصیح اردو میں ایسا رواں دواں ترجمہ نہ میں نے پہلے کہیں دیکھا اور نہ خود کیا۔ ان نہایت اہم مضامین کو بہت پہلے سامنے آنا چاہیے تھا تا کہ اردو میں آزاد نظم کا تجربہ کرنے والے شعر آزاد نظم کی روایت سے آگاہ ہو جاتے۔ اگرچہ یہ چند صفحات ہیں لیکن آپ نے انھیں شائع کر کے اردو ادب پر بڑا احسان کیا ہے۔ اگر مرحوم اپنا یہ مقالہ پورا کر لیتے تو معلوم اور بھی کیا کچھ سامنے لے آتے۔ بعض انگریزی ادبی اصطلاحات کے لیے بنائی گئی مترادف اردو ترکیبیں اور اصطلاحات بہت بر محل ہیں جو اردو کے مزاج اور فطرت سے اُن کی گہری آشنائی کا ثبوت ہے۔ فرانسسیسی شاعری کی ہیئت ترکیبی یعنی غنائی آہنگ کی مثال میں حفیظ جالندھری کے پاکستان کے قومی ترانے کا ذکر کرنا اور لہر لہر کے تذکرے میں حضرت امیر خسرو کی کہہ مکرنی کی مثال لانا اُن کے اردو و فارسی ادب کی کلاسیکی روایت سے گہری قربت کا پتا بھی دیتا ہے اور مغرب کی شعری روایت سے مرعوب نہ ہونے کی دلیل بھی ہے۔ حیرت ہوتی ہے کہ نامعلوم گوشوں سے کیسے کیسے بڑے کام کرنے والے لوگ نکل آتے ہیں اور روایتی انداز میں کام کرنے والوں کو بہت پیچھے چھوڑ جاتے ہیں۔

میرے والد صاحب کے مجموعہ کلام پائی میں ماہتاب اور ہندی شاعری کرن پٹاری کے بارے میں حق صاحب نے فرمایا کہ اپنی شاعری سے مرحوم عابد صدیق صاحب مجھے ایک بھلے، سادہ اور بہت محبت کرنے والے آدمی لگے۔ اُن کے ہاں ایک گہرا سماجی درد اور ایک بلند تہذیبی بصیرت یک جا نظر آتی ہے۔ اُن کی باتیں بہت کچھ حضرت امیر خسرو کی سی ہیں، یعنی مذہب اور کلچر کا امتزاج۔ یہ شاعری، پوری روایت سے جڑی ہوئی، لیکن اسلوب میں یکسر منفرد اور بالکل تازہ اور شاداب ہے۔ اُن کے ہاں بعض لفظ بالکل اچھوتے معنوں میں استعمال کیے نظر آتے ہیں جنہیں گویا اُنھوں نے راستوں سے چن کر ایک نئی آبرو بخشی ہے۔ غزلوں میں کہیں کہیں مذہبی اور صوفیانہ اصطلاحات کو بھی کمال سلیقے اور خوبی سے برتا گیا ہے۔ کئی جگہ پر عروضی تجربات بھی کیے گئے ہیں، اور ان سے مغرب کے ملفوظی اور غنائی آہنگ کا علم بھی جھانکتا ہے۔ اُن کی آزاد نظمیں بہت ہی خوب صورت ہیں۔ جا بجا دلکش اور لاجواب بندشیں ملتی ہیں۔ پنجابی کلام میں صرف چار غزلیں، بہت ہی کم ہیں۔ کاش ذرا زیادہ ہوتیں۔ لیکن ان کا بھی اپنا ہی لطف ہے۔ سماجی رویوں کے بیان میں یہ غزلیں ہیرے کی سی کاٹ رکھتی ہیں اور آب بھی۔

قرآن وحدیث اور فلسفہ و تصوف سے بیک وقت گہرا شغف اُن کی نعتوں میں اور بھی بلیغ پیرائے سامنے لایا ہے۔ اُن کی ہر نعت میں ایک اور ہی عالم نعت ہے: جذبات پوری طرح حد ضبط میں، لہجہ نہایت باوقار، اور ایک ایک لفظ میں ادب، احتیاط اور شعریت کے سب شعری اور شرعی قرینے ملحوظ رکھے گئے ہیں۔ یہ کام صرف وہ کر سکتا ہے جو وسیع المطالعہ اور وسیع النظر عالم دین بھی ہو اور باکمال شاعر بھی۔

کرن پٹاری پڑھ کر سچی بات ہے کہ مجھے ہندوستان یاد آ گیا۔ کئی نظمیں تو بار بار پڑھیں مثلاً جوگی، ماں۔ ہندی شاعری میں کئی جگہ تو اُنھوں نے راگ ہی لکھ ڈالے ہیں، موسیقی لکھ دی ہے۔ ٹھمریاں بہت ہی اعلیٰ ہیں، کاش اُن سے سُن بھی لی ہوتیں تو معلوم ہوتا کہ ان میں کتنا رس کتنا جس اور کتنا جادو ہے۔ دوہوں میں ہندوستان کا روایتی راجپوت کلچر خوب جھلکتا ہے لیکن یہاں بھی مذہب کی میٹھی میٹھی آنچ برابر محسوس ہوتی ہے۔ اُن کی ہندی شاعری کو دیوناگری میں ٹائپ کروا کے آپ نے بڑی خدمت کی ہے۔ اللہ ایسی سعادت مند اولاد ہر ایک کو دے۔ یہ دیوناگری مجموعہ بھی جلد شائع ہونا چاہیے۔

آپ نے اُن کا نظری کلام بھی شامل کیا ہے۔ اُن کے اس کلام کے بارے میں خواجہ محمد زکریا صاحب کی رائے بالکل درست ہے۔ میں اپنی رائے کیا دوں؟ ایسے عالم اور ایسے محتاط عالم کے کلام پر رائے وہی، سہل نہیں۔ بہتر ہوتا کہ اس نظری کلام کو پہلے الگ سے شائع کیا جاتا۔

.....

میرے والد صاحب اور اُن کے کاموں سے متعلق حقی صاحب نے جو کچھ فرمایا، میں نے اُسے جلدی میں اور بہت اختصار سے لکھا تھا لیکن ابھی اسے مکمل طور پر غیر مرموز کرنے میں کامیاب نہیں ہو سکا ہوں۔ اس لیے ابھی صرف وہی لکھا ہے جس کے بارے میں سہو ہونے کا اندیشہ نہیں ہے۔ اندازے سے کچھ لکھ دینا دونوں مرحومین کے ساتھ بددیانتی ہوگی۔ ایک یادگار جملہ البتہ یہاں ضرور محفوظ کرنا چاہوں گا جو انہوں نے میرے یہ کہنے پر کہ میرے والد صاحب کی طبیعت شہرت سے نفور تھی، ارشاد فرمایا تھا، کہ حافظ صاحب! سستی چیزیں آواز لگا کر بیچی جاتی ہیں، ہیرے جواہرات کو پھیری والے نہیں بیچا کرتے۔

ماہنامہ شاعر (انڈیا) کے شان الحق حقی صاحب کی خدمات کے اعتراف میں شائع ہونے والے خصوصی شمارے (ستمبر ۲۰۰۵ء) میں اُن کا ایک مکالمہ شائع ہوا ہے جو اُن کی زندگی کا بھی آخری مکالمہ ہے۔ اس میں انہوں نے ”کوئی قابل ذکر کتاب، شخصیت؟“ کے جواب میں دو کتابوں کے نام لیے ہیں: ایکرمن سے گوئے کے مکالمے، ترجمہ جان آکسفورڈ، اور مغرب میں آزاد نظم۔ ”شخصیت“ پر اُن کا جواب تھا: پروفیسر عابد صدیق مرحوم۔ میں شان الحق حقی صاحب اور شاعر کے مدیر جناب افتخار امام صدیقی صاحب دونوں کا شکر گزار ہوں۔



حقی صاحب نے مرحوم مشفق خواجہ صاحب پر لکھے میرے مضمون The Passing of the Old Guard کو بہت سراہا اور کئی بار اس کا تذکرہ فرمایا۔ اس پسندیدگی کی سند کے طور پر انہوں نے اردو اکادمی بہاول پور کے ترجمان سہ ماہی الزمیر کو الگ سے اردو میں خط لکھا اور مجھے بھی باقاعدہ اور طویل برقیاتی خط ارسال کیا۔ صرف ایک ایک اقتباس پیش کرتا ہوں:

عزیزم حافظ صفوان محمد چوہان کی وساطت سے مجھے آپ کے مؤقر جریدے کو ایک مدت بعد دیکھنے کا موقع ملا۔ مندرجات اور بھی بہت اچھے ہیں، اور جریدے کا پایہ ماشاء اللہ خاطر خواہ معقول، متین اور قابل ستائش ہے۔ لیکن میں اس وقت صرف ایک مضمون کے بارے میں چند کلمات تحسین رقم کر رہا ہوں کہ مناسب وقت ہے اور واجب بھی، یعنی حافظ صاحب موصوف کے کلمات خیر مشفق خواجہ کے تعلق سے۔ شرکتِ غم کے علاوہ اُن کے طرز نگارش نے بھی اس تحریر پر آمادہ کیا، جو خود تو ادب نگاری کا کوئی دعویٰ نہیں رکھتے، مگر منہ سے بولتے

ہوے خلوص اور بے تکلفانہ سادگی کی بنا پر متاثر کرتے ہیں۔ موصوف ایک جلیل القدر استاد کے سعادت مند اور اپنی جگہ لائق فرزند ہیں، اور ایک چیکرِ خلوص۔ میں اُن سے ابھی تک ملا نہیں لیکن امید رکھتا ہوں کہ ملاقات سے محروم نہ رہوں گا۔.....

Dear Hafiz sahib, ASA wa rahmatullah. I appreciate your sentiments about Mushfiq and largely share them with you. Your writing is good enough. You don't have to be shy about it. Only try to be brief.....

میری سعادت ہے کہ اُنھوں نے اشاعت سے پہلے اس مضمون کو دیکھا تھا اور کچھ واقعاتی اور محاورے وغیرہ کی غلطیاں دور کر کے اسے نگ سبک سے درست کرایا تھا۔

.....

حقی صاحب مجھ سے میرے مشاغل کے بارے میں بھی باتیں کیا کرتے تھے۔ میرا ایک پرانا شوق آٹوگراف جمع کرنے کا بھی ہے۔ جناب مختار مسعود کی آواز دوست تو میں نے بہت بعد میں پڑھی لیکن آٹوگراف کے سلسلے میں کڑا انتخاب شروع ہی سے میرا مزاج رہا ہے۔ اس کتاب سے مجھے بہت مدد ملی اور آٹوگراف کے لیے میرا چناؤ مزید واضح ہوتا چلا گیا۔ مختار مسعود صاحب نے ایک ”جن بلائے“ آٹوگراف کا ذکر کیا ہے۔ کتاب مذکور میں دو مضمون ہیں: اوّل مینارِ قراردادِ پاکستان کی تعمیر سے صاحب کتاب کا تعلق اور دوم یہ آٹوگراف۔ اگر مجھے دونوں مضامین میں سے ایک ایک بات ذکر کرنے کو کہا جائے تو میں پہلے مضمون میں سے وہ پیرا گراف پیش کروں گا جس میں عالمگیری مسجد کے مینار نے اُن سے سرگوشی کی ہے اور دوسرے سے یہ نوحہ پڑھوں گا جو ایک ”جن بلائے“ آٹوگراف کی دراندازی پر اُنھوں نے لکھا ہے۔ میرے آٹوگراف البم کے ساتھ بھی دو تین بار ایسا ہی سانحہ ہوا ہے۔ ایک مثل مشہور ہے کہ زبان کا گھاؤ تلوار کے گھاؤ سے گہرا ہوتا ہے۔ مثل میں ترمیم پیش ہے کہ زبان قلم کا گھاؤ بھی تلوار کے گھاؤ سے گہرا ہوتا ہے۔

میرا یہ شوق عمر کے بارہویں سال سے چل رہا ہے۔ میں نے کچرا جمع نہیں کیا: ابھی تک میرا البم تین چوتھائی سے زیادہ خالی ہے۔ اب تو بعض اوقات کئی کئی سال تک ایک بھی آدمی ایسا نہیں ملتا جسے اپنے اس دروں خانے میں جگہ دے سکوں۔ کئی بار ایسا بھی ہوا کہ کسی بڑے آدمی کے آٹوگراف کے لیے کئی جتن کر کے اُس تک پہنچا لیکن قریب پہنچ کر اُس بڑے نام کا یہ آدمی تو نظر نہ آیا البتہ کوئی بڑا جانور یا گزندہ ضرور دکھائی دیا۔ اب ظاہر ہے کہ میں آٹوگراف البم میں کسی جانور کے گھر یا کسی گزندے کے پنے کے نشانات تو نہیں رکھ سکتا۔

میرے آٹوگراف الہم کا حاصل حافظ الحدیث حضرت مولانا محمد عبداللہ درخواسی رحمۃ اللہ علیہ کی وہ سند حدیث ہے جو انھوں نے اس ناکارہ کوڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے ہاں ۱۱/ فروری ۱۹۹۰ء کو بڑی دینی شخصیات کی موجودگی میں دستِ خاص سے تحریر فرما کر یہ ارشاد فرماتے ہوئے عطا کی تھی کہ: ”تم سب لوگ گواہ رہنا کہ میں نے عابد صدیق کے بیٹے حافظ صفوان محمد کو حدیث کی یہ سند اور خصوصی اجازت دی ہے۔“

میں جن لوگوں سے کسی وجہ سے مل نہیں سکتا اور ان کا آٹوگراف لینا میری ترجیح ہوتا ہے، میں ان کو خط لکھ کر جواب مانگا کرتا ہوں۔ یہ جواب آٹوگراف کی بہترین شکل ہوتا ہے۔ مجھے فخر ہے کہ میرے پاس آٹوگراف کا ایک رنکارنگ خزانہ ہے جس میں منتخب اکابر دین، چند اہم ملکی اور بین الاقوامی شخصیات کے خطوط اور کئی ایک دستخطی تصاویر موجود ہیں۔ میری فرمائش پر حقیقی صاحب نے مجھے مارچ ۱۹۹۱ء میں ایک غزل آٹوگراف کے طور پر اپنے لیٹر پیڈ پر لکھ کر عنایت فرمائی تھی جس کا مطلع ہے:۔

ڈر جاؤ گے بشر کا جو چہرہ دکھائی دے

اچھا اُسی کو جانو جو اچھا دکھائی دے

اور پھر، آخری دنوں میں انھوں نے ایک تصویر پر دستخط ثبت کر کے اور ایک بہت ہی خوب صورت پھولوں والے کاغذ پر اپنے کئی اشعار لکھ کر مجھے ڈاک سے بھیجے۔ ان میں کا ایک شعر ہے:۔

اک مہک سی دمِ تحریر کہاں سے آئی

نام میں تیرے یہ تاثیر کہاں سے آئی

ایک بار میں نے معذرت بھی کی کہ میں اپنی اس قسم کی خواہشات سے آپ پر بوجھ ڈالتا رہتا ہوں۔ انھوں نے فرمایا کہ آپ کی فرمائشیں پوری کر کے مجھے خوشی ہوتی ہے۔ بھلا کبھی پلکیں بھی آنکھوں پر بوجھ ہوتی ہیں؟

برقیاتی خط کے ایک اور اقتباس پر اپنی ذات سے متعلق چل پڑنے والے اس موضوع کو ختم کرتا ہوں جو انھوں نے میرے تبلیغ سے تعلق اور مشاغل کا علم ہو جانے پر اور لغات و لسانیات پر چلنے والی بحثوں کے ایک طویل سلسلے کے بعد ایک موقع پر مجھے بھیجا تھا:

Dear Hafiz Sahib,..... You are an admirable person having the right kind of preference in life and qualities of head and heart which should stand you in good stead. You have all the best wishes from me and I do see a promising future for you.....

حقی صاحب بہت وضع دار، نژادہ، روشن نہاد اور نباہ کرنے والے آدمی تھے، اور شمع کی مانند کہ جس کا روپشت برابر ہوتا ہے۔ دستِ خود، دہانِ خود کے قائل اور نہایت غیور تھے۔ بے کار ہو جانے سے خائف تھے۔ آخری عمر میں بچوں کے ہاں رہنے پر آزرہ تھے۔ میں نے کتابیں ارسال کیں تو چیک دیے بنا کوئی بات بھی کرنے پر آمادہ نہ تھے۔ اپنے آپ کو پیچھے رکھتے اور ہماہمی سے بچتے تھے۔ حفظِ مراتب کا خیال رکھنے اور حقوقِ العباد کی ادائیگی کے معاملے میں وہ اس دور کی نادر مثالوں میں سے تھے یعنی سیرتاً انتہائی اچھے مسلمان۔ جو فی زمانہ کتابوں کے علاوہ خال خال ہی میں ملتے ہیں۔ لمبی لمبی گفتگوؤں کے باوجود میں نے انہیں کبھی ماضی گرفتہ (Nostalgic) نہیں پایا۔ یہ کہنا زیادہ درست ہے کہ وہ علی العموم ماضی پر بات چیت کرتے ہی نہیں تھے۔ میں نے انہیں کبھی خود جرمی کا شکار ہوتے یا اپنے ساتھ کی جانے والی زیادتیوں پر لبِ گزراں ہوتے تو کجا، لبِ گفتا رتک واکرتے نہیں سنا۔ سلمیٰ حقی صاحبہ نے بھی لکھا ہے کہ: ”..... کراچی کی نام نہاد علی گڑھ اولڈ بوائز ایسوسی ایشن کے بوالعجب کارکنوں نے اپنے کسی مشاعرے میں ان [حقی صاحب] کو نہیں بلایا، حالانکہ ان کا علی گڑھ سے پیشینی تعلق ہے۔..... مگر انہوں نے کبھی اس کی شکایت نہیں کی کہ کیوں نہ بلایا۔“

اپنے ساہا سال پر محیط اور خاصی حد تک بے تکلفانہ تعلق کے باوجود میں نے ان سے کسی بھی آدمی کے بارے میں کوئی ہلکا لفظ، کبھی نہیں سنا۔ صرف ایک بار ایسا ہوا کہ ”بے مثال“ شہرت کی حامل ایک ادبی شخصیت (بے مثال اس لیے کہ دوسروں کے کیے ہوئے کام اپنے نام سے شائع کرانے کی علت میں مبتلا ہونے کی وجہ سے ان کی شہرت کے ڈانڈے رسوائی سے ملے ہوئے ہیں) کا نام سنتے ہی فرمایا کہ ”بھئی! وہ تو بوگس آدمی ہے۔“ یہ جملہ بھی اسی لیے منہ سے نکل گیا ہوگا کہ وہ صاحب ایک وقت میں باقاعدہ طور پر حقی صاحب کی ماتحتی میں کام کرتے رہے تھے۔ اس ایک مختصر جملے کے علاوہ میں نے ان سے کسی کی ذات پر کوئی تبصرہ نہیں سنا۔ غیبت کو گناہ سمجھنے والے لوگ میں نے بہت کم دیکھے ہیں؛ حقی صاحب ایسے ہی زمین کا نمک لوگوں میں سے تھے۔

ان کا آخری زیر ترتیب مجموعہ کلام نوائے ساز شملن (کلیاتِ غزلیات) کتابتِ خوانی کے بعد کچھ عرصہ کے لیے لاپتا ہو گیا۔ اس کی ڈھنڈیا پڑی کہ جب خاصا وقت بیت چکا تو ہم لوگ کچھ لوگوں کو مور دم شدگی ٹھہرانے لگے لیکن حقی صاحب برابر اسی پر اصرار کیا کیے کہ ایسی بات نہیں ہے۔ آخر کو ان کا حسن ظن ہی رنگ لا کر رہا۔ اپنے والد کی طرح حقی صاحب بھی بہت دیانت دار اور اصولی آدمی تھے۔ ایک بار مولانا اسماعیل ذبیح

صاحب نے اُن سے برہمن میکیاولی چانکیہ کے ارتھ شاستر کا ترجمہ کرایا اور اُجرت کا چیک دے دیا۔ حقی صاحب نے یہ ترجمہ سنسکرت سے براہ راست کیا۔ اشاعت کا وقت آیا تو وہ اسے حقی صاحب کے نام سے چھاپنے پر آمادہ نہ تھے۔ حقی صاحب نے محتاتنا یہ کہتے ہوئے واپس کر دیا کہ اُجرت کا مطلب یہ نہیں ہے کہ مترجم کا نام بھی خرید لیا جائے۔

حقی صاحب نے ساری زندگی اردو کا کارکن بن کے گزاری۔ یہاں تک کہ آخری زندگی میں جب کہ بڑے بڑے وضع دار، ادب دار لوگ بھی کوسِ لَمَنِ الْمُلْکِ بجانے لگتے ہیں، وہ صرف کارکن ہی بن کر رہے۔ آکسفورڈ کا جامع اردو-اردو لغت اس پر گواہ ہے؛ اور اُن کی وفات پر اینڈر سید صاحبہ کا ڈان میں چھپا ہوا خط بھی یہی بتا رہا ہے۔



انٹرنیٹ پر گپ شپ (chatting) کرتے ہوئے حقی صاحب عموماً بہت خوش گوار موڈ میں ہوتے تھے؛ اور یہ گفتگو انے گئے چند موضوعات پر نہیں بلکہ وہ دنیا جہان کی باتیں کیا کرتے تھے۔ میں ڈرتا تھا کہ اتنے بڑے آدمی سے ملکی پھلکی باتیں اور بے تکلف گفتگو کی جائے لیکن وہ خود ہی کوئی ایسا لفظ یا جملہ درمیان میں لے آتے تھے جس سے بعد کی گفتگو مزاح سے عبارت ہو جاتی تھی۔ کئی بار اُنھوں نے خود کو بڈھا طوطا کہا، اور پھر بڈھے طوطے سے متعلق روایتی چھوٹ سے خوب خوب فائدہ اُٹھاتے اور لطف لوٹتے۔ ایک بار میں نے عرض کیا کہ میں بڑا بڈھو ہوں۔ ہنسے۔ کہنے لگے کہ اپنے بارے میں اس قسم کا سچ نہیں بولنا چاہیے۔ پھر کہنے لگے کہ اکثر والدین بچوں کو بڈھو ہی سمجھتے ہیں اور اُنھیں بھی بچپن میں اُن کے والد بڈھو ہی سمجھا اور کہا کرتے تھے۔ اس پر میں نے عرض کیا کہ کلاں اردو لغت میں آپ کو اس لفظ کی بیسویں صدی کے نصفِ اول کی سند میں یہ حوالہ شامل کرنا چاہیے تھا۔ کہنے لگے کہ واقعی، بھول ہو گئی۔ ویسے میں اگر بھول نہیں رہا تو میرا ایک نام بھائی بھلکو بھی ہے۔ پھر اس نام سے متعلق کئی مزے کی باتیں بتائیں۔

ایک بار بات چلتے چلتے کسی طرح لیڈی ڈیانا کے کوچے اور سراپے تک جا پہنچی۔ میں بہت خفیف ہوا، لیکن اُنھوں نے بڑھاوا دیا۔ میں نے کہا کہ میں ڈیانا کو ’سیدہ ڈیانا رحمۃ اللہ علیہا‘ کہا کرتا ہوں۔ اُنھوں نے حیرت و شوق سے ’مرحومہ‘ پر میری اس عنایت کی وجہ دریافت کی۔ عرض کیا کہ وہ بے چاری آخری وقت میں ایک مسلمان کے ساتھ تھی اور اُس کے ساتھ حادثے میں ’شہید‘ ہوئی۔ پوچھا کہ یہ شہادت کی کون سی قسم ہوئی؟ میں نے کہا کہ اگر نعرے لگاتا ہوا یا نعرے لکھ لکھ کر دیواریں کالی کرتا ہوا ایک آدمی گولی لگ کر مر جائے تو ’شہید‘ کہلا سکتا ہے تو ایک

مسلمان کی محبت میں اُس کے ساتھ جان دینے والی خاتون کیوں ”شہید“ نہیں ہو سکتی۔ میں نے آخری جملہ یہ بھی کہہ دیا کہ ویسے بھی اپنا ”نیک گمان“ یہ ہے کہ اتنی خوب صورت چیز کو اللہ جہنم کا ایندھن نہیں بناے گا، کہ یہ خوب صورتی بھی تو اُسی کی عطا کردہ تھی۔ وہ اس بے تکلی منطق سے بہت دیر تک کھڑے رہے۔ (رفع شر کے لیے عرض ہے کہ اس وقت یکم مئی کی چھٹی کے حوالے سے شکاگو کے مزدور ”شہداء“ کا ذکر چل رہا تھا۔)

اس بات کا ذکر بھی کیے دیتا ہوں کہ حقی صاحب نے اپنے تہذیب اور وضع داری کے نشانات انٹرنیٹ پر اس گپ شپ میں بھی چھوڑے۔ وہ بات ہمیشہ سلام سے شروع کرتے اور سلام اور ”پھول“ پر ختم کرتے۔ بات شروع کرنے سے پہلے ہمیشہ یہ دریافت کرتے کہ کیا میرے پاس اُن سے گفتگو کرنے کے لیے وقت ہے؟ مختصر ترین بات چیت میں بھی اُنھوں نے اس ”اخلاقیات“ کو ہمیشہ نبھایا۔



پہلی بار جب میں مشفق خواجہ صاحب کے ہاں گیا تھا تو باتوں باتوں میں اُن سے پوچھا کہ اُنھوں نے کس موضوع پر پی ایچ ڈی کی ہے۔ وہ بہت ہنسے۔ فرمانے لگے کہ اب تو ادبی موضوعات پر پی ایچ ڈی عموماً فینچی، گوند اور نوٹو کا پی مشین سے ہو جاتی ہے، اور یہ کہ وہ اس ”تہمت“ سے محفوظ ہیں۔ اس بات کا ذکر میں نے حقی صاحب سے بھی کیا۔ ایک بار میں نے اُن سے پوچھا کہ اُن کی پی ایچ ڈی کا موضوع کیا تھا۔ اُن کا انکار سن کر میں حیران ہوا اور پوچھا کہ آپ کے عطا کردہ گلدستہ نگارش پر تو آپ کے نام کے ساتھ ”ڈاکٹر“ کا لاحقہ بڑے زور شور سے لگا ہوا ہے۔ جواب ملا کہ یہ اس وجہ سے ہے کہ چند لوگ اُن کے نام کے ساتھ ”ڈاکٹر“ لگا دیکھنا چاہتے تھے۔ ان لوگوں کے نام نہ میں نے پوچھے، نہ اُنھوں نے بتائے۔ عیاں را، چہ بیاں؟

.....

حقی صاحب کو حکومتِ پاکستان کی طرف سے ستارہ امتیاز بھی ملا۔ وہ نعمتوں کی ناقدری کرنے والے انسان نہیں تھے لیکن اُنھوں نے کبھی اپنے نام کے ساتھ اس اعزاز کا لاحقہ نہیں لگایا۔ کچھ ہی لوگ ایسے ہوتے ہیں کہ اُن کو سرکاری اعزازات کامل جاننا حقیقت ان اعزازات کی اپنی توقیر ہوتی ہے۔ اور اس بات میں دورانی نہیں ہو سکتی کہ حقی صاحب کی ذات انھی میں سے ایک ہے۔ ایک زمانہ تھا کہ اعزاز یافتگان اپنے نام کے ساتھ فخر سے ان کا لاحقہ لگایا کرتے تھے۔ اب ان میں کے کچھ تو خود لوگوں سے منہ چھپاتے پھرتے ہیں اور کچھ سے لوگ۔ مرور زمانہ نے اب تو یہ حال کر دیا ہے کہ اعزازات کی یہ ریوٹیاں زیادہ تر پچھلے دروازے سے ہی بٹنی اور تقسیم ہوتی ہیں اور ان

کی اوقات اُن ٹھیکریوں جتنی بھی نہیں رہ گئی جن سے ہمارے زمانے میں بچے ’پٹھو گرم‘ کھیلا کرتے تھے!
یوں بھی، ان پامال بیمانوں سے حقی صاحب جیسے ادب و لغت کے روشن مینار (lighthouse) کی بلندی
اور تابندگی (luminosity) کو ناپنا، ناسپاسی ہے۔



حقی صاحب نے سہ ماہی الزبیر کے شہاب دہلوی نمبر کے لیے شہاب صاحب پر ایک مضمون بھی تحریر کیا
تھا۔ ایک بار اُنھوں نے مجھے لکھا کہ آفرین ہے کہ ایک چھوٹے شہر سے ایک خالص ادبی رسالہ اس قدر باقاعدگی
سے اور اشتہارات کے بغیر شائع ہو رہا ہے۔ اُنھوں نے اپنے آخری مکالمے (ماہنامہ شاعر؛ محولہ بالا) میں قابل
ذکر ادبی رسالوں کے ذیل میں صرف الزبیر کا نام لیا ہے۔ میرے نزدیک یہ قدر دانی الزبیر کے تقریباً نصف صدی
پر محیط دور میں اسے اب تک ملنے والا سب سے بڑا اعزاز ہے۔ الزبیر کا پہلا شمارہ جنوری ۱۹۶۱ء میں شائع ہوا تھا۔

.....

حقی صاحب نے اپنے الف اور ب کی نوک جھوک کے مشہور سلسلے کی تحریروں کے انتخاب نوک جھوک کے
لیے تعارفی تحریر اور فلیپ لکھوانے کا کام میرے ذمے لگایا اور فرمایا کہ وہ اس سلسلے میں وزیر آغا صاحب کو ایک خط لکھ
چکے ہیں۔ میرے رابطہ کرنے پر آغا صاحب نے بہت ہی جلد یہ تعارفی کلمات لکھ کر مجھے بھیج دیے۔ میں نے انھیں
اردو لفظ نگار کے مرحلے سے گزار کر حقی صاحب کی خدمت میں برقیاتی خط سے منسلک کر کے روانہ کر دیا۔ زبان آوری
کا نادر لیکن انتہائی شاداب موقع یہ کتاب فیروز سنز سے شائع ہو چکی ہے۔ میں آغا صاحب کا شکر گزار ہوں۔



عزیزم ناصر جاوید صاحب بھی آخری دنوں میں حقی صاحب کے ساتھ مستقل رابطے میں رہے اور اُن کے
کراچی سے متعلق کئی کام، بالخصوص ایک شعری مجموعے کی اشاعت سے متعلق بھاگ دوڑ، نہایت تن دہی سے اور
اپنی سعادت سمجھ کر کرتے رہے۔ ناصر، اپنی ہنس مکھ شخصیت اور لوگوں کے کام آنے والی کم یاب خوبی کا حامل ہونے
کے ساتھ ساتھ مشفق خواجہ صاحب کے ادبی دودمان کے خادم بھی ہیں۔ حقی صاحب بھی اُن کی اس حیثیت کی وجہ
سے اُن کو کئی کاموں کا اہل جان کر اُن سے رابطہ کرتے رہے، اور اُن کو اپنی محبتوں اور شفقتوں سے نوازتے رہے۔
ناصر صاحب کی شبانہ روز محنت سے مشفق خواجہ صاحب کی لائبریری، جو مرحوم کی اجازت سے کراچی میں شکاگو
یونیورسٹی کا تحقیقی مرکز بننے کی راہ پر رواں ہے، سے متعلق معلومات اب انٹرنیٹ پر بھی موجود ہیں۔ ملاحظہ کیجیے:

- ۸ -

ایک بار میں نے حقی صاحب کو ایک طویل خط لکھا جس میں جی کڑا کر کے اس بات کا تفصیلاً ذکر کیا کہ فلاں صاحب نے آپ سے متعلق مجھے ایسی اور ایسی ناگفتنی باتیں کہی ہیں۔ آفرین ہے اُن پر، کہ اُسی رات میں نے فون کیا تو اُنھوں نے سب سے پہلے اُنھی صاحب کی صحت کا پوچھا اور پھر اُن کے بارے میں کلمات خیر ارشاد فرمائے، اور ان گنتی لگاتی باتوں کا تذکرہ تک نہ کیا۔ (لمبی کہا کہی والے اس موضوع پر میرا ارادہ جم کر لکھنے اور حقی صاحب کے طویل جوابی برقیاتی خط سے چند اقتباس دینے کا تھا لیکن میں ڈاکٹر ابوالخیر کشتی صاحب کی ہدایت پر قلم کو روک رہا ہوں۔)

حقی صاحب کے بارے میں یہ بات بھی میرے علم میں لائی گئی کہ وہ شعائرِ اسلام کے بارے میں آزاد زبان استعمال کرتے تھے۔ حیرت کی بات یہ ہے کہ میں نے اُن کی بہت سی تحریریں پڑھی ہیں اُن سے مجھے اس بات کی تصدیق میں شہہ برابر بھی مواد نہیں ملا۔ اس کے برعکس مجھے تو اُن کی نظم و نثر میں کچھ ایسے علامت یوں بھینی بھینی خوشبو بکھیرتے ملے ہیں جن سے ایک گہرے دینی علم اور مذہبی ثقافت سے محبت کے رسا بسا ہونے کا صاف پتا ملتا ہے۔ اپنی اس بات کو وزن دار بنانے کے لیے میں اُن کے صرف ایک شعری مجموعے سے صرف دو اشعار اور نثر سے بھی صرف دو مثالیں پیش کرتا ہوں۔ حرفِ دل رس سے ایک شعر دیکھیے:

بہت ہوتا ہے مے خواروں پہ برہم

پلاؤ شیخ کو پانی وضو کا ص ۸۶

اس شعر کے حاشیے میں بیگم سلمیٰ حقی نے لکھا ہے کہ وضو کا بچا ہوا پانی غصے کو کم کرنے کے لیے پلاتے ہیں۔ ایک شعر میں ایک اور حدیثِ پاک کا حوالہ دیکھیے:

تھا بہت مانوس زنداں گرچہ دیوانہ ہی تھا

قصہ دنیا بھی میرے دل کا افسانہ ہی تھا ص ۱۲۷

مرقوم الحاشیہ ہے کہ یہاں حدیثِ پاک *الْأَلْبَانِيَا سَجْنُ الْمُؤْمِنِ* کی طرف اشارہ ہے، کہ دنیا مومن کے لیے قید خانہ ہے اور کافر کے لیے جنت۔

نثر سے پہلی مثال لسانی مسائل و لطائف سے پیش ہے۔ اردو کے لیے رومن حروف کو بقدر ضرورت استعمال کرنے کی اباحت اور اس بارے میں متشدد اندروے پر نظر ثانی کیے جانے کی بحث کو سمیٹتے ہوئے حقیقی صاحب نے اپنے مقالے رسم الخط کی الجھن میں لکھا ہے کہ:

..... اخذ و ترک میں سے کون سی چیز بہتر ہے۔ ظاہر ہے کہ اخذ میں فائدہ ہے، ترک میں نقصان۔ ہمارے لیے ”ترک ترک“ ہی بہتر ہے۔ (صوفیہ کی ارواح سے معذرت کے ساتھ) ہم نہ ترک دنیا کر سکتے ہیں نہ ترک عقبی۔ دونوں جہان بچھرنے چاہئیں۔ لہذا اردو کے ساتھ ساتھ جہاں ضرورت ہو، رومن سے بھی کام لینا لازم ہے۔

مقامات سلوک کو جاننے والا کوئی اللہ کا بندہ اس اقتباس کو پڑھ کر وجد میں آئے بغیر بلکہ پھڑکے بغیر نہیں رہ سکے گا۔ (یہاں میں یہ اعتراف کروں گا کہ میرے ذہن میں ایک نثری اقتباس حقیقی صاحب کے مقالے اکبر کا فن ظرافت سے لینے کا تھا لیکن خدا لگتی کہوں تو یہ مقالہ پورا کا پورا ہی درج کرنا پڑتا۔)

نثر سے دوسری مثال کوئے آشنا سے پیش ہے۔ قیام علی گڑھ کی یاد نگاری کرتے ہوئے حقیقی صاحب نے اپنے اس مضمون جسے انھوں نے شروع ہی اس مزے دار جملے سے کیا ہے کہ: ”اپنے بارے میں لکھنا ہو تو میمانہ بہت پڑتا ہے.....“ میں اُن شخصیات کا ذکر کرتے ہوئے جنھوں نے اُن کے زمانے میں مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کے یونین ہال میں خطاب کیا، امیر شریعت سید عطاء اللہ شاہ بخاری کا ذکر ان الفاظ میں کیا ہے:

..... خیر، تقریر کے فن کا کوئی جادو گر تھا تو یادش بخیر و نامش سلامت سید عطاء اللہ شاہ بخاری۔ اُن کی تقریر کیا تھی ایک رنگارنگ تماشا تھی جس میں وعظ بھی شامل تھا، بحث و استدلال بھی، اداکاری بھی، قصہ گوئی و لطیفہ طرازی بھی، اشعار بھی، لُحْن بھی، پیار بھی، پھٹکار بھی۔ اردو، پنجابی، ہندی، فارسی، عربی، سب کچھ۔ اور انداز گفتار میں ایسی گرفت کہ تقریر عشا کے بعد شروع ہوتی تو فجر کی آذان تک بھی چلتی مگر کوئی کھڑا ہو یا بیٹھا، کیا مجال جو مجمع میں سے سرک جائے۔ واضح رہے کہ ان جلسوں میں مائکروفون کا پتہ نہ تھا مگر میرے کانوں میں آج بھی اُن کی آواز اسی طرح گونج رہی ہے جیسے ایمپلی فائر میں سے نکلی ہو۔ کبھی شیر کی طرح گرجتے کبھی پھوار کی طرح برستے۔ علی گڑھ کے یونین ہال میں اُن سے فرمائش کی گئی کہ قادیانیوں کے خلاف کچھ نہ کہیے گا۔ کوئی دو گھنٹے بولے۔ احمدیوں کا واقعی نام نہیں لیا۔

لیکن چھینٹے اُن پر بھی اُڑاتے رہے اور تان بھی اسی مضمون پر توڑی۔ کسی حکایت کا ایک آخری ٹکڑا تھا کہ ماں نے تو آخری لڈو اپنے چہیتے لال کو دے دیا تھا۔ بعد میں جو کوئی مانگتا ہوا پہنچا تو اُس نے دامن جھٹک دیا کہ میرے پاس اب لڈو کہاں؟ اَلْيَوْمَ اَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَ اَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي. بس اسی آیت پر تقریر ختم ہوگئی۔ ممکن ہے بات بے تکی معلوم ہو۔ لیکن یہی تو تقریر کا جادو ہے کہ مجمع پھڑک اٹھا۔ اس سے بڑھ کر کمال یہ کیا کہ جھوٹ کی مذمت میں تقریر کی اور حاضرین سے عہد لیا کہ کبھی جھوٹ نہیں بولیں گے۔ طالب علموں نے بڑی سادگی سے ہاتھ اٹھا دیے۔ اسے کہتے ہیں سٹی گم کر دینا۔ پڑھا لکھا ذہین طبقہ ذرا تو سوچتا کہ کہاں تک اس عہد کو نباہ سکے گا۔

یہاں یہ ذکر بے محل نہ ہوگا کہ حقیقی صاحب نے اس مضمون جس میں بہت سے لوگوں کا ذکر ہے، میں سب سے طویل تذکرہ حضرت امیر شریعتؒ ہی کا کیا ہے۔ ایک بار اُن سے chatting پر حضرت امیر شریعتؒ کے بارے میں بات ہوئی تو فرمایا کہ اُنھیں کئی بار شاہ جی کی تقریر سننے کا اتفاق ہوا ہے۔ اُنھوں نے مجھے شاہ جی کے سراپے اور وضع قطع کے بارے میں کچھ باتیں بتائیں اور فرمایا کہ میں نے کچھ عرصہ پہلے ایک مضمون میں اُن کی ایک تقریر کے بارے میں کچھ لکھا بھی ہے۔ بھم اللہ یہ مضمون مجھے جلد مل گیا، اور آج اس سے اقتباس کا موقع بھی بن گیا۔

اور تو اور، حقیقی صاحب کے مرتبہ فرہنگ تلفظ جیسے یک جلدی لغت میں بھی مجھے ہر ایسے اندراج جس میں کسی بھی مذہب پر معلوماتی مواد ڈالا جاسکتا تھا، بڑے اہتمام کے ساتھ اسے کھپایا ہوا محسوس ہوتا ہے۔ عربی و فارسی الفاظ کے اصل اندراج اور تحتی الفاظ/تابعات میں ہندی کے ساتھ ساتھ عربیت و فارسیت کا اہتمام اس کے سوا ہے۔ اللہ نے سود کو حرام اور معیشت کو حلال کیا ہے۔ گردشِ ایام نے مسلمانوں کی ایسی مت ماردی ہے کہ ان میں کے عقل والے لوگ بھی حیران ہو گئے ہیں اور انٹرنیشنل دلائل سے سود کو حلال کرنے میں لگے ہوئے ہیں۔ (یاد رہے کہ یہاں ”حلال“ کا لفظ ”جائز قرار دینا“ کے معنی میں استعمال کیا گیا ہے، ”ذبح“ کے معنی میں نہیں۔) آپ حقیقی صاحب کی نوک جھوک میں مضامین ”کیا کھویا کیا پایا“، ”روپے کی صورت“ اور ”معیشت“ پڑھ جائیے، سود کے حرام ہونے اور نتیجہ معاشرے کا چہرہ بگاڑ دینے پر اس سے مضبوط دلائل آپ کو کہیں نہ ملیں گے۔ ”رشدی کو معافی“ میں آپ کو پتہ ملے گا کہ کس طرح ابوالمعالی خلیقی دہلوی مرحوم جیسے اچھے خاصے عالم آدمی کا پوتا اس لیے ایک ایسی کتاب لکھ بیٹھا کہ اُسے اپنی قوم کا مزاج ہی معلوم نہ تھا، اور یہ کہ اُسے اپنی قوم یعنی ہندی مسلمانوں کے ماحول

سے دور رکھنے میں خود ان مسلمانوں کو کتنا دخل ہے۔ ”ایک نا تمام مناظرہ“ اور ”لطائف المؤمنین“ میں بڑے مزے دار اُسلوب میں مسلمانوں کے لطیفے سنائے گئے ہیں جن پر ہنسنا نہیں رونا آتا ہے جیسے مثلاً چھاپے کی مشینوں پر قرآن وحدیث کی اشاعت کے خلاف مفتی اعظم کا فتویٰ، کہ ہم کاتب کا ہاتھ پکڑ سکتے اور گرن ناپ سکتے ہیں، مشین سے کیا مواخذہ کریں گے؟ جرمن زرگر Gutenberg دنیا کا پہلا چھاپہ خانہ ۱۴۵۰ء سے پہلے بنا چکا تھا؛ چنانچہ پہلا قرآن اٹلی میں عیسائیوں نے چھاپا جب کہ مسلمانوں نے ساڑھے تین صدیاں گزرنے کے بعد ۱۸۰۵ء میں! تحریکِ خلافت کو حقیقی صاحب نے ایک جملے میں یوں سمودیا ہے کہ ہندوستان کے مسلمان ہندوؤں کے ساتھ مل کر برطانیہ کی حکومت (یعنی عیسائیوں) پر دباؤ ڈال رہے تھے کہ خدارا ہماری خلافت کو بچاؤ جسے ترک مسلمانوں نے ختم کر دیا ہے۔

در اصل حقیقی صاحب کا ایک خاص رویہ تھا جس کی بنا پر اس قسم کی آوازیں سننے کو ملیں۔ ایک واقعہ عرض کرتا ہوں جس سے بات واضح ہو جائے گی: ایک بار میں نے پوچھا کہ آپ کا چہرہ دیکھ کر تو پرانے مسلمان یاد آتے ہیں، جب کہ آپ نے ڈاڑھی کے بارے میں کہیں فرمایا ہے کہ اس لیے رکھی ہے روزانہ کیا گھس گھس کروں۔ ہنستے ہوئے کہنے لگے کہ میں اپنے اس عمل کو موضوعِ بحث نہیں بنانا چاہتا تھا اس لیے ایک جملہ کہہ کر بات کو ختم کر دیا۔ کہیے! میری ڈاڑھی کہیں موضوعِ گفتگو بنی ہے؟

اس موضوع کو اس بات پر ختم کرتا ہوں کہ میں نے ایک عرصے تک حقیقی صاحب کے امت کے سوا اِعظم سے لگانہ کھاتے ہوئے خیالات کو ڈھرے پر لانے کی ایک سُنّت بند کوشش کی اور اللہ کا شکر ہے کہ میں اس میں ظفر مند ہوا۔ اُن کا یہ جملہ کہ ”لفظ کا چلن اُس کے فصیح تلفظ پر حاوی ہو جاتا ہے“ میں نے اُن کے ہر ایسے خیال کے بارے پیش کیا جو غریب تھا: نمازوں کی تعداد کے بارے میں اصحابِ ظواہر والا نظریہ، مردوں کو دفنانے کی بابت خیالات، وغیرہ وغیرہ۔ غرض ہر چیز کے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانے سے برابر چلن میں ہونے کی دلیل اُن کے ہر ایسے خیال کی نفی کرتی رہی۔ اس کام میں کئی مہینے لگ گئے۔ حقیقی صاحب اس بات سے خوش تھے کہ میں نے اُن کو اُنھی کی لائن سے لیا ہے۔ میں نے جب آخری بار اُن سے فون پر بات کی تو کئی باتوں کے علاوہ اُنھوں نے یہ بھی فرمایا تھا کہ:

حافظ صاحب! اب آفتابِ زیست لبِ بام آ گیا ہے۔ آپ اطمینان رکھیے اور گواہ رہیے کہ میں اپنے اَسلاف کے مسلک پر ہوں۔

مجھے یہ اعزاز حاصل ہے کہ اللہ نے یہ کام میرے ہاتھ سے کرایا ہے۔ اس پر میں اللہ کا شکر ادا کرتا ہوں۔

- ۹ -

بیگم سلمیٰ حقی نے اپنے مضمون وہ اور ان کی شاعری میں حقی صاحب کے بھلکڑ پن کا تذکرہ کرتے ہوئے اختتامی جملہ (closing sentence) لکھا ہے کہ: ”اُن کے بھلکڑ پن کے باوجود ہم پھر بھی اُن کی یادداشت کے قائل ہیں کہ وہ ہمارے گھر آنا کبھی نہیں بھولتے۔“ ایک بیوی کا اپنے شوہر سے متعلق یہ جملہ ناز و محبت کا ہر پہلو سموے ہوئے ہے۔ اس جملے نے مجھے تو لوٹ ہی لیا۔

شان الحق حقی صاحب ۸/ رمضان المبارک ۱۴۲۶ھ موافق ۱۱/ اکتوبر ۲۰۰۵ء یعنی رمضان کے عشرہ رحمت میں کینیڈا کے وقت کے مطابق صبح ۰۴:۲۵ پر اللہ کے حضور حاضر ہوئے۔ کینسر کے بدن میں پھیل جانے کی وجہ سے آخری دنوں میں بات کرنا ممکن نہ رہا تھا اس لیے لکھ کر بات کرتے تھے۔ ۱۴/ اکتوبر کو جامع مسجد ISNA مسی ساگا میں بعد نماز جمعہ ۱۴:۳۰ پر اُن کی نماز جنازہ ادا کی گئی اور Glenoke Memorial Garden میں اپنی اہلیہ کے پہلو میں سپرد خاک کیے گئے۔ قبر چکی اور بالکل ہموار ہے۔ شایان صاحب نے بتایا کہ جب حقی صاحب کے لیے قبر کھودی گئی تو درمیان کی آرگرنی اور مرحومہ سلمیٰ حقی کا تابوت نظر آنے لگا۔ دو سال سے زیادہ عرصے سے خاک کا پیوند ہونے کے باوجود تابوت بالکل ٹھیک ٹھاک تھا اور اُس پر سے کہنگی و خستگی کے کوئی آثار نہ تھے۔ سب حاضرین اللہ کی اس قدرت پر بہت حیران تھے اور مرحومہ کے بارے میں کلمات خیر کہتے رہے۔ میں نے یہ واقعہ سن کر ایک اور نتیجہ نکالا: ایک روایتی مشرقی بیوی جس کا ”علیگ“ ہونا ایک اضافی خوبی تھی، کی طرح سلمیٰ حقی اپنے شوہر کے استقبال کے لیے زندگی بھر ہمیشہ مستعد رہا کرتی تھیں؛ انھوں نے اہتمام کی یہ ریت اور روایت اپنی وفات کے بعد بھی نبھائی اور مرحوم شوہر کی میت کا استقبال کیا۔ محبت اور مشرقیت کا یہ امتزاج اور قیامت کی صبح تک کے لیے یکجائی، ایک نشان و استعارہ بن گئی ہے۔

ایک بار میں نے حقی صاحب کو اس بات پر بہت داد دی کہ انھوں نے اپنے ایک بیٹے کا نام شایان رکھا ہے، کہ اس طرح وہ اپنا نام مع ولدیت شایان شان لکھ سکتے ہیں۔

حقی صاحب نے زندگی کا آخری حصہ اپنی اکلوتی بیٹی محترمہ تزئین جہاں زیبا نظامی کے یہاں کینیڈا میں گزارا۔ وہ فرماتی ہیں کہ حقی صاحب میرا فون لپک کر سنتے تھے۔ حقی صاحب کی وفات کے بعد بھی میں انھیں فون

کرتا رہتا ہوں۔ وجہ؟ تعلق خاطر کے علاوہ دراصل اُن کی آواز میں اردو سننے کے لیے۔ ایسی اعلیٰ اور شفاف زبان کہ بس وہ کہیں اور سنا کرے کوئی۔ اُن کی گفتگو سن کر کلاسیکی اردو کے محاورے ”زبان آب کوثر سے دھوئی ہونا“ کا صحیح مطلب سمجھ میں آتا ہے۔

حقی صاحب ایک طرح سے ہمارے گھر کے فرد تھے۔ میرے بچوں کو بلاناغہ، نام بہ نام سلام و پیار کہا کرتے تھے۔ میرے بچے بھی روزانہ رات کو قرآن پاک پڑھنے اور فضائل اعمال سے تعلیم کرنے کے بعد اُن کی صحت اور ”اے اللہ! انکل حقی صاحب آپ کے ہاں اس حالت میں حاضر ہوں کہ آپ اُن سے راضی ہوں“ والی دعا مانگا کرتے تھے۔ اُن کی شیفنگی اور جتنی محبت اُنھوں نے مجھ سے اور میرے بچوں سے کی، کوئی پیمانہ اُس کا ٹانکا ٹوک حساب نہیں کر سکتا۔ اُن کی وفات کی خبر سن کر میری تین سالہ بیٹی بریرہ بھی افسردہ ہو گئی اور مجھ سے تعزیت کرنے لگی۔ حقی صاحب اُس کے لیے اتنے شناسا تھے کہ وہ کتابوں کے انبار میں سے حقی صاحب کے لغات ڈھونڈ لاتی ہے۔ اُن کا دنیا سے چلے جانا ہمارے گھر کے ایک بزرگ فرد کو کم کر گیا ہے۔ اب میرے بچے اُن کے لیے مغفرت اور رافع درجات کی دعائیں مانگتے ہیں۔

اپنی صحت کا حال پوچھنے پر حقی صاحب بہت شکر گزار ہوتے تھے۔ فون پر اُنھوں نے کئی بار فرمایا، اور لکھا بھی، کہ وہ بہت خوش قسمت ہیں کہ اُنھیں ایسی محبت کرنے والے اور روزانہ دعا کرنے والے بچے ملے ہیں۔ جب اُن کی آخری بیماری شروع ہوئی اور گردے کے اندر موجود کیٹنر کا وہ حصہ جو پہلے نادر یافت رہ گیا تھا، اچانک سامنے آ گیا اور ڈاکٹروں نے حتمی فیصلہ دے دیا کہ اب آپریشن کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا، تو اُنھوں نے مجھے اس کی اطلاع کی۔ وہ بہت پرسکون اور مطمئن تھے؛ فرمانے لگے کہ میں پہلے ہی اوسط عمر سے زیادہ جی چکا ہوں۔ پھر فرمایا کہ جگر کا ایک شعر یاد آ رہا ہے:۔

احباب مجھ سے قطعِ محبت کریں جگر
اب آفتابِ زیست لبِ بام آگیا

پھر، جب تکلیف بڑھتی گئی تو ایک بار میں نے لکھا کہ:

.....uncle... do you know about a Hadees... it carries words like these that when a person is beloved to Allah, Allah puts hardships, both internal and external, on him so that he becomes free of sins before his time of standing in front of his Creator.....

وہ بہت خوش ہوئے اور فرمایا کہ آپ نے میرے علم میں اضافہ کیا۔ چند دن اور گزرے اور ایک بار جب کہ وہ اس حالت میں تھے کہ اُن کا Holter ٹسٹ ہو رہا تھا (جس میں ۴۸ گھنٹے کے لیے بدن پر مختلف قسم کی تاریں لپٹی ہوتی ہیں)، مجھ سے chatting کرتے ہوئے اُنھوں نے فرمایا کہ کراچی سے میری بہو گزشتہ دو دن سے مجھ سے بات کرنے کی کوشش کر رہی ہے۔ میں ٹال رہا ہوں کہ بیماری کی تفصیل بتانا بھی تو کوئی اچھا تاثر قائم نہیں کرتا، اور میں اُسے پریشان نہیں کرنا چاہتا۔ اس موقع پر میں نے اُن سے دعا کے لیے کہا۔ فرمانے لگے کہ یہ وقت تو لوگوں کی دعائیں لینے کا ہے۔ میں نے اُنھیں ایک اور حدیثِ پاک کا مفہوم سنایا کہ:

.....I have one more very rare Hadees... On the Day of Judgment Allah will ask a person: O' son of Adam! I was sick. You didn't come to enquire after my health. The person will reply in great astonishment: O' Allah! How that I could enquire after Your health since You are the Sustainer of all that exists. Allah will reply: Didn't you know that thus and thus of my slave was ill. If you'd have visited him and did enquire after his health, you'd have find Me over there. The same did Allah Almighty repeat for hunger & thirst, and same were the answers....

اس پر اُنھوں نے مجھے بہت دعائیں دیں اور فرمایا کہ یہ حدیثِ پاک میں نے پہلے واقعی نہیں سنی، اور بہت خوشی کا اظہار کیا۔ پھر لکھا کہ:

.....I am lucky to have friends and well wishers, like you, who care for me and are solicitous about my health. This is indeed a blessing and I feel so indebted to you.....

.....Thank you for your care and concern about me and my health. That is indeed kind and thoughtful of you. You are a nice man. Your affections and concern about me are precious gifts of God.....

یہ اُن سے میری آخری بار chatting پر بات تھی۔ فون پر گفتگو البتہ بعد میں بھی کئی مرتبہ ہوئی، جس کا ذکر اوپر کر چکا

ہوں۔ وہ ان دنوں میں ایک خاص کیفیت کے ساتھ یہ شعر بار بار پڑھتے رہے: ۔

پاؤں لگنے لگے ہیں مٹی پر
کم ہوئی پانیوں کی گہرائی

- ۱۰ -

حقی صاحب اُن لوگوں میں سے تھے جن کی بزرگی بہ سال نہیں ہوا کرتی کہ چند کپڑے زیادہ پھاڑے ہوئے ہوں۔ ایسا بہت کم ہوتا ہے کہ کوئی آدمی شروع ہی میں ایک مقام بلند کو پالے اور پھر اُس مقام سے گر جانے یا کم سے کم اُسی پر خود کو برقرار رکھ لینے کے بجائے آگے سے آگے چلتا چلا جائے۔ حقی صاحب بھی ایسے ہی نایاب لوگوں میں سے تھے، اور خود پر افادہ و استفادہ کا دروازہ بند نہ کرنے کی وجہ سے زندگی کے آخری ایام تک اہم ترین کاموں میں جٹے رہے۔ وہ معروف معنوں میں کوئی جانیدا چھوڑ کر نہیں گئے لیکن اپنے ادبی و لغوی کارناموں کی شکل میں پوری دنیاے اردو کے لیے وہ نقش چھوڑ کر گئے ہیں جو خونِ جگر کے بغیر نامتام رہتے ہیں۔

حقی صاحب اب ہم میں نہیں ہیں لیکن اُن کے کاموں سے ہماری نسلیں بھی فائدہ اٹھاتی رہیں گی۔

☆

حقی صاحب کی وفات سے علم و ادب کے قومی منظر نامے میں ایک طویل تعطل اور ایک بسید خلا پیدا ہو گیا ہے۔ اگر اُن کے اپنے الفاظ استعمال کیے جائیں تو یوں کہا جائے گا کہ اُن کے چلے جانے سے ادب کے قومی نشریاتی رابطے میں خلل پیدا ہو جانے کی وجہ سے آواز تو آرہی ہے:۔

تم سے اُلفت کے تقاضے نہ نباہے جاتے

ورنہ ہم کو بھی تمہتا تھی کہ چاہے جاتے

لیکن تصویر غائب ہو گئی ہے۔

اناللہ وانا الیہ راجعون۔

☆☆☆

(تکمیل: ۳/ دسمبر ۲۰۰۵ء؛ نظر ثانی اور چند اضافے: ۲/ نومبر ۲۰۰۶ء)

یہ مقالہ محترم ڈاکٹر سید محمد ابوالخیر کشفی صاحب کے حکم پر لکھا گیا؛ اس کی تیاری میں مدد دینے پر میں کیپٹن شایان الحق حقی اور سید محمد ذوالکفل بخاری کے علاوہ ڈاکٹر خواجہ محمد زکریا، پروفیسر فتح محمد ملک اور عزیز می محمد ناصر جاوید (ایگزیکٹو ڈائریکٹر مشفق خواجہ لائبریری کراچی) کا بالخصوص شکر گزار ہوں۔

☆☆☆

مآخذ:

الف: کتب

- ۱- لسانی مسائل و لطائف، مجموعہ مضامین، شان الحق حقی، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد
- ۲- نقد و نگارش، تنقیدی مضامین، شان الحق حقی، مکتبہ اسلوب، کراچی
- ۳- نکتہ راز، تنقیدی مضامین، شان الحق حقی، اردو اکیڈمی سندھ، کراچی
- ۴- حرف دل رس، مجموعہ کلام، شان الحق حقی، اردو اکیڈمی سندھ، کراچی
- ۵- نذر خسرو، مجموعہ کلام، شان الحق حقی، پاکستان رائیٹرز کوآپریٹو سوسائٹی، لاہور
- ۶- قطعات تاریخ، مجموعہ تواریخ و فوات، شان الحق حقی، ادارہ تصنیف و تحقیق، کراچی
- ۷- کتب لغت کا تحقیقی و لسانی جائزہ، حواشی و تعلیقات از شان الحق حقی، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد
- ۸- نوک جھوک، مجموعہ مضامین، شان الحق حقی، فیروز سنر لمیٹڈ، کراچی
- ۹- جامع الامثال، وارث سرہندی، نظر ثانی از شان الحق حقی، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد
- ۱۰- گلدستہ نگارش، اشاعت اول، مرتبہ: محترمہ سلمیٰ حقی، ایجوکیشنل پریس، کراچی
- ۱۱- گلدستہ نگارش، اشاعت ثانی، مرتبہ: مرزا نسیم بیگ، یونائیٹڈ ایڈورٹائزرز اینڈ آرٹ کو لیکٹرز، کراچی
- ۱۲- شہیدان وفا کا خون بہا کیا، مقالہ از محترمہ سلمیٰ حقی، ادارہ عصر نو، کراچی
- ۱۳- تنقید کی آزادی، مجموعہ مضامین، مظفر علی سید، دستاویز پبلیکیشنز، لاہور
- ۱۴- محسینیات، مجموعہ مضامین، عابد صدیق، مغربی پاکستان اردو اکادمی، لاہور
- ۱۵- مغرب میں آزاد نظم اور اس کے مباحث، مجموعہ مضامین، عابد صدیق، اردو اکادمی، بہاول پور
- ۱۶- ایک محترم خیال، افتخار احمد عدنی، پاکستان رائیٹرز کوآپریٹو سوسائٹی، لاہور
- ۱۷- اقبال کا اردو کلام - زبان و بیان کے چند مباحث، ڈاکٹر ایوب صابر، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد
- ۱۸- آسان کلیات اقبال، مرتبہ: خواجہ عبدالحمید یزدانی، الحمرا پبلشنگ، اسلام آباد
- ۱۹- امکان، مجموعہ کلام، ڈاکٹر خورشید رضوی، الحمد پبلیکیشنز، لاہور
- ۲۰- پانی میں ماہتاب، مجموعہ کلام، عابد صدیق، الحمد پبلیکیشنز، لاہور
- ۲۱- پرتور و ہیلمہ: شاعری اور شخصیت، مجموعہ مضامین، فیروز سنز، لاہور
- ۲۲- جبین نیاز، مجموعہ کلام، عابدہ کرامت غوری، ویلکم بک پورٹ، کراچی

- ۲۳۔ اشاریہ اردو نامہ، مرتبہ مصباح العثمان، اردو لغت بورڈ، کراچی
- ۲۴۔ ایل اور موزاوقاف کے مسائل، مرتبہ اعجاز راہی، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد
- ۲۵۔ کشف اصطلاحات لسانیات، ڈاکٹر الہی بخش اختر اعوان، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد
- ۲۶۔ پنجاب میں اردو، حافظ محمود خاں شیرانی، سنگ میل پبلیکیشنز، لاہور
- ۲۷۔ صحیح مسلم شریف، امام مسلم رحمۃ اللہ علیہ، رقم الحدیث ۴۶۶۱، کتاب البر والصلة والآداب

ب: ادبی و تحقیقی مجلات / اخبارات

- ۱۔ سہ ماہی اردو نامہ، ترقی اردو بورڈ کراچی، مختلف شمارے
- ۲۔ سہ ماہی الزمیر، بہاول پور، ”انتقادیات نمبر“، ’’شہاب دہلوی نمبر‘‘، اور دیگر چند شمارے
- ۳۔ ماہنامہ اخبار اردو، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد، مختلف شمارے
- ۴۔ ماہنامہ تہذیب، کراچی، بابت ماہ نومبر ۲۰۰۵ء
- ۵۔ ماہنامہ ساقی، انڈیا، بابت ماہ اگست ۱۹۴۵ء
- ۶۔ ماہنامہ شاعر، انڈیا، بابت ماہ ستمبر ۲۰۰۵ء
- ۷۔ ماہنامہ قومی زبان، کراچی، مختلف شمارے
- ۸۔ روزنامہ ڈان، کراچی، مورخہ ۲۲/ اکتوبر ۲۰۰۵ء

ج: انگریزی کتب اور ماخذ

1. The Cambridge Encyclopedia of The English Language, by David Crystal, The Cambridge University Press, 1995
2. English translation of the Tractacus Logico-Philosophicus, by Ludwig Wittgenstein from www.bartleby.com
3. Language Planning in Pakistan: A case study of Pakistan, by Sabiha Mansoor, Oxford University Press, Pakistan
4. The Story of the Nations: GOTHS- (Goths from the Earliest Times to the End of the Gothic Dominion in Spain), by Henry Bradley, G P Putnam's Sons, 1883.
5. Shakespeare's Imagery and What It Tells Us, by Caroline Spurgeon, The Cambridge University Press, 1935.

د: متفرقات

- ۱۔ اردو اور انگریزی کے مختلف لغات، اور ان میں سے کچھ کے ابتدائی
- ۲۔ کیپٹن شایان الحق حقی صاحب کے عنایت کردہ اپنے والد محترم اور خاندان کے بڑوں کے چند اہم اور نادر خطوط

ہ: کتب خانے

- ۱۔ مشفق خواجہ لائبریری، کراچی (ناصر جاوید صاحب) ۲۔ بیدل لائبریری، کراچی ۳۔ دیال سنگھ ٹرسٹ لائبریری، لاہور
- ۴۔ مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد ۵۔ نیشنل لائبریری آف پاکستان، اسلام آباد

و: انٹرنیٹ (صرف دو منتخب سائٹس)

1. http://en.wikipedia.org/wiki/Shan-ul-Haq_Haqee
2. <http://desiradiocanada.com/DRC%20Specials/1-shaan-ul-haqqi%20ki%20yaad%20main.mp3>

”دریائے لطافت“ - اُردو کی اولین کتاب صرف و نحو (بزبان فارسی)

ڈاکٹر شازیہ عہرین *

Abstract:

Darya-e-Latafat by Insha Ullah Khan was written on the directive or demand of Nawab Saadat Ali Khan in Persian in 1807. Darya-e-Latafat has two parts. The first part deals with Urdu grammar where as the second part contains logic, prosody and qawafi. Molvi Abdul Haq edited and published this book in 1916 under the auspice of Anjuman Tarqi-e-Urdu Orang Abad. The Second edition of this book published in 1935 from Anjuman Tarqi-e-Urdu, Pakistan. Darya-e-Latafat is deemed to be the first Urdu grammar in Persian language which was written by an Indian Scholar.

’دریائے لطافت‘ سید انشاء اللہ خاں انشاء (۱۸۱۷ء-۱۷۵۲ء) [۱] کی لکھی ہوئی اُردو کی پہلی جامع اور مستند صرف و نحو کی کتاب ہے، جسے انہوں نے ۱۲۲۲ھ/۱۸۰۷ء میں مکمل کیا، مولوی عبدالحق نے پہلی بار اس کتاب کو ۱۹۱۶ء میں الناظر پریس، لکھنؤ سے سلسلہ مطبوعات انجمن ترقی اُردو نمبر ۱۳ کے تحت سترہ (۱۷) صفحات پر مشتمل مقدمے کے ساتھ شائع کیا۔ مولوی عبدالحق نے مقدمے میں ’دریائے لطافت‘ کا سال تصنیف ۱۲۲۲ھ/۱۸۰۶ء لکھا ہے (ص ع) جب کہ ’دریائے لطافت‘ کے دوسرے ایڈیشن مطبوعہ ۱۹۳۵ء (انجمن ترقی اُردو، پاکستان) میں مترجم، پنڈت برج موہن دتا تریہ کیفی نے ’دریائے لطافت‘ کا سنہ تصنیف انیسویں صدی عیسوی کا آٹھواں برس قرار دیا ہے۔ (مترجم کا دیباچہ، ص ص) دوسرے ایڈیشن میں مولوی عبدالحق کا پہلے ایڈیشن کے لیے لکھا ہوا مقدمہ بھی شامل ہے۔ دوسرے ایڈیشن کے لیے مولوی عبدالحق نے ’دیباچہ مرتب بر طبع ثانی‘ کے عنوان سے تین صفحات پر مشتمل نیا مقدمہ بھی لکھا جس میں انہوں نے ’دریائے لطافت‘ کو ۱۲۲۳ھ/۱۸۰۸ء کی تصنیف قرار دیا (ص د)۔ ڈاکٹر عابد پیشاوری نے ’دریائے لطافت‘ کا سال تکمیل ۱۲۲۲ھ/۱۸۰۷ء قرار دیا ہے۔ (انشاء اللہ خاں انشاء، ص ۵۵۵)۔ ڈاکٹر تقی عابدی کے مطابق: ’’دریائے لطافت کو انشاء نے ۱۲۲۰ھ میں نواب سعادت علی خاں کی ایما پر لکھنا شروع کیا اور دو سال میں یعنی ۱۲۲۲ھ/۱۸۰۷ء میں اس کو تکمیل کیا۔‘‘ (انشاء اللہ خاں انشاء، حیات، شخص اور فن، ص ۷۷)۔

مولوی عبدالحق کی تحقیق کے مطابق ’دریائے لطافت‘ کسی ہندوستانی کی لکھی ہوئی پہلی ’’اُردو قواعد‘‘ ہے۔ اگرچہ کتاب کی زبان فارسی ہے لیکن اس میں نظم و نشر کی تمام مثالیں اُردو میں ہیں۔ ڈاکٹر مسعود حسین خاں کے نزدیک

* استاد شعبہ اُردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان۔

اُردو کی پہلی قواعد ۱۸۴۰ء میں سرسید احمد خان نے ”قواعد صرف و نحو اُردو“ کے نام سے لکھی۔ (اُردو میں لسانیاتی تحقیق، مرتبہ عبدالستار دلوی، پیش لفظ، ڈاکٹر مسعود حسین خاں، ص ۱۹) مطبوعہ ۱۹۷۱ء) چونکہ دریائے لطافت فارسی زبان میں لکھی گئی تھی اس لیے مسعود حسین خاں کو اسے اُردو کی پہلی قواعد ماننے میں تامل ہے۔ مولانا امتیاز علی عرشی نے بھی ’دستور الفصاحت‘ کے مقدمے میں دریائے لطافت کو ہندوستانیوں کی سب سے پہلی قواعد اُردو تسلیم کرنے سے انکار کیا ہے۔ ان کے نزدیک ’دستور الفصاحت‘ کی تالیف کا کام دریائے لطافت سے قبل ہی شروع کر دیا گیا تھا اور غالباً اس سے قبل ہی انجام بھی پا گیا تھا مگر انشاء کی خوش بختی کہ اس کی کتاب تمام ہو کر ملک بھر میں پھیل گئی اور یکتا کی بد قسمتی کہ اولاً تو برسوں کے بعد مسودہ صاف کرنے کی مہلت ملی۔ ثانیاً مسودہ صاف ہو کر بھی ۱۹۳۹ء تک گوشہ گمانی سے باہر نہ آسکا۔ (دستور الفصاحت، تمہید، ص ۳) امتیاز علی عرشی کا یہ بیان کہ ’دستور الفصاحت‘ کی تالیف دریائے لطافت سے قبل شروع ہوئی اور پہلے ہی انجام کو پہنچی تھا قق سے بے حد دور ہے۔ سید احمد علی یکتا لکھنوی نے ۱۲۳۲ھ میں ’دستور الفصاحت‘ لکھنے کا آغاز کیا جو وقفے وقفے سے التوا میں پڑنے کے بعد ۱۲۴۹ھ میں مکمل ہوئی۔

’دریائے لطافت‘ انشاء اللہ خان نے نواب سعادت علی خاں [۲] کی فرمائش پر لکھی تاکہ عربی اور فارسی زبان کی طرح اُردو کی قواعد بھی مرتب ہو جائے جس سے نہ صرف معاصرین بلکہ آنے والی نسلیں بھی استفادہ کر سکیں چونکہ یہ ایک بڑا علمی کام تھا (ان دنوں انشاء لطائف السعادت‘ بھی مرتب کر رہے تھے) اس لیے انشاء نے مرزا قتیل کو بھی اپنے ساتھ شامل کر لیا تاکہ اس ذمہ داری سے جلد از جلد اور احسن طریقے سے عہدہ برآ ہو سکیں۔

’دریائے لطافت‘ دو حصوں پر مشتمل ہے۔ پہلا حصہ اُردو صرف و نحو پر ہے جسے انشاء نے خود تحریر کیا ہے اور ایسے دلچسپ اور شگفتہ انداز میں تخلیق کیا ہے کہ قواعد جیسے خشک موضوع میں ناول اور افسانے جیسی دلچسپی پیدا ہو گئی ہے یہی وجہ ہے کہ علی عباس حسینی نے ’اُردو ناول کی تاریخ و تنقید‘ میں اسے ناول کے پہلو میں جگہ دی ہے جب کہ دریائے لطافت کے اسلوب کی اس خوبی کی بدولت ڈاکٹر عابد پیشاوری نے انشاء کو مولوی محمد حسین آزاد پر فوقیت دی ہے۔ ان کے نزدیک:

’تخیل کی زرخیزی اور اُچھ کا ثبوت دیتے ہوئے بھی ان کی کتاب محض تخیل نہیں

ہے، انشاء نے تحقیق کو تخیل پر قربان نہیں کیا۔ اس کے علاوہ ان کا موضوع

مولانا آزاد کی نسبت زیادہ خشک اور بے رنگ تھا۔‘ [۳]

’دریائے لطافت‘ کی ابواب بندی بھی انشاء نے منفرد انداز میں کی ہے۔ مقدمے کے بعد ایک صدف جس

میں پانچ دُر دوائے یا موتی ہیں۔ دُر یا کی مناسبت سے ’جزیرے‘ ہیں اور ہر جزیرے میں انشاء نے مختلف شہر بسائے ہیں۔ انشاء نے نواب سعادت علی خاں کے اوصاف کی رعایت سے حروف تہجی کے لیے بھی نئے نام تجویز کیے ہیں یعنی ہر حرف سے نواب سعادت علی خاں کی ایک صفت تراشی ہے اور پھر اس حرف کو اس صفت سے موسوم کر دیا ہے۔ مثلاً ’الف‘ کو اقبال، ’ب‘ کو بخشش، ’پ‘ کو پا کی طنیت، ’ت‘ کو ترم، ’خ‘ کو خداترزی وغیرہ۔

’دریائے لطافت‘ کا دوسرا حصہ مرزا محمد حسن قنیل (۱۲۳۳ھ-۱۸۱۸ء) کی تصنیف ہے۔ یہ حصہ منطق، عروض، قوافی اور معانی و بیان پر مشتمل ہے۔ ’دریائے لطافت‘ کی تدوین کرتے ہوئے مولوی عبدالحق نے موضوع کی مناسبت سے عروض اور قوافی کا بیان حذف کر دیا جب کہ علم بیان و معانی اور علم بدیع شامل کتاب ہیں۔ مقدمے میں مولوی صاحب لکھتے ہیں:

”میں نے منطق اور عروض و قوافی کا بیان کتاب سے ترک کر دیا ہے کہ وہ کچھ

مفید نہیں تھا۔ البتہ بیان و معانی کا بیان بطور نمونہ کے رہنے دیا ہے۔“ [۴]

عبدالرؤف عروج نے ۱۹۶۲ء میں مولوی عبدالحق کی مرتبہ ’دریائے لطافت‘ کا اُردو میں ترجمہ کیا لیکن مرزا قنیل کا لکھا ہوا تمام متن ’دریائے لطافت‘ سے خارج کر دیا کیونکہ ان کے نزدیک:

”قنیل نے جو کچھ لکھا ہے اس کی حیثیت، بے مقصد اور بڑی حد تک اضافی تھی

اس لیے میں نے صرف انشاء کے لکھے ہوئے حصوں ہی کا ترجمہ کیا ہے، سچ تو

یہی ہے کہ یہی حصے اہم اور کارآمد ہیں۔“ [۵]

’دریائے لطافت‘ میں قنیل کی شمولیت دراصل انشاء کی دوست نواز فطرت کا نتیجہ تھی اگرچہ قنیل عروض پر خاص دسترس رکھتے تھے لیکن اس علم میں انشاء بھی کچھ کم نہیں تھے لیکن قنیل کو وہ دوست ہی نہیں بھائی بھی سمجھتے تھے۔ اس لیے ’دریائے لطافت‘ جس کو وہ شہرتِ دوام کا موجب جانتے تھے، اس میں قنیل کو بھی حصہ دار بنالیا لیکن قنیل اس شمولیت کا حق ادا نہیں کر سکے۔ اگرچہ قنیل نے انشاء کی طرح اپنی تحریر کو دلچسپ اور شگفتہ بنانے کی شعوری کوشش کی اور ڈھونڈ ڈھونڈ کر فحش الفاظ اور مثالیں پیش کیں لیکن ان کی تحریر میں برجستگی اور فطری شگفتگی ناپید ہے۔ ڈاکٹر عابد پیدپاشا لکھتے ہیں:

”ہر لحاظ سے کتاب کی جان پہلا ہی حصہ ہے جو تمام و کمال انشاء کے قلم سے نکلا

ہے۔ قنیل کا شمول محض جذبہ دوست نوازی کی تسکین کے لیے تھا۔ اسی حد تک

محدود بھی رہا کیونکہ آخری حصے کی تحریر سے نہ تو قتل کے فضل و کمال ہی میں

اضافہ ہوا ہے اور نہ ہی قواعد زبان میں۔‘ [۶]

انشاء کے جذبہ دوست نوازی کی تسکین صرف قتل تک ہی محدود نہیں رہی بلکہ دہلی کی خواتین کے روزمرہ محاورے کے بیان میں سعادت یا رخاں رنگین بھی حصہ دار بنے۔ انشاء عورتوں کی مصطلحات سے ناواقف نہیں تھے یہ محض رنگین کو شریک تصنیف کرنے کا بہانہ تھا۔ ورنہ انشاء نے رنگین کے مرتب کیے ہوئے محاوروں پر خود بھی خاصا اضافہ کیا اور رنگین کی رنجت کے علاوہ پردہ نشین بیگمات اور زنان بازاری ہر دو کے محاورے دریاے لطافت میں یک جا کر دیئے۔

”دریاے لطافت‘ عربی اور فارسی کی تقلید میں لکھی گئی روایتی طرز کی قواعد نہیں ہے بلکہ اس کا شمار جدید لسانیات کی اولین کتابوں میں کیا جاسکتا ہے۔ دریاے لطافت کی سب سے بڑی انفرادیت یہ ہے کہ اس میں پہلی بار اُردو صوتیات سے بحث کی گئی ہے۔ جدید لسانیات میں یہ اصول تسلیم کیا جا چکا ہے کہ زبان کی بنیاد تحریر نہیں تقریر ہے۔ لسانیات کا یہ بنیادی اصول انشاء نے ۱۸۰۷ء میں بیان کر دیا تھا اسی اصول کے تحت انشاء نے اُردو حروف تہجی (اصوات) کی تعداد

پچاسی (۸۵) قرار دی ہے۔‘ [۷]

مولوی عبدالحق نے دریاے لطافت کی ترتیب و تدوین ۱۸۴۹ء میں مرشد آباد سے شائع ہونے والے نسخے کی مدد سے کی۔ اس کے علاوہ کوئی دوسرا قلمی یا مطبوعہ نسخہ نہیں دستیاب نہیں ہوا۔ مرشد آباد سے شائع ہونے والے نسخے کی تصحیح و ترتیب مولوی احمد علی گوپاموی نے کی تھی۔ اس کی اشاعت مولوی مسیح الدین خان بہادر کا کوروی نے اپنے مطبع آفتاب عالم تاب مرشد آباد سے کی۔ مولوی عبدالحق نے مقدمے میں مولوی مسیح الدین خان بہادر اور ان کے فارسی نستعلیق ٹائپ مطبع کا مختصر تعارف بھی کرایا ہے اور قدیم متون کی اشاعت کے حوالے سے ان کی خدمات کی تعریف بھی کی ہے:

”مولوی صاحب مرحوم کے ذوق صحیح کی داد دینی پڑتی ہے کہ انہوں نے اس زمانے میں مختلف قلمی نسخے فراہم کر کے کتاب کی تصحیح کی اور صرف کثیر سے اس کی طبع کا اہتمام کیا۔‘ [۸]

انشاء نے ’دریائے لطافت‘ فارسی میں لکھی تھی۔ مولوی مسیح الدین خان بہادر نے بھی اسے فارسی میں ہی طبع کرایا۔ ۱۹۱۶ء میں مولوی صاحب نے بھی ’دریائے لطافت‘ کا فارسی متن ہی شائع کیا۔ البتہ اس کی تصحیح و ترتیب کرتے ہوئے متن میں موجود فحش کلمات حذف کر دیئے لیکن ایسا کرتے ہوئے اس بات کا خاص خیال رکھا کہ کوئی بھی لفظ حذف کرتے ہوئے یا تبدیل کرتے ہوئے متن کے معانی و مطالب پر اس کا اثر نہ پڑے۔ اس میں انشاء نے حروف تہجی کے بیان میں جس جدت طرازی کا مظاہرہ کیا تھا مولوی عبدالحق نے اس میں بھی تبدیلی کی اور حروف تہجی کی مروّج صورت کو تصحیح شدہ متن کا جزو بنایا تاکہ مطالب کی تفہیم کو یقینی بنایا جاسکے کیونکہ انشاء کے مقرر کردہ حروف تہجی کے ذریعے جب مختلف حروف کو جوڑ کر لفظ بنائے جاتے تھے تو عبارت کے مفہوم کی تفہیم میں بے حد دقت پیش آتی تھی اس لیے صرف و نحو جیسے خشک موضوع کو عوام میں مقبول بنانے اور اس کا ابلاغ یقینی بنانے کے لیے اور قاری کو الجھن سے بچانے کے لیے مولوی عبدالحق نے حروف تہجی کی قدیم ہیئت کو ہی برقرار رکھا۔

”کھن ایک چھوٹا سا لفظ ہے اس کا تلفظ وہ اس طرح بتاتے ہیں ’با کم دماغی مفتوح باہمت بلند کی گشتہ و نفاست ساکن بمعنی کا ہے‘۔۔۔ وہ ایک ایک لفظ کا تلفظ اس طریقے سے بتاتے ہیں تو پڑھنے والے کو سخت پریشانی ہوتی ہے اس لیے میں نے اس طریقہ کو بھی ترک کر دیا ہے اور مروّجہ اور معمولی طریقہ کو اختیار کیا ہے تاکہ ناظرین کو سہولت ہو۔“ [۹]

۱۹۳۵ء میں مولوی عبدالحق نے ’دریائے لطافت‘ کا دوسرا ایڈیشن شائع کیا جس کی انفرادیت یہ تھی کہ کتاب کی زبان تبدیل کر دی گئی یعنی کتاب کے بہتر ابلاغ کے لیے اس کا سادہ، سلیس اور با محاورہ اُردو میں ترجمہ کر دیا گیا۔ یہ ترجمہ مولوی عبدالحق کی ایما پر پینڈت برجمو، ہن دتا تر یہ کیفی نے کیا اور مختلف مقامات پر مفید حواشی بھی لکھے۔ ترجمہ کرتے ہوئے پینڈت صاحب نے ’دریائے لطافت‘ کے مطالب کی تقسیم کو بالکل تبدیل نہیں کیا البتہ انشاء نے ’دریا‘ کی رعایت سے ’جزیرہ‘ اور ’شہر‘ کے جو عنوانات قائم کیے تھے ان کی جگہ ’باب اور فصل‘ استعمال کیے ہیں۔ اسی طرح ’دریائے لطافت‘ کا ۱۹۳۵ء کا ایڈیشن نوابوں پر مشتمل ہے۔

’دریائے لطافت‘ کے لیے مولوی عبدالحق نے دو مقدمے تحریر کیے۔ سترہ صفحات پر مشتمل مقدمہ ’دریائے لطافت‘ کی پہلی اشاعت (۱۹۱۶ء) کے ساتھ اور تین صفحات پر مشتمل مقدمہ ۱۹۳۵ء کے ایڈیشن میں شامل ہے۔ مقدمہ طبع اول میں انشاء کے مختصر سوانحی حالات کے بیان کے ساتھ ساتھ انشاء کے کلام کے عنوان کے تحت ان کی

تصانیف کے نام بھی گنوائے گئے ہیں جب کہ دریائے لطافت کا مختلف ابواب کے حوالے سے تفصیلی جائزہ بھی پیش کیا گیا ہے اور آخر میں مولوی صاحب اس نتیجے پر پہنچے ہیں:

”اس سے پہلے کسی نے اُردو صرف و نحو اور تحقیق زبان پر اس اصول و ترتیب کے ساتھ کوئی کتاب نہیں لکھی تھی۔۔۔۔۔ (وہ) زبان کی تحقیق میں ایسے ایسے نکتے بیان کر گئے ہیں جنہیں پڑھ کر سید انشاء کی ذہانت، باریک نظری، زبان دانی اور زبان فہمی کا قائل ہونا پڑتا ہے۔“ [۱۰]

مولوی عبدالحق نے دریائے لطافت کی تدوین کرتے ہوئے اختلافات نسخ، حواشی، فرہنگ اور اشاریے کا التزام نہیں کیا۔ البتہ کتاب کے متن میں بعض مقامات پر تشریح اور اضافہ کرنے کی مولوی صاحب کی شدید خواہش تھی جسے وہ اپنی مصروفیات کی بنا پر پورا نہیں کر پائے۔

”بہت جی چاہتا تھا کہ کتاب کے آخر میں ان مقامات پر جن میں گفتگو، بحث اور تشریح کی گنجائش ہے کچھ لکھوں لیکن ہجوم کار سے اتنی فرصت نہ ملی اور یہ حسرت دل ہی میں رہ گئی۔ اگر طبع ثالث کی باری آئی اور زندگی باقی رہی تو شاید یہ ارمان نکل جائے۔“ [۱۱]

مولوی عبدالحق نے ’دریائے لطافت‘ کے متن میں بھی حذف اور اضافہ سے کام لیا ہے۔ مقدمے میں لکھتے ہیں: ’جائزہ فحش کلمات بے تکلف استعمال کیے گئے ہیں اس لیے ان کے خارج کرنے میں بڑی دشواری پیش آئی کیونکہ بعض اوقات مطلب خبط ہو جاتا تھا۔‘ (مقدمہ، دریائے لطافت، ص ۱)

انشاء نے دریائے لطافت میں حروف تہجی کے نام بھی نئے ایجاد کیے تھے۔ نواب سعادت علی خاں جن کی فرمائش پر انشاء نے یہ کتاب لکھی ان کے اوصاف کی رعایت سے حروف تہجی کے نئے نام مرتب کیے۔ مثلاً ’ت‘ کو ترجم، ’خ‘ کو خدا ترسی، ’ز‘ کو ژرف نگاہی، ’ک‘ کو کم دماغی، ’ہ‘ کو نہمت بلند، لکھا ہے۔ مولوی عبدالحق نے دریائے لطافت کی تدوین کرتے ہوئے انشاء کے متعین کیے ہوئے حروف تہجی حذف کر دیئے اور حروف تہجی کی مردوبہ صورت کو دریائے لطافت کے تصحیح شدہ متن کا جزو بنایا اور مقدمے میں اس کا جواز پیش کیا کہ ”اس سے پڑھنے والے کو بڑی الجھن ہوتی ہے مثلاً ’کھن‘ ایک چھوٹا سا لفظ ہے۔ اس کا تلفظ وہ اس طرح بتاتے ہیں ”با کم دماغی مفتوح باہمت بلند کی گشتہ و نفاست سا کن بمعنی کا ہے“ اور چونکہ کتاب میں مختلف تقریریں اور مختلف بولیاں درج ہیں وہ ایک ایک

لفظ کا تلفظ اس طریقہ سے بتاتے ہیں تو پڑھنے والے کو سخت پریشانی ہوتی ہے اس لیے میں نے اس طریقہ کو بھی ترک کر دیا ہے اور مروج اور معمولی طریقہ کو اختیار کیا ہے تاکہ ناظرین کو سہولت ہو۔“ (مقدمہ، دریائے لطافت، طبع اول، ص ص-ع)

مولوی عبدالحق نے ’دریائے لطافت‘ کا دوسرا ایڈیشن ۱۹۳۵ء میں شائع کیا۔ اس متن کا سادہ اور با محاورہ اُردو میں ترجمہ کر دیا گیا۔ یہ ترجمہ پنڈت برج موہن دتاتریہ کیفی نے کیا اور مختلف مقامات پر مفید حواشی بھی لکھے، دیباچے میں لکھتے ہیں: ”میں نے ترجمے میں یہ کیا ہے کہ کتاب کے مطالب کی تقسیم کو تو جوں کا توں رہنے دیا لیکن اصل فارسی کتاب میں دریا کی رعایت سے عنوانوں کے نام جو جزیرہ اور شہر وغیرہ کی شکل میں تھے ان کی جگہ صرف باب اور فصل استعمال کیے ہیں اور کسی قسم کا تصرف نہیں کیا گیا۔ حواشی کے سوا متن میں ضرورت پر خطوط وحدانی مستقیم کے اندر جو درج ہے وہ میرا ہے تو سین کے اندر کے الفاظ متن سے ماخوذ ہیں۔ پڑھنے والوں کو آسانی کی غرض سے میں نے یہ بھی کیا ہے کہ ایک فصل میں جہاں مضمون بدلا ہے یا موضوع کی اہم تفصیل وغیرہ وارد ہوئی ہے وہاں دو خطوں سے الگ کر کے سرخی دے دی ہے۔“ (مترجم کا دیباچہ، ص ق)

ڈاکٹر آمنہ خاتون نے ’دریائے لطافت‘ کے فارسی اور اُردو متن کا تقابلی مطالعہ کر کے پنڈت برج موہن دتاتریہ کیفی کے ترجمے میں بہت سی اغلاط کی نشان دہی کی ہے۔ بعض اغلاط ایسی بھی ہیں جن سے مصنف کا مفہوم خبط ہو جاتا ہے۔

”انشاء کی معرکہ آراء اور عدیم النظر تصنیف ’دریائے لطافت‘ ہے انجمن ترقی اُردو۔۔۔ نے۔۔۔ اس کا اُردو ترجمہ کر کے شائع کیا ہے۔ میں نے انشاء کے متعلق اپنا مطالعہ اسی ترجمہ سے شروع کیا تھا لیکن جیسے جیسے مطالعہ بڑھتا گیا انشاء کی لسانی قابلیت اور قواعد دانی۔۔۔ پر میرے شبہات بڑھتے گئے۔۔۔ لیکن میری حیرت کی کوئی انتہا نہ رہی جب میں نے اُردو ترجمے کا اصل فارسی سے مقابلہ کیا۔ ’دریائے لطافت‘ کے افہام و تفہیم میں اس ترجمے سے صد ہا مشکلیں پیدا ہو گئی ہیں۔۔۔ بہت سی فاش غلطیاں اس لیے پیش کر دی ہیں کہ ’دریائے لطافت‘ کے اُردو ترجمے کو پڑھ کر کوئی اُردو زبان کا محققانہ مطالعہ کرنے والا یہ دھوکا نہ کھا جائے کہ وہ انشاء کی تحقیقات سے مستفید ہو رہا ہے۔“ [۱۲]

عبدالرؤف عروج نے ۱۹۶۲ء میں مولوی عبدالحق کی مرتب کی ہوئی 'دریائے لطافت' کا اردو میں ترجمہ کیا۔ ایک مترجم کی حیثیت سے متن پر مکمل توجہ دینے کی بجائے انہوں نے بھی اس کے متن کے کچھ حصوں کو حذف کر لیا۔

”اس کے بعد انشاء نے علم صرف پر بحث کی ہے۔ یہ ہمارے لیے ضروری نہیں ہے اس موضوع پر ہماری زبان میں صدہا کتابیں لکھی گئی ہیں۔ دریائے لطافت کا یہ حصہ اپنی حیثیت میں بڑی حد تک نامکمل اور ناتمام ہے۔ اس حصہ کا اطلاق ہماری موجودہ طرزِ تحریر و تقریر پر مشکل ہی سے ہوگا۔ اس لیے ضرورت اس بات کی تھی کہ اسے چھوڑ دیا جائے۔“ [۱۳]

ان کا اصرار یہ ہے کہ

”مترجم نے جتنی باتیں نظر انداز کی ہیں وہ یقیناً اس قابل تھیں کہ انہیں نظر انداز کر دیا جائے۔ محض اس وجہ سے کہ انہیں انشاء جیسے مسلم الثبوت صاحب کلام اور زبان داں نے لکھا ہے۔ اپنی آنکھوں کا سرمہ بنانا ایک گھناؤنی قسم کی روایت پرستی ہے۔ اس روایت پرستی کے باعث زبان نہ پھولتی ہے نہ پنپ سکتی ہے۔ اس کو آگے بڑھانے کے لیے ہمیں محض افکارِ عالیہ ہی کی ضرورت نہیں ہے بلکہ اجتہاد سے بھی کام لینا چاہیے۔“ [۱۴]

کتاب کے اختتامیہ میں عبدالرؤف عروج نے مولوی عبدالحق کے اس دعویٰ کو بھی باطل قرار دیا ہے کہ 'دریائے لطافت' اردو صرف و نحو کی پہلی کتاب ہے۔ ان کی رائے میں 'دریائے لطافت' کی موجودگی سے پہلے 'دستور الفصاحت' کا وجود ملتا ہے۔

”یہاں مولوی عبدالحق سے یقیناً چوک ہوئی۔ ان سطور کے لکھتے وقت ان کے ذہن میں یہ بات مطلق نہیں رہی کہ کل کی ریختہ اور آج کی اردو میں زمین و آسمان کا فرق ہے۔ آج کی اردو کا زیادہ تر سرمایہ عربی اور فارسی لغات کا پابند ہے اور وہ اپنے مزاج میں ہندی نژاد ہونے کے باوجود بڑی حد تک ترکیبی اور ہیبتی سطح پر فارسی کے قریب آگئی ہے۔۔۔ 'دریائے لطافت' کے موضوع پر احمد علی یکتا نے بھی ایک کتاب 'دستور الفصاحت' کے نام سے لکھی تھی۔۔۔

اس کے مطالعے سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ انشاء کی دریائے لطافت سے پہلے کی

تصنیف ہے۔“ [۱۵]

لیکن مولوی عبدالحق کی تحقیق کے مطابق ’دریائے لطافت‘ ایک ہندوستانی کی لکھی ہوئی پہلی اُردو قواعد ہے۔ مقدمے میں انشاء اللہ خاں انشاء کے حالات کو اختصار کے ساتھ بیان کرنے اور ان کے لسانی شعور کی وضاحت کرنے کے بعد انہوں نے جہاں اس کتاب کی اہمیت کی طرف اشارے کیے ہیں وہاں ان کا زبان کی مزاج دانی کا شعور بھی قابل دید ہے: ”سید انشاء اللہ پہلے شخص ہیں جنہوں نے عربی فارسی زبان کا تتبع چھوڑ کر اُردو زبان کی ہیئت و اصلیت پر غور کیا اور اس کے قواعد وضع کیے اور جہاں کہیں تتبع کیا بھی ہے تو وہاں بھی زبان کی حیثیت کو نہ بھولے، علاوہ اس کے الفاظ و محاورات کی تحقیق، بیگمات کی زبان اور ان کے محاورات، مختلف الفاظ کے تلفظ، مختلف فرقوں کے میل جول سے زبان پر جواثر پڑا ان سب کو بڑے لطف سے ادا کیا ہے اور بعض نکات ایسے بیان کیے ہیں جن کی قدر وہی کر سکتے ہیں جنہیں زبان کا ذوق ہے۔“ (مقدمہ دریائے لطافت، ص و)

اس مقدمے میں لسانی تحقیق کے ساتھ ساتھ مولوی عبدالحق کے لسانی شعور کی بھی عکاسی ہوتی ہے اور یہ اندازہ بھی ہوتا ہے کہ مولوی عبدالحق اُردو زبان کے نہ صرف ایک بڑے محقق ہیں بلکہ زبان کے مزاج داں بھی ہیں۔ مذکورہ بالا طویل بحث کے بعد یہ کہنا بے جا نہ ہوگا کہ دریائے لطافت اُردو کی پہلی جامع اور مستند صرف و نحو کی کتاب ہے، جبکہ اس کی تلاش، تحقیق و تدوین، تعارف اور ترتیب کا سہرا مولوی عبدالحق کے سر ہے۔ مولوی عبدالحق نے محدود وسائل میں، مخصوص حالات میں بہت کم عرصے میں ایک بڑی تعداد میں دکنی ادب کے قدیم شعری و نثری متون کو تصحیح و ترتیب کے بعد شائع کر کے اُردو زبان و ادب کی تاریخ میں کئی صدیوں کا اضافہ کیا ہے۔ انہوں نے نہ صرف تحقیق و تدوین کی ضرورت اور اہمیت کو محسوس کیا بلکہ دوسروں کو بھی اس کا احساس دلایا اور نئے کام کرنے والوں کے لیے خام مواد فراہم کر دیا۔ یقینی طور پر مولوی عبدالحق کا یہ وہ کارنامہ ہے جسے اُردو تدوین کی تاریخ میں کسی طور پر نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔

حوالہ جات و حواشی

- ۱- سید انشاء اللہ خان انشاء (۱۷۵۲-۱۸۱۷ء) مرشد آباد (بنگلہ) میں پیدا ہوئے، لیکن دہلوی کہلاتے ہیں۔ ان کی تعلیم و تربیت فیض آباد میں ہوئی، وہیں انھوں نے شاعری کی ابتدا کی۔ سپاہیانہ زندگی کے طفیل چند سال بندیل کھنڈ میں بھی گزارے، لیکن عمر کا بیشتر حصہ فیض آباد اور لکھنؤ کے درباروں کے توسل میں گزارا۔ ان کی شاعری میں لکھنوی عناصر کی مقدار زیادہ ہے۔ رانی کیتکی کی کہانی، سلک گوہر، دریائے لطافت اور لطائف السعادت ان کی اہم نثری تصانیف ہیں۔ انشاء نواب سعادت علی خان کے دربار سے کم و بیش دس سال وابستہ رہے۔ بعد ازاں نامعلوم اسباب کی بنا پر نواب سعادت علی خان نے انھیں معزول کر دیا۔ آخر عمر میں مجنوں ہو گئے۔ ۶۳ سال کی عمر میں وفات پائی۔
- ۲- بیمن الدولہ نواب سعادت علی خان عرف مرزا منگلی ایک کینز کے لٹن سے تھے۔ ان کی ولادت ۱۱۶۷ھ میں ہوئی۔ ان کے والد نواب شجاع الدولہ کے انتقال کے بعد ان کے بھائی آصف الدولہ اودھ کے حکمران ہوئے، آصف الدولہ کی وفات کے بعد وزیر علی خاں مسند نشین ہوا تو انھوں نے اودھ کی حکومت کیلئے کوشش شروع کر دی آخر ایک سال کے عرصے میں اپنی سعی میں کامیاب ہوئے، ۱۷۹۸ء مطابق ۳ شعبان ۱۲۱۲ھ نواب سعادت علی خان کی تخت نشینی عمل میں آئی۔
- ۳- ڈاکٹر عابد پیشاوری: ”انشاء اللہ خاں انشاء“، اُردو اکادمی لکھنؤ، ۱۹۸۵ء، ص ۵۵۰۔
- ۴- انشاء اللہ خاں انشاء: ”دریائے لطافت“، مرتبہ مولوی عبدالحق، مقدمہ، ص ۷، انجمن ترقی اُردو پاکستان، ۱۹۳۵ء، طبع دوم۔
- ۵- انشاء اللہ خاں انشاء ”دریائے لطافت“، مرتبہ مولوی عبدالحق، مترجم: عبدالرؤف عروج، کراچی، آفتاب اکیڈمی، ۱۹۶۲ء، ص ۱۔
- ۶- ڈاکٹر عابد پیشاوری: ”انشاء اللہ خاں انشاء“، ص ۵۵۴۔
- ۷- انشاء اللہ خاں انشاء: ”دریائے لطافت“، مرتبہ مولوی عبدالحق، ص ۸۔
- ۸- ایضاً، مقدمہ از مولوی عبدالحق، ص ۷۔
- ۹- ”دریائے لطافت“، مقدمہ از مولوی عبدالحق، ص ۷، (طبع اول)۔

”دریائے لطافت“۔ اُردو کی اولین کتاب صرف و نحو (بزبان فارسی)

۱۰، ۱۱۔ ایضاً ص ۱ (طبع دوم)۔

۱۲۔ ڈاکٹر آمنہ خاتون، ”تحقیقی نوادر“، ص ۱۳۲۔

۱۳۔ انشاء اللہ خاں انشاء، ”دریائے لطافت“، مرتبہ مولوی عبدالحق، مترجم: عبدالرؤف عروج، آفتاب اکیڈمی

اُردو بازار، کراچی، ۱۹۶۲ء، ص ۱۵۳۔

۱۳-۱۵ ایضاً ص ۱۵۹-۱۵۵

تاریخ ادب اردو ۱۷۰۰ء تک۔۔۔ تحقیق کے آئینے میں

ابرار عبدالسلام*

Abstract

History of Urdu Literature till 1700 A.D. is considered to be the most authentic literary history on Deccan research and literature. In this paper the researcher with the help of authentic and reliable sources points out more than three hundred and fifty research related errors in the five volumes of this literary history which render the importance and value of this work questionable.

ڈاکٹر گیان چند جین کا شمار موجودہ عہد کے نامور محققین میں کیا جاتا ہے۔ ان کے وسیع مطالعے، تحقیقی صلاحیت اور ادبی تاریخ پر گہری نظر سے کسی طور انکار ممکن نہیں۔ اسی طرح دکنی اردو ادب پر جن محققین کو تخصیصی امتیاز حاصل ہے ان میں ایک بڑا نام ڈاکٹر سیدہ جعفر کا بھی ہے۔ ان دونوں محققین کی مشترکہ تحقیقی کاوش فکر کے نتیجے میں ایک ایسی ادبی تاریخ سامنے آئی ہے جسے اول الذکر محقق نے ”اب تک کی دکنی ادب کی تاریخوں میں بہترین تاریخ“ قرار دیا ہے (اردو کی ادبی تاریخیں ص ۸۷۲)۔ یہ تاریخ قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان دہلی کی طرف سے پانچ جلدوں میں ۱۹۹۸ء میں شائع ہوئی۔ بلاشبہ یہ تاریخ ادب اردو کا ایک نیا کام ہے جس میں بہت سے معروف اور غیر معروف، مطبوعہ اور غیر مطبوعہ مآخذات سے بھرپور استفادہ کیا گیا ہے۔ اس تاریخ کو لکھنے کے لیے ان محققین نے موجودہ عہد تک اردو ادب کے حوالے سے لکھی جانے والی تحقیقات سے بھرپور استفادہ کیا ہے۔ پانچوں جلدوں میں موجود تحقیقی حوالوں کی کثرت اس بات کا یقین ثبوت پیش کرتی ہے۔

اردو کی ادبی تاریخوں پر جتنا بھی کام سامنے آیا ہے ان میں سب سے بہتر کام ڈاکٹر گیان چند کی تصنیف ”اردو کی ادبی تاریخیں“ ہے۔ جس میں ڈاکٹر صاحب نے اردو کی ادبی تاریخوں کا مفصل تحقیقی جائزہ پیش کیا ہے۔ اس کے مقدمے میں رقم طراز ہیں۔ ”میں نے اپنے جائزے میں تحقیقی پہلو کو زیادہ اہمیت دی ہے۔ تاکہ قارئین کا بھی فائدہ ہو اور مصنفین کا بھی“ یہ حقیقت ہے کہ انہوں نے اردو کی ادبی تاریخوں کا تحقیقی جائزہ لیتے ہوئے بڑی محنت اور دقت نظر کا ثبوت دیا ہے۔ لیکن یہ بھی حقیقت ہے کہ ان تاریخوں کو تحقیقی کسوٹی پر پرکھتے ہوئے وہ ان

* لیکچرار، گورنمنٹ پوسٹ گریجویٹ کالج، خانپوال۔

تاریخوں میں موجود بے شمار تحقیقی تسامحات اور فروگزاشتوں کو نظر انداز کر گئے ہیں۔ اسی تصنیف میں 'تاریخ ادب اردو ۱۷۰۰ء تک' کے حوالے سے رقم طراز ہیں۔ "میں نے اپنی کتاب اردو کی ادبی تاریخیں کئی سال پہلے اشاعت کے لیے دی تھی۔ اب میری اور سیدہ جعفر کی تاریخ بھی آگئی ہے۔ اپنی تاریخ پر تبصرہ کیونکر لکھوں۔ سیدہ جعفر کے ابواب پر اپنے مشاہدات پیش کروں گا۔ اپنی تحریر کا مختصر تعارف کراؤں گا، تبصرہ کوئی اور کرے گا۔" (ص ۸۶۰)

یہ درست ہے کہ کسی محتسب کے لیے اپنا غیر جانبدارانہ احتساب کرنا مشکل ہوتا ہے۔ لیکن یہ بھی حقیقت ہے کہ وہ ڈاکٹر سیدہ جعفر کے کام کو پرکھتے ہوئے بھی تحقیق کا حق ادا نہیں کر سکے۔ 'تاریخ ادب اردو ۱۷۰۰ء تک' کے حوالے سے ان کی تحریر کو پڑھتے ہوئے ہمیں وہ گیان چند نظر نہیں آتے جو وہ اپنی دوسری تحریروں میں نظر آتے ہیں۔ اس تاریخ پر تبصرہ کرتے ہوئے ڈاکٹر صاحب ان تحقیقی اصولوں کی پاسداری نہیں کر سکے جن کی نشاندہی انھوں نے اپنے مضمون "اخلاقیات تحقیق" میں کی ہے۔

ڈاکٹر گیان چند 'تاریخ ادب اردو ۱۷۰۰ء تک' کے حوالے سے لکھتے ہیں "انھوں نے غیر معمولی محنت کی ہے۔ اور تحقیق کا حق ادا کر دیا ہے۔ میں اپنی کج نگارش کے بارے میں کوئی رائے نہیں دے سکتا۔ اس کا فیصلہ دوسرے کریں گے۔ اس کے باوصف میں یہ کہنے کی جرأت کروں گا کہ نقش آخر ہونے کی وجہ سے اب تک کی دکنی ادب کی تاریخوں میں یہ بہترین ہے۔" (اردو کی ادبی تاریخیں ص ۸۷۲) ڈاکٹر صاحب کے مذکورہ بالا بیان کے حوالے سے اپنی رائے کو محفوظ رکھتے ہوئے اپنے نتائج فکر آپ کے سامنے پیش کرتا ہوں فیصلہ قارئین کے ہاتھ میں ہے۔

'تاریخ ادب اردو ۱۷۰۰ء تک' ڈاکٹر سیدہ جعفر اور ڈاکٹر گیان چند جین کی ایک ایسی مشترکہ کوشش ہے جس کے اکثر حصے ڈاکٹر سیدہ جعفر کی تحقیقی کاوش فکر کا نتیجہ ہیں۔ ذیل میں پانچوں جلدوں میں موجود دونوں مؤرخوں کے لکھے گئے صفحات کی نشاندہی کی جا رہی ہے تاکہ مضمون ہذا کا مطالعہ کرتے ہوئے یہ معلوم ہو سکے کہ کون سے صفحات کس مؤرخ کے نتائج فکر کا نتیجہ ہیں۔ ان صفحات کی تفصیل یہ ہے۔

ڈاکٹر گیان چند صاحب کے لکھے ہوئے صفحات

جلد اول ص ۱۱-۱۶، ۲۶، ۳۱-۳۷

جلد دوم ص ۳۷-۱۹۹

جلد سوم ص ۲۳۱-۹

جلد چہارم ص ۳۳۱-۳۰۶

جلد پنجم ص ۱۸۸-۹، ۲۰۷-۲۰۱، ۲۸۵-۲۴۴

ڈاکٹر سیدہ جعفر صاحبہ کے لکھے ہوئے صفحات

جلد اول ص ۱۱۸-۳۷۰

جلد دوم ص ۱۹۸-۹، ۵۲۷-۳۹۰

جلد سوم ص ۲۶۷-۲۳۲

جلد چہارم ص ۳۰۵-۹

جلد پنجم ص ۲۰۰-۱۸۹

مضمون کو غیر ضروری طوالت سے محفوظ رکھنے کے لیے ذیل میں 'تاریخ ادب اردو ۱۷۰۰ء تک' میں موجود متنازعہ اور وضاحت طلب بیانات اور مقامات کی نشاندہی اور ان کی تردید یا تصحیح پیش کی جا رہی ہے۔ ان متنازعہ فیہہ یا وضاحت طلب بیانات پر روشنی ڈالتے ہوئے ترتیب جلد اور صفحات کا خاص خیال رکھا گیا ہے۔ پہلے بیان نقل کیا گیا ہے پھر اس کے حوالے سے اپنا نقطہ نظر پیش کیا گیا ہے۔ اس سلسلے میں حوالہ بھی ساتھ ہی نقل کر دیا گیا ہے۔ تاکہ بیان کی تصدیق یا تلاش میں کوئی دقت پیش نہ آئے۔

۱۔ جب ۲۸ھ/۱۳۲۷ء میں محمد تغلق نے دہلی کی بجائے دولت آباد (دیوگیری) کو اپنا پایہ تخت بنایا تو لوگ جوق در جوق جنوب کی سمت منتقل ہونے لگے۔ (جلد اول ص ۱۲۰)

مذکورہ بالا بیان میں تین باتیں تشریح طلب ہیں۔ (۱) ۲۸ھ/۱۳۲۷ء کے مطابق ہے۔ ۲۸ھ میں دو مہینے اور دس مہینے ۱۳۲۷ء کے پڑتے ہیں۔ مذکورہ بیان میں ہجری سنہ کو بنیاد بنایا گیا ہے اور یہ نہیں بتایا گیا کہ کس مہینے میں دارالحکومت کی منتقلی عمل میں آئی۔ اگر ہجری سنہ کے اول دو مہینوں میں یہ عمل رونما ہوا تھا تو سال عیسوی درست قرار پاتا ہے۔ بصورت دیگر ۱۳۲۸ء درست ہوگا۔ (۲) رحم علی الہاشمی نے جرنل آف ایشیاٹک سوسائٹی اور مسالک الالبسار کے حوالے سے نشاندہی کی ہے کہ دیوگیری کا نام پہلے دولت آباد نہیں بلکہ قیۃ الاسلام رکھا گیا۔ اور دارالضرب کا یہی نام سکوں پر درج ہے (حاشیہ: دکن کے بہمنی سلاطین ص ۳۸) رحم علی الہاشمی نے ڈاکٹر مہدی حسین کی تصنیف 'دی راینز اینڈ فال آف محمد بن تغلق' مطبوعہ لندن کے حوالے سے یہ نشاندہی کی ہے کہ دارالسلطنت پورے طور پر دہلی سے دولت آباد منتقل نہیں کیا گیا تھا۔ دہلی اور دور دراز کے صوبہ جات دکن میں جو طویل فاصلہ تھا اس کے پیش نظر صرف مسلم آبادی کے عمائد کو دہلی سے منتقل کیا گیا تھا۔ اس لیے دولت آباد کو سلطنت کا

دوسرا مستقر کہا جاسکتا ہے۔ (حاشیہ: دکن کے بہمنی سلاطین ص ۳۷)

۲۔ محمد تغلق نے دیوگیری کو اپنا دارالسلطنت قرار دیا تو اس کا نام دولت آباد رکھا۔ (اول ص ۱۲۱)
دیکھیے: مذکورہ بالا بیان۔ تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ ص ۱۱ میں دارالسلطنت کا نام دیوگیری کی بجائے دیوگیر مرقوم ہے۔

۳۔ فرشتہ لکھتا ہے کہ ۴۸ھ/۱۳۴۸ء میں جمعہ کے دن ۴ ربیع الثانی کو حسن کے سر پر تاج شاہی رکھا گیا۔ (اول ص ۱۲۲)

۴ ربیع الثانی ۴۸ھ کو ۱۴ جولائی ۱۳۴۷ء کی تاریخ بنتی ہے۔ اور ہفتہ کا روز پڑتا ہے۔ تاریخ فرشتہ میں چار ربیع الثانی ۴۸ھ نہیں بلکہ ۲۴ ربیع الثانی ۴۷ھ مرقوم ہے۔ فرشتہ کا بیان ہے۔ ”پادشاہ قطب الدین صبح روز جمعہ پیست و چہارم شہر ربیع الثانی سنہ ثمان واربعین و سبعمایہ تاج شاہی بر تارک او گزاشنہ“ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۲۷۷) ۲۴ ربیع الثانی کو ہی جمعہ کا روز بنتا ہے۔ تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ میں بھی ۲۴ ربیع الثانی ہی مرقوم ہے۔ (تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ ص ۱۹)

۴۔ حسن گنگو بہمنی نے بہمنیہ سلطنت کی بنیاد ڈالی (اول ص ۱۲۳)
حسن گنگو کے نام میں اختلاف ہے۔ ضیاء الدین برنی نے تاریخ فیروز شاہی، شمش سراج عقیف نے تاریخ فیروز شاہی، حاجی الدبیر نے ظفر الوالہ اور خوجہ نظام الدین احمد نے ن طبقات اکبری میں ’حسن کا گنو، سید علی طباطبائی نے برہان مآثر میں ’حسن شاہ گنگوئی‘ اور ابن رازی نے نفث اقلیم میں ’حسن کا کوئی‘ لکھا ہے۔ (تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ ص، د)

۵۔ بہمنی بادشاہوں نے ۱۳۴۷ء سے ۱۴۲۴ء تک گلبرگہ میں حکومت کی اور ۱۴۲۴ء سے سقوط سلطنت تک بیدر میں حکمرانی کی۔ (اول ص ۱۲۴)

تاریخ فرشتہ کے مطابق حسن گنگو بہمنی ۲۴ ربیع الثانی ۴۸ھ (مطابق ۳، اگست ۱۳۴۷ء) کو تخت شاہی پر بیٹھا۔ اس کے نام کا خطبہ پڑھا گیا اور سکہ جاری ہوا۔ اور گلبرگہ کو پایہ تخت بنا کر حسن آباد کے نام سے موسوم کیا۔ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۲۷۷) تاریخ فرشتہ کے مطابق پایہ تخت کی تبدیلی ۸۳۲ھ (مطابق ۲۹-۱۴۲۸ء) کے بعد عمل میں آئی۔ (ایضاً ص ۳۲۵-۳۲۳)

۶۔ علاء الدین حسن کا انتقال ۱۹ ذی قعدہ ۷۷۷ھ مطابق ۲۱ اپریل ۱۳۷۵ء کو ہوا تھا۔ (اول ص ۱۲۷)

تاریخ فرشتہ میں حسن کے انتقال کی تاریخ یکم ربیع الاول ۷۵۹ھ مرقوم ہے (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۲۸۱) ولیم نبل نے بھی یہی تاریخ تحریر کی ہے۔ (مفتاح التواریخ ص ۱۲۸)

۷۔ کلیم اللہ آخری بہمنی بادشاہ تھا اس کی تاج پوشی بقول راجاریڈی و سوریاریڈی ۹۳۰ھ میں ہوئی تھی۔ (اول

ص ۱۲۹)

تاریخ فرشتہ میں کلیم اللہ کی تخت نشینی کی تاریخ واضح طور پر مرقوم نہیں۔ لیکن داخلی شہادتوں سے نتیجے پر پہنچنا مشکل نہیں۔ فرشتہ نے سلطان محمد شاہ کی تاریخ وفات یکم سنفر ۸۸۷ھ لکھی ہے۔ اس کے بعد سلطان محمد شاہ تخت نشین ہوتا ہے۔ اس کا انتقال ۹۲۲ھ میں ہوا۔ اس نے ۳۷ سال، بیس روز حکومت کی اور ۹۲۷ھ میں انتقال کیا، ممکن ہے یہ کتابت کی غلطی ہو۔ دو سال کی بجائے تین سال ہونا چاہیے۔ اس حساب سے احمد شاہ کی وفات تقریباً ۲۰ ربیع الاول ۹۲۷ھ بنتی ہے۔ احمد شاہ ثانی کے بعد علاء الدین تخت نشین ہوا۔ اس نے تین سال حکومت کی۔ اس حساب سے اس کے انتقال کی تاریخ تقریباً ۲۰ جمادی الثانی ۹۳۲ھ ہوئی۔ اس کے بعد کلیم اللہ بہمنی تخت نشین ہوا۔ لہذا مذکورہ بالا تاریخ ۹۳۰ھ درست قرار نہیں دی جاسکتی۔

۸۔ مجاہد شاہ کا قتل سترہ ذی الحجہ ۷۷۹ھ کو ہوا تھا۔ (اول ص ۱۳۴)

تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ ص ۳۵ میں مجاہد شاہ کے قتل کی تاریخ ذی الحجہ ۶۹ھ تحریر ہے۔

تھی تاریخ ذی الحجہ وہ ساتویں انہتر سنہ ہفتصد بالیقین

لیکن تاریخ فرشتہ میں سترہ تاریخ ہی مرقوم ہے۔

۹۔ اس (داؤد شاہ) کی مدت حکومت ایک مہینہ بچیس روز تھی۔ (اول ص ۱۳۴)

تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۰۱ اور تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ ص ۳۵ میں مدت حکومت ایک ماہ پانچ روز مرقوم

ہے۔ تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ میں یہ شعر درج ہے۔

یہ تھی حکمرانی داؤد شاہ فقط پانچ دن اور دگر ایک ماہ

۱۰۔ فتوح السلاطین میں عصامی نے اس بادشاہ (محمود شاہ) کا نام اپنے اشعار میں جا بجا محمد شاہ لکھا ہے جو

درست نہیں۔ (اول ص ۱۳۴ بحوالہ تاریخ فرشتہ)

شمس اللہ قادری کے خیال میں محمد شاہ ہی صحیح نام ہے کیونکہ 'تھامس کرائیکل' کے مطابق سکہ جات میں محمد شاہ

ہی مسکوک تھا۔ (اردوئے قدیم ص ۳۴) 'کلام المملوک' میں میر سعادت علی رضوی نے خاندان سلاطین بہمنیہ کا جو

شجرہ دیا ہے اس میں بادشاہ کا نام سلطان محمد شاہ ثانی لکھا ہے۔ (کلام الملوک) قرین قیاس یہی ہے کہ فرشتہ سے تسامح ہوا ہوگا۔

۱۱۔ تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ کے مورخ ضیاء الدین محمد کا بیان ہے کہ محمود شاہ تپ محرقہ کے عارضے میں مبتلا ہو گیا تھا۔ اس نے انیس سال نو مہینے اور بیس دن حکمرانی کی۔ (اول ص ۱۳۵)

اول الذکر بیان تو درست ہے لیکن ثانی الذکر کے حوالے سے کچھ باتیں وضاحت طلب ہیں۔ (۱) مؤرخ ضیاء الدین نے صرف مہینہ، تاریخ اور سال کا ذکر کیا ہے۔ مدت کا تعین نہیں کیا جس کی شہادت ان اشعار سے ملتی ہے

۔ رجب کی تھی تاریخ بست و یکم تب محرقہ کی تھی شدت اتم
سنہ تسہ (کذا) تسعین تھے اور سات سو بملک بقا جو ہوئے راہ رو (تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ ص ۳۹)
مؤرخ نے مجاہد شاہ کے قتل کی تاریخ سات ذی الحجہ ۶۹ھ تحریر کی ہے۔
تھی تاریخ ذی الحجہ ساتویں انہتر سنہ ہفتصد بالیقین (ایضاً ص ۳۵)
صحیح تاریخ ۶۹ھ ہے جو کہ غلطی سے اناسی کی بجائے انہتر منظوم یا تحریر ہو گیا ہے۔ کیونکہ بقول مترجم مجاہد شاہ، محمد شاہ کے بعد تخت نشین ہوا۔ اور محمد شاہ کے انتقال کی تاریخ ۶۹ھ مرقوم ہے۔

سنہ سات سو اور چھ ہجرت ہوئے جو شاہ محمد عدم کو گئے (ایضاً ص ۳۲)
داؤد شاہ نے صرف ایک ماہ پانچ دن حکومت کی اور ۲۱ محرم کو اسے قتل کر دیا گیا۔
محرم کی تاریخ بست و یکم مگر یوم معہ تھا نیکو شیم
یہ تھی حکمرانی داؤد شاہ فقط پانچ دن اور دگر ایک ماہ (ایضاً ص ۳۷-۳۶)
۲۱ محرم ۶۹ھ کو داؤد شاہ قتل ہوا اور اس کی جگہ محمود شاہ بادشاہ بنا۔ تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ کے مطابق محمود شاہ کا انتقال ۲۱ رجب ۶۹ھ کو ہوا۔ اس حساب سے محمود شاہ کی مدت سلطنت انیس سال اور چھ مہینے بنتی ہے۔ تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ میں کہیں بھی انیس سال نو مہینے مرقوم نہیں۔ دراصل یہ تاریخ ڈاکٹر صاحبہ نے خود نکالی ہے اور وہ بھی غلط۔

۱۲۔ مخدومہ جہاں اور شمس الدین نے بڑی منت سماجت کر کے مکہ معظمہ جانے کی اجازت چاہی اور ۸۱۰ھ میں وہیں انتقال کیا۔ (اول ص ۳۸-۱۳۷)

ڈاکٹر صاحبہ نے حوالہ نہیں دیا۔ یہ بیان تاریخ فرشتہ سے ماخوذ ہے۔ فرشتہ نے ۸۱۰ھ میں ہی انتقال کی تاریخ بتائی ہے لیکن تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ میں انتقال کی تاریخ ۸۱۶ھ مرقوم ہے۔

۔ سنہ آٹھ سوار تھے شانزدہ مدینہ میں جو ہو گیا واقعہ (تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ ص ۴۴)
تاریخ فرشتہ اور تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ دونوں میں شمس الدین کے انتقال کا مقام مدینہ منورہ مرقوم ہے۔
۱۳۔ فیروز شاہ بہمنی کئی زبانوں جیسے عربی، فارسی، ترکی، کنزی، مراہٹی، بنگالی اور گجراتی وغیرہ پر عبور رکھتا تھا۔ (اول ص ۱۴۱)

کسی زبان پر عبور رکھنا اور اسے جاننا دو مختلف عمل ہیں۔ فرشتہ نے یہ کہا ہے کہ وہ ان زبانوں کو جانتا تھا۔ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۰۹) ڈاکٹر صاحبہ کو علم نہیں فرشتہ نے تو فرنگی، افغان، راجپوت، خطای، روسی، کرجی، چرکس زبانوں کا بھی ذکر کیا ہے۔ اتنی زبانوں کا جاننا اور بات ہے اور ان پر مہارت رکھنا اور۔ ممکن ہے وہ ان میں سے کچھ زبانوں پر مہارت بھی رکھتا ہو لیکن یہ کسے معلوم کہ وہ کن زبانوں پر مہارت رکھتا تھا اور کن پر نہیں؟
۱۴۔ فرشتہ تحریر کرتا ہے کہ ۸۰۹ھ (بمطابق ۱۴۰۶ء) میں جب فیروز و جیا نگر کے راجا کا دوم سے ملاقات کرنے گیا تھا تو اس نے فصیح کنزی میں گفتگو کی تھی۔ (اول ص ۱۴۴)

فرشتہ نے راجا کا نام دیورائے بتایا ہے۔ مزید یہ کہ فرشتہ نے یہ کہیں نہیں لکھا کہ فیروز شاہ نے فصیح کنزی زبان میں گفتگو کی، فرشتہ کے بیان سے تو صرف یہ مترشح ہوتا ہے کہ دیورائے نے ’حرف چند کنہڑی زبان میں فیروز شاہ کے سامنے ادا کیے تھے۔ فیروز شاہ کے جواب کا کہیں ذکر نہیں۔ فرشتہ کا بیان ہے۔ ’’وروز سیم چون سلطان فیروز شاہ عازم مراجعت گشت، دیورائے تکلفات شہانہ در میان آوردہ۔۔۔ در اثنا ی سواری در باب یک جہتی وموافقت بزبان کنہڑی حرنی چند مذکور ساخت و چون رخصت حاصل کرد برکشت سلطان فیروز شاہ در ساعت رنجیدہ خاطر شدہ میر فضل اللہ انجو گفت کہ شرط آں بود کہ دیورائے مارا بمعسکر رسانیدہ معاودت نماید انشاء اللہ تعالیٰ انتقام ایں کشیدہ خواہد شد۔ و ایں خبر بدیورای رسیدہ اونیز چیز ہای ناخوش بر زبان آورد‘‘ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۱۶-۳۱۵) فرشتہ کے بیان میں کہیں ذکر نہیں کہ فیروز شاہ نے کنہڑی زبان میں راجہ سے گفتگو کی۔

۱۵۔ راجا نے اپنی لڑکی سے فیروز شاہ کا بیاہ کیا تھا اور تین دن تک ہندو اور مسلمان مل جل کر جشن مناتے رہے تھے۔ (اول ص ۱۴۵) اسی طرح ایک اور مقام پر تحریر ہے ’تاریخ محبوب السلاطین میں محمد حسین لکھتے ہیں کہ فیروز نے ہندو راجاؤں سے خوشگوار تعلقات قائم رکھے تھے۔ اور راجا بجا نگر کی لڑکی سے فیروز نے شادی رچا کر باہمی ربط

ویگانگت کے جذبے کو پردان چڑھایا تھا۔ (اول ص ۱۴۳)

مذکورہ بالا دونوں بیانات سے یہ مترشح ہوتا ہے کہ بیگانگر کے راجانے اپنی بیٹی کا نکاح فیروزشاہ سے بنجوشی کیا تھا۔ ہندو اور مسلمانوں کے مشترکہ جشن سے بھی یہی ثابت ہو رہا ہے۔ جب کہ حقیقت اس کے برعکس ہے۔ فیروز شاہ نے بیگانگر کا محاصرہ کیا اور راجہ کو کسی طرف سے مدد مل سکی تو راجہ نے مجبوراً مصالحت کی کوشش کی۔ جسے فیروزشاہ نے دس لاکھ ہون نقد، پانچ من مروارید، پچاس زنجیر ہاتھی، دو ہزار گانے بجانے والیاں اور غلام خدمت میں پیش کرے، مزید یہ کہ دیورائے اپنی بیٹی بھی فیروزشاہ کے محل میں داخل کرنے کے بعد ہی تصفیہ ممکن ہوگا۔ ثانی الذکر پیش کش کو راجہ نے بادل نحو استہ قبول کیا، ان حالات میں ہندوؤں نے کس طرح دل پر جبر کر کے شادیانے بجانے ہوں گے اس کا اندازہ لگانا مشکل نہیں۔ فیروزشاہ ایک عیاش بادشاہ تھا۔ جس کا اندازہ صرف اسی بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ اس نے اپنے حرم میں بقول فرشتہ 'آٹھ سو عورتیں متعہ کے لیے رکھی ہوئی تھیں۔ فرشتہ نے تو یہ بھی لکھا ہے کہ "شاہی وکیل ہر سال عرب جایا کرتے تھے۔ اگر کسی عربی بیگم کا انتقال ہو جاتا تو اس کی جگہ فوراً پرکردی جاتی تھی" اس کی ہندو مسلم یگانگت اور سیکولریت کا اندازہ اس بات سے لگایے کہ دیورائے جس لڑکی کو حاصل کرنے کے لیے فوج لے کر چڑھ دوڑا تھا۔ فیروزشاہ نے دیورائے کو مغلوب کرنے کے بعد اسی لڑکی پر تھال کو بلوایا اور اسے دیکھنے کے بعد یہ کہتے ہوئے کہ اب میں بوڑھا ہو چکا ہوں اپنے بیٹے حسن کے محل میں بھیج دیا۔ پر تھال کسی صورت میں دیورائے سے شادی کرنا نہیں چاہتی تھی اسی لیے دیورائے فوج کشی کرتے ہوئے اس کے گھر تک پہنچ گیا تھا۔ جب پر تھال ہندو ہوتے ہوئے اپنی مرضی کے خلاف ایک ہندو راجہ سے شادی نہیں کرنا چاہتی تھی اور اس حوالے سے اس نے اپنے ماں باپ کو سختی سے انکار کر دیا تھا تو ایک مسلمان بادشاہ کے حرم میں وہ لڑکی کس دل کے ساتھ داخل ہوئی ہوگی۔ اس پر تو "آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا" والی مثال صادق آتی ہے۔ ان مثالوں کی روشنی میں فیروزشاہ کی ہندو مسلم دوستی اور یگانگت کا اندازہ لگانے میں مدد مل سکتی ہے۔ (تفصیل کے لیے دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۱۶-۳۱۴)

۱۶-۱۱۰۷ء/۱۶۹۶ء میں اس مدرسے (مدرسہ محمود گاہاں) کے سامنے آدھے حصے پر اور اسی طرح جنوبی حصے کی نصف عمارت پر بجلی گری تھی۔ جس کی وجہ سے محمود گاہاں کے اس تاریخی مدرسے کو بہت نقصان پہنچا تھا۔ (اول ص ۱۵۶)

مذکورہ بالا بیان سے یہ مترشح ہوتا ہے کہ آسمانی بجلی گرنے سے اس مضبوط عمارت کو کافی نقصان پہنچا۔ ڈاکٹر صاحبہ نے وضاحت نہیں کی کہ آسمانی بجلی گرنے سے کس طرح عمارت کو نقصان پہنچ سکتا ہے۔ دراصل ان کا یہ بیان

ہارون خان شیروانی کی تصنیف ’دکن کے بہمنی سلاطین‘ سے ماخوذ ہے۔ اس میں بھی صرف یہی بیان مرقوم ہے۔ اس واقعہ کی تفصیل بشیر الدین احمد نے ’واقعات مملکت بجاپور‘ میں بڑی تفصیل سے پیش کی ہے۔ وہ لکھتے ہیں ’سزاوار خان بن حاتم اللہ خان ۱۱۰۶ھ میں (محمد آباد بیدر میں) گیارہواں قلعہ دار مقرر ہوا۔ اس کی قلعہ داری کے زمانے میں ۱۱ رمضان ۱۱۰۷ھ میں شب پنج شنبہ وزیر و جملۃ الملک خواجہ جہاں قداواں من اعمال گیلان کے مدرسہ پر بچگی کر کے نصف مدرسہ اڑ گیا۔ جس کی تاریخ ’خراب شد‘ ہے۔ یہ مدرسہ خواجہ گاواں نے اپنی شہادت سے دو سال پیشتر بنوایا تھا۔ وسط میں مسجد تھی اور چاروں طرف متعدد ایوان علماء و فضلا و طلباء کے رہنے کے تھے۔ یہ عمارت اتنی مستحکم بنی تھی کہ ایک ہزار برس تک اس کو دھوکا نہ تھا۔ اس کی کسی دیوار پر یہ مصرع ’اس عمارت تا قیامت پائیدار‘ لکھا ہوا تھا۔ لیکن اورنگ زیب کے زمانے میں اس کے حجروں کو باروت کا انبار خانہ بنا دیا تھا۔ ناگاہ تاریخ مذکور بالا پر بچگی گری جس سے آدھی عمارت مع منارجنوبی اور نصف مکان شرقی کے مع چند مکانات اندرونی کے اڑ گئی۔ اس وقت مسجد میں پانچ سوتراویح خواں تھے مع مولوی محمد حسین مدرس کے ستر آدمی جاں بحق ہوئے اور بہت سارے لوگ منہدمہ عمارت مکان کے انبار میں دب گئے دوسرے دن جب کھدائی شروع ہوئی تو مدرس اور بعض لوگوں کی تو شناخت ہو گئی باقی پہچانے بھی نہ جاسکے۔ تاریخ خانی خاں میں لکھا ہے کہ یہ عمارت ۲۲۹ سال صحیح و سلامت رہنے کے بعد آسمانی آفت کے باعث تباہ ہوئی۔ (دیکھیے: واقعات مملکت بجاپور، جلد اول ص ۱۱۴، ۱۵۰، ۱۵۹-۱۶۰)

۱۷-۱۶۵۶ء میں اورنگزیب نے گورنر دکن کی حیثیت سے جب بیدر کو مغل سلطنت میں ضم کر لیا۔ (اول

ص ۱۵۷)

ڈاکٹر صاحبہ نے بغیر کسی حوالے کے مذکورہ بیان درج کیا ہے۔ جیمس برگس نے بیدر کی فتح کی تاریخ ۱۶۵۷ء

درج کی ہے۔ (دی کرانولوجی آف انڈین ہسٹری ص ۱۰۳)

۱۸۔ فخر الملک دہلوی اور اس کا بھائی گرفتار ہو کر دیورائے کے سامنے پیش کیے گئے۔ (اول ص ۱۶۶)

صحیح نام فخر الملک دکنی ہے۔ ’تاریخ فرشتہ‘ میں اس کا پورا نام فخر الملک دکنی الخطاب بہ خواجہ جہاں مرقوم ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۶۴، ۳۷۱) فرشتہ نے کئی اور لوگوں نے نام لکھے ہیں جن کے نام کے ساتھ دکنی مرقوم ہے۔ مثلاً اشرف دکنی، عادل خاں دکنی، رستم خاں دکنی، یوسف غلام دکنی، کمال خاں دکنی، ظریف الملک دکنی، میاں منجود دکنی، راجو دکنی وغیرہ

۱۹۔ ضیاء الدین محمد کا بیان ہے کہ علاء الدین نے تین بیس سال حکومت کی۔ (اول ص ۱۶۷)

مذکورہ بیان درست نہیں۔ ضیاء الدین احمد نے علاء الدین کی مدت حکومت تینیس سال دس ماہ لکھی ہے۔
 رہی سلطنت اس کی تینیس سال تھے دس ماہ سوا آ گیا جو زوال (تاریخ منظوم سلاطین، بہمنیہ ص ۸۰)
 ضیاء الدین احمد کے بیان کی تصدیق 'تاریخ فرشتہ' سے بھی ہوتی ہے۔ محمد قاسم فرشتہ کا بیان ہے 'درسہ اشقی و
 ستین وثمانیۃ سلطان علاء الدین شاہ بہمنی در دپا از پای در آمدہ علم فنا پر امر اشت و مدت سلطنت او بیست و سہ سال و نہ
 ماہ و بیست روز بود' (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۳۸) اس کی تصدیق مفتاح التواریخ سے بھی ہوتی ہے۔ ولیم ہیل کا
 بیان ہے۔ 'سلطان علاء الدین بہمنی در احمد آباد پدیر بر تخت سلطانی نشست و بعد سلطنت بست و سہ سال دہ ماہ و پانزدہ
 روز در ماہ جمادی الاول سنہ ہشت صد و شصت و دو ہجری رحلت نمود' (مفتاح التواریخ ص ۱۲۸)

۲۰۔ جب محمود گواہاں نے بیدر میں اپنا مدرسہ بنوایا تو سامعی نے تاریخی قطعہ کہا تھا۔ (اول ص ۶۸-۱۶۷)
 'تاریخ فرشتہ' جلد اول ص ۳۵۸، اور 'تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ' ص ۹۲ سے تو مذکورہ بالا بیان کی تصدیق
 ہوتی ہے لیکن اس عہد کے ایک اور مؤرخ سید علی طباطبائی نے 'برہان مآثر' ص ۱۱۹ میں اس قطعہ کو مولانا محمود بدر شیرازی
 سے منسوب کیا ہے۔ یہ ذہن نشین رہے کہ ضیاء الدین کا مآخذ 'تاریخ فرشتہ' ہے۔

۲۱۔ عماد الملک غوری کے بھتیجے کو نظام الملک کے خطاب ۔۔۔ جلال خاں کو شکست دی۔ (اول

ص ۶۹-۱۶۸))

ڈاکٹر صاحب نے کہیں حوالہ نہیں دیا کہ ان کا مآخذ کیا ہے۔ دراصل یہ تمام واقعات 'تاریخ فرشتہ' سے ماخوذ ہیں
 ۔ اختصار سے نقل کرنے میں بہت سی باتوں پر پردہ پڑ گیا ہے۔ 'تاریخ فرشتہ' میں اس معرکے کی تفصیل موجود ہے۔
 فرشتہ نے یہ بھی لکھا ہے کہ ہمایوں شاہ نے سکندر خاں سے جنگ سے پہلے مصالحت کی کوشش کی تھی اور اسے پیش کش
 کی تھی کہ اپنے ولی نعمت سے جنگ کرنا ٹھیک نہیں اور تم جیسے بہادر کے مارے جانے پر مجھے افسوس ہوگا۔ اگر تم اپنے
 اس فعل سے باز آ جاؤ تو میں تمہارے قصور کو معاف کر دوں گا اور یہ اجازت دیتا ہوں کہ دولت آباد کے جس پر گئے کو
 بھی تم چاہو گے تمہیں دے دیا جائے گا۔ اس پر سکندر خاں نے جواب دیا کہ اگر تم احمد شاہ کے پوتے ہو تو میں بھی
 نواسہ ہوں۔ حکمرانی کا مجھے بھی اتنا ہی حق ہے جتنا تمہیں۔ یا تو مجھے تلنگانہ کا ملک عطا کر دیجیے یا لڑائی کے لیے تیار ہو
 جائیے۔ اس جواب پر ہمایوں شاہ کا غصہ آ گیا اور جنگ کا نقارہ بجوا دیا۔ مذکورہ بالا بیان میں دوسری خامی یہ ہے کہ محمود
 گواہاں نے بیجا پور کے لشکر کے میمنہ پر ہی نہیں بلکہ میسرہ پر بھی حملہ کیا تھا۔ تیسری خامی یہ ہے کہ سکندر خاں کو جب ہاتھی
 نے زمین پر پٹخ دیا تو اس کی ہلاکت واقع نہیں ہوئی تھی بلکہ نیچے گرانے کے بعد فیلبان دوسری طرف ملتفت ہو گئے

تھے۔ فرشتہ کا بیان ہے کہ ہمایوں شاہ کے گھوڑسواروں نے نادانستگی میں سکندر خاں کو روند ڈالا جس سے اس کی ہلاکت واقع ہو گئی۔ چوتھی خامی یہ کہ جلال خاں کے حوالے سے صرف یہ بتایا گیا ہے کہ اسے شکست دے دی گئی۔ اس کا انجام کیا ہوا اس پر روشنی نہیں ڈالی گئی۔ فرشتہ نے لکھا ہے کہ اسے جب اپنے بیٹے کی موت کا پتا چلا اور محمود گادواں نے قلعہ کا محاصرہ کر لیا تو اس نے اپنی عافیت بادشاہ سے معافی طلب کرنے میں سنجھی۔ چنانچہ اس نے ملک التجار گادواں اور خواجہ جہاں کے توسط سے بادشاہ سے امن طلب کی اور اپنا پچاس سالہ اندوختہ بادشاہ کے روبرو پیش کیا۔ بادشاہ نے اس کو جان کی امان دی، اور قید کر دیا۔ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۴۰-۳۳۹)

۲۲۔ ہمایوں کے عہد میں دوسری جنگیں بھی ہوئیں۔۔۔ بادشاہ کی وفات پر نظیری۔۔۔ ہم از ذوق جہاں آرید بیرون (جلد اول ص ۱۶۹)

مذکورہ بالا پیرا گراف بغیر حوالے کے 'تاریخ فرشتہ' سے ماخوذ ہے۔ اور انتہائی اختصار سے نقل کیا گیا ہے۔ حتیٰ کہ بہت سی غلط فہمیاں پیدا ہو گئی ہیں۔ یہ بھی معلوم نہیں ہوتا کہ جبب اللہ کون تھے انھیں کیوں قتل کیا گیا۔ نظیری نے ہمایوں کی وفات پر کیوں تاریخ کہی؟ فرشتہ نے با تفصیل ان معاملات پر روشنی ڈالی ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۲۳-۳۴۰)

۲۳۔ محمد قاسم فرشتہ تحریر کرتا ہے کہ ہمایوں ظالم اپنے۔۔۔ ایسی ضرب لگائی کہ وہ انتقال کر گئے۔ (اول ص ۷۰-۱۶۹)

مذکورہ بیان میں حبشی کا نام غلط درج ہوا ہے۔ صحیح نام شہاب خاں خواجہ سرا ہے۔ مزید یہ کہ مذکورہ بیان سے یہ مترشح ہو رہا ہے کہ ہمایوں کا قتل شہاب خاں نے کیا تھا۔ یہ بات جزوی طور پر درست ہے۔ شہاب خاں اس قتل میں شریک ضرور تھا لیکن اس کے سر پر لکڑی کی ضرب حبشی کینرہ نے لگائی تھی جس سے ہمایوں ہلاک ہو گیا تھا۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۴۳)

۲۴۔ جب ۱۴۵۷ء (۸۶۲ھ) میں ہمایوں تخت نشین ہوا۔ (اول ص ۱۷۲)

مذکورہ بیان سے مترشح ہوتا ہے کہ بنیاد سنہ عیسوی کو بنایا گیا ہے۔ ۱۴۵۷ء کے سال میں ۸۶۲ھ کے صرف دو مہینے محرم اور صفر کے پڑتے ہیں۔ لہذا مذکورہ بیان کے مطابق ہمایوں شاہ کی تخت نشینی انھی دو مہینوں میں ہونی چاہیے۔ 'تاریخ فرشتہ' سے معلوم ہوتا ہے کہ ہمایوں شاہ کا انتقال ۲۸ ذی قعدہ ۸۶۵ھ میں ہوا۔ فرشتہ کا بیان ہے۔ 'در پیست و ہشتم ذی قعدہ الحرام سنہ نسیں و ستین و ثمانماتہ در نور دیدہ شد و جہانیاں از چنگال عقوبت نجات یافتند' (تاریخ فرشتہ جلد

اول ص ۳۴۳) ولیم ہیل نے بھی یہی تاریخ وفات نقل کی ہے۔ (مفتاح التواریخ ص ۱۲۸) ورم مدت ملازمت ”سہ سال وششماہ وشش روز“ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۴۳) مرقوم ہے۔ فرشتہ کے بیان کو سامنے رکھیں تو ہمایوں شاہ کی تخت نشینی کی تاریخ جمادی الثانی ۸۶۲ھ سامنے آتی ہے اس حساب سے عیسوی سال ۱۴۵۷ء کی بجائے اپریل ۱۴۵۸ء بنتا ہے۔

۲۵۔ مخدومہ جہاں نے۔۔۔ محمود گاواں کو ”جمعیتہ الملک ووزیرکل“ کا خطاب عطا کیا اور بیجا پور میں دوبارہ بادشاہ کا نائب مقرر کیا۔ (اول ص ۱۷۱)

مذکورہ بالا بیان درست نہیں۔ فرشتہ نے خطاب خواجہ جہاں لکھا ہے فرشتہ کا بیان ہے ”بعد از چند روز سلطان محمد شاہ بصلاح دید مخدومہ جہاں ملک التجار محمود گاواں را تخلعت خاص و خطاب خواجہ جہاں نواختہ۔ منصب امیر الا مرانی و وکالت امور شاہی را ضمیمہ مناصب سابق اوساخت“ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۴۸)

۲۶۔ خواجہ جہاں کا اقتدار بہت مستحکم ہو چکا تھا اور اس کی طرف سے مخدومہ جہاں خطرہ محسوس کر رہی تھی۔ اس لیے اس کا کام تمام کر دیا گیا۔ اور ۸۷ھ/۱۴۶۵ء میں خواجہ جہاں نے رحلت کی۔ (اول ص ۱۷۱)

مذکورہ بالا بیان میں تضاد کی کیفیت کی وجہ سے اصل حقیقت تک رسائی ممکن نہیں۔ درحقیقت اول الذکر بیان درست ہے جس کی تصدیق ’تاریخ فرشتہ‘ سے ہوتی ہے۔ ”از ایام شہور سبعین وثمانیۃ بود خواجہ جہاں ترک در نہایت غفلت بدیوانخانہ آمد و برخلاف عادت نظام الملک را با جمعی از جوانان مستعد در آنجا دیدہ متفکر گشت و چون علایجی نداشت در خدمت محمد شاہ بدیوانداری مشغول شد کہ ناگاہ دو ضعیفہ از درون آمدہ بسطان محمد شاہ باواز بلند گفتند کہ بان امری کہ قرار یافتہ مشغول باید شد۔ سلطان محمد شاہ متوجہ نظام الملک شدہ، گفت کہ ایس مرد حراخوڑ بقتل رسان و نظام الملک کہ دشمن جانی او بود بی تامل دست خواجہ جہاں را گرفتہ از مجلس بیروں برود، بضروریات متعدده شمشیر در حضور شاہ ہلاک ساخت (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۴۸-۳۴۷) مذکورہ بیان سے یہ بات بھی سامنے آتی ہے کہ خواجہ جہاں کا قتل محمد شاہ کے حکم سے نظام الملک نے کیا تھا۔

۲۷۔ بقول ابوالنصر محمد خالدی سلطان محمود سوم نے ۵ صفر ۸۸ھ مطابق ۲۶ مارچ ۱۴۸۲ء کو محمود گاواں کے ٹھیک ایک سال بعد رحلت کی۔ (اول ص ۱۸۰)

دراصل یہ تاریخ وفات محمود شاہ کی نہیں بلکہ محمد شاہ کی ہے۔ اور وہ بھی غلط نقل ہوئی ہے۔ ’تاریخ فرشتہ‘ اور ’مفتاح التواریخ‘ میں محمد شاہ کی تاریخ وفات یکم صفر ۸۸ھ مرقوم ہے (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۶۲، مفتاح

التواریخ ص ۱۲۹)۔ جو ۲۲ مارچ ۱۴۸۲ء کے مطابق ہے۔ جب کہ 'تاریخ فرشتہ' اور 'مفتاح التواریخ' میں محمود گواہاں کے قتل کی تاریخ ۵ صفر ۸۸۶ھ مرقوم ہے جو ۵ اپریل ۱۴۸۱ء کے مطابق ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۵۷، مفتاح التواریخ ص ۱۲۹) ولیم ہیل نے محمود گواہاں کے قتل کی تاریخ اور قطعہ تاریخ کی تفصیل بایں الفاظ نقل کی ہے۔ "سلطان محمد شاہ بہمنی والی دکن ازگفتہ حاسدان بے تحقیقات قصور اور ادراک برن کہ عمرش ہفتاد و ہشت رسیدہ بود بتاریخ پنجم ماہ صفر سنہ ہشتصد و ہشتاد و شش بقتل رسانید۔ ملا عبدالکریم صاحب تاریخ محمود شاہی کہ از شاگردان بلکہ مریدین او بود در تاریخ شہادت او گفتہ

شہید بے سبب مخدوم مطلق کہ عالم راز جو دوش بود رونق
اگر خواہی تو تاریخ و فاش فرو خواں قصہ قتل بنا حق ۸۸۶ھ
دیگر

سال فوتش گر کسی پرسہ گو بے گنہ محمود گواہاں شد شہید ۸۸۶ھ (مفتاح التواریخ ص ۱۲۹)

۲۸۔ اس کے بعد محمد شاہ کو تخت نشین کر دیا گیا۔ (اول ص ۱۸۰)

چونکہ اس سے پہلے تاریخ وفات محمد شاہ کی نقل ہوئی ہے جسے غلط طور پر محمود شاہ کی تاریخ وفات بنا دی گئی ہے۔ لہذا اس بعد نظام شاہ تخت سلطنت پر متمکن ہوتا ہے۔ آٹھ سال کی عمر میں یہی بادشاہ تخت نشین ہوا تھا۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۴۳)

۲۹۔ ۱۴۹۰ء/۸۹۵ھ میں جب بہمنی سلطنت کا چراغ گل ہو گیا تو دکن میں پانچ شمعیں روشن ہو گئیں۔ (اول

ص ۱۸۷)

اس بیان میں کئی باتیں اصلاح طلب ہیں (۱) ص ۱۷۴ میں کلیم اللہ کے بیدار سے فرار کو بہمنی سلطنت کے خاتمے سے تعبیر کیا گیا ہے۔ کلیم اللہ ۹۳۴ھ میں بیدار سے فرار ہو کر بیجا پور پہنچا۔ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۷۶) (۲) ۸۹۵ھ تک پانچ شمعیں نہیں بلکہ صرف تین شمعیں روشن ہوئی تھیں ان میں پہلی عماد شاہی حکومت ہے جو ۸۹۴ھ میں خود مختار ہو گئی اور ۸۹۵ھ میں عادل شاہی اور نظام شاہی حکومتوں نے خود مختاری کا اعلان کیا۔ (دیکھیے: دکنی کلچر ص ۵۹) (۳) قطب شاہی حکومت ۹۱۶ھ اور برید شاہی حکومت نے ۹۲۴ھ میں خود مختاری کا اعلان کیا۔ (ایضاً)

۳۰۔ ۱۴۹۷ء میں بہمنی بادشاہ محمود نے یوسف عادل شاہ کی بیٹی بی بی سستی کی شادی اپنے ولی عہد سے کی

۔ (اول ص ۱۸۹)

ص ۱۸۷ میں بہمنی سلطنت کے خاتمے کی تاریخ ۱۴۹۰ء لکھی گئی ہے اور یہاں ۱۴۹۷ء میں محمود شاہ کو بادشاہ کہا گیا ہے۔ 'تاریخ فرشتہ' میں شادی کا سال ۹۰۳ھ قرار دیا گیا ہے۔ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۷۱) جو ۹۸۰ء-۱۴۹۷ء کے مطابق ہے۔ چونکہ فرشتہ نے مہینے کا ذکر نہیں کیا ہے اس لیے سنہ عیسوی کے کسی ایک سال کو متعین نہیں کیا جا سکتا۔ یہاں ایک بات کی وضاحت بھی ضروری ہے کہ اسے شادی کی بجائے صرف نکاح کہا جانا چاہیے کیونکہ ۹۰۳ھ میں جب یہ معاملہ طے پایا اس وقت شہزادی کی عمر ایک سال اور شہزادے کی عمر صرف چار سال تھی۔ طے یہ پایا تھا کہ جب شہزادی دس سال کی ہو جائے گی اس کی رخصتی کر دی جائے گی۔ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۷۱)

۳۱۔ یوسف نے اعلان خود مختاری کے بعد سب سے پہلا کام یہ کیا کہ محمد شاہ کے گورنر سے بہت سے مضبوط

قلعے چھین لیے۔ (اول ص ۱۹۰)

ص ۱۸۷ میں یوسف عادل شاہ کی خود مختاری کی تاریخ ۸۹۵ھ لکھی گئی ہے۔ محمد شاہ کا انتقال ۸۸۷ھ میں ہوتا ہے۔ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۶۱) اس کے بعد محمود شاہ تخت نشین ہوتا ہے۔ اور یہ بادشاہ سینتیس (۳۷) سال حکومت کر کے ۹۲۴ھ میں فوت ہوا (ایضاً ص ۳۷۴) مذکورہ بالا بیان میں شاید اسی بادشاہ کی بات کی جا رہی ہے۔

۳۲۔ تاریخ دکن میں سید علی بلگرامی لکھتے ہیں کہ یوسف عادل شاہ نے محمود گواہاں کی محبت میں مذہب اثنا

عشری اختیار کیا۔ (اول ص ۱۹۰)

'واقعات مملکت بیجا پور' سے مذکورہ بالا بیان کی تردید ہوتی ہے۔ بشیر الدین احمد لکھتے ہیں۔ اسکا (یوسف عادل شاہ) مذہب شیعہ تھا جس کی تعلیم اس نے ملک فارس میں پائی تھی۔ (دیکھیے: واقعات مملکت بیجا پور جلد اول ص ۳۵)

۳۳۔ مذہبی خیالات کی بنا پر قطب الملک بانی سلطنت گولکنڈہ اس کا خیر خواہ اور ہمدرد بن گیا (اول ص ۱۹۱)

یوسف عادل شاہ کے شیعیت کے سرکاری مذہب کے اعلان (۹۱۰ھ) کے وقت تک قطب شاہی بادشاہ نے

خود مختاری کا اعلان نہیں کیا تھا۔ اس سلطنت کی بنیاد ۹۱۶ھ میں رکھی گئی، (دکنی کلچر ص ۵۹)

۳۴۔ ۱۰۷۳ء کے ایک کتبے سے پتہ چلتا ہے کہ چالوکیہ خاندان کے چھٹے حکمران راجہ بکر ماتیہ نے بھی بیجا

پور کو اپنا پایہ تخت بنایا تھا۔ (اول ص ۱۹۲)

اس بیان میں کئی باتیں اصلاح طلب ہیں۔ (۱) اس سلسلہ شاہی (خاندان) کا ابتدائی نام چالکیہ تھا۔ جو بعد میں چلوکیہ، چالکیہ، اور چولکیہ بن گیا۔ مورخین نے چالوکیہ نام نہیں لکھا۔ مذکورہ نام ہی لکھے ہیں۔ (۲) مورخین نے بادشاہ کا نام وکر ماتیا لکھا ہے۔ (۳) وکر ماتیا چالکیہ خاندان کا چھٹا حکمران نہیں بلکہ اس نام کا چھٹا بادشاہ یعنی وکر ماتیا ششم تھا۔ (۴) وکر ماتیا کی باقاعدہ تخت نشینی کی تاریخ اندازاً، ۱۱ فروری ۱۰۷۶ء ہے جو تقریباً ۱۱۲۶ء تک قائم رہی۔ (۵) وکر ماتیا سے پہلے بھی اس خاندان کے حکمران بیجاپور اور اس سے ملحقہ علاقوں پر حکمرانی کرتے رہے۔ تیل ثانی کی ۹۵۷ء اور ۹۶۵ء میں ضلع بیجاپور میں حکمرانی کرنے کی شہادتیں ملتی ہیں۔ اور غالباً اس کے بعض پیش رو بھی ضلع بیجاپور میں حکمرانی کرتے نظر آتے ہیں۔ تفصیل کے لیے دیکھیے: (دکن کی قدیم تاریخ

(۶۲۷، ۶۰۲، ۵۹۳، ۵۴۰، ۵۳۷، ۳۴۶)

۳۵۔ یوسف عادل شاہ نے ایم۔ اے۔ نعیم کے مطابق پچیس سال حکومت کی اور ۹۱۵ھ/۱۵۱۰ء میں انتقال کیا۔ (اول ص ۱۹۵)

تاریخ فرشتہ میں یوسف عادل شاہ کے انتقال کی تاریخ ۹۱۶ھ مرقوم ہے جو ۱۱-۱۵۱۰ء کے مطابق ہے۔ کے۔ ایم۔ نعیم کا بیان میرے سامنے نہیں اس لیے اس سے متعلق فی الوقت کچھ کہا نہیں جاسکتا۔ ممکن ہے انھوں نے ۱۵۱۰ء لکھا ہو اور ڈاکٹر صاحب نے سنہ ہجری خود نکال لیا ہو۔ اگر کے۔ ایم۔ نعیم نے ۱۵۱۰ء لکھا ہے تو تاریخ فرشتہ کے مطابق سال وفات درست بنتا ہے۔ اور اگر سال ہجری لکھا ہے تو ۹۱۵ھ، ۱۰-۱۵۰۹ء کے مطابق ہے۔ جس میں ۱۵۱۰ء کے صرف تین ماہ پڑتے ہیں۔ بغیر ثبوت کے یہ تاریخ درج کرنا درست نہیں اور اگر سنہ ہجری اور سنہ عیسوی دونوں لکھے ہیں تو دونوں سنین میں مطابقت نہیں کیونکہ ۹۱۵ھ، ۱۰-۱۵۰۹ء کے مطابق ہے۔ جس میں نومبر ۱۵۰۹ء کے بنتے ہیں۔ اور اگر سنہ عیسوی کو بنیاد بنایا جائے تو سنہ ہجری ۱۶-۹۱۵ھ بنتے ہیں جس میں ۹۱۵ھ کے نومبر اور ۹۱۶ھ کے تین مہینے بنتے ہیں۔

۳۶۔ ستاون سال کی عمر میں یوسف نے انتقال کیا۔ (اول ص ۱۹۵)

میر سعادت علی رضوی نے 'کلام الملوک' ص ۱۴ میں یوسف عادل شاہ کا سال ولادت ۸۴۱ھ اور سال وفات ۹۱۶ھ لکھا ہے۔ اس حساب سے یوسف عادل شاہ کی عمر تقریباً ۷۷ سال بنتی ہے

۳۷-۱۵۱۰ء میں پرتگالیوں نے پنجم کا قلعہ فتح کر لیا۔ لیکن یوسف عادل شاہ نے تین ہزار سپاہیوں کی مدد سے قلعہ واپس لے لیا۔ (اول ص ۱۹۶)

اس بیان میں تین باتیں اصلاح طلب ہیں۔ (۱) فرشتہ نے اس فتح کی تاریخ ۹۱۵ھ لکھی ہے، جو ۱۰-۱۵۰۹ء کے مطابق ہے۔ چونکہ مہینہ مذکور نہیں لہذا سنہ عیسوی پر اعتبار نہیں کیا جاسکتا۔ ۱۵۰۹ء زیادہ قرین قیاس ہے کیونکہ ۹۱۵ء میں ۱۵۰۹ء کے ۱۰ مہینے اور ۲۲ دن بنتے ہیں۔ (۲) قلعہ کا نام پنجم نہیں بلکہ کوہ ہے۔ ڈی۔سی۔ورما کو تاریخ فرشتہ پڑھتے ہوئے تسامح ہوا۔ فرشتہ کا بیان ہے۔ ”سنہ خمس عشرہ و تسع مائتہ کفار نصاریٰ بندر کووہ رسیدہ۔۔۔ یوسف عادل شاہ۔۔۔ بادوسہ ہزار کس از خاصہ خیل دکنی وغریب از بیجا پورا یلیغا فرمودہ صبح روز پنجم غافل بقلعہ کووہ رسیدہ۔۔۔“ (تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۱۲) فرشتہ نے پانچویں روز کی صبح کا یہ واقعہ لکھا ہے کہ یوسف عادل شاہ نے بے خبر نصاریوں پر قلعہ کووہ میں حملہ کر دیا۔ جسے وراغلطی سے قلعہ کا نام سمجھے۔ (۳) فرشتہ نے سپاہیوں کی تعداد متعین نہیں کی۔ دو تین ہزار لکھی ہے۔ لہذا اور ما صاحب کو بھی متعین نہیں کرنا چاہیے تھی۔

۳۸- اسماعیل نے فوج کی تنظیم کی طرف بطور خاص توجہ کی۔۔۔ یہ شادی بڑی دھوم دھام سے ہوئی۔ (اول

ص ۹۷-۱۹۶)

مذکورہ واقعہ پر تنگالیوں کے قلعہ گوا پر قبضے کے بعد آیا ہے۔ جس سے یہ مترشح ہوتا ہے گویا اسماعیل عادل شاہ پر تنگالیوں سے نمٹنے کے لیے نکلا تھا۔ کہ راستے میں محمود سے ٹاکرا ہو گیا۔ ایسا نہیں۔ پر تنگالیوں کے قلعہ گوا پر قبضے اور محمد شاہ سے جنگ کے دوران ایک طویل عرصہ حائل ہے۔ جس میں کمال خاں کی خود مختاری، اسماعیل عادل کے بھائی کا قتل، کمال خاں کا قتل اور دوسرے واقعات رونما ہوئے۔ مذکورہ جنگ بہمنی بادشاہ محمد شاہ سے نہیں بلکہ امیر قاسم برید سے ہوئی۔ جس کی مدد محمد شاہ بہمنی، سلطان قلی، علی شاہ، علاء الدین عماد اور برہان نظام شاہ کر رہے تھے۔ علاوہ ازیں یہ کہ قاسم فرشتہ نے اسماعیل عادل شاہ کی فوج کی تعداد بارہ ہزار بتائی ہے جن میں اکثر تعداد مغلوں کی تھی۔ اسی سبب سے گھمسان کی جنگ ہوئی اور اسماعیل عادل شاہ کو فتح حاصل ہوئی۔ امیر قاسم برید میدان جنگ چھوڑ کر بھاگ گیا۔ اور محمد شاہ بہمنی اور اس کا بیٹا دونوں اس جنگ میں جدا ہو گئے تھے۔ لہذا گرفتار کر لیے گئے۔ مذکورہ بیان سے ایسا مترشح ہوتا ہے کہ شادی کی پیش کش اسماعیل عادل شاہ نے کی۔ ایسا نہیں بلکہ محمود شاہ بہمنی نے اسماعیل عادل شاہ سے بی بی سستی کی رخصتی کی درخواست کی جسے قبول کر لیا گیا۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۱۸-۱۷)

۳۹-۹۳۰ھ میں سر احمد ہروی کی کوششوں سے سیاسی۔۔۔ یہ شادی ۱۵۲۳ء میں ہوئی تھی۔ (اول ص ۱۹۷)

مذکورہ بیان میں تین باتیں اصلاح طلب ہیں۔ (۱) مصالحت کنندہ کا نام غلط درج ہے اس کا صحیح نام اسد خان ہروی ہے۔ (۲) یہ مصالحت شاہ طاہر اور اسد خاں ہروی دونوں کی کوششوں سے ہوئی۔ اس مصالحت کے لیے

جانبین کی طرف سے کئی ملاقاتیں ہوئیں۔ یہ مصالحت قصبہ صدلا پور جس کو بعد میں شولا پور کہا گیا، میں ہوئی۔ (۳) شادی کی بات برہان نظام شاہ نے نہیں کی۔ اور یہ قرین قیاس بھی نہیں۔ یہ بات شاہ طاہر نے برہان نظام شاہ کی طرف سے اسماعیل عادل شاہ سے کی۔ (۴) اس نکاح میں طرفین کی طرف سے تحفے تحائف دیے گئے اور ایک شق یہ رکھی گئی کہ خواجہ جہاں دکنی کے بھائی رتن خاں سے لیے ہوئے ساڑھے پانچ پتے اور شولا پور کا علاقہ مریم سلطان کے جہیز میں دیا جائے گا۔ فرشتہ نے اس شادی کی تاریخ ۴ جب ۹۳۰ھ لکھی ہے۔ جو ۸ مئی ۱۵۲۴ء کے مطابق ہے۔ (دیکھیے؛ تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۲۰)

۴۰۔ جب اسماعیل بہمنیوں کے وسیع عریض علاقے۔۔۔ غربا اور معززین میں تقسیم کر دیا۔ (اول ص ۱۹۹) فرشتہ کا بیان لکھا جاتا ہے جس سے مذکورہ بالا بیان میں موجود اسقام کی نشاندہی ہوتی ہے۔ ’اسماعیل عادل شاہ نے قلعہ کے تمام پیش بہاؤ خاں سیم و طلا، گراں قدر طلائی ظروف، عمدہ ہیرے، جواہر، موتی پیش کیے تاکہ وہ اپنی طبیعت کی چیزیں ان میں سے منتخب کرے۔ لیکن علاء الدین عماد شاہ نے صرف ایک منقش عنبر چمکا انتخاب کیا اور ہاتھ بڑھا کر اٹھا لیا۔ بعد ازاں اسماعیل عادل شاہ کے حکم سے اسد خاں لاری نے تین لاکھ ہون علاء الدین عماد شاہ کے نوکروں کو بانٹ دیے۔ علاوہ ازیں ملو خان، عبداللہ و ابراہیم شہزادوں کو بھی ایک لاکھ ہون تقسیم کیے گئے ان میں سے جتنا ایک کے حصے میں آیا تقریباً اتنے ہی ہون بادشاہ کے حکم سے اسد خاں لاری نے بھی لیے۔ سید علی عقیل کو پچاس ہزار ہون کر بلائے معلیٰ اور دوسرے مقدس مزارات کے زائرین کو تقسیم کرنے کے لیے دیے گئے۔ بیجا پور اور فوج کے دیگر علما و فضلا کے لیے پچاس ہزار ہون دیے گئے۔ اس کے بعد غربا اور فقرا کی امداد کے لیے بارہ ہزار کی رقم صرف کی گئی۔ پھر بھی جو رقم بچ گئی وہ سب کی سب سپاہیوں اور فوج کے لوگوں میں تقسیم کر دی گئی۔ اس طرح اسماعیل عادل شاہ نے اپنے خرچ کے لیے ایک کوڑی بھی نہیں بچائی۔ ساری رقم تقسیم کر دی اور خود خالی ہاتھ بزم سے اٹھ گیا۔ (ترجمہ تاریخ فرشتہ ص ۲۳-۲۴)

۴۱۔ اسماعیل کا جانشین ابراہیم ایک بلند حوصلہ اور جری حکمران تھا۔ (اول ص ۲۰۰) اسماعیل عادل شاہ کا بڑا لڑکا ملو عادل شاہ ہے۔ اسماعیل نے اپنی زندگی ہی میں اسے ولی عہد نامزد کر دیا تھا۔ لہذا مجبوراً اسد خاں لاری نے اسے بادشاہ منتخب کیا۔ اس نے چھ ماہ اور کچھ دن حکومت کی۔ اس کی معزولی کے بعد ابراہیم تخت نشین ہوا۔

۴۲۔ برہان نظام شاہ نے قلعہ کلیان واپس لینے۔۔۔ حسین نظام شاہ کے یہاں پناہ لی۔ (اول ص

(۲۰۳-۰۴)

یہاں کئی واقعات کو اس طرح گڈمڈ کر دیا گیا ہے کہ ان کی تاریخی حیثیت مجروح ہوئی ہے۔ اس کی تفصیل 'تاریخ فرشتہ' میں دیکھی جاسکتی ہے۔ یہاں صرف دو تین بنیادی غلطیوں کی نشاندہی کروں گا۔ (۱) صحیح نام سیف الملک جیلانی نہیں بلکہ عین الملک کنعانی ہے۔ (۲) نورخان اور عماد الملک بھی صحیح نام نہیں صحیح نام پورخان اور امام الملک ہیں۔ (۳) ابراہیم عادل شاہ نے رام راج کو بارہ لاکھ ہون نہیں بلکہ سات لاکھ ہون بھیجے تھے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۲-۳۲)

۲۳۔ ابراہیم عادل شاہ کثرت شراب نوشی اور بری عادتوں کی وجہ سے ایسا بیمار ہوا کہ پھر صحت یاب نہ ہو سکا۔ (اول ص ۲۰۴)

ابراہیم آخری عمر میں ضرور بیمار یوں میں گھر گیا تھا۔ لیکن شراب نوشی اور بری عادتوں کا ذکر بغیر کسی حوالے کے کرنا مستحسن عمل نہیں۔ ممکن ہے ڈاکٹر صاحب نے مملو عادل شاہ کی عادتوں کو ابراہیم عادل شاہ سے منسوب کر دیا ہو۔ ۲۴۔ ایٹوری پرشاد نے ابراہیم کا سنہ وفات ۱۵۵۸ء بتایا ہے لیکن جان برگس نے ۹۶۵ھ/۱۵۵۶ء تحریر کیا ہے۔ (اول ص ۲۰۴)

'تاریخ فرشتہ' میں ابراہیم کا سال وفات ۹۶۵ھ مرقوم ہے۔ 'واقعات مملکت بیجا پور' میں ابراہیم عادل شاہ کی تاریخ وفات "شاہ خوباں" تحریر ہے۔ اور سال وفات ۹۶۵ھ اور ۱۵۵۷ء لکھا ہے۔ یہی تاریخ درست ہے۔ فرشتہ نے مہینے کی وضاحت نہیں کی لیکن داخلی شہادتوں سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ ابراہیم عادل شاہ کا انتقال ۹۶۵ھ برطابق ۱۵۵۷ء میں ہی ہوتا ہے۔ فرشتہ نے اسمعیل عادل شاہ کے انتقال کی تاریخ ۱۶ صفر ۹۴۱ھ لکھی ہے اور مملو عادل شاہ کی مدت سلطنت چھ ماہ اور چند روز ہے۔ اس حساب سے مملو عادل شاہ کا انتقال شعبان کے آخری دنوں میں ہوتا ہے۔ ابراہیم عادل شاہ کی مدت سلطنت چوبیس سال چند ماہ لکھی ہے۔ چند ماہ سے مراد پانچ چھ ماہ بھی ہوتے ہیں ابراہیم عادل شاہ کے انتقال کی تاریخ ۹۴۱ھ، ۱۵۵۷ء ہی بنتی ہے۔ جان برگس نے 'دی کرائونولوجی آف انڈین ہسٹری' میں ۹۶۵ھ، ۱۵۵۷ء ہی لکھی ہے۔ (دیکھیے: ص ۳۷) مذکورہ بیان درست نقل نہیں ہوا۔ اس حوالے سے دونوں بیانات درست نہیں۔

۴۵۔ علی ایک امن پسند بادشاہ تھا۔ وہ صلح کل کا قائل تھا۔ اس نے رام راج سے خوشگوار تعلقات پیدا کر لیے تھے۔ وہ اس کی رانی کو ماں کہا کرتا تھا۔ اور اس کے راج کمار کے انتقال پر بوسہ دینے خود بہ نفس نفیس و جیا نگر گیا تھا۔

اس کے عہد حکومت میں سلطنت وسیع ہو کر مغربی ساحل ہوتا وار تک تک جا پہنچی تھی۔ اور جنوب میں وردا اور دریائے تنگھدا ر تک پھیل گئی تھی۔ (اول ص ۲۰۵)

مذکورہ بیان میں تضاد صاف ظاہر ہے۔ اگر وہ صلح کل کا قائل تھا تو سلطنت کی وسعت چہ معنی دارد؟ علی کے ہی عہد میں وجیا نگر کو تباہ کر دیا گیا اور رام راج کا قتل ہوا۔ علی عادل شاہ، ابراہیم قطب شاہ، حسین نظام شاہ اور علی برید چاروں نے مل کر رام راج کو شکست دی۔ یہ واقعہ ۹۷۲ھ میں پیش آیا۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۴۰-۳۸) ۲۶۔ ’گلدستہ بیجا پور‘ کا مؤرخ لکھتا ہے کہ علی نے ۹۸۸ھ میں ’نوطاس کی رات‘ کو رحلت کی۔ (اول ص ۲۰۷)

فرشتہ نے علی عادل شاہ کے انتقال کی تاریخ ۲۳/۲۳ صفر ۹۸۸ھ لکھی ہے۔ مزید یہ کہ اسے قتل کیا گیا تھا۔ (تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۴۶)

۴۷۔ رام راج کے انتقال کے بعد وہ اس پر قابض و متصرف ہو گیا۔ (اول ص ۲۰۷)

۹۷۲ھ میں رام راج کو جنگ میں قتل کر دیا گیا تھا جس کا انھیں علم نہیں۔ فرشتہ کے والد مولانا غلام علی استر آبادی نے اس کے قتل کی تاریخ بطریق تعمیم بھی کہی تھی۔ تاریخ یہ ہے ”بی نہایت خوب واقع گشت قتل رام راج“ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۴۱)

۴۸۔ سات ماہ کے محاصرے کے بعد وینٹ رائے نے خود کو علی عادل شاہ کے حوالے کر دیا۔ (اول ص ۲۰۷)

حقیقت یہ ہے کہ جب سات ماہ تک قلعہ کا محاصرہ جاری رہا تو اہل قلعہ مایوس ہو کر امان کے طالب ہوئے۔ وکیل السلطنت مصطفیٰ خان نے یہ شرط پیش کی کہ اگر اہل قلعہ دیکھتی، بسانی اور ان کے بیٹوں اور رشتہ داروں کو قید کر کے عادل شاہی لشکر کے سپرد کر دیں تو انھیں امان دے دی جائے گی۔ اہل قلعہ نے مذکورہ شرائط کو قبول کرتے ہوئے ایسا ہی کیا۔ اور خود مع اپنے مال و اسباب کے قلعہ سے باہر چلے گئے۔ عادل شاہی لشکر نے ان قیدیوں کو طرح طرح کے مظالم دے کر قتل کر دیا۔ اور قلعے کی حکومت اپنے معتبر لوگوں کے سپرد کر دی۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۴۳-۴۲)

۴۹۔ بساطین السلاطین میں ابراہیم زبیری۔۔۔ سوائے جمعہ کے ہر روز اس پر عمل ہوتا تھا۔ (اول ص ۲۰۸)

یہ واقعہ کامل خان دکنی کے اقتدار سے علیحدہ ہونے کے بعد ہوا ہوگا۔ سلطنت کے ابتدائی عرصے میں تاریخ

فرشتہ سے معلوم ہوتا ہے کہ بادشاہ بدھ اور جمعہ کے علاوہ ہر روز دربار میں آتا تھا۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۴۹)

۵۰۔ سب سے پہلے کامل خان پھر شکور خان۔۔۔ متولی کی حیثیت سے انتظام سلطنت کی نگرانی کرتے رہے۔ (اول ص ۲۰۸)

صحیح نام کشور خان ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۴۹)

۵۱۔ دلاور خاں کے زوال (۹۱-۱۵۹۰ء) کے بعد زمام حکومت اس کے ہاتھ آئی۔ (اول ص ۲۰۸)

۱۴ رجب ۹۹۸ھ کی رات ابراہیم عادل شاہ دلاور خان کی سرکوبی کے لیے نکلا۔ اسی رات دلاور خان میدان جنگ سے فرار ہوا اور اس سے نجات حاصل ہوئی اس تاریخ کو سنہ عیسوی ۱۵۹۰ء بنتی ہے۔ لہذا مذکورہ سنہ عیسوی درست نہیں۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۶۶)

۵۲۔ بیجا پور کی شہزادی ۱۵۸۰ء میں احمد نگر کے شہزادے سے بیاہی گئی تھی۔ اور خود ابراہیم نے ۱۵۸۶ء میں قطب شاہ کی بہن سے شادی کی۔ اور مغل شہزادہ دانیال سے اپنی بیٹی کا بیاہ کیا۔ (اول ص ۲۰۹) خدیجہ سلطان مشہور بہ راجہ جیو کی شادی ۹۹۲ھ میں ہوئی جو ۱۵۸۴ء کے مطابق ہے۔ قطب شاہ سے پتا نہیں چلتا کہ کونسا بادشاہ مراد سے۔ دراصل یہ محمد قلی قطب شاہ کی بہن چاند سلطان تھی جو مملکت جہاں کے نام سے مشہور تھی۔ اس کی شادی ابراہیم عادل شاہ ثانی سے ۹۹۶ھ جو ۱۵۸۷-۱۵۸۸ء کے مطابق ہے، میں ہوئی۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۵۸-۵۶)

۵۳۔ ابراہیم عادل شاہ کی والدہ حاجی بڑی صاحبہ بھی یہیں سپرد خاک ہوئیں۔ (اول ص ۲۳۲)

ابراہیم عادل شاہ کی والدہ اور عادل شاہ کی بیوی کا نام خدیجہ سلطان ہے۔ اس نے علی عادل شاہ ثانی کی اپنی آغوش میں پرورش کی تھی۔ چونکہ اس ملکہ نے حج بھی کیا تھا اس لیے اس کو حاجی بڑے صاحب کے مقبول عام نام سے یاد کیا جاتا تھا۔ خود نصرتی نے ان کے اس نام کو 'علی نامہ' میں استعمال کیا ہے۔

۔ او حاجی الحرمین ہیں حاجی بڑے صاحب کہ جس

توفیق دیتا ہے خدا مقبول ادک کردار کا

(علی نامہ مرتبہ عبدالعزیز صدیقی ص ۱۲۶)

۵۴۔ محمد عادل شاہ کی ولادت ۱۰۲۲ھ میں ہوئی تھی۔ (اول ص ۲۳۲)

'کلام الملوک' ص ۱۵ میں میر سعادت علی رضوی نے محمد عادل شاہ کی پیدائش کا سال ۱۰۲۰ھ لکھا ہے۔

۵۵۔ ایم۔ اے۔ نعیم نے گول گنبد یا بولی گنبد کو عہد محمد شاہ کی تعمیر بتایا ہے۔ (اول ص ۲۳۴)
صحیح نام گول گنبد یا مول گنبد ہے۔ (واقعات مملکت بیجا پور جلد اول ص ۲۶۸) بادشاہ کا نام محمد عادل شاہ ثانی
لکھنا چاہیے تھا تا کہ غلط فہمی کا احتمال نہ رہے۔

۵۶۔ ۱۰۶۲ھ مطابق ۱۶۵۱ء میں بالکنڈ تسخیر کیا۔ (اول ص ۲۳۴)
۱۰۶۲ھ مطابق ۱۶۵۱ء اسی وقت درست ہو سکتا ہے جب یہ تسخیر ۴ دسمبر سے ۳۱ دسمبر تک ۲۸ دنوں میں ہوئی
ہو۔ اگر اس سے پہلے یا بعد میں ہوئی ہو تو یہ سنین مطابق نہیں ٹھہریں گے۔ جس کا احتمال مشکل نظر آتا ہے۔

۵۷۔ خدیجہ سلطانی۔۔ (اول ص ۲۳۵)
صحیح نام خدیجہ سلطان ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۵۶)
۵۸۔ محمد شاہ عادل نے ۱۰۶۸ھ/۱۶۵۶ء میں رحلت کی۔ (اول ص ۲۳۹)

مذکورہ دونوں سنین میں مطابقت نہیں۔ ۱۰۶۸ھ، ۵۸۔ ۱۶۵۷ء کے مطابق ہے۔ اور ۱۶۵۶ء
، ۶۷۔ ۱۰۶۶ھ کے۔ محمد عادل شاہ جسے محمد شاہ عادل لکھا گیا ہے، کی وفات ۲۸ محرم ۱۰۶۷ھ روز سہ شنبہ (منگل)
۹ بجے دن کو ہوئی۔ (واقعات مملکت بیجا پور جلد اول ص ۲۶۸) جو ۶ نومبر ۱۶۵۶ء کے مطابق ہے۔

۵۹۔ ۱۶ ربیع الثانی ۱۰۴۸ھ مطابق ۲۷ اگست ۱۶۳۸ء کو شہزادہ علی تولد ہوا۔ (اول ص ۲۳۹)
۱۶ ربیع الثانی ۱۰۴۸ھ، ۱۷ اگست ۱۶۳۸ء کے مطابق ہے۔
۶۰۔ علی عادل شاہ کوشاہی خاندان کا ایک متنہی بچہ تحریر کیا ہے۔ (اول ص ۲۴۰)

صحیح لفظ متنہی نہیں بلکہ متنبی ہے۔ متنبی کے ساتھ بچہ لکھنا اضافی ہے۔
۶۱۔ بلاخر ۱۰۹۳ھ/۱۶۸۳ء میں اورنگزیب برہان پور پہنچا۔ (اول ص ۲۵۲)
۱۰۹۳ھ، ۸۲۔ ۱۶۸۱ء کے مطابق ہے۔ اور ۱۶۸۳ء، ۹۵۔ ۱۰۹۴ھ کے۔

۶۲۔ سلطان قلی کو ۳۰ اگست ۱۵۴۳ء میں جب کہ اس کی عمر نوے برس سے متجاوز تھی، ایک سازش کے تحت قتل
کر دیا گیا۔ (اول ص ۲۶۳)

’ماثر دکن‘ میں سلطان قلی کی تاریخ وفات یک شنبہ دو جمادی الثانی ۹۵۰ھ/۱۵۴۳ء اور ’کلام الملوک‘ میں
۲۳ جمادی الآخرہ ۹۵۰ھ مرقوم ہے۔ دونوں تاریخوں سے مہینہ ستمبر ۱۵۴۳ء کا بنتا ہے۔ جیمس برگس نے دی کرائونولوجی
آف انڈین ہسٹری میں سلطان قلی کے قتل کی تاریخ ۲ ستمبر ۱۵۴۳ء، مطابق ۹۵۰ھ درج کی ہے اس لیے مذکورہ بالا

بیان اصلاح طلب ہے۔ (دیکھیے: آثار دکن ص ۷۸، کلام الملوک ص ۳۲، دی کرانولوجی آف انڈین ہسٹری ص ۲۹) ۶۳۔ 'ہسٹری آف ساؤتھ انڈیا' میں جنگ تالی کوٹہ کی تاریخ ۲۳ جنوری ۱۵۶۵ء بتائی گئی ہے۔ (اول ص ۲۶۸)

چھ سطر اوپر جنگ تالی کوٹہ کی تاریخ ۲۰ جمادی الثانی ۹۷۲ھ لکھی گئی ہے۔ جو مذکورہ تاریخ کے عین مطابق ہے۔ لیکن یہاں ایسے لکھا گیا ہے جیسے دونوں بیانوں میں کوئی اختلاف ہو۔ دو سطر مزید اوپر جنگ کے آغاز کی تاریخ ۲۳ جنوری ۱۵۶۵ء لکھی گئی ہے جو مذکورہ دونوں تاریخوں کے مطابق نہیں۔ جیمس برگس نے اپنی تصنیف 'دی کرانولوجی آف انڈین ہسٹری' ص ۴۱ میں جنگ کی تاریخ ۲۵ جنوری ۱۵۶۵ء لکھی ہے۔ لیکن ہجری تاریخ ۲۰ جمادی الثانی ۹۷۲ھ لکھی ہے۔ برگس کی دونوں تاریخوں میں مطابقت نہیں۔ صحیح تاریخ ہجری ہے۔ سنہ عیسوی کو نکالنے میں جان برگس سے تسامح ہوا۔

۶۴۔ شارو کوکھتا ہے کہ ابراہیم نے ۲، جون ۱۵۸۰ء کو اچانک انتقال کیا لیکن تاریخ فرخندہ کا بیان ہے کہ اس کا انتقال تپ محرقہ سے ۲۱ ربیع الثانی بروز پنجشنبہ ہوا تھا۔ (اول ص ۲۷۲)

مذکورہ بالا بیان سے مترشح ہوتا ہے کہ مصنفہ کو صرف وجہ انتقال میں اختلاف ہے تاریخ انتقال میں نہیں۔ جس کے ثبوت میں ص ۲۷۶ کے بیان کو بھی پیش کیا جاسکتا ہے۔ اور اگر اختلاف تھا بھی تو بتانا چاہیے تھا۔ کہ دوسری تاریخ میں کونسا ہجری یا عیسوی سنہ پڑتا ہے۔ اور یہ کہ ان دونوں میں سے صحیح سنہ کونسا ہے۔ دراصل صحیح سنہ دوسرا ہے۔ اس میں سال ہجری مذکور نہیں اس تاریخ اور دن کو سنہ ہجری ۹۸۹ پڑتا ہے۔ اور یہی تاریخ مؤرخ فرشتہ نے لکھی ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد ۲ ص ۱۷۲) جیمس برگس نے ابراہیم عادل شاہ کے انتقال کی تاریخ ۲۵ مئی ۱۵۸۱ء، مطابق ۲۱ ربیع الثانی ۹۸۹ھ درج کی ہے۔ (دی کرانولوجی آف انڈین ہسٹری ص ۵۰) یہی درست تاریخ ہے۔

۶۵۔ گولکنڈے کا پانچواں حکمران محمد قلی قطب شاہ ۲۱ ربیع الثانی ۹۸۸ھ مطابق ۵ جون ۱۵۸۰ء میں تخت نشین ہوا تھا۔ (اول ص ۲۷۶)

مذکورہ بیان درست نہیں۔ دیکھیے۔ حوالہ نمبر ۷

۶۶۔ حسین قلی کی عمر ابراہیم قطب شاہ کے انتقال کے وقت تقریباً بیس برس تھی۔ (اول ص ۲۷۸)

'کلام الملوک' میں میر سعادت علی رضوی نے مرزا حسین کے انتقال کی تاریخ ۹۹۴ھ بتائی ہے۔ اور اس وقت اس کی عمر ۲۶ سال تھی۔ اس حساب سے ابراہیم کے انتقال کے وقت مرزا حسین قلی کی عمر اکیس سال بنتی ہے۔

اس کی شہادت ص ۲۷۹ سے بھی ملتی ہے جس میں اس کے انتقال کے وقت کی تاریخ ۱۵۸۶ء مرقوم ہے جو ۹۵-۹۹۲ھ کے مطابق ہے۔

۶۷۔ خدا بندہ محمد قلی کا حقیقی بھائی تھا۔ لیکن علم بغاوت بلند کرنے کے جرم میں اس کو قلعہ گوکنڈہ کے ایک تہہ خانے میں قید کر دیا گیا تھا۔ اس نے یہیں ۱۶۱۲ء میں وفات پائی۔ (اول ص ۲۸۰)

ڈاکٹر صاحب نے اپنے اس بیان کو کسی حوالے سے تقویت نہیں پہنچائی۔ جیس برگس کا مذکورہ بیان ڈاکٹر صاحب کے بیان کی تصدیق نہیں کرتا۔ جیس برگس لکھتا ہے۔

" 1609 A.D,1018.H, The brother of the king of Golkonda ,Mirza Muhammad Khuda banda ,rabels ,but is saized and imprisoned ;He dies in 1611.(The choronology of Indian history P.67)

۶۸۔ جب ابراہیم کا انتقال ہوا تو اس کے چھ بیٹے موجود تھے۔ (اول ص ۲۷۵)

مؤرخ فرشتہ نے ان کی تعداد تین بتائی ہے۔ ان میں محمد قلی، خدا بندہ اور سبحان قلی شامل ہیں۔ (تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۱۷۲) اور کلام الملوک سے معلوم ہوتا ہے کہ اس وقت اس کے پانچ بیٹے مرزا حسین قلی، محمد قلی، مرزا عبدالفتاح، مرزا محمد (خدا بندہ) اور مرزا محمد امین حیات تھے۔ عبدالقادر کا انتقال ہو چکا ہوگا۔ کیونکہ انکی عمر ۲۱ سال اور وفات ۹۸۸ھ سے قبل لکھی ہے۔ یہاں فرشتہ سے دو غلطیاں ہوئی ہیں۔ محمد قلی سب سے بڑا نہیں بلکہ تیسرے نمبر پر تھا۔ دوسرا یہ کہ سبحان قلی کو جو کہ ابراہیم کا بھتیجا تھا بیٹا لکھ دیا۔

۶۹۔ محمد قلی نے اٹھارہ سال کی عمر میں ۹۹۱ھ میں شاہ میر طباطبائی کی بیٹی سے جو اس کے بڑے بھائی حسین قلی سے منسوب تھی شادی کی تھی۔ (اول ص ۲۸۲)

فرشتہ نے اس خاتون کے باپ کا نام شاہ میرزا اصفہانی لکھا ہے جو سادات صحیح النسب طباطبائی سے تھا۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد ۲ ص ۱۷۲)

۷۰۔ تاریخ قطب شاہ، تذکرۃ الملوک، حدیقۃ السلاطین اور تاریخ فرشتہ میں بھی محمد قلی کی خانہ آبادی کی تقریبات پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ (اول ص ۲۸۲)

اول الذکر تینوں تاریخیں فی الوقت میسر نہیں لیکن یہ حقیقت ہے کہ تاریخ فرشتہ میں اس شادی کی کسی تقریب کا کوئی ذکر نہیں۔

۷۱۔ شاہ عباس صفوی نے محمد قلی قطب شاہ کی اکلوتی بیٹی حیات بخش بیگم سے اپنے شہزادے کا پیام بھجوایا تھا۔

(اول ص ۲۸۴)

محمد قلی قطب شاہ کی صرف ایک ہی اولاد تھی۔ اس کا نام حیات النساء بیگم تھا۔ جو حیات بخش اور حیات ماں صاحبہ کے نام سے معروف تھی (تاریخ گلزار آصفیہ ص ۲۸، مآثر دکن ص ۴۹، ۱۱۱)۔ بخشی بیگم تو نواب سکندر جاہ کی علاقائی والدہ کا نام تھا۔ (دیکھیے: محبوب الزمن جلد دوم ص ۲۱، مآثر دکن ص ۲۲، ۱۱۱)

۷۲۔ محمد قلی قطب شاہ نے ۱۵۸۰ء سے ۱۶۱۱ء تک حکومت کی۔ (اول ص ۲۸۷)

جیمس برگس نے محمد قلی قطب شاہ کا دور حکومت ۱۵۸۱ء تا ۱۶۱۲ء تحریر کیا ہے۔ (دی کرانولوجی آف انڈین

ہسٹری ص ۵۰، ۶۹)

۷۳۔ شارو کو نے محمد قلی قطب شاہ کی وفات ۱۶ دسمبر ۱۶۱۱ء تحریر کی ہے۔ (اول ص ۲۸۸)

جیمس برگس نے محمد قلی قطب شاہ کی وفات ۲۱ جنوری ۱۶۱۲ء، مطابق ۱۷ ذی قعدہ ۱۰۲۰ھ تحریر کی ہے۔ (دی

کرانولوجی آف انڈین ہسٹری ص ۶۹)

۷۴۔ محمد قطب شاہ نے اپنی تخت نشینی ۱۵۸۰ء کے بعد سکوں پر امام حسین کے علم کا نقش کندہ کروایا تھا۔

(اول ص ۲۹۳)

جیمس برگس نے محمد قلی قطب شاہ کی تخت نشینی کی تاریخ ۱۵۸۱ء تحریر کی ہے۔ (دی کرانولوجی آف انڈین

ہسٹری ص ۵۰)

۷۵۔ چار مینار تین لاکھ ہون کے صرفے سے کوئی دو سال کے عرصے میں مکمل ہوا۔ (اول ص ۲۹۴)

مآثر دکن ص ۸ میں دو لاکھ ہون کا ذکر ہے۔ اس مینار پر اضافے چودھویں صدی ہجری تک ہوتے رہے۔

۷۶۔ ایک باغ تیار کرانے کا حکم دیا جو باغ نبات گھاٹ یا محمدی باغ کہلایا۔ (اول ص ۲۹۸)

قاسم فرشتہ نے اسے محل بتایا ہے۔ جس میں بادشاہ کبھی کبھی جایا کرتا تھا۔ فرشتہ کا بیان ہے۔ ”در شہور سنہ سبع

عشرہ والف واقعہ غریب کہ ہرگز مثل آن دران دودمان واقع نشدہ بود بظہور پیوست۔ بیرون شہر بالای کہ آن را

بنات گھاٹ می گویند عمارت پادشاہت گاہ گاہ محمد قلی قطب شاہ بانجا تشریف می برد۔ دروازه می کشائند و الا مسدود و

مقتفل باشد“ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد ۳ ص ۱۷۳)

۷۷۔ شمس اللہ قادری لکھتے ہیں کہ محمد قلی قطب شاہ کا جائنشین محمد قطب شاہ چہار شنبہ ۲۳ رجب ۱۰۰۱ھ مطابق

۱۵۹۲ء میں پیدا ہوا تھا۔ (اول ص ۳۰۰)

مذکورہ بیان میں کئی باتیں اصلاح طلب ہیں۔ (۱) مذکورہ بیان شمس اللہ قادری کے حوالے سے لکھا گیا ہے۔ لیکن حاشیے میں تاریخ گوکلنڈہ کا حوالہ موجود ہے۔ ثانی الذکر بات درست ہے۔ (۲) ۲۳ رجب ۱۰۰۱ھ کو چہار شنبہ نہیں بلکہ یک شنبہ (اتوار) پڑتا ہے۔ (۳) ۲۳ رجب ۱۰۰۱ھ کو سنہ عیسوی ۱۵۹۲ء نہیں ۱۵۹۳ء بنتا ہے۔ (۴) محمد قطب شاہ کی ولادت ۲۳ رجب ۱۰۰۱ھ ہی ہے جس کی تصدیق سلطان محمد قطب شاہ کی قبر پر لگے ہوئے کتبے سے بھی ہوتی ہے۔ (دیکھیے: آثار دکن ص ۹۸)

۷۸۔ محمد قطب شاہ کا اصل نام سلطان مرزا تھا۔ (اول ص ۳۰۱)

صحیح نام عبداللہ مرزا تھا۔ (دیکھیے: کلام الملوک ص ۳۲)

۷۹۔ جب ۱۰۰۲ھ/۱۵۹۵ء میں محمد امین کا انتقال ہو گیا تو شہزادہ سلطان مرزا (محمد قطب شاہ) کو اپنے چچا

محمد قلی قطب شاہ کے سایہ عاطفت (کذا) میں پناہ لینا پڑی۔ (اول ص ۳۰۱ بحوالہ گلزار آصفیہ)

مذکورہ بیان سے مترشح ہو رہا ہے کہ محمد امین کے انتقال کے وقت سلطان مرزا سن شعور کو پہنچ چکا تھا۔ اور اسی وجہ سے اسے اپنے چچا کے سایہ عاطفت میں پناہ لینا پڑی۔ حقیقت یہ نہیں۔ غلام حسین کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ سلطان محمد قلی قطب شاہ نے سلطان محمد قطب شاہ کو روز اول ہی سے اپنی فرزندگی میں لے لیا تھا۔ غلام حسین کا بیان ہے۔ ”سلطان محمد قلی آس مولود مسعود از روز تولدش در ظل عاطفت خویش بفرزندگی خود مشہور فرمودند“ (تاریخ گلزار آصفیہ ص ۲۰)

۸۰۔ جب ۱۶۱۱ء میں محمد قلی قطب شاہ کا انتقال ہو گیا تو اس کی وصیت کے مطابق سلطان مرزا شنبہ ۱۷ اذی

قعدہ ۱۰۲۰ھ کو سر بر آرائے سلطنت ہوا۔ (اول ص ۳۰۲)

مذکورہ بیان بغیر کسی حوالے کے درج کیا گیا ہے اور وہ بھی غلط۔ ص ۲۸۸ میں محمد قلی کی وفات ۱۷ اذی ۱۶۱۱ء

مرقوم ہے۔ جو ۲۱ شوال ۱۰۲۰ھ کے مطابق ہے۔ جب کہ سلطان مرزا ۱۷ اذی قعدہ کو تخت نشین ہوئے۔ کیا چھبیس دن تخت سلطنت خالی پڑا رہا۔ ایسا نہیں ہے۔ تاریخ گلزار آصفیہ سے معلوم ہوتا ہے کہ جس روز محمد قلی قطب شاہ کا انتقال ہوا اسی روز بادشاہ کو دفن کرنے سے پہلے میر محمد مومن نے سلطان محمد قطب شاہ کو تخت پر بٹھایا اور تمام امرا سے بیعت لی پھر محمد قلی قطب شاہ کو دفن کیا۔ اور یہ تمام معاملہ ایک ہی روز میں سرانجام پایا۔ غلام حسین کا بیان یہ ہے۔ ”میر محمد مومن پیش از دفن سلطان مرحوم سلطان محمد را بر تخت جہانبانی و سریر خاقانی نشانیدہ۔۔۔ از تمامی امرا و خوانین و سپاہ وغیرہ بیعت گرفتہ در سرانجام تجہیزش مصروف گردید۔ و ایں واقعہ یعنی رحلت و جلوس و دفن در یک روز شنبہ ہفتدہم ذی قعدہ

سنہ یک ہزار و سوست ہجری بوقوع آمد، (تاریخ گلزار آصفیہ ص ۳۰) اسی بات کی تصدیق محبوب الزمن تذکرہ شعرائے دکن سے بھی ہوتی ہے۔ (دیکھیے: جلد دوم ص ۲۳) مزید یہ کہ محمد قلی قطب شاہ کا انتقال ۷ اذی قعدہ ۱۰۲۰ھ کو ہوا جو ۱۱ جنوری ۱۶۱۲ء کے مطابق ہے۔ لہذا یہ بات بھی درست نہیں کہ محمد قلی قطب شاہ کا انتقال ۱۶۱۱ء میں ہوا۔

۸۱۔ جب ۱۰۲۷ھ میں مکہ مسجد کا سنگ بنیاد۔۔۔ تفصیل سے روشنی ڈالی ہے۔ (اول ص ۳۰۳)

تذکرہ عبارت میں کئی باتیں اصلاح طلب ہیں۔

(۱) سلطان محمد قطب شاہ نے اس مسجد کا نام بیت العتیق رکھا تھا۔ مکہ مسجد نام اور نگزیب کے زمانے میں مشہور ہوا۔ (آثار دکن ص ۲۶) (۲) اس کا سنگ بنیاد ۱۰۲۳ھ میں رکھا گیا۔ (آثار دکن ص ۲۶، تاریخ گلزار آصفیہ ص ۳۴) (۳) اس روحانی معیار پر دو اور لوگ بھی تقریباً پورے اترے تھے جنہوں نے احتیاط سے کام لیتے ہوئے سبقت نہیں کی بلکہ اصل صورت حال محمد قطب شاہ کو بتادی تھی۔ (۴) اس کا سنگ بنیاد صرف محمد قطب شاہ نے نہیں رکھا بلکہ ان دونوں افراد کو بھی شامل کیا گیا تھا۔ (۵) دونوں افراد کو دو ٹوکریاں زراہر سے پرانعام کے طور پر بھی دی گئیں۔ (۶) اس واقعہ کو صرف محمد حسین نے محبوب السلاطین ہی میں نقل نہیں کیا بلکہ غلام حسین نے تاریخ گلزار آصفیہ ص ۳۵-۳۴ میں بھی نقل کیا ہے۔

۸۲۔ حیدرآباد سے چند میل دور جانب مشرق ایک اور قلعہ کی بنیاد رکھی گئی تھی اس کی تعمیر پر نو لاکھ ہون خرچ

ہوئے اور اس کا نام قلعہ سلطان نگر تجویز کیا گیا تھا۔ (اول ص ۳۰۴)

آثار دکن میں اس قلعہ پر خرچ ہونے والی رقم تین لاکھ ہون بتائی گئی ہے۔ بادشاہ نے ۱۰۳۰ھ میں حیدرآباد

سے تین کوس مشرق میں اس کی بنا ڈالی تھی۔ (آثار دکن ص ۳۰-۲۹)

۸۳۔ کوہ نور دریائے کرشنا میں کلور کے مقام پر ۱۶۵۶ء میں دستیاب ہوا تھا۔ (اول ص ۳۱۵)

جیمس برگس نے اس علاقے کا نام کولہاپور (kolha pur) تحریر کیا ہے۔ (دی کرائونولوجی آف انڈین

ہسٹری ص ۱۰۲)

۸۴۔ ۱۶۶۷ء میں شیواجی آگرہ سے فرار ہو کر دکن پہنچا تو عبداللہ قطب شاہ سے فوجی دستہ اور معقول رقم

طلب کی۔ (اول ص ۳۱۶)

جیمس برگس کے بیان سے مذکورہ بالا تاریخ کی تصدیق نہیں ہوتی۔ جیمس برگس کا بیان یہ ہے۔

1609 A.D, 1018.H, The brother of the king of Golkonda ,Mirza

Muhammad Khuda banda ,rabels ,but is saized and imprisoned ;He dies in 1611.(The choronology of Indian history P.67)

۸۵۔ عبداللہ قطب شاہ کی والدہ۔۔۔۔۔ ۱۸ شعبان ۱۶۶۹ء کو رحلت کر گئیں۔ (اول ص ۳۱۷)

معلوم نہیں کیوں مہینہ ہجری سال اور سنہ عیسوی سال کا دیا گیا ہے۔ اس طرح سنہ کا تعیین کرنا کسی معنی سے کم نہیں اور سال رحلت اور مہینہ دونوں غلط نقل ہوئے ہیں۔ حیات بخش بیگم والدہ عبداللہ قطب شاہ کی صحیح تاریخ وفات ان کے لوح مزار پر تحریر ہے۔ تحریر یہ ہے۔ ”وفات جنت مکانی حیات بخش بیگم بہارت نخست و ہشتم ماہ شعبان سنہ شنبہ ۱۰۷۷ھ“۔ (ماثر دکن ص ۱۱۱)

۸۶۔ عبداللہ قطب شاہ کی تاریخ وفات ۳ محرم ۱۰۸۳ھ ۱۶۷۲ء بتائی گئی ہے۔ شارو کو نے عبداللہ کا یوم رحلت

یکم می اور سنہ وفات ۱۶۷۲ء تحریر کیا ہے۔ (اول ص ۱۸۔ ۳۱۷)

پہلی تاریخ کا حوالہ نہیں دیا گیا کہ کس نے یہ سنہ لکھا ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ انھیں کسی نے زبانی بتایا ہے۔ ایسا مترشح ہوتا ہے کہ ڈاکٹر صاحبہ کو پہلے بیان پر بھروسا نہیں بلکہ شارو کو کے بیان کو مستند خیال کرتی ہیں۔ یا ترجیح دیتی ہیں۔ ہر دو صورت میں شارو کو کی منقولہ تاریخ غلط ہے۔ عبداللہ قطب شاہ کی صحیح تاریخ وفات ۳ محرم ۱۰۸۳ھ بروز ہفتہ ہے۔ یہ تاریخ عبداللہ قطب شاہ کے لوح مزار پر تحریر ہے۔ (ماثر دکن ص ۱۱۲) جو ۲۱ محرم ۱۶۷۲ء کے مطابق ہے۔ ممکن ہے شارو کو نے ۲۱ محرم ہی لکھا ہو جسے غلط نقل کر دیا گیا ہو۔

۸۷۔ محمد قلی قطب شاہ نے ۱۰۰۳ھ میں ساٹھ ہزار روپے کے خرچ سے بادشاہی عاشور خانہ تعمیر کروایا تھا۔ یہ

عاشور خانہ اپنے تعمیر حسن کے اعتبار سے منفرد حیثیت کا حامل ہے اس میں کار کاشی سے دیواروں کو بڑے سلیقے کے ساتھ مزین کیا گیا ہے اور نیل بوٹوں کے خوبصورت ڈیزائن بنائے گئے ہیں۔ (اول ص ۳۰۲)

اس عاشور خانہ کی تعمیر کا آغاز محمد قلی قطب شاہ نے ۱۰۰۱ھ میں کروایا۔ اور اس کی تکمیل ۱۰۰۵ھ میں ہوئی۔

اس عاشور خانہ کی تعمیر پر ۶۶ ہزار روپیہ صرف ہوا تھا۔ اس عاشور خانہ میں اضافے اور خوبصورت بنانے کا عمل آصف جاہیوں کے دور حکومت تک بھی جاری نظر آتا ہے۔ عاشور خانہ میں کاشی کاری کا کام محمد قلی قطب شاہ کے زمانے میں نہیں بلکہ عبداللہ قطب شاہ کے زمانے ۱۰۲۰ھ میں ہوا۔ اسی بادشاہ کے عہد میں چہارہ معصومین کے نام کے علم استادہ ہونے لگے۔ (تفصیل کے لیے دیکھیے: مآثر دکن ص ۱۱۳۔ ۱۱۲)

۸۸۔ عبداللہ قطب شاہ نے۔۔۔ گوشہ محل کی تعمیر پر تین لاکھ چالیس ہزار ہون خرچ کیے تھے۔ (اول ص

اس محل کی تعمیر کا آغاز ۱۰۸۳ھ میں سلطان عبداللہ نے کیا تھا اور اس کی تکمیل ابوالحسن تانا شاہ نے کرائی تھی۔ اس محل کی تعمیر پر تین لاکھ چالیس ہزار ہون نہیں روپے خرچ ہوئے۔ ہون کی قیمت بہت زیادہ بنتی ہے۔ (دیکھیے: آثار دکن ص ۴۶)

۸۹۔ باغ لنگم بلی عبداللہ قطب شاہ نے تین لاکھ روپیہ کے مصارف سے تیار کروایا تھا۔ (اول ص ۳۲۳) یہ باغ عبداللہ قطب شاہ نے نہیں بلکہ محمد قلی قطب شاہ نے تعمیر کروایا تھا۔ عبداللہ قطب شاہ نے بطور تفریح گاہ کے اس کی تعمیر و آرائش پر تین لاکھ روپے صرف کیے تھے۔ باغ کی تعمیر جدید نواب سکندر جاہ بہادر مغفرت منزل نے کروائی تھی۔ ۱۲۷۸ھ میں نواب افضل الدولہ بہادر غفران منزل نے یہ باغ نواب سرخورشید جاہ بہادر کو دے دیا تھا۔ (دیکھیے: آثار دکن ص ۱۹-۱۸)

۹۰۔ ۲۴ ربیع الاول ۱۰۹۸ھ ۱۶۸۷ء کو مغل فوجوں نے قلعہ گولکنڈہ کا محاصرہ کر لیا اور جنگ کا آغاز ہو گیا۔ فروری ۱۶۸۷ء کو اورنگزیب قلعہ کی فصیل کے قریب پہنچ گیا۔ (اول ص ۳۶۳)

۲۴ ربیع الاول ۱۰۹۸ھ، ۲۸ جنوری ۱۶۸۷ء کے مطابق ہے۔ مذکورہ بیان سے مترشح ہوتا ہے کہ فروری ۱۶۸۷ء اور ربیع الاول میں کچھ مہینوں کا فرق ہے۔ ایسا نہیں صرف تین دن کے بعد فروری شروع ہو جاتا ہے۔ تین دن کے بعد فصیل کے قریب پہنچ جانا بڑا عجیب بیان ہے۔ خانی خاں نے لکھا ہے کہ بادشاہی فوج نے بہادری کا مظاہرہ کرتے ہوئے وہ کام جو ایک سال میں محال تھا۔ ایک ماہ چند دن میں ختم کر کے دکھا دیا۔ اور مورچوں کو خندق کے کنارے تک پہنچا دیا۔ (منتخب اللباب جلد سوم ص ۳۰۵) ۲۴ ربیع الاول کو محاصرہ ہوا تو ایک مہینہ چند دن مارچ ۱۶۸۷ء کی بجائے فروری ۱۶۸۷ء بنتا ہے۔

۹۱۔ جب مغلوں کو قلعہ کا محاصرہ کیے ہوئے پانچ مہینے گزر گئے تو ایک مرتبہ ابوالحسن نے عالمگیر سے صلح کی کوشش کی جس کے جواب میں محاصرہ سخت کر دیا گیا اور قلعے کے ارد گرد مورچے قائم کر دیے گئے۔ آخر شوال تک محاصرہ کے آٹھ مہینے مکمل ہو گئے۔ (اول ص ۳۶۴)

چند سطروں پیچھے لکھا ہے کہ جنوری کے آخر میں جنگ کا آغاز ہو گیا اور فروری میں قلعے کی فصیل کے قریب پہنچ گئے اور پانچ مہینے بعد مورچے قائم ہو رہے ہیں۔ جب فروری میں فصیل کے قریب پہنچ گئے تھے تو مورچے بھی اسی وقت قائم ہونا چاہیے۔ مزید یہ کہ شوال تک محاصرہ کے آٹھ مہینے نہیں سات مہینے مکمل ہوتے ہیں کیونکہ ۲۴ ربیع الاول کو

محاصرہ کیا گیا تھا

۹۲۔ ستمبر ۱۶۸۷ء میں عبداللہ خان اپنی نے جو افغانی سپاہی تھا۔۔۔ سپہ سالار روح اللہ، مختار خان، رن مست خان، صف شنکن خان اور جانبا ز خان اندر آ گئے۔ (اول ص ۳۶۴)

میرے پیش نظر 'منتخب اللباب' کا جو ترجمہ شدہ ایڈیشن ہے اس میں عبداللہ خان اپنی ہی مرقوم ہے لیکن 'سیر المینا' خیرین کے نول کشوری ایڈیشن ص ۳۶۶ میں اس کا نام عبداللہ خان ترین مرقوم ہے۔ 'منتخب اللباب' کے مذکورہ ایڈیشن میں عالمگیر کے ایک سپاہی کا نام رن مست خان ہی مرقوم ہے لیکن 'سیر المینا' خیرین میں اس کا نام رستم خان مرقوم ہے۔ قرین قیاس یہی ہے کہ 'سیر المینا' خیرین میں مذکور نام صحیح ہوں گے۔

۹۳۔ اورنگزیب نے کہا تھا قطب شاہی فوج میں چند اور لاری ہوتے تو قلعہ گوکنڈہ کبھی فتح نہیں کیا جاسکتا تھا۔ (اول ص ۳۶۵)

اورنگزیب نے صرف یہ کہا تھا کہ اگر ابوالحسن کے پاس عبدالرزاق لاری جیسا ایک اور آدمی ہوتا تو شاید قلعہ کی تسخیر میں اتنا ہی عرصہ لگ جاتا۔ (دیکھیے: منتخب اللباب حصہ سوم ص ۳۲۷، سیر المینا خیرین جلد اول ص ۳۶۹)

۹۴۔ ان طبیبوں نے لاری کے جسم اور چہرے پر ستر زخم دیکھے تھے۔ (اول ص ۳۶۵)

لاری کے جسم پر ستر زخم تو واضح تھے اور جو زخم پر زخم لگے اس کا شمار نہیں کیا جاسکتا تھا۔ (دیکھیے: منتخب اللباب حصہ سوم ص ۳۲۷، سیر المینا خیرین جلد اول ص ۳۶۹)

۹۵۔ ان کے یہاں اکٹھے لاکھ پچاس ہزار سونے کے ہون، دو کروڑ تریپن ہزار روپیہ ایک سو پندرہ کروڑ سولہ لاکھ تانبے کے سکے اور اس کے علاوہ سونے اور جواہرات کا کوئی حساب نہ تھا۔ (اول ص ۳۶۹)

خانی خاں جو اس عہد کا مؤرخ ہے اور فوج کے ساتھ موجود تھا، نے لکھا ہے کہ ابوالحسن نے اموال میں سے جو کچھ بہ حق سرکار ضبط ہوسکا تھا۔ اس میں اڑسٹھ لاکھ اکیاون ہزار ہون، دو کروڑ تریپن ہزار روپیہ جس کا زرمالیتی اسی لاکھ دس ہزار روپیہ کا ہوتا تھا۔ اس کے علاوہ جواہرات مرصع آلات طلائی اور نقروی ظروف کافی تعداد میں موجود تھے۔ دفتر شاہی میں ایک ارب پندرہ کروڑ تیرہ لاکھ دام کی جمع بندی بھی درج ہوئی تھی۔ (دیکھیے: منتخب اللباب حصہ سوم ص ۳۲۸) یہی بات غلام حسین طباطبائی نے لکھی ہے۔ (دیکھیے: سیر المینا خیرین جلد اول ص ۶۹-۳۶۸)

۹۶۔ ماہ نامہ کا مؤرخ لکھتا ہے کہ جب ابوالحسن تانا شاہ قلعے سے رخصت ہونے لگا تو اس نے اپنا ہاتھی منگوا لیا۔۔۔ ابوالحسن اور اس کا ہمیشہ زادہ ابو محمد خان ہاتھی پر سوار ہوئے اور قلعہ سے باہر نکلے۔ (اول ص ۳۶۹)

خانی خاں اور غلام حسین طباطبانی وقت رخصت اسے گھوڑے پر سوار بتایا ہے۔ (دیکھیے: منتخب اللباب حصہ سوم ص ۳۲۶، سیرالمنابر خیرین جلد اول ص ۳۶۸)

۹۷۔ شیخ شرف الدین بوعلی قلندر پانی پتی (م- ۷۲۲ھ) (اول ص ۳۸۳)

صابر کلیری کی تاریخ وفات لکھ کر سنہ ہجری بھی لکھا ہے لیکن حوالہ نہیں دیا گیا۔ یہاں بھی بغیر حوالے کے تاریخ وفات لکھی گئی ہے۔ سنہ عیسوی بھی نہیں بتایا گیا۔ فقہائے ہند میں ان کی تاریخ پیدائش ۶۰۵ھ اور مولد پانی پت بتایا گیا ہے۔ اور تاریخ وفات ۱۳ رمضان المبارک ۷۲۲ھ بتائی گئی ہے۔ جو ۳ ستمبر ۱۳۲۴ء کے مطابق ہے۔ مادہ تاریخ وفات ’یا شرف الدین ابدال‘ ہے۔ (دیکھیے: فقہائے ہند جلد اول ص ۸۳-۱۷۹)

۹۸۔ امیر خسرو ۶۵۱ھ/۱۲۵۲ء تا ۷۲۵ھ/۱۳۲۵ء، خسرو کا وطن پٹیالی ضلع ایٹھ تھا۔ (اول ص ۳۸۳)

مذکورہ بیان بغیر حوالے کے درج کیا گیا ہے۔ ۶۵۱ھ/۱۲۵۲ء کے مطابق نہیں بلکہ ۵۴-۱۲۵۳ء کے مطابق ہے۔ اور ۷۲۵ھ/۱۳۲۴ء کے ڈاکٹر صاحب نے بغیر کسی سند کے خسرو کی پیدائش کا حوالہ دیا ہے۔ ممتاز حسین نے اپنی تصنیف ’امیر خسرو دہلوی‘ میں لکھا ہے کہ ’’خسرو کا سال پیدائش ۶۵۱ھ ہے یا اس سے ایک سال پہلے یا بعد کا ہے۔‘‘ (امیر خسرو دہلوی ص ۱۰۰) یعنی خسرو کے سال پیدائش میں اختلاف ہے۔ کوئی واضح سنہ کا تعین صرف اسی صورت میں ہو سکتا ہے جب خود تعین کیا جائے یا کسی مستند حوالے کو نقل کیا جائے۔ مزید یہ کہ ممتاز حسین نے امیر خسرو کا جائے پیدائش دہلی لکھا ہے۔ انہوں نے اپنے مضمون ’’امیر خسرو دہلوی کا مولد دہلی تھا نہ کہ پٹیالی‘‘ میں تفصیل سے اس حقیقت کا سراغ لگایا ہے۔ کہ خسرو کی جنم بھومی دہلی ہے نہ کہ پٹیالی۔ (دیکھیے: امیر خسرو دہلوی از ممتاز حسین)

۹۹۔ ۸۵۰ھ تا ۸۵۳ھ/۲۹-۱۲۴۷ء۔ (اول ص ۳۹۶)

۸۵۰ھ تا ۸۵۳ھ/۵۰-۱۲۴۶ء کے مطابق ہے۔

۱۰۰۔ وہ (خان آرزو) ۱۱۰۰ھ سے پہلے پیدا ہوئے ہوں گے۔ (اول ص ۴۱۸)

خان آرزو کی ولادت ۱۰۹۹ھ میں آگرہ میں ہوئی اور مادہ تاریخ وفات ’’نزل غیب‘‘ ہے۔ (تذکرہ ماہ و

سال ص ۶۴)

۱۰۱۔ امیر حسن ہجری (م- ۷۳۸ھ)۔ (اول ص ۴۱۹)

مذکورہ تاریخ وفات بغیر حوالے کے درج ہوئی ہے۔ غلام حسین نے ان کی تاریخ وفات ۳۶ھ لکھی ہے اور

قطعہ تاریخ وفات بھی درج کیا ہے۔ تاریخ یہ ہے۔

چول حسن از دارفانی رخت بست
از حسن شد حسن در جنت مزید

سید میر حسن مرحوم خواں

۷۷۳۶ھ

۷۷۳۶ھ

”تذکرہ علمائے ہند“ میں بھی یہی تاریخ درج ہے۔ تاریخ سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ ان کا نام امیر حسن نہیں بلکہ میر حسن تھا۔ غلام سرور نے عنوان بھی میر حسن ہی لکھا ہے۔ تفصیل کے لیے دیکھیے: (خزینۃ الاصفیا جلد اول ص ۳۴۴، تذکرہ علمائے ہند ص ۱۶۳)

۱۰۲۔ شیخ شرف الدین احمد یحییٰ منیری۔ م۔ ۸۲ھ۔ مولوی عبدالحق نے ان کی تاریخ ولادت ۶۶۲ھ اور تاریخ وفات ۷۸۲ھ درج کی ہے۔ جس کے معنی یہ ہیں کہ یہ ہجری سنہ سے ۱۲۰ سال کے ہوئے۔ (اول ص ۴۲۲)

شرف الدین احمد یحییٰ منیری کی ولادت ۲ شعبان ۶۶۱ھ بروز جمعہ قصبہ منیر میں ہوئی۔ اور مادہ تاریخ وفات ”شرف آگیاں“ ہے۔ جس کی تصدیق مخدوم صاحب کے محقق فادر جیکسن کے بیان سے بھی ہوتی ہے۔ صاحب ’تاریخ اولیا‘ نے صاحب ’معارج الولاہیت‘ کے حوالے سے ان کی تاریخ وفات ۶ شوال ۷۸۲ھ لکھی ہے۔ (دیکھیے: تاریخ اولیا ص ۴۴۰، بحوالہ معارج الولاہیت) لیکن غلام سرور نے ’معارج الولاہیت‘ کے حوالے سے ان کی تاریخ وفات ۷۸۲ھ لکھی ہے ان کا بیان ہے ”وفات شیخ شرف الدین بقول صاحب معارج الولاہیت در سال ہفتصد و ہشتاد و دو و است کہ در فرمان سلطنت فیروز شاہ بوقوع آمد (خزینۃ الاصفیا جلد دوم ص ۲۹۲) معارج الولاہیت فی الوقت پیش نظر نہیں کہ معلوم کیا جاسکے کہ کس سے پڑھنے میں تسامح ہوا ہے۔ ممکن ہے غلام سرور نے ہفتصد کو ہشتصد پڑھا ہو یا ان کے سامنے جو نسخہ رہا ہو اس میں ہشتصد ہی مرقوم ہو۔ یا ہو سکتا ہے صاحب تاریخ اولیا سے یہ تسامح ہوا ہو۔

مخدوم صاحب کے محقق ضمیر الدین احمد نے ان کی تاریخ وفات ۶ شوال ۷۸۲ھ بروز جمعرات بوقت عشاء قراردی ہے۔ اور مادہ تاریخ وفات ”پر شرف“ نقل کیا ہے۔ جس کی تصدیق ’خزینۃ الاصفیا‘ جلد دوم ص ۲۹۲ سے بھی ہوتی ہے۔ اس حساب سے ان کی عمر ایک سو اکیس سال ایک ماہ اور نو دن بنتی ہے۔ (دیکھیے: مخدوم شرف الدین احمد یحییٰ منیری۔ احوال و افکار ص ۱۸۵-۴۰)

۱۰۳۔ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند میں ان کے فال ناموں یا ہندی فقروں کے ذیل کے ماخذ کی نشاندہی کی ہے۔۔۔ میری نظر سے یہ چیزیں نہیں گزریں معلوم نہیں ان میں مندرجہ بالا منظومات سے کیا کیا مزید ہے۔ (اول ص ۴۲۴)

اگر ڈاکٹر صاحب کو وہ رسائل دستیاب نہیں ہو سکے (حالانکہ یہ پاکستان میں بھی موجود ہیں۔ 'ندیم' گیا کی ایک ضخیم فائل راقم نے بیدل لائبریری شرف آباد، کراچی میں دیکھی ہے تو ہندوستان میں اس کا دستیاب نہ ہونا تعجب خیز امر ہے۔) تو ان کی نظر سے 'مخدوم شرف الدین احمد یحییٰ منیری۔ احوال و افکار از ضمیر الدین احمد مطبوعہ خدابخش اور نیشنل پبلک لائبریری، پٹنہ ۱۹۹۴ء ضرور گزری ہوگی۔ یہ درست ہے کہ انھوں نے اپنا کام ۱۹۸۵ء میں مکمل کر کے ترقی اردو بیورو کو بھیج دیا تھا لیکن کتاب تو ۱۹۹۸ء میں شائع ہوئی۔ اس چار سال کے عرصے میں اس کتاب کا ان کی نظر سے نہ گزرنا عجیب بات ہے۔ اور اگر گزری تھی تو انھیں اس تصنیف میں موجود ان کے کلام سے متعلق بھی روشنی ڈالنی چاہیے تھی۔ اس کتاب میں ان سے منسوب کلام جو ڈاکٹر صاحب نے نقل کیا ہے، کے علاوہ اور کلام بھی درج ہوا ہے۔ وہ یہ ہے۔

پات کسوئی بکھ ہرے اور پھول رتو ندھی جائے جڑ کسوئی باگھ روئین بیج سے بیج نساے
(ص ۳۲۷)

گھی شکر میں سانا، کھائے زنا نہ ہو مردانہ (ص ۳۲۷)	تل، تہسی، دانا، تکھڑ، تال کھانا
نیلا تھو تھا آگ جلا دے	نون مرچ مچھ لے آوے
پیس برابر منجن کر یا	لودھ پیٹھانی کتھ پا پڑیا
دانت کا پیرا کبھو پناوے (ص ۳۲۸)	منجن کر کے پان چباوے
تنگ سوٹھ ملادے مینا پیتا	ہڑھ بہیرا اولٹا اور چیتا
ان نہ جانوں کتنا کھائے (ص ۳۲۸)	کھانسی سانس سب جر جائے

جی مگن میں ہے کہ آئی ہیں سہانی رتیاں جن کے کارکن تھے بہت دن سے بنائی گتیاں
(ص ۳۲۸)

یہ بھی نہیں کہا جاسکتا کہ کتاب مکمل ہونے کے بعد اس میں تبدیلی کی گنجائش نہیں تھی۔ یا تبدیلیاں نہیں کی گئیں۔ اس کے واضح مثالیں موجود ہیں کہ کتاب کا مسودہ مکمل ہونے کے بعد بھی اس میں ترمیم و اضافہ ہوتا رہا۔ اسی وجہ سے بہت سے حوالے آگے پیچھے ہو گئے ہیں۔

۱۰۴۔ یہ بہار سے حضرت نظام الدین اولیاء سے بیعت ہونے کو گئے لیکن ان کے پہنچنے سے قبل حضرت کا انتقال ہو چکا تھا۔ اس لیے یہ شیخ نجیب الدین فردوسی کے مرید ہو گئے۔ (اول ص ۴۲۳)

مذکورہ بیان بغیر کسی حوالے کے نقل ہوا ہے۔ یہ بات حافظ محمود شیرانی نے پنجاب میں اردو میں لکھی ہے۔ (پنجاب میں اردو ص ۱۳۹) سید ضمیر الدین احمد نے اس بات سے اختلاف کیا ہے۔ ان کا بیان ہے۔ ”مشاہیر دہلی سے ملنے کے بعد مخدوم، حضرت نظام الدین اولیاء کے یہاں جو اوس وقت میں قطب دہلی تھے، حصول بیعت کی نیت سے حاضر ہوئے۔ اوس وقت شیخ کی مجلس میں کچھ مذاکرہ علمی تھا۔ مخدوم بھی اس میں شریک ہوئے۔ اور تقریر پر پسندیدہ کی۔ شیخ نے آپ کا اعزاز و اکرام کیا مگر یہ کہہ کر کہ ”سیر غیبت کہ نصیب دام مانست؛ بیعت نہیں لی۔ اور ایک بیڑا پان کا دے کر رخصت کیا۔ مخدوم دل برداشتہ پانی پت آئے۔ شریف پانی پتی سے ملے اور فرمایا کہ شیخ ہے مگر مغلوب الحال۔ دوسرے کی تربیت نہیں کر سکتا۔ آپ کے بڑے بھائی شیخ جلیل الدین نے جو آپ کے ہمراہ تھے پھر دہلی لوٹ چلے اور شیخ نجیب الدین فردوسی سے ملنے کی تحریص کی اور ان کے مناقب اور اوصاف بیان فرما کر ان سے ملنے پر اصرار کیا۔ مخدوم نے فرمایا کہ جو قطب دہلی تھا اوس نے تو مجھے لوٹا دیا۔ اب ان سے ملنے کا کوئی فائدہ نہیں معلوم ہوتا۔ لیکن جب بھائی بہت مصر ہوئے تو شیخ سے ملنے کی نیت چلے۔۔۔ شیخ کے مکان پر پہنچے۔۔۔ شیخ نے بیعت لی اور بیعت کا اجازت نامہ بھی ساتھ دیا۔“ (مخدوم شرف الدین احمد یحییٰ منیری۔ احوال و افکار ص ۵۹) آگے چل کر رقم طراز ہیں ”مخدوم کا شیخ نجیب الدین کے ہاتھ پر بیعت کرنا متفق علیہ ہے مگر خال خال لوگوں نے مخدوم اور شیخ نظام الدین اولیا کی ملاقات میں اختلاف کیا ہے۔ مولانا عبدالحق دہلوی اخبار الاخبار میں اور ابو الفضل اکبر نامہ میں لکھتے ہیں کہ شیخ نظام الدین اولیا سے ملنے گئے لیکن وہ وفات پا چکے تھے۔ یہ دونوں حضرات مخدوم کے بہت بعد ہوئے ہیں اس لیے ان کے اقوال زیادہ قابل اعتبار نہیں۔ (ایضاً ص ۶۰) صاحب مناقب الاصفیا جو میری روایت کے مآخذ ہیں وہ مخدوم کے چچیرے بھائی ہیں اور مخدوم کے زمانہ میں موجود تھے۔ اور مخدوم ہی ان کے پیر بیعت بھی ہیں ان کی روایت بدرجہا قابل وثوق ہے۔ علاوہ ازیں حاجی نظام الدین غریب یعنی جامع لطائف اشرفی اور فرشتہ بھی ان ہی کی تائید کرتا ہے۔ (ایضاً ص ۶۱) میں نہایت زور سے یہ کہوں گا کہ مخدوم سے اور محبوب الہی سے ملاقات ہوئی لیکن مشیت ایزدی نہ تھی۔ اس لیے مخدوم کی بیعت سلطان جی کے ہاتھ پر نہ ہوئی۔ اور مخدوم حضرت نجیب الدین فردوسی کے حلقہ ارادت میں داخل ہوئے۔ (ایضاً ص ۶۲)

۱۰۵۔ مولانا مظفر بلوچی (م۔ ۸۰۳ھ) یہ یحییٰ منیری کے خلیفہ تھے۔ مدینہ کی زیارت کے لیے گئے۔ واپسی

پر عدن میں ۸۰۳ھ میں انتقال ہوا۔ (اول ص ۲۲۲ بحوالہ دردانی ص ۱۲)

حوالے سے یہ نہیں معلوم ہوتا کہ یہ دردانی کون ہیں۔ اور انھوں نے یہ بات کہاں لکھی ہے۔ مظفر بلوچی کا صحیح نام

شیخ مظفر بلخی ہے۔ (خزینۃ الاصفیا جلد دوم ص ۳۰۰) سید ضمیر الدین احمد نے لکھا ہے کہ انھوں نے مکہ میں زندگی گزاری۔ ان کی تاریخ وفات میں اختلاف ہے۔ مولوی سید اشرف علی نے ان کی تاریخ وفات ۷۷۸ھ اور غلام سرور نے ۷۸۸ھ لکھی ہے۔ (تاریخ اولیا ص ۴۴۳؛ خزینۃ الاصفیا جلد دوم ص ۳۰۰) غلام سرور کا بیان ہے۔ ”بسال ہفتصد و ہشتاد و ہشت برحمت حق پیوست۔ بعد وفات پیر خود تاشش سال در قید حیات بود۔ از مؤلف

شد بخت چوں آں مظفر دیں مقتدا شیخ متقی بلخی
مختشم سال رحلتش فرما ہم بگو زندہ دل ولی بلخی

۷۸۸ھ ۷۸۸ھ (خزینۃ الاصفیا جلد دوم ص ۳۰۰)

’مختشم‘ اور ’زندہ دل ولی بلخی‘ سے تاریخ وفات اخذ کی ہے۔ صاحب تاریخ اولیا کا بیان درست سمجھا جائے یا صاحب خزینۃ الاصفیا کا ہر دو صورت میں ڈاکٹر صاحب کا بیان درست نہیں۔

۱۰۶۔ مخدوم شیخ احمد عبدالحق ردولوی م۔ ۸۳۷ھ (اول ص ۴۲۶)

صاحب خزینۃ الاصفیا نے ان کا نام شیخ احمد عبدالحق ردولوی اور مادہ تاریخ وفات ”سیر الاقطاب“ اور معارج الولاہیت کے حوالے سے پندرہ جمادی الثانی ۸۳۶ھ درج کی ہے۔ غلام سرور نے ان کی تاریخ وفات کئی اشعار سے اخذ کی ہے ایک تاریخ درج ہے۔

شیخ عبدالحق چورفت از دارد ہر شد بخت جلوہ گر آ نماہ حق
سال وصل او بگوازاہ حق باز شاہنشاہ حق ہادی ولی

۸۸۶ھ (خزینۃ الاصفیا جلد اول ص ۳۸۷)

۱۰۷۔ شیخ پیارے۔ م۔ ۸۶۵ھ۔ یہ شیخ عارف ابن شیخ احمد عبدالحق ردولوی کے مرید اور خادم تھے۔ (اول

ص ۴۲۷)

مذکورہ بیان ’مقالات شیرانی‘ کے حوالے سے نقل کیا گیا ہے۔ ’خزینۃ الاصفیا‘ سے مذکورہ بیان کی تصدیق نہیں ہوتی۔ غلام سرور کا بیان ہے ”شیخ پیاراقدس سرہ از میدان پاک اعتقاد سید ید اللہ است و تربیت و تکمیل از سید محمد گیسو دراز یافتہ بود“ (خزینۃ الاصفیا جلد اول ص ۳۹۷)

۱۰۸۔ شیخ گنگوہی محمد بن عارف بن شیخ احمد کے مرید تھے۔ (اول ص ۴۲۷)

شیخ عبدالحق گنگوہی کے مرشد کا صحیح نام شیخ محمد تھا۔ غلام سرور کا بیان ہے۔ ”شیخ محمد نام کہ در تجرید و تفرید یگانہ

روزگار بود، شیخ عبدالقدوس گنگوہی از مریدان وی است؛ (خزینۃ الاصفیا جلد اول ص ۳۹۷)

۱۰۹۔ شیخ عبدالقدوس گنگوہی متخلص بہ الکلہ داس۔ م۔ ۹۴۴ھ (اول ص ۴۳۵)

غلام سرور نے اخبار الاخبار، سفینۃ الاولیا، سیر الاقطاب اور شجرۂ چشتیہ کے حوالے سے ان کا سال وفات ۹۴۵ھ نقل کیا ہے۔ اور مندرجہ ذیل قطعہ تاریخ نقل کیا ہے۔

چو شیخ قدس و اقدس عبدقدوس بملک قدس از حق یافت شاہی
بوقدوس شاہنشاہ اقطاب اگر تاریخ ترحیلش بخواہی
ز مشتاق جنان سالش عیاں شد دگر مشتاق محبوب الہی

۹۴۵ ۹۴۵ (خزینۃ الاصفیا جلد اول ص ۴۱۸)

۱۱۰۔ حامد حسن قادری نے تاریخ داؤدی سے نقل کیا ہے کہ جب پانی پت کی لڑائی میں ابراہیم لودی کا سر کاٹ

کر باہر کے سامنے لایا گیا تو کسی نے فی البدیہہ یہ شعر پڑھے

نو سے اوپر تبتیسا پانی پت میں بھارت دیا
اٹھیس رجب، سکر وارا باہر جیتا، براہیم ہارا

یعنی ۸، رجب ۹۴۲ھ بروز جمعہ (اول ص ۴۳۷ بحوالہ تاریخ و تنقید ص ۵۶)

ڈاکٹر صاحب نے غور نہیں کیا کہ تیسرے مصرعے میں اٹھائیس رقم ہوا ہے جب کہ نیچے آٹھ رجب لکھ رہے ہیں۔ یہ غلط فہمی اس وقت تک رفع نہیں ہو سکتی جب تک کہ حامد حسن قادری کے بیان کو نہ دیکھ لیا جائے۔ حامد حسن قادری نے تاریخ و تنقید ص ۵۶ میں 'اٹھیس' کی بجائے 'اٹھنیں' لکھا ہے۔ اور یہی صحیح ہے۔ مذکورہ تاریخ میں ایک غلطی اور ہے جس کی نشاندہی ڈاکٹر صاحب نے نہیں کی۔ وہ یہ کہ پہلا مصرع بے وزن ہے۔ اس میں کوئی لفظ درج ہونے سے رہ گیا ہے۔ حامد حسن قادری کی تصنیف 'تاریخ و تنقید' کی طرف رجوع کیا تو اس میں بھی یہی غلطی پائی گئی۔ اس معنی کا حل ولیم ہیل کی تالیف 'مفتاح التواریخ' سے ملتا ہے۔ ولیم ہیل کا بیان ہے۔ "سلطان ابراہیم براکھر ممالک ہندوستان فرمانروائی می کردتا آنکہ محمد باہر بادشاہ از اولاد امیر تیمور صاحبقران از ولایت آمدہ و بتاریخ ہفتم و بقولی ہشتم ماہ رجب بروز جمعہ سنہ نہصد سی و دو ہجری در میدان پانی پت با او محار بہ نمودہ و اورا کشتہ بادشاہ ہندوستان گشت از اس پس سلطنت ہندوستان از طبقہ افغاناں بدو دمان تیمور یہ انتقال یافت تاریخ ہای اس معاملہ در زیر حالات محمد باہر شاہ ثبت خواہد گردید۔ اما بطریق ندرت تاریخ کہ شخصے از قوم بقال در انوقت بزبان ہندی گفتہ اینجا نوشتہ سے شود۔ تاریخ

بزبان ہندی

نوسی اور پرتھاتیسا

پانی پت میں بہارت دیسا

اٹھواں رجب بارسکروارا بابر جیتا براہیم ہارا (مفتاح التوارخ ص ۴۵-۱۴۴)

۱۱۱۔ ان کی زبان اتنی ٹھیٹھ اور قدیم برج بھاشا ہے کہ اس میں کوئی شبہ نہیں کہ وہ دور اکبری کی ہے۔ خود اکبری

ہو کہ نہ ہو۔ (اول ص ۴۴۱)

ڈاکٹر صاحب کے مذکورہ بیان اور اگلے بیانات سے یہ مترشح ہوتا ہے کہ اکبر کے نام سے تاریخوں میں منقول اشعار اور اردو فقروں کے بارے میں انھیں شک ہے کہ وہ اکبر کے نہیں۔ بغیر کسی ثبوت کے ایسے شک کا اظہار کرنا مناسب نہیں۔ اکبر کو ہندی زبان سے لگاؤ تھا اسی حوالے سے عبدالغنی نے ابوالفضل کا بیان نقل کیا ہے۔

”Abul Fazal remark about Akbar's taste for Hindi as follows“ وطیح

الہام پذیر آنحضرت بگفتن نظم ہندی و فارسی بغایت موفق افتادہ“ (A history of persian)

language and literature at the Mughal court, vol,3, p.33) ڈاکٹر صاحب کو

چونکہ اکبر سے منسوب ہندی اشعار اور فقروں سے متعلق شبہ تھا اسی لیے انھوں نے حامد حسن قادری کی تصنیف سے

اکبر کا ایک ہندی جملہ ”اے پلچھ گاؤدی تو کیوں آتکھ مارا از جان بیجان کردی“ (تاریخ و تنقید ص ۵۸) کو نقل نہیں کیا

۔ ڈاکٹر عبدالغنی نے مذکورہ بالا تصنیف اور حافظ محمود شیرانی نے اپنے ایک مضمون ’مشمولہ مقالات شیرانی‘ میں اکبری

ہندی زبان سے لگاؤ پر تفصیل سے روشنی ڈالی ہے۔

۱۱۲۔ جب اکبر نے جہانگیر کی شادی راجہ بھگوان داس کی لڑکی سے کی۔ (اول ص ۴۴۲)

عبدالغنی نے اپنی تصنیف ’اے ہسٹری آف پرشین لیٹریچر اینڈ لٹریچر ایٹ دی مغل کورٹ‘ ص ۳۱ میں راجہ کا

نام ’بھگونت داس‘ لکھا ہے حامد حسن قادری سے پڑھنے میں غلطی ہوئی۔ اسی غلطی کو ڈاکٹر صاحب نے دھرا دیا ہے۔

راجہ بھگوان داس علیحدہ شخصیت ہے۔ دیکھیے: (اے ہسٹری آف پرشین لیٹریچر اینڈ لٹریچر ایٹ دی مغل کورٹ جلد سوم

ص ۴۷۴)

۱۱۳۔ ملا شیری۔۔۔ یوسف زئی افغانوں کی جنگ میں ۹۹۴ھ میں ۱۵۸۶ء میں مارا گیا۔ (اول ص ۴۴۶)

ڈاکٹر صاحب کا بیان ’علی گڑھ تاریخ ادب اردو سے ماخوذ ہے۔‘ ’علی گڑھ تاریخ ادب اردو‘ میں اول الذکر

تاریخ اسی طرح درج ہے لیکن ثانی الذکر تاریخ کے ساتھ ۱۵۸۱ء درج ہے۔ ڈاکٹر صاحب نے غور کیا کہ دوسری تاریخ

سنہ عیسوی غلط درج ہو گئی ہے۔ لہذا انھوں نے صرف سال ہجری پر اکتفا کیا۔ اور پہلی تاریخ کو نظر انداز کر گئے۔ ۹۹۴ھ، ۱۵۸۶ء کے مطابق نہیں بلکہ ۸۶-۱۵۸۵ء کے مطابق ہے۔ علی گڑھ تاریخ ادب اردو میں چونکہ مہینہ مذکور نہیں لہذا دو سنہ عیسوی دینا چاہیے تھے۔

۱۱۴۔ قاسم کے بیان کے مطابق سودا نے اپنے تذکرے میں اسے سعدی شیرازی سمجھ لیا۔ قاسم کا یہ بیان سودا کے تذکرے کے وجود کی سب سے بڑی شہادت ہے۔ (اول ص ۴۴)

قاسم کے علاوہ کسی اور تذکرہ نگار نے اس تذکرے کا حوالہ نہیں دیا۔ سوائے کریم الدین کے، ان کا بیان بھی ’مجموعہ لغز‘ ہی سے ماخوذ ہے۔ گارساں دتاسی بھی اس تذکرے کے حوالے سے لاعلمی کا اظہار کرتے ہیں۔ (تمہیدی خطبہ ترجمہ عبدالستار صدیقی ص ۷۷) ڈاکٹر اقتدا حسن کا خیال ”تذکرہ سودا“ کے حوالے سے درست مانا جاسکتا ہے۔ ان کا خیال ہے کہ ”ابوطالب کی جو بیاض سودا کے پاس موجود تھی ہو سکتا ہے انھوں نے (سودا نے) اپنے قلم سے اس میں کچھ اضافے بھی کیے ہوں اور یہ بھی ممکن ہے کہ قاسم کی نظر سے ابوطالب کی یہ بیاض یا اس کے چند ابتدائی اوراق گزرے ہوں اور انھوں نے اسے تذکرہ سودا سمجھ لیا ہو۔ (مخزن نکات، مرتبہ ڈاکٹر اقتدا حسن، مجلس ترقی ادب لاہور، ۱۹۶۶ء ص ۲۵)

۱۱۵۔ گرونا تک ۱۴۶۹ء تا ۱۵۳۹ء۔۔۔ (اول ص ۴۵۵)

پرفیسر سیتارام کوشلی نے اپنی تصنیف ”مہاراجہ رنجیت سنگھ“ ص ۱۰ میں گرونا تک کی تاریخ وفات ۱۵۳۸ء درج کی ہے۔ جیس برگس نے اپنی تصنیف ”دی کرائونولوجی آف انڈین ہسٹری“ ص ۲۷ میں بھی یہی تاریخ درج کی ہے۔ ۱۱۶۔ ان کی (سورداں) شاعری کا زمانہ ۱۵۳۳ء اور ۱۵۴۳ء کے بیچ ہے۔ ہندی کے نمبر ایک شاعر سمجھے جاتے ہیں۔ (اول ص ۴۵۷)

ڈاکٹر صاحب نے سورداں کی پیدائش کی تاریخ نہیں بتائی۔ اعظم کریوی نے سورداں کی تاریخ پیدائش ۱۴۸۴ء تحریر کی ہے۔ اگر یہ تاریخ درست ہے تو ان کی شاعری کا زمانہ ۱۵۳۳ء تا ۱۵۴۳ء قرین قیاس نہیں کیونکہ اس وقت ان کی عمر انچاس سال بنتی ہے۔ انھوں نے ان کو ہندی شاعری میں دوسرا نمبر دیا ہے۔ فطرت نگار تلسی داس کا نمبر اول ہے۔ (دیکھیے: ہندی شاعری ص ۷۵-۷۴) ڈاکٹر صاحب نے سورداں کے احوال میں جو شعر نقل کیا ہے۔ اس کی زبان سورداں کی اور اس کے عہد کی نہیں ہو سکتی۔ شعر کی زبان بہت صاف ہے۔ اعظم کریوی نے سورداں کا یہ شعر نقل کیا ہے۔

۔ بانہہ چھڑائے جات ہو نبل جان کے مونہہ ہر دے سوں جب جائی ہومر دبدو نگا تو نہہ
(ہندی شاعری ص ۱۴۱) ڈاکٹر عبد الغنی نے بھی ڈاکٹر سیٹھ پی۔ ایچ۔ ڈی کے توسط سے سور داس کی شاعری کا
انتخاب پیش کیا ہے۔ اس میں سے دو شعر نقل کرتا ہوں۔

۔ سبھی دن سور داس ایک مہی سے نہیں جات سمرن دھیان کیو کرہ رہی کو جب لگ تن کی کسلات
یاد یہی گوگرو باور و تدپ پھرت اترات باد بیوا سسہمی دت بیتے کھیلت مہی اور کھات
(دیکھیے: اے ہسٹری آف پرتھین لیگنوتج اینڈ لٹریچر ایٹ دی مغل کورٹ۔ وایوم، ص ۳، ۲۶۸-۲۶۷)
۱۱۔ ان کا (میر بابائی) کا انتقال دوار کا میں ۱۵۴۶ء میں ہوا۔ (اول ص ۴۵۷)

اعظم کر یوی نے 'ہندی شاعری' میں ان کی تاریخ وفات ۱۶۳۳ء نقل کی ہے۔ (دیکھیے: ہندی شاعری

(ص ۷۶)

۱۱۸۔ سہیل بخاری کے حوالے سے خانخاناں کے مندرجہ ذیل اشعار نقل کیے ہیں۔

۔ کلت للت مالاداجواہر جڑا تھا چپل چکھن والا چاندنی میں کھڑا تھا
کھٹ تہ بچ میلا پیت سیلا نیلا البن الیلا یا میرا کیلا (جلداول ص ۴۵۸)

ڈاکٹر صاحب کے پیش کردہ اشعار ڈاکٹر سہیل بخاری کی تصنیف 'اردو کی کہانی' سے ماخوذ ہیں۔ ڈاکٹر سہیل
بخاری کی تصنیف سے بھی ایسا مترشح ہوتا ہے کہ یہ دونوں اشعار انھوں نے بھی کسی ثانوی ماخذ سے نقل کیے ہیں
۔ بہر حال یہ دونوں اشعار خانخاناں کی ہندی شاعری کی صحیح اور مستند نمائندگی نہیں کرتے۔ سید رشید الحسن کا ایک طویل
مضمون رسالہ 'ہندستانی' الہ آباد، جنوری ۱۹۴۴ء میں 'عبدالرحیم خان خانان کی ہندی شاعری' کے عنوان سے شائع ہوا
تھا۔ جس میں انھوں نے خان خانان کی ہندی تصانیف اور شاعری پر سیر حاصل بحث کی ہے۔ اور پچاس سے زائد
اشعار نقل کیے ہیں۔ ڈاکٹر صاحب اگر یہاں سے خان خانان کی شاعری کا انتخاب پیش کرتے تو بہتر تھا۔ مذکورہ
مضمون سے چند شعر نقل کیے جا رہے ہیں۔

۔ اب رحیم مسلک پڑی گاڑھے دونو کام سانچے سے تو جگ نہیں جھوٹے ملے نہ رام
۔ رام نام جانیو نہیں جانیو سدا اُپادی کبھی رحیم تے ہی آئیو، جنم گنوا پو بادی
۔ پریم بنادھیرج نہیں، برہ بنا میراگ سستگوے بنا مٹے نہیں من منسا کا داگ
۔ یہ نہ رحیم سراہے لین دین کی پریتی پرانن باجی راکھے ہاری ہوے کہ جیتی

بڑے بڑائی نہیں کریں، بڑو نہ بولیں بول
 رحمن میر اکب کہے، لاکھ لاکھ میر و مول
 دینہار کو اورھے، بھیت سودن رین
 لوگ بھر مہم پے دھریں، یا تے نیچے نین
 بگڑی بات بنے نہیں لاکھ کرو کن کوئی
 رحمن بگڑے دودھ کے، متھے نہ ماکن کوئی
 رحمن تیر کی چوٹ تے، چوٹ پرے پچی جاے
 رحمن بان کی چوٹ تے، دھنوتری نہ

بچاے

عبدالغنی نے اپنی تصنیف 'اے ہسٹری آف پرشین لیگنوج اینڈ لٹریچر ایٹ دی مغل کورٹ' ص ۷۲-۷۳ میں بھی ایک نایاب قلمی مخطوطے سے خان خانان کے چودہ اشعار نقل کیے ہیں۔ ان میں سے پانچ درج کیے جاتے ہیں۔

رحمن چپ ہو بیٹھے دیکھ دن کے پھیر
 جب نیکے دن آئینگے بنت نہ لگئے دیر
 رحمن وے زمر چکے جو کہوں مانگن جائیں
 اُن تے پہلے وے موے جن مکھ نکھست ناہیں
 رحمن دھاگا پریم کا مت توڑو چٹکائے
 ٹوٹے سے پن نالے، ملے گا نٹھ پڑ جائے
 رحمن سیدی چال سویادہ هوت وزیر
 فرزین شاہ نہ ہو سکے ٹیرھے کی تاثیر
 رحمن روٹھے بچن منایے جو روٹھیں سوبار
 رحمن پھر پھر پویے جو ٹوٹے مکتا ہار
 مندرجہ بالا اشعار خان خانان کی شاعری کی صحیح نمائندگی کرتے ہیں۔ ڈاکٹر صاحب اگر ان میں سے اشعار نقل کرتے تو بہتر تھا۔

۱۱۹-۱۵۳۲ء میں پیدا ہوئے اور سترھویں صدی کی ابتدا میں فوت ہوئے۔ (اول ص ۴۵۸)

تلسی داس کی پیدائش کا مآخذ تاریخ و تنقید ہے۔ حامد حسن قادری نے ان کا زمانہ ۱۵۳۲ء/۹۳۸ھ تا ۱۶۲۳ء/۱۰۳۳ھ لکھا ہے۔ (تاریخ و تنقید ص ۵۸) عبدالغنی نے اپنی تصنیف 'پرشین لیگنوج اینڈ لٹریچر ایٹ دی مغل کورٹ' جلد سوم ص ۲۲۰ میں تلسی داس کی وفات ۱۰۳۳ھ اور عمر ۹۱ سال لکھی ہے۔ اس حساب سے ان کی تاریخ پیدائش ۹۳۲ھ مطابق ۲۶-۱۵۲۵ء بنتی ہے۔ کیونکہ عبدالغنی کا بیان ہے۔

He died at ripe age pf 91 towards the close of 1033 A.H. (P.220)

سید رفیق احمد مارہروی نے تلسی داس کی تاریخ پیدائش ۹۳۷ھ، مطابق ۱۵۲۷ء تحریر کی ہے۔ (ہندوؤں میں اردو ص ۹۴) جو ایام آبادی نے تلسی داس کی تاریخ وفات ۱۰۳۳ھ اور مادہ تاریخ وفات "بلبل گلشن ہندوستان" لکھا ہے۔ (سرود غیبی ص ۱۱۴) جیمس برگس نے تلسی داس کی تاریخ وفات ۲۳، اکتوبر ۱۶۲۳ء لکھی ہے ان کے خیال میں

بعض مؤرخین کے نزدیک اس کی تاریخ وفات ۱۶۲۴ء ہے۔ (دی کرانولوجی آف انڈین ہسٹری ص ۸۰)
۱۲۰۔ تلسی سیدھی چال سے پیادہ ہوئے وزیر فرزین شاہ نہ ہو سکے، گت ٹیڑھی تاخیر (جلداول
ص ۴۵۸)

یہ شعر حامد حسن قادری کی تصنیف 'تاریخ و تنقید' کے حوالے سے نقل کیا گیا ہے۔ حامد حسن قادری نے اپنے
ماخذ کا حوالہ نہیں دیا۔ عبدالغنی نے اپنی تصنیف میں یہی شعر تخلص کی تبدیلی کے ساتھ عبدالرحیم خان خاناں سے منسوب
کیا ہے۔ شعر یہ ہے۔

رحمن سیدھی چال سو پیادہ ہوت وزیر فرزین شاہ نہ ہو سکے گت ٹیڑھی تاخیر (جلد سوم ص ۲۷۱)
چونکہ عبدالغنی نے خان خاناں کے اشعار ایک اہم مخطوطے سے نقل کیے تھے۔ اس لیے یہ شعر تلسی داس کی بجائے خان
خاناں کا ہی ہوگا۔ اس مخطوطے سے متعلق عبدالغنی کا بیان ہے۔

"These verses of Abdurrahim khan-i-khanan have been copied from a
valuable manuscript in possession of my worthy friend Babu Banky Lal
Sahib B.A,LL.B,pleader Jaunpur"(vol.3,p.270)

سید رشید الحسن نے رسالہ 'ہندستانی' الہ آباد میں "عبدالرحیم خان خاناں کی ہندی شاعری" کے عنوان سے
ایک طویل مضمون لکھا تھا جس میں انھوں نے عبدالرحیم خان خاناں کی ہندی شاعری پر تفصیل سے روشنی ڈالی ہے۔
اور ۵۰ سے زائد ہندی اشعار نقل کیے ہیں ان میں سے ایک شعر یہ بھی نقل کیا ہے۔

رحمن سوڈھی چال سوں پیادہ ہوتے وزیر فرزی میر نہ ہوئی سکے، ٹیڑھے کی تاثیر
(ہندی ادبیات ص ۲۱۱) اعظم کرپوی نے اپنی تصنیف "ہندی شاعری" ص ۱۷۵ میں یہ شعر خان خاناں ہی
کے انتخاب میں دیا ہے۔ شعر کا متن یہ نقل کیا ہے۔

فرضی شاہ نہ ہو سکے کت ٹیڑھی تاثیر رحمن سوڈھی چال تے پیادہ ہوت وزیر
ان تمام بیانات کے پیش نظر یہ کہنا غلط نہیں کہ یہ شعر عبدالرحیم خان خاناں کا ہی ہے۔

۱۲۱۔ ان (خان خاناں) کا عہد ۱۵۵۳ء تا ۱۶۲۵ء ہے۔ (اول ص ۴۵۸)

ڈاکٹر صاحب نے خان خاناں کا عہد حیات بغیر کسی حوالے کے درج کیا ہے۔ جو یا مراد آبادی نے خان
خاناں کی تاریخ وفات کا مادہ "ہائے حاتم ثانی" ۱۰۳۶ھ لکھا ہے۔ (سرود نمیبی ص ۱۱۴) ۱۰۳۶ھ، ۲۷۔ ۱۶۲۶ء کے
مطابق ہے۔ 'مفتاح التواریخ' میں ولیم ہیل نے خان خاناں کی تاریخ وفات کے متعلق لکھا ہے۔ "چہار دہم صفر سنہ نہہ

صد و شصت و چہار ہجری در لاہور متولد شد و در عمر ہفتاد و دو سالہ در سنہ یک ہزار سی و شش ہجری وفات یافت‘ (مفتاح التواریخ ص ۲۳۲) میر غلام علی بلگرامی نے ’خزانہ عامرہ‘ میں بھی یہی تاریخ وفات تحریر کی ہے۔ (دیکھیے: خزانہ عامرہ ص ۱۹۱)

۱۲۲۔ ڈاکٹر سہیل بخاری نے ان کے کلام کا جو نمونہ دیا ہے وہ بہت اردو آمیز صاف زبان میں ہے۔ اس کی زبان کو دیکھتے ہوئے مجھے اس کے استناد پر شبہ ہے۔ (اول ص ۴۶۱)

ڈاکٹر صاحب نے رام چندر شکل اور ڈاکٹر سہیل بخاری کے حوالے سے داد و دیال کے چار شعر نقل کیے ہیں۔ جب کہ مؤخر الذکر کے حوالے سے مندرجہ بالا بیان دیا ہے۔ اعظم کر یوی نے ان کا یہ شعر نقل کیا ہے۔

۔ جات نہ پوچھو سادھو کی پوچھ لیجئے گیان مول کرو تلوار کا پڑن رھن دو میان

(ہندی شاعری ص ۷۶) اگر ڈاکٹر صاحب کو ڈاکٹر سہیل بخاری کے پیش کردہ داد و دیال کے اشعار میں مذکور

’اللہ اللہ‘ کے لفظ کے آنے کی وجہ سے یہ اعتراض ہے کہ وہ داد و دیال کے نہیں ہو سکتے تو مندرجہ بالا شعر میں تو گیان دھیان کا ذکر ہے۔ اس لیے اس کے ماننے پر تو کوئی اعتراض نہیں ہونا چاہیے۔

۱۲۳۔ مشہور ہے کہ زہاد کی چودہ سو پالکیاں دولت آباد پہنچی تھیں۔ (دوم ص ۱۰)

تحقیق میں اس طرح کے بیانات کوئی اعتبار نہیں رکھتے۔ سنی سنائی باتیں یا بغیر حوالے کے کوئی اہم بات تحقیق میں استناد کا درجہ نہیں رکھتی۔ خواہ اس کا ناقل کوئی محقق ہو۔ شبلی نعمانی نے شعر العجم میں لکھا ہے کہ ”کیا عجب بات ہے، جو واقعہ جس قدر مشہور ہوتا ہے اسی قدر اکثر غلط اور بے سرو پا ہوتا ہے۔ (شعر العجم حصہ اول ص ۹۹) ڈاکٹر صاحب کے مذکورہ بالا بیان کو اگر شبلی نعمانی کے پیش کردہ معیار پر پرکھیں تو اس کی اس بیان کی حیثیت کچھ نہیں رہتی۔

۱۲۵۔ سید یوسف حسینی کا لقب راجا تھا۔ (دوم ص ۱۵)

ان کا لقب سید راجا پاشا راجو تھا۔ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۱۲۲)

۱۲۶۔ برہان الدین غریب کے معاصر پیر بالک۔۔۔ (دوم ص ۱۵)

صحیح نام پیر بالک ہے۔ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۱۲۲)

۱۲۷۔ مشتاق کے بارے میں محمد شاہ بہمنی لکھتے ہیں کہ وہ سلطان محمد شاہ بہمنی (۸۸۷ھ تا ۹۲۴ھ

۱۵۱۸ء) کے دور میں موجود تھا۔ (دوم ص ۱۷۰ بحوالہ دکن میں اردو ص ۴۴)

نصیر الدین ہاشمی نے صرف یہ لکھا ہے ”اس کے متعلق تفصیلی معلومات تاریکی میں ہیں۔ صرف یہ معلوم ہوتا

ہے کہ سلطان محمد شاہ بہمنی (متوفی ۱۴۸۲ء) کے دور میں موجود تھا۔ اور سلطان محمد شاہ بہمنی (متوفی ص ۱۵۱۶ء) کے دور میں شہرت حاصل کی (دکن میں اردو ص ۴۴) ڈاکٹر صاحبہ نے غور نہیں کیا کہ غلطی سے دو بادشاہوں کے نام ایک ہی لکھ دیے گئے ہیں۔ اول الذکر بادشاہ کا نام شمس الدین محمد شاہ ثالث ہے جس کی مدت سلطنت ۸۶۷ھ تا ۸۸۷ھ ہے (اردوئے قدیم ص ۳۵) اور ثانی الذکر بادشاہ محمد شاہ کی مدت سلطنت ۸۸۷ھ تا ۹۲۴ھ ہے۔ (اردوئے قدیم ص ۳۵) ڈاکٹر صاحبہ نے بغیر غور کیے سزہ عیسوی خود نکال کر اسے ایک ہی بادشاہ سے متعلق بنا دیا۔

۱۲۸۔ جب بہمنی سلطنت کا خاتمہ ہو گیا تو پانچ خود مختار ریاستیں وجود میں آئیں۔ (دوم ص ۲۱)

مذکورہ بیان درست نہیں۔ پانچوں ریاستوں نے ایک ہی وقت یا ایک ہی سال میں خود مختاری کا اعلان نہیں کیا۔ عادل شاہ نے ۱۴۸۹ء، قطب شاہ نے ۱۵۱۲ء، برید شاہ نے ۱۴۹۲ء نظام شاہ نے ۱۴۹۰ء اور عماد شاہ نے ۱۴۸۴ء میں خود مختاری کا اعلان کیا۔ (ہسٹری آف میڈیول انڈیا از سٹین لین پول ص ۱۸۵) مزید دیکھیے حوالہ نمبر ۲۸

۱۲۹۔ اس سلطنت (نظام شاہی) کا خاتمہ ۱۶۰۰ء میں ہوا۔ (دوم ص ۲۱)

نظام شاہی سلطنت کا خاتمہ ۱۰۴۳ھ بمطابق ۱۶۴۴ء میں ہوا۔ (دکنی کلچر ص ۱۰۱)

۱۳۰۔ بیجا پور کے عادل شاہی بادشاہ ۱۶۱۹ء میں اسے اپنی حکومت میں ضم کر کے اس کا خاتمہ کر دیا۔ (دوم

ص ۲۱)

مذکورہ بیان سے معلوم نہیں ہوتا ہے کہ یہ معاملہ کس بادشاہ کے عہد میں رونما ہوا۔ نصیر الدین ہاشمی لکھتے ہیں کہ محمد عادل شاہ کے زمانے میں بیدر عادل شاہی حکومت میں شامل ہوا۔ اور پھر ۱۰۶۷ھ/۱۶۵۷ء میں شہر بیدر پر شاہ حیات کا قبضہ ہو گیا۔ اس طرح برید شاہی حکومت ختم ہو گئی۔ اس بیان کے پیش نظر ڈاکٹر صاحبہ کا بیان درست نہیں ٹھہرتا۔

۱۳۱۔ دہدار فانی بقول نذیر احمد ایک صاحب دیوان شاعر تھا۔ لیکن اس کی صرف چند غزلیں ہمیں دستیاب ہو

سکی ہیں۔ (دوم ص ۲۲ بحوالہ علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۲۸۴)

ڈاکٹر نذیر احمد کا بیان ہے کہ اس کے دیوان کا کوئی نسخہ اس وقت تک دستیاب نہیں ہو سکا ہے۔ صرف چند متفرق اشعار و رباعیات تذکروں میں درج ہیں۔۔۔ سخاوت مرزا کو ایک دکنی بیاض میں فانی نام کی صرف ایک غزل ملی ہے۔ ڈاکٹر نذیر احمد کے خیال میں اسے نہایت ضعیف قیاس پر محمول کیا جاسکتا ہے۔ کہ یہ غزل دہدار فانی کی ہی ہوگی۔ مگر اس وقت تک جب تک اس کی تردید کے ثبوت نہ مل جائیں اس کو تسلیم کرنے میں کوئی چارہ نہیں۔ تفصیل

کے لیے دیکھیے (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۲۸۴-۲۴۶)

۱۳۲۔ نظام شاہی دور کے ایک شاعر آفتابی کا ذکر ”دکن میں اردو“ میں موجود ہے جسے حسین نظام شاہ کے عہد

۱۵۵۴ء تا ۱۵۶۵ء کا شاعر بتایا گیا ہے۔ (دوم ص ۲۲)

’دکن میں اردو‘ میں حسین نظام شاہ کا دور حکومت ۹۶۱ھ تا ۹۷۲ھ مرقوم ہے جو ۱۵۵۳ء تا ۱۵۶۵ء کے

مطابق ہے۔ (دکن میں اردو ص ۲۷)

۱۳۳۔ عاشق دکنی دور ابراہیم عادل شاہ ثانی کا سخن گو ہے۔ اس کی تین مثنویوں کا پتہ چلا ہے۔ (دوم ص ۲۳)

یہ بات بغیر حوالے کے کہی گئی ہے۔ ڈاکٹر نذیر احمد نے علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۲۷۱ میں دو غزلوں کی

تفصیل دی ہے۔ ڈاکٹر صاحبہ کا بیان بھی یہیں سے ماخوذ ہوگا۔ لیکن تیسری غزل کا سراغ نہیں مل سکا۔ اس غزل کا علم

شاید ڈاکٹر صاحبہ کو ہو۔

۱۳۴۔ ڈاکٹر ٹی این دیورائے لکھتے ہیں کہ جب سلطان محمد تغلق نے دہلی کے بجائے دولت آباد کو اپنا یہ تخت

بنایا تو ۲۵ھ ۱۳۲۵ء میں سید محمد المعروف بہ سید راجا۔۔۔ (دوم ص ۲۶)

ڈاکٹر صاحبہ نے ص ۱۰ میں دولت آباد کے پایہ تخت بنائے جانے کی تاریخ ۲۸ھ ۱۳۲۷ء تحریر کی ہے۔ اگر

یہ بیان صحیح ہے تو مذکورہ بالا بیان قبول کرنے میں کون سی مصلحت کارفرما تھی؟

۱۳۵۔ شاہ راجو قاتل ۲۰ رمضان ۷۳۵ھ کو دہلی سے روانہ ہوئے۔ اور سات سو کوس کا فاصلہ چار ماہ میں طے

کرتے ہوئے ۱۷ محرم ۷۳۵ھ کو دولت آباد پہنچے۔ (دوم ص ۲۷)

رمضان ۷۳۵ھ میں دہلی سے روانہ ہونا اور محرم ۷۳۵ھ میں دولت آباد پہنچنا چہ معنی دارد؟ کیا تاریخ الٹا چلنا

شروع ہوگئی؟

۱۳۶۔ ان کے برادر نسبتی سید ابراہیم متوفی۔۔۔ (دوم ص ۲۸)

صحیح نام سید ابراہیم مستوفی ہے۔ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۱۴۵)

۱۳۷۔ رونق علی، بشیر الدین احمد اور آزاد بلگرامی نے شاہ راجو کا سن وفات ۵ شوال ۷۳۱ھ مطابق ۱۲ ستمبر

۱۳۳۱ء بتایا ہے۔ (دوم ص ۲۹)

مذکورہ بیان بغیر کسی حوالے کے درج کیا گیا ہے۔ اس لیے اس کی تصدیق یا تردید توفی الوقت ممکن نہیں لیکن

مذکورہ ہجری اور عیسوی سنہ میں مطابقت نہیں۔ ۵ شوال ۷۳۱ھ، ۱۲ جولائی ۱۳۳۱ء کے مطابق ہے۔

۱۳۸۔ عبدالقادر سرفراز کا بیان ہے کہ شاہ راجو کا وصال ۹۰ھ ۱۳۸۸ء کے مطابق ہے۔ علاوہ ازیں یہ کہ مولوی سید اشرف علی نے ’تاریخ اولیاء‘ ص ۲۰۶ میں شاہ راجو کا سنہ وفات ۷۷ھ اور محمد ایوب قادری نے ’حضرت مخدوم جہانیاں جہاں گشت‘ ص ۱۸۱ میں شاہ راجو کی عمر ۷۸ برس اور سال وفات ۱۰ ذی الحجہ ۷۸ھ تحریر کیا ہے۔ شاہ راجو کے سنہ وفات میں بہت اختلاف ہے انھیں شاہ راجو کا سنہ وفات بھی متعین کرنا چاہیے تھا۔ صرف چند بیانات کو بغیر حوالوں کے درج کرنا ادبی تحقیق کے شایان شان نہیں۔

۱۳۹۔ خواجہ بندہ نواز آٹھویں بہمنی حکمران فیروز شاہ بہمنی۔۔۔ ابوالحسن تانا شاہ گوکنڈے کا آخری تاجدار ہے۔ ان دونوں میں دو صدی سے زیادہ عرصے کا فرق ہے۔ (دوم ص ۳۲)

فیروز شاہ ۸۰۰ میں تخت نشین ہوا اور ابوالحسن تانا شاہ ۱۰۹۸ھ کو معزول ہوا۔ یہ عرصہ تقریباً تین سو سال پر محیط ہے۔ صرف دو صدی سے زیادہ عرصہ کہہ دینا مناسب نہیں۔

۱۴۰۔ شہباز بلند پرواز خواجہ بندہ نواز کا سن پیدائش محمد علی سامانی نے ۴ رجب ۷۲ھ (مطابق ۳ ستمبر ۱۳۲۱ء) بتایا ہے۔ (دوم ص ۳۲ بحوالہ تذکرہ گیسو دراز ص ۲۷)

مذکورہ بیان میں کئی باتیں اصلاح طلب ہیں۔ (۱) ۴ رجب ۷۲ھ ۳ ستمبر ۱۳۲۱ء کے مطابق نہیں بلکہ ۳۱ جولائی ۱۳۲۱ء کے مطابق ہے۔ (۲) مذکورہ حوالہ محمد علی سامانی کی تصنیف ’سیر محمدی‘ سے دیا گیا ہے۔ محمد علی سامانی نے تاریخ پیدائش صرف سنہ ہجری میں لکھی ہوگی۔ کیونکہ اس دور میں سنہ عیسوی کا چلن نہیں تھا۔ ڈاکٹر صاحبہ نے سنہ عیسوی خود نکالی ہے اور وہ بھی غلط۔ (۳) حاشیے میں اقبال الدین احمد کے حوالے سے خواجہ صاحب کی تاریخ ولادت کا مادہ لکھا ہے۔ جس سے ۷۲ھ اخذ کیا ہے۔ اگر ڈاکٹر صاحبہ کو اپنے بیان اور مذکورہ تاریخ میں کوئی اختلاف تھا تو اس پر روشنی ڈالنا چاہیے تھی۔ (۴) خواجہ صاحب کی تاریخ ولادت ۴ رجب ۷۲ھ ہی ہے۔ اقبال الدین احمد نے اپنی تصنیف ’تذکرہ خواجہ بندہ نواز‘ ص ۲۸ میں ان کی یہی تاریخ درج کی ہے۔ غلام سرور نے ’خزینۃ الاصفیاء جلد اول ص ۳۸۲ میں ’معارج الولاہیت‘ کے حوالے سے انکی تاریخ پیدائش ۷۲ھ ہی نقل کی ہے۔

۱۴۱۔ اسم گرامی محمد اور کنیت ابوالفتح تھی۔ (دوم ص ۳۳)

خواجہ بندہ نواز کا اسم گرامی سید محمد حسینی ہے۔ (حیات بندہ نواز ص ۱۵)

۱۴۲۔ اخبار الاخیار کے حوالے سے خواجہ بندہ نواز کا ایک واقعہ نقل ہوا ہے۔ اور حاشیے میں معراج العاشقین

کے حوالے سے صفحہ کا نمبر ۱۲۳ لکھا گیا ہے۔ (دوم ص ۳۴)

معراج العاشقین فی الوقت پیش نظر نہیں لیکن یہ کہا جاسکتا ہے کہ معراج العاشقین میں ص ۱۳۲ درج ہوگا۔ کیونکہ اخبار الاخبار کا مطبع مجبائی دہلی کا ایڈیشن میرے پیش نظر ہے یہ واقعہ ۱۳۲ صفحہ پر ہی درج ہے۔

۱۴۳۳۔ سید بندہ نواز کا شجرہ نسب اٹھارہ واسطوں سے حضرت علی سے جاملتا ہے۔ (دوم ص ۳۴)

لیکن جو شجرہ کتاب میں لکھا گیا ہے اس میں سترہ واسطوں سے ان کا سلسلہ نسب حضرت علی سے ملتا ہے۔ علاوہ ازیں یہ کہ شجرہ نسب بھی صحیح نقل نہیں ہوا۔ صحیح شجرہ نسب یہ ہے۔ ”سید محمد کیسود راز ابن سید یوسف حسینی راجا امشہو راجو قتال ابن سید علی بن سید محمد بن سید محمد بن سید یوسف بن حسین بن محمد بن علی بن حمزہ بن داؤد بن زید بن ابوالحسن بن جندی بن حسین بن ابوعبداللہ بن محمد بن امام زید شہید بن امام زین العابدین بن سید الشہداء بن امام حسین بن حضرت علی“ (تذکرہ خواجہ کیسود راز ص ۲۸)

۱۴۴۳۔ جب آٹھویں صدی ہجری کے آغاز میں سلطان محمد تغلق نے دیوگیری کو اپنا دارالسلطنت بنایا۔۔۔ تو دہلی کے علماء، عمائدین اور مشائخین کو بھی وہاں منتقل ہونے کا حکم دیا۔ شاہ راجا سی جماعت کے ہمراہ ۱۹ محرم ۷۱۹ھ کو وارد دولت آباد ہوئے تھے۔ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند میں الف۔ د۔ نسیم رقمطراز ہیں کہ سلطان محمد تغلق کے عہد میں حضرت برہان الدین کے قافلے کے ساتھ سید یوسف راجو قتال بھی دیوگیر (دولت آباد) چلے گئے تھے۔ اس وقت خواجہ بندہ نواز کی عمر چار سال تھی اور وہ اپنے والدین کے ساتھ دکن پہنچے تھے۔ (دوم ص ۳۵)

مذکورہ بالا عبارات میں کئی باتیں اصلاح طلب ہیں۔ (۱) ڈاکٹر صاحبہ نے دیوگیر کو دارالسلطنت بنانے کی تاریخ ۲۸ھ لکھی ہے۔ اور خواجہ بندہ نواز کا ورود دیوگیر میں دارالسلطنت کی بنیاد کے بعد ۱۹ھ میں بتاتی ہیں۔ یہ بات میری سمجھ سے بالاتر ہے کہ کوئی شخص نو سال بعد بننے والے پایہ تخت میں نو سال پہلے کے سنہ میں کس طرح پہنچ سکتا ہے۔ (۲) یہ بھی نہیں کہا جاسکتا کہ وہ پایہ تخت بننے سے پہلے پہنچے ہوں گے کیونکہ اس طرح مذکورہ بالا تمام بیانات معرض خطر میں پڑ جائیں گے۔ بالفرض وہ ۱۹ھ میں پایہ تخت کی منتقلی سے پہلے اس علاقے میں بھی پہنچے ہوں تو اس کا نام دیوگیر لکھنا چاہیے تھا۔ دولت آباد نام تو پایہ تخت بننے کے بعد رکھا گیا ہے۔ (۳) خواجہ بندہ نواز کی تاریخ پیدائش ص ۳۲ پر ۲۱ھ لکھی گئی ہے۔ وہ اپنی پیدائش سے دو سال قبل کسی علاقے میں کیسے پہنچ سکتے ہیں؟ یہ بھی فہم سے بعید ہے۔ (۴) اگر خواجہ صاحب چار سال کی عمر میں دیوگیر پہنچتے ہیں تو ان کی منقولہ تاریخ پیدائش ۲۱ھ درست نہیں ٹھہرتی کیونکہ ڈاکٹر صاحبہ نے سلطنت کی تبدیلی کی تاریخ ۲۸ھ لکھی ہے۔ (۵) مذکورہ عبارت سے یہ بھی معلوم نہیں ہو رہا کہ صحیح نام دیوگیر ہے یا دیوگیری؟ صحیح نام دیوگیر ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۶، مزید دیکھیے: حوالہ

نمبر) (۶) احمد ادریس قادری نے صاحب تاریخ حبیبی کا بیان نقل کیا ہے۔ کہ وہ ۲۰ رمضان ۷۲۸ھ کو دہلی سے روانہ ہوئے اور چار ماہ بعد بروز پنجشنبہ ۷ محرم ۷۲۹ھ دولت آباد پہنچے۔ تاریخ حبیبی کا بیان یہ ہے۔ ”بسم رمضان سنہ ثمان وعشرین و سبعمایہ بود کہ ما از شھر دہلی سوی دولت آباد رواں شدیم۔ در اثنا راه دولت آباد مارا چہار ماہ بر آید۔ روز پنجشنبہ ہفتدہم ماہ محرم سنہ تسع وعشرین سبعمایہ در دولت آباد رسیدیم“ (حیات بندہ نواز ص ۲۵) احمد ادریس قادری مذکورہ بیان نقل کرنے کے بعد رقم طراز ہیں۔ ”اس عبارت سے ظاہر ہے کہ حضرت مخدوم ۲۰ رمضان سنہ ۷۲۸ھ کو کوچ کر کے ۷ محرم سنہ ۷۲۹ھ کو دولت آباد پہنچے۔ سن ولادت ۷۲۱ھ کے لحاظ سے آپ کی عمر بوقت ترک دہلی کم از کم سات برس ہوگی۔ ایسی صورت میں ”سیر محمدی“ کی رو سے حضرت کی عمر چار سال اور ”تہصرۃ الخوارق“ کی رو سے دو سال کسی طرح ممکن نہیں۔ اور نہ ہی ”ارمغان سلطانی“ کا سنہ ۷۲۵ھ میں دولت آباد پہنچنے کا دعویٰ درست ہو سکتا ہے۔

۱۴۵۔ باہمی رنجش کے باعث دل برداشتہ ہو کر وہ (خواجہ بندہ نواز کی والدہ) اپنے لڑکوں کے ہمراہ دہلی روانہ ہو گئیں۔ اور ۴ رجب ۷۲۶ھ کو دہلی پہنچ گئیں۔ اس وقت خواجہ بندہ نواز کی عمر پندرہ سال تھی۔ (دوم ص ۶۶)

خواجہ صاحب کی تاریخ پیدائش ۷۲۱ھ لکھی گئی ہے۔ اور دار الحکومت کی تبدیلی کی تاریخ ۷۲۸ھ۔ خواجہ صاحب کے خاندان کی دولت آباد پہنچنے کی تاریخ ۱۹ھ اور واپس آنے کی تاریخ ۲۶ھ اور طرفہ یہ کیا کہ اس وقت ان کی عمر پندرہ سال بتائی گئی ہے۔ ان تمام بیانات سے معلوم نہیں کیا بتانے کی کوشش کی گئی ہے۔ احمد ادریس قادری نے ان کے دہلی پہنچنے کی تاریخ ۴ رجب ۷۳۶ھ لکھی ہے۔ (حیات بندہ نواز ص ۳۰) اس حساب سے دہلی پہنچنے کے وقت ان کی عمر پندرہ سال بنتی ہے۔

۱۴۶۔ خواجہ بندہ نواز نے۔۔۔ ۱۶ رجب ۷۳۶ھ کو چراغ دہلی سے شرف بیعت حاصل کیا۔ (دوم ص ۳۶)

مذکورہ بیان بغیر کسی حوالے کے نقل ہوا ہے۔ اقبال الدین احمد اور ادریس قادری نے بیعت کی تاریخ یکم رجب ۷۳۶ھ تحریر کی ہے۔ (تذکرہ خواجہ گیسو دراز ص ۳۲، حیات بندہ نواز ص ۳۱) اس بیان کی تصدیق سیر محمدی سے بھی ہوتی ہے۔ محمد علی سامانی لکھتے ہیں۔ ”شازدہم ماہ رجب المرجب روز استفتاح سنہ ستہ و ثلثین و سبعمایہ بحضرت شیخ الاسلام شیخ نصیر الدین چراغ دہلی ارادت آوردند“ (سیر محمدی ص ۱۱۱ بحوالہ حیات بندہ نواز ص ۳۱)

۱۴۷۔ اقبال الدین احمد نے خواجہ بندہ نواز کا جو شجرہ طریقت قلم بند کیا ہے اس کے سلسلے میں بعض بزرگوں کے نام درمیان میں زائد ہیں۔ مثلاً ابو یوسف چشتی کے بعد ابو محمد حسینی ان کے بعد خواجہ سدید الدین اور خواجہ ابو الفیض۔ (دوم ص ۳۷)

ڈاکٹر صاحبہ نے عجلت سے کام لیتے ہوئے یہ اعتراض کیا ہے۔ اور اعتراض کرتے ہوئے ابو محمد چشتی کو حسینی بنا دیا ہے۔ علاوہ ازیں یہ کہ سیر محمدی کے حوالے سے جو شجرہ نقل ہوا ہے۔ ان میں بزرگان دین کے نام بھی صحیح نقل نہیں ہوئے۔ اقبال الدین احمد کے منقولہ شجرہ میں صرف ایک نام خواجہ ناصح الدین محمد چشتی کا نام زائد ہے۔ اقبال الدین نے خواجہ صاحب کا جو شجرہ نقل کیا ہے وہ یہ ہے۔

” (۱) سید محمد حسینی بندہ نواز (۲) حضرت نصیر الدین چراغ دہلی (۳) حضرت نظام الدین اولیاء (۴) حضرت خواجہ مسعود الدین اجدوہنی (۵) حضرت قطب الدین بختیاراوشی (۶) حضرت خواجہ معین الدین حسن سجری (۷) حضرت شیخ الاسلام شیخ عثمان ہارونی (۸) حضرت شیخ حاجی شریف زندانی (۹) حضرت شیخ قطب الدین مودود چشتی (۱۰) حضرت خواجہ ناصح الدین چشتی (۱۱) حضرت خواجہ ناصر الدین ابو یوسف چشتی (۱۲) خواجہ قدوۃ الدین ابو محمد چشتی (۱۳) خواجہ ابوالبرہیم اتق چشتی (۱۴) شیخ الاسلام خواجہ ابوالبرہیم اتق علودینوری (۱۵) حضرت خواجہ امین الدین ابو ہیرہ البصری (۱۶) خواجہ سدید الدین حذیفہ المرثی (۱۷) خواجہ سلطان ابراہیم ادھم بلخی (۱۸) خواجہ ابو الفیض فیصل ابن عیاض (۱۹) خواجہ ابو الفضل عبدالواحد بن زید (۲۰) خواجہ ابو النصر الحسن بصری (۲۱) حضرت علیؑ (۲۲) حضرت محمد ﷺ (تذکرہ خواجہ گیسودراز ص ۴۹)

۱۳۸۔ شیخ محمد اکرامؒ آب کوثرؒ میں لکھتے ہیں کہ چراغ دہلی نے وفات سے تین دن قبل گیسودراز کو خلافت عطا کی تھی (دوم ص ۳۸ بحوالہ آب کوثر ص ۳۶)

ڈاکٹر صاحبہ نے وضاحت نہیں کی کہ اس بیان پر انھوں نے حاشیے میں یہ بھی لکھا ہے ”یہ سیر محمدی کا بیان ہے۔ سیر العارفین سے خیال ہوتا ہے کہ حضرت چراغ دہلی نے کسی کو اپنا جانشین نامزد نہیں کیا۔ (آب کوثر ص ۳۶)

۱۳۹۔ جس وقت خواجہ بندہ نواز کی عمر سینتیس سال تھی دہلی میں وبا پھیلی وہ بھی مرض خلدہ میں مبتلا ہوئے۔۔۔ جب اس مرض سے افاقہ ہوا تو بروز چہار شنبہ ۵۷۷ھ کو شیخ کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ (دوم ص ۳۸)

ص ۳۲ میں خواجہ کی تاریخ پیدائش ۴ رجب ۷۲۱ھ مرقوم ہے۔ اس حساب سے ۷۵۷ھ کو ان کی عمر ۳۶ سال بنتی ہے نہ کہ سینتیس سال۔

۱۵۰۔ خواجہ بندہ نواز نے اپنے افراد خاندان اور متوسلین کے ایک چھوٹے سے قافلے کے ساتھ ۷ ربيع الاول ۸۰۱ھ، مطابق ۲۷ نومبر ۱۳۹۸ء کو سفر کا آغاز کیا۔ (دوم ص ۳۹)

۷ ربيع الاول ۸۰۱ھ، ۷ نومبر ۱۳۹۸ء کے مطابق ہے۔

۱۵۱۔ دولت آباد پہنچنے کے وقت ان کی عمر (۹۰) سال سے متجاوز ہو چکی تھی۔ (دوم ص ۴۰)

خواجہ بندہ نواز کی تاریخ پیدائش ص ۳۲ میں ۷۲۱ھ مرقوم ہے۔ دہلی سے انھوں نے سفر کا آغاز ربیع الاول ۸۰۱ھ کو کیا۔ اگر دولت آباد پہنچنے تک ایک سال کا عرصہ بھی لگ گیا ہو تب بھی ان کی عمر ۸۱۲/۸۱۳ سال بنتی ہے۔ چند سطور نیچے انھوں نے ہارون شیروانی کے حوالے سے گلبرگہ پہنچنے کی تاریخ ۸۱۶ھ لکھی ہے۔ یہ بیان اسی وقت درست ثابت ہو سکتا ہے۔ جب وہ دہلی سے ان کی روانگی اور گلبرگہ تک پہنچنے کے دوران پندرہ سال کے عرصے کا تعین کر کے بتائیں کہ یہ سال انھوں نے کہاں گزارے۔ احمد ادریس قادری نے اس حوالے سے بڑی تفصیل سے ان کی دہلی سے روانگی اور گلبرگہ پہنچنے تک کے مختلف مقامات پر ان کے قیام اور عرصے کا تعین کیا ہے۔ ان کے خیال میں خواجہ صاحب گلبرگہ ۸۰۳ھ میں پہنچے۔ تفصیل کے لیے دیکھیے: (حیات بندہ نواز ص ۶۲-۵۷)

۱۵۲۔ اس لیے گلبرگہ میں ان کی آمد کا سنہ ۸۰۳ھ ہی درست معلوم ہوتا ہے۔ (دوم ص ۴۲)

پچھلے دو صفحات میں ڈاکٹر صاحب نے جو دلائل پیش کیے ہیں ان سے مترشح ہوتا ہے کہ ان کی گلبرگہ آمد ۱۶-۸۱۵ھ میں ہوئی۔ لیکن یہاں بغیر کسی واضح دلیل کے ان کی گلبرگہ آمد ۸۰۳ھ بتائی گئی ہے۔ اس حوالے سے احمد ادریس قادری نے بڑی تفصیل سے روشنی ڈالی ہے اور ثابت کیا ہے کہ ان کی گلبرگہ آمد ۸۰۳ھ ہی بنتی ہے۔ (دیکھیے: حیات بندہ نواز ص ۶۲-۶۱)

۱۵۳۔ دکن کے بہمنی سلاطین میں ہارون خان شیروانی رقم طراز ہیں کہ جب ۸۱۸ھ/۱۴۱۵ء میں حسن کو

باضابطہ ولی عہد مقرر کیا گیا اور رسوم سے فراغت ہوئی۔۔۔ (دوم ص ۴۳)

حسن نام تو پہلے بہمنی بادشاہ علاء الدین بہمن شاہ کا تھا۔ اور وہ ۷۲۸ھ تا ۷۵۹ھ تک تخت نشین رہا۔ (اردوئے قدیم ص ۳۴) ۸۱۸ھ کسی بہمنی بادشاہ کے تخت نشین ہونے کی تاریخ نہیں۔ البتہ رحم علی البہاشمی نے تاریخ فرشتہ، برہانِ آثار اور طبقات کے حوالے سے فیروز شاہ بہمنی کی تخت نشینی کی تاریخ ۲۴ فروری ۸۰۰ھ بیان کی ہے۔ اس نے ۲۵ سال ۷ ماہ اور ۱۱ دن حکومت کی۔ (حاشیہ دکن کے بہمنی سلاطین ص ۱۴۱)

۱۵۴۔ گیسو دراز نے ایک سو چار سال چار ماہ بارہ دن کی عمر پائی تھی۔ ۱۶ ذی قعدہ ۸۲۵ھ کو وہ بروز دوشنبہ نماز

اشراق و چاشت کے درمیان واصلِ بحق ہوئے۔ (دوم ص ۴۴)

۱۶ ذی قعدہ ۸۲۵ھ کو دوشنبہ نہیں یک شنبہ (اتوار) کا دن پڑتا ہے۔ دوشنبہ کو ان کی تدفین ہوئی ہوگی۔

۱۵۵۔ غلام حسین طباطبائی کی 'سیر الملتا خیرین' کے حوالے سے 'تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند' میں

خواجہ بندہ نواز کی تاریخ وفات ۸۲۶ھ مطابق ۱۴۲۲ء بتائی گئی ہے۔ جو درست نہیں۔ (دوم ص ۴۴)

ڈاکٹر صاحبہ نے غور نہیں کیا کہ یہ غلط کمپوزنگ کی وجہ سے ایسا ہوا ہے۔ ’تاریخ ادبیات مسلمانانِ پاکستان و ہند‘ میں خواجہ بندہ نواز کی شہ سرنخی کے ساتھ ۸۲۵ھ، مطابق ۱۴۲۲ء ہی مرقوم ہے۔ مزید یہ کہ ڈاکٹر صاحبہ اگر ’سیر المینا‘ خیرین، کو بھی دیکھ لیتیں تو شاید یہ بیان نہ لکھتیں۔ غلام حسین نے ’سیر المینا‘ خیرین، میں بھی ۸۲۵ھ ہی لکھا ہے۔ غلام حسین کا بیان ہے۔ ”سال ہشتم صد و پست و پنج از تبتکنا ے دنیا برون شد خوابگاہ گلبرگہ“ (سیر المینا خیرین جلد اول ص ۲۳۵)

۱۵۶۔ نصیر الدین ہاشمی نے دکن میں اردو میں اکبر حسین کا سنہ وفات ۸۲۳ھ/۱۴۰۹ء تحریر کیا ہے۔ (دوم ص ۶۳ بحوالہ دکن میں اردو ص ۳۶)

۸۲۳ھ، ۱۴۲۰ء کے مطابق ہے۔ نصیر الدین ہاشمی نے ’دکن میں اردو‘ ص ۳۶ میں صرف ۸۲۳ھ لکھا ہے۔ سنہ عیسوی ڈاکٹر صاحبہ نے خود نکالا ہے اور وہ بھی غلط۔

۱۵۷۔ فیروز شاہ کا عہد حکومت ۲۲ صفر ۸۰۰ھ مطابق ۱۶ نومبر ۱۳۹۷ء تا ۱۴۲۲ء بمبئی عروج کا زمانہ سمجھا جاتا ہے۔ (دوم ص ۶۹)

مذکورہ بالا بیان سے صاف مترشح ہے کہ سنہ عیسوی کو بنیاد بنا کر فیروز شاہ بہمنی کا دور حکومت متعین کیا گیا ہے۔ مذکورہ سنہ ہجری اور سنہ عیسوی میں مطابقت نہیں۔ ۱۶ نومبر ۱۳۹۷ء، ۲۳ محرم ۸۰۰ھ کے مطابق ہے۔ اگر بالفرض سنہ ہجری کو بنیاد بنایا ہے تو ۲۳ صفر ۸۰۰ھ مطابق ۱۷ نومبر ۱۳۹۷ء ہے جس کی تصدیق ’برہانِ مآثر‘ سے ہوتی ہے۔ سید علی طباطبائی کا بیان ہے۔ ”دور پست و سیم ماہ صفر سنہ ثمانیہ بود سلطان شمس الدین۔۔۔ پنج ماہ و ہفت روز بر سریر سلطنت متمکن نمود۔۔۔ بعد از عزل و جس سلطان شمس الدین درہاں روز سلطان فیروز تاج شاہی بر سر نہادہ“ (برہانِ مآثر ص ۴۱) فرشتہ نے فیروز شاہ کی معزولی کی تاریخ ۵ شوال ۸۲۵ھ لکھی ہے۔ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۱۹) جو ۲۲ ستمبر ۱۴۲۲ء کے مطابق ہے۔ ڈاکٹر صاحبہ کو شاید اس بات کا بھی علم نہیں۔

۱۵۸۔ ہارون خان شیروانی فیروز شاہ کی وسیع النظری اور مذہبی رواداری پر روشنی ڈالتے ہوئے لکھتے ہیں۔ (دوم ص ۷۳)

فیروز شاہ کی مذہبی رواداری کا یہ حال ہے کہ جب خواجہ بندہ نواز گیسو دراز گلبرگہ تشریف لاتے ہیں تو فیروز آباد سے اپنے عمائدین اور امرا کے ساتھ گلبرگہ حاضر ہوتا ہے ان کا بڑی عزت و تکریم کے ساتھ شایانِ شان استقبال

کرتا ہے۔ (دوم ص ۴۱) لیکن جب فیروز شاہ کی خواہش کے مطابق اس کے بیٹے کے حق میں دعا نہیں کی گئی تو انھیں شہر سے باہر چلے جانے کا مشورہ (حکم) بھی دے دیا جاتا ہے۔ اس کے علاوہ اسے جنگوں سے اس قدر دلچسپی تھی کہ بقول ڈاکٹر صاحبہ ملک کشائی اور جہاں گیری میں ہمہ تن مصروف رہتا تھا۔ مخالفین سے جدال و قتال میں کوتاہی نہیں کرتا تھا۔ اپنے عہد میں مخالفین سے چوبیس مرتبہ جدال و قتال کیا۔ (ایضاً ص ۷۴) ایسے شخص کے متعلق مذہبی روادار جیسے الفاظ استعمال کرنا مناسب نہیں۔

۱۵۹۔ فیروز شاہ صوم و صلوة اور مذہبی اصولوں پر سختی سے عمل پیرا تھا۔ (دوم ص ۷۳)

جو شخص اپنی نفسانی خواہشوں سے اتنا مغلوب ہو چکا ہو کہ چار عورتوں کو اپنے نکاح میں ناکافی سمجھتے ہوئے اپنے عقائد صرف اس لیے تبدیل کر لے کہ ایک ہی روز میں آٹھ سو عورتوں کو متعہ کی غرض سے اپنے حرم میں داخل کیا جاسکے (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۰۷) جو شخص شراب اور سرود کا شوقین ہو۔ (ایضاً) جو شخص تخت پر قابض ہونے کے بعد معزول بھتیجے کی آنکھوں میں سلایاں پھر وادے (ایضاً ص ۳۱۱) جو شخص بیجا نگر کے ہندو راجا دیورائے سے صرف اس لیے جنگ کرے کہ وہ اس کے علاقے کی ایک ہندو لڑکی سے جبراً نکاح کرنا چاہتا ہے اور اسے شکست دینے کے بعد اس لڑکی کو اپنے محل میں طلب کر لے (ایضاً ص ۳۱۶) جو شخص اپنے پچیس سالہ دور حکومت میں چوبیس جنگیں کر چکا ہو۔ (ایضاً ص ۳۰۷) ایسے شخص کو مذہبی اصولوں پر سختی سے عمل پیرا شخص کہنا اور اس کے لیے تقدس کے جذبات پیدا کرنا ایک مؤرخ کا وظیرہ نہیں۔

۱۶۰۔ برہان مآثر میں لکھا ہے کہ جب احمد نے فیروز کے خلاف علم بغاوت بلند کر دیا تو وہ سات ہزار سپاہیوں کے ساتھ میدان جنگ میں آیا لیکن فوج کے رسالے احمد شاہ سے جا ملے اور یہ حال دیکھ کر فیروز گلبرگہ چلا گیا۔ (دوم ص ۷۷)

فرشتہ نے اس واقعہ کو تفصیل سے لکھا ہے۔ فرشتہ کے بیان کے مطابق احمد کے لشکر میں تین چار ہزار سپاہی تھے۔ احمد نے یہ انواہ پھیلا دی کہ فلاں فلاں امیر میرے ساتھ ہیں اور جلد ہی پہنچنے والے ہیں۔ اور فیروز شاہی فوج پر حملہ کر دیا۔ دوران لڑائی فیروز شاہ بیہوش ہو گیا۔ فوج میں اس کی موت کی خبر پھیل گئی۔ اب سپاہی اپنی جان بچانے کے لیے احمد کے لشکر میں آگئے۔ فیروز شاہ کو ہوش آیا تو اسے معاملے کی خبر ملی۔ یہ دیکھتے ہوئے وہ گلبرگہ آیا اور قلعہ کو احمد کے حوالے کر دیا (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۱۹-۳۱۸)

۱۶۱۔ فیروز شاہ نے ۱۱ شوال ۸۲۵ھ مطابق ستمبر ۱۴۲۲ء کو رحلت کی۔۔۔ مدت حکومت پچیس سال سات ماہ

اور گیارہ دن بتائی گئی ہے۔ (دوم ص ۷۷)

فرشتہ نے فیروز شاہ کے انتقال کی تاریخ پندرہ شوال ۸۲۵ھ بروز دوشنبہ اور مدت حکومت پچیس سال سات ماہ اور پندرہ دن بتائی ہے۔ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۱۹)

۱۶۲۔ کلام الملوک اور تذکرہ محبوب الزمن حصہ دوم میں فیروز کے فارسی کلام کا نمونہ درج ہے۔ (دوم ص ۷۷)

ڈاکٹر صاحبہ کو یہ معلوم نہیں کہ ان سے بہت پہلے فرشتہ نے فیروز شاہ کے فارسی کلام کا انتخاب تاریخ فرشتہ میں بھی درج کیا ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۱۹)

۱۶۳۔ شمس اللہ قادری لکھتے ہیں ”فیروز شاہ بہمنی عروجی اور فیروزی تخلص کرتا تھا۔ (دوم ص ۷۷) شمس اللہ قادری سے تقریباً پانچ سو سال قبل یہی بات فرشتہ نے بھی کہی ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۱۹)

۱۶۴۔ علاء الدین احمد شاہ ثانی ۸۳۹ھ/۱۴۳۵ء تا ۸۶۲ھ/۱۴۵۸ء کے دور حکومت میں لکھی گئی تھی۔ (دوم ص ۸۷)

’تاریخ فرشتہ سے معلوم ہوتا ہے کہ سلطان احمد شاہ بہمنی اول ۲۸ رجب ۸۳۸ھ کو فوت ہوا۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۲۸) اس کے بعد علاء الدین احمد شاہ ثانی تخت نشین ہوتا ہے۔ لہذا احمد شاہ ثانی کی تخت نشینی کی تاریخ ۸۳۸ھ ہے نہ کہ ۸۳۹ھ جو ۱۴۳۴ء کے مطابق ہے۔

۱۶۵۔ فخر دین نظامی۔۔ (دوم ص ۸۲)

ڈاکٹر صاحبہ نے صحیح نام کا تعین نہیں کیا۔ صحیح نام فخر دین نظامی ہے یا فخر الدین نظامی۔ اکثر مقامات پر فخر الدین نظامی لکھا گیا ہے۔

۱۶۶۔ شہزادے علاء الدین نے موقع سے فائدہ اٹھاتے ہوئے شیخ آذری کی سفارش کی۔ (دوم ص ۹۶)

شیخ آذری نے خود بادشاہ کے حضور سفارش کی تھی۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۲۶)

۱۶۷۔ آذری کی تاریخ وفات ۸۶۶ھ/۱۴۶۲ء تاریخ ادبیات ص ۲۰۸ کے حوالے سے لکھی گئی ہے۔ (دوم ص ۹۷)

تاریخ ادبیات میں مذکورہ صفحہ میں یہ تاریخ درج نہیں۔ البتہ تاریخ فرشتہ میں ۸۶۶ھ ہی مرقوم ہے۔ لیکن

فرشتہ نے مہینے کا ذکر نہیں کیا۔ لہذا ۸۶۱ھ میں دوسرے عیسوی ۶۲-۱۳۶۱ء پڑتے ہیں۔ دوسرے عیسوی ہی لکھنے چاہیے تھے۔ ولیم ہیل شیخ آذری کی وفات کے متعلق لکھتے ہیں۔ ”دوسرے ہشتاد و شصت و شش در عمر ہشتاد و دو سالگی در سفر این از توابع خراسان وفات کرد۔ خواجہ اوحد مستوفی می فرماید

دریغاً آذری شیخ زمانہ کہ مصباح جانش گشت بے ضو

چواٹانی خسرو بود در شعر ازاں تاریخ فوتش گشت خسرو ۸۶۱ھ (مفتاح التواریخ ص ۱۳۲)

۱۶۸- اسٹوارٹ نے ٹیپو سلطان کے کتب خانہ کے کیٹلاگ میں اس تصنیف کی نشاندہی کی ہے۔ (دوم

ص ۹۸ بحوالہ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند ص ۲۷۵)

تاریخ ادبیات کے غلط صفحے کا حوالہ دیا گیا ہے۔ عبداللہ حسینی کا ذکر ص ۲۵۴ میں موجود ہے لیکن مذکورہ بیان الف۔ د۔ نسیم کا نہیں۔ یہ بات نصیر الدین ہاشمی نے دکن میں اردو ص ۴۴ میں لکھی ہے۔ الف۔ د۔ نسیم نے بھی ان کا حوالہ دیا ہے۔ یہاں پر ہاشمی صاحب کا ہی حوالہ دینا چاہیے تھا۔

۱۶۹- سخاوت مرزا انھیں سلطان نظام شاہ بہمنی ۸۶۳ھ، سلطان محمد شاہ ثانی اور سلطان محمد بہمنی اور کلیم اللہ بہمنی

کا معاصر تحریر کرتے ہیں۔ (دوم ص ۱۱۶)

مذکورہ بیان میں واضح انداز میں یہ بات سامنے نہیں آتی کہ کس بادشاہ کا عہد کونسا ہے۔؟ ایسا مترشح ہوتا ہے کہ نظام شاہ بہمنی ۸۶۳ھ میں ایک سال ہی تخت نشین رہا۔ اور بقیہ تین بادشاہ ۹۳۳ھ میں تخت نشین ہوئے۔ ایسا ہرگز نہیں۔ احمد شاہ ثالث (نظام شاہ) کا دور حکومت ۸۶۵ھ تا ۸۶۷ھ تک ہے۔ محمد شاہ ثانی بہمنی کا ۸۰۷ھ تا ۹۹ھ۔ سلطان محمد شاہ سے معلوم نہیں ہوتا کہ کونسا محمد شاہ مراد ہے۔ اگر اول مراد ہے تو اس کا دور حکومت ۹۳۳ھ تا ۹۳۴ھ ہے۔ سخاوت مرزا کا بیان میرے پیش نظر نہیں لیکن یہ ضرور یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ انھوں نے اس طرح کے متضاد اور بعید از فہم بیانات نہیں لکھے ہوں گے۔

۱۷۰- اشرف بیابانی ۲ ذیقعد ۸۶۴ھ مطابق ۱۴۵۹ء کو دوشنبہ کے دن ظہر کے وقت پیدا ہوئے۔ (دوم

ص ۱۱۸ بحوالہ علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۲۰۱)

علی گڑھ تاریخ ادب اردو میں اشرف بیابانی کی عمر ۷۱ سال اور تاریخ وفات ۹۳۵ھ، ۱۵۲۹ء درج ہے۔ علاوہ ازیں یہ کہ ۲ ذیقعد ۸۶۴ھ، ۱۴۵۹ء کے مطابق نہیں بلکہ اگست ۱۴۶۰ء کے مطابق ہے۔ ممکن ہے یہ حوالہ افسر امر وہوی کے مقدمے ’نوسر بار‘ سے دیا گیا ہو اور غلط نمبر درج ہونے کی وجہ سے علی گڑھ تاریخ ادب اردو سے منسوب

ہو گیا ہو۔

۱۷۱۔ بالآخر شوال المکرم ۸۳۸ھ مطابق ۱۴۳۴ء کو جب ان کی عمر سینتیس (۳۷) سال تھی۔ رفاعیہ، قادریہ، چشتیہ، سہروردیہ اور نقشبندیہ طریق میں خلافتیں حاصل کیں۔ (دوم ص ۱۱۷)

مذکورہ بیان سے ان کی تاریخ ولادت ۸۰۱ھ ثابت ہوتی ہے۔ سینتیس سال کی عمر میں خلافت حاصل کی لیکن ایک ہی سطر بعد خلافت حاصل کرنے کی تاریخ ۸۴۸ھ لکھی ہے۔ علاوہ ازیں یہ کہ شوال ۸۳۸ھ اپریل، مئی ۱۴۳۵ء کے مطابق ہے۔

۱۷۲۔ والد ماجد نے خوش ہو کر انھیں ۸۹۵ھ/۱۴۸۹ء میں خلافت عطا فرمائی۔ (دوم ص ۱۱۸)

۸۹۵ھ، ۱۴۸۹ء کے مطابق اسی صورت میں درست ہو سکتا ہے جب اشرف کے والد نے انھیں سال ہجری کے ابتدائی چھتیس دنوں میں خلافت عطا کی ہو۔ بصورت دیگر ۱۴۹۰ء تصور کیا جائے گا۔ فی الوقت افسر امر وہوی کا مقدمہ پیش نظر نہیں۔ ممکن ہے انھوں نے صرف سال ہجری لکھا ہو۔ اگر انھوں نے سنہ ہجری کے ساتھ مہینے کا ذکر بھی کیا ہے تو محرم اور صفر کے مہینے میں یہ خلافت دی جانی چاہیے۔ اور انھیں ۷ صفر ۸۹۵ھ تک خلافت دینے کی تاریخ لکھنا چاہیے۔ بصورت دیگر سنہ عیسوی غلط متصور ہوگا۔

۱۷۳۔ 'لازم المبتدی' کے پانچ نسخوں کا پتہ چلا ہے۔ (دوم ص ۱۲۰)

نصیر الدین ہاشمی نے کتب خانہ سالار جنگ کی وضاحتی فہرست ص ۶۸ میں اس کا نام 'رسالہ فقہ لازم المبتدی' لکھا ہے۔

۱۷۴۔ نصیر الدین ہاشمی لکھتے ہیں کہ یہ سید اشرف مصنف جنگ نامہ حیدر (۱۱۲۵ھ) کی تصنیف ہے۔ (دوم ص ۱۲۰) بحوالہ وضاحتی فہرست کتب خانہ سالار جنگ ص ۶۸

وضاحتی فہرست میں نصیر الدین ہاشمی نے سنہ نہیں دیا۔ البتہ دکن میں اردو ص ۳۵۹ میں یہ سنہ درج ہے۔

۱۷۵۔ ان کی تاریخ وفات ۱۰ ربیع الآخر ۹۳۴ھ/۱۵۲۷ء لکھی ہے۔ (دوم ص ۱۲۹)

۱۰ ربیع الآخر ۹۳۴ھ کو ۳ جنوری ۱۵۲۸ء کی تاریخ بنتی ہے۔

۱۷۶۔ ان کا انتقال ۳۷ مطابق ۱۵۶۴ء میں ہوا تھا۔ (دوم ص ۱۳۵)

۹۷۳ھ، ۱۵۶۵ء کے مطابق ہے۔

۱۷۷۔ ڈاکٹر زور نے فیروز کے مرشد مخدوم جی کی تاریخ وفات ۲۲ شوال ۹۷۲ھ تحریر کی ہے۔ (دوم

(ص ۱۳۶)

غلام سرور نے مخدوم جی کی تاریخ وفات ۹۷۳ھ لکھی ہے۔ غلام سرور کا بیان ہے۔ ”در سال نہصد و ہفتاد و سہ ہجری ازیں در پر ملال بقرب ایزد متعال پیوست۔“ ساتھ ہی یہ قطعہ تاریخ بھی نقل کیا ہے۔

رفت چوں مخدوم از دنیاے دوں گشت در فردوس والا جاگیر

رحلتش مخدوم قطب العالم است ہم بنواں پادی مخدوم الکبیر

۹۷۳ھ (خزینۃ الاصفیا جلد اول ص ۱۲۶)

۱۷۸۔ اور چونکہ شیخ جی کا انتقال ۹۷۳ھ ۱۵۶۴ء میں ہوا تھا۔ (دوم ص ۱۳۹)

ص ۳۶-۱۳۵ میں شیخ جی کی تاریخ وفات ۹۷۳ھ ۱۵۶۴ء اور ۹۷۳ھ ۱۵۶۴ء لکھی گئی ہے۔ لیکن صحیح تاریخ کا تعین نہیں کیا گیا۔ بغیر کسی حتمی نتیجے پر پہنچنے اس وثوق سے مذکورہ تاریخ درج کرنا تحقیق کے اصولوں کے منافی ہے۔ دراصل مذکورہ تاریخ مسعود حسین خان کے حوالے سے درج کی گئی ہے۔ لیکن اس میں قباحت یہ ہے کہ سنہ ہجری اور سنہ عیسوی میں مطابقت نہیں۔ صحیح تاریخ چند سطر اوپر درج کی گئی ہے۔

۱۷۹۔ سلطان کلیم اللہ (۱۵۲۶ء/۹۳۳ھ، ۱۵۲۷ء/۹۳۴ھ) کا زمانہ دیکھا تھا۔ (دوم ص ۱۲۶)

کلیم اللہ کا دور حکومت ۹۳۲ھ تا ۹۳۴ھ ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۳۷۶)

۱۸۰۔ لطفی نے اپنے قصیدے میں بقول نصیر الدین ہاشمی شاہ محمد کی مدح کی ہے۔ جو خلیل اللہ بت شکن کے گھرانے سے تعلق رکھتے تھے۔ (دوم ص ۱۵۲ بحوالہ دکن میں اردو ص ۴۷)

ہاشمی نے دکن میں اردو ص ۴۷ میں لطفی کو خلیل اللہ بت شکن کی اولاد میں سے لکھا ہے۔ گھرانے میں سے ہونے اور اولاد میں سے ہونے میں بڑا فرق ہے۔ مذکورہ بیان سے مترشح ہوتا ہے کہ لطفی خلیل اللہ کے بیٹوں یا پوتوں میں سے ہوں گے۔ حالانکہ ایسا نہیں۔ لطفی خلیل اللہ کا ہم عصر نہیں۔

۱۸۱۔ ممکن ہے مشتاق اور لطفی ایک ہی مرشد کے مرید ہوں۔ (دوم ص ۱۵۲)

دونوں ایک ہی مرشد کے مرید نہیں ہو سکتے کیونکہ ڈاکٹر صاحب نے مشتاق کو دسویں صدی ہجری (دوم ص ۱۵۱) اور لطفی کو گیارہویں صدی ہجری (ایضاً ص ۱۵۲) کا شاعر بتایا ہے۔ البتہ یہ ممکن ہے کہ دونوں ایک ہی سلسلے میں بیعت ہوں۔

۱۸۲۔ خواجہ کرمانی کے ایک مشہور فارسی قصیدے کا مطلع ہے ”قرطہ زر چاک زد لعبت سیمیں بدن“ (دوم

(۱۵۲ ص)

یہ مطلع نہیں فقط مصرع ہے۔ مطلع یہ ہے۔

۔ قرطہ زرچاک زولبت سیمیں بدن رشک ملع نشان شمع مرصع لگن (دکن میں اردو ص ۴۷)
۱۸۳۔ ۲۷ ربیع الثانی ۹۹۱ھ/۱۵۸۳ء کو جب فتح اللہ نے بیجاپور کی سکونت ترک کر دی۔ (دوم ص ۱۵۵)
۲۷ ربیع الثانی ۹۹۱ھ، ۱۰ مئی ۱۵۸۲ء کے مطابق ہے۔

۱۸۴۔ مرتضیٰ نظام شاہ کا دور حکومت ۹۷۲ھ/۱۵۶۵ء تا ۹۷۶ھ/۱۵۶۹ء۔ (دوم ص ۱۵۵)

مرتضیٰ نظام شاہ کا دور حکومت ۹۷۲ھ تا ۹۹۶ھ ہے۔ (دکن میں اردو ص ۲۷)

۱۸۵۔ ید بیضا کے حوالے سے ڈاکٹر نذیر احمد نے لکھا ہے کہ انتقال کے وقت اس کی (فانی) عمر ۹۶ سال

تھی۔ (دوم ص ۱۵۶)

ڈاکٹر نذیر احمد نے فانی کی عمر ۶۹ سال لکھی ہے جس کی تصدیق محبوب الزمن تذکرہ شعرائے دکن جلد دوم

ص ۸۸۷ سے بھی ہوتی ہے۔

۱۸۶۔ اسی طرح نذیر احمد نے تعداد اشعار۔۔۔ تحریر کی ہے۔ (دوم ص ۱۷۲ بحوالہ علی گڑھ تاریخ ادب اردو

(۲۲۲ ص)

’علی گڑھ تاریخ ادب اردو‘ میں غلطی سے ۲۲۲ آیات چھپ گئے ہیں۔ ڈاکٹر نذیر احمد نے دو ہزار دو سو بیس سے انتیس کی تعداد لکھی ہوگی جو غلطی سے ۲۲۲ چھپ گئی ہے۔

۱۸۷۔ نذیر احمد نے ’وصیت الہادی‘ کے اس نسخے کا ذکر کرتے ہوئے جو انجمن ترقی اردو کا مخزونہ ہے۔

(دوم ص ۱۷۳)

مذکورہ بیان سے یہ معلوم نہیں ہوتا کہ کس شہر میں واقع انجمن ترقی اردو میں موجود ہے۔ نذیر احمد نے انجمن

ترقی اردو علی گڑھ کا حوالہ دیا ہے۔ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۲۲۵)

۱۸۸۔ نذیر احمد لکھتے ہیں کہ اسی طرح کی ایک تیسری نظم انجمن ترقی اردو دہلی کے کتب خانے میں ایک فارسی

رسالے کے ساتھ محفوظ ہے۔ (دوم ص ۱۸۰)

ڈاکٹر نذیر احمد نے انجمن ترقی اردو علی گڑھ کا حوالہ دیا ہے۔ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۲۲۷)

۱۸۹۔ ڈاکٹر نذیر احمد نے جانم کے ایک چھوٹے سے رسالے ’مجموعہ الاشیاء‘ کا ذکر کیا ہے۔ (دوم ص ۱۹۴)

ڈاکٹر نذیر احمد نے رسالے کا نام 'مجموعۃ الاشیاء' لکھا ہے۔ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۳۳۸)

۱۹۰۔ شیرانی صاحب نے گجرات میں اردو کے فروغ کی جو تاویل کی ہے اس سے مجھے اتفاق نہیں۔ وہ جا بجا اردو کی شناخت کے لیے اس میں مسلمانی عناصر کی موجودگی کو ایک لازمی شرط قرار دیتے ہیں۔ یہ مخدوش امر ہے۔ بہر حال یہ حقیقت ہے کہ گجرات کے تمام اردو مصنفین مسلمان تھے۔ (دوم ص ۲۰۱-۲۰۰)

بغیر کسی دلیل کے اپنی پسند و ناپسند کے حوالے سے کسی سے اختلاف کرنا مناسب نہیں۔ ڈاکٹر صاحب خود ہی اقرار کرتے ہیں کہ گجرات کے تمام مصنفین مسلمان تھے۔ پھر خود ہی شیرانی صاحب کے موقف سے اختلاف کرتے ہیں۔ مندرجہ بالا بیان لکھ کر وہ شیرانی صاحب کی بجائے خود اپنے بیان کی تردید کر رہے ہیں۔

۱۹۱۔ شیخ احمد کھٹو۔ ڈاکٹر سمن راجے کی ہندی کتاب 'ساتھیہ اتہاس'، آدی کال کے مطابق یہ دلی میں ۱۳۶۶ء (م ۳۷-۳۶ھ) میں پیدا ہوئے۔ اس تاریخ کا ماخذ نہیں دیا۔ (دوم ص ۲۰۱)

ڈاکٹر صاحب کے علم میں نہیں کہ شیخ احمد کھٹو کے تفصیلی حالات 'خزینۃ الاصفیاء'، 'اخبار الاخیار'، 'مفتاح الکرامات'، 'تاریخ اولیاء'، 'مرات سلندری'، 'مفتاح التوارخ'، اور 'گلزار ابرار' وغیرہ کتابوں میں موجود ہیں۔ شیخ احمد کھٹو کا پورا نام شیخ جمال الدین احمد کھٹو ہے۔ (گلزار ابرار ص ۱۲۹) آپ کی پیدائش دہلی میں ۱۳۸۷ھ میں ہوئی (خزینۃ الاصفیاء ص ۸۳، تاریخ اولیاء ص ۴۷۹، گلزار ابرار ص ۱۲۹)

۱۹۲۔ حالات کے تحت دیندوانہ کے ایک جولاہے کے گھر میں آگئے۔ (دوم ص ۲۰۱)

شیخ احمد کے جولاہے کے گھر پہنچنے سے متعلق عجیب و غریب حکایات ملتی ہیں۔ جن میں صاحب معارج الولاہیت کی روایت قرین قیاس ہے۔ ان کے مطابق شیخ احمد دو سال کی عمر میں گلی میں کھیل رہے تھے کہ سخت آندھی چلی اور انھیں کشاں کشاں ایک ایسی جگہ جہاں ایک قافلہ ٹھہرا ہوا تھا، لے گئی۔ اہل قافلہ نے انھیں لاوارث سمجھ کر اپنے ساتھ لے لیا۔ اور انھیں راجھستان کے مشہور تاریخی قصبے ڈیڈوانہ لے گئے۔ وہاں نجیب نساج نامی ایک نیک دل انسان رہتا تھا، اس نے انھیں قافلہ والوں سے لے لیا۔ (تفصیل کے لیے دیکھیے: ملفوظاتی ادب کی تاریخی اہمیت از پروفیسر محمد اسلم، ادارہ تحقیقات پنجاب یونیورسٹی، لاہور ص ۱۹۹۵ء ص ۲۱۴) ڈاکٹر صاحب نے قصبے کا نام دیندوانہ لکھا ہے۔ جب کہ پروفیسر محمد اسلم نے صراحت سے بیان کیا ہے کہ قصبے کا صحیح نام ڈیڈوانہ ہے جو کھٹو سے ۴۰ کلومیٹر کے فاصلے پر راجھستان کا مشہور قصبہ ہے۔ (ایضاً ص ۳۱۸)

۱۹۳۔ محمد بن سعید ایرچی نے تحفۃ المجالس میں۔۔۔ (دوم ص ۲۰۱)

صحیح نام محمود بن سعید ارجی ہے۔ (اخبار الاخیار ص ۱۵۷)

۱۹۴۔ نجیب اشرف ندوی کے مطابق تحفۃ المجالس میں ان کے (شیخ احمد کھٹو) متعدد گجراتی اشعار ہیں۔ (دوم

ص ۲۰۲)

مذکورہ بیان درست نہیں۔ نجیب اشرف ندوی کا بیان ہے۔ ”شیخ احمد کھٹو کے حالات میں دو کتابیں ان کے مریدین نے لکھی ہیں۔ ’مرقاۃ الوصول‘ اور ’تحفۃ المجالس‘۔ اول الذکر میں متعدد گجراتی شعر ہیں۔ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۱۰۰) ڈاکٹر صاحب نے غلطی سے نجیب اشرف ندوی کا بیان الٹ لکھ دیا۔ پروفیسر محمد اسلم نے اپنی تصنیف میں بھی وضاحت کی ہے کہ تحفۃ المجالس میں محمود بن سعید ارجی نے شیخ احمد کھٹو کے اشعار قلم بند نہیں کیے۔ (ملفوظاتی ادب کی تاریخی اہمیت ص ۳۳۳)

۱۹۵۔ ۸۴۹ھ میں عید الفطر سے واپس آئے تو طبیعت خراب ہو گئی۔ ۱۵ شوال کو رحلت کر گئے۔ شیخ کو سرکھیج

میں دفن کر دیا گیا۔ لیکن تحفۃ الکرام اور برات احمدی کے مطابق یہ موضع کھٹو میں مدفون ہیں۔ (دوم ص ۲۰۲)

شیخ کی صحیح تاریخ وفات ۱۴ شوال ۸۴۹ھ بروز جمعرات ہے (تاریخ اولیاء ص ۴۸۳، مفتاح الکرامات ص ۶۰۴، تحفۃ المجالس بحوالہ ملفوظاتی ادب کی تاریخی اہمیت ص ۳۳۰) ولیم ہیل نے ان کی تاریخ وفات پنجشنبہ آٹھ شوال ۸۴۹ھ تحریر کی ہے جو کہ صحیح نہیں کیونکہ تقویم کے مطابق پنجشنبہ ۸۴۹ھ کو آٹھ شوال نہیں چودہ شوال کی تاریخ بنتی ہے۔ لہذا مذکورہ بالا تاریخ ہی درست ہے۔ غلام سرور نے شیخ کی ولادت ۳۸ھ، عمر ایک سو گیارہ سال اور سنہ وفات دس شوال ۸۴۹ھ بروز پنج شنبہ لکھا ہے۔ (خرزینۃ الاصفیا جلد دوم ص ۳۱۹) غلام سرور سے تاریخ رقم کرنے میں غلطی ہوئی ہے۔ صحیح تاریخ ولادت کا مادہ ”مخدوم اولیاء، عمر کا مادہ تاریخ قطب“ اور وفات کا ”مخدوم قطب اولیاء“ لکھا ہے۔ اس کے علاوہ ایک قطعہ تاریخ بھی لکھا ہے جس سے مذکورہ تینوں سنیں برآمد ہوتے ہیں۔ (دیکھیے: خرزینۃ الاصفیا جلد دوم ص ۳۱۹) مفتاح الکرامات میں بھی شیخ کی تاریخ وفات کا یہ قطعہ تحریر کیا ہے۔

ط و میم علی ثمان مائتہ کان دال و یامن الشوال

۸۰۰ ۴۰ ۹

مات یوم الخمیس قبل زوال

عمرہ دل انہ قطب

(دیکھیے: مفتاح الکرامات ص ۶۰۴) شیخ کی جائے تدفین خرزینۃ الاصفیا جلد دوم ص ۳۱۹، سیر الملتاخرین جلد

اول ص ۲۳۴، تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۲۰۶، مفتاح التواریخ ص ۱۱، اخبار الاخیار ص ۱۵۶ میں سرکھیج از مضافات احمد

آبادمرقوم ہے۔ مذکورہ بیان میں دو کتابوں کے نام بھی لکھے گئے ہیں۔ ایک نام صحیح درج ہوا ہے جب کہ دوسری کتاب کا صحیح نام 'مراۃ احمدی' ہے۔

۱۹۶۔ ابوالبرکات سراج الدین سید محمد بخاری معروف بہ شیخ منجھن ملقب بہ شاہ عالم حضرت قطب عالم کے فرزند اور خلیفہ تھے۔ (دوم ص ۲۰۳)

شیخ عبدالحق محدث دہلوی ان کے بارے میں رقم طراز ہیں۔ "شاہ عالم پسر قطب عالم ست نام اوشاہ منجھن است ولقب اوشاہ عالم" (اخبار الاخیار ص ۱۶۱) "ترتیب وارشاد شیخ احمد کہو نیز یافتہ بود" (ایضاً)

۱۹۷۔ شمس اللہ قادری اردو کے قدیم میں اور نجیب اشرف ندوی نے علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۱۰۰ میں شاہ عالم کا سن و وفات ۸۸۰ھ لکھا ہے۔ (دوم ص ۲۰۳)

شمس اللہ قادری نے اردو کے قدیم ص ۲۳ میں تاریخ وفات یہی درج کی ہے لیکن نجیب اشرف ندوی نے شاہ عالم کی تاریخ وفات ۸۹۰ھ ۱۲۸۵ء درج کی ہے۔ صحیح تاریخ اول الذکر ہے۔ سیر المتأخرین میں غلام حسین طباطبا نے شاہ عالم کی تاریخ پیدائش ۹ ذی قعدہ ۸۱۷ھ اور تاریخ وفات ۲۰ جمادی الثانی ۸۸۰ھ ہی تحریر کی ہے۔ (دیکھیے: سیر المتأخرین جلد اول ص ۲۳۵)

۱۹۸۔ شیخ بہاء الدین باجن ۹۱۲ھ، شاہ بہاؤ الدین باجن کے والد حاجی معز الدین دہلی سے آکر احمد آباد بس گئے جہاں ۹۰ھ میں بہاؤ الدین کی ولادت ہوئی۔ ابھی باجن چار سال کے تھے کہ ان کے والد، ایک سو پچاس سال کی عمر میں انتقال ہو گیا۔ (دوم ص ۲۰۴)

مذکورہ بیان میں کئی باتیں اصلاح طلب ہیں۔ (۱) صحیح نام بہاء الدین ہے نہ کہ بہاؤ الدین، جیسا کہ اول الذکر لکھا گیا ہے۔ (۲) آغاز میں باجن کو شیخ اور پھر شاہ لکھا گیا ہے۔ (۳) شاہ باجن کی تاریخ ولادت میں اختلاف ہے۔ 'گلزار ابرار' کا جو نسخہ خدائ بخش اور نینل پبلک لائبریری پٹنہ نے شائع کیا ہے۔ اس کے متن میں شاہ باجن کی تاریخ پیدائش ہفصد و نوذمر قوم ہے۔ لیکن حاشیے میں اختلاف نسخ کے ضمن میں ہفصد و نوذمر قوم ہے یہی صحیح تاریخ ہے۔ کیونکہ آگے چل کر متن میں مرقوم ہے کہ "در سال ہفصد و دوادھم مثالی شخص اوشیخ افضح الدین ازدل نوازان آگاہ بود۔ از رحلت خود آگاہی برداد، یک صد و دو سال عمر یافت" ایک سو دو سال کی عمر اسی وقت بنتی ہے جب ان کی پیدائش ۸۱۰ھ میں ہوئی ہو۔ جیسا کہ حاشیے میں مرقوم ہے۔ یہی ان کی صحیح تاریخ پیدائش ہے۔ اگر ان کی پیدائش ۹۰ھ میں ہوئی ہو جیسا کہ ڈاکٹر صاحب نے لکھا ہے۔ اس حساب سے ان کی عمر ایک سو بائیس سال بنتی ہے۔ جس

کی تصدیق کسی مستند ذریعے سے نہیں ہوتی۔ (۴) شیخ کے والد کا انتقال ایک سو پچاس سال کی عمر میں نہیں ہوا بلکہ ایک سو چالیس سال سے کچھ اوپر کی عمر میں ہوا۔ جیسا کہ محمد غوثی شطاری کا بیان ہے۔ ”پدر بزرگوار شاہ باجن دہرگزیدہ خلیفہ مخدوم جہانیاں سید جلال بخاری است۔ یک صد و چہل سال پیش عمریافت“ (دیکھیے: گلزار ابرار ص ۹۳-۱۹۲) ۱۹۹۔ شیخ عبدالحق محدث نے اپنی کتاب اخبار الاخبار فی ابرار میں لکھا ہے۔ کہ سلطان مظفر کے زمانے میں قاضی محمود بڑے ٹھاٹ سے زندگی بسر کرتے تھے۔ اس کے باوجود خود کو محمود غریب کے نام سے یاد کرتے تھے۔ کہتے ہیں

۔ میں گریب توں مت کرے تج سےیں ہیں کئی لاکھ
تیر اکہنا کون سے محمود ساں ماکھ
انہیں دریائی کا لقب اس لیے دیا گیا تھا کہ دریائی سفر میں جب آفت آتی تو لوگ حضرت محمود کو یاد کرتے
آپ کو کشف سے معلوم ہو جاتا اور آپ مد فرماتے۔ اس طرح یہ گجرات کے خواجہ خضر تھے۔ (دوم ص ۲۱۴)
شیخ عبدالحق محدث دہلوی نے سوائے پہلے جملے کے اور کچھ نہیں لکھا۔ شیخ کا بیان ہے۔ ”در ابتدائی حال در
احمد آباد و در عہد سلطان مظفر بن محمود در غایت غنا و جمعیت ظاہر و باطن کہ معہود حال اکابر و مشائخ باشند بود و در
حدود ۹۲۰ عشرين و تسعمایہ در قصبہ لسر پور کہ از ولایت گجرات است و وطن اصلی آباء او بود و رفت و ساکن گشت قیرا و ہم
در اں قصبہ است رحمۃ اللہ علیہ و از متاخرین مشائخ آں دیار“ (اخبار الاخبار ص ۶۳-۱۶۲) کتاب کا صحیح نام اخبار
الاخبار فی اسرار ابرار ہے۔ ڈاکٹر صاحب نے درست نقل نہیں کیا۔

۲۰۰۔ عبدالحق محدث دہلوی نے اخبار الاخبار فی اسرار ابرار میں سنہ انتقال ۹۲۵ھ درج کیا ہے۔ (دوم ص
۲۱۵ بحوالہ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند ص ۲۱۶)

تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند جلد ششم ص ۲۱۶ میں ۹۲۵ھ ہی درج ہے لیکن یہ سنہ صحیح درج نہیں
ہوا۔ صحیح سنہ ۹۲۰ھ ہے جیسا کہ مذکورہ بالا اقتباس میں درج ہے۔ ڈاکٹر صاحب کو اصل مآخذ سے استفادہ کرنا چاہیے
تھا۔ الف۔ د۔ نسیم کے پیش نظر چونکہ اخبار الاخبار کا اردو ترجمہ تھا۔ ممکن ہے اس میں غلطی سے ۹۲۵ھ درج ہو گیا ہو۔
لیکن صحیح سنہ ۹۲۰ھ ہی ہے۔

۲۰۱۔ مرآة احمدی کے مطابق وہ ۹۲۰ھ میں احمد آباد سے اپنے وطن بیر پور گئے جہاں ۹۳۱ھ میں انتقال کیا۔
(دوم ص ۲۱۵)

ڈاکٹر صاحب نے قاضی محمود کے دو سنہ وفات دیے ہیں لیکن کسی ایک صحیح سنہ کا تعین نہیں کر سکے۔ ۹۳۱ھ ہی

ان کا صحیح سال وفات ہے۔ اس کی تصدیق 'سیر الملتاخرین' سے بھی ہوتی ہے۔ غلام حسین طباطبائی لکھتے ہیں۔ "دوران سال کہ جنت آشیانی ہمایوں بر بہادر گجراتی چیرہ دست آمد سیزدہم ربیع الآخر آنجہانی شد" (سیر الملتاخرین جلد اول ص ۲۳۵) ہمایوں نے گجرات کی طرف پیش قدمی ۹۴۱ھ میں کی (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۲۱۴) مذکورہ بیانات کی روشنی میں کہا جاسکتا ہے کہ قاضی محمود کی تاریخ وفات ۹۴۱ھ ہی ہے۔

۲۰۲۔ شاہ علی جیوگام دھنی کی تاریخ وفات متفقہ طور پر ۹۷۳ھ ہے۔ (دوم ص ۲۲۰)
 'تاریخ اولیاء' میں گلزار ابرار کے حوالے سے ان کی تاریخ وفات ۹۷۰ھ مرقوم ہے۔ گلزار ابرار سے راقم نے چند نوٹس لیے تھے۔ لیکن اب چونکہ یہ کتاب میرے پیش نظر نہیں اس لیے مزید وضاحت سے قاصر ہوں۔

۲۰۳۔ شیخ فرید الدین مسعود شکر گنج یا گنج شکر۔ م۔ ۶۶۴ھ۔ (دوم ص ۲۴۴)
 شیخ فرید الدین کی تاریخ وفات میں اختلاف ہے۔ ان کی تاریخ وفات کے حوالے سے غلام سرور کا بیان ہے۔ "وفات آنحضرت بقول صاحب اخبار الاخیار و سفینۃ الاولیاء بتاریخ پنجم محرم روز سہ شنبہ ششصد و شصت و چار و بقول صاحب تواریخ فرشتہ ششصد و شصت است و صاحب مجرب الوصلین و تذکرۃ العاشقین و شجرۃ چشتیہ با اقوال معتبر ششصد و ہفتاد و فرمایند و صاحب سیر الاقطاب ششصد و نو و تحریر کردہ و این اقوال خالی از ضعیفی نیست" (خرزینہ الاصفیاء جلد اول ص ۳۰۳)

۲۰۴۔ شیخ حمید الدین ناگوری۔ م۔ ۶۷۳ھ۔ یہ شیخ معین الدین چشتی کے مرید تھے۔ (دوم ص ۲۴۷)
 ان کا اصل نام محمد بن عطا ہے۔ قاضی حمید الدین ناگوری کے نام سے مشہور تھے۔ (اخبار الاخیار ص ۳۷) ان کی تاریخ وفات میں اختلاف ہے۔ گلزار ابرار میں ان کی تاریخ وفات ۲۹ ربیع الثانی ۶۷۳ھ مرقوم ہے۔ لیکن ساتھ ہے یہ بھی تحریر ہے کہ بعض کے نزدیک ۶۵۹ھ ہے (گلزار ابرار ص ۵۵) جب کہ غلام حسین طباطبائی نے ۵ رمضان ۶۴۴ھ لکھی ہے۔ (سیر الملتاخرین جلد اول ص ۲۳۲) اور جہاں تک مرید ہونے کا سوال ہے شیخ عبدالحق محدث دہلوی اور غلام حسین طباطبائی دونوں نے انھیں شیخ شہاب الدین سہروردی کا مرید و خلیفہ لکھا ہے۔ (اخبار الاخیار ص ۳۷، سیر الملتاخرین جلد اول ص ۲۳۲)

۲۰۵۔ شاہ راجو کی تاریخ وفات اکثر کتب میں ۷۳۱ھ درج ہے۔ گو بعض میں ۷۹۵ھ بھی دی ہے۔ (دوم ص ۲۵۰)

ڈاکٹر صاحب نے نشاندہی نہیں کی کہ کن کتب میں ۷۳۱ھ درج ہے۔ علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۱۴۵ میں

ان تمام تصانیف کی نشاندہی کی گئی ہے۔ جن میں ان کی تاریخ وفات ۷۳۱ھ درج ہے۔ لیکن ساتھ ہی یہ بھی لکھا ہے کہ شیخ عبدالقادر سرفراز نے ان کا سنہ وفات ۷۵۹ھ لکھا ہے۔ اس سنہ کو وہ اس لیے مستند سمجھتے ہیں کہ شاہ راجو کی تصنیف ”تحفۃ الناصح“ اسی سنہ میں لکھی گئی ہے۔

۲۰۶۔ سید جلال الدین مخدوم جہانیاں جہاں گشت، م۔ ۸۵ھ (دوم ص ۲۳۹)

گیان چند نے ان کی تاریخ پیدائش نہیں لکھی۔ غلام سرور اور ایوب قادری نے ان کی تاریخ پیدائش ۷۰۷ھ لکھی ہے۔ (خرزینۃ الاصفیا جلد دوم ص ۶۳، حضرت مخدوم جہانیاں جہاں گشت ص ۶۳) ایوب قادری نے اپنی تصنیف مخدوم جہانیاں جہاں گشت کے مزید ان اردو فقروں کی نشاندہی کی ہے جو یہاں نقل نہیں ہوئے۔ ایوب قادری کا بیان ہے۔ ”حضرت مخدوم عربی و فارسی کے علاوہ مقامی بولیوں میں بھی تلقین و ارشاد فرماتے تھے ان کے ملفوظات سے اندازہ ہوتا ہے کہ ملتان، سندھی اور ہندی میں بھی گفتگو فرماتے تھے اور حسب ضرورت ان زبانوں میں تعلیم دیا کرتے تھے۔ سمعات شاہی، تالیف شاہ مقبول عالم میں حضرت کا ایک قول ملتا ہے۔ جو انھوں نے اپنے چھوٹے بھائی صدر الدین راجو قتل کو مخاطب کرتے ہوئے فرمایا تھا۔ ’تساں راجے اسان خواجے‘ (مخدوم جہانیاں جہاں گشت ص ۱۵۶) حضرت مخدوم کے ملفوظات ’جو اہر جلالی‘ میں روشنی چشم کے لیے دو ہندی منتر بھی مرقوم ہیں۔ پہلا منتر یہ ہے۔

’ام اتن تریاں اندری مندری، بھرا سو ابا‘

دوسرا فقرہ یہ ہے

’بس کالی کنسلی بس پیرا لکد لہو باں‘

میری بھگت کر کے سکت‘ (ایضاً ص ۱۵۶)

۲۰۷۔ شیخ نصیر الدین محمود کی تاریخ وفات شیرانی نے ۷۵۷ھ اور سید سلیمان ندوی نے ۷۵۲ھ لکھی ہے اول

الذکر صحیح معلوم ہوتی ہے۔ (دوم ص ۲۵۰)

ڈاکٹر صاحب نے یہ نہیں بتایا کہ اول الذکر کیوں صحیح معلوم ہوتی ہے۔ اول الذکر تاریخ ہی صحیح ہے کیونکہ شیخ عبدالحق محدث دہلوی نے ان کی تاریخ وفات ۱۸ رمضان ۷۵۷ھ لکھی ہے۔ (اخبار الاخیار ص ۸۱) غلام حسین طباطبائی نے بھی ان کی یہی تاریخ وفات نقل کی ہے۔ (سیر المتأخرین جلد اول ص ۲۳۳)

۲۰۸۔ باپ کے انتقال کے بعد کچھ دن خود بھی بادشاہت کی لیکن بعد میں چھوڑ کر درویشی اختیار کر لی۔ (دوم

ص ۲۵۴)

’خزینۃ الاصفیا‘ سے مذکورہ بالا بیان کی تردید ہوتی ہے۔ غلام سرور کا بیان ہے۔ ’پدر سلطان ابراہیم۔۔۔ وفات کرد۔ وے برتخت سلطنت اجلاس نمود و چند سال حکومت ظاہری پرداختہ تارک گشت و بفقرا بیوست‘ (خزینۃ الاصفیا جلد اول ص ۳۷۱)

۲۰۹۔ سید اشرف جہانگیر سمنانی۔ م۔ ۸۰۰ھ (دوم ص ۲۵۴)

’تاریخ اولیا‘ ص ۲۱۰ میں سید اشرف کی تاریخ وفات ۲۷ محرم ۸۰۸ھ مرقوم ہے۔ ’تحفۃ الابرار‘ ص ۷۷ میں معارج الولایت، لطف اشرفی اور مرآة الاسرار کے حوالے سے تاریخ وفات ۸۰۸ھ ہی مرقوم ہے۔ ’خزینۃ الاصفیا‘ میں بھی ان کی یہی تاریخ وفات درج ہے۔ غلام سرور نے بارہ اشعار لکھے ہیں جن کے ہر شعر سے یہی تاریخ برآمد ہوتی ہے۔ ایک شعر نقل کیا جاتا ہے۔

ہر دو تاریخ رحلتش گفتم
تاج ابرار و رہبر کشف

۸۰۸ھ ۸۰۸ھ (خزینۃ الاصفیا جلد اول ص ۳۷۷)

آخری مصرعے میں ’تاج ابرار‘ اور ’رہبر کشف‘ دونوں سے ۸۰۸ھ برآمد ہوتے ہیں۔ معلوم نہیں کہ ڈاکٹر صاحب کے پیش نظر کون سا مآخذ رہا ہے۔

۲۱۰۔ نجیب اشرف ندوی کے مطابق ان کا سنہ ولادت ۷۹۰ھ اور سنہ وفات ۸۵۷ھ ہے لیکن مولوی عبدالحق اور ظہیر الدین مدنی نے ان کا سنہ وفات ۸۵۰ھ درج کیا ہے۔ (دوم ص ۲۵۶)

ڈاکٹر صاحب نے شاہ قطب عالم کی تاریخ وفات ۸۵۷ھ کو مستند مانا ہے۔ لیکن یہ نہیں بتایا کہ آخراں کو مستند ماننے کی وجہ کیا ہے؟ کیا نجیب اشرف ندوی صاحب نے لکھی ہے اس لیے؟ نجیب اشرف ندوی نے ’علی گڑھ تاریخ ادب اردو‘ ص ۱۰۰ میں بغیر کسی حوالے کے مذکورہ تاریخ درج کی ہے۔ شیخ عبدالحق محدث دہلوی نے ’اخبار الاخیار‘ ص ۱۶۱ اور غلام حسین طباطبائی نے ’سیر المبتاخرین‘ جلد اول ص ۲۳۵ میں قطب عالم کی تاریخ وفات ۸۵۷ھ تحریر کی ہے۔ غلام حسین نے تاریخ ولادت ۷۹۰ھ لکھی ہے۔ اس لیے ان دونوں بیانات کو درست مانا جاسکتا ہے۔

۲۱۱۔ سید اشرف جہانگیر سمنانی، حامد حسن قادری نے ان کا عرصہ حیات ۶۸۸ھ تا ۸۰۸ھ دیا ہے۔ اور ڈاکٹر

رفیعہ سلطانہ نے ۶۸۰ھ تا ۸۰۰ھ سید سلیمان ندوی نے ان کی تاریخ وفات ۷۹۸ھ درج کی ہے (دوم ص ۲۷۱)

مذکورہ بالا بیان میں سید اشرف کی تاریخ ولادت و وفات کا تعین نہیں کیا گیا ہے۔ مذکورہ بالا تاریخوں میں

حامد حسن قادری کی دی گئی تاریخ ولادت درست ہو سکتی ہے کیونکہ اس کی تصدیق ’تاریخ اولیا‘، تحفۃ الابرار اور ’خرزینۃ الاصفیاء‘ سے ہوتی ہے۔ (تاریخ اولیا ص ۲۱۰ تحفۃ الابرار ص ۷۷ خرنیزۃ الاصفیا جلد اول ص ۳۷) تینوں تصانیف سے سید اشرف کی تاریخ وفات ۲۷ محرم ۸۰۸ھ اور عمر ۱۲۰ سال ثابت ہوتی ہے۔

۲۱۲-۲۷ جمادی الاول ۹۵ھ (۱۳۹۲ء) کو انتقال کیا۔ (دوم ص ۲۷۳)

۲۷ جمادی الاول ۹۵ھ، ۱۰، ۱۱ اپریل ۱۳۹۳ء کے مطابق ہے۔

۲۱۳- ہاشم علی مزید لکھتے ہیں کہ خرنیزۃ الاصفیا میں ان کا وطن مانڈو (مدھیہ پردیش) بتایا گیا ہے۔ (دوم

ص ۳۳۲)

خرنیزۃ الاصفیا میں جگہ کا نام مندو لکھا گیا ہے۔ (خرنیزۃ الاصفیا جلد اول ص ۴۰۱)

۲۱۴- مولوی عبدالحق نے لکھا ہے کہ یہ ۹۱۰ھ میں محمد آباد (جاپانیر) میں پیدا ہوئے اور ۹۹۸ھ میں احمد آباد

میں انتقال کیا۔ نجیب اشرف ندوی نے بھی یہی سند ولادت لکھا ہے۔ (دوم ص ۴۷۳)

مذکورہ بیان درست نہیں۔ آزاد بلگرامی نے ان کی تاریخ پیدائش ۹۱۱ھ لکھی ہے۔ ان کا بیان ہے۔ ”وُلِدَ فی الحرم سنۃ احدی عشرۃ وتسع مائۃ“ (سجۃ المرجان ص ۱۱۵) اس کی تصدیق تذکرہ علمائے ہند ص ۵۳۹، فقہائے ہند جلد سوم ص ۳۸۵، تاریخ اولیا ص ۳۶۷ سے بھی ہوتی ہے۔ آزاد بلگرامی نے ان کی تاریخ وفات ۲۹ صفر ۹۹۸ھ لکھی ہے اور مادہ ’تاریخ‘ ”لحم جئات الفردوس ذؤلا“، لکھی ہے۔ لیکن سجۃ المرجان کے حاشیے میں ۹۹۷ھ بھی مرقوم ہے۔ (دیکھیے: سجۃ المرجان ص ۱۱۶)

۲۱۵- محمد قاسم فرشتہ نے ”امرائے غریب“ کی معزولی اور۔۔۔ (دوم ص ۳۷۷)

محمد قاسم فرشتہ نے لکھا ہے کہ اسد خان لاری، خوش کلائی آقائی رونی اور شجاعت خاں گرد کو معزول نہیں کیا بقیہ کو معزول کر دیا۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۲۷)

۲۱۶- محمد عادل شاہ نے ۱۰۶۸ھ میں انتقال کیا اور علی عادل شاہ سربر آرائے سلطنت ہوا۔ (دوم ص ۳۸۰)

صحیح تاریخ ۱۰۶۷ھ ہے۔ ص ۳۸۸ میں علی عادل شاہ کی تخت نشینی کی تاریخ ۱۰۶۷ھ لکھی گئی ہے۔ اور یہی صحیح

تاریخ ہے۔

۲۱۷- شیواجی نے بعض عادل شاہی قلعوں پر قبضہ کر لیا تو سکندر نے بہلول خان کو اس کے مقابلے کے لیے

روانہ کیا تھا۔ (دوم ص ۳۸۱)

علی عادل شاہ ثانی کا انتقال ہوا تو اس کا بیٹا سکندر عادل شاہ تخت نشین ہوا۔ اس وقت اس کی عمر چار سال تھی۔ اتنا کم عمر بچہ سلطنت کے معاملات کی سمجھ بوجھ کہاں رکھ سکتا ہے۔ دراصل حقیقت یہ ہے کہ علی عادل شاہ کے زمانے ہی میں عبدالحمید سلطنت کا کاروبار چلا رہا تھا۔ اور اسے یہ کام کرتے ہوئے بارہ سال ہو چکے تھے۔ علی عادل شاہ کو اس پر بڑا اعتماد تھا۔ مرتے وقت اس نے عبدالحمید سے کہا تھا کہ میرے مرنے کے بعد شہزادے کو تخت پر بٹھا کر کاروبار سلطنت اپنے ہاتھ میں لے لینا۔ بادشاہ کے مرنے سے پہلے ہی عبدالحمید نے امر کو تجویز دی کہ خواص خاں کو سلطنت کا کاروبار سونپ دیا جائے اور میں اس ذمہ داری سے بری ہوتا ہوں۔ خواص خاں نے اس تجویز کو قبول کر لیا۔ شیواجی نے ان حالات کو دیکھتے ہوئے قلعہ پنالہ پر قبضہ کر لیا اور دوسرے علاقوں کی طرف پیش قدمی کر دی۔ خواص خاں نے ان حالات میں بہلول خاں کو اس کے مقابلے میں بھیجا جس نے اسے شکست دی۔ (تفصیل کے لیے دیکھیے: نصرتی ص ۲۲۰-۲۱۷)

۲۱۸۔ نصرتی نے 'سکندر نامہ' میں عادل شاہی حکومت کے اس آخری بڑی معرکہ آرائی کا حال نظم کیا ہے۔
(دوم ص ۳۸۱)

یہ مثنوی کا نام ہے جسے غلط نقل کیا گیا ہے۔ صحیح نام 'تاریخ اسکندری' ہے نصرتی نے اپنے ایک شعر میں بھی اس نام کو استعمال کیا ہے۔

کہنہار یو تاریخ اسکندری لگے جس کی گفتاریوں سرسری

ابراہیم زبیری نے بھی 'سلاطین السلاطین' میں اس کا نام 'تاریخ اسکندری' ہی لکھا ہے۔ (نصرتی ص ۲۲۰)

۲۱۹۔ عبداللہ قطب شاہ کی بہن سلطان خدیجہ شہر بانو کا جب سلطان محمد شاہ سے بیاہ ہوا تو جہیز کے ساتھ بیجا پو رآنے والے زریں کمر غلاموں میں ملک خوشنود بھی تھا۔ (دوم ص ۳۸۲)

(۱) کمال خاں رستی نے 'خاور نامہ' میں شہزادی کا نام خدیجہ سلطان شہر بانو لکھا ہے۔ (۲) بادشاہ کا صحیح نام محمد عادل شاہ ہے۔ (دیکھیے: تاریخ ادب اردو ۷۰۰ء تک جلد سوم ص ۵۱۰)

۲۲۰۔ شیخ داؤد۔۔۔ (دوم ص ۳۸۲)

جلد دوم ص ۹ میں ان کا نام سید شاہ داؤد مرقوم ہے اور یہی صحیح ہے۔

۲۲۱۔ ملکہ خدیجہ سلطان نے جو صاحب بڑے کہلاتی تھیں۔ حسینی محل کے نام سے ایک عظیم الشان امام باڑہ تعمیر کروایا تھا۔ (دوم ص ۳۸۸)

مندرجہ بیان میں دو باتیں وضاحت طلب ہیں۔ (۱) جلد اول ص ۲۳۲ میں ابراہیم عادل شاہ کی والدہ کا نام حاجی بڑی صاحبہ لکھا ہے۔ ص ۲۴۲ میں محمد عادل شاہ کی ملکہ کو بڑے صاحب کہا گیا ہے۔ جب کہ مذکورہ بالا بیان میں اس کا نام صاحب بڑے لکھا گیا ہے۔ کونسا بیان تسلیم کیا جائے؟ (۲) جلد اول ص ۲۴۲ میں حسین محل کی تعمیر علی عادل شاہ سے منسوب کی ہے اور یہاں ملکہ خدیجہ سلطان سے۔

۲۲۲۔ ابراہیم عادل شاہ ثانی ۱۹۷۸ھ میں پیدا ہوا تھا۔ (دوم ص ۳۹۰)
صحیح تاریخ پیدائش ۹۸۸ھ ہے۔ (اردوئے قدیم ص ۷۴) ص ۳۹۱ میں بھی غلطی سے ۹۸۸ھ کو ۱۹۸۸ھ لکھ دیا گیا ہے۔

۲۲۳۔ ۱۳ محرم ۱۰۰۴ھ مطابق ۹ ستمبر ۱۵۹۶ء۔۔۔ (دوم ص ۳۹۳)
۱۳ محرم ۱۰۰۴ھ مطابق ۸ ستمبر ۱۵۹۵ء کے ہے۔
۲۲۴۔ ابراہیم کی ملکہ چاند سلطان احمد ملی کی بہن تھی۔ (دوم ص ۳۹۳)
ص ۳۹۱ میں اس شہزادی کا نام چاند سلطانہ مرقوم ہے۔ جو کہ صحیح نہیں۔ چاند سلطان احمد ملی کی نہیں محمد قلی قطب شاہ کی بہن تھی۔ احمد ملی کسی شخص کا نام نہیں۔

۲۲۵۔ ابراہیم نے ۹۸۸ھ تا ۱۰۱۳ھ (۱۵۸۰ء تا ۱۶۲۷ء) تک بڑے تزک و احتشام کے ساتھ حکومت کی۔ (دوم ص ۳۹۵)

ابراہیم عادل شاہ ثانی کا دور حکومت ۹۸۸ھ تا ۱۰۳۷ھ ہے۔ مذکورہ عیسوی سنہ اسی وقت صحیح ہو سکتے ہیں جب ۱۰۳۷ھ لکھا جائے۔ بصورت دیگر ۱۶۲۷ء کی بجائے ۱۶۴۰ء بنتے ہیں۔ اس کی تصدیق ص ۳۹۸ سے بھی ہوتی ہے۔

۲۲۶۔ غلام علی آزاد بلگرامی 'سرو آزاد' میں رقمطراز ہیں کہ بیجا پور میں ظہوری کی اچھی پذیرائی ہوئی اور اس کا شمار 'مقربان بساط عزت' میں ہوا ہے۔ (دوم ص ۴۰۱)

مذکورہ بالا بیان ملک فتی کے حوالے سے 'سرو آزاد' میں نقل ہوا ہے۔ چونکہ مذکورہ بالا بیان کے فوراً بعد ملّا ظہوری کا بیان شروع ہو گیا اس لیے یہ غلط فہمی پیدا ہوئی۔ (دیکھیے: سرو آزاد ص ۳۲-۳۱)

۲۲۷۔ ابراہیم نامہ کا سنہ تصنیف ۱۶۱۲ھ مطابق ۱۰۲۱ء ہے۔ (دوم ص ۴۱۳)
مذکورہ تاریخ میں سنہ عیسوی کے ساتھ ہجری اور ہجری کے ساتھ سنہ عیسوی کی علامت لگا دی گئی ہے۔

۲۲۸-۱۰۱۲ھ میں بیجاپور کا نام تبدیل کر کے ودیاپور رکھ دیا گیا۔ (دوم ص ۴۱۴)
 ص ۳۹۷ میں بیجاپور کا نام بدیاپور اور جلد اول ص ۲۱۰ میں بدیاپور مرقوم ہے۔ صحیح نام کا پتا نہیں چلتا کہ کیا ہے؟ ودیاپور، بدیاپور یا بدیاپور؟

۲۲۹- سید عبدالقادر نے ۱۷۱۷ قعدہ ۱۰۶۸ھ، ۱۶۵۷ء میں وفات پائی۔ (دوم ص ۴۵۷)
 ۱۷۱۷ قعدہ ۱۰۶۸ھ، ۱۶۵۸ء کے مطابق ہے۔

۲۳۰- نصیر الدین ہاشمی کا خیال ہے کہ یہ مثنوی امیر خسرو کی مثنوی ” “ کا ترجمہ ہے۔ (دوم ص ۴۹۸)

مثنوی کا نام کمپوز ہونے سے رہ گیا ہے۔ نصیر الدین ہاشمی نے امیر خسرو کی اس مثنوی کا نام ”رس“ لکھا ہے۔ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۲۳۸)

۲۳۱- انجمن ترقی اردو کراچی پاکستان کے کتب خانہ میں ”جنت سنگار“ کے جو نسخے موجود ہیں۔ ان میں شاعر کا نام اور تخلص ملک خوشنود تحریر کیا گیا ہے۔ (دوم ص ۴۹۸)

انجمن ترقی اردو کراچی کے کتب خانہ میں ’جنت سنگار‘ کے دو نسخے موجود ہیں۔ ایک نسخہ مکمل جب کہ دوسرا ناقص الطرفین ہے۔ پہلے نسخے سے شاعر کا نام اور تخلص کے بارے میں آگاہی ہوتی ہے۔ افسر صدیقی نے شاعر کا نام ’ملک خوشنود‘ لکھا ہے۔ کیونکہ اس سے مثنوی کی تاریخ تصنیف بھی برآمد ہوتی ہے۔ ڈاکٹر صاحب نے ایک سطر اوپر ڈاکٹر جمیل جالبی صاحب کے حوالے سے مثنوی کی تاریخ تصنیف ۱۰۵۰ھ لکھی ہے۔ اور اسی تاریخ کو وہ صحیح سمجھتی ہیں لیکن مثنوی کی تاریخ تصنیف کا جو شعر نقل کیا ہے اس سے ۱۰۵۶ھ برآمد ہوتے ہیں۔ صحیح شعر یہ ہے۔

ملک خوشنود موتی صاف رولیا اپس کے ناؤں کا تاریخ بولیا

ڈاکٹر صاحب کے مذکورہ بیان سے یہ بھی مترشح ہوتا ہے کہ انجمن ترقی اردو کراچی کے کتب خانے میں اس مثنوی کے کئی نسخے موجود ہیں۔ حالانکہ ایسا نہیں ہے۔ اس کے صرف دو نسخے موجود ہیں۔ ان کے بیان سے مترشح ہو رہا ہے کہ انجمن ترقی اردو کے کتب خانے میں موجود ’جنت سنگار‘ کے ہر نسخے میں ملک خوشنود کا نام ’ملک خوشنود‘ ہی تحریر ہے۔ حالانکہ افسر صدیقی صاحب نے ایسی کوئی بات نہیں لکھی۔ چونکہ پہلا نسخہ مکمل ہے اس لیے تمام تفصیلات افسر صدیقی صاحب نے اسی نسخے کے حوالے سے درج کی ہیں۔ تفصیل کے لیے دیکھیے: (مخطوطات انجمن ترقی اردو، جلد پنجم ص ۵۱-۴۷)

۲۳۲۔ نصیر الدین ہاشمی نے اس خیال کا اظہار کیا ہے کہ رستمی کے آباؤ اجداد عادل شاهی دربار کے خطاط اور خوشنویس تھے۔ اس لیے انھیں 'خطاط خاں' کا خطاب دیا جاتا تھا۔ جو رستمی کو ورثے میں ملا تھا۔ (دوم ص ۰۸۔ ۵۰۷)

نصیر الدین ہاشمی کا بیان یہ ہے۔ "رستمی کا نام کمال خان تھا۔ اسماعیل خان کا فرزند تھا۔ اس کے آباؤ اجداد سات پشت سے عادل شاہوں کے نمک خواروں اور شاہی خطاطوں کے زمرہ میں شامل تھے۔ ان کو خطاط خان کا خطاب بھی ملتا تھا۔ چنانچہ اسی خطاب سے کمال خان رستمی کو محمد عادل شاہ نے سرفراز کیا تھا۔ (دکن میں اردو ص ۲۱۰)

دونوں بیانات میں خاصا اختلاف ہے۔ ڈاکٹر صاحبہ کے بیان سے یہ مترشح ہوتا ہے کہ گویا انھی کا خاندان خطاط تھا۔ اور کوئی نہیں۔ جب کہ ہاشمی کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ خطاطوں میں شامل تھے۔ علاوہ ازیں یہ کہ ڈاکٹر صاحبہ نے رستمی کو خطاط خاں کا خطاب ورثے میں ملا ہوا لکھا ہے۔ ہاشمی کے بیان سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ انھیں یہ خطاب ورثے میں نہیں ملا بلکہ عادل شاہ نے دیا تھا۔ جو کہ ان کی خوش خطاطی کی وجہ سے ہوگا۔ ڈاکٹر صاحبہ آگے چل کر طراز ہیں۔ 'اردو شہ پارے' میں ڈاکٹر زور نے بلوم ہارٹ کی طرح "خطاط خاں" کو رستمی کے والد اسماعیل خاں کا نام بتایا ہے۔ (دوم ص ۵۰۸) ڈاکٹر صاحبہ، ڈاکٹر زور کے حوالے سے لکھ آئی ہیں۔ "اس کے آباؤ اجداد چھ پشت سے بحیثیت خوشنویس کے یہاں ملازم تھے۔ اس لیے ان کو خطاط خاں کا خطاب دیا گیا تھا۔ (دوم ص ۵۰۷) بلوم ہارٹ نے بھی ان کے والد کا نام خطاط خاں نہیں بتایا بلکہ نام کا جزو بتایا ہے جو ان کے بزرگوں کے کارناموں کی وجہ سے ملا۔ رستمی کے حوالے سے بلوم ہارٹ کا بیان ہے۔

"He was a son of Ismail Khattat Khan and was employed at the Court of the Sultan of Bija pur , Where his ancestaors had been in service for the past seven generations and had been honoured by title Khattat Khan."

(فہرست بلوم ہارٹ ص ۱۶)

۲۳۳۔ ایک اور شاہ غلام محمد شاہ داؤل کا ذکر درگاہ قلی خان سالار جنگ مرقع دہلی کے مصنف نے کیا ہے۔۔۔ اس مثنوی کے بارے میں درگاہ قلی خان لکھتے ہیں کہ یہ تین سو چھپن اشعار پر مشتمل ہے اور ایک رات میں لکھی گئی ہے۔ (سوم ص ۱۱۔ ۱۰)

مذکورہ بالا بیانات میں کئی باتیں اصلاح طلب ہیں۔ (۱) درگاہ قلی خان نے غلام محمد نام کے دو افراد کا تعارف کرایا ہے۔ دونوں شاعر نہیں۔ (۲) ڈاکٹر صاحبہ غلام محمد نام کی جس شخصیت کا تذکرہ کر رہی ہیں۔ ان کا نام شاہ داؤل

نہیں بلکہ شاہ غلام محمد داؤل پورہ ہے۔ (۳) ڈاکٹر صاحبہ انھیں سعد اللہ گلشن کا ہم عصر لکھ رہی ہیں جب کہ درگاہ قلی خان نے حافظ شاہ سعد اللہ کا ہم عصر لکھا ہے۔ (۴) یہ جملہ 'مرقع' دہلی کے مصنف شیخ عبداللطیف۔۔۔ رؤسائے عظام میں سے تھے؛ 'مرقع' دہلی میں نہیں۔ (۵) مثنوی 'ناصری' نامہ سے متعلق کوئی بات مرقع دہلی میں نہیں۔ درگاہ قلی خان نے داؤر الملک سے متعلق بھی کوئی بات نہیں لکھی۔ (۶) آصف جاہ سے متعلق بیان، مثنوی ناصرہ نامہ کے اشعار اور ان کی تعداد اور تخلیق کا حال مرقع دہلی میں موجود نہیں۔ (دیکھیے: مرقع دہلی مرتبہ نور الحسن انصاری ص ۴۱-۳۹)

۲۳۴۔ شاہ داؤل کی تین مثنویاں 'کشف الوجود، کشف الانوار اور چارتن یا چہار شہادت' دستیاب ہوئی ہیں۔ (سوم ص ۱۲)

ڈاکٹر جمیل جالبی نے چار کا ذکر کیا ہے۔ ان کا بیان ہے 'شاہ داؤل کی چار نظمیں چہار شہادت، کشف الانوار، کشف الوجود اور ناری نامہ اور کوئی خیال ہمیں دستیاب ہوئے ہیں۔ (تاریخ ادب اردو جلد اول ص ۳۰۰)

۲۳۵۔ شہزادے کی ولادت کے تیسرے دن یعنی یک شنبہ ۱۹ ربیع الثانی ۱۰۴۸ھ دو بجے شب شہزادہ علی کی آمد سے آئندگی کی رونق دو بالا ہو گئی۔ (سوم ص ۳۶)

پچھلے صفحے پر علی عادل کی تاریخ پیدائش ۱۶ ربیع الثانی ۱۰۴۸ھ بروز جمعہ لکھی ہے۔ ۱۹ ربیع الثانی کو چوتھا روز بنتا ہے۔ اور دن دوشنبہ کا پڑتا ہے۔ لہذا مذکورہ بیان درست نہیں۔

۲۳۶۔ ۲۶ محرم روز سہ شنبہ دن کے نوبے علی سریر آئے سلطنت ہوا۔ (سوم ص ۳۹)

۲۶ محرم کو سہ شنبہ نہیں صرف شنبہ کا دن پڑتا ہے۔

۲۳۷۔ سید نور اللہ نے بسم اللہ کی تاریخ جمعہ ۲۰ شعبان ۱۰۵۲ھ تحریر کی ہے۔ (سوم ص ۳۸)

۲۰ شعبان ۱۰۵۲ھ کو جمعرات کا دن بنتا ہے۔

۲۳۸۔ اسٹیورٹ نے عادل شاہ کا سنہ تحت نشینی ۱۵۵۶ء تحریر کیا ہے۔ (سوم ص ۳۹)

۱۵۵۶ء، ۶۴-۹۶۳ھ کے مطابق ہے۔ اسٹیورٹ نے ۱۶۵۶ء لکھا ہوگا۔ جو ۶۷-۱۰۶۶ھ کے مطابق

ہے۔

۲۳۸۔ تحت نشینی کے وقت علی کی عمر اٹھارہ، انیس برس سے زیادہ نہیں تھی۔ (سوم ص ۴۰)

ڈاکٹر صاحبہ نے علی عادل شاہ کی تاریخ پیدائش ۱۹ ربیع الثانی ۱۰۴۸ھ لکھی ہے۔ (ص ۳۶) علی عادل شاہ ۱۰۶۷ھ میں تحت نشین ہوا۔ (ص ۳۹) اس حساب سے تحت نشینی کے وقت اس کی عمر تقریباً بیس سال بنتی ہے۔

۲۳۹۔ شیواجی نے ۱۶۷۳ء میں قلعہ پنہالہ چھین لیا اور نو سال تک اس پر قابض اور متصرف رہا۔ بالآخر ۱۷۰۱ء میں اورنگزیب نے قلعہ پنہالہ فتح کر لیا۔ (سوم ص ۴۳)

ڈاکٹر صاحبہ کے بقول ۱۶۷۳ء میں شیواجی نے قلعہ پنہالہ حاصل کر لیا اور نو سال اندازاً ۱۶۸۲ء تک شیواجی کے پاس رہا۔ اس کے بعد تقریباً انیس سال کس کے پاس رہا۔ یہ نہیں بتایا گیا۔ مذکورہ بالا بیان سے تو یہ ظاہر ہوتا ہے کہ اورنگزیب نے شیواجی سے قلعہ پنہالہ حاصل کیا تھا۔

۲۴۰۔ ڈاکٹر زور، اردوشہ پارے میں رقمطراز ہیں کہ نصرتی کی اعلامعلومات مذہب اسلام کی خصوصیات کا علم اور صوفیانہ عقائد پر عبور بتاتا ہے کہ وہ برہمن یا نو مسلم تھا۔ (سوم ص ۷۰، بحوالہ اردوشہ پارے ص ۵۷)

’اردوشہ پارے‘ میں ڈاکٹر زور کا بیان ہے۔ ’نصرتی کے متعلق اکثر یہ کہا جاتا ہے کہ وہ یا تو برہمن تھا یا نو مسلم۔ گارساں دتاسی جس نے سب سے پہلے یہ بتایا ہے کہ وہ برہمن تھا۔ اپنے خیال کے ثبوت میں کوئی مستند حوالہ پیش نہیں کرتا۔ قدیم فارسی تواریخ میں صرف نصرتی کی شاعری کا ذکر ہے کہیں کسی نے بھی اس کے نسب پر کچھ نہ لکھا۔ حالانکہ یہ اس زمانہ کے مورخین کا دستور تھا۔ دوسری بات یہ ہے کہ اگر وہ ہندو یا مسلم ہوتا تو مسلمان مورخین مثلاً صاحب غلام مرتضیٰ اور پیر غلام محی الدین کبھی اس کی تعریف نہ کرتے۔ جہاں تک خارجی شہادتوں کا تعلق ہے نصرتی کے اجداد کے متعلق سوائے مسلمان ہونے کے اور کسی روایت کا ثبوت نہیں ملتا۔ علاوہ ازیں اندرونی شہادتیں بھی ان کی تائید کرتی ہیں۔ (اردوشہ پارے ص ۵۲) فارسی اور عربی ادب میں نصرتی کی اعلیٰ معلومات، مذہب اسلام کی خصوصیات کا علم اور صوفیانہ عقائد پر عبور جس کا اس کی شاعری سے پتا چلتا ہے اور خصوصاً مثنوی کے وہ حصے جو بالکلیہ مذہبی باتوں پر لکھے ہوئے ہیں۔ اس بات کا علائقہ ثبوت ہے کہ وہ ہرگز نو مسلم نہیں تھا۔ اور عادل شاہی دور میں ایک نو مسلم سے ان باتوں کی توقع کرنا بے جا ہے۔ (ایضاً) اس بیان سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ زور، ڈاکٹر صاحبہ کے موقف کی تائید نہیں کرتے۔

۲۴۱۔ فتوت نے ریاض حسنیٰ میں لکھا ہے۔ (سوم ص ۷۲)

صحیح نام ریاض حسینیٰ ہے۔ (دیکھیے: تذکرہ ریاض حسینیٰ مصنف آغا مرزا بیگ، اورنگ آباد ۱۹۹۴ء)

۲۴۲۔ مئی ۱۶۶۰ء میں قلعہ پنہالہ فتح ہو گیا۔ (سوم ص ۱۰۹)

چند سطروں نیچے عادل شاہی لشکر کو شیواجی کے ایک خط کا حوالہ دیا گیا ہے جس میں اس نے صلح کی درخواست دی تھی۔ یہ خط ۱۵ ستمبر ۱۶۶۰ء کا ہے۔ جب کہ ص ۱۱۱ میں ۱۳ جولائی ۱۶۶۰ء کو قلعہ پنہالہ سے فرار ہونا بتایا گیا

ہے۔ مذکورہ تینوں بیانات میں سے پتا نہیں چلتا کہ قلعہ پنہالہ کی فتح کی صحیح تاریخ کیا ہے۔

۲۴۳۔ ادارے کے مخطوطہ نمبر ۳۶۴ مرآتی قادر کے شاعر کو معظم کا استاد بتاتے ہیں اور زمانہ تصنیف ۱۱۴۰ھ

لکھتے ہیں۔ (سوم ص ۳۹-۱۳۸)

مذکورہ دونوں باتیں درست نہیں۔ مرآتی قادر کے تعارف میں زور نے قادر کو کہیں معظم کا استاد نہیں بتایا۔ علاوہ ازیں یہ کہ زمانہ تصنیف ۱۱۴۰ھ کے قریب بتایا ہے جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ مرآتی ۱۱۴۰ھ کے آس پاس کے سنین میں مرتب ہوئے ہوں گے۔ زور نے کوئی متعین تاریخ نہیں لکھی۔ (دیکھیے؛ تذکرہ اردو مخطوطات جلد اول ص ۲۵۷)

۲۴۴۔ نصیر الدین ہاشمی آغا حیدر حسن اور خلیل اللہ کی بیاضوں سے قادر لنگ کی دوغز لیس دکن میں اردو میں

نقل کی ہیں۔ (سوم حاشیہ ص ۱۳۹)

ایک توغزل ہے لیکن دوسری کوغزل نہیں کہا جاسکتا۔ (دیکھیے؛ دکن میں اردو ص ۶۶-۲۶۵)

۲۴۵۔ اس کا نام میاں مختار بتایا گیا ہے۔ (سوم ص ۱۶۱ بحوالہ علی گڑھ تاریخ ادب اردو)

’علی گڑھ تاریخ ادب اردو‘ ص ۳۱۶ میں اس کا نام میاں محمد مختار بتایا گیا ہے۔

۲۴۶۔ نصیر الدین ہاشمی نے ہاشمی کی ایک اور مختصر مثنوی ’پند و نصائح زناں‘ کا ذکر کیا ہے۔ جو اڑتالیس اشعار

پر مشتمل ہے۔ (سوم ص ۱۹۰ بحوالہ علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۳۰۸)

نصیر الدین ہاشمی کا بیان یہ ہے۔ ’ایک اڑتالیس اشعار کی مختصر مثنوی ’پند و نصائح زناں‘ بھی ہاشمی سے منسوب

کی جاتی جو کتب خانہ سالار جنگ کی ایک بیاض میں شامل ہے۔ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۳۰۸)

۲۴۷۔ شیخ حسین ذوقی شیخ حسن شوقی کے خلف رشید اور شاہ خان محمد کے مرید تھے۔ (سوم ص ۲۱۰ بحوالہ تاریخ

ادب اردو از جمیل جالبی)

ڈاکٹر جمیل جالبی نے صرف ’خان محمد‘ لکھا ہے۔ (تاریخ ادب اردو جلد اول ص ۴۴۵)

۲۴۸۔ مجری بیجا پوری نے ۱۱۱۴ھ/۱۷۰۲ء میں اس قصے سے دلچسپی لی (سوم ص ۲۱۱)

صحیح نام مجری بیجا پوری ہے۔ (دیکھیے؛ تاریخ ادب اردو جلد اول ص ۵۱۷)

۲۴۹۔ ڈاکٹر زور نے ’اردو شہ پارے‘ میں اڈنبرا کی بیاض میں تحریر ہوئے پندرہ مرثیوں کو اسی مرزا سے

منسوب کیا ہے۔ (سوم ص ۲۱۶ بحوالہ اردو شہ پارے)

ڈاکٹر زور نے ایسا کچھ نہیں لکھا۔ ان کا یہ بیان یہ ہے 'ایڈن برا میں مرثیوں کے مجموعہ میں مرزانا می ایک شاعر کے پندرہ مرثیے دستیاب ہوئے ہیں۔ جن میں ۲۱۵ شعر ہیں۔ لیکن یہ یقین سے نہیں کہا جاسکتا کہ وہ فی الحقیقت بیجا پور کے مرثیہ گو، مرزا کے ہیں یا گوکلنڈہ والے مرزا کے کیونکہ مؤخر الذکر سلطنت گوکلنڈہ کے زوال کے بعد بھی زندہ تھا۔ (اردو شہ پارے ص ۷۳)

۲۵۰۔ سخاوت مرزانی نے بحری کے مرشد کا نام شاہ محمد باقر بیجا پوری قادری عرف منجن بحری بتایا ہے۔ (سوم ص ۲۲۳)

سخاوت مرزانی نے بحری کے مرشد کا نام شیخ محمد باقر بتایا ہے۔ (تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند جلد ششم ص ۲۱۷)

۲۵۱۔ محمود بحری کی صحیح تاریخ پیدائش کا علم نہیں بعض مصنفین نے ان کا سنہ وفات ۱۰۳۳ھ بتایا ہے۔ (سوم ص ۲۲۳ بحوالہ دکن میں اردو)

مذکورہ بالا حوالہ نصیر الدین ہاشمی کی تصنیف 'دکن میں اردو سے ماخوذ ہے لیکن 'دکن میں اردو' ص ۳۲۹ میں ہاشمی نے بحری کی تاریخ پیدائش ۱۰۳۰ھ لکھی ہے۔

۲۵۲۔ بحری کا انتقال ۱۱۳۰ھ میں ہوا تھا۔۔۔ ہاشمی لکھتے ہیں کہ انتقال کے وقت ان کی عمر سو سال تھی۔ (سوم ص ۲۲۶)

ص ۲۲۳ میں ہاشمی کے حوالے سے بحری کی پیدائش ۱۰۳۳ھ لکھی ہے اس حساب سے ان کی عمر ۹۷ سال بنتی ہے چونکہ ہاشمی نے بحری کی تاریخ پیدائش ۱۰۳۰ھ لکھی ہے اس لیے ہاشمی کا بیان درست ہے۔ ڈاکٹر صاحب نے ہاشمی کے حوالے سے تاریخ غلط درج کی تھی اس لیے ان کا بیان غلط ہو جاتا ہے۔

۲۵۳۔ محمد قلی ۱۲، اپریل ۱۵۶۵ء مطابق ۱۴ رمضان ۹۷۳ھ بروز جمعہ پیدا ہوا۔ (سوم ص ۲۷۸ بحوالہ تاریخ گوکلنڈہ ص ۱۱۰) مخطوطہ تاریخ سلطان محمد قطب شاہی میں بھی محمد قلی قطب کی تاریخ پیدائش ۱۴ رمضان بروز جمعہ اور ۹۷۳ھ ہی تحریر کیا گیا ہے۔ (سوم ص ۲۷۹)

مذکورہ بیان میں کئی باتیں وضاحت طلب ہیں۔ (۱) پہلا بیان تاریخ گوکلنڈہ سے دیا گیا ہے۔ عبد الحمید صدیقی نے ۱۲، اپریل نہیں لکھا۔ (دیکھیے: تاریخ گوکلنڈہ ص ۱۱۲) (۲) مذکورہ عیسوی تاریخ ڈاکٹر صاحب نے خود نکالی ہے اور وہ بھی غلط۔ ۱۲، اپریل ۱۵۶۵ء مطابق ہے ۱۶ رمضان ۹۷۲ھ کے۔ اس حساب سے اس تاریخ کو ہفتے کا دن

بنتا ہے۔ (۳) اگر سنہ ہجری کو بنیاد بنائیں تو ۱۴، رمضان ۹۷۳ھ مطابق ہے ۴، اپریل ۱۵۶۶ء اور دن جمعرات کا بنتا ہے۔ (۴) جلد اول ص ۲۷۷ میں 'تاریخ سلطان محمد قطب شاہی' کے حوالے سے محمد قلی قطب شاہ کی تاریخ پیدائش ۱۰ رمضان ۹۷۳ھ بروز جمعہ لکھا گیا ہے۔ دونوں بیانات میں سے کسے صحیح مانا جائے؟ (۵) فی الوقت یہ مخطوطہ پیش نظر نہیں لیکن دونوں تاریخوں سے تقویم کے مطابق جمعہ کا دن نہیں بنتا۔ ۱۴ رمضان کو جمعرات اور دس رمضان کو اتوار کا دن بنتا ہے۔ (۶) رمضان ۹۷۳ھ کو جمعہ، ۸، ۱۵، ۲۲، ۲۹ اور تاریخوں میں پڑتا ہے۔ اس حساب سے محمد قلی قطب شاہ کی تاریخ پیدائش ۸ یا ۱۵ رمضان ہونی چاہیے۔

۲۵۴۔ محمد قلی قطب شاہ نے شنبہ بتاریخ ۷ اذی قعدہ ۱۰۲۰ھ مطابق ۱۰ دسمبر ۱۶۱۱ء کو وفات پائی۔ (سوم

ص ۲۸۶)

۷ اذی قعدہ ۱۰۲۰ھ، ۱۲ جنوری ۱۶۱۲ء کے مطابق ہے۔ مذکورہ بالا بیان میں سنہ ہجری کو بنیاد بنانے سے سنہ عیسوی غلط ٹھہرتا ہے۔ اور سنہ عیسوی کو بنیاد بنائیں تو سنہ ہجری غلط ہو جاتا ہے۔ دونوں میں عدم مطابقت پائی جاتی ہے۔ مزید غلط فہمی یہ ہے کہ جلد اول ص ۲۸۸ھ میں محمد قلی کی تاریخ وفات ۷ دسمبر ۱۶۱۱ء تحریر کی گئی ہے۔ اور مذکورہ بالا بیان میں ۱۰ دسمبر ۱۶۱۱ء۔ یہ سمجھ سے باہر ہے کہ کون سا بیان درست مانا جائے؟

۲۵۵۔ وجہی کی تربت حضرت شاہ برہنہ کی درگاہ میں ہے۔۔۔ زور صاحب نے تاریخ گلزار آصفی میں نقل

کیا ہے کہ مالک پرست خان نے اس درگاہ پر گنبد بنایا ہے اور اس درگاہ میں چند عمائد فن کیے گئے ہیں۔ (سوم ص ۳۴۰)

مذکورہ بیان میں تین باتیں اصلاح طلب ہیں۔ (۱) صحیح نام سید حسن برہنہ ہے۔ (تاریخ گلزار آصفیہ ص ۳۳۵) (۲) گلزار آصفی بھی صحیح نام نہیں۔ صحیح نام 'تاریخ گلزار آصفیہ' ہے۔ (۳) مذکورہ بیان سے مترشح ہوتا ہے کہ مذکورہ گنبد میں صرف چند عمائد ہی دفن ہوئے۔ حالانکہ ایسا نہیں۔ بہت سے عمائد دفن کیے گئے ہیں۔ چند لوگ تو مالک پرست کے خاندان ہی کے دفن ہوئے۔ صاحب گلزار آصفیہ کا بیان ہے "مالک پرست خان و چند پسران اور آل گنبد مدفون گشت۔۔۔ دیگر عمائدین و مرشد زادہا و خواصان سرکار وغیرہ در آنجا مدفون شدند۔ از کثرت مقبرہ ہا و در زمین درگاہ تا بہ تالاب میر جملہ ملحق گردیدہ و ہر روز ماشینی زاندایزادی شود و تمامی امیران سرکار و اقربا بیان سرکار دو لتمد ررا میل تدفین در قریب جو آرا نحضرت است آبادی بسیار شدہ" (تاریخ گلزار آصفیہ ص ۳۳۷)

۲۵۶۔ سلطان محمد قطب شاہ چہار شنبہ ۲۳ جب ۱۰۰۱ھ/۱۵۹۲ء کو پیدا ہوا تھا۔ (سوم ص ۳۷۶)

۲۳ رجب ۱۰۰۱ھ، ۱۵۹۲ء کے مطابق نہیں بلکہ ۱۵۹۳ء کے مطابق ہے۔ مزید یہ کہ اس روز چہار شنبہ نہیں بلکہ یک شنبہ کا دن بنتا ہے۔ غلام حسین نے محمد قطب شاہ کی تاریخ پیدائش ”اوائل روز چہار شنبہ بیست و سیوم شہر ربیع الثانی سنہ یک ہزار ویک ہجری“ لکھی ہے۔ (گلزار آصفیہ ص ۲۳) ربیع الثانی کو چہار شنبہ کا دن ہی بنتا ہے۔ لیکن عبداللہ قطب شاہ کے لوح مزار پر شہزادے کی تاریخ ولادت رجب ۱۰۰۱ھ مرقوم ہے۔ (ماثر دکن ص ۹۸) لہذا مبینہ اور رسال میں اتفاق ہے لیکن دن ڈاکٹر صاحبہ نے غلط نقل کیا ہے۔ کیونکہ سید اصغر علی بلگرامی نے عبداللہ قطب شاہ کی پیدائش کی تاریخ ۲۳ رجب ۱۰۰۱ھ مطابق ۱۵۹۳ء ہی لکھی ہے۔ (ایضاً)

۲۵۷۔ جب ۱۵۹۵ء میں محمد امین کا انتقال ہوا تو سلطان مرزا کو اپنے چچا کے سایہ عاطفت میں پناہ لینا پڑی۔ (سوم ص ۳۷۷)

غلام حسین کے بیان سے یہ پتا چلتا ہے کہ محمد قلی قطب شاہ نے سلطان محمد قطب شاہ کی پیدائش کے دن ہی سے اپنی فرزندگی میں لے لیا تھا۔ غلام حسین کا بیان ہے۔ ”سلطان محمد قلی آل مولود مسعود را از روز تولدش در ظل عاطفت خویش بفرزندگی خود مشہور فرمودند“ (تاریخ گلزار آصفیہ ص ۲۰)

۲۵۸۔ محمد قلی نے اپنی اکلوتی بیٹی حیات بخش بیگم سے ۱۶۰۷ھ/۱۶۰۵ء میں اس کی شادی کر دی۔ (سوم ص ۳۷۷)

صحیح نام حیات بخش بیگم ہے۔ یہ حیات ماں صاحب کے نام سے مشہور تھیں۔ (تاریخ گلزار آصفیہ ص ۲۸) علاوہ ازیں یہ سنہ ہجری کی جگہ سنہ عیسوی اور سنہ عیسوی کی جگہ ہجری علامت لگا دی گئی ہے۔ اگر اس غلطی کو نظر انداز کر بھی دیا جائے تب بھی ۱۶۰۷ھ، ۱۶۰۸ء کے مطابق ہے۔ کسی ایک سنہ کا تعین کرنا تھا۔ سید علی اصغر بلگرامی نے فرشتہ کے حوالے سے حیات بخش بیگم کی شادی کی تاریخ ۱۶۰۷ھ/۱۶۰۷ء لکھی ہے۔ (ماثر دکن ص ۱۱۱)

۲۵۹۔ ۱۶۱۱ء میں محمد قلی قطب شاہ کا انتقال ہوا تو اس کی وصیت کے مطابق سلطان مرزا شنبہ ۱۷ ذی قعدہ ۱۰۲۵ھ کو سر بر آرائے سلطنت ہوا۔ تخت نشینی کا انتظام میر مومن استرآبادی نے کیا تھا۔ (سوم ص ۳۷۷)

جلد اول ص ۳۲۰ میں سلطان مرزا کی تخت نشینی کی تاریخ شنبہ ۱۷ ذی قعدہ ۱۰۲۰ھ لکھی گئی ہے۔ اور یہاں اسے پانچ سال بعد تخت نشین بتایا گیا ہے۔ محمد قلی قطب شاہ کی تاریخ وفات ۱۶۱۱ء لکھی گئی ہے۔ جو ۱۰۲۰ھ کے مطابق ہے۔ سلطان مرزا اسی روز تخت نشین ہوئے۔ یہ ممکن نہیں کہ پانچ سال تک تخت سلطنت خالی پڑا رہا ہو۔ سلطان مرزا اسی روز تخت نشین ہوئے جس روز محمد قلی قطب شاہ نے وفات پائی۔ محمد قلی کی تاریخ وفات ۱۷ ذی قعدہ ۱۰۲۰ھ ہے

’تاریخ گلزار آصفیہ‘ سے مذکورہ باتوں کی تصدیق ہوتی ہے۔ غلام حسین کا بیان ہے۔ ”میر محمد مومن پیش از دن سلطان مرحوم سلطان محمد رابر تخت جہانبانی و سیر خاقانی نشانیدہ۔۔۔ از تمامی امرا و خوانین و سپاہ و غیرہ بیعت گرفتہ در سرانجام تہمیش مصرف گردید و این واقعات یعنی رحلت و جلوس و دن در یک روز شنبہ ہفدہم ذی قعدہ سنہ یک ہزار و بست ہجری بوقوع آمد“ (تاریخ گلزار آصفیہ ص ۳۰)

۲۶۰۔ غلام حسین جو ہر نے ماہ نامہ میں محمد قطب شاہ کا سنہ جلوس ۱۰۲۰ھ تحریر کیا ہے۔ جو درست نہیں۔ (سوم

ص ۳۷۸)

فی الوقت ”ماہ نامہ“ پیش نظر نہیں۔ غالباً غلام حسین جو ہر نے ۱۰۲۵ھ لکھا ہوگا۔ جو درست نہیں ہو سکتا۔ اور اگر ۱۰۲۰ھ ہی لکھا ہے تو یہ تاریخ درست ہے۔ (دیکھیے: مذکورہ بالا حوالہ) ممکن ہے یہ غلطی کمپوزر سے یا ڈاکٹر صاحبہ سے ہوئی ہو کہ انہوں نے ص ۳۷۷ میں ۱۰۲۰ھ کی بجائے ۱۰۲۵ھ لکھ دیا اور ص ۳۷۸ میں غلام حسین جو ہر کے حوالے سے ۱۰۲۵ھ لکھنا تھا، ۱۰۲۰ھ لکھ دیا۔

۲۶۱۔ جب ۱۰۲۷ھ میں مکہ مسجد کا سنگ بنیاد رکھے۔۔۔ یہ واقعہ بیان کیا ہے۔ (سوم ص ۳۷۹)

مکہ مسجد کا سنگ بنیاد ۱۰۲۳ھ میں رکھا گیا۔ تفصیل کے لیے دیکھیے: حوالہ نمبر ۷۹

۲۶۲۔ محمد قطب شاہ کا زمانہ حکومت چودہ سال رہا۔ (سوم ص ۳۷۹)

محمد قطب شاہ ۱۷ اذی قعدہ ۱۰۲۰ھ کو تخت نشین ہوا۔ اور ۱۳ جمادی الاول ۱۰۳۵ھ کو فوت ہوا۔ اس حساب سے

اس کا زمانہ حکومت چودہ سال پانچ ماہ اور ۲۷ دن بنتا ہے۔

۲۶۳۔ ڈاکٹر زور اور سخاوت مرزا، غواصی کو سید شاہ ابوالحسن حیدر ثانی کا مرید بتاتے ہیں۔ جو حیدر آباد کے

محلہ حسینی علم میں سکونت پذیر تھے۔ اور ۱۰۹۸ھ میں وفات پائی تھی۔ (سوم ص ۳۸۸)

صحیح نام سید شاہ ابوالحسن علی حیدر ثانی ہے۔ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۳۸۸) سخاوت مرزا کا بیان تو فی

الوقت پیش نظر نہیں لیکن ڈاکٹر زور نے شاہ ابوالحسن کی مذکورہ تاریخ وفات نہیں لکھی۔ انہوں نے تاریخ وفات ۱۰۹۹ھ

لکھی ہے۔ (ایضاً)

۲۶۴۔ سیف الملوک و بدیع الجمال غالباً سلطان محمد قطب شاہ کے زمانہ حیات میں ۱۰۲۰ھ میں تا ۱۰۳۵ھ

میں لکھی گئی۔ جیسا کہ کتب خانہ سالار جنگ میں محفوظ نسخہ سے پتا چلتا ہے۔۔۔ لیکن ایسا معلوم ہوتا ہے کہ محمد قطب شاہ

کے دور میں اس کی افتاد طبع کو پیش نظر رکھتے ہوئے غواصی نے اسے پیش نہیں کیا تھا۔ (سوم ص ۴۰۲)

ڈاکٹر صاحبہ نے بغیر کوئی شہادت دیے یہ کیسے معلوم کر لیا کہ غواصی نے اسے محمد قطب شاہ کے حضور میں پیش نہیں کیا۔ حالانکہ انھوں نے جو شعر نقل کیا ہے۔ اس سے ان کے مذکورہ بیان کی تردید ہوتی ہے۔ مزید یہ کہ آگے چل کر انھوں نے جو شعر نقل کیا ہے اس میں اس مثنوی کا سنہ تصنیف ۱۰۳۵ھ نقل ہوا ہے۔ لیکن آگے چل کر انھوں نے ڈاکٹر زور کے حوالے سے ۱۰۲۵ھ اور ۱۰۲۷ھ کو بھی نقل کیا ہے اور ان سنین کو بھی صحیح لکھا ہے۔ آخر کونسا صحیح ہے؟ جب تک سنہ کا تعین نہیں ہوگا تب تک اسے کس بادشاہ کے عہد کی تصنیف کہیں گے۔ اس کے بغیر صحیح نتائج کا حصول ناممکن ہوگا۔ ڈاکٹر صاحب کا خیال ہے کہ یہ مثنوی ۱۰۳۵ھ کے پہلے پانچ مہینوں میں سے کسی مہینے میں لکھی ہوگی۔ یہ صرف قیاس ہے۔ اس کا ان کے پاس کوئی ثبوت نہیں۔ ڈاکٹر صاحبہ کو غالباً یہ بھی علم نہیں کہ ۱۰۲۵ھ اور ۱۰۲۷ھ کن نسخوں میں تحریر ہوا ہے۔ بلوم ہارٹ نے انڈیا آفس لائبریری میں موجود نسخے میں ۱۰۲۷ھ کی نشاندہی کی ہے۔ اور برٹش میوزیم کے نسخے میں ۱۰۲۵ھ کی۔ یہ سنین زیادہ درست معلوم ہوتے ہیں۔ (دیکھیے: فہرست بلوم ہارٹ ص ۵۲)

۱۰۲۶ھ-۱۰ رجب ۱۰۳۵ھ/۱۶۲۵ء میں محمد قطب شاہ کا انتقال ہو گیا۔ (سوم ص ۲۰۲)

۱۰ رجب ۱۰۳۵ھ، ۱۶۲۶ء کے مطابق ہے۔ محمد قطب شاہ کی تاریخ وفات کا مذکورہ بیان درست نہیں۔ ڈاکٹر صاحب نے ص ۳۷۹ میں محمد قطب شاہ کی تاریخ وفات ۱۳ جمادی الاول ۱۰۳۵ھ/۱۶۲۶ء لکھی ہے۔ یہی تاریخ وفات درست ہے جس کی تصدیق 'کلام المملوک' اور 'مآثر دکن' سے بھی ہوتی ہے۔

۱۰۲۹ھ-۲۶ رجب ۱۰۴۹ء میں غواصی نے 'طوطی کہانی' لکھی۔ (سوم ص ۲۰۶)

صحیح نام 'طوطی نامہ' ہے جس کی تصدیق اگلے صفحات میں مذکور ناموں سے بھی ہوتی ہے۔

۲۶۔ عبداللہ قطب شاہ کی ولادت ۲۸ شوال ۱۰۲۳ھ/۱۶۱۴ء میں ہوئی۔ نظام الدین الصاعدی نے حدیقۃ السلاطین میں۔۔۔ ولادت کے دن اور وقت کا تعین بھی کیا ہے۔ اور لکھتا ہے کہ وہ بروز شنبہ سات بج کر چودہ منٹ پر پیدا ہوا۔ (سوم ص ۲۲۴)

مذکورہ دونوں بیانات میں مطابقت نہیں۔ ۲۸ شوال ۱۰۲۳ھ کو سوموار (دوشنبہ) کا دن بنتا ہے۔ جب کہ نظام الدین الصاعدی نے ہفتہ (شنبہ) کا دن لکھا ہے۔ اس حساب سے شہزادے کی ولادت ۲۶ شوال کو ہونی چاہیے، جو صحیح نہیں۔ عبداللہ قطب شاہ کے لوح مزار پر اس کی تحت نشیانی کی تاریخ ۲۸ شوال ۱۰۲۳ھ ہی مرقوم ہے۔ (مآثر دکن ص ۱۱۴) لہذا نظام الدین کا بیان صحیح نہیں۔ لیکن ممکن ہے ڈاکٹر صاحبہ سے دن نقل کرنے میں تسامح ہوا ہو۔ اور نظام الدین نے شنبہ کی بجائے دوشنبہ لکھا ہو۔

۲۶۸۔ سلطان محمد قطب شاہ ۱۳ جمادی الاول ۱۰۳۵ھ بروز چہار شنبہ انتقال کیا۔ (سوم ص ۲۲۶)
 ۱۳ جمادی الاول ۱۰۳۵ھ کو چہار شنبہ نہیں سہ شنبہ بنتا ہے۔ اس کی تصدیق سلطان محمد قطب شاہ کے لوح مزار سے بھی ہوتی ہے۔ (ماثر دکن ص ۹۸)

۲۶۹۔ ۱۰۴۰ھ میں عبداللہ کی رسم موت راشی بڑے اہتمام سے انجام دی گئی۔ (سوم ص ۲۲۷)
 یہ داڑھی منڈانے کی رسم تھی جو ۲۶ رجب ۱۰۴۱ھ سے بارہ روز تک جشن کے ساتھ منائی گئی۔ جس میں دو لاکھ ہون صرف ہوئے۔ (ماثر دکن ص ۳۶)

۲۷۰۔ اب رام اور سیتا کے ساتھ ساتھ یوسف زمانی، شیریں خسرو اور جمشید دارا کا بھی ذکر ہونے لگا۔ (سوم ص ۲۲۲۔ بحوالہ اردو شہ پارے ص ۱۰۳)

ڈاکٹر زور نے ایسی کوئی بات تحریر نہیں کی۔ (دیکھیے: اردو شہ پارے ص ۱۰۳)
 ۲۷۱۔ اس بیاض میں عبداللہ قطب شاہ کی موسیقی کے موضوع سے متعلق نظمیوں اور نوحیوں کا منتخب کلام درج کیا گیا تھا۔ (سوم ص ۲۲۲)

اس بیاض میں شہاب الدین قریشی کا منتخب کلام بھی موجود ہے۔ (دیکھیے: تذکرہ اردو مخطوطات جلد اول ص ۱۵۰)

۲۷۲۔ شمس اللہ قادری نے ’’اردوئے قدیم‘‘۔۔۔ ’’تحفۃ النصح‘‘ سے مندرجہ ذیل شعر پیش کیا ہے۔
 قطبی دھریا امید جو لایا ہوں سب صاحب نظر بندیاں میں سب کمتر بندہ رازی قطب کا (سوم ص ۲۵۳)
 ڈاکٹر صاحب نے دو اشعار کو ملا کر ایک شعر کی صورت دے دی ہے۔ شمس اللہ قادری کا پورا بیان دیکھیے۔
 ’’تحفہ کے ہم نے کئی نسخے دیکھے ہیں بعض میں قطبی تخلص ہے اور بعض میں رازی۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ملا قطبی نے دو تخلص استعمال کیے ہیں۔ ذیل کے شعر سے قطبی تخلص ظاہر ہوتا ہے۔

نازش جہاں میں میں کیتا	کیتا بُرائی کے جو بھی
قطبی دھریا امید یو	لایا ہوں سب صاحب نظر
ذیل کی بیت میں رازی تخلص آیا ہے۔	
بندیاں میں سب کم تر بندہ	رازی تخلص قطب کا
تحفہ کیا دکنی زباں	شہ کی رضائے سیس دہر (اردوئے قدیم ص ۶۸)

۲۷۳۔ قطبی کے تخلص کے بارے میں وثوق سے کہا جاسکتا ہے کیونکہ شاعر نے بار بار اس کی تکرار کی ہے۔ سنو کچھ کیا کہے قطبی کہ مینا ارے قطبی نہ کرتوں فکر بھاری (سوم ص ۴۵۷، بحوالہ تاریخ ادب اردو ص ۴۸۷) مذکورہ بالا شعر ایک شعر نہیں بلکہ دو مختلف مصرعے ہیں جنہیں باہم ترکیب دے کر ایک شعری صورت دے دی گئی۔ شعری صحیح صورت یہ ہے۔

سنو کچھ کیا کہے قطبی کی مینا کہ جس مینا کو ناندین جینا

ارے قطبی نہ کرتوں فکر بھاری کہ ہے تو غوث الاعظم کا بھکاری (تاریخ ادب اردو جلد اول ص ۴۸۷) ۲۷۴۔ ڈاکٹر زور نے فہرست مخطوطات ادارہ ادبیات اردو جلد اول میں درالاسرار کے دوسرے نسخے دارالاسرار کو کتاب کے حوالے سے خواجہ بندہ نواز کی تصنیف بتایا ہے۔ دوسری جگہ وہ درالاسرار کے مصنف کا نام ”مرید سلطان“ تحریر کرتے ہیں۔ (سوم ص ۴۶۳)

ڈاکٹر زور نے اول الذکر تصنیف کا نام درالاسرار لکھا ہے۔ (تذکرہ مخطوطات اردو جلد اول ص ۲۰۱) جب کہ ثانی الذکر تصنیف کا نام درالاسرار۔ (ایضاً سوم ص ۳۲۵)

۲۷۵۔ ادارہ ادبیات اردو کے مخطوطے ”گنج مخفی“ نام کے تین مخطوطوں کا تعارف کرایا گیا ہے۔ ایک مخطوطہ مرید مخدوم شاہ حسینی کا ہے۔ مذکورہ بالا بیان اسی سے متعلق ہے۔ جب کہ دو نئے معظم بیجا پوری کے ہیں۔ دیکھیے: (تذکرہ مخطوطات اردو جلد اول ص ۱۴۸، جلد سوم ص ۲۸۱، جلد چہارم ص ۱۹۲)

۲۷۶۔ نصیر حسین نے داستان اردو کا ایک حصہ شائع کیا تو اس مثنوی کا ذکر بھی کیا اور اس کے آخری دو شعر بھی نقل کیے ان معلومات سے شمس اللہ قادری نے اردو کے قدیم اور نصیر الدین ہاشمی نے دکن میں اردو میں استفادہ کیا ہے۔ (چہارم ص ۹)

مذکورہ بیان درست نہیں۔ شمس اللہ قادری اور نصیر الدین ہاشمی کا ماخذ وہ نہیں جو انہوں نے بتایا ہے۔ شمس اللہ قادری کا ماخذ چارلس اسٹیوارٹ کی کیٹلاگ ہے اور نصیر الدین ہاشمی کا، اردو شہ پارے اور محفوظ الحق کے بیانات ہیں۔ دیکھیے: (اردو کے قدیم ص ۷۰، دکن میں اردو ص ۲۸-۱۲۶)

۲۷۷۔ دس محرم ۱۰۶۴ھ مطابق ۲۱ دسمبر ۱۶۵۳ء کو مثنوی ماہ پیکر مکمل ہوئی تھی۔ (چہارم ص ۲۱)

۱۰ محرم ۱۰۶۴ھ مطابق ہے ۲۱ نومبر ۱۶۵۳ء کے۔

۲۷۸۔ معراج نامہ کا سنہ تصنیف ۱۰۶۵ھ/۱۶۵۴ء ہے جیسا کہ خود شاعر مثنوی میں ایک جگہ کہتا ہے۔

قصہ یو پڑیا ہوں خوق میں عجب کہ تھا چاند سوسا ماہ رجب (چہارم ص ۵۸)
شاعر نے مثنوی کا سنہ تصنیف ۱۶ رجب ۱۰۶۵ھ بتایا ہے۔ جو ۱۲ مئی ۱۶۵۵ء کے مطابق ہے۔
۲۷۹۔ کئی میں امین اور پھر دولت نے ۱۰۵۰ھ/۱۶۳۸ء میں اس قصے کو نظم کیا تھا۔ (چہارم بحوالہ کئی ادب کی تاریخ)

ڈاکٹر زور نے صرف یہ لکھا تھا ’اس نے (دولت نے) ۱۶۳۸ء میں امین کی اس مثنوی کی تکمیل کی‘۔ ڈاکٹر زور نے صرف سنہ عیسوی درج کیا تھا۔ ڈاکٹر صاحبہ نے غلط سنہ ہجری نکالا۔ ۱۶۳۸ء، ۲۸۔ ۱۰۴۷ء کے مطابق ہے۔
۲۸۰۔ خواص نے ’قصہ حسینی‘ ۱۵ ذی الحجہ ۱۰۹۰ھ (مطابق ۱۶۷۹ء) کو عصر کے وقت اس کی تکمیل کی۔ (چہارم ص ۹۲)

۱۵ ذی الحجہ ۱۰۹۰ھ کو ۷ جنوری ۱۶۸۰ء کی تاریخ بنتی ہے۔

۲۸۱۔ جس کے شاعر کا نام امین بتایا گیا ہے۔ (چہارم ص ۹۷ بحوالہ کتب خانہ آصفیہ کے اردو مخطوطات جلد اول ص ۱۰۹)

مذکورہ صفحہ پر شاعر کا نام امین نہیں بلکہ ’محمد امین‘ مرقوم ہے۔

۲۸۲۔ اس کتاب خانے میں ’جنگ نامہ محمد حنیف‘ کے نام سے ایک اور مثنوی موجود ہے جس کے شاعر کا نام حسن بیگ بتایا گیا ہے۔ اور مثنوی میں سیوک اور حسن بیگ دونوں تخلص استعمال ہوئے ہیں۔ (چہارم ص ۹۷)
ڈاکٹر صاحبہ نے غور نہیں کیا کہ سیوک کی مثنوی کا نام ’قصہ محمد حنیف‘ ہے ’جنگ نامہ محمد حنیف‘ نہیں۔ (دیکھیے: کتب خانہ آصفیہ کے اردو مخطوطات جلد اول ص ۱۰۸)

۲۸۳۔ نصیر الدین ہاشمی نے کتب خانہ سالار جنگ کی وضاحتی فہرست میں جامعہ عثمانیہ کے نسخے کا بھی ذکر کیا ہے۔ (چہارم ص ۹۷)

نصیر الدین ہاشمی نے چار نسخوں کا حوالہ دیا ہے۔ مذکورہ بالا نسخے کی نشاندہی عبدالقادر سروری نے کی تھی۔ انھی کے حوالے سے ہاشمی صاحب نے اس نسخے کا ذکر کیا ہے۔ (دیکھیے: کتب خانہ سالار جنگ کی وضاحتی فہرست ص ۶۰۹)

۲۸۴۔ فائز عرف محمد زماں (جلد چہارم ص ۹۹)

ادارہ ادبیات اردو، فہرست اشریگر اور منوال لال لائبریری میں موجود نسخوں میں شاعر کا تخلص فائض اور فائض

مرقوم ہے۔ (دیکھیے: فہرست اشپرنگر ص ۶۰۶، تذکرہ مخطوطات اردو جلد اول ص ۵۳، مشاہیر ادب خدا بخش لائبریری پٹنہ ۲۰۰۶ء ص ۳۲۸)

۲۸۵۔ اس مثنوی ’رضوان شاہ و روح افزا‘ کے چھ نسخوں کا پتہ چل سکا ہے۔ (چہارم ص ۱۰۲)
 راقم الحروف کو اس مثنوی کے دس گیارہ نسخوں کی نشاندہی ہو چکی ہے۔ اس کا ایک نسخہ کتب خانہ شاہان اودھ میں موجود تھا، ایک نسخہ برٹش میوزیم لندن (غالباً یہ وہی نسخہ ہے جس کا پہلے ذکر ہوا ہے۔)، ایک نسخہ ادارہ ادبیات اردو، ایک نسخہ کتب خانہ سالار جنگ، دو نسخے اورینٹل مینوسکرپٹ لائبریری، دو نسخے انجمن ترقی اردو ایک نسخہ صونال لائبریری گیا میں موجودگی کی نشاندہی ہوئی ہے۔ سید محمد نے کسی خانگی کتب خانے میں بھی اس کے ایک نسخے کی نشاندہی کی ہے۔ تفصیل کے لیے دیکھیے: (تذکرہ مخطوطات اردو از زور جلد اول ص ۵۱-۵۳، یورپ میں دکھنی مخطوطات ص ۱۵۴-۱۵۹؛ مخطوطات انجمن ترقی اردو جلد پنجم ص ۱۱۲-۱۰۷، فہرست اشپرنگر ص ۶۰۶، ندیم، مئی ۱۹۳۶ء مشمولہ مشاہیر ادب ص ۳۳۹-۳۲۷)

۲۸۶۔ انجمن ترقی اردو میں بھی اس کا ایک نسخہ موجود ہے۔ (جلد چہارم ص ۱۰۲)
 انجمن ترقی اردو کے کتب خانے میں اس کے دو نسخے موجود ہیں۔ پہلے کی کتابت ۱۱۸۸ھ اور دوسرے کی ۱۲۸۶ھ ہے۔ (دیکھیے: مخطوطات انجمن ترقی اردو جلد پنجم ص ۱۱۲-۱۰۷)
 ۲۸۷۔ ۱۳ جنوری ۱۸۷۰ء میں میجر ڈبلیو کارگوا کے قریب سمندر میں غرق ہو گئے۔ (جلد چہارم ص ۱۰۳ بحوالہ زور)

ڈاکٹر زور نے میجر کی وفات ۱۳ جنوری ۱۸۷۱ء لکھی ہے۔ (تذکرہ مخطوطات اردو جلد اول ص ۵۳) نصیر الدین ہاشمی صاحب نے بھی ان کی وفات ۱۸۷۱ء ہی لکھی ہے۔ (یورپ میں دکھنی مخطوطات ص ۱۵۳)
 ۲۸۸۔ شہزادہ عبدالقادر کی وجہ سے جو محمد قلی قطب شاہ کا بڑا بھائی تھا۔ اور حسین نے مشائخین کی مدد سے اس کے خلاف علم بغاوت بلند کر دیا تھا۔ (چہارم ص ۱۱۵)

’گلزار آصفیہ‘ میں اس واقعے پر تفصیل سے روشنی ڈالی گئی ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ابھی بغاوت نہیں ہوئی تھی کہ محمد قلی قطب شاہ کو اس کا علم ہو گیا۔ چنانچہ محمد قلی نے دانشمندی سے اس فتنے کو پچل دیا۔ (دیکھیے: گلزار آصفیہ ص ۳۲۲)

۲۸۹۔ شاہ راجو کے فرزند اکبر یعنی حسین جو بڑے صاحب کے نام سے مشہور تھے۔ اپنے عہد کے ایک جلیل

القدر صوفی اور بلند پایہ عالم تھے۔ انھوں نے کئی کتابیں تصنیف کی تھیں۔ (چہارم ص ۱۱۷) مذکورہ بالا حوالے کا نمبر تو دیا گیا ہے لیکن حاشیہ موجود نہیں۔ حیرت اس بات پر بھی ہے کہ اتنے بڑے عالم اور صوفی کا تذکرہ غلام حسین نے ’گلزار آصفیہ‘ میں نہیں کیا۔

۲۹۰۔ جس شہزادی کی ابوالحسن سے شادی ہوئی۔۔۔ مایوس ہو چکے تھے۔ (چہارم ص ۱۱۹-۱۱۸) مذکورہ بالا تمام بیان درست نہیں۔ بالترتیب اس کی وضاحت پیش کی جاتی ہے۔ (۱) ڈاکٹر صاحبہ کے بیان سے یہ مترشح ہوتا ہے کہ انھیں یہ معلوم نہیں کہ عبداللہ قطب شاہ کی تینوں بیٹیوں کی شادی کن سے اور کیسے ہوئی؟ اور ان کے دامادوں کے نام کیا ہیں؟ ان میں کون بڑا داماد تھا اور کون چھوٹا؟ غلام حسین نے مذکورہ واقعہ کو بڑی تفصیل سے بیان کیا ہے۔ ان کے مطابق سلطان عبداللہ قطب شاہ کی تین بیٹیاں تھیں۔ کوئی بیٹا نہ تھا۔ سب سے بڑی بیٹی کی شادی محمد شاہ ابن اورنگزیب عالمگیر سے ہوئی۔ دوسری بیٹی کی شادی سید محمد سے ہوئی۔ یہ ایران سے آیا تھا۔ سلطان عبداللہ اپنی تیسری بیٹی کی شادی بھی اسی داماد سے کرنا چاہتا تھا کیونکہ دوسری بیٹی سے کوئی اولاد نہ تھی۔ لیکن جب اولاد ہوگئی تو ارادہ ترک کر دیا۔ تیسری بیٹی کی شادی سید احمد نام کے ایک نووارد ایرانی سے کرنا چاہتا تھا لیکن چونکہ نووارد نے بادشاہ کے سامنے دوسرے داماد سے متعلق ایسے کلمات کہے تھے جس سے اس کا وقار بادشاہ کی نظروں میں گرتا تھا لہذا انھوں نے (داماد اور بیٹی) اس شادی سے بادشاہ کو منع کیا لیکن بادشاہ اپنے ارادے پر مصر رہا۔ رسم شادی کے وقت داماد اور بیٹی دونوں خود کشی کرنا چاہتے تھے کہ اس عمل نے بادشاہ، ملکہ اور تیسری بیٹی کا دل نرم کر دیا۔ چنانچہ تیسری بیٹی کی شادی درباریوں کے مشورے سے ابوالحسن تانا شاہ سے کر دی گئی۔ تفصیل کے لیے دیکھیے: (تاریخ گلزار آصفیہ ص ۴۸-۴۴)

۲۹۱۔ اس مثنوی (شعب ایمان) کی تاریخ تصنیف ۱۱۰۰ھ ہے۔ (چہارم ص ۱۲۹) نصیر الدین ہاشمی نے اس کا سنہ تصنیف ۱۱۳۰ھ لکھا ہے۔ (کتب خانہ آصفیہ کے اردو مخطوطات کی فہرست جلد دوم ص ۷۴) مثنوی کا نام ص ۱۲۸ میں شعب ایمان اور ص ۱۲۹ میں شعب ایمان مرقوم ہے جب کہ نصیر الدین ہاشمی نے اس کا نام ’شعب ایمان‘ لکھا ہے۔ (ایضاً) ۲۹۲۔ ڈاکٹر زور لکھتے ہیں کہ افضل کا یہ واحد دستیاب شدہ قصیدہ عبداللہ قطب شاہ کی مدح میں کہا گیا ہے۔ (چہارم ص ۱۳۲ بحوالہ علی گڑھ تاریخ ادب اردو)

ڈاکٹر زور نے واحد نہیں لکھا۔ ان کا بیان ہے۔ ”افضل قادری اس دور کا ایک ایسا بوڑھا شاعر تھا جو دبستان

وجہی سے تعلق رکھتا تھا۔ اس نے سلطان عبداللہ کی تعریف میں قصیدے بھی لکھے تھے۔ اور خود کو غالباً غواصی کا مد مقابل سمجھتا تھا۔ اس کے ایک قصیدے کے چند شعر یہ ہیں۔‘ (علی گڑھ تاریخ ادب اردو ص ۳۹۸)

۲۹۳۔ عبداللہ قطب شاہ کا بڑا داماد۔۔۔ تیسری شہزادی سید سلطان نامی ایک حجازی شریف زادے سے منسوب ہو چکی تھی۔ (چہارم ص ۱۵۷)

مذکورہ بالا بیانات درست نہیں۔ دیکھیے؛ مذکورہ بالا حوالہ

۲۹۴۔ جملہ آبادی کو چار مساوی حصوں میں تقسیم کر کے ایک حصہ خدا کی خوشنودی کے لیے فقیروں اور درویشوں پر دوسرا سپاہ کی تنخواہ پر تیسرا نظم و نسق پر اور چوتھا ہماری ذات پر صرف ہونا چاہیے۔ (چہارم ص ۱۶۰ بحوالہ گلزار آصفیہ)

پہلے دو حصے سے متعلق بیان تو درست ہے لیکن آخری دو سے متعلق غلام حسین کا بیان یہ ہے۔ ”حصہ سیوم برای عیش و عشرت ماست و حصہ چہارم برای معموری خزانہ در خزانہ باشد کہ خالی بودن خزانہ بادشاہان بی اعتمادی دولت است“ (تاریخ گلزار آصفیہ ص ۴۹)

۲۹۵۔ اس کی تاریخ وفات جمعرات ۱۲ ربیع الثانی ۱۱۱۱ھ بھی بتائی گئی ہے۔ (چہارم ص ۱۶۵)

۱۲ ربیع الثانی ۱۱۱۱ھ کو بدھ کا روز بنتا ہے۔

۲۹۶۔ محب ’حضرت بڑے‘ کا معتقد تھا۔ لیکن محققین کا خیال ہے کہ یہ حضرت بڑے شاہ راجو قتال تھے۔

(چہارم ص ۱۷۱ بحوالہ کتب خانہ سالار جنگ کے مخطوطات کی وضاحتی فہرست)

محب کے پیر کا نام نصیر الدین ہاشمی نے شاہ بڑے لکھا ہے۔ شاہ بڑے سے متعلق محققین کا خیال نہیں بلکہ نصیر الدین ہاشمی نے امکان ظاہر کیا ہے کہ یہ شاہ راجو ہوں۔ ان کا بیان ہے۔ ”مثنوی (معجزہ حضرت فاطمہ) سے کوئی تفصیلی حال معلوم نہیں ہوتا۔ البتہ وہ اپنے مرشد شاہ بڑے کی تعریف کرتا ہے۔ ممکن ہے شاہ راجو ہی شاہ بڑے کے لقب سے مشہور ہوں۔“ (کتب خانہ سالار جنگ کے مخطوطات کی وضاحتی فہرست ص ۵۰۲)

۲۹۷۔ ۱۱۷۹ھ میں محمد غوری اور ۱۱۹۳ھ میں قطب الدین گجرات تک پہنچا جب ۱۲۹۶ھ میں علاء الدین خلجی

نے گجرات فتح کیا۔ (چہارم ص ۱۷۴)

مذکورہ سنین درست نہیں۔ فرشتہ نے محمد غوری کے گجرات پہنچنے کی تاریخ ۵۹۱ھ جو ۹۵۳-۱۱۹۴ء کے مطابق ہے

لکھی ہے۔ (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۶۲) غوری کی ۵۹۱ھ مطابق ۱۱۹۵ء (ایضاً ص ۵۸) اور علاء الدین خلجی کی فتح

گجرات کی تاریخ ۶۹۷ھ مطابق ۹۸-۱۲۹۷ء لکھی ہے۔ (ایضاً ص ۱۰۳)

۲۹۸۔ فیروز شاہ کے عہد میں تغلق سلطنت کی بنیادیں متزلزل ہونے لگیں تو مختلف علاقوں میں صوبہ دار خود مختار حکومتیں قائم کرنے کے خواب دیکھنے لگے۔ گجرات کے ناظم راستی فرحت الملک کے ظلم و ستم سے رعایہ تنگ آچکی تھی۔ فرحت الملک کے خلاف شکایتیں دہلی پہنچیں تو ۱۳۹۱ء میں ظفر خان وجہہ الملک کو نظامت کے فرائض سپرد کر کے گجرات بھجوا دیا گیا۔۔۔ ۱۳۹۲ء میں ظفر خان ناظم گجرات کی حیثیت سے اپنے فرائض انجام دینے لگا۔ (چہارم ص ۱۷۴)

اگرچہ یہ بات صحیح ہے کہ فرحت الملک کو فیروز شاہ نے ناظم گجرات بنا کر بھیجا تھا۔ لیکن مذکورہ واقعہ سلطان محمد شاہ کے دور میں پیش آیا۔ تاریخ فرشتہ سے معلوم ہوتا ہے کہ فرحت الملک خود مختاری کے خواب دیکھنے لگا تو اس نے غیر مسلموں سے تعلقات پیدا کیے اور ان کی رسومات کو رواج دیا۔ جس پر مسلم علماء، فضلاء نے سلطان محمد شاہ کو اس کی حرکتوں سے آگاہ کیا۔ چنانچہ محمد شاہ نے ۳ ربیع الثانی ۹۳ھ مطابق ۱۰ مارچ ۱۳۹۱ء کو ظفر خان کو ناظم گجرات بنا کر بھیجا۔ ظفر خان نے فرحت الملک کو خط لکھا کہ تم گجرات کو میرے حوالے کر دو تو تمہیں کچھ نہیں کہا جائے گا جس پر فرحت الملک نے سرکشی کی۔ ۹۴ھ میں دونوں کے درمیان معرکہ ہوا جس میں فرحت الملک کو علاقہ چھوڑ کر فرار ہونا پڑا۔ (تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۷۹-۱۷۸) نئے ناظم کا نام ظفر خان وجہہ الملک لکھا گیا ہے۔ یہ صحیح نہیں۔ صحیح نام ظفر خان بن وجہہ الملک ہے۔ (ایضاً ص ۱۷۸)

۲۹۹۔ ظفر خان کے والد وجہہ الملک۔۔۔ (چہارم ص ۱۷۵)

صحیح نام وجہہ الملک ہے۔ دیکھیے؛ مذکورہ بالا حوالہ

۳۰۰۔ ۱۴۱۱ء میں ظفر خان کے انتقال پر اس کا بیٹا شہزادہ احمد سلطان احمد شاہ کے لقب سے تخت نشین ہوا۔

(چہارم ص ۱۷۵)

احمد شاہ ظفر خان کا بیٹا نہیں بلکہ بھتیجا تھا۔ ظفر خان اپنی اولاد میں سے کسی کو اس لائق نہیں سمجھتا تھا کہ اسے اپنا ولی عہد منتخب کرے چنانچہ اسے اپنی زندگی ہی میں ولی عہد بنا دیا اور اپنی اولاد کو اس کی اطاعت کرنے کی وصیت کی۔ (دیکھیے؛ تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۱۸۲)

۳۰۱۔ احمد شاہ نے ۱۴۲۶ء اور ۱۴۲۹ء میں ایڈرا اور چانپانیر پر حملے کیے تھے۔ (چہارم ص ۱۷۶)

'تاریخ فرشتہ' سے معلوم ہوتا ہے کہ احمد شاہ نے ۴ ربیع الآخر ۸۴۶ھ مطابق ۱۴۴۲ء میں وفات پائی۔ اپنی

وفات کے کئی سال بعد وہ کیسے فوتو حات کر سکتا ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ ص ۱۹۰)

۳۰۲-۱۴۵۸ء میں قطب الدین کا چچا داؤد تخت نشین ہوا۔ (چہارم ص ۱۷۷)

قطب الدین کا انتقال رجب ۸۶۱ھ کو ہوا جو مئی جون ۱۴۵۷ء کے مطابق ہے۔ اس کی وفات کے بعد داؤد

شاہ کو تخت پر بٹھا دیا گیا۔ چنانچہ مذکورہ تاریخ درست نہیں۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ ص ۱۹۳)

۳۰۳- 'مراۃ احمدی' میں سلطان محمود بیگڑا کے بارے میں لکھا ہے کہ وہ ۱۲ شعبان ۸۶۳ھ کو آبائی تخت پر بٹھایا

گیا۔ (چہارم ص ۱۷۷)

'تاریخ فرشتہ' سے مذکورہ بالا تاریخ کی تصدیق نہیں ہوتی۔ فرشتہ نے محمود بیگڑا کی تاریخ وفات ۲ رمضان

۹۱۷ھ لکھی ہے اور مدت سلطنت ۵۵ سال ایک ماہ اور دو روز بتائی ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۲۰۵)

۳۰۴- کہا جاتا ہے کہ اس کی مونچھیں بہت لمبی تھیں اور وہ انھیں اوپر باندھ لیا کرتا تھا۔ ویگڑا اس بیل کو کہا

جاتا ہے جس کے سینگ اندر کو مڑے ہوتے۔ (چہارم ص ۱۷۷)

کہا جاتا ہے جیسے بیانات سے کوئی افسانہ یا کہانی تو بیان کی جاسکتی ہے۔ تاریخ نہیں لکھی جاسکتی۔ بغیر

حوالے کے ایسے بیانات درج کرنا نامناسب عمل ہے۔ محمد قاسم فرشتہ نے اس حوالے سے تفصیل سے لکھا ہے۔ قاسم

فرشتہ کا بیان یہ ہے۔ "بیگڑا اس گائے کو کہتے ہیں جس کے سینگ اوپر کی جانب مڑے ہوئے ہوں چونکہ اس کی

مونچھیں اسی طرح کی تھیں اس لیے اسے بیگڑا کہتے ہیں۔ میں نے شاہ جمال الدین حسین انجو سے اس نام کی وجہ اس

طرح سنی ہے کہ چونکہ اس نے دو مشہور قلعے کرنال اور جینا فتح کیے تھے اس لیے لوگ اسے بیگڑا کہتے ہیں۔ یعنی دو

قلعوں والا۔ یہی توجیح قرین قیاس معلوم ہوتی ہے۔ (ترجمہ، تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۲۰۵)

۳۰۵- محمود بیگڑا نے چوٹ برس حکومت کی۔ (چہارم ص ۱۷۷)

محمد قاسم فرشتہ نے محمود بیگڑا کی مدت سلطنت پچپن سال ایک ماہ اور دو دن لکھی ہے۔ (تاریخ فرشتہ جلد دوم

ص ۲۰۵)

۳۰۶- ۱۴۷۰ء میں جونا گڑھ فتح کیا اور اس کا نام مصطفیٰ آباد رکھا۔ (چہارم ص ۱۷۸)

مذکورہ بیان درست نہیں۔ احمد آباد کے ساتھ ایک قصبہ رسول آباد کے نام سے تھا۔ یہاں پر مشہور عالم و

بزرگ شاہ عالم رہتے تھے جن کے مریدین کی ایک کثیر تعداد موجود تھی۔ سلطان محمود نے اس خیال سے کہ اس علاقے

میں اسلام کا نام اونچا ہو مصطفیٰ آباد کے نام سے ایک شہر کی بنا ڈالی۔ اور اس میں مساجد، عمارات اور مکانات تعمیر

کروائے اور امراکو حکم دیا کی اس شہر کو آباد کریں۔ اگرچہ اس کا نام مصطفیٰ آباد رکھا گیا لیکن یہ مشہور رسول آباد کے نام سے ہی ہوا۔ اس کی تصدیق تاریخ فرشتہ ص اور سیر الملتاٰ خیرین جلد دوم ص ۲۶۱ سے بھی ہوتی ہے۔

۳۰۷-۱۵۲۵ء میں ہمایوں نے گجرات پر حملہ کیا۔ (چہارم ص ۱۸۰)

مذکورہ تاریخ ۱۵۳۵ء ہوگی کیونکہ یہ ۴۲-۹۴۱ھ کے مطابق ہے۔ اسی سنہ میں ہمایوں نے گجرات پر لشکر کشی کی۔ ۱۵۲۵ء میں تو ہمایوں تخت نشین بھی نہیں ہوا تھا۔

۳۰۸- بہادر کا انتقال ۹۴۴ھ میں ہوا۔ (چہارم ص ۱۸۰)

'تاریخ فرشتہ' میں بہادر کی تاریخ وفات رمضان ۹۴۳ھ مرقوم ہے۔ (تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۲۲۴) جس کی تصدیق بہادر کی اس تاریخ وفات کے مادہ سے بھی ہوتی ہے جو اسی صفحے میں نقل ہوا ہے۔ کیونکہ اس سے بھی ۹۴۳ھ ہی برآمد ہوتے ہیں۔

۳۰۹-۱۵۳۷ء میں بہادر کے قتل کے بعد اس کے بھتیجا محمود خان بن لطیف خان گیا رہ برس کی عمر میں تخت

نشین ہوا۔ (چہارم ص ۱۸۱)

بہادر کے قتل کے بعد اس کے بھانجے میراں محمد شاہ کو بادشاہ نامزد کیا گیا۔ اگرچہ اسے تخت پر بیٹھنا نصیب نہیں ہوا لیکن وہ مالوہ میں پھنسا ہوا تھا۔ لیکن پھر بھی اس کے نام کا خطبہ اور سکہ دونوں جاری ہوئے۔ ڈیڑھ ماہ بعد اس کا انتقال ہو گیا تو بہادر کے بھتیجے محمود شاہ ثانی کو تخت نشین کیا گیا۔

۳۱۰- محمود کا زمانہ حکومت مختصر رہا۔ (چہارم ص ۱۸۱)

محمود شاہ ثانی گجراتی نے ۱۸ سال دو ماہ چند روز حکومت کی۔ اتنے عرصے کو مختصر کہنا مناسب نہیں۔

(دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۲۲۸)

۳۱۱- اس کم سن بادشاہ کی حکومت کا عرصہ بہت کم رہا اور وزیر اعتبار خان نے اسے قتل کروا دیا۔ (چہارم

ص ۱۸۱)

احمد شاہ کا عرصہ حکومت آٹھ سال تھا۔ اور اسے اس کے وزیر اعتماد خان نے قتل کیا تھا۔ (تاریخ فرشتہ جلد دوم

ص ۲۲۹)

۳۱۲- بارہ سالہ بچے کو مظفر شاہ کا لقب عطا کر کے ۱۵۶۱ء میں تخت نشین کر دیا گیا۔ (چہارم ص ۱۸۱)

فرشتہ نے مظفر شاہ کی تخت نشینی کی تاریخ ۹۶۹ھ کا آخر لکھا ہے جو ۱۵۶۲ء کے مطابق ہے۔ (تاریخ فرشتہ جلد

دوم ص ۲۲۹)

۳۱۳۔ بادشاہ کی نا تجربہ کاری اور کم سنی۔۔۔ فولادی خان کے حصے میں آیا۔ (چہارم ص ۱۸۱)
مملکت کی تقسیم کے حوالے سے فرشتہ کا بیان مذکورہ بیان سے مختلف ہے۔ فرشتہ کے مطابق بھروچ کا علاقہ
رستم خان اور سورت کا علاقہ امین خان غوری کے حصے میں آیا۔ بقیہ تفصیل کے لیے دیکھیے (تاریخ فرشتہ جلد دوم
ص ۲۲۹)

۳۱۴۔ گجرات کا آخری اور برائے نام حکمران مظفر شاہ تھا۔ اس نے چھ ماہ حکومت کی۔ (چہارم ص ۱۸۲)
نہس اللہ قادری نے آخری گجراتی بادشاہ مظفر شاہ ثالث کی مدت حکومت ۹۶۹ھ تا ۹۸۰ھ لکھی ہے۔
(اردوئے قدیم ص ۴۳) محمد قاسم فرشتہ نے مظفر شاہ کا دور حکومت تیرہ سال چند ماہ لکھا ہے۔ (تاریخ فرشتہ جلد دوم
ص ۲۳۳)

۳۱۵۔ ۱۱۷۶ء میں سلطان معز الدین محمد بن سالم غوری نے اور پھر ۱۱۹۵ھ میں قطب الدین ایبک نے
گجرات پر چڑھائی کی۔۔۔ جب علاء الدین خلجی نے ۱۲۹۶ء میں گجرات فتح کر کے اسے اپنی سلطنت میں شامل کر
لیا۔ اور اس کے بعد ۱۳۱۰ء میں مالوہ اور دکن پر قابض ہو گیا۔ (چہارم ص ۱۸۶)
مندرجہ بالا بیان میں کئی باتیں اصلاح طلب ہیں۔ (۱) صحیح نام سلطان معز الدین محمد بن سام غوری اور لقب
شہاب الدین غوری ہے۔ (۲) شہاب الدین غوری نے گجرات پر حملہ ۵۷۷ھ میں کیا جو ۷۹۷-۸۱۱ء کے مطابق
ہے۔ (۳) قطب الدین ایبک نے گجرات پر چڑھائی صفر ۵۹۳ھ میں کی جو جنوری ۱۱۹۷ء کے مطابق ہے۔ (۴)
علاء الدین خلجی نے گجرات پر حملہ ۶۹۷ھ کے آغاز میں کیا جو ۱۲۹۷ء کا آغاز اور ۱۲۹۸ھ کے آغاز کے مہینے بنتے
ہیں۔ (۵) ۱۳۱۰ء میں دکن فتح ہوا تھا۔ لیکن مالوہ اس سے کہیں پہلے ۷۰۴ھ مطابق ۱۳۰۴-۵ء میں فتح ہوا۔ تفصیل
کے لیے دیکھیے: (تاریخ فرشتہ جلد اول ص ۵۶، ۵۹، ۱۰۳، ۱۱۲)

۳۱۶۔ گجرات کے مشہور صوفی شاہ وجہ الدین۔۔۔ (چہارم ص ۱۹۲)

صحیح نام شاہ وجہ الدین گجراتی ہے۔

۳۱۷۔ مثنوی بہرام و بانوے حسن۔ (چہارم ص ۲۰۱)

نصیر الدین ہاشمی نے اس مثنوی کا نام بہرام و بانو حسن لکھا ہے۔ (یورپ میں دکھنی مخطوطات ص ۲۱۷)

۳۱۸۔ انھوں نے 'الفقر و فخری' کے شعرا کو اپناتے ہوئے۔۔۔ (چہارم ص ۲۱۲)

یہ حدیث ہے شیخ سعدی نے گلستان میں بھی اسے نقل کیا ہے۔ اس کا صحیح متن 'الفقر فخری' ہے۔

۳۱۹۔ خروشی کا کلام قدیم بیاضوں میں محفوظ ہے کتب خانہ سالار جنگ کے مجموعہ غزلیات میں ان کی غزلیں محفوظ ہیں۔ نصیر الدین ہاشمی نے کتب خانہ سالار جنگ کے مخطوطات کی وضاحتی فہرست میں اس کا سنہ تصنیف نہیں بتایا۔ (چہارم ص ۲۲۳)

نصیر الدین ہاشمی نے شاعر کا نام خروشی نہیں لکھا ہے۔ مزید یہ کہ انھوں نے کتب خانہ سالار جنگ میں موجود جس مجموعے کی نشاندہی کی ہے۔ ان میں ۲۷ شعر کے نام لکھے ہیں۔ لیکن کسی شاعر کی غزلوں کے سنہ تصنیف پر روشنی نہیں ڈالی۔ البتہ مجموعہ غزلیات کی تاریخ کتابت مابعد ۱۲۰۰ھ لکھی ہے۔ علاوہ ازیں یہ کہ اس مجموعہ غزلیات میں شمالی ہند اور جنوبی ہند کے شعرا شامل ہیں۔ ڈاکٹر صاحب کو کس طرح علم ہوا کہ یہ گجراتی ہی ہیں۔ نصیر الدین ہاشمی نے تو وضاحت نہیں کی۔

۳۲۰۔ محمود کی مثنوی 'قصہ فیروز شاہ' پنج شنبہ گیارہ صفر ۱۱۰۰ھ میں مکمل ہوئی تھی۔ (چہارم ص ۲۲۴)

تقویم کے مطابق گیارہ صفر ۱۱۰۰ھ کو یک شنبہ (توار) کا دن پڑتا ہے۔

۳۲۱۔ شاہ سعد اللہ گلشن متوفی ۱۱۴۱ھ۔۔۔ (چہارم ص ۲۶۰)

بندرا بن داس خوشگو نے سعد اللہ گلشن کی تاریخ وفات ۲۱ جمادی الاول ۱۱۴۰ھ لکھی ہے۔ (سفینہ خوشگو

ص ۱۶۸)

۳۲۲۔ کہا جاتا ہے کہ سعد اللہ گلشن نے ولی کو ایک غزل ریختے میں کہہ کر تحفتاً عنایت کی تھی۔ (چہارم

ص ۲۶۱ بحوالہ اردو شہ پارے)

زور نے ایسی کوئی بات نہیں لکھی۔ (دیکھیے: اردو شہ پارے ص ۵۱-۱۴۹)

۳۲۳۔ ڈاکٹر زور لکھتے ہیں۔ "ولی نے اورنگ آباد میں وفات پائی۔ اور وہیں حضرت سید احمد گجراتی کے

بتکے میں دفن کیے گئے"۔ (چہارم ص ۲۶۷ بحوالہ اردو شہ پارے ص ۱۱۷)

'اردو شہ پارے' ص ۱۱۷ میں ولی کا بیان نہیں البتہ ص ۱۴۹ تا ۱۵۱ میں ولی کا ترجمہ لکھا گیا ہے اس میں بھی یہ

بیان نقل نہیں ہوا۔ البتہ یہ ضرور تحریر ہے "قیاس کیا جاسکتا ہے کہ ولی ۱۰۹۳ھ میں پیدا ہوا اور ۱۱۵۵ھ میں احمد آباد میں

انتقال کیا جہاں اس وقت وہ دفن ہے۔ لیکن راقم کو اس وفات سے اتفاق نہیں ہے۔" (اردو شہ پارے ص ۱۴۹)

۳۲۴۔ تجھے کی کھوپڑی ایک مختصر مثنوی ہے۔ (چہارم ص ۲۹۴)

غالباً صحیح نام ”تجمہ کی کھوپڑی“ ہے۔ کیونکہ تجمہ نام کی اور مثنویوں کا بھی پتا چلتا ہے۔ (دیکھیے: تذکرہ مخطوطات جلد سوم از قادری ص ۲۱۱، مخطوطات انجمن ترقی اردو جلد پنجم ص ۳۸)

۳۲۵۔ نصیر الدین ہاشمی نے آصفیہ لائبریری کی فہرست مخطوطات میں مصنف کا نام حاکم دکنی لکھا ہے۔
(چہارم ص ۳۲۶)

نصیر الدین ہاشمی نے نام تو حاکم دکنی ہی لکھا ہے لیکن اختتام پر یہ شعر بھی نقل ہوا ہے جس سے حاکم نام کی نشاندہی ہوتی ہے۔

۔ مہر حاکم نے کیے ہیں خوب کام حسن اور دل کا کیا قصہ تمام (کتب خانہ آصفیہ کی فہرست مخطوطات جلد اول ص ۱۲۳)

۳۲۶۔ تذکرہ اولیائے دکن، اردوئے قدیم اور بعض دوسری تصانیف میں میراں جی کا سنہ وفات ۱۰۷۰ھ/۱۶۵۹ء بتایا گیا ہے۔ (چہارم ص ۳۵۵)

فی الوقت تذکرہ اولیائے دکن پیش نظر نہیں لیکن اردوئے قدیم میں سنہ وفات وہ درج نہیں ہوئی جو بتائی گئی ہے۔ اردوئے قدیم ص ۸۱ میں میراں جی کی تاریخ وفات ۲۵ شوال ۹۰۲ھ لکھی گئی ہے۔ البتہ ’گلزار آصفیہ‘ میں ۱۸ جمادی الاول ۱۰۷۰ھ مرقوم ہے۔ جو ۱۶۵۹ء کے مطابق نہیں بلکہ ۱۶۶۰ء کے مطابق ہے۔ (دیکھیے: گلزار آصفیہ ص ۳۴۰)

۳۲۷۔ میراں جی کے انتقال کے بعد ان کے فرزند امین الدین۔۔۔ چار سال بعد یعنی ۱۰۷۸ھ/۱۶۶۷ء میں انتقال کیا۔ (چہارم ص ۳۵۶)

’گلزار آصفیہ‘ میں میراں جی کی تاریخ وفات ۱۰۷۰ھ مرقوم ہے۔ اسی تاریخ میں یہ بھی لکھا ہوا ہے کہ میراں جی کے انتقال کے چار سال بعد ان کے بیٹے کا انتقال ہوا۔ میرے پیش نظر جو ایڈیشن ہے اس میں غلطی سے ۱۰۷۴ھ کی بجائے ۱۱۷۴ھ چھپ گیا ہے۔ دراصل یہ ۱۰۷۴ھ ہی ہے۔ کیونکہ میراں جی کی تاریخ وفات ۱۰۷۰ھ لکھی ہے۔ اس لیے چار سال بعد ۱۰۷۴ھ ہی بنتی ہے۔ (دیکھیے: گلزار آصفیہ ص ۲۵۸)

۳۲۸۔ شاہان اودھ کی لائبریری میں ہندوستانی مخطوطات‘ (پنجم ص ۲۱)

اشپرنگر کی فہرست کا مکمل نام یہ ہے۔ - "Catalogue of the Arabic, Persian and

Hindustny manuscripts of the kings of oudh"

۳۲۹۔ ڈیڑھ برس کے قیام کے بعد دس ہزار مخطوطات کی فہرست تیار کی۔ (پنجم ص ۲۱)

اشرنگر ۳ مارچ ۱۸۴۸ء کو لکھنؤ پہنچا اور یکم جنوری ۱۸۵۰ء کو وہاں سے واپس روانہ ہوا۔ اس حساب سے اس کا لکھنؤ میں قیام ایک سال دس ماہ رہا۔ (دیکھیے: شاہان اودھ کے کتب خانے از محمد اکرام چغتائی ص ۲۷)

۳۳۰۔ انڈیا آفس ہندوستانی مخطوطات کی فہرست ۱۹۲۶ء ص ۱۱۳ میں بلوم ہارٹ نے بکٹ کہانی کو بارہ ماہ از گوپال کہہ کر مخاطب کیا ہے۔ (پنجم ص ۲۴)

مذکورہ بالا بیان درست ہے لیکن یہ بات بلوم ہارٹ کی فہرست ص ۱۱۳ میں نہیں بلکہ ص ۸۸ میں مرقوم ہے۔

۳۳۱۔ بیشتر مخطوطات بشمول نسخہ کتب خانہ اودھ میں ۱۰۷۴ھ درج ہے۔ اس لیے یہی درست ہے۔

(پنجم ص ۳۹)

اشرنگر نے سنہ تصنیف کا جو شعر لکھا ہے۔ اس سے مذکورہ بالا بیان کی حقیقت سامنے آتی ہے۔ شعر یہ ہے۔

سن ہزار چوتھی بیچ رمضان اورنگ شاہ کے دور میں نسخہ ہوا نظام (فہرست اشرنگر ص ۶۱۷)

۳۳۲۔ اردو فقہ ہندی کے مصنف یا مؤلف کو مولانا شیخ عبداللہ انصاری عرف عبدی متخلص بہ امین ماننے کے سوا کوئی چارہ نہیں دکھائی دیتا۔ (جلد پنجم ص ۴۳)

ڈاکٹر صاحب نے فقہ ہندی کے جن نسخوں کا تعارف حافظ محمود شیرانی، زور، ڈاکٹر غلام مصطفیٰ اور اشرنگر کے حوالے سے کرایا ہے۔ ان کے علاوہ بھی فقہ ہندی کے نسخے دستیاب ہوئے ہیں جن کا علم ڈاکٹر صاحب کو نہیں۔ اختر اورینٹی نے بہار میں موجود فقہ ہندی کے نسخوں کا تعارف کرایا ہے۔ جس میں تاریخ تصنیف ۱۰۷۴ھ مرقوم ہے۔ (فقہ ہندی، مضمون نقوش، لاہور، جنوری فروری، ۱۹۵۷ء ص ۴۳-۲۳۷) پروفیسر زبیر قریشی نے کتب خانہ پیر محمد شاہ احمد آباد میں موجود ایک نسخے کا تعارف کرایا تھا۔ جس کے شاعر کا نام عبدالکریم ہے۔ مصنف کا بیان ہے۔ ”ضعف عبداللہ الراجی رحمت اللہ الباری تعالیٰ عبدالکریم بن شیخ اشرف انصاری، خطیب قلعہ راسین و یاد گرفتن ایشان چند مسائل از کتب معتبرہ برآوردہ در زبان ہندی بطریق نظم جمع کردہ ام“۔ شیرانی صاحب کے بقول ”فقہ ہندی گذشتہ دو صدیوں میں بہت مقبول رہی ہے۔ (مقالات شیرانی جلد دوم ص ۳۷۰) لہذا اس کے نسخے نقل در نقل ہو کر ہندوستان کے مختلف علاقوں میں پہنچے ہوں گے۔ اور نقل در نقل میں مصنف کا نام بھی تبدیل ہو گیا ہو۔ مذکورہ عبارت میں لفظ ’عبداللہ اور رحمت اللہ‘ نئے سوالات کو بھی جنم دیتے ہیں۔ یہ نسخہ گجرات میں موجود ہے۔ اور یہیں لکھا گیا ہوگا۔ اور یہیں سے دوسرے علاقوں میں پہنچا ہوگا۔ ڈاکٹر زور نے بھی اس شاعر کے گجراتی ہونے کے امکان کا اظہار کیا ہے۔

(تذکرہ مخطوطات اردو جلد اول س ۲۷) مصنف نے اس کتاب کی تاریخ تصنیف ۱۰۷۶ھ لکھی ہے۔

فقہ ہندوی کو مومناں انوزبان پر یاد
مسلمی آویں دیکھی مول نہوی فساد
سنہ ہزار چہتر میں پنج رمضان
اورنگ شاہ کے عہد میں نسخہ ہوا نظام

(کتب خانہ حضرت پیر محمد شاہ احمد آباد کے چند اردو مخطوطات از پروفیسر زبیر قریشی مشمولہ اردو مخطوطات کی

فہرستیں جلد اول از رفاقت علی شاہد س ۱۴۶)

ڈاکٹر صاحب نے سید سلیمان ندوی کو سفر گجرات میں ملے ایک نسخے کے حوالے سے جو حوالہ دیا ہے ممکن ہے وہ یہی نسخہ ہو۔ لیکن سید سلیمان ندوی نے اس کا سنہ تاریخ ۱۰۷۵ھ لکھا ہے۔ ڈاکٹر صاحب نے اشپرنگر کے حوالے سے کتب خانہ اودھ میں موجود نسخے کی تاریخ تصنیف ۱۰۷۴ھ لکھی ہے۔ لیکن اشپرنگر نے سنہ تصنیف کے جو اشعار نقل کیے ہیں وہ ان کے بیان کی تردید کرتے ہیں۔

فقہ ہندی کو مومناں انوزبان پر یاد
مسئلہ اوی دین کا مول نہوی فساد

سنہ ہزار چوتھی پنج رمضان
اورنگ شاہ کے دور میں نسخہ ہوا نظام

(فہرست ص ۶۱۷) اشپرنگر کو متن نقل کرنے میں غلطی ہوئی ہوگی۔ یہ نسخہ مذکورہ بالا نسخہ کی نقل ہوگا۔ کیونکہ اس کا متن اسی نسخے کے متن کے قریب ہے۔

۳۳۳۔ دبیر نامہ بی بی فاطمہ۔۔ (پنجم ص ۴۵)

اشپرنگر نے اس نظم کا نام 'دبیر نامہ بی بی فاطمہ خاتون' لکھا ہے۔ (فہرست اشپرنگر ص ۶۱۷)

۳۳۴۔ قصہ 'جمجمہ بادشاہ تصنیف منشی احمد علی شورا ج پوری ۱۲۵۹ھ مطبع حیدری۔ ۱۵ سطر مسطر کے ۳۵ صفحے

۔ اس ایڈیشن کی ایک کاپی امیر الدولہ لائبریری لکھنؤ میں ہے۔ (پنجم ص ۵۴)

ڈاکٹر صاحب کے علم میں نہیں کہ اس مثنوی کا تعارف اشپرنگر نے اپنی فہرست میں بھی کرایا ہے۔ اشپرنگر کا

بیان ہے۔

H.Jamjamah, by Ahmad' Alyy of sneorajpur. Beginnnig: lithographed ,Lucnow ,s.a.9,pp of four columns;caionpare,s.a masyhay press (catalogue .p598)

۳۳۵۔ یہ نظم درصنف جلوس اعظم شاہ بعد عالمگیر کے عنوان سے ہے۔ (پنجم ص ۶۱)

صحیح عنوان "نظم درصفت جلوس اعظم شاہ بعد عالمگیر" ہے۔ (ص ۱۰۶)

۳۳۶۔ ارون کی تاریخ کے مطابق فرخ سیر نے خود کو ۲۹ صفر ۱۱۲۴ھ۔ م ۱۶ مارچ ۱۷۱۲ء شہنشاہ اعلان کر دیا۔

(پنجم ص ۶۵)

۲۹ صفر ۱۱۲۴ھ۔ م ۲۸ مارچ ۱۷۱۲ء کے مطابق ہے۔

۳۳۷۔ فرخ سیر نے دلی پہنچ کر ۱۶ محرم ۱۱۲۵ھ۔ م ۱۱ فروری ۱۷۱۳ء کو جہاندار شاہ قتل کیا۔ یہی اس کے

جلوس کا زمانہ ہے۔ (پنجم ص ۶۵)

۳۳۸۔ ۱۶ محرم ۱۱۲۵ھ یکم فروری ۱۷۱۳ء کے مطابق ہے۔ منشی غلام حسین طباطبا کے مطابق فرخ سیر نے

۱۶ محرم ۱۱۲۵ھ کو معز الدین کو تسمہ سے گلہ گھونٹ کر ہلاک کر دیا۔ اور سترہ محرم کو قلعہ شاہجہان آباد میں بڑے کڑ و فر سے

داخل ہوا۔ اور تخت سلطنت پر جلوہ افروز ہوا۔ (سیر الملتا خیرین جلد دوم ص ۳۹۵)

۳۳۹۔ میر اور قائم نے اس کے یہ شعر نقل کیے ہیں جن کے قافیے کا لفظ واضح نہیں۔ (پنجم ص ۷۸)

میر نے صرف اول الذکر شعر نقل کیا ہے۔ لیکن قائم نے دونوں شعر نقل کیے ہیں۔ ڈاکٹر صاحب نے دونوں

تذکرہ نگاروں کے مختلف احوال کے بیان کو رقم کرنے میں تفریق کا خیال نہیں کیا۔ حالانکہ چاہیے یہ تھا کہ دونوں کے

بیانات کو الگ الگ نقل کرتے۔ مزید یہ کہ قافیہ واضح ہے۔ بہ چار، بہار، کھسار، میں ایسی کون سی دقت ہے جس سے

قافیے سے متعلق دقت ہوتی ہے۔ دراصل ڈاکٹر صاحب نے میر کے منقولہ متن اور قائم کے متن کو خلط ملط کر کے

مذکورہ نتیجہ اخذ کیا ہے۔ ڈاکٹر صاحب نے اشعار کا متن بھی صحیح نقل نہیں کیا۔ قائم کا متن یہ ہے۔

اے درنبرد حسن تو کئی بچھا چشتم ز یرمژہ نہفتہ چو آہو بچھا چشتم

امشب بہ کوے دوست عطا پھر بہار ہے تو بھی گھسر پسر کنیں در پر گھسار چشتم (مخزن نکات

مرتبہ افتد احسن ص ۳۰)

مخزن نکات مطبوعہ اردو اکادمی لکھنؤ میں پہلے مصرع میں بچھا کی جگہ بچھاڑ اور دوسرے مصرع میں بچھا مر قوم ہے۔

جب کہ دوسرے مصرع میں چشتم کی جگہ حشتم اور چوتھے مصرع میں گھسر پسر کی جگہ کھسر بسر اور گھسار کی جگہ کہسار مر قوم

ہے۔ (دیکھیے: مخزن نکات ص ۲۱)

۳۴۰۔ میر حسن نے یہ شعر بھی اس سے منسوب کئے ہیں۔ (پنجم ص ۷۸)

میر حسن کے منقولہ اشعار میں دوسرے مصرع میں پھڑکد کی بجائے دھڑکد تحریر ہے۔

(دیکھیے: تذکرہ شعرائے اردو ص ۱۰۶) قاسم نے پہلا شعر اٹل سے منسوب کیا ہے۔ اس میں بھی پھڑکد کی بجائے

دھڑکدہ ہے۔ (دیکھیے: مجموعہ نغمہ، جلد اول ص ۴۳)

۳۲۱۔ ۱۷۰۱ء میں۔۔ ان کی عمر ۲۵ سال بھی رہی ہو تو کم از کم ۱۰۴۶ء تک پیدا ہو چکے تھے۔ ۱۱۲۳ھ میں

انتقال ہوا۔ جس کے معنی یہ ہیں کہ ان کی عمر کم از کم ۷۹ سال رہی ہوگی۔ (پنجم ص ۸۰)

اس حساب سے ان کی عمر ۷۷ سال بنتی ہے۔

۳۲۲۔ اس کی تاریخ تصنیف چار شنبہ ۲۵ رجب ۱۱۰۵ھ بیان کی ہے۔ (پنجم ص؟؟؟)

۲۵ رجب ۱۱۰۵ھ کو تقویم کے مطابق دو شنبہ کا دن بنتا ہے۔

۳۲۳۔ گجرات کے سب سے قدیم شاعر شیخ احمد کھٹو۔ م۔ ۳۶۷ھ ہیں۔ (پنجم ص ۱۱۰)

ڈاکٹر صاحب نے جلد دوم ص ۲۰۱ میں شیخ احمد کھٹو کی تاریخ وفات ۱۵ شوال ۸۴۹ھ تحریر کی ہے۔ یہاں

دراصل وہ تاریخ پیدائش کو تاریخ وفات لکھ گئے ہیں۔

۳۲۴۔ قاضی محمود دریائی متوفی ۹۳۰ھ۔ (پنجم ص ۱۱۱)

جلد دوم ص ۱۵۔ ۲۱۴ میں ڈاکٹر صاحب نے مختلف حوالوں سے ان کی تاریخ وفات ۹۲۰ھ، ۹۲۵ھ اور ۹۴۱ھ

درج کی ہے۔ بیان سے مترشح ہوتا ہے کہ آخر الذکر تاریخ پر وہ بھی متفق ہیں۔ لیکن یہاں ۹۳۰ھ تاریخ وفات قرار

دے رہے ہیں اور وہ بھی بغیر سند کے۔

۳۲۵۔ خوب محمد چشتی۔ م۔ ۱۰۰۳ھ (پنجم ص ۱۱۲)

جلد سوم ص ۲۲۹ میں انھوں نے شیخ خوب محمد کی تاریخ وفات ۲۴ شوال ۱۰۲۳ھ کو صحیح قرار دیا ہے۔ جلد پنجم

ص ۱۳۰ میں بھی ۱۰۲۳ھ ہی مرقوم ہے۔

۳۲۶۔ برکت اللہ عینی مارہروی۔ م۔ ۱۹۷۱ء (پنجم ص ۱۱۳)

ص ۹۳ میں ان کی تاریخ وفات ۱۰ محرم ۱۱۴۲ھ مطابق ۱۷۲۹ء لکھی ہے۔ اور یہی درست ہے۔

۳۲۷۔ والی گجرات سلطان قطب الدین۔ م۔ ۸۲۳ھ (پنجم ص ۱۱۱)

محمد قاسم فرشتہ نے قطب الدین کی تاریخ پیدائش ۸ جمادی الثانی ۸۳۵ھ تحریر کی ہے۔ پیدا ہونے سے ۱۲

سال پیشتر وہ کیسے مر سکتا ہے۔ (دیکھیے: تاریخ فرشتہ جلد دوم ص ۱۹۱)

۳۲۸۔ سید شاہ ہاشم حسنی العلوی۔ م۔ ۱۰۵۹ھ (پنجم ص ۱۲۹)

جلد چہارم ص ۲۱۱ میں انھیں حسینی لکھا ہے۔ ص ۲۱۸ میں ان کی تاریخ وفات ۱۰۵۶ھ اور ۱۰۷۰ھ بتائی

ہے۔ اور یہاں بغیر کسی حوالے کے ۱۰۵۹ھ نقل کی گئی ہے۔

۳۴۹۔ شیخ عبدالقدوس لنگوہی۔ م۔ ۹۴۵ھ (پنجم ص ۱۳۰)

جلداول ص ۴۳۵ میں ان کی تاریخ وفات ۹۴۴ھ مرقوم ہے۔

۳۵۰۔ باقر آگاہ۔ م۔ ۱۲۲۰ مطابق ۱۸۰۵ء (پنجم ص ۱۷۵)

مالک رام نے باقر آگاہ کی تاریخ وفات ۱۲ ذی الحجہ ۱۲۲۰ھ مطابق ۱۵ مارچ ۱۸۰۶ء لکھی ہے۔

(دیکھیے: تذکرہ ماہ و سال ص ۷۲)

۳۵۱۔ سالار جنگ لاہری میں دو نسخے۔ ایک نسخہ میں نام بغات نامہ ہے۔ (پنجم ص ۱۸۰)

سالار جنگ کی وضاحتی فہرست میں صحیح نام 'بغات نامہ' مرقوم ہے۔ (دیکھیے: فہرست ص ۷۵۹)

۳۵۲۔ نجیب اشرف ندوی نے خوب محمد چشتی کی 'خوب ترنگ' کو مثنوی سے موسوم کیا ہے۔ ڈاکٹر زور نے

اسے نظم اور جمیل جالبی مثنوی لکھتے ہیں۔ (پنجم ص ۱۹۱)

ڈاکٹر زور نے اردوشہ پارے ص ۱۵ میں مثنوی کا نام 'خوش ترنگ' لکھا ہے۔ اگرچہ یہ صحیح نہیں لیکن ڈاکٹر

صاحب کو اس حوالے سے وضاحت کرنا چاہیے تھی۔

۳۵۳۔ خوب محمد چشتی نے اس مثنوی کے مطالب کو ۱۰۰۰ھ/۱۵۹۱ء میں 'امواج خوبی' کے نام سے فارسی

میں قلمبند کیا۔ (پنجم ص ۱۹۲)

'اردوشہ پارے' ص ۱۵ میں مثنوی کی تاریخ ۱۵۹۲ء اور 'علی گڑھ تاریخ ادب اردو' ص ۱۲۲ میں نجیب اشرف

ندوی نے ۱۰۰۰ھ/۱۵۹۲ء لکھی ہے۔ اشپرنگر نے اس کی تاریخ تصنیف ۹۹۰ھ لکھی ہے۔ (دیکھیے: فہرست اشپرنگر

ص ۶۱۹) اس کا ایک نسخہ ۳۹۰ صفحات پر مشتمل موتی محل میں موجود تھا۔ اشپرنگر نے اس کا مختصر تعارف کرایا ہے۔

۳۵۴۔ بقول ڈاکٹر زور اس مثنوی (جنت سنگار) کا طرز ادا 'نرالا اور پیچیدہ' لکھا ہے۔۔۔ ڈاکٹر زور نے

کس بنا پر ملک خوشنود کے طرز ادا کو پیچیدہ اور نرالا کہا ہے۔ اس کا جواب دینا مشکل ہے۔ (پنجم ص ۲۰۲)

ڈاکٹر صاحب نے شاید ڈاکٹر سیدہ جعفر کے منقولہ حوالے سے یہ نتیجہ اخذ کیا ہے۔ اگر ڈاکٹر صاحب خود اردو

شہ پارے کو دیکھ لیتے تو انہیں اس کا جواب مل جاتا۔ ڈاکٹر زور کا بیان ہے۔ "اس مثنوی کا طرز بیان ہے۔۔۔ کسی

قدر نرالا اور پیچیدہ ہے۔ جب اس کا مقابلہ دکنی مثنویوں بہرام و گل اندام مصنفہ طبعی اور دولت اور امین کی مثنوی

'بہرام و بانو حسن' سے کیا جاتا ہے۔ تو یہ کسی قدر دقیق معلوم ہوتی ہے۔ حتیٰ کہ اس میں اسی زمانہ کی لکھی ہوئی مثنوی

- ”خاور نامہ“ کی سی بھی سادگی نہیں پائی جاتی۔ (اردو شہ پارے ص ۴۹)
- ۳۵۵۔ فائز کی رضوان شاہ و روح افزا ۱۰۹۴ھ/۱۶۸۲ء (پنجم ص ۶۱۹)
- ۱۰۹۴ھ/۱۶۸۲ء کے مطابق اسی وقت ہو سکتا ہے جب مذکورہ مثنوی ۲۱ دسمبر اور ۳۱ دسمبر ۱۶۸۲ء کے درمیان بارہ دنوں میں کسی تاریخ کو مکمل ہوئی۔ بصورت دیگر سنہ عیسوی ۱۶۸۳ء ہوگا۔
- ۳۵۶۔ مختصم کاشی متوفی ۹۹۶ھ (پنجم ص ۳۰۳)
- غلام علی آزاد بلگرامی نے خزانہ عامرہ میں ناظم تبریزی اور والدہ داغستانی کے حوالے سے مختصم کا سال وفات ۱۰۰۰ھ لکھا ہے۔ (دیکھیے: خزانہ عامرہ ص ۲۲)
- ۳۵۷۔ آذری کی مرثیہ نگاری کا۔۔۔ ہر جا کہ ذکر واقعہ کر بلا بود (پنجم ص ۳۰۹)
- فی الوقت ہفت اقلیم پیش نظر نہیں لیکن خزانہ عامرہ دستیاب ہے۔ اس میں یہی واقعہ اور شعر تحریر ہے۔ اس کے علاوہ آذری کی مرثیہ نگاری کے حوالے سے کوئی بات نہیں کہی گئی۔ خزانہ عامرہ میں دوسرے مصرع میں ’بود کی جگہ روزم قوم ہے۔ (دیکھیے: خزانہ عامرہ ص ۲۲)
- ۳۵۸۔ بادشاہی عاشور خانے کی تعمیر ۱۰۰۳ھ لکھی ہوئی تھی۔ (پنجم ص ۳۳۰)
- سید علی اصغر بلگرامی نے بادشاہی عاشور خانے کی تعمیر کا آغاز ۱۰۰۱ھ لکھا ہے اور اس کی تعمیر ۱۰۰۵ھ تک جاری رہی تھی۔ (ماثر دکن ص ۱۲)
- ۳۵۹۔ عبداللہ قطب شاہ کی ماں حیات بختی بیگم۔۔۔ (پنجم ص ۳۳۲)
- صحیح نام حیات بخش بیگم ہے۔ اور عرف حیات ماں صاحبہ ہے۔ (ماثر دکن ص ۱۱۱)
- ۳۶۰۔ نظامی نے ۸۲۵ھ تا ۸۳۹ھ کے بیچ مثنوی کدم راؤ پدم راؤ لکھی۔ (پنجم ص ۴۵۲)
- ۱۹۵ میں مثنوی کی تاریخ تصنیف ۸۲۵ھ لکھی ہے۔
- ۳۶۱۔ خواجہ محمد دیدار فانی۔ ۹۴۷ھ تا ۱۰۱۶ھ (پنجم ص ۴۶۲)
- جلد دوم ص ۱۵۶ میں ’عرفات عاشقین‘ کے مصنف کے حوالے سے بتایا گیا ہے کہ انھوں نے فانی سے ۱۰۲۰ھ میں ملاقات کی تھی۔ فانی کا نام بھی غلط درج ہے۔ صحیح نام خواجہ محمد دیدار فانی ہے۔

کتابیات

- ۱- آزاد بلگرامی، غلام علی، 'سبتہ المرجان فی آثار ہندوستان'، مرتبہ ڈاکٹر محمد فضل الرحمن ندوی، علی گڑھ، علی گڑھ یونیورسٹی، ۱۹۷۲ء
- ۲- آزاد بلگرامی، غلام علی، 'خزانہ عامرہ'، کانپور، منشی نول کشور، ۱۸۷۱ء
- ۳- ابوالنصر محمد خالدی (مرتب)، 'التقویم ہجری و عیسوی'، دلی، انجمن ترقی اردو، ۱۹۹۴ء
- ۴- احمد دریس قادری، 'حیات بندہ نواز'، کراچی، مطبع انجمن پریس، ۱۹۶۵ء
- ۵- ادارہ ثقافت اسلامیہ (مرتب)، 'فقہائے ہند'، جلد اول، لاہور، ۱۹۷۴ء
- ۶- ایشپرنگر، شاہان اودھ کے کتب خانے، مرتبہ و مترجمہ محمد اکرام چغتائی کراچی، انجمن ترقی اردو، ۱۹۷۳ء
- ۷- اشرف علی، مولوی، سید، 'تاریخ اولیاء'، بمبئی، مطبع فتح الکریم، ۱۹۶۶ء
- ۸- اعظم کریوی، 'ہندی شاعری'، الہ آباد، ہندوستانی اکیڈمی مرادنگر، ۱۹۶۰ء
- ۹- افسر صدیقی (مرتب)، 'مخطوطات انجمن ترقی اردو جلد پنجم'، کراچی، انجمن ترقی اردو، ۱۹۷۸ء
- ۱۰- اقبال الدین احمد، 'تذکرہ خواجہ گیسو داز'، کراچی، اقبال پبلشرز، ۱۹۶۶ء
- ۱۱- ایوب قادری، پروفیسر محمد، 'حضرت مخدوم جہانیاں جہاں گشت'، کراچی، ایچ۔ ایم۔ سعید کمپنی، ۱۹۷۵ء
- ۱۲- بشیر الدین احمد، 'واقعات مملکت بیجا پور'، جلد اول تا سوم، آگرہ، مطبع مفید عام، ۱۹۵۱ء
- ۱۳- پرشاد، ست گرو، 'تاریخ دکن'، حیدرآباد، س۔ ن۔
- ۱۴- جمیل جالبی، ڈاکٹر، 'تاریخ ادب اردو'، جلد اول، لاہور، مجلس ترقی ادب، ۱۹۷۵ء
- ۱۵- جو یا مراد آبادی، سید محمد علی، 'سرود غیبی'، لکھنؤ، منشی نول کشور، ۱۸۸۱ء
- ۱۶- حامد حسن قادری، 'تاریخ و تنقید'، م۔ ن۔ س۔ ن۔
- ۱۷- حبیب الرحمن چغتائی (مرتب)، 'مشاہیر اردو ادب'، پٹنہ، خدا بخش اورینٹل لائبریری، ۲۰۰۰ء
- ۱۸- خانی خان، 'منتخب اللباب'، جلد اول تا چہارم، مترجم محمد احمد فاروقی، کراچی، نفیس اکیڈمی، ۱۹۸۵ء
- ۱۹- خوشگو، بندر ابن داس، 'سفینہ خوشگو'، (دفتر ثالث) مرتبہ شاہ عطاء الرحمن کاکوی، پٹنہ، لیبیل لیتھو پریس، ۱۹۵۹ء

- ۲۰۔ داراشکوہ، سفینۃ الاولیاء، مترجم محمد وارث کامل، لاہور، مدنی کتب خانہ، س۔ن
- ۲۱۔ درگاہ قلی خان، مرقع دہلی، مترجم و مرتب ڈاکٹر نور الحسن انصاری، دہلی، شعبہ اردو، دہلی یونیورسٹی ۱۹۸۲ء
- ۲۲۔ رحمان علی، مولوی، تذکرہ علمائے ہند، مرتب و مترجم محمد ایوب قادری، کراچی، ہسٹاریکل سوسائٹی ۱۹۶۱ء
- ۲۳۔ رفاقت علی شاہد، اردو مخطوطات کی فہرستیں (رسائل میں) جلد اول، لاہور، اردو اکیڈمی پاکستان، ۲۰۰۰ء
- ۲۴۔ رفیق احمد مارہروی، سید، ہندوؤں میں اردو، لکھنؤ، س۔ن
- ۲۵۔ زور، ڈاکٹر محی الدین قادری، تذکرہ اردو مخطوطات، جلد اول تا پنجم، نئی دہلی، ترقی اردو بیورو، ۱۹۸۴ء
- ۲۶۔ زور، سید محی الدین قادری، اردو شہ پارے، حیدرآباد، مکتبہ ابراہیمیہ، ۱۹۲۹ء
- ۲۷۔ زور، سید محی الدین قادری، دکنی ادب کی تاریخ، کراچی، اردو اکیڈمی سندھ، ۱۹۶۰ء
- ۲۸۔ سرور، آل احمد، (نگران)، علی گڑھ تاریخ ادب اردو، علی گڑھ، شعبہ اردو، علی گڑھ مسلم یونیورسٹی، ۱۹۶۲ء
- ۲۹۔ سعادت علی رضوی، میر، کلام الملوک، مجلس اشاعت دکنی مخطوطات، شمارہ نمبر ۳، ۱۳۵۷ھ
- ۳۰۔ سینتارام کوہلی، پرفیسر، مہاراجہ رنجیت سنگھ، الہ آباد، ہندستانی اکیڈمی، یو۔پی، ۱۹۳۳ء
- ۳۱۔ سیدہ جعفر، پروفیسر، پرفیسر گیان چند جین، تاریخ ادب اردو ۱۷۰۰ء تک، جلد اول تا پنجم، نئی دہلی، قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، ۱۹۹۸ء
- ۳۲۔ شاہی، علی عادل شاہ ثانی، کلیات شاہی، مرتبہ سید مبارز الدین رفعت، علی گڑھ، انجمن ترقی اردو، ۱۹۶۲ء
- ۳۳۔ شبلی نعمانی، شعر العجم، اول تا پنجم، لاہور، الفیصل، ۲۰۰۰ء
- ۳۴۔ شمس اللہ قادری، اردو کے قدیم، لکھنؤ، منشی نول کشور، ۱۹۳۰ء
- ۳۵۔ ضمیر الدین احمد، سید، مخدوم شرف الدین احمد یحییٰ منیری۔ احوال و افکار، پٹنہ، خدا بخش اورینٹل لائبریری، ۱۹۹۴ء
- ۳۶۔ ضیاء الدین محمد، تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ، تقدیم محمد عبداللہ چغتائی، دہلی، انجمن ترقی اردو، ۱۹۴۱ء
- ۳۷۔ عابد رضا بیدار (ڈائریکٹر)، ہندی ادبیات، پٹنہ، خدا بخش اورینٹل لائبریری، ۱۹۹۳ء
- ۳۸۔ عبدالحق محدث دہلوی، اخبار الاخیار فی اسرار الابرار، دہلی، مطبع مجتہبی، ۱۳۳۲ھ
- ۳۹۔ عبدالحق، ڈاکٹر، نصرتی، کراچی، انجمن ترقی اردو، ۱۹۶۱ء
- ۴۰۔ عبدالحق صدیقی، تاریخ گول کنڈہ، دکن، اعجاز پرنٹنگ پریس حیدرآباد، ۱۹۶۴ء

- ۴۱۔ عبد الجبار خان ماکا پوری، محبوب الزمن تذکرہ شعرائے دکن، جلد دوم مطبع رحمانی، ۱۳۳۹ھ
- ۴۲۔ عبدالعلی طالقانی، مکتوبات سلاطین قطب شاہی، حیدرآباد، سلسلہ مطبوعات ادارہ ادبیات اردو، س۔ن
- ۴۳۔ عبدالودود، قاضی، اردو میں ادبی تحقیق کے بارے میں، پٹنہ، خدابخش اور نیشنل لائبریری ۱۹۹۵ء
- ۴۴۔ علی اصغر بلگرامی، سید، آثار دکن، دارالمطابع جامعہ عثمانیہ، ۱۹۲۴ء
- ۴۵۔ علی طباطبائی، سید، برہان آثار، دہلی، مطبع جامع، سلسلہ مخطوطات فارسیہ (۲) ۱۹۳۶ء
- ۴۶۔ غلام حسین طباطبائی، منشی، سیر المتاخرین، جلد اول و دوم۔ لکھنؤ، منشی نول کشور، ۱۸۹۷ء
- ۴۷۔ غلام حسین، خواجہ، تاریخ گلزار آصفیہ، دکن، مطبع محمدی حیدرآباد، ۱۲۶۰ھ
- ۴۸۔ غلام سرور لاہوری، خزینۃ الاصفیاء، جلد اول و دوم، لکھنؤ، مطبع شہر ہند، ۱۸۷۳ء
- ۴۹۔ غلام محمد نظام الدین مغربی، سیرۃ خواجہ بندہ نواز، حیدرآباد، اور نیشنل اکیڈمی مرادنگر، ۱۹۶۰ء
- ۵۰۔ غلام یزدانی، پروفیسر، دکن کی قدیم تاریخ، مترجمہ فخر الاسلام اعظمی، نئی دہلی، ترقی اردو بیورو، ۱۹۸۴ء
- ۵۱۔ غوثی شطاری، محمد، گلزار ابرار، مرتبہ ڈاکٹر محمد ذکی، پٹنہ، خدابخش اور نیشنل پبلک لائبریری، ۱۹۹۴ء
- ۵۲۔ فاضل احمد آبادی، شیخ محمد، مفتاح الکرامات، قلمی عکسی مملوکہ مسعود جھنڈیر ریسرچ لائبریری، میلسی، س۔ن
- ۵۳۔ فرشتہ، محمد قاسم، تاریخ فرشتہ جلد اول و دوم، منشی نول کشور، ۱۸۶۴ء
- ۵۴۔ قاسم، میر قدرت اللہ، مجموعہ نغز، مرتبہ حافظ محمود شیرانی، دہلی، نیشنل اکاڈمی، ۱۹۷۳ء
- ۵۵۔ قائم چاند پوری، مخزن نکات، لکھنؤ، اتر پردیش اردو اکادمی، ۱۹۸۵ء
- ۵۶۔ قائم چاند پوری، مخزن نکات، مرتبہ ڈاکٹر اقتدا حسن، لاہور، مجلس ترقی ادب، ۱۹۶۶ء
- ۵۷۔ گیان چند، ڈاکٹر، کھوج، دہلی، ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس، ۱۹۹۰ء
- ۵۸۔ گیان چند، ڈاکٹر، اردو کی ادبی تاریخیں، کراچی، انجمن ترقی اردو پاکستان، ۲۰۰۰ء
- ۵۹۔ گیان چند، ڈاکٹر، تحقیق کافن، اسلام آباد، مقتدرہ قومی زبان، ۲۰۰۳ء
- ۶۰۔ مالک رام، تذکرہ ماہ و سال، دہلی، مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، ۱۹۹۱ء
- ۶۱۔ محمد نواب مرزا بیگ، کلیات جدولیہ فی احوال اولیاء موسوم بہ تحفۃ الابرار، دہلی، مطبع رضوی، ۱۳۳۴ھ
- ۶۲۔ ممتاز حسین، امیر خسرو دہلوی، -----
- ۶۳۔ میر حسن، تذکرہ شعرائے اردو، مرتبہ حبیب الرحمن شروانی، دہلی، انجمن ترقی اردو، ۱۹۴۰ء

- ۶۴۔ میر، محمد تقی، 'نکات الشعراء'، مرتبہ حبیب الرحمن شروانی، بدایوں، نظامی پریس، ۱۹۲۲ء
- ۶۵۔ میر، محمد تقی، 'نکات الشعراء'، مرتبہ عبدالحق، دکن، انجمن ترقی اردو اورنگ آباد، ۱۹۳۵ء
- ۶۶۔ میر، محمد تقی، 'نکات الشعراء'، مرتبہ ڈاکٹر محمود الہی، لکھنؤ، اتر پردیش اردو اکادمی، ۱۹۸۴ء
- ۶۷۔ نصرتی، علی نامہ، مرتب پروفسر عبدالحجید صدیقی، دکن، اعجاز پرنٹنگ پریس حیدرآباد، ۱۹۵۹ء
- ۶۸۔ نصیر الدین ہاشمی، 'دکن میں اردو'، لکھنؤ، نسیم بک ڈپو، ۱۹۶۳ء
- ۶۹۔ نصیر الدین ہاشمی، 'دکنی کلچر'، لاہور، مجلس ترقی ادب، ۱۹۶۳ء
- ۷۰۔ نصیر الدین ہاشمی، 'کتب خانہ آصفیہ اسٹیٹ سنٹرل لائبریری حیدرآباد آندھرا پردیش کے اردو مخطوطات'، جلد اول و دوم، حیدرآباد، مطبع براہیمیہ، ۱۹۶۱ء
- ۷۱۔ نصیر الدین ہاشمی، 'کتب خانہ سالار جنگ کی اردو قلمی کتابوں کی وضاحتی فہرست'، دکن، مطبع ابراہیمیہ حیدرآباد، ۱۹۵۷ء
- ۷۲۔ نصیر الدین ہاشمی، 'یورپ میں دھنی مخطوطات'، دکن، شمس المطالع عثمان گنج حیدرآباد، ۱۹۳۲ء
- ۷۳۔ وحید قریشی، ڈاکٹر، (مدیر)، 'تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند'، جلد ششم، لاہور، پنجاب یونیورسٹی، ۱۹۷۱ء
- ۷۴۔ ولیم بیل، 'مفتاح التواریخ'، منشی نول کشور، ۱۳۰۰ھ
- ۷۵۔ ہارون خان شیروانی، دکن کے بہمنی سلاطین، مترجم حم علی الہاشمی، نئی دہلی، ترقی اردو بیورو، ۱۹۸۲ء

انگریزی کتابیات

1. H,K,Sherwani,Muhammad Quli Qutb Shah,bombay ,Asia publishing house,1967,
2. A,Sprenger ,Catalogue of the Arabid,Persian and Hindistani manuscripts of the libraries of the king of Oudh ,VOL.1 Baptist Mission press 1854.
3. James Fuller Bluhhardt ,Catalogue of the Hhindustani manuscrikpts in the library of the India office ,London ,Oxford Univeristy press 1926 .
4. Muhammad Abdul Ghani, A History of persian language and literatuer at the Mughal couurt,part,1,2,3.Allah Abad ,The indian press LTD,1925. James burgess ,The chronolojy of Indian History,cosmo publications Delhi,India1975.
5. Ishwari Prasad,History of mediaval India,Allahabad,the indian press Ltd.1982 .

نجات المومنین

ایک قدیم سرائیکی قلمی نسخے کا تعارف

اجمل مہاراجن اکبر*

Abstract:

Nijatul Mominin written by Moulvi Abdul Karim Jhangvi in 1806 Hijra is a book in Siraiki verse. The writer actually belonged to Multan, wherefrom he migrated to Jhang. This book consists of main issues on Islamic jurisprudence and other theological aspects of Islam, It was taught in Madarsas, Shrines and other Islamic Schools since long

Its manuscript is acquired and preserved in the library of Siraiki Department of B.Z.U. Multan.

اسلامی ادب کی تعریف اس طرح ہے ”ہر ادبی تخلیق جس سے اخلاقی قدروں کو فروغ ملے، اور فکر و احساس کی پاکیزگی حاصل ہو، اسلامی ادب ہے۔“ (1)

یہ حقیقت ہے کہ ادب نے مذہب کی گود میں آنکھ کھولی، اس لیے مذہب ہی ادب کی تخلیق کا محرک ثابت ہوا، اسلام میں علم کا بڑا مقام ہے اور تعلیم و تدریس کو انبیاء کرام کی میراث تصور کیا جاتا ہے، اسلام میں سب سے بڑا علم قرآن پاک کا اور بڑا علمی مرکز مسجد یا اسلامی درس گاہ ہے، جہاں نہ صرف حفظ قرآن، ناظرہ قرآن، قرآنی تعلیمات اور ایمان کے فرائض کی تعلیم مقامی زبان میں دی جاتی ہے، بلکہ فارسی اور عربی زبان کی کتابوں کے مقامی زبان میں تراجم پڑھائے جاتے ہیں، وعظ اور تبلیغ کرنے والے مقامی زبان استعمال کرتے تھے، اسی لیے انہوں نے قرآنی اور ایمانی تعلیمات پر مبنی کتابیں لکھیں اور فرائض ایمانی پر مبنی تعارفی نظمیں پیش کیں۔

سرائیکی میں اسلامی ادب کی باقاعدہ تاریخ 9 ویں صدی عیسوی سے شروع ہوتی ہے۔ مسلمان باقاعدہ طور پر محمد بن قاسم (712ء) کے بعد اس خطے میں اسلامی حکومت قائم کر چکے تھے۔ اس زمانے میں کئی مسلمان مبلغ اور عالم فاضل دینی بزرگ برصغیر پاک و ہند میں آئے اور اسلامی تبلیغ کا کام شروع ہوا۔ اس دور کی سب سے بڑی ضرورت لوگوں کو دین کی تعلیم اور دینی مسائل سے واقف کرنا تھا۔ لہذا درسی مقاصد اور تبلیغی کوششوں کیلئے مذہبی

* اجمل مہاراجن اکبر، ریسرچ آفیسر، شعبہ سرائیکی، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان۔

شاعری اس دور کی سب سے بڑی ضرورت تھی، اس کے ساتھ ساتھ اُوج اور ملتان کے مدارس میں مقامی زبان میں علوم دین اور مسائل فقہ پڑھائے جاتے تھے، اس لیے اس دور میں شعری ادب کا بہت زیادہ حصہ مذہبی شاعری پر مبنی ہے، اس زمانے میں اس علاقے کے علماء نے بھی سرائیکی زبان میں بہت سی کتابیں اور رسالے تحریر کیے تاکہ مسلمان دین کے مسائل سے واقف ہو سکیں۔ یہ تمام کتابیں اکثر منظوم ہوتی تھیں کیونکہ نثر کے مقابلے میں نظم کو لوگ جلدی یاد کر لیتے تھے۔ اس دور میں بچوں کی تعلیم و تربیت اور درس و تدریس کیلئے نصابی کتب کا سلسلہ شروع ہوا تو ان دینی کتابوں اور رسائل کو نصاب میں شامل کیا گیا۔ ان میں مولوی خدا بخش تونسوی کی ”نصاب ضروری“، کچی روٹی“، مولانا عبداللہ عبدی (ساہیوال) کی ”شرح سراجیہ“ حاجی نور محمد (شیرگڑھ بہاولپور) کی ”میت نامہ“ شاہ ولایت ملتان کی ”قوانین منظومہ ہندیہ“ شامل تھی۔ (2)

دینی رسائل اور فقہی مسائل پر مبنی سرائیکی شاعری میں اہم کتاب عبدالکریم جھنگوی کی ”نجات المؤمنین“ ہے۔ تاریخی حوالوں میں مولوی عبدالکریم کی جائے پیدائش اور سوانح حیات کا کہیں حوالہ نہیں ملتا۔ صرف اتنا پتہ چلتا ہے کہ مولوی عبدالکریم جھنگ مکھیانہ کے رہنے والے تھے۔ اور اُن کا زمانہ ستارہویں اور اٹھارہویں صدی عیسوی کا ہے۔ یہ زمانہ مغل بادشاہ اورنگزیب عالمگیر کا ہے۔ (3) اور ”ملتان کا صوبہ مغلوں کے کنٹرول میں تھا اور جھنگ، شہنشاہ جلال الدین اکبر کے عہد میں ہی ملتان کے ساتھ منسلک ہو گیا تھا“ (4)

اس دور میں مذہب اور معاشرت کو امان حاصل ہوئی تو اسلامی ادب اور تعلیمات کو دینی مدرسوں اور مسجدوں کے نصاب میں شامل کیا گیا، تاریخ سے پتہ چلتا ہے کہ مولوی عبدالکریم کا زمانہ مغل بادشاہ عالمگیر کی حکومت کا ہے، اس دور میں مذہب اسلام کو عروج حاصل ہوا، اورنگزیب نے برصغیر کے بڑے بڑے علماء کو اکٹھا کیا اور ان کو اسلامی فقہ مرتب کرنے کا حکم دیا، ان علماء کی کوششوں سے ”فتاویٰ عالمگیری“ وجود میں آئی۔ مولوی عبدالکریم کی ”نجات المؤمنین“ بھی فقہی رسالہ ہے جو اُس دور کی مذہبی اور دینی عقائد اور فرائض کی قدروں اور ضرورتوں کو پورا کرنے کیلئے لکھا گیا۔

”تذکرۃ اولیاء جھنگ“ کے مطابق، حافظ عبدالکریم صاحب کا مزار تھانہ صدر جھنگ کے ملحقہ قبرستان جٹیانہ قدیم میں موجود ہے، جو گیارہویں صدی ہجری کے صاحب جلال بزرگ تھے۔ (5)

مولوی عبدالکریم اپنی مشہور کتاب ”نجات المؤمنین“ میں سن تصنیف کے بارے میں لکھتے ہیں۔ (ح)

ہجرت ہک ہزار بھی (ح) پر چھاسی جان
ایہ رسالہ فقہ دا کیتا رب اسان
اس شعر سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ تصنیف 1086 ہجری اور عیسوی 1675 بنتا ہے۔

رسالہ 1:

نانو نجات المؤمنین اس رسالہ جان
پھر (ح۲) اس کرسی عمل کو (ح۳) تھیسے وچ امان

درج بالا شعر سے جہاں اس قلمی نسخے کے موضوع کا پتہ چلتا ہے وہاں مولوی عبدالکریم کی عمر کے تعین میں بھی مدد ملتی ہے کہ مولوی عبدالکریم 1645ء میں پیدا ہوئے اور اندازہ ہے کہ اس تصنیف کے وقت اُن کی عمر 30 برس ضرور ہوگی، کیونکہ دین اور فقہ پر مہارت، شعر و شاعری کے فن پر عبور اور زبان و بیان میں قدرت، عمر کی پختگی اور مشق سے آتی ہے۔

پروفیسر سید اختر جعفری ”چھیما ہی کھوج“ کے مطابق ”اخبار النمبر“ کے پرانے حوالوں سے پتہ چلتا ہے کہ مولوی عبدالکریم کا اصل وطن ملتان تھا مگر آپ ملتان سے جھنگ تشریف لے گئے، آپ سلسلہ قادریہ کے بہت بڑے مبلغ تھے، آپ قرآن مجید کے حافظ اور فقہ، تفسیر کے ماہر تھے۔ (6)

نام کتاب: نجات المؤمنین	تاریخ تصنیف: 1086ھ
نام مصنف: مولوی عبدالکریم	نسخہ: قلمی
نام کاتب: نامعلوم	سائز کتاب: 8" x 5"
سطور فی صفحہ: 14	کل اوراق: 35
زبان: سرائیکی	خط: نسخ
صنف: نظم (مثنوی)	سال کتابت: 1273ھ

آغاز بسم اللہ الرحمن الرحیم

سبہ ثناء خدائینوں جیندا کل جہان
بھت (ح۴) درود رسولوں لتھا جین فرقان

اختتام:

ح: بیا، ح۲: پڑھ، ح۳: کوئی، ح۴: بہت

تون تاں صاحب سنگدا (ح ۱) بندیان بخش خطاء
بن فضلے چھتکارا (ح ۲) ناھین عدل نکائی جاء
لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ
تمت تمام شذجات المؤمنین
۱۷۳۳ھ

موضوع:

قلمی نسخے میں ارکان اسلام اور ارکان ایمان کے حوالوں سے فقہ اور دینی مسائل بیان کیے گئے ہیں، جن کی روشنی میں مسلمان اپنی تربیت کرتے تھے، جو اعمال آخرت میں نجات کا ذریعہ بنتے ہیں، نجات المؤمنین ان قدیم سرانیکے دینی اور فقہی رسائل میں سے ایک اہم کتاب ہے، جو اسلامی مدرسوں کے نصاب میں شامل ہے اور بچوں کو گھروں اور مسجدوں کے ابتدائی تعلیم کے طور پر پڑھائی جاتی تھی۔

کیفیت:

قلمی نسخہ موٹے کاغذ اور کالی روشنائی سے تحریر ہے، تحریر خوشخط ہے اور باسانی پڑھی جاسکتی ہے، رسم الخط قدیم سرانیکے یعنی نسخہ ہے، مسائل کے بیان کو سرخ روشنائی سے واضح کیا گیا، اہم الفاظ پر (۔) کی علامت سرخ روشنائی سے دی گئی ہے۔ کچھ صفحات پر حواشی بھی دیئے گئے اور الفاظ کی تصحیح بھی کی گئی ہے۔ قلمی نسخہ مکمل ہے، اس کی سال کتابت 1273 ہجری درج ہے۔

فرض مسائل دین دے ہندوینی کر تعلیم
کارن (ح ۳) مردان عورتاں جوری (ح ۴) عبدالکریم

مطبوعہ نسخہ:

مولوی عبدالکریم جھنگوی کی ”نجات المؤمنین“ کے دو مطبوعہ نسخے دستیاب ہیں جس پر ”نجات المؤمنین، معہ رسالہ سایہ اصلی بزبان ملتانی، حسب فرمائش مولوی خدایار، نور محمد، فیض احمد تاجران کتب شہر ملتان بوہڑ دروازہ، اور دوسرا نجات المؤمنین ۱۳۲۴ھ بزبان پنجابی، حسب فرمائش رائے منشی گلاب سنگھ اینڈ سنز تاجران کتب لاہور درج ہے۔ مطبوعہ نسخوں میں ملتانی، پنجابی اور قلمی نسخے کا رسم الخط ایک ہی ہے اور نسخہ میں ہے۔ جبکہ تینوں قلمی نسخوں میں کہیں کہیں اشعار اور الفاظ کا فرق بھی موجود ہے باقی دینی اور فقہی عنوانات ایک ہی ہیں۔ نظم بزبان ملتانی سن

ح: سنگدا، ح ۲: چھتکارا، ح ۳: کارن، ح ۴: جوڑے

طباعت درج نہیں ہے جس سے یہ اندازہ لگانا مشکل ہے کہ اس کی طباعت کس سن میں ہوئی، مطبوعہ ملتانى نسخے کے سرورق پر ”اسد فہ اس کتاب کو بڑی جانفشانی سے نہایت صحیح کیا گیا اور رسالہ سا یہ اصلی نظم بزبان ملتانى ساتھ لگایا گیا ہے، اس کے جملہ حقوق محفوظ ہیں، تیسری بار طبع ہوئی، قیمت ۲۲ آنے، تعداد طبع ایک ہزار درج ہے جبکہ مطبوعہ بلال سٹیم پریس ساڈھورہ“ ہے۔ دستیاب قلمی نسخے کے کاتب اور سال کتابت کا کہیں کوئی حوالہ نہیں البتہ قلمی نسخے سے یہ اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ اس کی زبان جھنگوی (ملتانى) ہے نہ کہ پنجابی۔ مطبوعہ اور قلمی نسخے کے تقابلی مطالعے سے معلوم ہوتا ہے کہ نظم میں بے شمار الفاظ ایسے ہیں جو خالصتاً سرائیکی زبان میں استعمال ہوتے ہیں اس کی ادائیگی اور لب و لہجہ ملتانى (سرائیکی) ہے۔ مثلاً ونجس، گھسن، اورک، ہوسی، لہسے، چم، کار، کھانوں، ڈہ، چھیاں، پچھون، گھنسی، کوڑ، مندر، گھیتسن، مرلیسی، جوڑ گھتن وغیرہ۔

قلمی نسخے اور مطبوعہ نسخے بزبان ملتانى کے تقابل مطالعہ سے معلوم ہوتا ہے کہ قلمی نسخے کی زبان سرائیکی ہے اور نظم بزبان ملتانى مطبوعہ نسخے کے قریب تر ہے۔

فقہ کی تعریف اور وضاحت:

سورہ آل عمران میں اللہ تعالیٰ نے اہل ایمان کو حکم دیا۔

وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ

هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿۱۰۴﴾ (آل عمران: ۱۰۴)

”آپ میں سے ایک جماعت ضرور ایسی ہونی چاہیے جو خیر کی طرف بلائے، معرفت کا حکم دے اور منکر

سے روکے، ایسے ہی لوگ کامیاب ہونے والے ہیں“

خیر سے مراد خدا کا وہ دین ہے جو محمد کے ذریعے امت مسلمہ کو ملا۔ خدا نے جو نظام زندگی عطا کیا جو عقائد و

نظریات دیئے ہیں اور جو اصول عبادت کی تعلیم دی ہے وہی خیر ہے، دنیا کو اس خیر کی طرف بلانا امت مسلمہ کا فرض

ہے۔ مطلب دین خیر کا نام ہے، جو کچھ دین میں ہے وہ خیر ہے اور جو باہر ہے وہ شر ہے۔

فقہ دین کے مسائل:

فقہ کے معنی ”شق“ اور ”فتح“ کے ہیں، امام غزالی کے مطابق فقہ کے معانی فہم اور تدبر اور دین میں بصیرت

بیان کرنا ہے۔

محمد تقی امینی، محققین کے حوالوں کے مطابق لکھتے ہیں ”الفقیہ العالم الذی یشق الاحکام ویفتش

عن حقائقها ویفتح ما استغلق منها“ ۳

”فقیر وہ عالم ہے جو تفکر اور تدبر کر کے قوانین کے حقائق کا پتہ لگائے اور مشکل و مغلط امور کو واضح کرے“

فقہ کی اس گہرائی تک پہنچنے کیلئے ظاہری علوم و فنون کے ساتھ قلب و دماغ کی صفائی اور نفس و روح کی

طہارت بھی درکار ہے۔

فقہی مباحث کی تقسیم:

1- عبادات ، 2- معاملات (معاشرتی و مالیاتی قوانین) ، 3- مناکحات (نسل انسانی کے قانون ،

4- عقوبات (جرم اور سزا کے قوانین) ، 5- خصامات (عدالتی مسائل اور قانون) ، 6- حکومت و خلافت (قومی و

بین الاقوامی معاملات) (7)

جو بھی شخص قرآن و حدیث کا مطالعہ کرتا ہے وہ اس حقیقت سے انکار نہیں کر سکتا جو خدا اور اُس کے رسول نے

امر بالمعروف و نہی عن المنکر کو بڑی اہمیت دی ہے اور مسلمانوں کا امتیازی وصف اور ان کی ملی توانائیوں کا ذریعہ قرار

دیا، اس سے غفلت اور کوتاہی ان کی ہلاکت کا سبب دکھائی دیتا ہے۔ اس کام کو شریعت نے بڑی اہمیت دی ہے۔ متقی

اور مومن بندوں کے پاس سب سے زیادہ ان اصولوں پر عمل کرنا اور اپنی زندگی کو اس کے ساتھ ہم آہنگ کرنے

والے علما کرام میں مولوی عبدالکریم جھنگوی کا نام سرفہرست ہے، مولوی عبدالکریم نے اپنے رسالے میں مذہب

، دین اور ایمان کے ارکان، فرائض اور مسائل کو ترتیب وار پیش کیا ہے۔

شرائط ایمان:

دین و شریعت کی خاص اصطلاح میں ایمان سے مراد اللہ اور اُس کے رسول کو مانا جائے اور یقین کیا جائے

کہ اللہ تعالیٰ نے ہماری ہدایت کیلئے وحی کے ذریعے بہت ساری باتیں بتائیں جو ہم آنکھ، کان وغیرہ، اپنے علمی

ذرائع سے معلوم نہیں کر سکتے۔ اس وجہ سے ان سب کی تصدیق کی جائے جو اللہ تعالیٰ کی طرف سے آئے ہیں، اُن پر

یقین کیا جائے اور اُن کے بھیجے ہوئے دین کو دین حق کی حیثیت سے قبول کیا جائے۔

باب در بیان شرائط ایمان

شرائط ایمان ست سببہ توں ایمان آنن غیب

علم الغیب خدائینوں خاصہ ہی لاریب

عقائد اور ایمانیات:

شریعت کی خاص اصطلاح میں ایمان سے مراد، اللہ کے رسول کو اللہ کا رسول ماننے اور اُس کے بھیجے ہوئے احکامات اور ہدایات پر یقین کرنا ہے ان میں کچھ کا تعلق اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات سے ہے اور کچھ کا دوسری چیزوں مثلاً رسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور ملائکہ، قیامت، یہ دین کا ایمانی اعتقادی حصہ ہے۔

باب در بیان صفت ایمان

صفت ایمان رب مینم ملک کتب انبیاء
آخر اٹھن (۱ح) کور تھین (۲ح) نیکی بدی خدای

ارکان اربعہ:

اسلامی عبادات میں عبادات اربعہ، نماز، روزہ، زکوٰۃ، حج اسلام کے ارکان ہیں اور دین میں اُن کو غیر معمولی اہمیت حاصل ہے، یہ بنیادی ستون بھی ہیں جن پر دین کی پوری عمارت قائم ہے۔ ان عبادات میں افضل درجہ نماز کو حاصل ہے، حشر میں پہلا سوال نماز کا ہوگا، پابندی نماز کی وجہ سے جنت میں اعلیٰ مقام حاصل ہوگا۔

باب در بیان پرشش نماز

ایمان چکھے حشر نون ہو سی چکھے نماز
نال تواضع جو کر نی لہسے عزت ناز

باب در بیان فرائض روزہ

روزہ اندر فرض تری (۳ح) نیت وقت سجان
صبح کنون تاں شام تک رہ و پیون پیون کھان

باب در بیان فرائض حج

حج اندر فرض تری اول سبجہ احرام
کرن طواف زیارت وچ عرفات قیام

باب در بیان فرائض زکوٰۃ

وچ زکوٰۃ فرض دو نیت کرن زکوٰۃ
وقت جدائی دیونان (۴ح) مستحقان نون صدقات

حلال اور پاکیزہ چیزیں:

اسلام پاک دین ہے۔ پاکیزہ چیزوں کو پسند کرتا ہے اور پاکیزگی کا حکم دیتا ہے۔ دین اسلام میں حلال و حرام اور نفیس اور مکروہ چیزوں کے واضح فقہی احکامات موجود ہیں۔

باب در بیان احکام شریعت

انہ احکام شریعت فرض واجب سنت جان
حلال حرام مباح ہے مستحب مکروہ پچھان

فرائض تے سنت وضو:

اسلام میں نماز کو جو اہمیت حاصل ہے، دین میں وضو کو وہی اہمیت حاصل ہے، وضو کے لوازمات کیے بغیر نماز کا وجود قائم نہیں ہو سکتا اور نہ اس کی روح حاصل ہوتی ہے۔

باب در بیان فرائض وضو

رب فرمایا مومنوں فرض وضو دینی (ح) چار
دھوون مہ دو ہتہ پیر مسح سر ہکوار

باب در بیان سنتہا وضو

وچ وضو دہ سنتاں استنجا بھی مسواک
نانو خدا سنجال کی دھوہتہ (ح) وینی تاک (ح)

طہارت اور پاکیزگی:

اسلام طہارت پسند مذہب ہے، اللہ تعالیٰ کی ذات پاک ہے اور وہ پاکیزہ چیزوں کو اپنے اور اپنے مومن بندوں کیلئے پسند کرتی ہے دین اسلام میں طہارت کے واضح فقہی احکام موجود ہیں، جن کی روشنی میں پاکیزگی اختیار کی جائے۔

باب در بیان فرائض غسل

غسلے اندر فرض تری منہ تاں تک پانی پاء
ساری تن تہی پاوناں سر تہی (ح) پیراں لاء

ح: دے، ح: دھوہتہ، ح: وینی تک، ح: تے

دین اسلام آسانی اور سہولت کا نام ہے:

وج تیمم فرض تریبی نیت درست دو یار
مارن متے (ح۱) پاک تے مل مہ ہتہ ہنجار

مسکے حیض نفاسیدے عین فرض جان
بجہ کے سہنی یاد کر وج دین نکرہو (ح۲) نقصان

باب در بیان احکام سفر

نیت سفری جی تریبی دھان کوہ جی چھتیرے تاء
چار فریضہ دو کریبی روزہ افطار رواء

رزق حلال عین عبادت:

اسلام کا عقیدہ ہے کہ رزق منجانب اللہ ہے مگر رب تعالیٰ کی ذات بندے کو اختیار دیتی ہے کہ وہ محنت اور کوشش سے رزق تلاش کرے۔ اس کیلئے حلال کے ذرائع کے احکامات ہیں، فقہ ان احکامات کی پوری وضاحت کرتا ہے۔

باب در بیان فرائض معشت

فرض معشت پنج بجہ اول طلب حلال
بج نکاح قصاص وج حدان رکھ سنبھال

باب در بیان فرائض خوردن

کھانے اندر فرض تریبی اول طلب حلال
قوہ خرچن بندگی (ح۳) رازق رب سنبھال

رقص و سرود کی محفل کی ممانعت:

باب در بیان سرود و آوازہائی منع کوید

وج چوہاں مذہباں کاون (ح۴) تھیا حرام
جانے کو حلال جی کافر بجہ تمام

ارکان ایمان اور حنفی مسلک:

مولوی عبدالکریم نے اپنی کتاب میں بیان کردہ ارکان ایمان، فرائض اور سنت و شریعت کو فقہ حنفی کی روشنی میں پیش کیا، مولوی عبدالکریم نے تمام فقہی مسئلے کو درست قرار دیا مگر انہوں نے حنفی مسلک کو برتری دی ہے۔

جیکو پچھمی آئیگی مذہب دا تکرار

وچ کتاباں لکھیا مذہب منوں چار

اساں کرناں عمل امام تے اعظم جیندا نانوء

سانوں مذہب اوسدا کوئی (اح) جیندا تھانوء

ابو حنیفہ پاکدا مذہب پھلاں (ح۲) جان

مولوی عبدالکریم نے امام اعظم ابوحنیفہ کے فقہی احکامات اور مسائل کی روشنی میں اپنی نجات المؤمنین تصنیف

کی ہے۔

حواشی

- 1- سرائیکی کی قدیم تحریروں کا رسم الخط ”نسخ“ (عربی) ہے۔ جس میں ٹ۔ ڈ۔ ژ۔ گ۔ گھ وغیرہ کوت۔ د۔ ر۔ ک۔ کھ کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ قدیم سرائیکی کی تمام تحریروں اس رسم الخط میں ملتی ہیں، مثلاً پٹنا کوتپنا، پڑھ کو پھر یا پھر، ڈوہیں کو دووہیں، ”گاؤن“ کو ”کاؤن“ لکھا جاتا تھا۔
- 2- مجلد قلمی نسخے سرائیکی ریسرچ سنٹر کی لائبریری میں موجود ہیں، قلمی نسخے میں دو قابل قدر تحریروں ہیں۔ نجات المؤمنین، کا آغاز ”بسم اللہ الرحمن الرحیم“ سے ہوتا ہے۔ صفحات کا شمار موجود نہیں، جو صفحات شمار کئے ہیں وہ 35 ہیں، اس طرح کے قلمی نسخوں میں مصنف، سن تصنیف اور کاتب کے دستخط اور درج تاریخ کا پتہ آخری صفحات سے ہوتا ہے مگر اس کی اختتامی تحریر سے کاتب کا کوئی حوالہ نہیں البتہ سن کتابت 1273ھ موجود ہے۔
- 3- قلمی نسخے کی جلد سادا ہے، جو کپڑے کو گتے پر لگا کر بنائی گئی ہے، اندر اور آخری صفحے پر ”عبدالکریم ملتانی 1273 ہجری“ نیلی روشنائی سے درج ہے، لفظ ملتانی کو بعد میں کاٹ دیا گیا ہے۔ شروع صفحے پر عبدالباقی

ح: امام ابوحنیفہ فقہ اسلامی کے بتدرج ترقی کے اعتبار سے تاریخ میں چوتھا دور جو دوسری صدی ہجری سے شروع ہوتا ہے کوفہ کے مشہور فقہاء میں سے ہیں۔ (مولانا محمد تقی امینی، فقہ اسلامی کا تاریخی پس منظر، اسلامک پبلیکیشنز، لاہور، ص: 67)

ح۲: پہلاں۔

- تاجرت کتب قلمی و چھاپنی مرانہ بازار اکوڑہ خٹک ضلع نوشہرہ 99-12-2 درج ہے۔ جو الگ تحریر معلوم ہوتی ہے۔
- 4- قلمی نسخے کے شروع میں کچھ صفحے جو جلد سے الگ ہو گئے ہیں، ان پر نقش پاک، و طائف اور کچھ اشعار فارسی میں تحریر ہیں، تحریر خوشخط نہیں لیکن آسانی پڑھی جاسکتی ہے صفحوں کا اندراج موجود نہیں، کاغذ قدیم معلوم ہوتا ہے جو پیلا اور بوسیدہ ہو گیا ہے۔
- 5- کیفی جام پوری کے مطابق نجات المومنین مصنف عبدالکریم مرحوم سکنہ جھنگ منگھیا نہ کا ہے، اگرچہ مولوی صاحب نے سرائیکی زبان میں معیار الایمان اور نجات کے نام سے دو مثنویاں بھی لکھی ہیں لیکن یہ دونوں دستیاب نہیں، کیفی جام پوری لکھتے ہیں جو نجات المومنین کا ایک قلمی نسخہ میرے پاس ہے جو فارسی رسم الخط میں ہے، کاتب کا نام محمد عبداللہ اور سنہ کتابت 1288 ہجری ہے۔
- (کیفی جام پوری، سرائیکی شاعری، بزم ثقافت ملتان، 1969ء، ص: 60)
- پروفیسر سید اختر جعفری، اپنے مضمون ”نجات المومنین، عبدالکریم جھنگوی“ میں لکھتے ہیں۔
- 6- نجات المومنین وہ رسالہ ہے جو گھر گھر پڑھایا جاتا تھا اور اسلامی مدرسوں کے ابتدائی نصاب کی اہم کتاب سمجھی جاتی تھی، اس کیلئے نجات المومنین کے سینکڑوں نسخے پنجاب کی بستیوں اور شہروں میں موجود ہیں اور بیشمار نسخے لاہور اور ملتان سے چھپ بھی چکی ہیں مگر غلطیوں سے پاک کوئی ایک نسخہ بھی بازار سے دستیاب نہیں ہوتا، کاتبوں نے اپنی کم علمی اور غفلت سے ان کے اصل متن کا حلیہ بگاڑ کر رکھ دیا۔ پروفیسر اختر جعفری نے مطبوعہ اور غیر مطبوعہ 9 قلمی نسخوں کا اندراج کیا۔
- (چھبہما ہی ”کھوج“، لاہور، شمارہ 6 جنوری۔ جون 1981ء، شعبہ پنجابی، پنجاب یونیورسٹی لاہور، ص: 83)
- 7- ڈاکٹر مہر عبدالحق کے مطابق ”نجات المومنین“ 1086 ہجری کا ملتان نمونہ ہے، جس کو عبدالکریم متوطن جھنگ نے تصنیف کیا، جھنگ کی زبان وہی ہے جس کو لہندا و ملتان کہا گیا ہے مگر ”نجات المومنین“ کی زبان پر ملتان کا رنگ واضح نظر آتا ہے۔
- (ڈاکٹر مہر عبدالحق ”ملتان کی زبان اور اس کا اردو سے تعلق“ اُردو اکادمی بہاولپور، 1967ء، ص: 336)
- 8- پروفیسر اختر جعفری ”اخبار النمبر“ کے حوالے سے لکھتے ہیں کہ مولوی عبدالکریم کا اصل وطن ملتان تھا اور آپ ملتان سے جھنگ تشریف لے گئے، مولوی صاحب قادر یہ سلسلے سے تعلق رکھتے تھے اور قادر یہ سلسلے کے بہت بڑے مبلغ تھے۔

ملتان مرکز علوم اسلامیہ دین و فقہاء، مرکز اولیاء کرام ہونے کی وجہ سے پورے برصغیر پاک و ہند میں مشہور تھا، یہاں بہت ساری اسلامی درس گاہیں موجود تھیں، ممکن ہے کہ مولوی عبدالکریم نے دینی اور فقہی تعلیم ملتان سے حاصل کی ہو، یہ تعلیم مقامی (ملتان) سرانسیکی، فارسی اور عربی میں دی جاتی تھی، مولوی عبدالکریم کی تحریر پر بھی ملتان سرانسیکی کا زیادہ اثر اس لیے نظر آتا ہے۔ نجات المؤمنین قدیم مذہبی ادب میں شمار ہوتی ہے۔ جو قدیم رسم الخط ”نسخ“ میں تحریر ہے جس کو ہم آج کی سرانسیکی کہہ سکتے ہیں۔

9- مجلد قلمی نسخے میں دوسرا قلمی نسخہ ”نجات المؤمنین“ شروع سے آخر تک مکمل حالت میں ہے، صفحات کا اندراج موجود نہیں۔

آغاز: سید ثناء خدا یئینوں حیدر اکل جھان

اختتام: لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ

تمت تمام شد نجات المؤمنین (1273ھ)

10- 1- اگر مولوی عبدالکریم جھنگوی کی یہ تصنیف 1086ھ کی ہے۔

موجودہ سن ہجری 1427ھ

نجات المؤمنین کی سن تصنیف 1086ھ

نجات المؤمنین کی قدامت 341 سال

۲- دستیاب قلمی نسخے کا سن تحریر 1273ھ ہے۔

موجودہ سن ہجری 1427ھ

قلمی نسخے کا سن تحریر 1273ھ

قلمی نسخے کی قدامت 154 سال

حوالہ جات

- 1- قاسم، غفور شاہ، پاکستانی ادب، ریز پبلی کیشنز، لاہور 2000ء، ص: 337
- 2- ناصر، نصر اللہ خان ڈاکٹر، سرائیکی شاعری دارالترقاہ مقالہ، پی۔ ایچ۔ ڈی (سرائیکی)، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان، ص: 321، 322
- 3- جعفری، سید اختر، پروفیسر، نجات المؤمنین عبدالکریم جھنگوی، کھوج لاہور، چھپما ہی، جنوری۔ جون 1981ء، شماره 2 شعبہ پنجابی، پنجاب یونیورسٹی لاہور، ص: 81
- 4- بلال زبیری، ”تذکرہ اولیاء جھنگ“، جھنگ ادبی اکیڈمی جھنگ صدر، ص: 250
- 5- بلال زبیری، ”تذکرہ اولیاء جھنگ“، جھنگ ادبی اکیڈمی جھنگ صدر، ص: 250
- 6- جعفری، سید اختر، پروفیسر، ”نجات المؤمنین“، مذکورہ، ص: 82
- 7- امینی، محمد تقی، فقہ اسلامی کا تاریخی پس منظر، اسلامک پبلی کیشنز لمیٹڈ، لاہور، ڈھاکہ 1975ء (باب اول)، ص: 31

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
سبہ شہداء خدائے نون جیندہ کھل جہان
بہت درود رسولانوں لہا حین
کہان درود بہین آل تہ جین پیرا وہ خوشنود
بہین مہینان یاران مؤمنان لکھ ہزار درود
لفظ تقویٰ تہ معنی بہتی رکھن یاد اس
جیکو عمل کر لیسے اس تہ چہ تیسے او چہک
پچھے عقل بلوغ دی ایمان فرض پچھان
واجب ہون طاعتان سبھے بعد ایمان
ایمان اندر فرض تہری اول مہن دات
دو چہا وجہ تہ ربت کے تہ چہا من صفات

ہو ہو روز
 تا تھیو دینہ حشر دی دوزخ کنون
 فرض مسائل دیندی ہند وی کر تعلیم
 کارن مردان عورتان جویدی عبد ^{الکدیم} ^{تھانہ}
 بخش الہ او سنون رحمت نال ایمان
 وح یہشت لقاء بھین دوزخ کنون ^{امان}
 فضل کدین جی بندیاں بخشین رحمت ^{نال}
 ناہین کے خزانیاں بخش اسادا ^{حال}
 جی ساریسین بندیاں کارن کنہ خطا ^{بچ پکڑسین}
 کیا کجہ چارا بندیاں صاحب جوین ^{رضاء}
 جیکو سنک داتل رہی تا اوس بہتا بہا
 تون تان صاحب سنک بندیاں بخش خطا ^{کناہ}
 بن فضلہ چھتکارا ناہین عدل کار جبار
 لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ
 محمد بن عبد بنات المؤمنین
 سورہ ۱۱۱